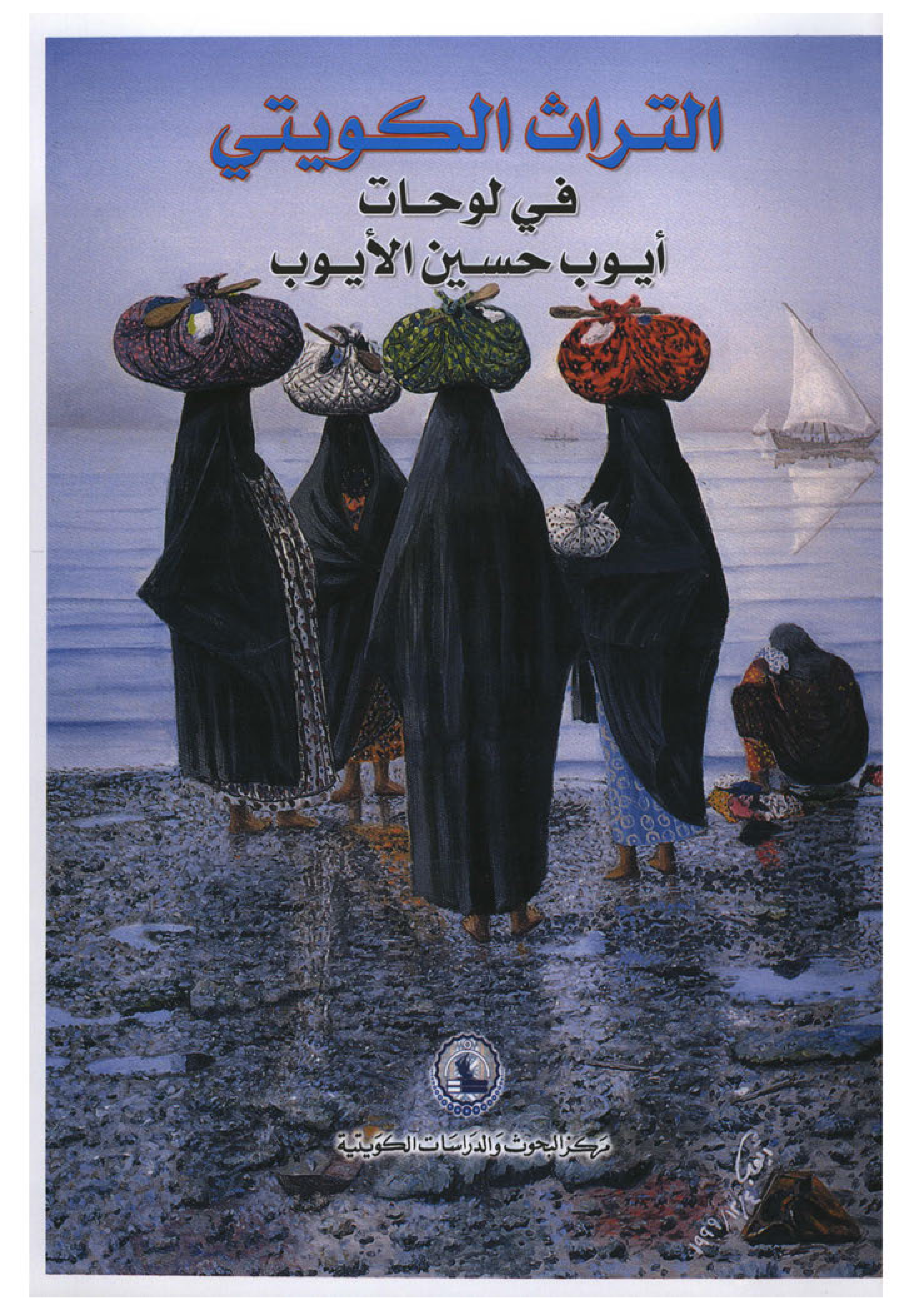

التراث الكويتي
في لوحات
أيوب حسين الأيوب
مركز البحوث والدراسات الكويتية



التراث الكويتي

في لوحات

أيوب حسين الأيوب

فهرسة مكتبة الكويت الوطنية أثناء النشر .
758.6 حسين ،أيوب .

التراث الكويتي في لوحات أيوب حسين الأيوب/ أيوب حسين - ط3- الكويت :
مركز البحوث والدراسات الكويتية ، 2008م .
728ص ،27سم

ردمك :5-98-56-99906-978

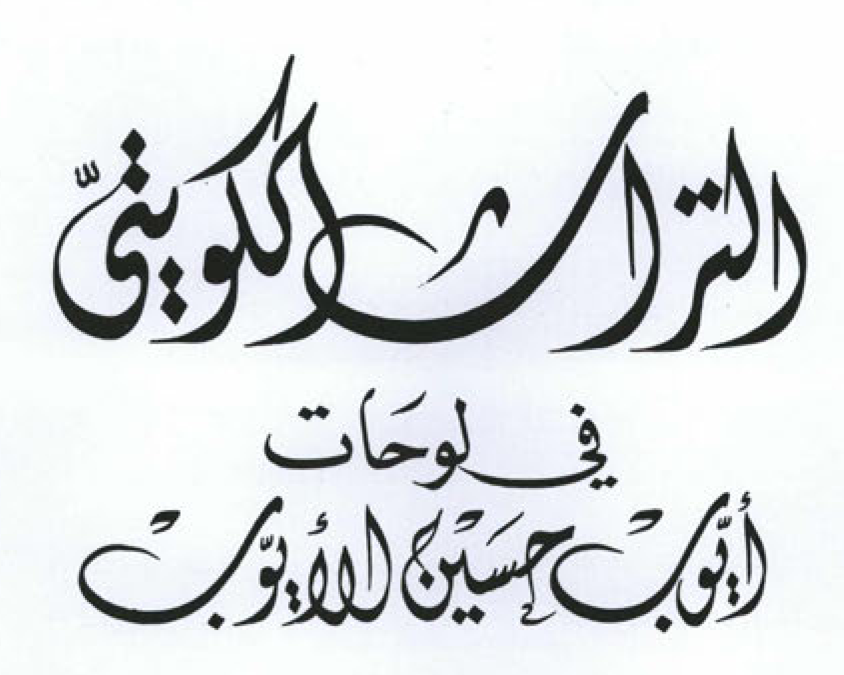
1. اللوحات الفنية 2. الفن - معارض 3. التراث الكويتي - تاريخ
4. أيوب حسين أ . العنوان ب . مركز البحوث والدراسات الكويتية (ناشر)

ردمك :5-98-56-99906-978

رقم الإيداع : 2008/241

الطبعة الأولى ٢٠٠٢م
الطبعة الثانية ٢٠٠٥م
الطبعة الثالثة ٢٠٠٨م
الطبعة الرابعة ٢٠١١م

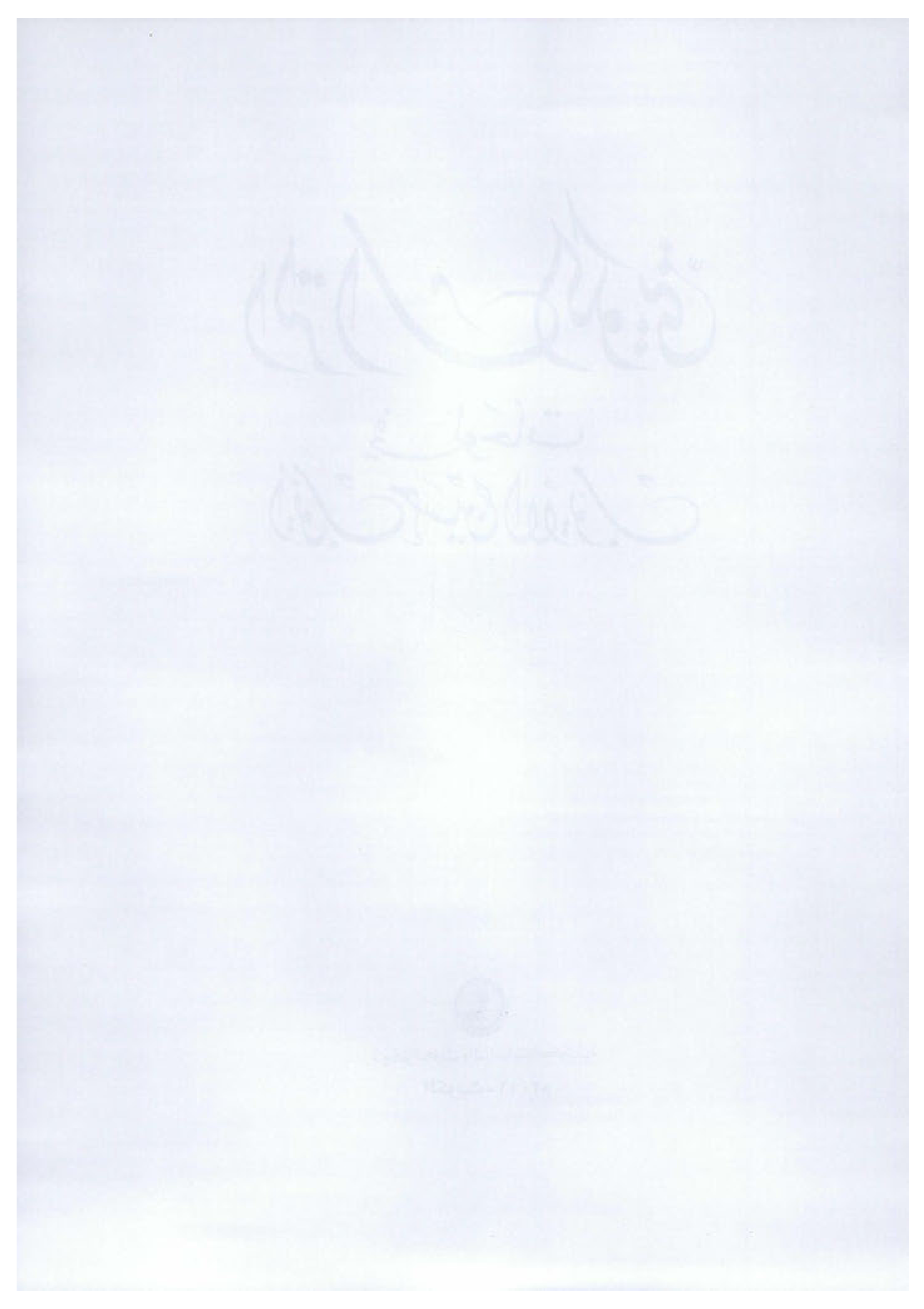
مركز البحوث والدراسات الكويتية
ص .ب :٦٥١٣١ المنصورية - الرمز البريدي :35652 - الكويت
ت : ٣/ ٢/ ٠٠٩٦٥٢٥٧٤٠٨١ - فاكس : ٠٠٩٦٥٢٥٧٤٠٧٨
Email: crsk@crsk.edu.kw - Homepage: http://www.crsk.edu.kw



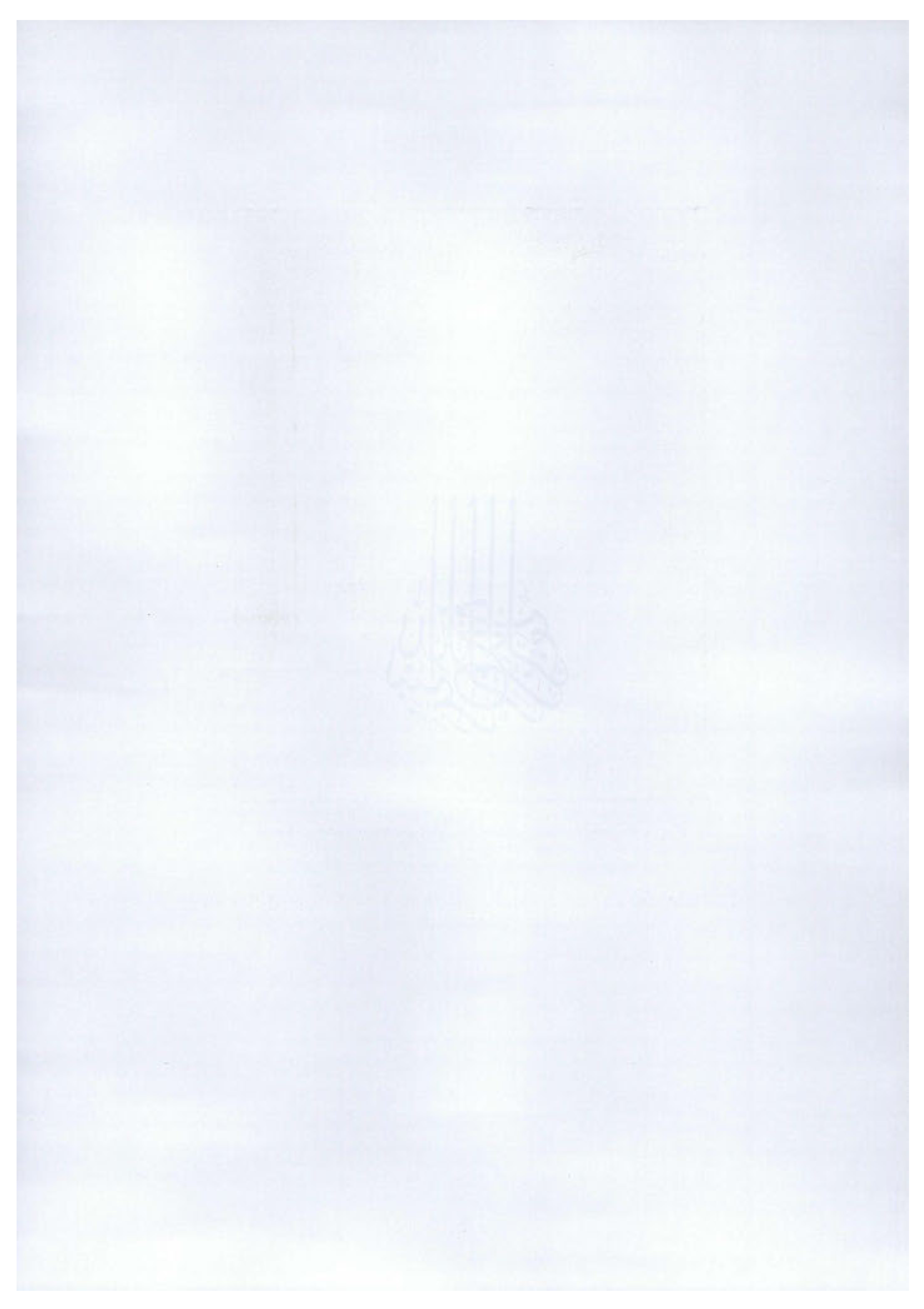


مركز البحوث والدراسات الكويتية

الكويت - ٢٠١١م




بسم الله الرحمن الرحيم





حضرة صاحب السمو الشيخ صباح الأحمد الجابر الصباح
أمير دولة الكويت

His Highness Sheikh Sabah Al-Ahmed Al-Jaber Al-Sabah
Amir of the State of Kuwait





سموّ الشيخ نواف الأحمد الجابر الصباح

ولـــي العـــهد

His Highness Sheikh Nawaf al-Ahmed al-Jaber al-Sabah
The Corwn prince



سمو الشيخ نواف الأحمد الجابر الصباح

ولي العهد

His Highness Sheikh Nawaf al-Ahmad al-Jaber al-Sabah,
The Crown prince

تصدير

يمثل «التراث الكويتي» في لوحات الأستاذ الفنان أيوب حسين الأيوب واحدة من أهم الحلقات التي يقدمها مركز البحوث والدراسات الكويتية عن التراث الكويتي الأصيل ، والبيئة الكويتية القديمة بذكرياتها وملامحها ، وعبق التاريخ والأصالة فيها .

لقد جاء هذا الإصدار جامعا شاملا لكل ما خطه بريشته الفنان الكويتي أيوب حسين عن البيئة الكويتية خلال خمسين عاما من عمره الفني الذي مر بمراحل مختلفة ، امتزجت فيها البيئة بالمشاعر والإحساسات الفنية ، كما امتزج فيها الفنّ بحب الوطن ، فجاءت جميع اللوحات والأعمال معبّرة أصدق التعبير عن تراثنا الوطني خلال فترة الثلاثينيات والأربعينيات من القرن العشرين : تتناول جوانب الحياة بصدق وعفوية ، ممثلة في المنزل ومحتوياته ، والمدرسة ومشتملاتها ، و النشاط الإنساني الحرفي واليدوي الذي كان شائعا آنذاك .

ولقد حرص المركز على أن تكون التعليقات على هذه اللوحات بالإنجليزية ، بالإضافة إلى أصلها باللغة العربية ، أملا في نشر الإحساس بها ، وتعّرف دلالاتها الوطنية والاجتماعية في العديد من الدول الأخرى ، ولاسيما تلك التي طافت بها معارض الفنان أيوب حسين ، وتقبل الناس هناك لوحاته الفنية قبولا حسنا .

إن مركز البحوث والدراسات الكويتية وهو يقدم إصداره هذا يأمل أن يكون إضافة جديدة إلى سلسلة إصداراته السابقة في مجال التراث والبيئة ، «فالبيت الكويتي القديم» و «الكويت القديمة : صور وذكريات» و «الخدمات الصحية في الكويت من النشأة حتى الاستقلال» و«أسواق الكويت» و «العملة الكويتية عبر التاريخ» و «تاريخ الخدمات البريدية في الكويت» و«تنوع الأحياء في البيئة الكويتية» و «موسوعة الحداق» وغيرها من الكتب والإصدارات في هذا المجال ، كل ذلك يمثل تكاملا في عناصر البيئة الكويتية ، ومقومات تراثها الأصيل ، كما أنه في الوقت نفسه يعني تنوعا وثراء في مكوناتها . وهذا الأمر جدير

بالتوثيق الكامل على نحو يجلّي الصورة واضحة ، ويكشف عن الجوانب الحيوية للتاريخ الاجتماعي بالكويت : أرضا وشعبا ، حياة ونشاطا .

والمركز إذ يقدر للأستاذ الفنان أيوب حسين إبداعاته التي يحويها هذا الإصدار ، يشكره ويقدر له استجابته الكريمة وجهده الصادق ، وتعاونه المخلص في إنجاز هذا العمل ، والحرص على جمع هذا الشتات من عناصره المختلفة التي تعاقبت عليها السنون .

كما يتقدم بالشكر لكل من أسهم في الوصول بهذا العمل إلى غايته من الباحثين في المركز والعاملين به .

والله من وراء القصد يهدي إلى سواء السبيل ،

أ.د عبدالله يوسف الغنيم

رئيس مركز البحوث والدراسات الكويتية

مقدمة المؤلف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على سيد المرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين .

وأخيرا . وبعد انتظار طالت مدته حان الوقت لكي أرى معظم لوحاتي ، التي هي حصيلة ما يقارب خمسين عاما قد اجتمعت في كتاب واحد ، لمَّ شملها من بعد تفرق وشتات دام زمنا ليس بالقصير أمضيته مع هواجسي ورغباتي الملحة والتفكير في الطريقة التي تلائم جمع ذلك الشمل .

وفيما كنت مشغولا بهذا الأمر ، هيأ الله لي فجأة من يطلع على ما يختلج في نفسي من إحساسات ويتلمس أفكاري ورغباتي ، ويعرض علي تحقيق ما أتطلع إليه في زمن قصير لم أتوقعه .

إنه الرجل المخلص القائم على مركز البحوث والدراسات الكويتية ، الأستاذ الدكتور عبدالله يوسف الغنيم الذي أحس أهمية لوحاتي وما تعبّر عنه من موضوعات شعبية تخص المجتمع الكويتي ، وتعزف ألحانها حول تراثه ، فأراد أن يوثقها ويحفظها في كتاب من إصدارات المركز الذي أخذ على عاتقه توثيق كل ما يخص دولة الكويت منذ النشأة وحتى ما شاء الله أن تحيا بهمة قياداتها ورجالاتها ، والعمل الدؤوب من أبنائها ، فتكون هذه اللوحات نافذة تطل على فترة زمنية مضت على مجتمعنا الكويتي الأصيل ، تنحصر ما بين الثلاثينيات والأربعينيات من القرن العشرين الذي ودعناه منذ أمد قريب .

ومن حسن الحظ أنني استطعت الاحتفاظ بصور ما يقارب من خمسمائة وأربع لوحات من العدد الكبير الذي تجاوز سبعمائة لوحة ، أودعتها جميعها في هذا الكتاب مرتبة ترتيبا زمنيا ، لتوضح بداياتي وتجاربي مع رسم البيئة الكويتية القديمة ، منطلقا من اشتراكي بمعرض (مسابقة البطولة العربية) الذي أقيم في ثانوية الشويخ بتاريخ ٢٠/ ١٢/ ١٩٥٨ بمناسبة انعقاد المؤتمر الأدبي الكبير الذي جمع أرباب الفكر والقلم من الأقطار العربية آنذاك ، وماتلاه من معارض كثيرة بالإضافة لمعارضي الثمانية الخاصة التي كان ختامها (المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية) بتاريخ ١٨/ ٣/ ٢٠٠٨م .

وللأسف فإنني مازلت أفتقد الكثير من الصور للوحات ولا أدري كيف تسربت دون توثيقها بالتصوير ، بعضها مازال حاضرا بمخيلتي ، والآخر ذهب إلى عالم النسيان .

وقد يلاحظ البعض أن جزءا من الصور المعروضة هنا قد وثقت باللونين الأسود والأبيض نظرا لعدم توافر الأفلام الملونة في ذلك الحين . وحتى الصور الملونة فإن كثيرا منها لم يصور على ما يرام ، أو ينقصه شيء من الوضوح لأن الصورة مهما بذل في تصويرها من جهد فإنها لا تتطابق تماما مع الأصل -الأمر الذي قد يعطي انطباعا غير مرض عنها ، ومن ثم فنحن نطلب العذر من القارئ ونأمل أن نقرب اللوحة إليه بقدر الإمكان .

وأخيرا آمل أن أكون قد وفقت في هذا العرض ليطلع عليه الإخوة من محبي هذا اللون من الفنون ، وليقف عليه الناشئة حاضرا ومستقبلا ليتعرفوا ممارسات الآباء والأجداد ويتعلموا منهم الصبر على الشدائد والقناعة والبساطة ، وأهمية التكيف مع الحياة .

أسأل الله القدير أن يحفظ كويتنا العزيزة وشعبها الوفي من كل مكروه ، وأن يصد عنها كيد الكائدين ، ويبقيها أرض خير وسلام تحت راية أميرها المفدى ، وولي عهده الأمين .

أيوب حسين الأيوب

مدخل

نأمل أن يكون هذا المدخل كاشفا عن رحلة فنية بدأت عفوية مع الفنان أيوب حسين تعبّر عن بواكير موهبة واعدة في هذا المجال ، وتدرجت في مراحل مختلفة ، تصقلها الدراسة والممارسة ، وتثريها التجربة ، وتدفع بها قدما ألوان من الرعاية والتشجيع تحيطها من جوانب متعددة ، وتضعها دائما في موقع الرضا عن العمل ، والرغبة في الوصول به إلى محاكاة الأعمال الفنية المتميزة ، على الطريق إلى مرحلة التجرد الخالص لهذا الفن الذي امتلك حواس الفنان ومشاعره فعاش له ، ومعه ، وبه ، مراحل الصبا والشباب ، وامتزجت في ساحته المشبّعة بالإلهام والخيال رغبته في الإجادة والإتقان من ناحية ، وحرصه على النجاح في المهام الفنية التي تحمل مسؤوليتها خلال رحلته في الحياة من ناحية أخرى .

وهذا يقتضي التطرق إلى حديثه – في اختصار – عن بروز أعمال فنية لديه لها علاقة وثيقة وصلة وطيدة بما يسمى بالفن التشكيلي ، وذلك إبان الحقبة الماضية في الأربعينيات وما قبلها ، وكذلك إلى حديثه عن شيء من تجاربه الخاصة أفدناه من محاضرة ألقاها الفنان نفسه بمعرض الكتاب الخامس والعشرين مساء الاثنين الموافق ٢٠/ ١١/ ٢٠٠٠م المقام على أرض المعارض بمشرف حيث يقول : إنه في تلك الفترة لم يكن هناك ما يسمى بالفنون التشكيلية ، ولم يوجد على الساحة فنانون بحسب مفهومنا المعاصر لمثل هذه المسميات ، بل برز في الكويت ممتهنون لحرف قديمة أدّوا أدوارهم ، وأفنوا حياتهم في خدمة أهل زمانهم ممن عاشوا على البساطة والقناعة والرضى بما قسمه الله لهم ، فانتشر إنتاجهم ، وراجت سلعهم ، وعمت كل بيت .

فكانت تلك الحرف – التي سادت – البداية في نشأة الفن التشكيلي . ويعدّ أصحابها فنانين بالفطرة ، كالحداد والصفار والتناك والقفاص والبناء والمجني والخواص ودامك الحبال والنكاس والصائغ والخياط والنداف والخراز وصناع السفن وصناع الأبواب والصناديق الخشبية لسيارات النقل وصناع شباك الصيد والدين والكراكير وخياطة البشوت وتطريزها وغير ذلك .

هذا إلى جانب ما يقوم به النسوة من مشغولات فنية هي في غاية الإتقان والفن الرفيع ، كاستعمال (البريسَم والزَّري والتيل والترتر والمنمنمات) في أعمال التوشية للثياب ، وخياطة (الكرخانة) لأعمال التطريز ، وحياكة (الكحافي) و (تكركش) الغتر الرجالية . وخياطة الملابس بجميع أنواعها وعمل (الكشكش) بالإضافة إلى براعتهن في صباغة الأقمشة وخيوط الحياكة .

أضف إلى ذلك ، التفنن في أعمال الزخارف والنقوش وتخضيب اليد بالحناء والوسمة بمادة ما يسيح من قشور (الناريل) عند إحراقه أو تسييحه وعمل الدُّمَي أو ما يسمى (باللعبة والكرديَّة) . وما إلى ذلك من الأعمال الحرفية والفنية التي شهدتها الساحةُ الكويتية قبل ظهور النفط فأثْرَتْ ، وأثّرتْ في الارتقاء بأذواق الناس عامة .

هذا ، ومن خلال مشاهداته للبنائين في أثناء طفولته ، صار يشرعُ لا شُعوريًا في بناء غرفة صغيرة كانت

تسمى (أدويره) ويعمل على تسقيفها مستعملا في ذلك بعض الخامات من المخلفات كالأخشاب والعصي والطين والصخور ، كما كان يعمل لها بعض الأبواب والفتحات ، ويطل برأسه الصغير إلى داخلها فيخيل إليه أنه ساكن فيها ، متناسيًا أنها قد تكون ملجأ آمنا لبعض العقارب والحيَّات التي كانت تقطن البيوت قديما .

وحينما كان يرى النجار كذلك يعمل على تقليده بتصنيع كرسي من أخشاب ضعيفة ومسامير لا تتحملها هذه الأخشاب ، وعندما كان يوقفه على الأرض سرعان ما يترنح وينهار ، وتتناثر أخشابُه ، فتتناثر أحلامه معه . وهكذا كان الأمر معه عندما كان يرغب في عمل قفص أو صندوق أو سلم يرتَقي عليه .

ولم تقف رغبته في المحاكاة عند هذا الحد ، بل قام بإحضار بعض صفائح التنك المسماة (گواطي گاز) وبعض الأخشاب وشرع في صنع سفينة صغيرة منها تسمى (تَنَّاكْ) لا تتسع إلا لركوب طفل واحد مثله ، كان يتحمل عناءَ حملها على كتفَيه الضعيفتين إلى البحر في المياه القريبة ، وحينما يمتطيها لا تكتمل فرحته بها ، إذ إن احتمال غرقها أكثر من استوائها . فيعود متعبًا بها إلى بيته بثياب تالفة وملوثة بالزفت الأسود المسمى (سيَّالى) ، هذا الذي لابد من صبه بها لسدِّ الثقوب والفراغات بين أوصالها . وكثيرا ماكان يقلد مع رفاقه أصحاب الحمير الذين ينقلون الجص والطين ، إذا ما توافر لهم (العوعو) وهو نجمة البحر الذي يأتي به الغواصون حين عودتهم من رحلة الغوص ، فيقدمونه كهدية قيمة لأطفال الفريج ، وحالما يتسلمونه كان كل منهم يعمل على خياطة خرج من القماش - بمساعدة أمه - يضعه على ظهره ويملؤه بالحصى والأتربة ثم يجره بواسطة خيط يربطه في رَقبته ، فيخيل إليهم أنهم لا يختلفون كثيرا عن الحمارة . كما يتخيلونه أحيانا بعيرا يسعون به إلى الحج تقليدًا للحجاج الذين يغادرون إلى البلاد المقدسة على ظهور الجمال آنذاك . وحين كانوا يلاحظون أصحاب الدكاكين يستعملون الميزان ذا الكفتين المعروف قديما ، يأتون بعلبتين وعصا وخيوط فيصنعون ميزانا يزنون به أتربة وصخوراً وغيرها . وحتى (الدندرمه) أو ما يسمى (بالآيس كريم) ، فإن الأستاذ أيوب حسين قام بتصنيعها بما يتوافر لديه من علب وملح وثلج ، وغيرهما ، تقليدا لصاحب (الدندرمة) المشهور في ذلك الزمان .

وبجانب ذلك فقد كان في طفولته يهتم كثيراً بصنع العديد من المستلزمات التي يستعملها في ألعابه ، وفيما يشغل به أوقات فراغه من مبتكرات وهوايات ، فيقوم بعمل الفرارات والطيارات الورقية وخياطة خيمة صغيرة أو شتر . وعمل (گاري) حديد (بوريلين) أو (بو أربع) كالذي يصنعه الحداد تمامًا ، وچليب الدَّوْ ، وگافود مزين ، وبنديره ، وطنباخية من الخرق أو الصوف المطرز ، وديرفه ، وعود أو ربابه ، و وارده ، ودنبك ، وتلفون ، وعدَّال ، وصلاليب للشبج ، ونباطة ، وفخ ، ونبَّاله ، وسعْدو ، وكتويل ، وعربانه . كماكان يعمل عقربا من القماش الأسود والسلك والخرز ويسحبها ليلا بخيط رفيع لا يرى في الظلام أمام الموجودين فيهبون جميعا إلى قتلها ، ثم تنكشف الخدعة .

وقد كان للطين الصلبي أثر في حياته هو ورفاقه ، فعندما يعثرون عليه يقومون بعمل تشكيلات عديدة منه ، كالأواني والعربات وأم الحصن والحيوانات والرَّحى والمناحيز ، ويستعملونه للعبة (طرباش لوماش) . ولا ننسى ما أشار إليه كذلك من حبه وولعه بتصنيع (البنديره) وهي علم الكويت ، يربطه على سارية تحيط بها

قصاصات من الأقمشة الملونة ينصبها في أعلى مكان فوق سطح البيت بحيث يواظب على رفعها صباحاً وخفضها مع مغيب الشمس وذلك تقليداً (للبنديره) الحقيقية المنصوبة في ساحة قصر السيف إلى يومنا هذا . وكذلك الشبج الذي لا يمر عليه ربيع إلا وينصبه لصيد الطيور . وهذا عدا كثير من المشغولات التي مارسها مع كثير من أقرانه بعفوية ، حيث كان لمدارس المعارف الأربع في نهاية الثلاثينيات ، والأربعينيات الفضل الأكبر في بث الروح الفنية بين الطلاب والعمل على تنمية الناحية الوجدانية فيهم ، وذلك من خلال حصص الرسم والأعمال اليدوية على أيدي معلمين كويتيين وغير كويتيين ، وما يقام من معارض فنية تعرض بها مشغولات «متنوعة» خاصة لدى مدارس البنات اللواتي برعن في هذا المضمار . وخلال حصص الرسم في المدارس قديما كان المدرس يرسم على السبورة نماذج ومفردات مستوحاة من البيئة ، وغالبا ما تكون مما صنعه الحرفيون الذين ذكرناهم آنفًا (كالتّب والإبريق والكرسي . .الخ) ثم يكلف طلابه نقلها في كراساتهم ، مما يساعد على التفكير والملاحظة وتعرف المقاييس والأبعاد وخط مستوى النظر وما إلى ذلك من قواعد علمية وفنية في هذا المجا'ل .

وقد اشتهر في المدرسة المباركية مع بداية الأربعينيات معلم الرسم (سيد هاشم الحنيَّان) . وبرز في المدرسة الشرقية الأستاذ (معجب الدوسري) وهو فنان بارع ولكن الموت لم يمهله ، رحمهما الله تعالى .

وكان للأستاذ (عقاب الخطيب) الفضل الكبير في تعليم طلابه بالمدرسة المباركية النجارة كنشاط فضلاً عن تدريسه للأعمال اليدوية ، وكان يطلب إلى تلاميذه إحضار صفائح الكرتون التي يجدونها ملقاة أمام الدكاكين في الأسواق ، ليعملوا منها علبًا ومجسمات متنوعة ، كما يجلبون الطين الصلبي إليه ، ليتعلموا منه عمل نماذج الفواكه ويقومون بتلوينها بالأصباغ المختلفة . وإلى جانب هذا يتعلمون دمك الحبال وسف الخوص على يد معلمهم المرحوم (محمد الشايجي) . هذا فضلا عن المسابقات التي تجريها إدارة المدرسة في الرسم في أثناء الأنشطة التي تؤدى على ساحة المدرسة عصر كل يوم اثنين .

وفي عام ١٩٤٤م تقريبا أقيم معرض فني لطلاب المدرسة المباركية وهو أول معرض يقام لطلاب المدارس ؛ فشارك فيه الطالب أيوب حسين بعمل مجسم من الكرتون لساعة طاولة حازت على إعجاب مدرس الرسم المصري (على سلمان) فعرضها له ، وكانت هذه هي الانطلاقة الأولى في مسيرته الفنية .

وكانت المدرسة تقيم أنشطة لطلابها فتخصص فقرة في الرسم يتسابق فيها الطلاب مما يبعث على التسلية وحب المادة وصقل الموهبة . ويذكر الأستاذ أيوب حسين أنه حين فراغه من المدرسة وكتابة الوظائف المدرسية كان يترك البيت ويخرج للعب بما صنعته يداه من شتى المشغولات اليدوية حسبما تقدم . وبالإضافة إلى هذا كان يقوم بنقل ما يقع تحت يده من صور وتقليدها . ومثالا على ذلك قام بتكبير صورة للمرحوم الشيخ عبدالله المبارك بطريقة عفوية وبواسطة قلم الرصاص ، ثم عرضها على المرحوم والده فسُر منها ، مما شجعه على المواصلة . فتارة كان يعمل على تقليد بعض العملات الورقية (كالربية) التي أحسّ كأنها حقيقية ، وتارة يعمل من معجون الورق صحونا . وإلى جانب هذا فقد كان يتخيل ويرسم خرائط جغرافية لبلدان وهمية وحدود عشوائية ملونة بشتى الألوان .

ولما نجح في الصف الرابع الابتدائي (حاليا الصف السابع - المرحلة المتوسطة) عام ١٩٤٧م وكان عمره آنذاك خمسة عشر عاماً انضم هو وسبعة من زملائه الطلاب إلى صف المعلمين الذي افتتح لأول مرة في الكويت لتخريج معلمين كانت الكويت بحاجة ماسة إليهم . وكان مقره بالمدرسة الشرقية حين افتتاحها في العام نفسه . ومن ضمن المناهج التي كانت تدرس فيه المواد التأهيلية كالتربية وعلم النفس والطرق الخاصة للتدريس ، ومنها كذلك كيفية تدريس مادة التربية الفنية أو (الرسم والأشغال) التي أحبها أيوب حسين ووجد نفسه مندفعا إليها نظراً لما لديه من خلفية عن الرسم والأعمال التشكيلية والتعامل معها منذ الصغر بطريقته الفطرية .

وبقي في صف المعلمين سنتين متتاليتين درس فيهما مع زملائه مختلف المواد وطرق تدريسها ، ثم عينوا بعدهما مدرسين بمدرسة الصباح حين تم افتتاحها للعام الدراسي ١٩٤٩-١٩٥٠م حيث أوكل إليه جدول تدريس لبعض المواد العامة ، ومن ضمنها مادة الرسم والأشغال لأطفال الروضة فيها ، أي ما يعادل المرحلة الابتدائية حاليا .

ومن خلال ذلك ازداد نشاطه وتعلقه بهذه المادة فانطلق في عمله محبا له ، وإلى جانب أعمال التدريس صار يرسم بعض الوجوه لعدد من الطلاب والمدرسين ، وأحيانا يكبّر صوراً لبعض المدرسين وأبنائهم بطريقة المربعات .

ولما تولى المغفور له الشيخ عبدالله السالم الحكم عام ١٩٥٠م كبَّر له صورة شخصية بمقاس ١٥٠×١٠٠سم فاستحسنها ناظر المدرسة المرحوم حمد الرجيب وعلقها في صدارة غرفة مكتبه ، مما شجعه كثيرا ورفع من معنوياته .

وتوالت بعد ذلك التشجيعات ، فكبر صوراً للمغفور له الشيخ سالم المبارك الصباح والمغفور له الشيخ عبدالله الجابر ، وكلُّها عُلّقت بغرف الإدارة . كما كبر صورة له وأخرى لوالده بعد وفاته عام ١٩٥٢م .

أما عن تجاربه مع الرسم بمختلف الألوان وبخاصة الزيتية منها :

فلقد كان في الوقت نفسه يتسلى كثيرا بتكبير بعض المناظر الطبيعية الأوربية ، نفذها بألوان الباستل على ورق الكرتون السميك . وكذلك رسمها بالألوان المائية (الجواش) . وكثيرا ما عرض أعماله على المدرسين فاستمع إلى نصائحهم . وأفاد منها .

ويقول الأستاذ أيوب حسين : «في عام ١٩٥٢م كان معنا مدرس رسم اسمه عمر جبريل دعاني ذات مساء إلى غرفته ليطلعني على بعض أعماله ؛ فوجدته يرسم لوحة لمنظر طبيعي أوربي يشتمل على منزل جميل به شرفة تطل على مياه البحر الذي تحيط به الجبال ويجانب المنزل قارب صغير به مجدافان . . إلخ .

وكان يرسم ذلك بالألوان الزيتية التي يخلطها بمادتي زيت بذر الكتان والتربنتين ، وكانت روائح تلك المواد تملأ جو الغرفة مما اجتذبني وأخذ بلُبي وتمنيت أن أكون مثله ولكن من أين لي قماشٌ كالذي يرسم عليه ويسمى (كنفس) ؟

ولما توجهت إلى بيتي أحضرت قطعة من قماش (الطربال الأخضر) وبعض الألوان الزيتية وصرت أتذكر لوحته وأقلدها ، وشتان بينها وبين لوحة فنان متمرس كالمدرس عمر .

وفي خلال يومين جفت اللوحة ، ولكن استحْييت أن أطلع عليها أحد لسوء تنفيذها ما عدا خالتي - رحمها الله - التي شجعتني وطلبتها مني لتعلقها في إحدى غرفها وقد فعلت ، مما دفعني إلى تكرار المحاولة ولكن بمنظر آخر استحسنه كثير من المدرسين .»

وبالإضافة إلى ما تقدم فإن المرحوم حمد الرجيب كان لا يستغنى عنه فيكلفه برسم المناظر اللازمة للمسرحيات التي تؤدى على مسرح المدرسة ويشارك هو فيها أيضا ، الأمر الذي جعله يطلب إلى دائرة المعارف في تقريره السنوي عن المدرسة أن ترُسله في بعثة لدراسة الفنون .

وفي منتصف العام الدراسي ١٩٥٣-١٩٥٤م وفي أثناء هطول الأمطار الغزيرة انتقل ناظر المدرسة حمد الرجيب إلى مدرسة الصديق (المتوسطة) فاختار معه نخبة من المدرسين ، وكان أيوب حسين واحدا منهم ، حيث اختصه بتدريس مادة التربية الفنية إلى جانب الإشراف على أحد الأجنحة . فاجتهد في ذلك ، وأقام مع زملائه معارض للطلاب حازت على الإعجاب . ثم توالت معارض المدارس بتوجيه من مكتب تفتيش التربية الفنية الذي كان لا يألو جهداً في توفير جميع لوازم المدارس بسخاء ليس له نظير . وإلى جانب هذا فإنه لم يتوقف عن ممارسة هوايته المحببة ؛ فرسم صوراً شخصية للرئيس جمال عبدالناصر ، والرئيس شكري القوتلي الذي أطلق عليه (المواطن العربي الأول) والمشير عبد الحكيم عامر وآخرين غيرهم .

وثمة فكرة سيطرت عليه مع بداية العام الدراسي ١٩٥٦-١٩٥٧م ألا وهي التفكير في ترك التدريس والانتقال إلى دائرة المعارف دون سبب يذكر . وعلى الرغم من معارضة ناظر المدرسة لذلك ، وتشبثه به ، فقد تم انتقاله إلى مكتب مفتش التربية الفنية الأستاذ (خميس شحادة) ، وهو أول مفتش للتربية الفنية شغل هذا المنصب عام ١٩٥٤م ، وذلك لمساعدته في بعض الأعمال المتعلقة بالمادة .

وفي العام نفسه قررت إدارة المعارف إنشاء متحف وطني يضم تراث الكويت ، وأوكل إلى الأستاذ خميس الإشراف على هذا المتحف وتجهيزه بما يلزم نظراً لخبرته . ولعل أبرز ما كلف به الأستاذ أيوب حسين هو متابعة الطلبات اللازمة لإنجاز هذه المهمة فقام باللازم ،وبعدئذ تم نقله إلى المتحف ليكون قريبا منه فحقق فيه إنجاز أعمال فنية كثيرة كان يتمنى أن يؤديها :

فعمل بيده نماذج كثيرة للبيت الكويتي القديم ، والمدرسة القديمة ، وصمم قطاعات عدة بين فيها طرق البناء القديم والمواد المستعملة ، كما عمل نماذج لقاعة الغوص وغيرها .

وعند بداية العام الدراسي ١٩٥٧-١٩٥٨م تاقت نفسه للعودة إلى التدريس مرة ثانية ، فعارضه المفتش وعرض عليه وظيفة مدير للمتحف فاعتذر ، وصمم على العودة إلى العمل مع التلاميذ ، فعاد إلى

مدرسته نفسها (الصديق) ، التي انتقل منها أيضا عام ١٩٥٨م إلى مدرسة ابن زيدون في حولي لقربها من منزله ، وعمل بها مدرسا للرسم كذلك .

وفي ٢٠/ ١٢/ ١٩٥٨م أقامت دائرة المعارف معرضا عامًا بثانوية الشويخ تحت اسم (مسابقة البطولة العربية) شارك فيه الأستاذ أيوب حسين مع من شارك وعددهم ثمانون مشاركًا قدموا فيه (١٤٢) عملاً .

وعندما رأت دائرة المعارف بروز هؤلاء الفنانين ووفرة إنتاجهم قررت إقامة معارض سنوية تحت اسم (معرض الربيع) فأقامت تسعة معارض على صالة المدرسة المباركية ابتداء من (معرض الربيع الأول) المقام عام ١٩٥٩م وحتى (معرض الربيع التاسع) المقام عام ١٩٦٧م شارك فيها جميعا الأستاذ أيوب بأعداد لا بأس بها من اللوحات التي تعبر عن بيئتنا الكويتية القديمة .

ومن الجدير بالذكر ، أنه بعد أن لاحظت إدارة المعارف نجاح (معرض الربيع الأول) الذي شارك فيه أربعون فنانًا قدموا (١٦٠) عملا ، كان نصفهم تقريبا من الكويتيين ، وبتشجيع من مديرها المرحوم الأستاذ عبدالعزيز حسين ، قررت العمل على إيجاد مقر مؤقت اقتطع من مدرسة قتيبة للبنين عام ١٩٦٠م وأطلق عليه (المرسم الحر) الذي صار يتردد عليه مجموعة من أصحاب الهواية قد لا يتجاوز عددهم العشرة ، وكان الأستاذ أيوب حسين واحداً منهم . حيث وُفرت لهم بعض الخامات واللوازم التي يحتاجون إليها لممارسة هواياتهم الفنية بالمرسم . ومن هنا كانت الانطلاقة الحقيقية للفن التشكيلي في الكويت .

وفيما كان الأستاذ أيوب حسين في زحمة العمل والمشاركات الفنية عرض عليه زميله الفنان المرحوم أمير عبدالرضا مشاركته في معرض فني ثنائي ، فأقاما معرضين مشتركين بصالة المدرسة المباركية . الأول في ٢٠/ ٢/ ١٩٦٦م ، والثاني في ١١/ ١٠/ ١٩٦٩م ، وقد نجحا في ذلك ، واختيرت أعمالهما لتطوف بدول المغرب العربي وباريس . وحينما أشهرت جمعية الفنون التشكيلية بتاريخ ١١/ ٢/ ١٩٦٨م ، وأخذت على عاتقها إقامة معارض سنوية متعددة داخل الكويت وخارجها ، كان الأستاذ أيوب حسين عضواً بارزا بأعماله فيها ، وأحد المشاركين الدائمين بمعارضها التي طافت بشتى أنحاء العالم .

كما لا ننسى أبدا دوره في المشاركة بكثير من الأعمال خلال المعارض التي أقامتها جمعية الخريجين عام ١٩٧٣م وجمعية المعلمين عام ١٩٧٤م والمتحف الوطني ووزارة الإعلام والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب .

وبعد تلك الفترات المليئة بالنشاط الفني الذي كان لا يتوقف عند حد ، قرر الأستاذ أيوب أن يكمل المسيرة ويقيم معارض فنية شخصية بمفرده دون أن يشاركه فيها أحد ، جاءت كلها تحت اسم : (المعرض الفني . . للبيئة الكويتية) . فتم له ذلك ، وأقام ثمانية معارض كان أولها بتاريخ ١٣/ ١١/ ١٩٧٤م وآخرها بتاريخ ١٨ مارس ٢٠٠٨م ونجحت نجاحا منقطع النظير وحازت على إعجاب كثير ممن يحبون هذا النوع من الرسم .

ولا يزال هذا الفنان الأصيل مستمراً بمواصلة العطاء في رسم بيئتنا الكويتية الحبيبة التي أحبها وامترج حبُّها بدمه وكيانه ، وتشربته عواطفه وإحساساته ، فلا يستغني عنها ، ولا هي تفارق خياله .

وفي النهاية لا نجد أعظم وأروع مما ذكره الأستاذ أيوب حسين عن نفسه حين قال : «ومع تقدم السنّ بي وممارستي للرسم وانكبابي عليه لساعات متأخرة من الليل لا أحسها إلا مع أذان الفجر ، فإنني دائما ما تعتريني بعض الأفكار لعمل مشغولات يدوية متعددة ونماذج ومجسمات متنوعة ، ولا أرى نفسي إلا منجرفا نحوَ تنفيذها بما يقع تحت يدي من مختلف الخامات ، وسواقط الأشياء ، فأقضي معها وقتا طويلا وأنا في منتهى السعادة والسرور . وإلى جانب هذا وذاك فإنني أمارس نجارة الخشب وأنجز منها أعمالاً كثيرة لها صلة وثيقة بتراثنا الجميل وماضينا الشيق» .

هذا ما أردنا ذكره عن معايشته للفن التشكيلي في الكويت وأملنا أن يكون فيما قدمنا من هذه المسيرة نفع وخير لأبنائنا ، أبناء الأجيال المعاصرة واللاحقة ، والله من وراء القصد وهو يهدي إلى سواء السبيل .

السيرة الذاتية

أيوب حسين الأيوب



* من مواليد الكويت عام ١٩٣٢م .
* تخرج من صف المعلمين بالمدرسة المباركية عام ١٩٤٩م .
* عمل مدرسًا في وزارة التربية منذ العام الدراسي ١٩٤٩/ ١٩٥٠م ثم وكيلاً ثم ناظرًا ، وتقاعد مع بداية العام الدراسي ١٩٧٩م-١٩٨٠م فكانت خدمته ثلاثين عامًا .
* أنتج ما يقارب من سبعمائة لوحة ، وجميع لوحاته تمثل البيئة الكويتية القديمة .
* شارك في معرض مسابقة البطولة العربية عام ١٩٥٨م وفي جميع معارض الربيع التسعة التي أقامتها وزارة التربية ، كما شارك في معظم المعارض التي أقامتها الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية سواء داخل الكويت أو خارجها . وشارك أيضًا في المعارض التي أقامتها كل من جمعية المعلمين ، وجمعية الخريجين ، والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ، ومتحف الكويت الوطني تحت رعاية وزارة الإعلام .
* أقام ثمانية معارض خاصة منفردة موضحة بالجدول التالي :

عددالمعارض الخاصة	تاريخ إقامته	عدد اللوحات	مكان العرض
الأول	١٣/ ١١/ ١٩٧٤م	٤٤	صالة جميعة المعلمين
الثاني	١٣/ ٣/ ١٩٧٨م	٣٦	صالة جمعية المعلمين
الثالث	٤/ ١٢/ ١٩٨٥م	٦٧	صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم
الرابع	١/ ١٢/ ١٩٩١م	٦١	صالة جميعة المعلمين
الخامس	٢٤/ ٣/ ١٩٩٦م	٤٨	صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم
السادس	١/ ٤/ ٢٠٠٠م	٤١	صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم
السابع	٢٧/ ٣/ ٢٠٠٤م	٤٦	صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم
الثامن	١٨/ ٣/ ٢٠٠٨م	٤٩	صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم

* أقام معرضين خاصين بمشاركة زميله المرحوم الفنان أمير عبدالرضا .
* شارك في معارض متنقلة طافت ببعض البلدان العربية والأوروبية والأمريكية .
* أول من عمل بمتحف الكويت عام ١٩٥٦م وأشرف على تأسيسه ، حيث صمم وبنى بيده نماذج متعددة للبيت الكويتي القديم ، والمدرسة القديمة ، وجهز المتحف بالأدوات الشعبية قديمًا وذلك بإشراف الأستاذ خميس شحادة مفتش التربية الفنية سابقًا ثم بإشراف ذلك الرجل المخلص السيد أحمد العثمان المدير المالي للمتحف آنذاك .
* حاز درع الريادة من الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية ، كما حصل على تكريم سمو ولي العهد ـ آنذاك الشيخ سعد العبدالله السالم الصباح حفظه الله ورعاه ، وعلى شهادات تقدير كثيرة ، وبعدها حاز جائزة تقدير وتكريم من اللجنة المنظمة للمعرض الدوري الثالث لفناني دول مجلس التعاون الخليجي الذي أقيم في الشارقة في الفترة من ٢٧/ ١١-٤/ ١٢/ ١٩٩٤م .

* له مؤلفات شعبية تراثية عن البيئة الكويتية مثل :
١- كتاب : مع الأطفال في الماضي «خاص بالألعاب الشعبية» (١٩٦٩م) . .
٢- كتاب : مع ذكرياتنا الكويتية (١٩٧٢م) .
٣- كتاب : مختارات شعبية من اللهجة الكويتية (١٩٨٢م) .
٤- كتاب : حولّي قرية الأنس والتسلي (١٩٨٧م) .
٥- كتاب : من كلمات أهل الديرة (١٩٩٧م) .
٦- كتاب : التراث الكويتي في لوحات أيوب حسين الأيوب (٢٠٠٢م) .
٧- كتاب : ألعابنا الشعبية الكويتية (٢٠٠٥م) .

* جميع أعماله الفنية صارت من مقتنيات الأهالي والمؤسسات ، كما طبع بعضها في الروزنامات وغيرها .
* طُبعت لوحاته أو أجزاء منها على بعض أوراق النقد الكويتية الحالية (الإصدار الخامس ١٩٩٤م) .
* نال جائزة الدولة التشجيعية في الحفل المقام بهذه المناسبة مساء الثلاثاء ٢/ ١٢/ ١٩٩٧م عن أعماله التصويرية .
* رافق أعماله التي عرضت بمدينة طوكيو باليابان في الفترة من ٢٥-٣٠/ ١٠/ ١٩٩٨م على نفقة وزارة الإعلام بمناسبة أسبوع رجال الأعمال ، وقد أهديت إحدى لوحاته إلى أحد أمراء اليابان الذي قام بافتتاح ذلك الأسبوع .
* أقام معرضاً في مدينة هلسنكي عاصمة فنلندا اعتباراً من ٢٦/ ٨/ ١٩٩٩م ولمدة أسبوع بتوجيه من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب . وقد رافق أعماله إلى هناك .
* حاز جائزة الدولة التقديرية لعام ٢٠٠١م في مجال الفنون التشكيلية .
* حاز درع وشهادة تقدير من إدارة منطقة العاصمة التعليمية والتوجيه الفني للتربية الفنية تسلمهما من معالي وزير التربية السابق الدكتور رشيد الحمد بمناسبة المشاركة والمساهمة الفعالة التي قدمها من خلال (معرض أشكال وألوان - أبريل ٢٠٠٤م) في حفل أقيم لهذه المناسبة .
* حاز درع رابطة الأدباء للإنجازات المتميزة لاختياره شخصية ٢٠٠٤م في مجال الفنون التشكيلية تسلمه في حفل أقامته الرابطة لهذا الغرض بتاريخ ٩/ ٦/ ٢٠٠٤م .
* أصدر له مركز البحوث والدراسات الكويتية كتاباً يحتوي على أكثر من ستمائة صفحة يضم جميع أعماله منذ بداياته في الخمسينيات وحتى يناير عام ٢٠٠٢م ، بعنوان : «التراث الكويتي في لوحات أيوب حسين الأيوب» .
* التحكيم والإشراف في المعارض الفنية :
١- استدعي للتحكيم بمعرض التصوير الضوئي (الكويت . . نور من الماضي) الذي أقامته إدارة خدمة المجتمع والتعليم المستمر بالهيئة العامة للتعليم التطبيقي والتدريب في أبريل ١٩٨٧م .
٢- استدعي للتحكيم في البنود المتعلقة بالفنون التشكيلية الخاصة بموسوعة الكويت العلمية للأطفال الصادرة عن مؤسسة الكويت للتقدم العلمي ، وذلك في الفترة من ٥/ ١١/ ١٩٨٤-٢٤/ ١٢/ ١٩٨٤م .
٣- استدعي للتحكيم في مسابقة الفنون التشكيلية (بنادي بوبيان) التابع لشركة صناعة الكيماويات البترولية خلال المهرجان الختامي الذي عقد مساء يوم ٤/ ١/ ١٩٧٩م .
٤- استدعي للتحكيم في معرض الصور الفوتوغرافية الذي أقامته جمعية المعلمين بتاريخ ٧/ ٤/ ١٩٧٣م .
٥- كما تولى الإشراف على تنظيم (المعرض الأول) الذي أقامته جمعية الخريجين في مايو ١٩٧٣م .

* ابتداء من العام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠٠٨م قامت وزارة التربية باختيار بعض رسوماته ووضعها في كتب منهج الصف السادس للغة الإنجليزية لتدريسها للطلاب وإجراء المحادثة عليها .

ملحوظة

يلاحظ المتصفح لهذا الكتاب أن هناك أسماء عدد محدود من اللوحات تكررت في بعض الفهارس لكونها شاركت في أكثر من معرض. بينما هناك أسماء للوحات لا يستهان بعددها أدرجت في بعض الفهارس ولكن صورها غير متوافرة.

أولا - اللوحات التي تكررت وضعت في أعلاها علامة (*)
ثانيا - اللوحات غير المتوافرة وضعت في أعلاها علامة (★)

Nota Bene

It is noteworthy that a limited number of the titles of the paintings have been reiterated in the tables because they have been displayed in more than one exhibition. Meanwhile, the tables embodied a good number of titles, whose paintings are not available.

First : Paintings reiterated marked with (*)
Second : Paintings unavailable marked with (★)

المرحلة الأولى

First Stage

وتشتمل على:

* ❊ بدايات ومحاولات
* ❊ معرض مسابقة البطولة العربية
* ❊ معارض الربيع التسعة
* ❊ معرض اليوبيل الذهبي للمدرسة المباركية

* *Early Stages and Endeavours*
* *The Exhibition of the Arab Tournament*
* *The Nine Spring Exhibitions*
* *The Golden Jubilee Exhibition of Mubarakiyah School*

لوحات رسمت في بداية الخمسينيات

هذه البدايات الأولى يغلب عليها صور الشخصيات والمناظر الطبيعية ، وتمثل الأصداء النفسية التي انطبعت في مخيلة الفنان واستوحاها من المحيط العربي ومن مكونات البيئة المحلية .

وقد فُقدَ الكثير من لوحات الفنان في تلك المرحلة من حياته الفنية .

١- صورة شخصية للشيخ عبدالله السالم الصباح
٢- صورة شخصية للشيخ سالم المبارك
٣- صورة شخصية للشيخ عبدالله الجابر (رقم ١)

وهناك صور كثيرة لشخصيات متعددة.
ومناظر طبيعية لا حصر لها.

Paintings which the author drew at the early 1950s, their origin extinguished and were not photographed.

Dignitaries, photos, and scenery which represent the psychological echoes that were crammed in the artist imagination and that were inspired from the Arab surrounding and the constituents of the local environment were the Artist's early beginnings. Many of these paintings, drawn at that stage, were lost.

1- A picture of Sheikh Abdullah Al-Salem Al-Sabah
2- A picture of Sheikh Salem Al-Mubarak
3- A picture of Sheikh Abdullah Al-Jaber (1)

There are also numerous pictures of several dignitaries and innumerable scenery.

معرض مسابقة البطولة العربية:

بمبنى ثانوية الشويخ من ٢٠-٢٨ ديسمبر عام ١٩٥٨م

أسماء اللوحات المشاركة:

١- الرئيس جمال عبدالناصر (رقم١) (*)

٢- الرئيس جمال عبدالناصر (رقم٢) (*)

٣- الرئيس عبدالكريم قاسم (*)

٤- المواطن العربي الأول (*)

٥- القائد عبدالحكيم عامر (*)

The exhibition of the Arab Championship Competition

Shuwaikh Secondary School, 20-28 December 1958

The titles of the paintings displayed in the exhibition:

1- President Gamal Abdul Nasser 1(*)

2- President Gamal Abdul Nasser 2(*)

3- President Abdulkareem Qasim(*)

4- The Senior Arab Citizen(*)

5- The Commander Abdulhakeem Amir(*)

معرض الربيع الأول للفنون الجميلة:

بقاعة المدرسة المباركية من ٤-٣١ مايو عام ١٩٥٩م

أسماء اللوحات المشاركة:

١- الغروب(★) ....

٢- منظر من الطبيعة(★) ....

٣- الصيد(★) ....

٤- سهرة(★) ....

First Spring Exhibition of Fine Arts

Mubarakiyah School: from 4 to 31 May 1959

The titles of the paintings displayed:

1- Twilight(★)
2- Scenery(★)
3- Hunting(★)
4- Soirée(★)

معرض الربيع الثاني للفنون الجميلة:

بقاعة المدرسة المباركية من ٢٣/٤-٥/٥/١٩٦٠م

أسماء اللوحات المشاركة:

١- الشعم يَنْبُرْ (★) ....

٢- الطاروف (★) ....

٣- الحداق في الشِّعِبْ (★) ....

٤- معرس أول ....

٥- من البحرين - جزيرة المحرق من بعيد (★) ....

Second Spring Exhibition of Fine Arts

Mubarakiyah School: from 23/4 to 5/5/1960

Titles of the paintings displayed

1- The Black seabream at the hook (★)
2- Taroof (A Trap used for fishing) (★)
3- Fishing at Shi'eb. (★)
4- The Bridegroom of the past (★)
5- From Bahrain: Al-Muharraq Island from afar (★)



(مِعْرِسْ أول): قديما يزف (المعْرسْ) إلى بيت عروسه ليلاً برفقة والده ومدعويه من المعارف والأقرباء مشيا على الأقدام. وأحيانا تصاحبهم فرق العرضة يتغنون بأغانيهم مع قرع الدفوف والطبول. حيث يُرى فيها حاملو المصابيح (اللكس) والناس يتفرجون عليهم.

The Wedding Procession of the Bridegroom: *In the past, the bridegroom, accompanied by his father and the invitees who were both acquaintances and relatives, was wed on foot to his bride's house by night in a procession. Sometimes, they were accompanied by Al-Ardha Bands (bands which dance while raising swords) singing and beating drums. The picture features the wedding procession, the lamp-carriers, and the people watching them.*

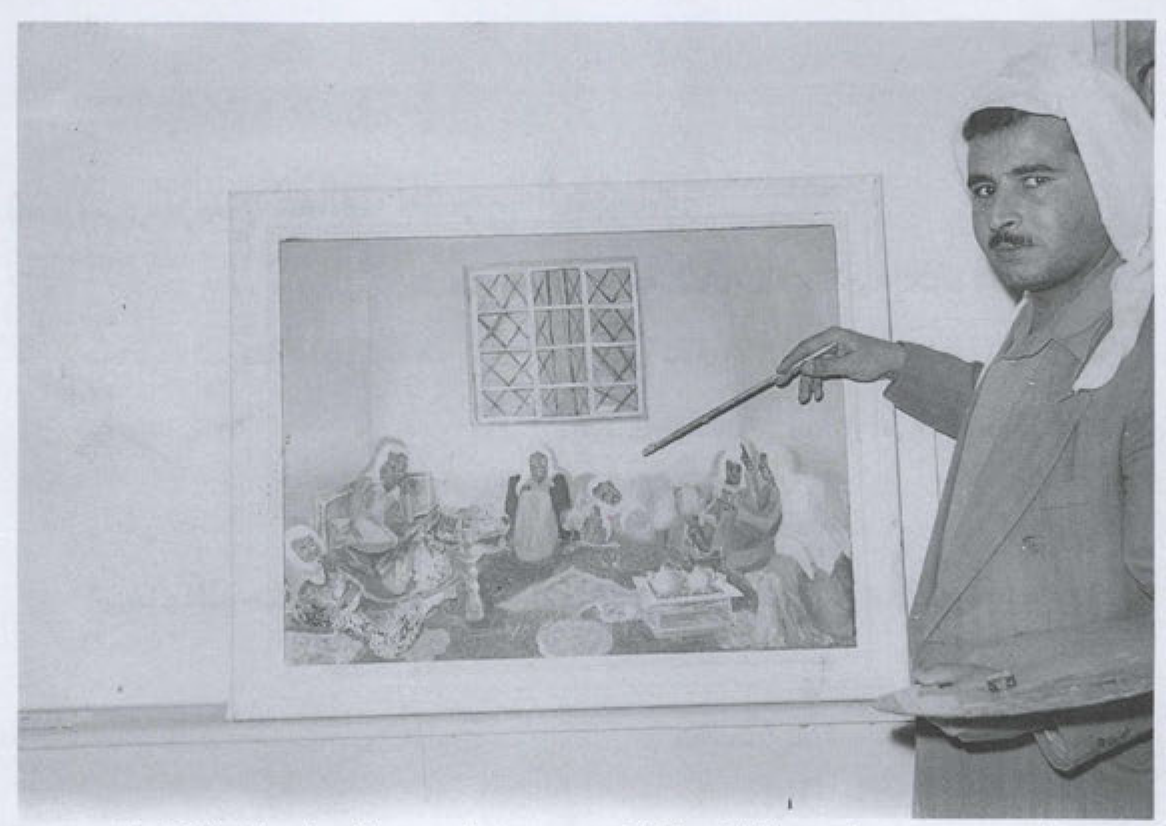
معرض الربيع الثالث للفنون الجميلة:

The Third Spring Exhibition of Fine Arts

بقاعة المدرسة المباركية من ١٥-٣٠ أبريل عام ١٩٦١م

Mubarakiyah School: from 15/30 April, 1961

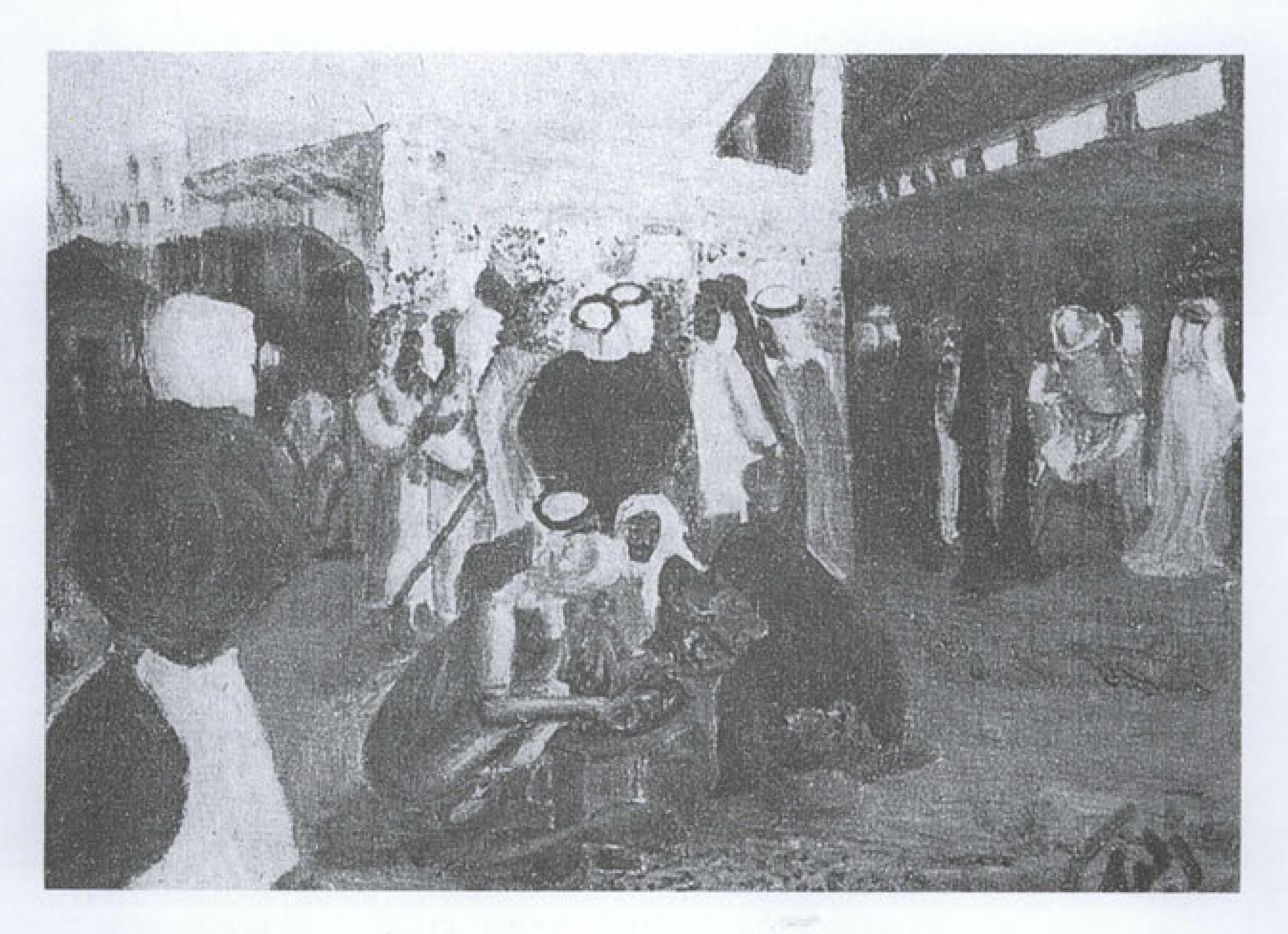
Titles of the paintings displayed	**أسماء اللوحات المشاركة:**
1- Bulletin Board - The Facade at the Ghee Souk.	١- لوحة الإعلانات / واجهة سوق الدهن
2- Give the Crippled something to eat.	٢- عطو المكَرَّمْ إعشي إعشي
3- Umm Salem House	٣- بيت أم سالم
4- Umm el-Ghaith	٤- أم الغيث
5- Al-Samri (a kind of music)	٥- السامري (*)
6- Divan (1)	٦- الديوانية (رقم١)
7- Oh! Hiyti, Oh! Bayti (my pilgrimage) 1.	٧- يا حيـّتي يا بيـّتي (رقم١)
8- Receiving the Pilgrims	٨- شدادية (استقبال الحجاج) (★)
9- Hinna (camphire)	٩- الحِنـّه
10- Reflections	١٠- انعكاسات
11- Tistahil- Umm-Alhilib	١١- تستاهل أم الحَلَيْبَه



صورتان من معرض الربيع الثالث ١٩٦١م ويرى فيها بعض اللوحات المشاركة بالمعرض

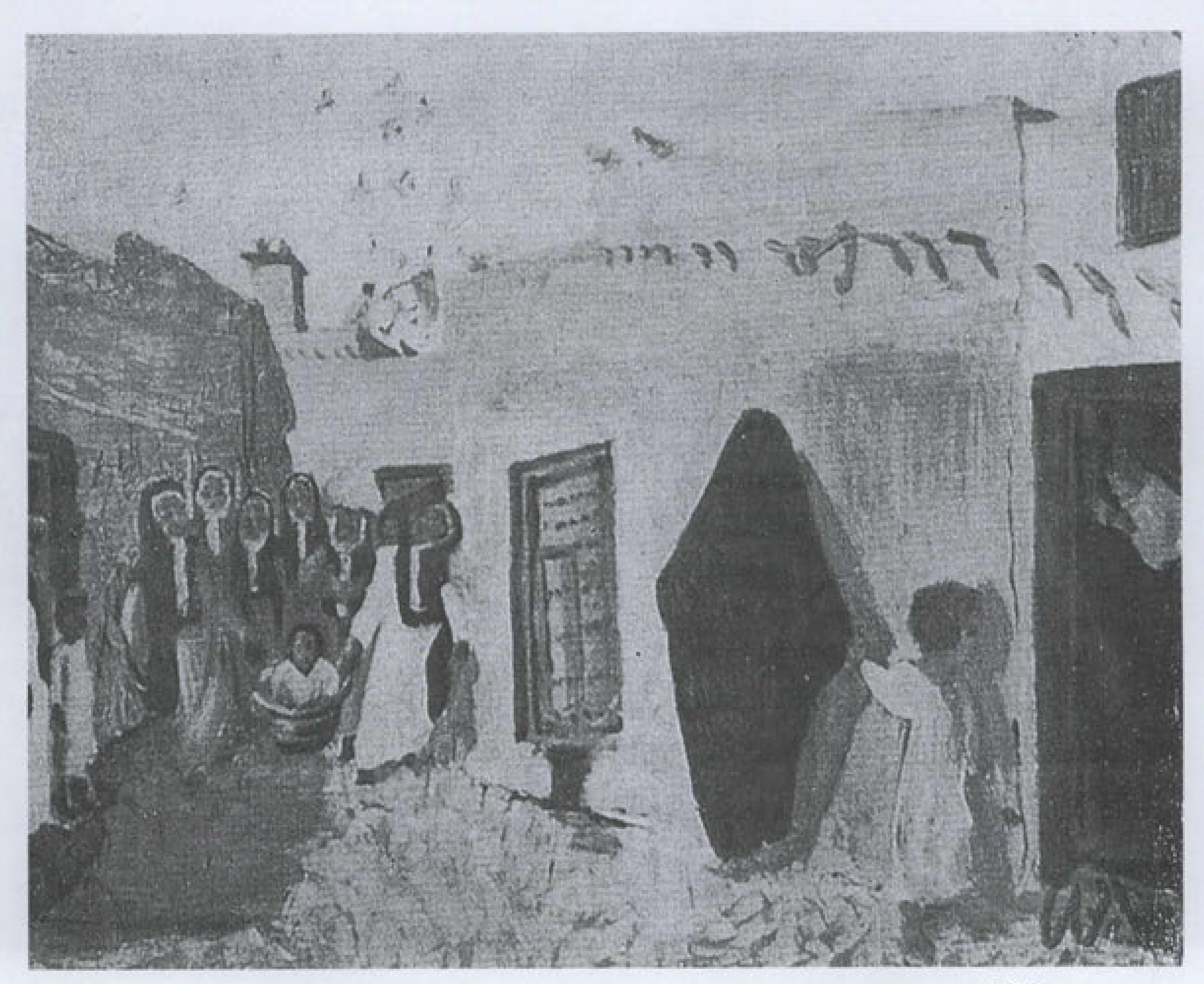
Two photographs from the third Spring Exhibition, 1961. Some pantings displayed in the Exhibition are featured





لوحة الإعلانات - واجهة سوق الدهن: كانت الحكومة فيما مضى إذا أرادت أن تنشر إعلانًا للجمهور تدقه بمسامير على جدار جانبي يقع بين سوق الدهن ودكاكين (الصراريف) أي الصرافين فيتجمهر حوله الناس لقراءته أو للاستماع لمن يتبرع بالقراءة لهم.

<u>Bulletin Board - The Facade at the Ghee Souk</u>: *In the past, the government used to nail up the advertisements on a certain wall which was located between the Ghee Souk and the Sarrafeen (money-changers) stalls. People were crowded to read them or listen to any one who volunteered to read them.*



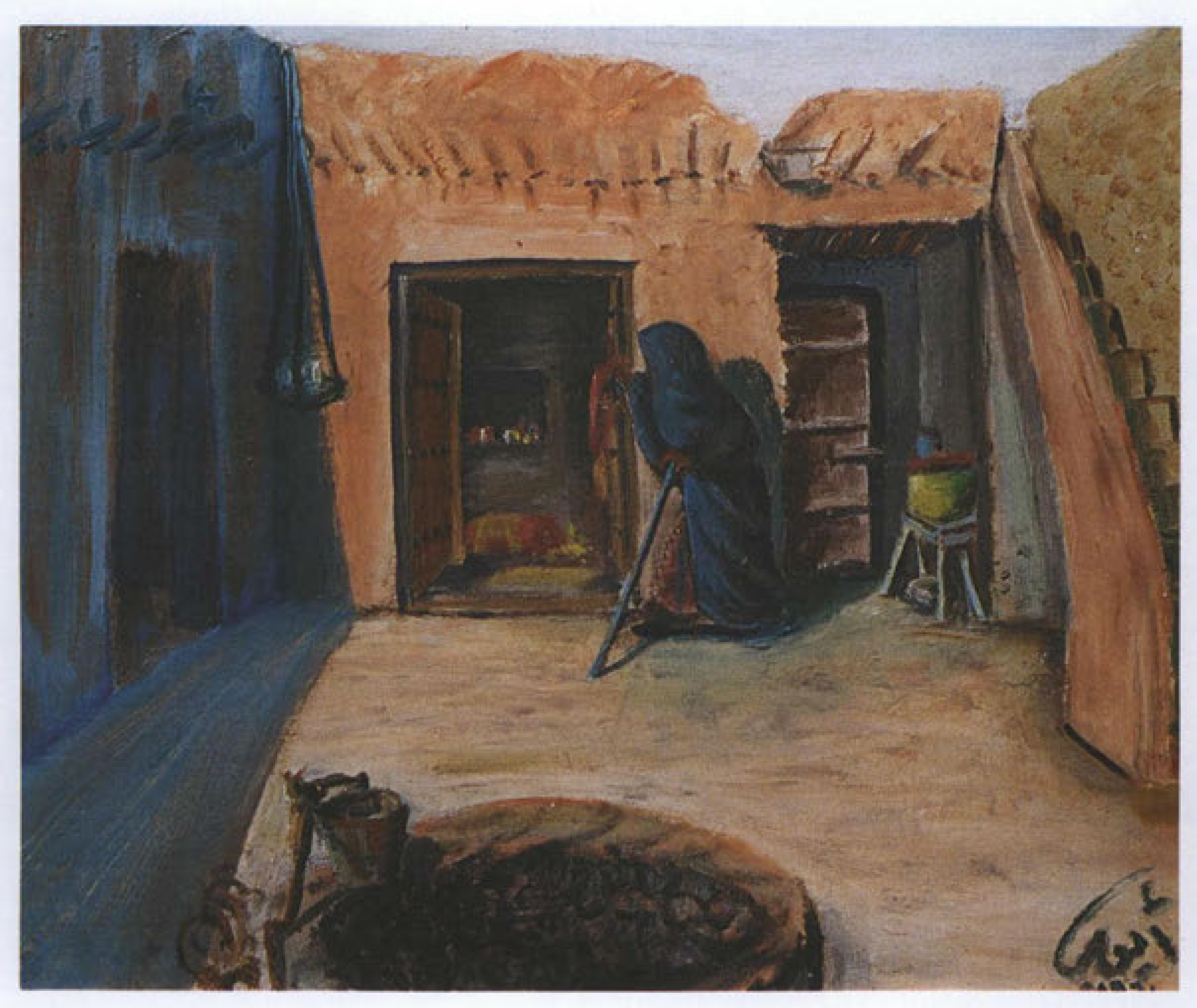
عطو المكَرَّمْ إعشي إعشي: قديما إذا حدث وتأخر الطفل عن نموه المعتاد أو عن المشي يقوم الفتيات بإحضار زبيل كبير أو ما يسمى بالجلَّه (يلَّه) فيوضع بها هذا الطفل فيحمله الفتيات ويطفن به على منازل الحي ظنًا منهن أن ذلك سيعجل في شفائه ويصبح قادرًا على المشي وبالمقابل يحصلن على بعض العطايا كالنقود وبعض الحبوب والأطعمة ويرددن في هذا الطواف الكلمات التالية:

عَطوُ المكَرَّمْ إعَشَيْ إعَشَيْ إعَشَيْ   حتى إيّيكُمْ يَمْشيْ يَمْشيْ يَمْشيْ يَمْشيْ

Give the crippled something to eat: *In the past, if it happened that a certain child lingered either in growing up or walking, the girls brought a big frail or basket, put in the child, roamed the houses thinking that that action would accelerate his heal and consequently could walk. In return, they got some money, grain or food. During their roaming they sang:*

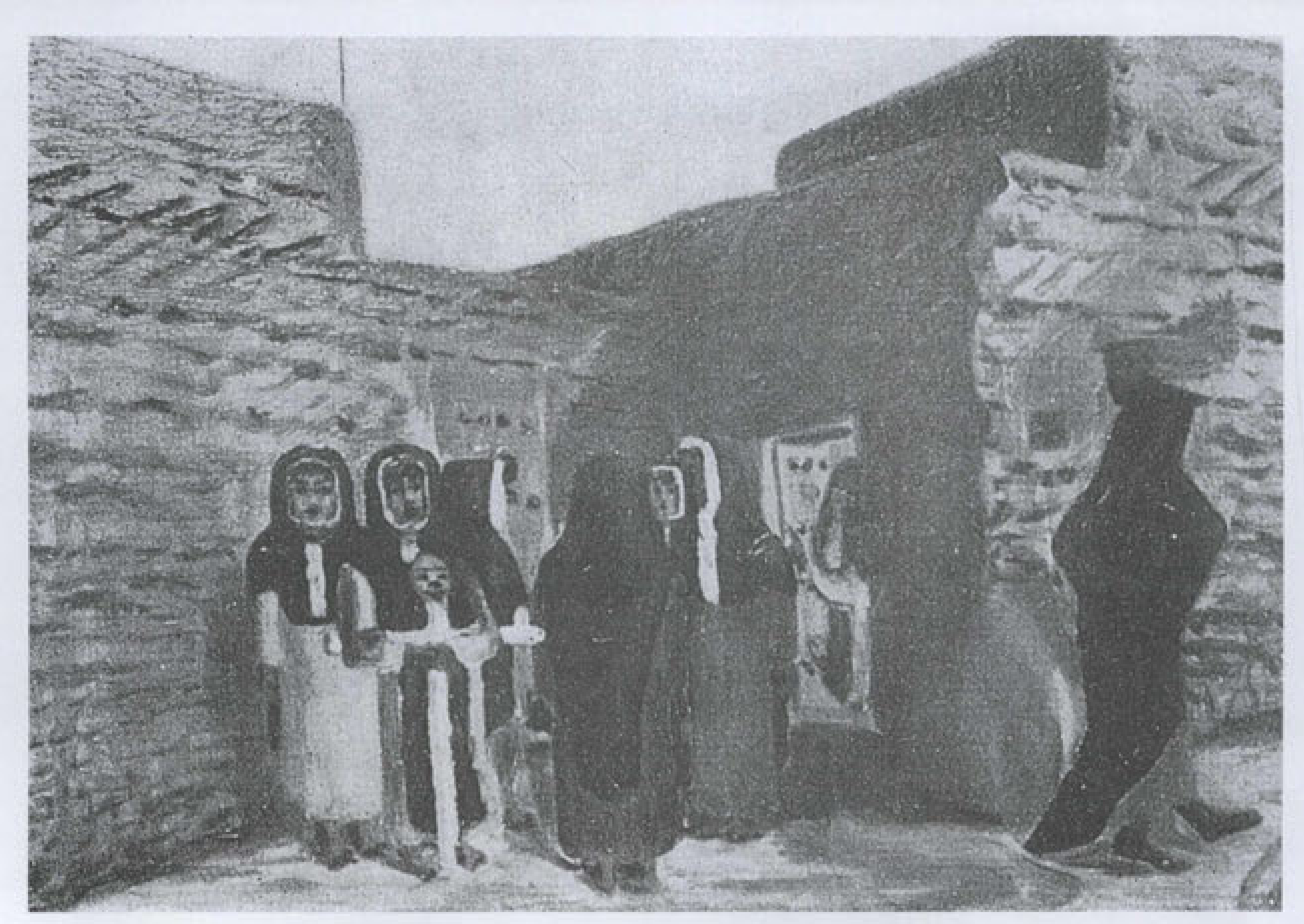
Give the crippled something to eat, to eat, to eat

So that he could walk, walk, walk, walk............



بيـــت أم ســـالم : وهو بيت قديم تسكنه في الثلاثينيات والأربعينيات امرأة عجوز كفيفة البصر تدعى بهذا الأسم، وكثيرًا ما ندخل عليها ونحن صغار فنقوم بخدمتها ونلبي حوائجها.

<u>Umm Salem House</u>: *It was an old house inhabited by an old blind woman called Umm Salem in the 1930s and 1940s. When we were young, we served her and provided her needs.*



أم الغيث: قديما إذا انقطع المطر أو تأخر عن موسمه يبتهل الناس ويتضرعون إلى الله عز وجل بأن ينزله عليهم. فيؤثر ذلك في نفوس الصغار وينعكس على مشاعرهم، فتقوم الفتيات بصنع دمية من الخرق والأخشاب ويطفن بها على منازل الحي مرددات للمنظومة التالية ظنًا منهن أن مثل ذلك يعجل في إنزال المطر، ولكي يحصلن على شيء من العطاء:

يا أم الغـيـــث غَيّثـينَّه   خلّي المطـــر إبّينَّه
خلي العشيبه تنبت تنبت   يــرعاهـــا اطليّنَّه

Umm el-Ghaith ***: In the past, If rain did not fall or was late, the people humbly prayed and supplicated to God to let the rain fall. Those prayers affected the youth behaviour and soul. The small girls made a dummy of rags and wood, roamed the houses of the district singing the following verse thinking that such action accelerated the fall of rain, in addition to getting tips from the people of the district:***

Oh, mother of rain, help us,
Let rain fall,
Let the grass grow up, grow up,
For the sheep to graze.



الديوانية (رقم ١) : الصورة تمثل ديوانية المرحوم خالد المسعود في الستينيات، يجتمع فيها الأصدقاء لقضاء وقت ممتع بعد ما أغلق نادي المعلمين الكائن بالصالحية في ديسمبر ١٩٥٨م.

***Diwaniyyah 1 (Divan)**: The picture exhibits the divan of the late Khalid al-Mas'oud in the 1960s where the friends came together to enjoy their leisure after the teachers' club at Salhiyah had closed its doors in December 1958.*



يا حيتّيْ يا بيتّيْ (رقم١) بمعنى يا حجّتيّ : كان الأهالي قديما إذا غادروا إلى حج بيت الله الحرام على ظهور الجمال (حيث تستغرق رحلتهم ثلاثة شهور تقريبا). يقوم ذووهم خلال تلك المدة وغالبا ما يكونون من البنات بإحضار زبيل صغير أو قفة وبذر بعض بذور الشعير أو الحلبة... فيه بعد ملئه بالتراب. وما أن يقترب موعد وصول الحجاج حتى يكون نبات هذه البذور قد (ظهر مخضرًا) فتحمله البنات وتذهبن به مع أهليهم إلى شاطئ البحر ويقمن بتدليته مع ترديد الكلمات التالية:

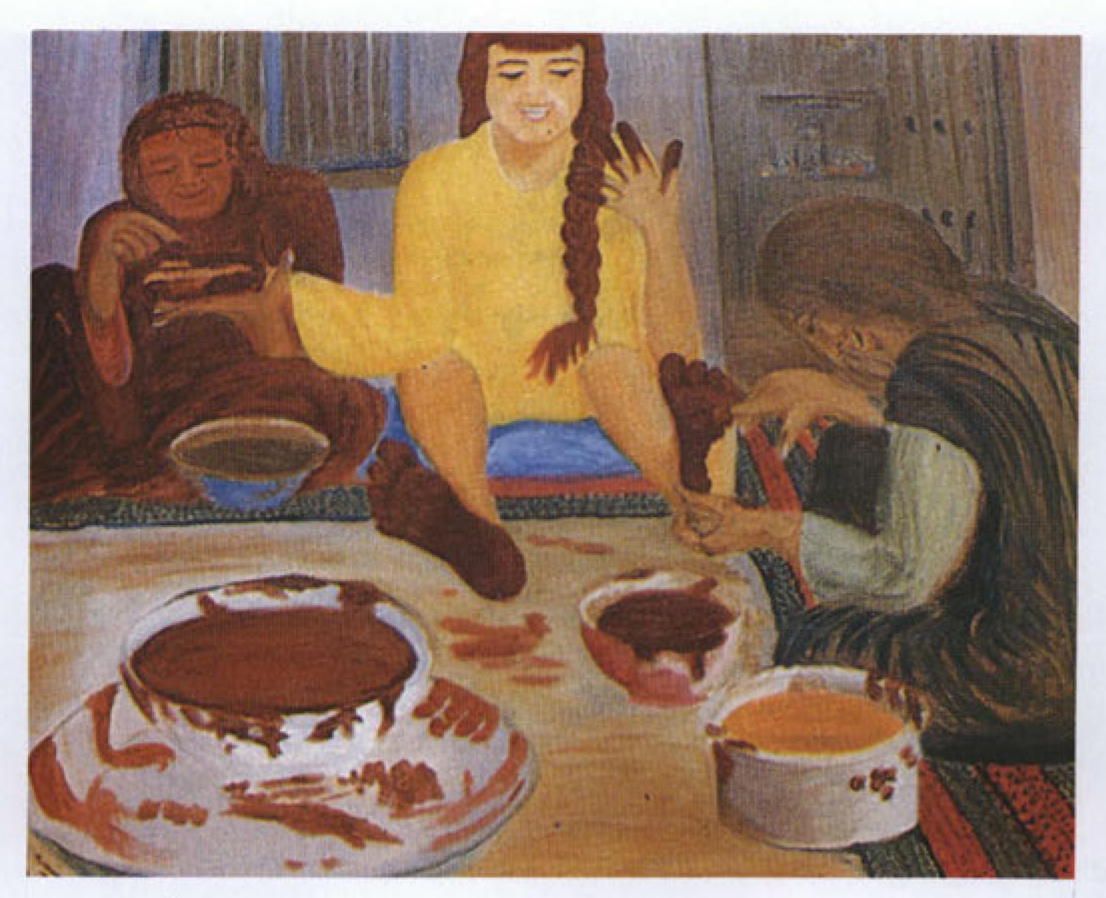
يا حـيـّـتي يا بيـّـتي
حـيي لابوي حـيي لامي
سـبع حـيـات

ثم يلقين ما يحملن في أيديهن في البحر أملا في أن يصل حجاجهم سالمين.

<u>Oh! Hiyti, Oh! Bayti (Oh my pilgrimage) 1</u>: *In the past, while people were going on a pilgrimage on camelback - a journey which approximately lasted three months- their families, especially the girls, were planting barely or fenugreek in a basket. When pilgrims' arrival approached, the girls, accompanied by their families, carried the flourishing plants into the sea shore, immersed the plants into the water, and reiterated the following in chorus:*

Oh, Hiyyti, Oh Bayti,
May God bless my father's pilgrimage,
May God bless my mother's pilgrimage,
May God help them to go on a pilgrimage seven times.

Then they threw the plants into the sea, praying safe arrival of their pilgrims.



الحنة: ويرى فيها الأم وهي تحني فتاتها لمناسبة من المناسبات كالزواج مثلاً وقد تتعاون مع جيرانها وبعض نساء الحي على ذلك الفرح.

<u>Hinna (camphire)</u>*: The mother camphires her daughter on an occasion such as marriage. Some of her neighbours and other women in the area might cooperate with her on that happy occasion.*



انعكاسات : هذا المشهد شاهدته من خلال زجاج سيارتي في ليلة ممطرة فظهر انعكاس أنوار الشارع على صفحة المياه.

Reflections: *I took notice of this scene through the window screen of my car on a rainy night. The water reflected the street lights .*



تِسْتـاهِل أم الْحلَيْبَه : ويرى فيها رجل مُسنّ يحمل فوق رأسه (مِدّوَرْ جَتّ) أي حزمة من البرسيم اشتراها لِسَخْلَتِهِ التي تَدُرُّ عليه بالحليب.

Tistahil-Umm-Alhilib: *The painting features and old man carrying midwer jet (a bundle of clover) which he bought for his Sikhla (goat) which provides him with milk.*

معرض الربيع الرابع للفنون الجميلة:

The Fourth Spring Exhibition of the Fine Arts

Al-Mubarakiyah School, 1962 — بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٢م

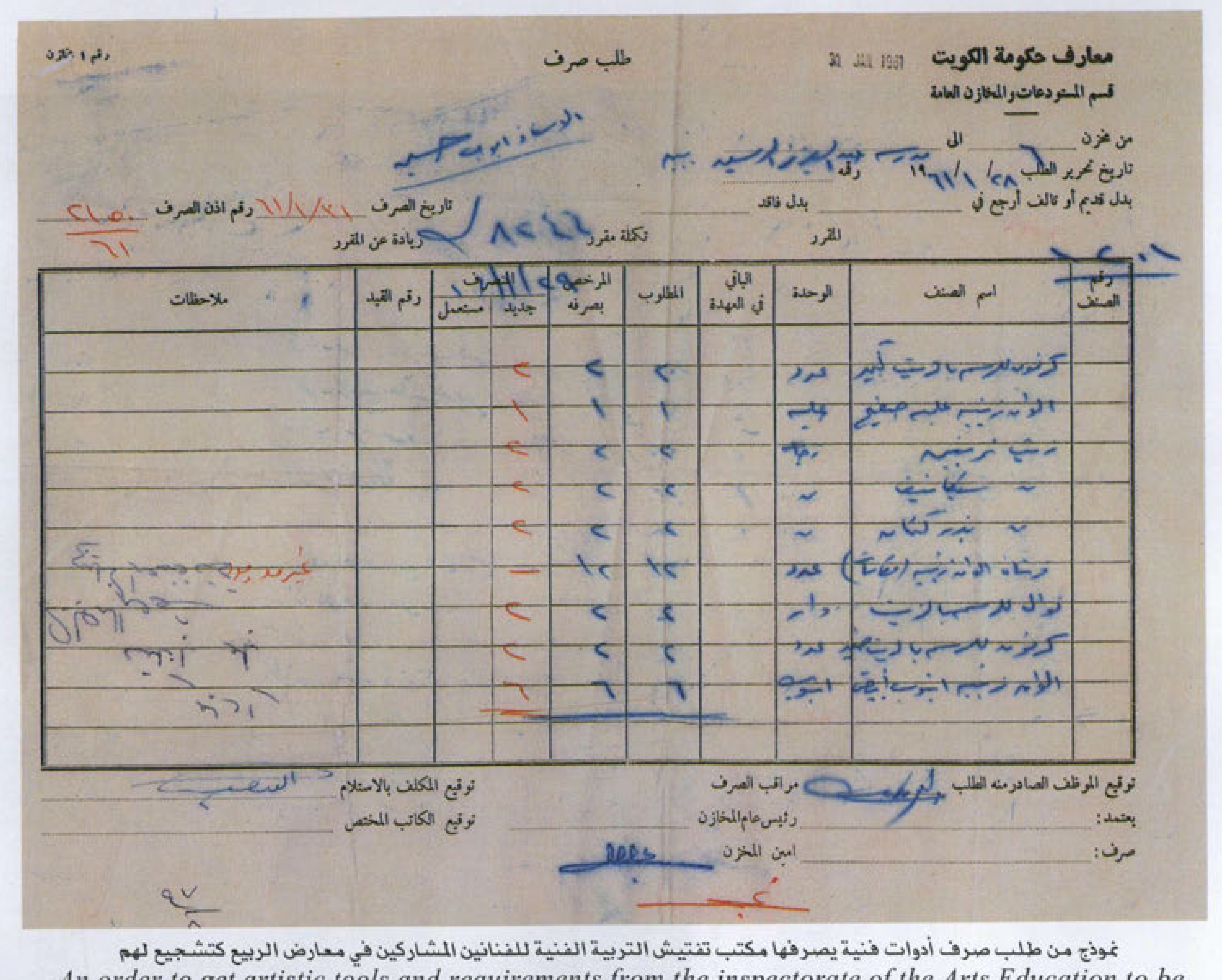
The Titles of the Paintings displayed أسماء اللوحات المشاركة:

1- Qadri (the Sheikh in the Mouled)	١- القادري (*)
2- Hammali Bu Yillah (the carrier with the basket)	٢- حمّالي بويلّه (*)
3- Rain and Jute	٣- المطر والخيشه (*)
4- Al-Tawah	٤- التّاوه
5- Al-Shawi (1) (the shepherd)	٥- الشاوي (رقم١) (*)
6- Al-jaleeb and baloo'a (The well and the Sink)	٦- الجليب والبالوعه (*)
7- Misqa (Sink for the cattle to drink)	٧- المسقى (*)
8- Khabari (Big swamp of water)	٨- خباري (*)
9- Sewaika (The Seller of Chewing Tobacco)	٩- بائع السويكه (*)
10- The Seller of the Locust	١٠- بائع الجراد (*)



التاوه: ويرى بها امرأة منهمكة في عمل (خبز الرقاق) كما هو سائد قديمًا في بيوت الكويت.

al Tawah: *(a sheet of Iron where bread was baked on) The picture shows a woman deeply indulged in baking bread, as was the old custom in Kuwait's houses.*



معارف حكومة الكويت
قسم المستودعات والمخازن العامة

طلب صرف

رقم ١ مخزن

31 JAN 1961

من مخزن ______ الى ______
تاريخ تحرير الطلب ٢٨/١/١٩٦١ رقمه ______
بدل قديم أو تالف أرجع في ______ بدل فاقد ______
المقرر ______ تكلفة مقرر ______ زيادة عن المقرر ______
تاريخ الصرف ٢١/٢/٦١ رقم اذن الصرف ٤٢٥٠/٦١

رقم الصنف	اسم الصنف	الوحدة	الباقي في العهدة	المطلوب	المرخص بصرفه	المنصرف جديد	المنصرف مستعمل	رقم القيد	ملاحظات
	كرتون للرسم بالريشة كبير	عدد		٢	٢	٢			
				١	١	١			
				٢	٢	٢			
				٢	٢	٢			
				٢	٢	٢			
				١٢	١٢	—			
				٢	٢	٢			
				٢	٢	٢			
				٦	٦	٦			

توقيع الموظف الصادر منه الطلب ______ مراقب الصرف ______ توقيع المكلف بالاستلام ______
يعتمد: ______ رئيس عام المخازن ______ توقيع الكاتب المختص ______
صرف: ______ امين المخزن ______

نموذج من طلب صرف أدوات فنية يصرفها مكتب تفتيش التربية الفنية للفنانين المشاركين في معارض الربيع كتشجيع لهم

An order to get artistic tools and requirements from the inspectorate of the Arts Education to be distributed, as an encouragement to the artists participating in the Spring Exhibitions

معرض الربيع الخامس للفنون الجميلة:

The Fifth Spring Exhibition of Fine Arts

بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٣م Mubarakiyah School, 1963

أسماء اللوحات المشاركة: *The Titles of the paintings displayed:*

١- كَرْوْ المسجد رقم (١) — *1- Qarw of Mosque (1) (The Mosque water closet and the bathroom)*

٢- المودّيْ — *2- Mowaddi (the Conductor)*

٣- بيت كويتي (رقم١) — *3- A Kuwaiti House (1)*

٤- بَنّةْ عرفج — *4- Bannat Arfaj*

٥- السّروَه — *5- Al-Sarwah (The End of a Soirée)*

٦- المسقف (رقم ١) — *6- Al-Musaqqaf 1, A Woodenbridge between two houses (The Archway)*

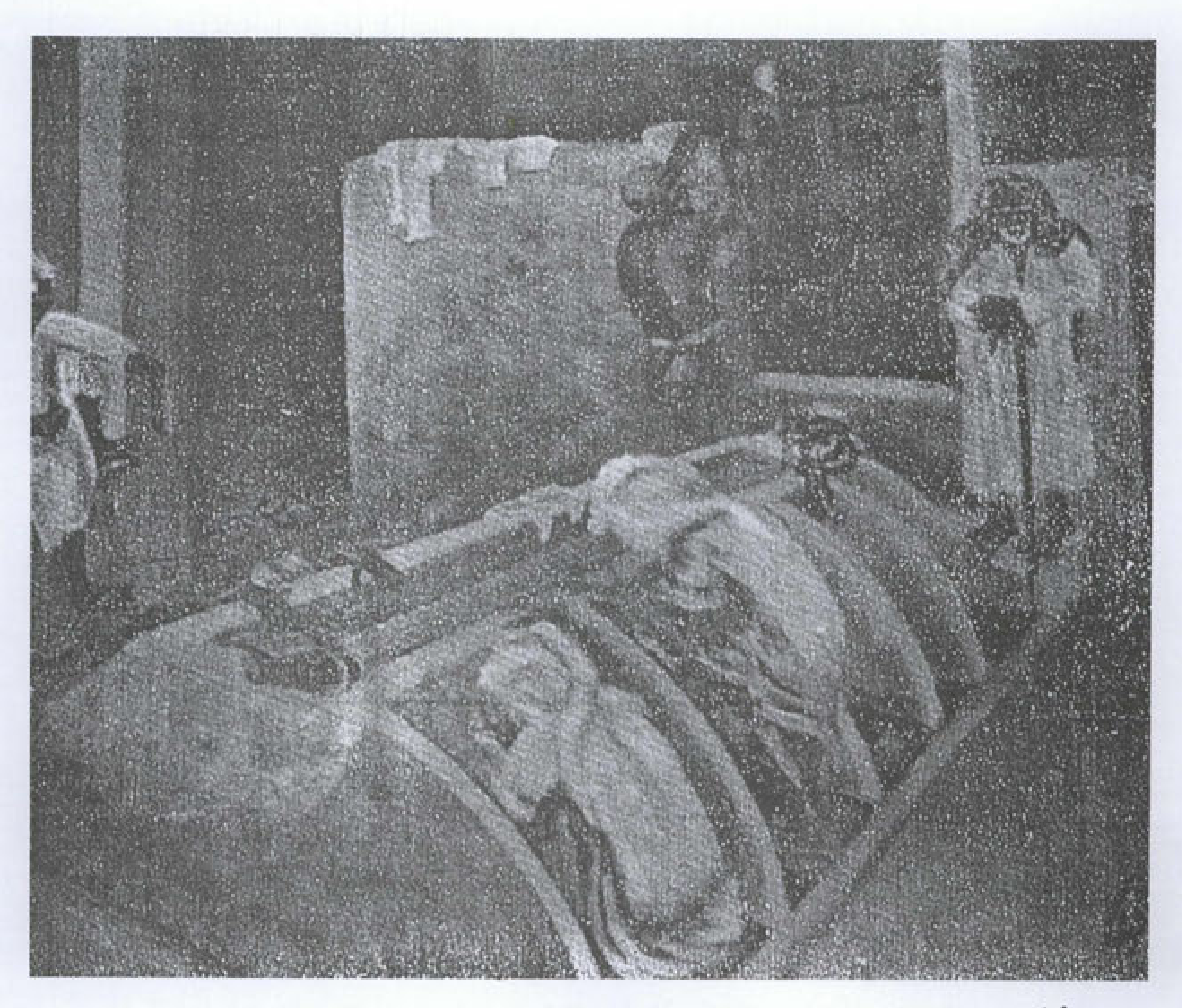
٧- استعارة الملاس — *7- Borrowing the Millas (the Scoop)*

٨- غروب — *8- Twilight*



صورة بمعية المرحومين: الزميل محمد أحمد الجسار والأستاذ عبدالكريم عرب أثناء معرض الربيع الخامس عام ١٩٦٣م. وهما من محبّي أعمالي. وكذلك يرى فيها بعض من اللوحات المشاركة في المعرض.

My photo accompanied *by the late Mohammad Ahmad al-Jassar and the late Abdulkareem Arab who admired my works during the Fifth Spring Exhibition in 1963. The photo also showed some of my paintings displayed in the exhibition.*



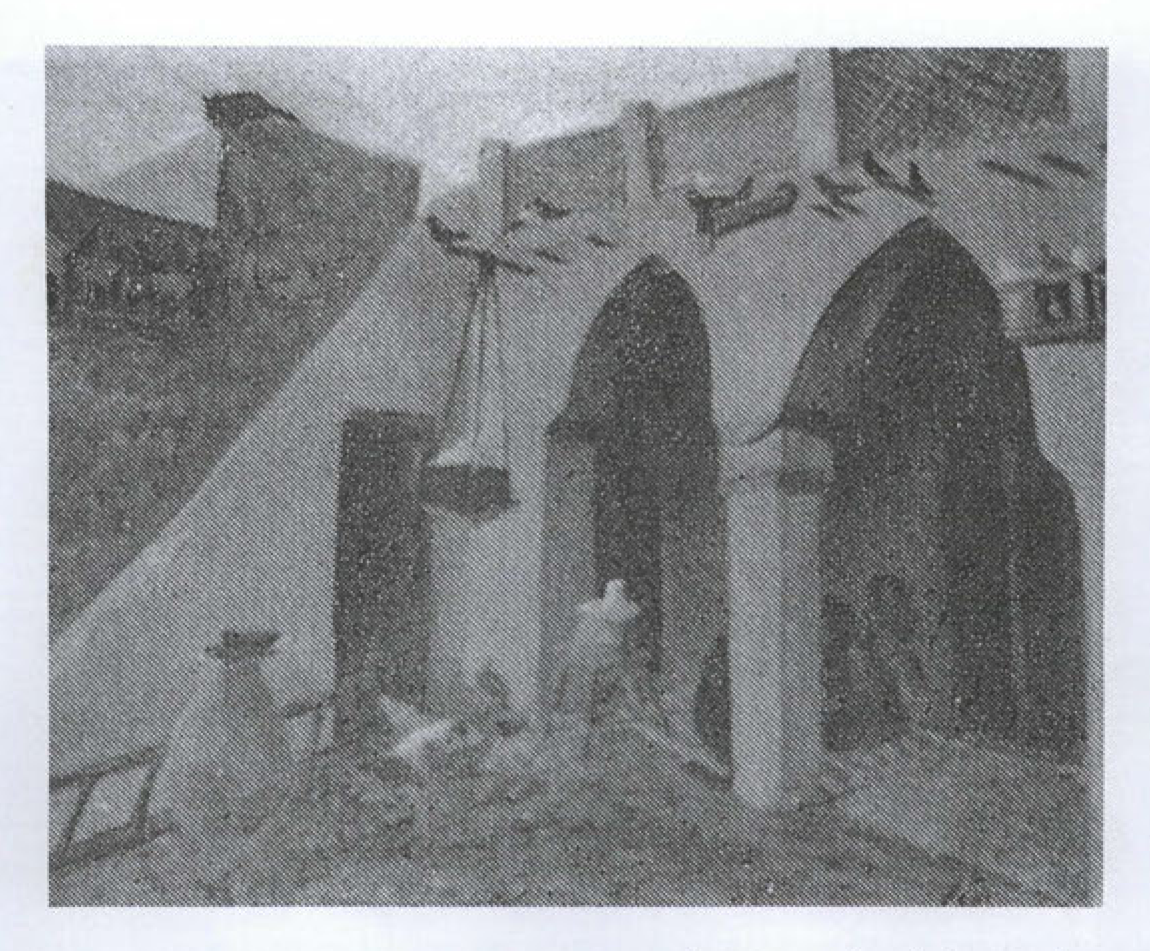
كَرُوْ المسجد (رقم١) : وهو أحد مرافق المسجد يتوضأ به المصلون ويستحمون بمياه بئره الوفيرة.

<u>The Qarw of Mosque 1 (The Mosque water closet and the bathroom)</u>: *It was one of the utilities of the mosque where ablution and bathing were done from the abundant water of the well.*



المُوَدِّي: وهي مهنة اختلقها بعض الناس لنفسه ليكتسب منها قوت يومه وهي أن يتواجد يوميًا في سوق الغنم أوالبقر فيعرض نفسه على من يشترى بقرة أو عنزًا ليوصلها بصحبته إلى بيته مشيًا على الأقدام حتى ولو لمسافات طويلة ليأخذ أجرته من صاحب العنز أو البقرة.

The Mowaddi (the conductor): *It was a work created by some people to get their day's bread. When a shopper buys a sheep or a cow, one of those people asked him to escort the sheep or the cow from the souk, to the buyer's house on foot, even if it were a far away house and got his fee.*



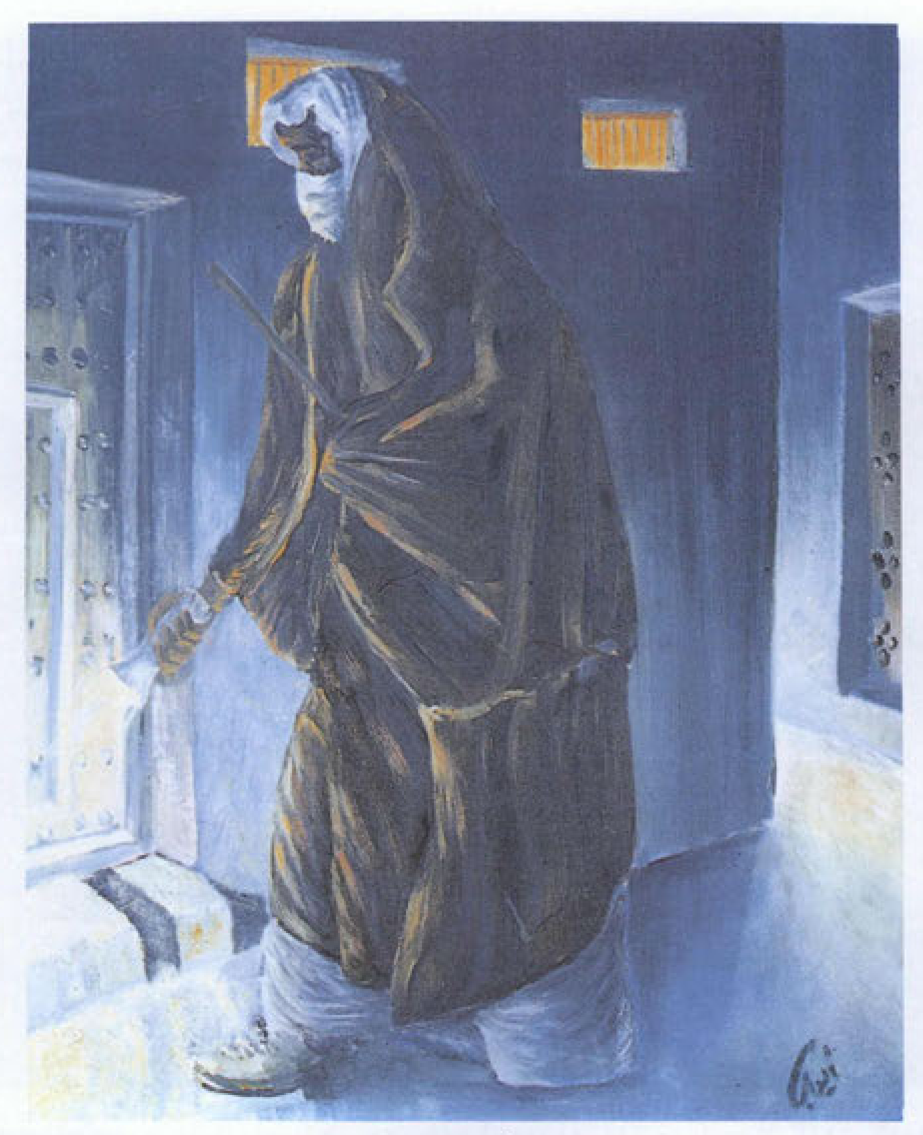
بيت كويتي (رقم١) : وتمثل بيتًا كويتيًا يشتمل على ليوان من الطراز القديم، ودرج للسطح. كما تظهر منه الملالة وكرسي البرمه وجرة كبيرة للماء تسمى (إيْحَلَةْ) ومرازيم و(إحْيَةْ مصنوع من الشخَّال) وبعض الكويتيين ينطقها بالجيم (حجا) وهو الساتر الذي يحيط بسطح البيت وهي عربية فصيحة وحَمَام وبيوت للحمام وغير ذلك من مستلزمات البيوت.

***<u>A Kuwaiti Home 1</u>**: This picture shows a Kuwaiti home which includes an old roofed corridor, stairs to reach the roof, the stand of the zeer; a big jar for keeping water called Iehalah, a rain-water spout (some Kuwaitis pronounce it Haja which is the barrier situated on the roof of the house; it is a rhetoric Arabic); pigeons and their nests, and other house requirements.*



بَنَّة عـرفـج : وتمثل جمـلاً محمـلاً بحزمة ضخمـة من نبات العرفج الذي كان الناس قديما يستعملونه كوقود للطبخ وغيرها. ويكاد الجمل مع حِمْلِهِ يسد الطرق الضيقة ولا يسمح لأحد في المرور إلا باحناء ظهورهم تحت تلك الحزمة.

***<u>Bannat Arfaj</u>**: It represents a camel carrying a huge load of a plant called Arfaj (Rhnterium eppaposum) which people used in the past as firewood for cooking. The camel with its load nearly blocked the narrow roads. People bent under the load to pass through the road.*



السَّرْوَه : وتمثل رجلا قد انهى سهرته ليلاً وهمَّ بالعودة إلى منزله وسط ظلام الليل الذي بدَّده بضياء مصباحه اليدوي (التريك).

Al-Sarwah (the end of Soirée): *The picture shows a man who ended his soirée and was returning home by night holding his treek (pile) to see his way through darkness.*

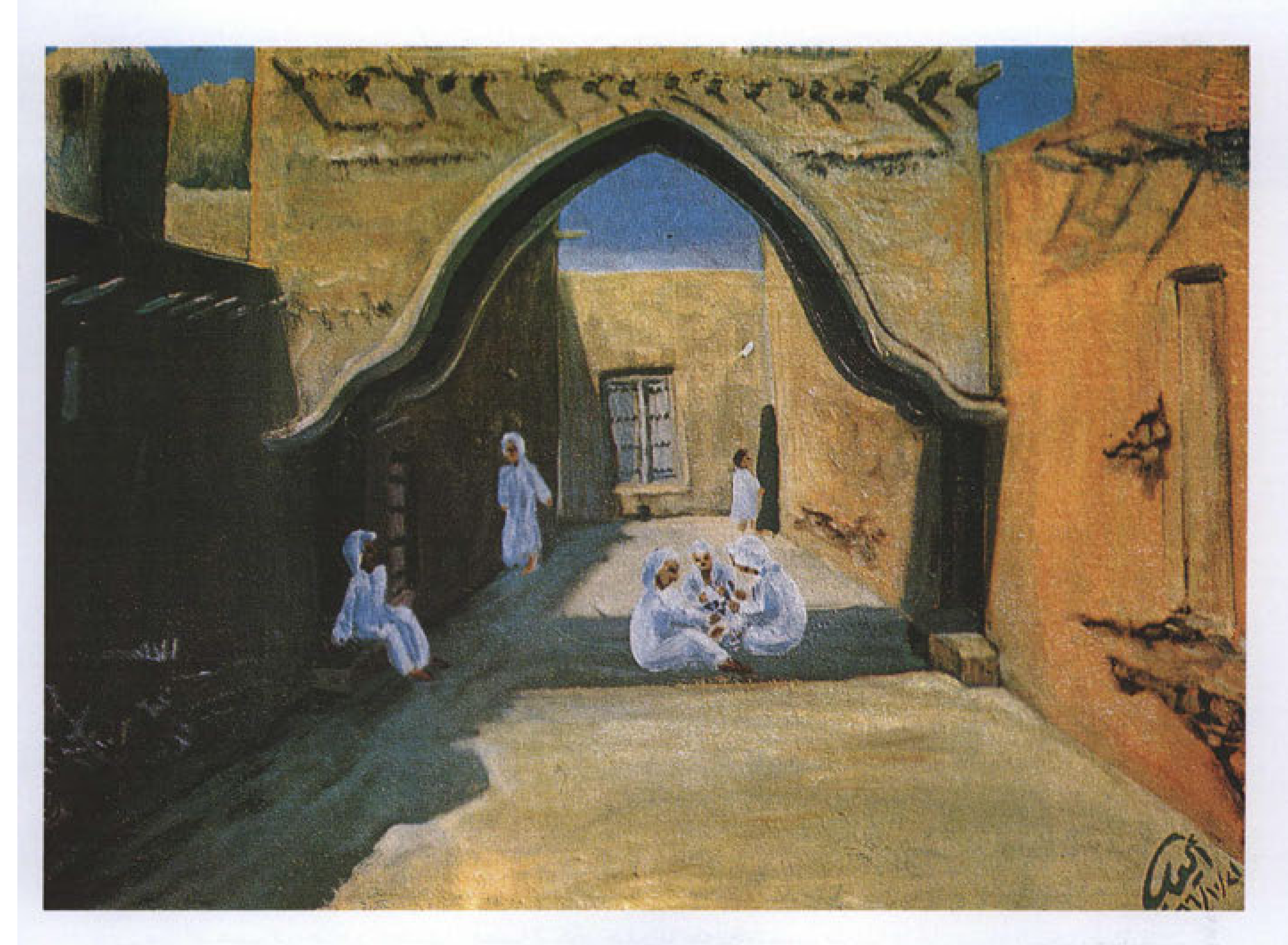


استـعـارة الملاَّس : وتمثل امرأة في مطبخها قديمًا وهي (تَنْجِبْ) عيش الغداء لأفراد أسرتها (بالملاس) في الوقت التي جاءت إليها ابنة جارتها لتستعير منها ذلك (الملاَّس) فقدمته إليها وهي منبهتة لذلك الطلب الذي جاء في غير موعده.

(والملاَّس) هو تلك الملعقة العريضة التي يُغرف بها ما في القدر إلى الصينية.

والمثل الكويتي يقول: (اللّي في الجدِرْ يِطَلّعَه المِلاَّسْ)

Borrowing the Millas (the Scoop): *the picture shows a woman - in her old kitchen- while ladling out the rice for her family using the scoop. In the meantime her neighbour's daughter came to borrow that scoop. She was astonished for that untimely request, yet she gave it to her.*
The Millas is a big broad scoop to ladle the food from the pot into the tray. The Kuwaiti maxim says: "What is in the pot, comes out by the scoop."



المسقف (رقم ١) : وهو عبارة عن غرفة علوية تصل كجسر بين بيتين متقابلين بينهما طريق بحيث تسمح بمرور الناس من تحتها، كما ويستغلها الصبيان للعب في ظلها أيام الصيف.

***Musaqqaf* (The Bridge or Archway) 1**: *It is an upper room used as a bridge between two opposite houses separated by a road. People passed under it and the boys played in its shade in summer days.*



غـــروب: هذا المنظر شاهدته عند ساحل الشويخ حيث تظهر فيه (الحظره) وهي عبارة عن أعواد من القصب تربط مع بعضها بعضًا لتُكوّن جدرانًا طويلة تُنصب طوليًا داخل مياه البحر مُكوّنة متاهات بشكل يجعل الأسماك تدخل فيها ولا تستطيع الخروج منها.

<u>Twilight:</u> *I witnessed this view at Shuweikh coastline where al-Hazra appears. It entails setting up a barrier of reeds bound together to create lengthy longitudinal walls off shore making labyrinth to entrap the fish, which will be unable to escape.*

معرض الربيع السادس للفنون التشكيلية:

The Sixth Spring Exhibition of Formative Arts:

بقاعة المدرسة المباركية من ١٥-٣٠ أبريل عام ١٩٦٤م

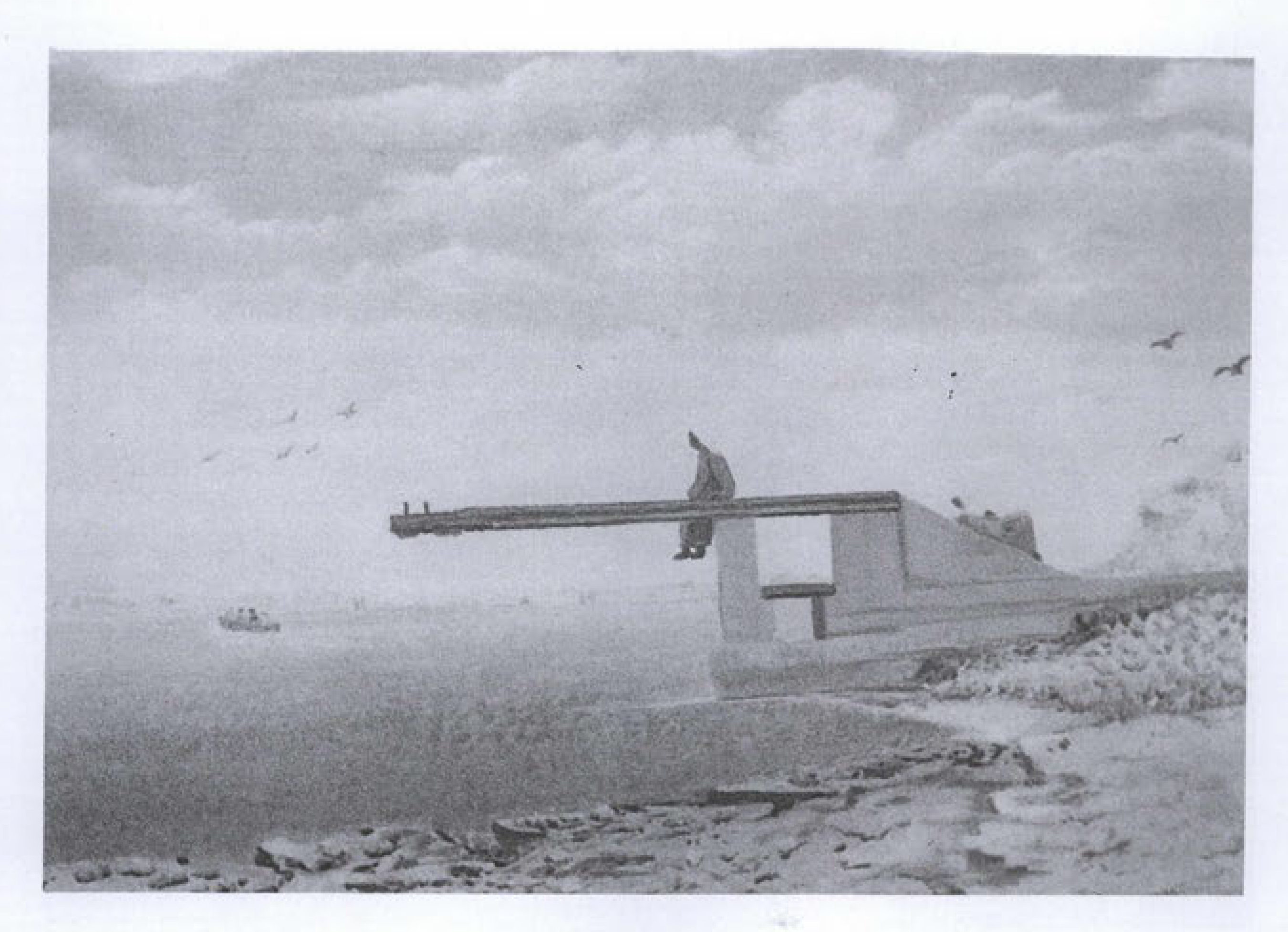
Mubarakiyah School: 15-30 April 1964.

Titles of the paintings displayed	**أسماء اللوحات المشاركة:**
1- Khiran Resort 1.	١- من الخيران (١)
2- Taa'zeelah (temporl closing) (*)	٢- تعزيلة (*)
3- Hash (Defaming of People)	٣- حش
4- Kish Damah (Check the king)	٤- كش دامه
5- Before Twilight (★)	٥- قبل المغيب (★)
6- Under the bagdeer (a wind catcher)	٦- تحت الباكدير
7- Lights and Reflections	٧- أنوار وانعكاسات



مع مدرس الموسيقى بالمدرسة المباركية / الأستاذ الشّنبكي عام ١٩٦٤م

Jointly with the teacher of music, Mr Shanbaki, Mubarakiyah School, 1964.



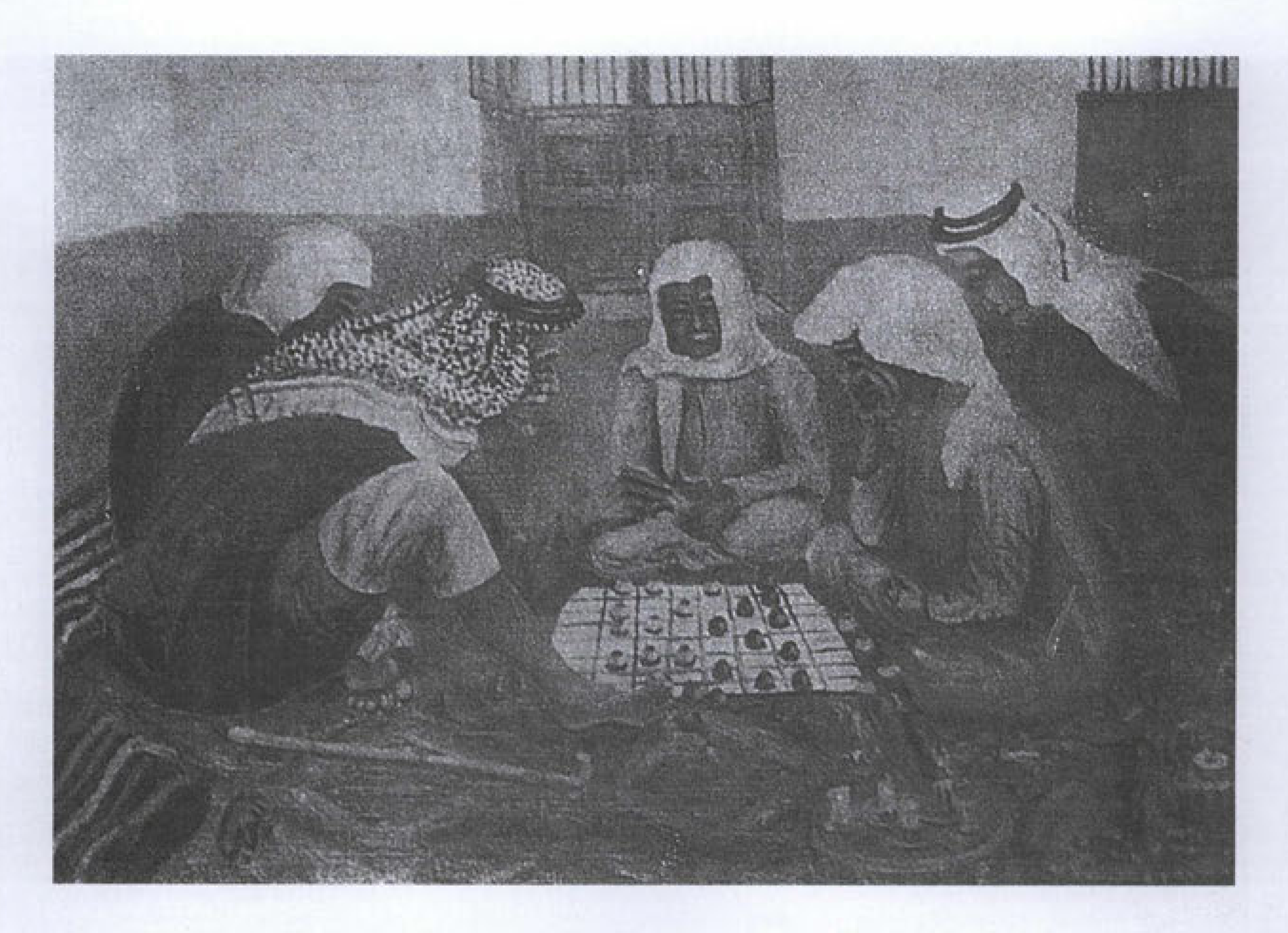
من الخيران(١): مع بداية الستينيات قمت وثُلَّةٌ من الإخوة برحلة إلى منطقة الخيران ونصبنا خيمتنا على ساحل (الخور المفَتّح) حيث البحر والهدوء والشواطئ النظيفة والهواء العليل.

<u>From Khieran 1</u>: *At the early sixties (1960s), some of my friends and I went on a journey to Khieran and pitched our tent on the coast (Khor al-Mifattah). Calmness, cleanliness and fresh air dominated the coastline.*



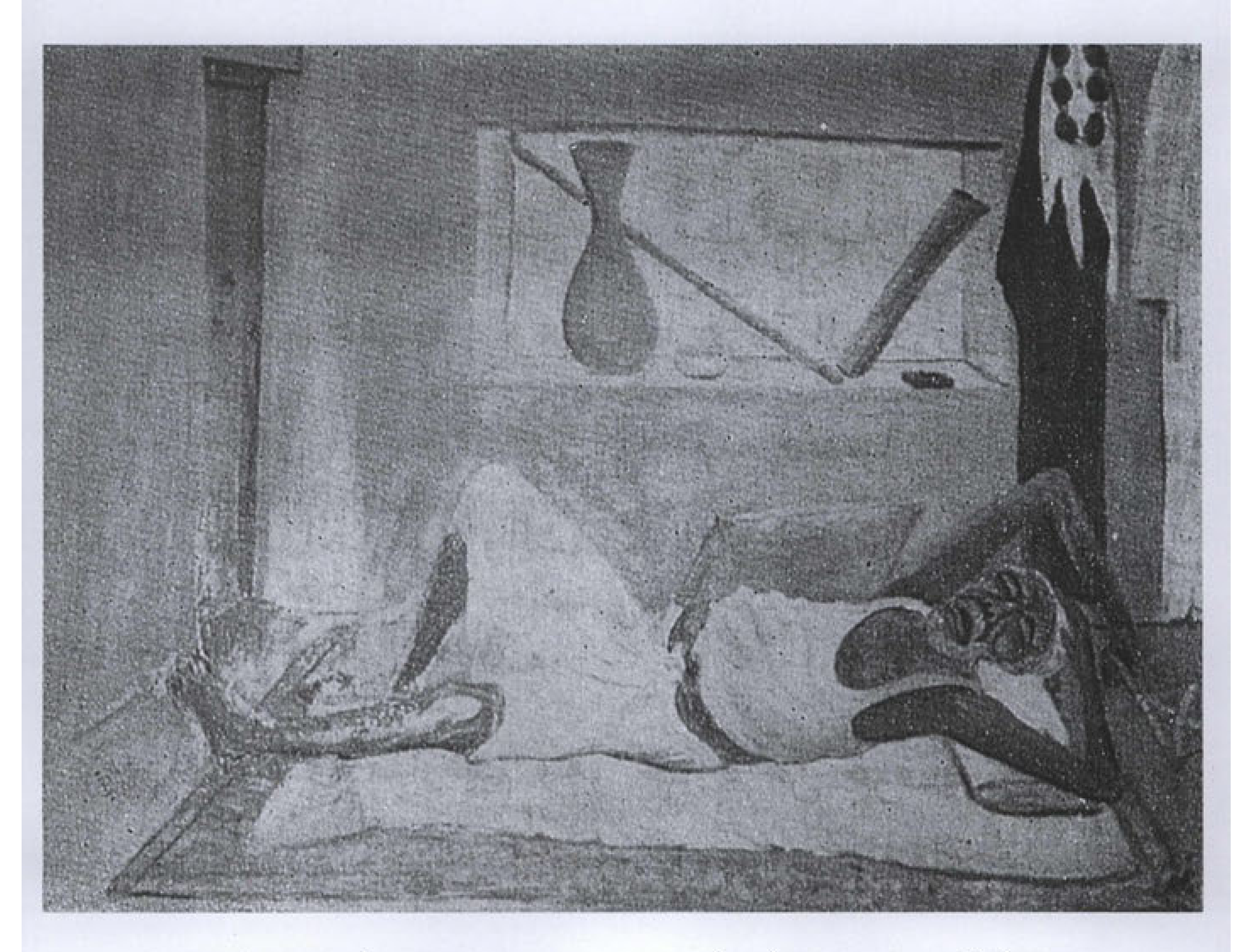
حش: وهي جلسة بين اثنين (يحشون) بالناس أي يغتابونهم

<u>Hash (Defaming People)</u>: *A meeting between two persons who talk and defame some people.*



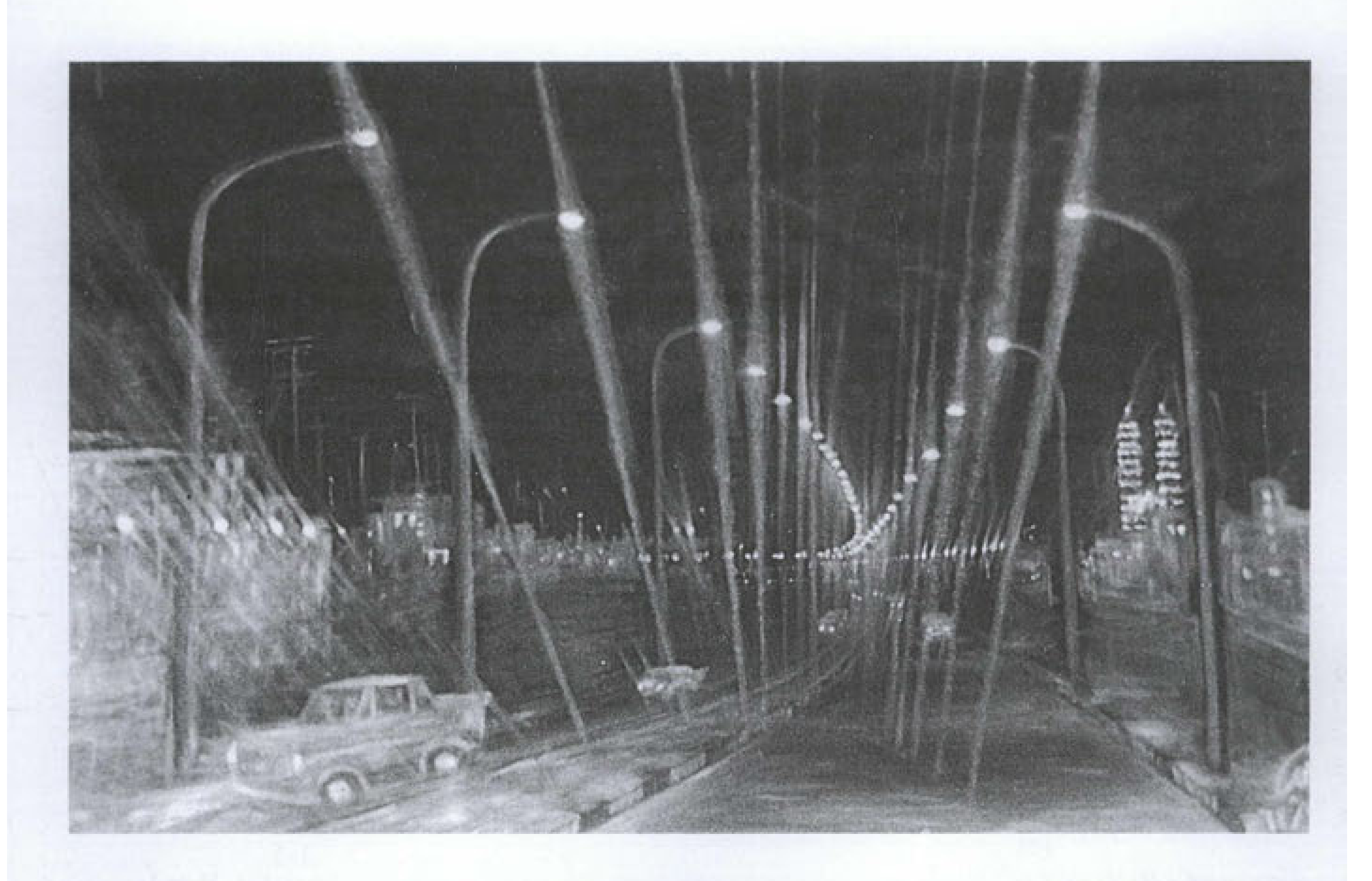
كش دامه: من عادة بعض رواد الدواوين قديما وحديثا ممارسة لعبة الدامة المعروفة ويتفننون في لعبها فيجتمع حول اللاعبين بعض المحبين للعبة والمشجعين لها.

Kish Damah (Check the King) **:** *The attendants of the old and modern divan (diwaniyah) have accustomed to play the draught and are artiful in playing it. The players are surrounded by some fans and admirers who enjoy watching the game.*



تحت البَاكْدِير : وتمثل رجلاً مسنًا ألقى بنفسه على فراشه تحت الباكْدير عند القيلولة أثناء حر الصيف. البَاكْدِير هو عبارة عن فتحة طولية في جانب من جوانب الحجرة وتؤدي إلى أعلى لتسمح في مرور الهواء الخارجي إلى أرض الحجرة بغية تلطيف الهواء فيها.

<u>Under the Bagdeer(a wind catcher)</u>: *This picture shows an old man sleeping in his room under the bagdeer at noon in the heat of summer. The bagdeer is a longitudinal opening in the ceiling of a room to allow the outer air to pass inside the room to cool it.*



أنـوار وانعكاسـات : وقد رسمتها من خلال زجاج سيارتي وذلك لإعجابي بذلك المشهد وهي مؤرخة في ١٩/٢/١٩٦٤م.

Lights and Reflections: *I painted it on 19 February 1964 through the windscreen of my car since I liked this view.*

معرض الربيع السابع للفنون التشكيلية:

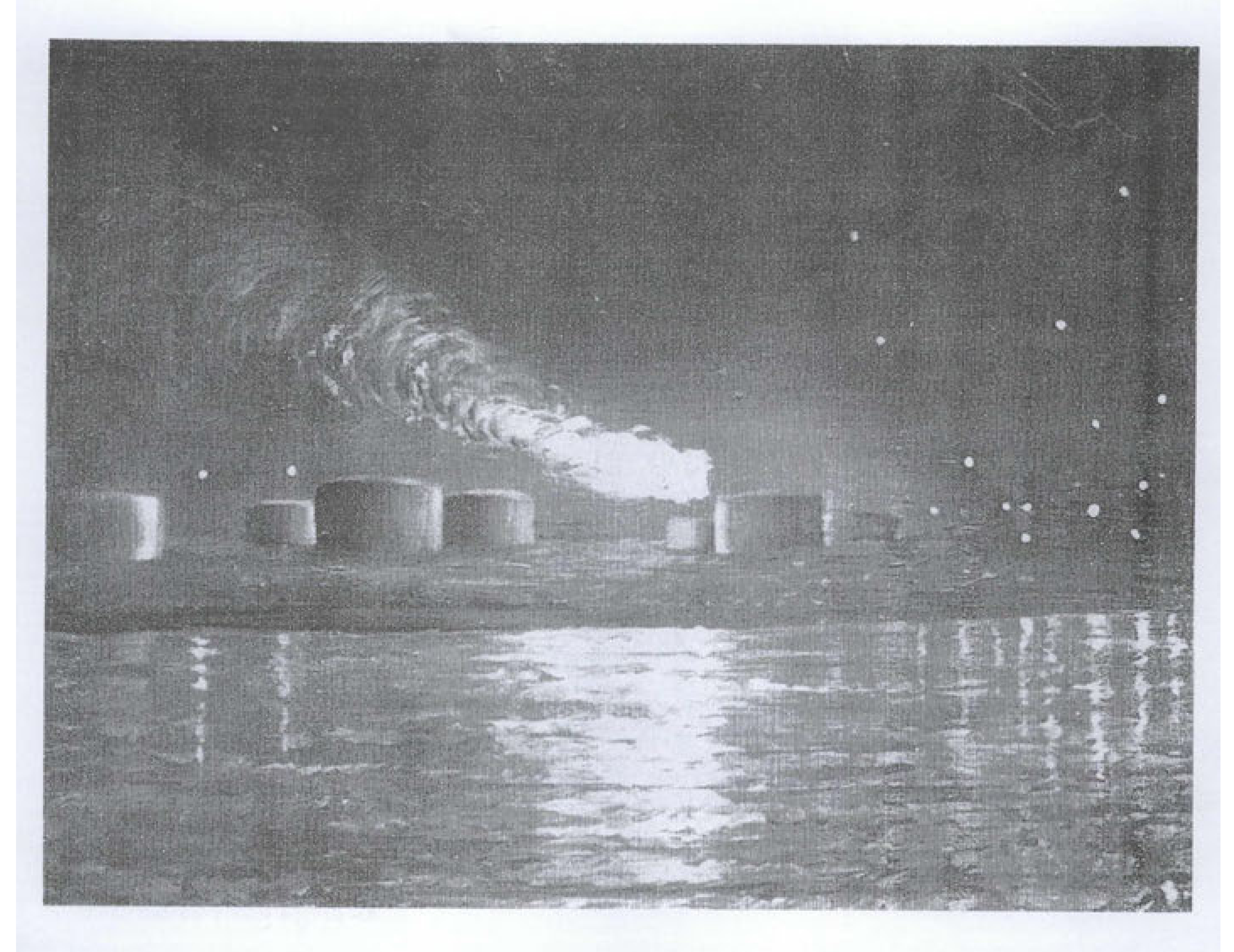
The Seventh Spring Exhibition of Formative Arts,

بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٥م

Mubarakiyah School- 1965

أسماء اللوحات المشاركة: ***The titles of the paintings displayed***

١- انتخابات (*)	*1- Elections* (*)
٢- انتظار	*2- Waiting*
٣- المطرِّب (★)	*3- The caller* (★)
٤- البليارد (*)	*4- Billiard* (*)
٥- نيران الزور	*5- azZoor Fires*
٦- جزيرة كبُّر	*6- Kubbar Island*
٧- الشبج (رقم ١) (*)	*7- Shibj (1)* (*)
٨- سالفه (★)	*8- A Story* (★)
٩- ملة حلول	*9- Mallat Halool (a treatment)*
١٠- ساحل الضبيعية (★)	*10- Adh Dhaba'iya Coastline* (★)
١١- المعرس (*)	*11- The Bridegroom* (*)



نيـران الزور : عندما قمنا أنا وثلة من الزمـلاء في النصف الأول من الستينيات برحلة بحـرية شملت رأس (الزور) المعـروف، شاهدت هذا المنظر ليـلاً ويمثل بعض صهـاريج النفط ومن خلفهـا نيران الغاز وبعض المصابيح التي تنير المنطقة.

azZoor Fires *: At the outset of 1960s, some of my friends and I voyaged Ra's azZor where I saw this view by night: oil reservoirs, and landscaped by gas fires, and some lamps which illuminated the area.*



جزيرة كُبَّرْ : وقد توجهنا إليها برحلة بحرية عام ١٩٦٥م وشاهدت الآلاف من الطيور التي تقطنها كما هو واضح في اللوحة.

Kubbar Island: *We voyaged it in 1965 where I saw a great number of birds which hobitat the island as shown in the picture.*



مَلّة حلول: الحلول هو نبات العشرج يجلبه الأهالي من دكاكين (العطارين) أو (الحواجين) ويغلونه في منازلهم فيستقون منه ويسقون أطفالهم الذين يُكْرَهون على تناوله لمرارته الفائقة فتارة يغرونهم بالنقود والهدايا وتارة يضربونهم وذلك بغية تسهيل بطونهم وتنظيفها.

<u>**Mallat Halool (a treatment)**</u>**:** *Halool is a medicinal herbs which people bought from the spice dealer. They boiled it and because of its bitterness they resorted to the stick and carrots to tempt their children to drink it. They either gave them money, gifts or use the stick. It helped clean their digestive system.*



انتظار : وهي لوحة تمثل حالة الانتظار لكل من بائع الخبز وزبائنه

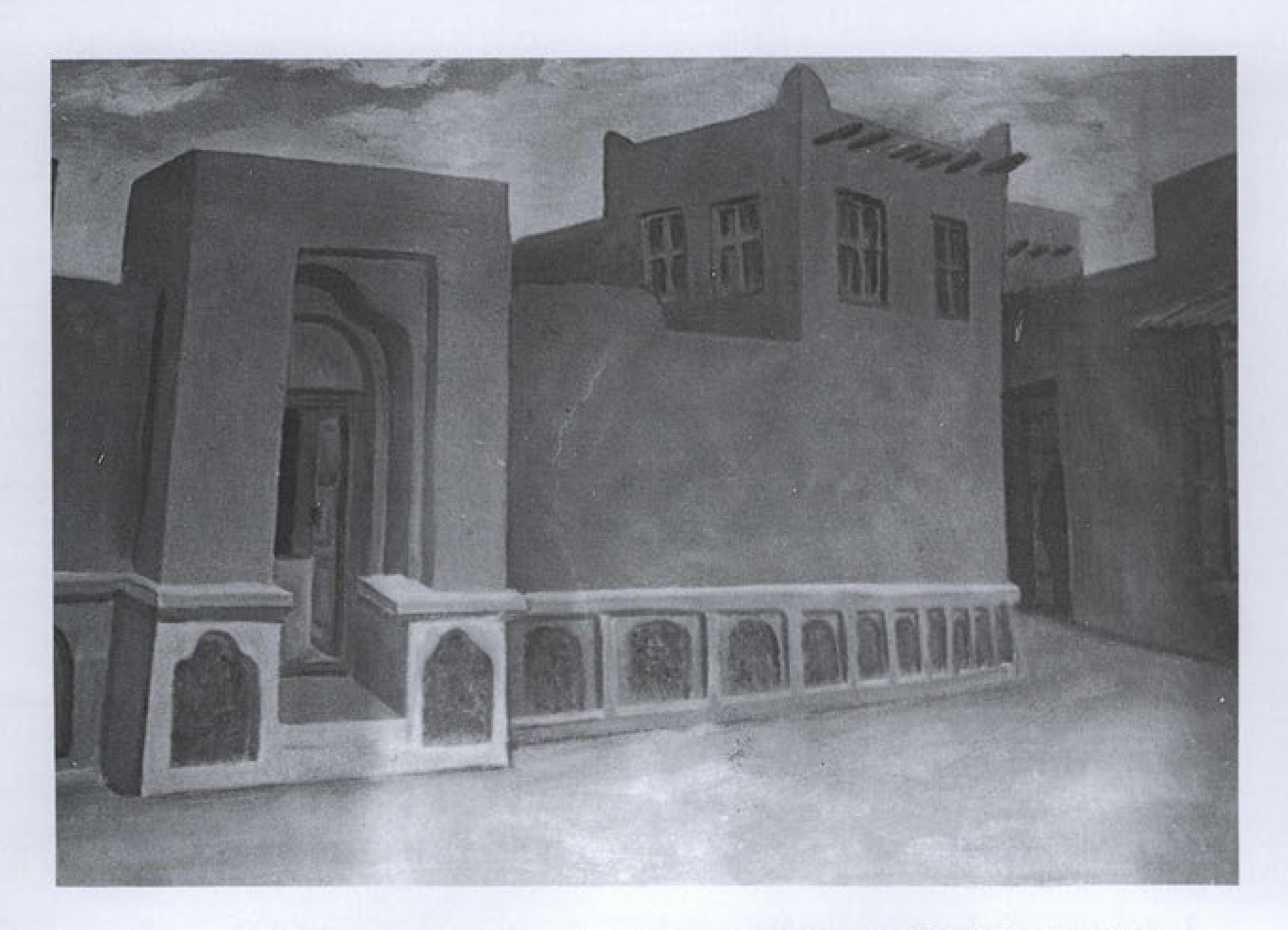
Waiting: *This painting reveals people queuing till their turn comes to buy bread.*

معرض الربيع الثامن للفنون التشكيلية:

The Eighth Spring Exhibition of Formative Arts

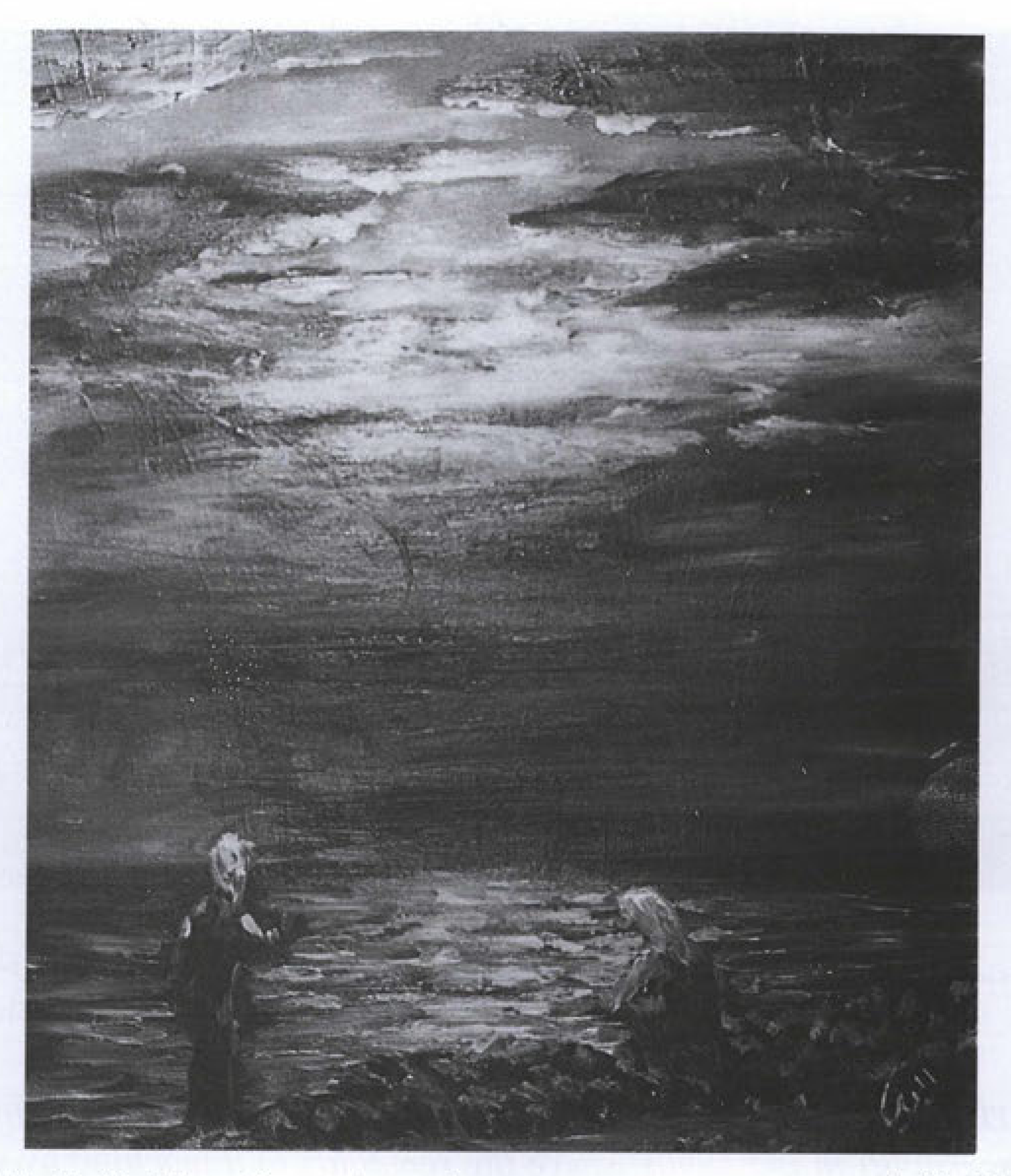
بقاعة المدرسة المباركية مايو عام ١٩٦٦م **Mubarakiyah School- May 1966**

أسماء اللوحات المشاركة:	*The Titles of the paintings exhibited*
١- سينما الأندلس(★)	*1- Andalus Cinema*(★)
٢- بيت كويتي (رقم ٢)	*2- A Kuwaiti House 2*
٣- حداق الليل	*3- Hadaq (Fishing by Night)*
٤- منظر من الخيران (٢)	*4- A View from Khiran 2.*
٥- شارع البدع ليلاً(★)	*5- Bidi' Street by Night*(★)
٦- شارع البدع نهاراً(*)	*6- Bidi' Street by Day*(*)
٧- المدرسة القديمة	*7- The Old School*
٨- السـامري(*)	*8- A Kind of Music*(*)



بيت كويتي (رقم٢) : وقد اعتاد بعض الأغنياء مسح جدران بيوتهم بالأسمنت عند أول انتشاره مع القيام بتزيينها بالوحدات الزخرفية الغائر منها والبارز مع بناء الغرف العلوية وما بها من شبابيك

A Kuwaiti House 2: *Some rich people used cement to plaskr the walls of their houses. They decorated them with protruding and cavernous ornaments and also used cement to build the upper rooms that contained windows.*



حداق الليل : ويرى فيها شخصان (يحدقان) أي يصطادان سمكا في ليلة غائمة يطل فيها القمر حينما تتفرج عنه الغيوم فينعكس ذلك على صفحة الماء مما يؤدي إلى منظر جميل يأخذ بالألباب.

Hadaq (Fishing by Night): *The painting shows two persons fishing in a cloudy night where sometimes the moon broke through the clouds, and reflected on the face of water creating a unique view.*



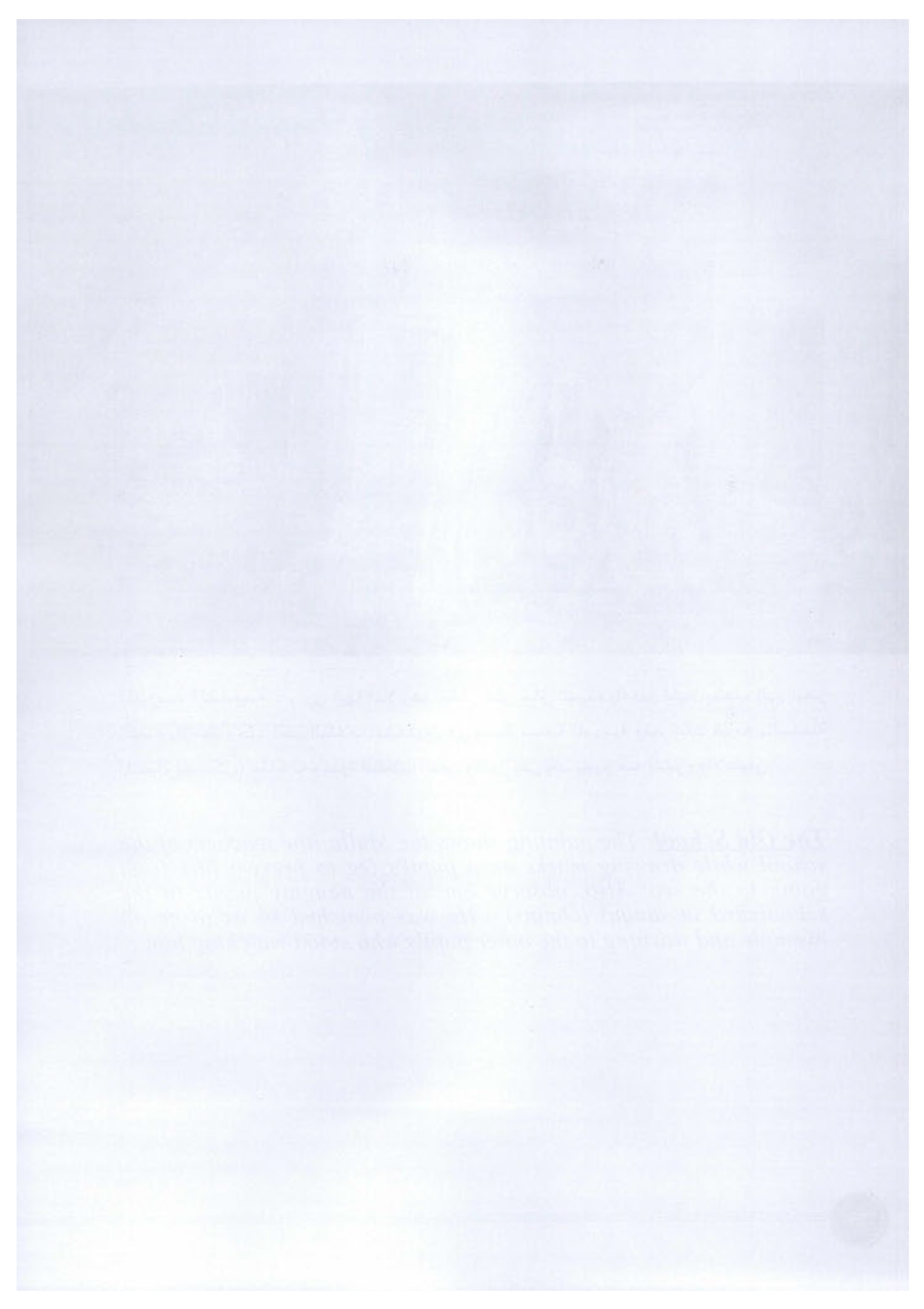
منظر من الخيران (رقم٢): وهو مشهد (لخور المفتّح) في الستينيات ويظهر به مخلفات أحدى المكائن التي تقوم بتحلية المياه لاستعمال إحدى الشركات.

<u>A view from Khiran 2</u> : *The painting is a view of Khor Al-Mifatta (discerning) in the 1960s where the remnants of a machine used to desalinate water for a company is seen.*



المدرسة القديمة : ويرى فيها الملا وهو ينقش على ساق تلميذه بالحبر لكيلا يذهب إلى البحر كما ويلاحظ وجود أحد الطلاب المشاغبين في وسط ساحة المدرسة وقد كُبِّلت قدمه بالسلسلة المسماة (صَنْكَلْ) عقابًا له وعبرة للطلاب الذين وقفوا على بعد يسير منه للتفرج والاعتبار.

***<u>The Old School</u>**: The painting shows the Mulla (the teacher) of the school while drawing marks on a pupil's leg to prevent him from going to the sea. Also, observe one of the naughty pupils in the schoolyard in sanqal (chains). He was punished so as to be an example and warning to the other pupils who stood watching him.*



معرض الربيع التاسع للفنون التشكيلية:

The Ninth Spring Exhibition of Formative Arts

Mubarakiyah School - 1967 بقاعة المدرسة المباركية عام ١٩٦٧م

أسماء اللوحات المشاركة: ***The Titles of the paintings exhibited***

١- صاحب السمو الشيخ صباح السالم(*)
1- His Highness Sheikh Sabah al-Salem(*)

٢- روابي الفنطاس(★)
2- The hills at Fintas(★)

٣- تحت السدرة(*)
3- Under the Sidr Tree(*)

٤- مزارع الفنطاس(*)
4- The Fintas Farms(*)

٥- منظر من الفنطاس(★)
5- A View from Fintas(★)

٦- عمّاريات(*)
6- Ammariyat (a shelter for the sellers of goods that came from the desert).(*)

٧- فريجنا(*)
7- Our District(*)

٨- على التخوت
8- On Settees

٩- النـون(*)
9- Al-Noon (Sprinkling nuts on certain occasions)(*)



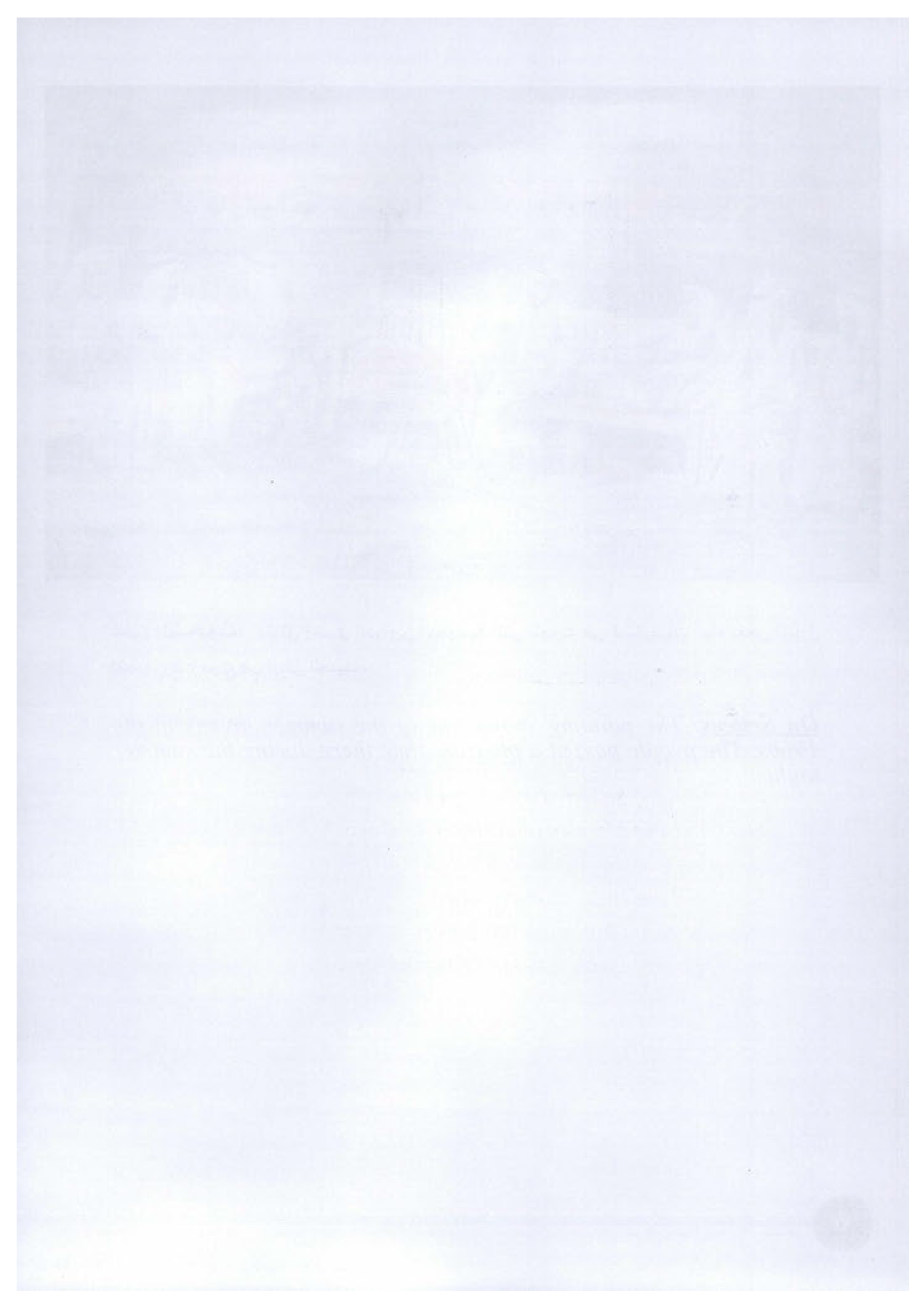
صورة من معرض جمعية الفنون التشكيلية الأول عام ١٩٦٨م ، ويرى فيها بعض لوحاتي المشاركة بالمعرض.

A photo of the first exhibition of the Formative Arts Society inaugurated in 1968 where some of my paintings were exhibited.



على التخوت: وتمثل إحدى الدواوين الصيفية التي ظهرت في الستينيات أمام بعض المنازل لقضاء وقت ممتع في ليالي الصيف.

On Settees: *The painting shows one of the summer divans in the 1960s. The people passed a pleasant time there during the summer nights.*



معرض اليوبيل الذهبي للمدرسة المباركية:

أقيم بصالة المدرسة المباركية عام ١٩٦٢م

لوحات عرضت في المعرض (*):

١- صورة شخصية للشيخ يوسف بن عيسى
٢- صورة شخصية للأستاذ أحمد شهاب الدين
٣- صورة شخصية للسيد عمر عاصم
٤- صورة شخصية للأستاذ صالح عبدالملك الصالح
٥- صورة شخصية للشيخ عبدالعزيز الرشيد
٦- حوش الماي بالمدرسة المباركية

The Golden Jubilee Exhibition of the Mubarakiyah School

Mubarakiyah School Hall,1962

Some paintings displayed at the exhibition (*)

1- A photo of Sheikh Yousuf Bin Issa
2- A photo of Mr Ahmad Shihab Al-Deen
3- A photo of Mr Umar Asim
4- A Photo of Salih Abdulmalik
5- A photo of Sheikh Abdulaziz al-Resheid
6- At Mubarakiyah School, Water place

المرحلة الثانية

Second Stage

وتشتمل على:

* المعرضين المشتركين مع الفنان المرحوم أمير عبدالرضا

** The two joint exhibitions with the late artist Amir Abdulridha*

المعرض الأول المشترك بين الفنانَين:

أيوب حسين ... أمير عبدالرضا

المقام بصالة المدرسة المباركية في ١٩٦٦/٢/٢٠م

The First Joint Exhibition of the artists

Ayoub Hussein and Amir Abdulridha

Mubarakiyah School - 20 February 1966



تحت رعاية السيد خالد المسعود وزير التربية (سابقا) «وقد أناب عنه السيد حمد الرجيب»
تم افتتاح (المعرض الأول) المشترك مع الزميل الفنان أمير عبدالرضا ، الذي أقيم على صالة
المدرسة المباركية مساء يوم ٢٠/ ٢/ ١٩٦٦م .

The first joint exhibition with my colleague the late Amir Abdulridha was set up at Mubarakiyah School on the eve of 20th February 1966 and was sponsored by the former Minister of Education Khaled al-Mas'oud who deputized Mr Hamad Al-Rejaib.

تقديم

كلمة رئيس جمعية المعلمين الأستاذ عبد المجيد محمد الخنفر

كانت جمعية المعلمين الكويتية منذ تأسيسها وما تزال حريصة في أن يجد كل عضو فيها مجال الهواية المحببة إلى نفسه. والجمعية إذ تؤكد على هذه الحقيقة إنما تهدف من خلال هذا التأكيد إلى إبراز الطاقات والإمكانيات الكامنة في مجموع أعضائها الذين تتباين ميولهم ومواهبهم باعتبارهم يشكلون أكبر قاعدة من قواعد البنيان الاجتماعي والثقافي في المجتمع. واليوم والجمعية تحس أن شيئا مما كانت تهدف إليه قد تحقق تشعر بالغبطة والارتياح فيما نشاهده اليوم في معرض الزميلين أيوب حسين وأمير عبدالرضا، الذي تجسدت فيه الرغبة والإصرار في أن يتحقق في مجال الفن، وهو من المجالات المحببة إلى نفوس الكثير، شيء يحق للجمعية أن تفخر به وأن تحتضنه بين جوانبها، لتتقدم إلى الزميلين بالشكر والتقدير على الجهود التي بذلت لإظهار هذا المعرض بهذه الصورة التي نرجو أن تنال إعجاب زوار المعرض واستحسانهم لتكمل هذه المواهب مسيرتها في خدمة الفن وتخليد مظاهر الحياة في بلدنا الحبيب بين أركان جمعيتنا التي تشاركنا في شكر الزميلين وتقديرهم وتتمنى معنا لهم النجاح والتوفيق.

والله الموفق،،

رئيس الجمعية

عام ١٩٦٦م

Introduction

The speech delivered by Mr Abdulmageed Mohammad al-Khanfar, the chairman of the Teachers' Society.

Since its foundation, the Kuwaiti Teachers' Society has been keen to help its members to acquire and practise the hobby they are interested in. The Society, while emphasizing this fact, aims at manifesting the potential energy and capability of its members whose attitudes and talents vary and who form the greatest cultural and social stratum in the society. Today, as the Society feels that one of its aims has been achieved, feels comfort and pleasure through watching the exhibition of our two comrades Ayoub Hussein and Amir Abdulridha.

Their exhibition incarnates the desire and insistency to achieve something, which the Society boasts and embraces. Therefore, the Society offers its deep gratitude and appreciates the efforts they exerted to organize this exhibition in this lovely fantastic way, which we hope it receives and acquires the admiration and enjoyment of the visitors of the exhibition.

We pray to God that these talents continue their mission in the service of art and immortalize the features of life in our beloved country. The Society thanks and appreciates both colleagues' work and wishes them success and prosperity.

The Society Chairman

1966

كلمة الأستاذ محمود سويلم

مفتش أول التربية الفنية - وزارة التربية

أيـــوب حســـين: مصور وفنان ... يعمل ناظرا لمدرسة ابن زيدون

أمير عبدالرضا: مصور وفنان ... يعمل وكيلا لمدرسة على بن أبي طالب

* مصوران مجتهدان . . كل منهما مارس فن التصوير بأسلوب ينتمي إلى التأثيرية والانطباعية . . وينحو أحيانا إلى الواقعية المستحبة وبتصريف ذاتي مقبول .

* يسيطر على نتاجهما الفني الإحساس بالنمو الخطي الممزوج باللون . . ويتحكمان في مناطق الأضواء والظلال . كل هذا يعتبر من مميزات لوحاتهما . .

* هضما الحياة الكويتية أيما هضم . . نتاجهما الفني عالج البيئة من جوانب عديدة . . وفي مظاهرها المختلفة . . وبخاصة الجوانب التي تتسم بالقيم الاجتماعية والمعالم الشعبية .

* اعتمد كل منهما على انطباعاته وتأثراته قبل الطبيعة دون التقيد بالكثير من أشكالها وصورها . . ولكن بتصريف ذاتي مقبول .

* عمد كلاهما إلى احاطة اشكاله وصوره بقيم فنية رائعة تحرى فيها احساسه بالإيقاع الخطي والقيم السطحية والعلاقات الشكلية في نغم وشاعرية مقبولة .

* لعبت الألوان دورا بالغ الأهمية في إبراز شخصية الفنان فغدت من أبرز مميزات نتاجهما الفني الذي جاء ترجمة صادقة مخلصة لطبيعة الحياة الكويتية وإبراز جوانب الطبيعة على امتداد الخليج العربي . . الممتزجة بحس الفنان المتمكن . وبانطباعاته الذاتية عن معالمها المتميزة . . وجوها الساكن . . في لوحات ناجحة تثير خيال المشاهد . . وتربطنا بحقائق البيئة وموحياتها .

* بعد ممارسة طويلة وتجارب متصلة تحددت شخصية كل من الفنان أيوب حسين والفنان أمير عبدالرضا حتى أخذت شكلا متميزا عن غيرهما من الفنانين الكويتيين .

* تبدأ انطلاقة كل منهما في لوحاته بأشكال تدور حول عنصرين أو أكثر ثم تشع فيها تفريعات تتمخض عن فكرة مترابطة مستقرة شكلتها الفرشاة بألوان قوية صريحة . أحيانا تتباين على مستوى اللمسات العريضة الناعمة .

* يهتمان بالكليات . ولا يحفلان كثيرا بالتحليل والدراسة وإبراز التفاصيل . . ولا اتردد بأن أصف كلا منهما بالفنان الجشتالتي ولست أدعوهما إلى التغيير وإلا حملتهما على لبس قناع ربما لا يتلاءم واتجاههما الفني . . ومن الأفضل أن يبقيا على سجيتهما مع الانطلاق ومتابعة التطور في مجال الفن وفن التصوير خاصة . وأهم ما يتميز به عمل كل من الفنانين . حسن الصياغة والتعبير الإرادي المنتظم الذي يعتبر في جوهره نداء اتخذ صورا حية وحقيقية في لغة واضحة تدعو جمهور النظارة والمتذوقين إلى المشاركة في عالم الفنان . . وهذه هي عملية تحقيق التواصل بين الفنان والجمهور .

بهذا التقديم أهنيء جمعية المعلمين الكويتيين بهذا العرض الفني الأول . . متمنيا لجميع فناني الكويت التقدم والرفعة . . وأنهم لواصلون حتما إلى تحقيق هدفهم نحو إيجاد نهضة فنية مزدهرة على أرض الكويت العزيزة .

محمود سويلم

The Speech of Mr Mahmoud Suwailum

Senior Inspector of Art Education - Ministry of Education- Kuwait

<u>Ayoub Hussein</u> : *A photographer and Artist; The Headmaster of Bin Zaidoun School*

<u>Amir Abdulridha</u>: *A photographer and Artist, Vice-headmaster, Ali Bin Abi Talib School*

* Clever photographers; both followed the impressionistic and influential school in photographing, and sometimes they adopted the lovely realism school with some changes.

* Their artistic works show a sense of development mixed with colour…they control the areas of lights and shadows which distinguish their paintings….

* They have entirely absorbed the Kuwaiti life. They treated and dealt with the environment from many sides, and especially the social values, and popular landmarks.

* Both of them followed his impression and sensation before the emergence of Naturalism without binding themselves to many of its shapes and scenes but resorted to self-adaptation.

* Both of them resorted to the magnificent artistic values which showed their feelings, values and relations in an acceptable and romantic style.

* Colours played a paramount role in showing the artist's personality and therefore, became one of the most distinguished characteristics of their works. They were a true translation of the nature of life in Kuwait and they also showed the many sides of nature along the Arabian Gulf. The colours also indicated the feelings of the artist, and his self-impression about its landmarks, its calm atmosphere, in successful paintings which arouse the lookers imagination and bind us to the facts and insinuations of the environment.

* After a long practice and continual experimentation, the personality of Ayoub Hussein and Amir Abdulridha took a distinguished shape than the other Kuwaiti artists.

* They implemented the Gestalt theory, cared a little of analysis, studying and discerning the details. I do not hesitate to call both of them "The Gestalt Artist." I do not invite them to change their method lest they should adopt another one which does not correspond with their artistic attitude. It is preferable to be innate and at the mean time follow up the developments that arise in art and photographing. They enjoy good molding, methodical strong-willed expression which is considered a call that has taken lively and true forms and invited the spectators to participate in the world of the artist. It is the process to achieve communication between the artist and the public.

* Last but not least, I congratulate Kuwaiti Teachers' Society on this first Artistic exhibition, wishing to all Kuwaiti artists progress and glory. Indeed they will achieve their goal and create a flourishing artistic boom on the dear land of Kuwait.

Mahmoud Souwailum

لوحات الفنان أيوب حسين

The Paintings of the Artist Ayoub Hussein

1- al-Muwaddi (*)	١- المودّي (*)
2- al-Mokabbis (the player of Oud)	٢- المكبّس
3- Twilight (*)	٣- غروب (*)
4- The Seller of chewing Tobacco (★)	٤- بائع السويكه (★)
5- Adh Dhaba'iya Coastline	٥- ساحل الضبيعية
6- Lights and Reflections (*)	٦- أضواء وانعكاسات (*)
7- Borrowing the Cooper	٧- استعارة الملاس (*)
8- Al-Qarw (*)	٨- القرو (*)
9- At the Corner	٩- تحت العاير
10- At Ma'rafi Coastline (*)	١٠- سيف معرفي (*)
11- on the Saihad (hill) (★)	١١- على الصيهد (★)
12- The Locust Seller (★)	١٢- بائع الجراد (★)
13- Defaming People (*)	١٣- حش (*)
14- From Salmiyah (★)	١٤- من السالمية (★)
15- al-Shibj (1)	١٥- الشّبْج (رقم١)
16- Ta'zeelah (temporal closing)	١٦- تعزيلة
17- Receiving the Pilgrims (★)	١٧- استقبال الحجاج (★)
18- Inside the Tent (★)	١٨- داخل الخيمة (★)
19- al-Musaqqaf (2)	١٩- المسقّف (رقم٢)
20- A Moonlit Night	٢٠- ليلة مقمرة
21- al- Dazzah (Trousseau) 1.	٢١- الدزّة (١)
22- Andalos Cinema (★)	٢٢- سينما الأندلس (★)
23- the Divan (*)	٢٣- الديّوانية (*)
24- Khabari (★)	٢٤- خباري (★)
25- al-Samiri (a Kind of Music)	٢٥- السامري
26- Billiard	٢٦- لعبة البليياردو
27- Waiting (*)	٢٧- انتظار (*)
28- AsSad (the Dam)	٢٨- السدّ
29- Balo'at al-Zad (the Sink)	٢٩- بالوعة الزّاد
30- an Old House	٣٠- من البيوت القديمة
31- Niq'a (basin) 1.	٣١- النّقعه (١)
32- The Elections	٣٢- انتخابات
33- al-Shitar (*)	٣٣- الشّتر (*)



لقطة للفنان وهو يرسم بساحة جمعية المعلمين الكويتية عام ١٩٦٦م

The Artist while painting at the yard of the Kuwaiti Teachers' Society, 1966



المُكَبِّسْ: وهذا لقب اختاره الكويتيون للعازف على العود

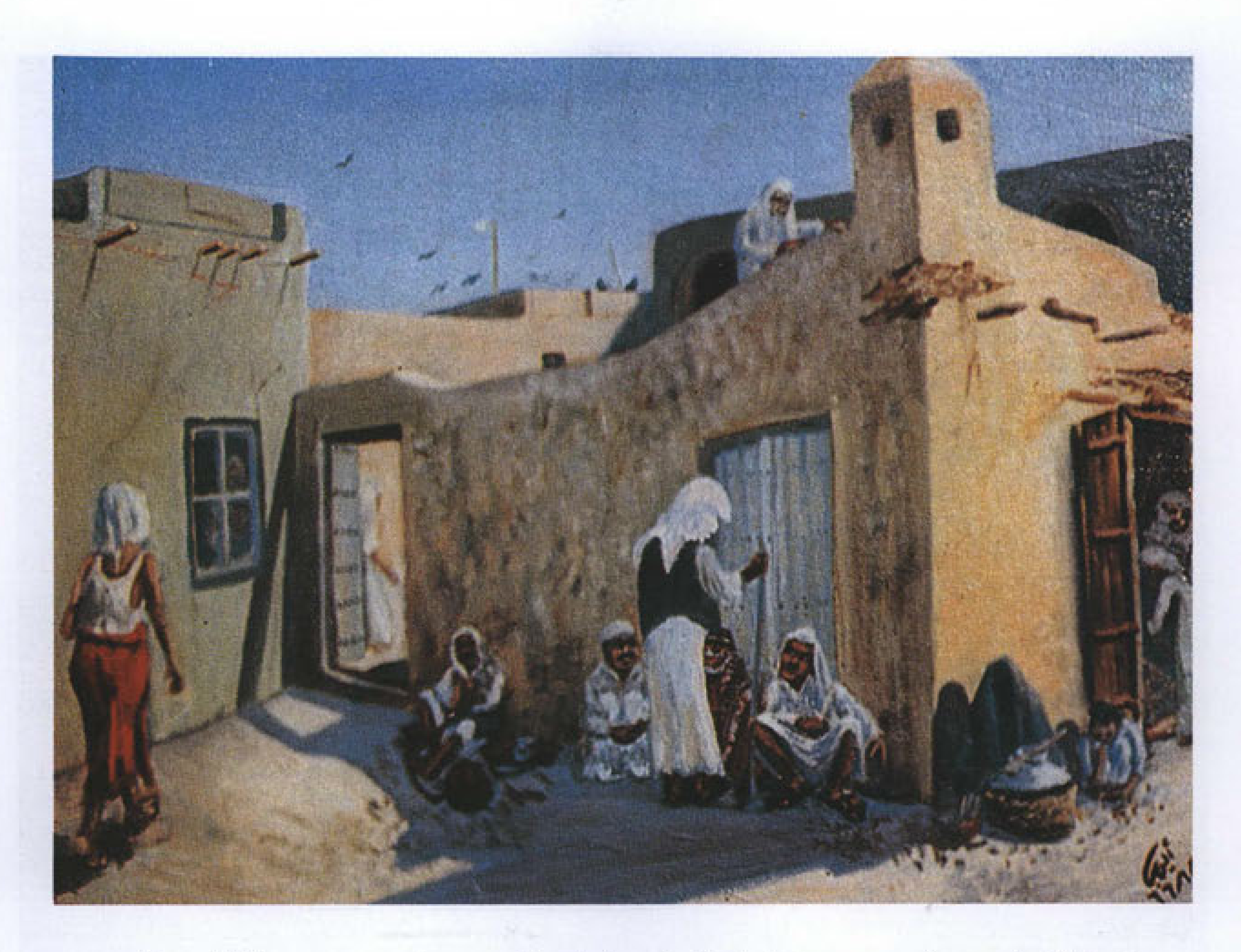
al-Mokabbis (the player of the Oud): *This is a title the Kuwaitis gave to the musician who plays the oud.*



ساحل الضبيعية: وقد شاركت بها من ضمن إحدى عشر لوحة في معرض الربيع السابع عام ١٩٦٥.

ويبدو فيها قصر المغفور له الشيخ جابر العلي المطل على ذلك الساحل الذي رسمته من ناحيته الشمالية (والصورة مشوهة وغير واضحة).

Adh Dhaba'iya Coastline: *I displayed this painting among other eleven ones in the Seventh Spring Exhibition in 1965. It features the palace of the late Sheikh Jaber al-Ali which looks over the north part of that coast. (The photo is distorted and unclear).*

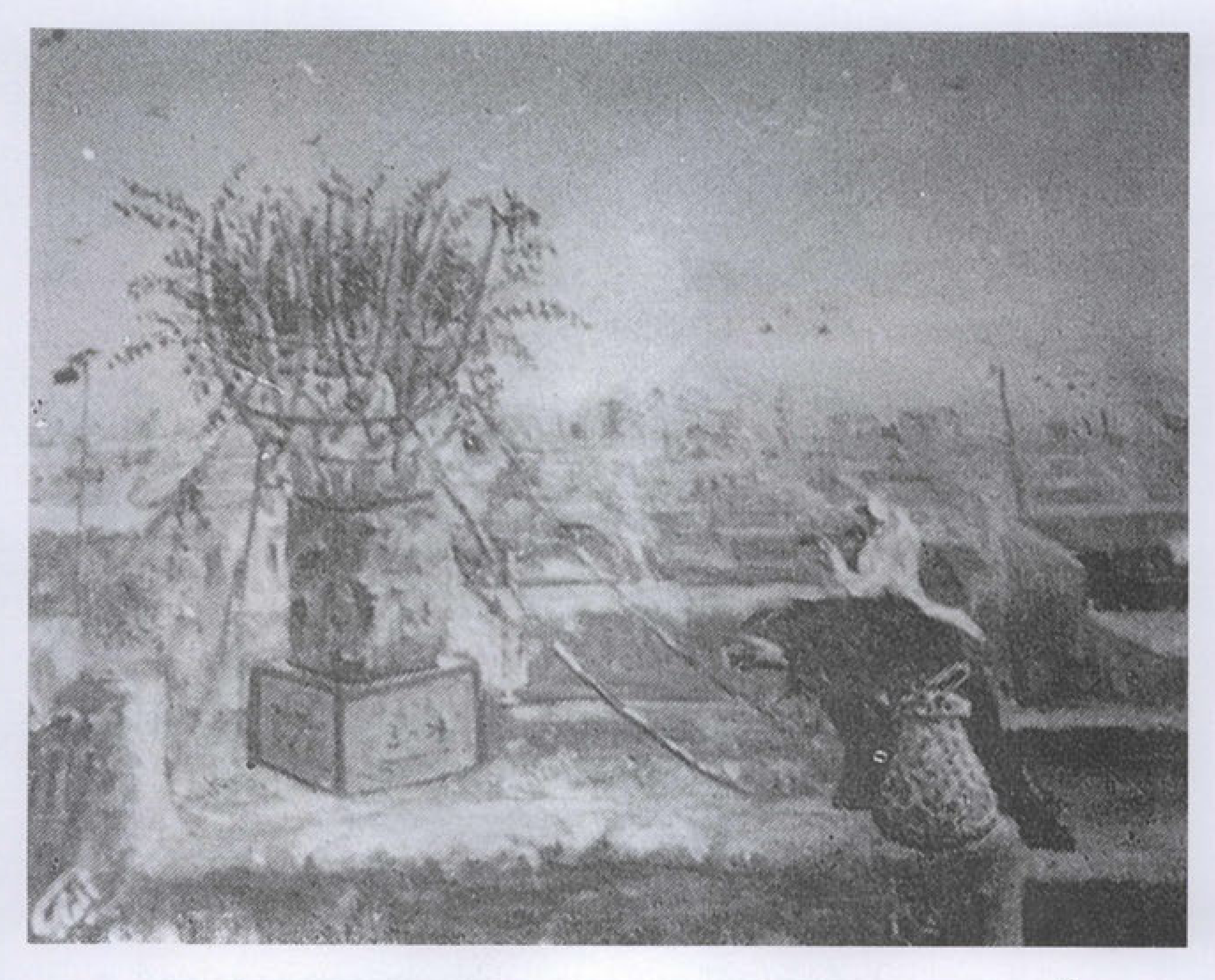


تحت العاير: - أو مسجد مبارك الواقع في براحة مبارك حيث يقضي بعض رجال الحي وقتهم في الاستراحة عند جداره لتجاذب أطراف الحديث (ولعب الكوت) يشاركهم في ذلك صبيان الحي. ويتم ذلك يوميًا قبل الصلاة أو بعدها.

وللعلم فإن اسم مبارك الذي سمي المسجد باسمه وكذلك البراحة هو مبارك آل خليفة من شيوخ البحرين.

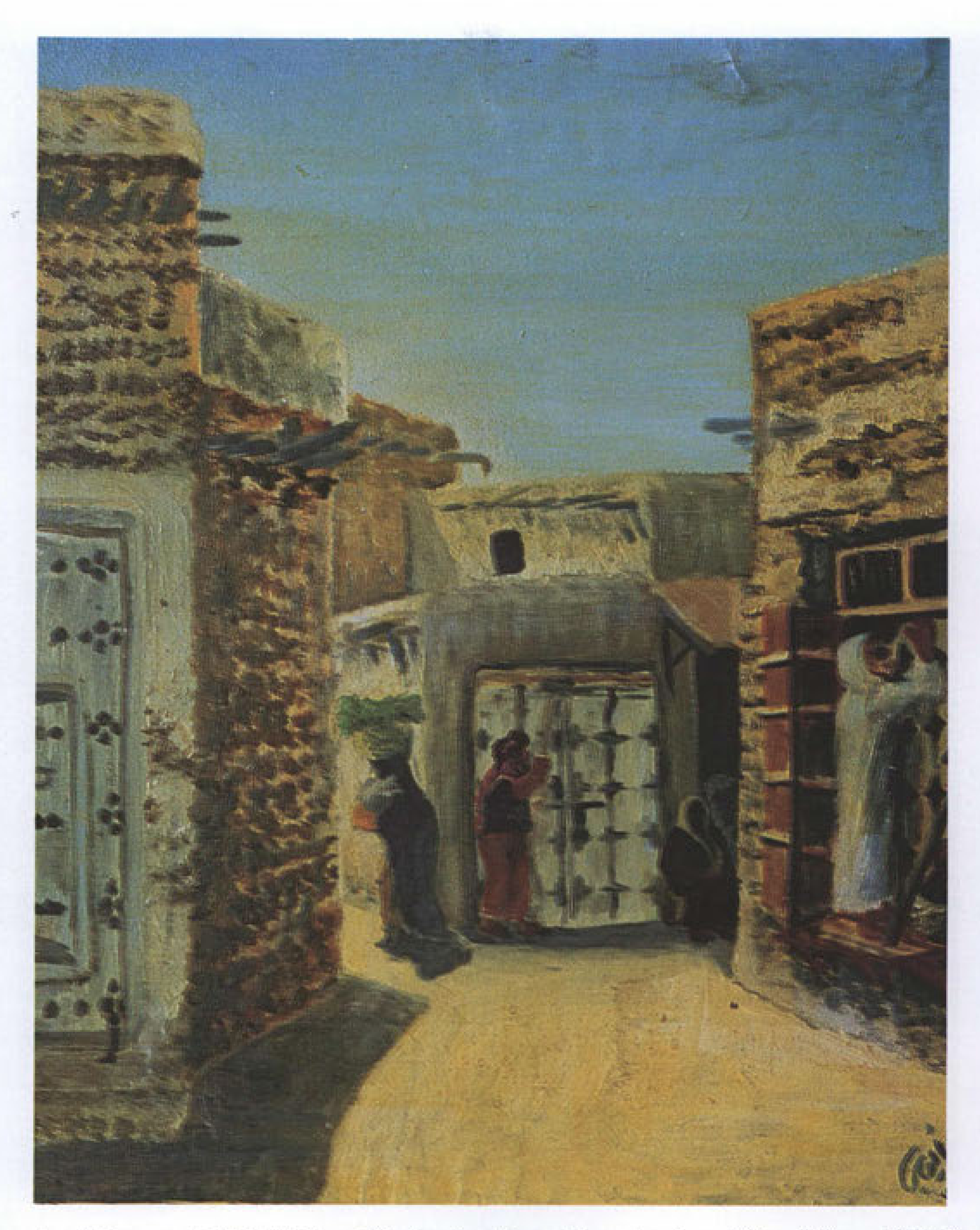
At the Corner: *or at the mosque of Mubarak located at Mubarak square. Daily, some people of the area - either before or after prayer- spent their time resting beside the wall of the mosque chatting and playing cards accompanied by the children of the area.*

Mubarak, which the mosque and square were named after, was Mubarak al-Khalifa one of the Sheikhs of Bahrain.



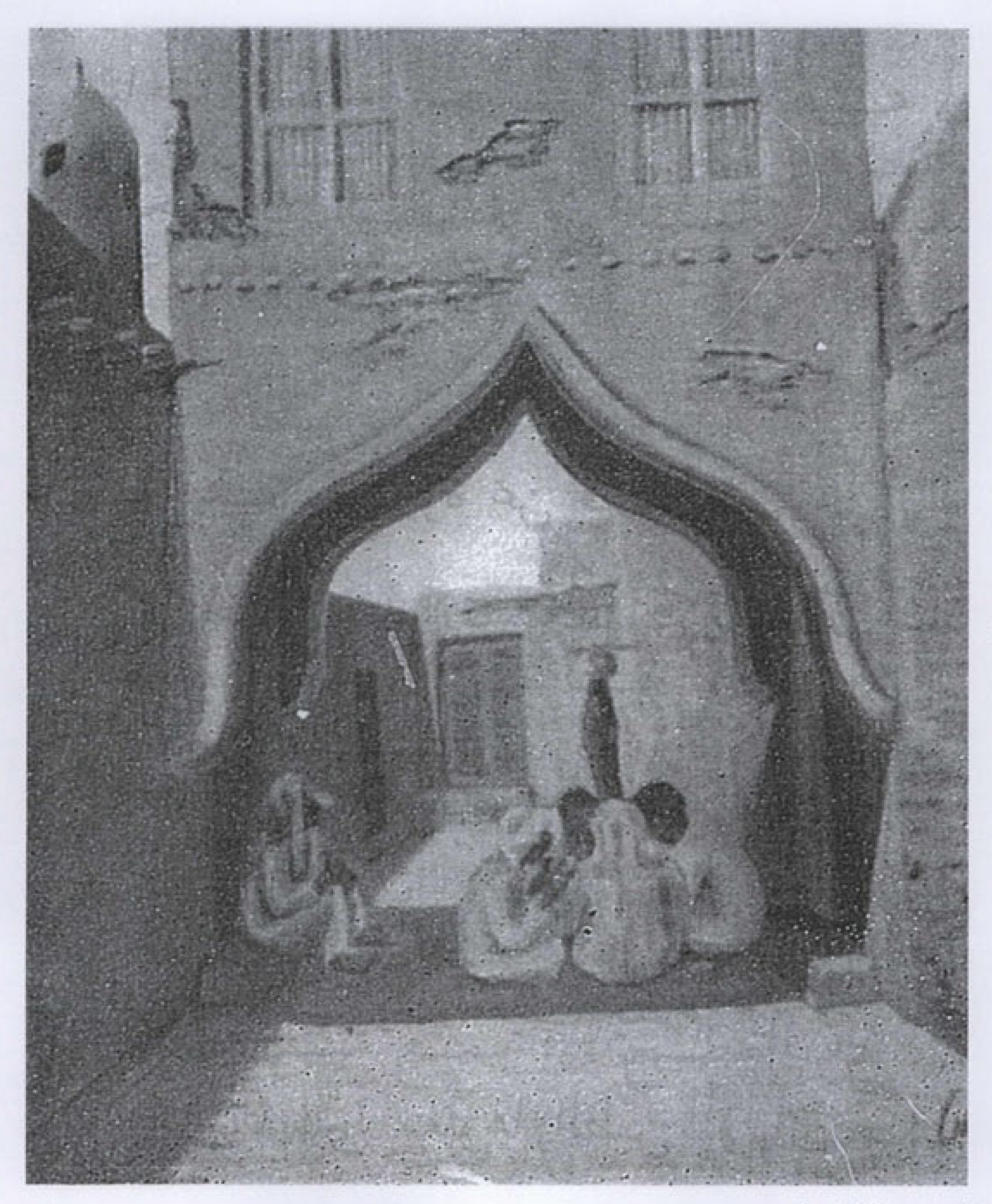
الشبْج (رقم ١): وهو مصيدة للطيور يقيمها الصِّبيان فوق أسطح منازلهم حيث يأخذون حزمة من شجيرات نبات العرفج ويحيطونها بحبال مشدودة بعد أن يدخلوا جذورها السفلى في علبة من الصفيح أو التنك ثم يحيطونها أيضا من جميع جوانبها بعدد من الصلاليب ثم يثبتونها بأطناب من الحبال يُدق لها مسامير في الأرض وذلك حفاظًا عليها من الرياح والعواصف.

<u>Al-Shibj (1)</u> : *It is a trap for birds pitched by the boys at the roofs of their houses. They brought a pack of Arfaj (rhnterium eppaposum) bushes, surround it by ropes after putting its lower roots in a tin, then surrounded it by a number of bird traps and fixed them by ropes tied into pegs nailed to the ground to protect the trap from wind and storms .*



تعزيله: وتمثل جانبًا من السوق حينما يهم أصحاب الدكاكين بإغلاق دكاكينهم حين الظهيرة.

<u>Ta'zeelah</u>: *(temporal closing) The painting shows a part of the market where the shopkeepers close their shops at noon.*



المسقف (رقم٢): وهو عبارة عن غرفة علوية تصل ما بين بيتين متقابلين بحيث يمتد الطريق من تحتها للمارة كما ويستظل أبناء الحي بظل هذه الغرفة أثناء الصيف ليمارسوا فيه بعض نشاطاتهم.

al-Musaqqaf (The Bridge/Archway) 2: *It is an upper room used as a bridge between two opposite houses where the passers-by crossed the road under the bridge. The boys of the area got rest in its shade in summer and practised some of their activities.*



الدزَّة (رقم١): وهي ما يقدمه الخطيب لخطيبته قبيل الزواج من ملابس ونقود

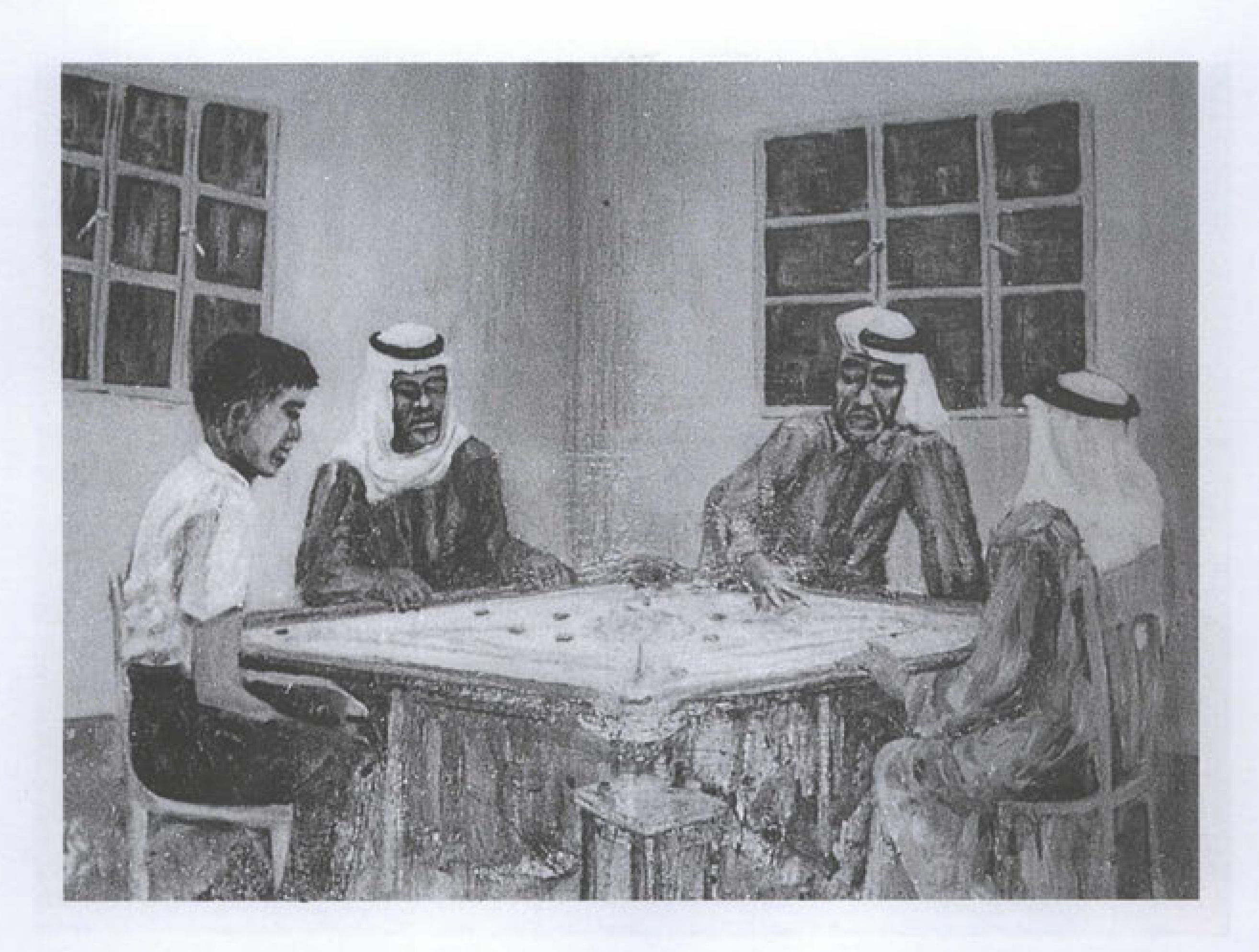
ويرى هنا منظر للنسوة وهن يحملن (الدزَّة) ينطلقن بها إلى بيت الخطيبة في جو من الفرح والابتهاج فيستقبلن بالحفاوة والتكريم حيث تنشر الملابس أمام الحاضرات فيتفحصنها ويبدين إعجابهن بها.

<u>The Dazzah (Trousseau) 1</u>: *It is what the fiancé Presented to his fiancée before marriage. The painting features the women carrying the trousseau and joyfully and happily going to the house of the fiancée. They were welcomed and the clothes were displayed to the women who examined them and expressed their admiration.*



السامري : فيما مضى وخاصة خلال الأربعينيات كان بعض الناس يَسْتدعُون فرق السامري المعروفة آنذاك لبيوتهم وذلك لأفراحهم أو إيفاء لنذورهم ليحيوا ليلة كاملة من أغاني السامريات بمصاحبة الدفوف والطبل حتى الفجر حيث يحضر تلك الليلة لفيف من الناس من محبي هذا النوع من الطرب. وحتى النساء فيخصص لهن جانبًا من المنزل ليتفرجن مع أطفالهن وهن متنقبات بعبيهن.

Al-Samri (a kind of singing): *In the past, especially during 1940s, some people used to call the bands for a whole night singing 'al-Samri' to celebrate their weddings or fulfil their vows. Their songs were accompanied by drums and tambourine till dawn. Many people who rejoiced that kind of singing attended that night. Even women in cloaks and their children sat at a corner allotted for them.*



لعبـة البليـاردو: بجمعية المعلمين بالدسمة، وهي لعبة سادت بين أعضاء الجمعية آنذاك عند مطلع الستينيات.

Billiard: *It was a game that was dominant among the members of the Teachers' Society at the early 1960s.*



السَّدْ: وهو (سد النقرة) وكان موقعه ما بين القادسية والنقرة والدعية والشعب. وهو عبارة عن حفرة مستطيلة رُكِنَ ترابها على الجانب الشرقي منها لتصب فيها سيول الأمطار ولا تغادرها بواسطة الحاجز الترابي.

وقد حفر بها عدة آبار لتحتفظ بالمياه لمدد أطول فيأتي إليها السقاؤون من أصحاب الجمال والحمير وغيرهم ليأخذوا منها حتى تجف وتعود إليها المياه في الموسم القادم.

AsSad (The Dam): *it was the dam at al-Niqra (one of the districts of Kuwait). It was located among the districts: Qadisiyah, Noqra, Da'iyah and al-Shi'b. It was a rectangular ditch used to store the floods. Indeed it was a reservoir.*

Many wells were dug there to keep water for a longer time where the water carriers came with their camels and donkeys to take water from them till they dried. They continued the process every season.



بالوعة الزاد: ويظهر تعاون بعض أفراد الأسرة في إنجاز الأعمال المنزلية.

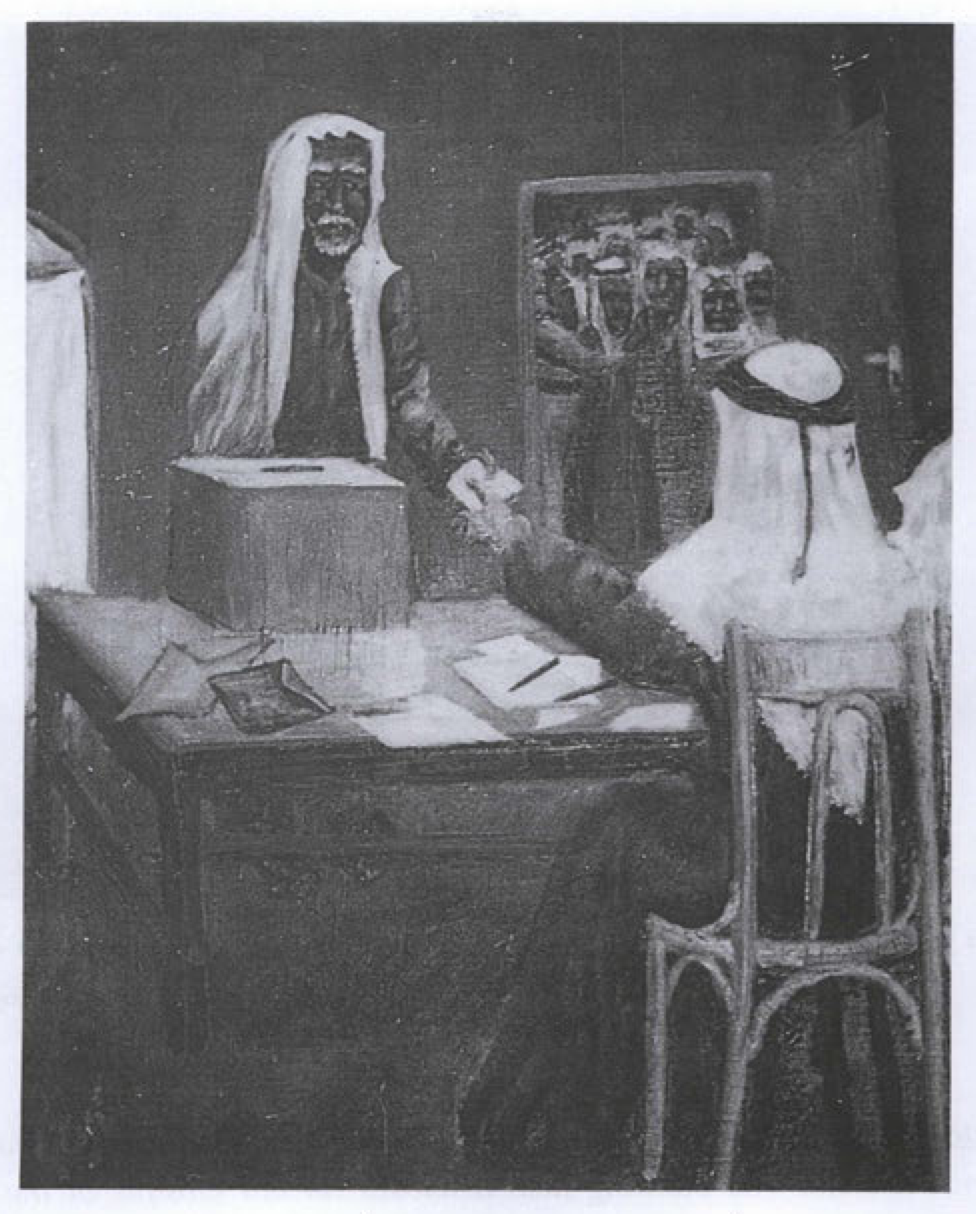
ويبرز هنا الجليب والبالوعة والمسبَّح والبيب والهاون والسعف وبعض الأواني المنزلية.

***<u>Balo'at Al-Zad (The Sink)</u>**: The painting discloses cooperation of the members of the family in carrying out home duties. It displays the well, the sink, the bath, the barrel, the palm leaves, the mortar, and some home utensils.*



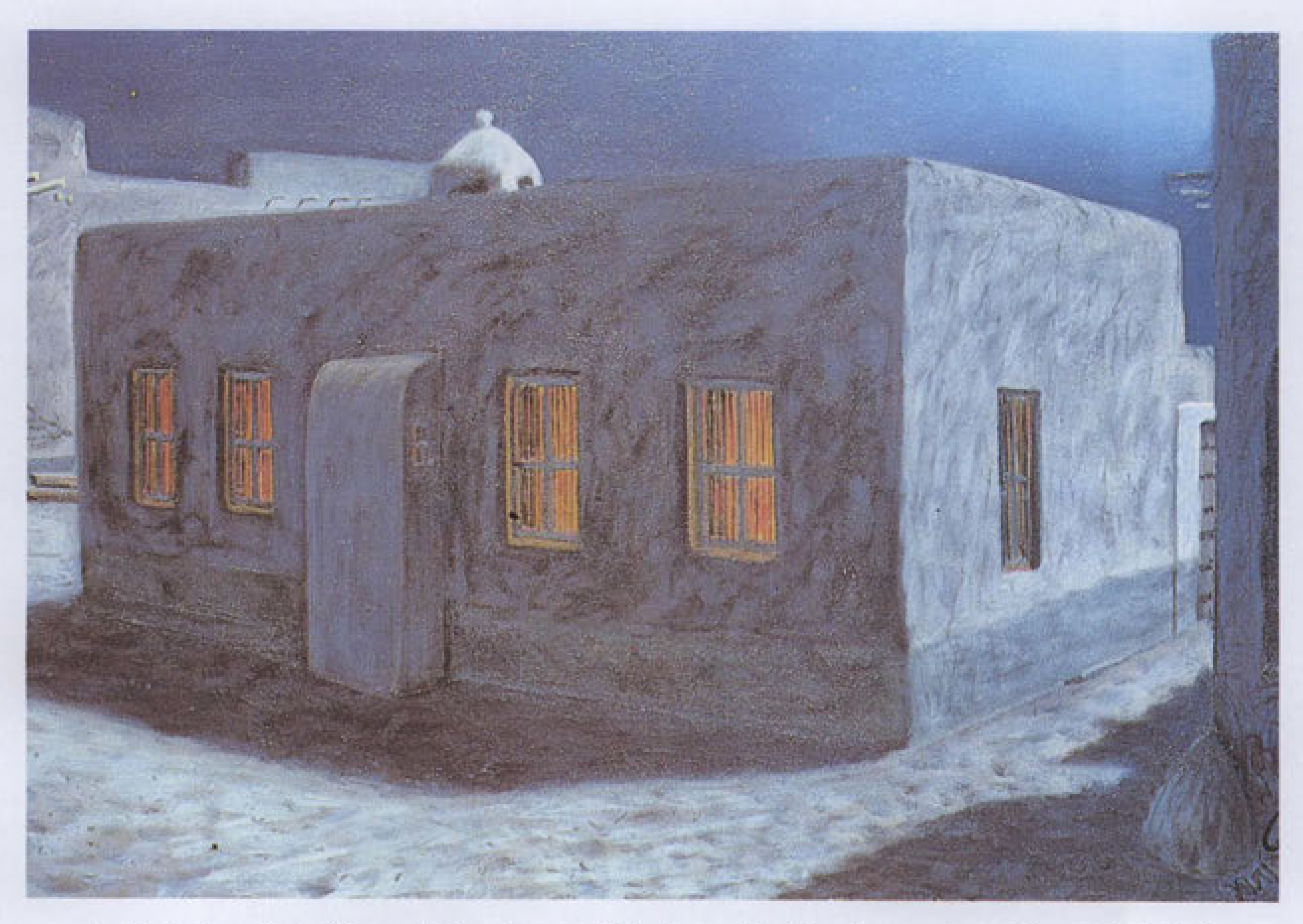
النَّقعه (رقم١): وهو مكان صالح للسباحة ويرى فيه (التناك) وصاحبه وبعض المعجبين بينما تمثل خلفية اللوحة: من اليمين طرفًا من عمارة الحمد لصناعة السفن ثم الخارور وبجانبه حوض لمكينة الماء ثم عمارة صباح الناصر لبيع الأخشاب التي يديرها المرحوم براك الخميس وبجوارها كراج المرحوم صباح الناصر ثم الباب الخلفي للمدرسة الجعفرية بينما تبرز في الأعلى منارة مسجد الخليفة وبعض المباني.

A-Niq'a (basin) 1: *It is a place where people could swim. The painting displays the tannak (small vessels of tin made by children) ,its owner and some other children admiringly looking at it. The landscape shows a part of al-Hamad yard for manufacturing ships; the Kharoor (a channel dug under the ground where rain and floods run); water machine; Sabah al-Nasser building for selling wood run by the late Barrak al-Khamees; the garage of the late Sabah al-Nasser ; the back door of the Ja'afariya School ; and at the top of the painting, the minaret of al-Khalifa mosque and some other buildings are clear.*



انتخابات: وقد حضرتُ هذا المشهد يوم أن كنت مشرفًا على تلك الانتخابات بمدرسة النجاح في النصف الأول من الستينيات.

***<u>The Elections</u>**: I attended that scene when I supervised those elections at al-Nagah shool at the first half of 1960s.*



ليلة مقمرة: ويشاهد فيها سطوع القمر على الأرض وما حولها من مباني كما ويبرز فيها أحد المساجد القديمة وقت صلاة العشاء.

A Moonlit Night: *The Moon reflects its light on the ground and the buildings around. The painting also discloses an old mosque at the late night prayer.*

المعرض الثاني المشترك بين الفنانَين:

أيوب حسين ... أمير عبدالرضا

المقام على صالة المدرسة المباركية في ١١/١٠/ ١٩٦٩م

The Second Joint Exhibition of the artists

Ayoub Hussein and Amir Abdulridha

Mubarakiyah School Hall on 11th October 1969.



تحت رعاية صاحب السعادة
الشيخ جابر العلي السالم الصباح
وزير الارشاد والانباء
تتشرف بدعوتكم لحضور افتتاح معرضنا الفني الثاني القام في
صالة المدرسة المباركية في تمام الساعة الخامسة مساء يوم السبت
الموافق ١١/١٠/٦٩ .
مع خالص شكرنا وتقديرنا ،
ايوب حسين ، امير عبد الرضا

تحت رعاية المرحوم الشيخ جابر العلي السالم الصباح وزير الإعلام (سابقا) تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الثاني) المشترك مع الزميل المرحوم الفنان أمير عبدالرضا الذي أقيم على صالة المدرسة المباركية مساء يوم السبت ١١/ ١٠/ ١٩٦٩م .

Under the patronage of the late Sheikh Jaber al-Ali al-Salem al-Sabah, the former Minister of Information, the ribbon was cut to inaugurate the second joint artistic exhibition with my associate, the late artist Amir Abdulridha that was displayed at Mubarakiyah School Hall on Saturday evening 11 October 1969.

كلمة الأستاذ محمود سويلم

مفتش أول التربية الفنية - وزارة التربية

أيوب حسين و أمير عبدالرضا

* من الفنانين المجتهدين الذين يواصلون حركة الإنتاج الفني وإقامة المعارض المشتركة المحلية والاشتراك في المعارض الخارجية .

* هذا هو معرضهما الثاني : تكشفت في لوحاتهما الإيقاعات الطبيعية التي تضمنت الالتقاء والافتراق ، التجميع والبعثرة ، الحركة والسكون التباين والتوافق كلها بلغة الأشكال ، لغة الخط والمساحة وملامس السطوح وألوانها في صياغة موحدة تحمل معاني الإيقاعات إلى نفس الرائي بدرجات متفاوتة من الاهتمام والتركيز .

* استطاع كل منهما ترجمة الأشكال والمظاهر الطبيعية إلى علاقات فنية على أساس ربط العناصر ببعض المغازي التي ساعدت على إيجاد التكوين والإحساس بعلاقاته .

* وراء كل لوحة فكرة معبرة أصيلة عاشت في حضانة طويلة حتى تبلورت فخرجت ووراؤها الدافع القوي الذي دفع الفنان إلى صياغتها صياغة موحدة تحمل معاني الإلهام الفني والإحساس بالقيم الشاعرية والرومانتيكية والاجتماعية والشعبية فتنوعت معاني التعبير كما تنوعت في أعمال بعض فناني المدارس الفنية الحديثة .

* في كثير من اللوحات اكتملت جوانب النجاح وبخاصة التي استهدفت اصداء قوية سجلت عن استجابة لطبيعة الحياة . . فالأشخاص بملابسهم التقليدية وسمرتهم المألوفة والمباني في بساطتها وأسلوبها العملي السهل وطبيعة الأرض برمالها المنبسطة . . تعبر عن بيئة اتسمت ببساطتها وفطرتها وسماحتها في نوازعها واتجاهاتها مع بلاغة مقبولة الأداء في تكييف الظلال والأضواء .

* كلاهما عبر عن روحه وصور ما في نفسه بشجاعة وحرص مع التركيز على عناصر ليست مجرد زهرات أو مباني أو أشخاص أو حيوان أو ألوان . . إلخ من العناصر الإدراكية في حد ذاتها ولكنها اكتسبت عادة الصفة الموضوعية مع محاولة إضافة ما يكمل به عناصر الموضوع الأساسي من خياله الفسيح ليعطي الموضوع الشمول والقيم المتكاملة وقوة التكوين تنوعت فيه ضربات الفرشاة القصيرة المتجاورة في نغم رتيب تارة وضربات جريئة قوية تارة أخرى بما يتفق وسطوح العناصر وملامس السطوح فزادتها تحليلا يتجلى فيها المنظور والعمق والإحساس والتحليل الدقيق للعناصر المشابهة والعناصر المختلفة .

تهنئتي للزميلين من الأعماق وأدعو كلا منهما أن يبقى على سجيته مع الانطلاق والدراسة والممارسة ومتابعة التطوير في فنون التصوير .

والله هو الموفق وهو الهادي إلى سواء السبيل ، ،

محمود سويلم

The Speech of Mr Mahmoud Suwailum

Senior Inspector of Art Education - Ministry of Education- Kuwait

Ayoub Hussein Amir Abdulridha:

* They are of the active artists whose production, local joint exhibitions and participation in foreign ones are rich.
* This is their second exhibition. Their paintings reveal natural tempo: meeting and parting; congregation and scattering; motion and calmness; disparity and harmony; besides the handwriting language, the area, the colours of the surfaces have all unified formation which indicate and communicate the tempo to the lookers.
* Both of them translated the figures and the scenery into artistic relations and correlated elements with the significance which contributed to understanding and feeling the relation between the painting and its meaning.
* There is an original comprehensive idea beyond every painting, which takes a long time to crystallize, then it comes into being followed by the strong will which motivates the artist to draw in a unified style, expresses the artistic inspiration, and shows the popular, social, romantic values. Therefore, the expressions vary as that of modern artistic schools.
* The elements of success were complete in many paintings especially those which translated the natural life which in turn achieved great success. Persons in their traditional clothes, their dark complexion; the simplicity and practical style of the buildings; and the nature of land with its spacious sands; all of them express an environment which is characterized by its simplicity, its tolerance, and its nature and with a talent in distributing shadows and lights.
* Both of them bravely expressed his sense and was keen to concentrate on elements which are not mere flowers, buildings, persons, animals or colours etc… which only were perceptive or cognitive elements but the two artists absorbed the objective characteristics in addition to what they added from their wide imagination so as to give the subject comprehensiveness, integrated values, and the power of formation. Therefore, the brush painted a variety of work: once the intonation was monotonous, and once it was bold according to the elements and surfaces which showed the depth, the sensation, and the minute analysis of the similar and different elements.
* My great congratulations to both comrades. I pray to God, Almighty that they may stick to their attitudes far from affectation, and, pursue their study and follow up the innovation in the field of photographing.

Mahmoud Souwailum

لوحات الفنان أيوب حسين

The Paintings of the Artist Ayoub Hussein

1- Butbailah (by day) — ١- بو طبيلة نهاراً

2- Busbait (a game for children)(*) — ٢- بوسبيت(*)

3- The Boys of al-firij (the boys of the district)(*) — ٣- صبيان الفريج(*)

4- Aish Bin Umair (the rice of bin Umair)(*) — ٤- عيش ابن عمير(*)

5- Ammariyat (shelters)(*) — ٥- عماريات(*)

6- Kasiro Dallah (Standing on the Mountain of Arafat) — ٦- كاسيرو دله

7- Under the Sidr tree(*) — ٧- تحت السدرة(*)

8- From al-Fintas:A Deserted farm — ٨- من الفنطاس (مزرعة مهجورة)

9- From al-Fintas: (goats)(★) — ٩- من الفنطاس (صخيلات)(★)

10- The Fintas Farms — ١٠- مزارع الفنطاس

11- Lights — ١١- أنوار

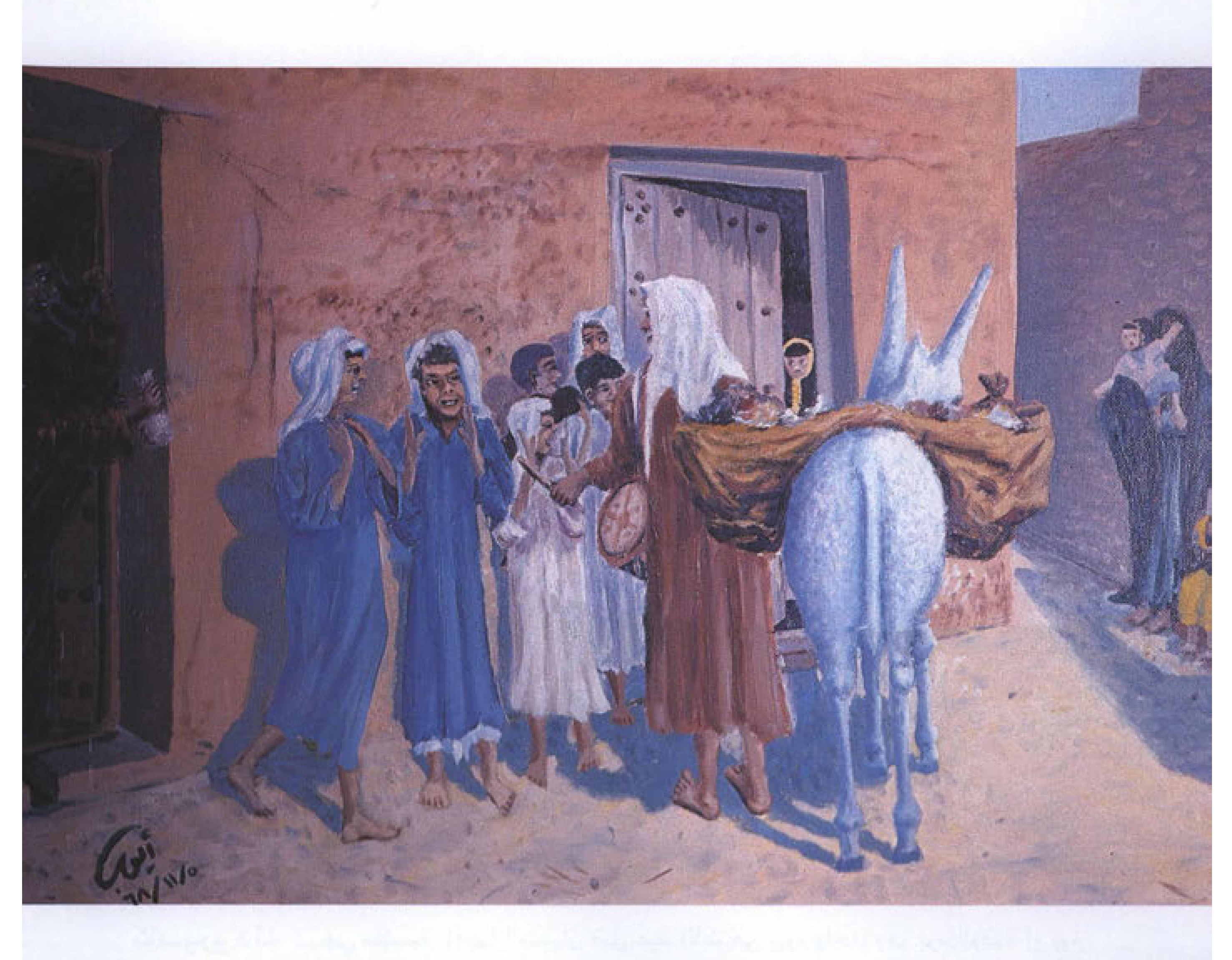
12- Al-yahisha (bastinado)(*) — ١٢- اليحيشة(*)

13- Bida' Street by Day — ١٣- شارع البدع نهارا

14- Bird Seller — ١٤- بياع الطيور

15- Circumciser(*) — ١٥- المُطَهِّر(*)

16- The Procession of the boy who Learned the Qur'an by heart — ١٦- زفة الخاتِم



بوطبـيله - نهـارًا: ويظهر في منتصف رمضان وأيام الأعياد للطواف حول المنازل يساعده الصبيان في التصفيق والغناء، مرددًا (عادت عليكم.. والشر ما اييكم) فيحصل من الأهالي على بعض النقود أو الأطعمة جزاء له على إيقاظهم للسحور.

<u>Butbailah (by day)</u>: *That man appeared in the mid of Ramadhan and on holidays. He, accompanied by boys, roamed among houses clapping and singing reiterating:*

"Good days come back…..

May evil not touch you"

The people gave him money and food in return for awaking them to have the light meal before daybreak during Ramadhan (sohoor).



كاسيرو دَلَّه : هي مناسبة يؤديها الصبيان قبل عيد الأضحى بيوم واحد وهو يوم الوقفة أو يوم النشر كما يسميه البعض. وقد برزت فيه المجموعة حاملة أعلامها تطوف على المنازل وهم يصفقون ويلوحون بأعلامهم الملونة ويتقافزون على ضربات الدنابك مرددين: كاسيرو دله.. أربع آنات دلَّه.

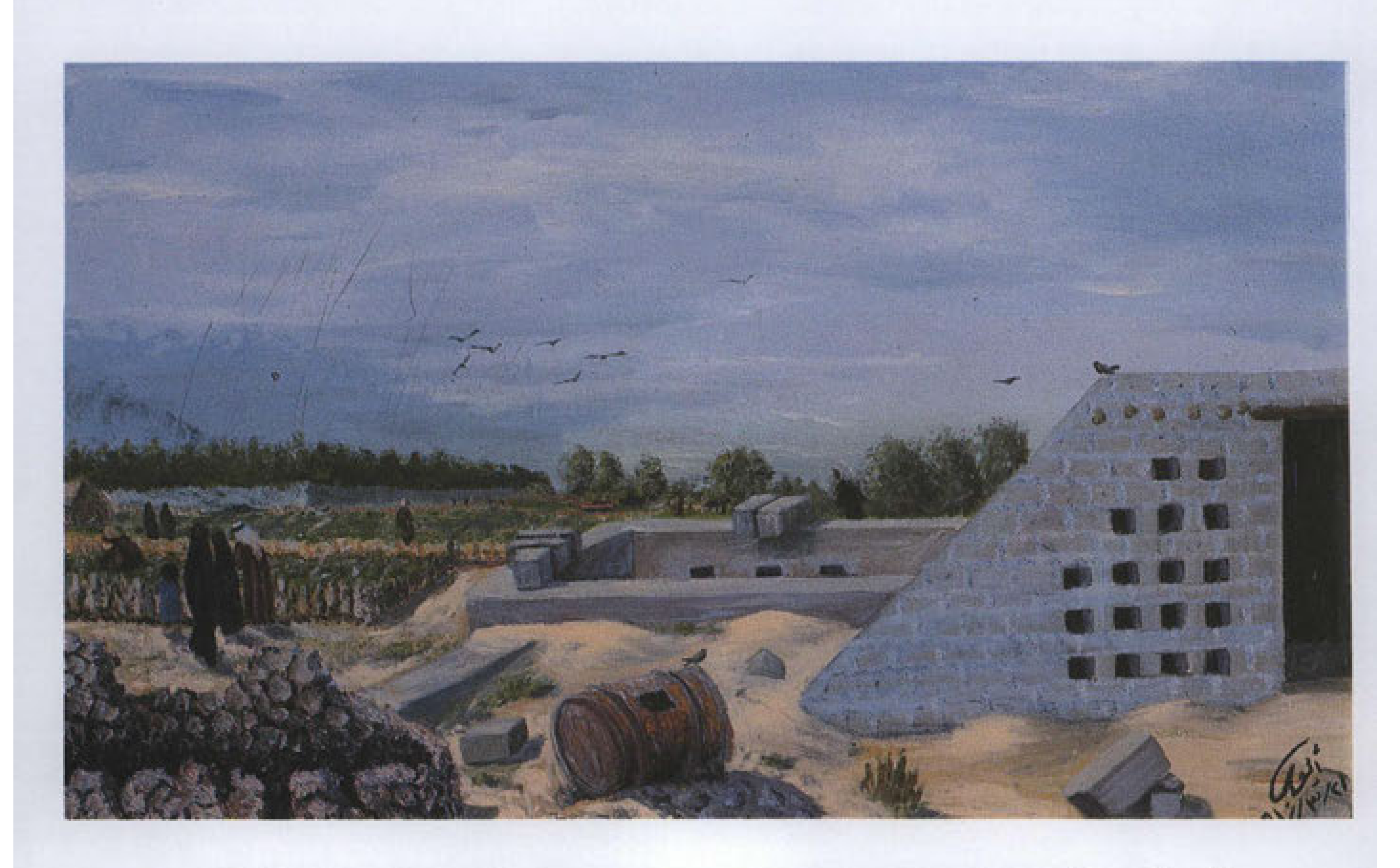
فيقدم لهم الأهالي بعض النقود التي يجمعونها في نهايةالمطاف ويتقاسمونها فيما بينهم.

Kasiro Dallah: *It is an occasion displayed by the boys, one day before the great Bairam - that is the day of waqfa or the Day of Resurrection as people call it. The painting Shows a group of people hoisting their colourful flags, roaming among the houses, clapping, jumping, beating the drums and singing: Kasiro Dallah... Four Anat Dallah. The group collected some money from the citizens, which they divided among themselves.*



من الفنطاس (مزرعة مهجورة) : في الثلاثينيات والأربعينيات كانت قرية الفنطاس تزخر بزراعتها و(سوانيها) ومياهها الوفيرة فاندثر كل ذلك في الوقت الحاضر وأصبح أثرا بعد عين. واللوحة رسمتها عام ١٩٦٧م.

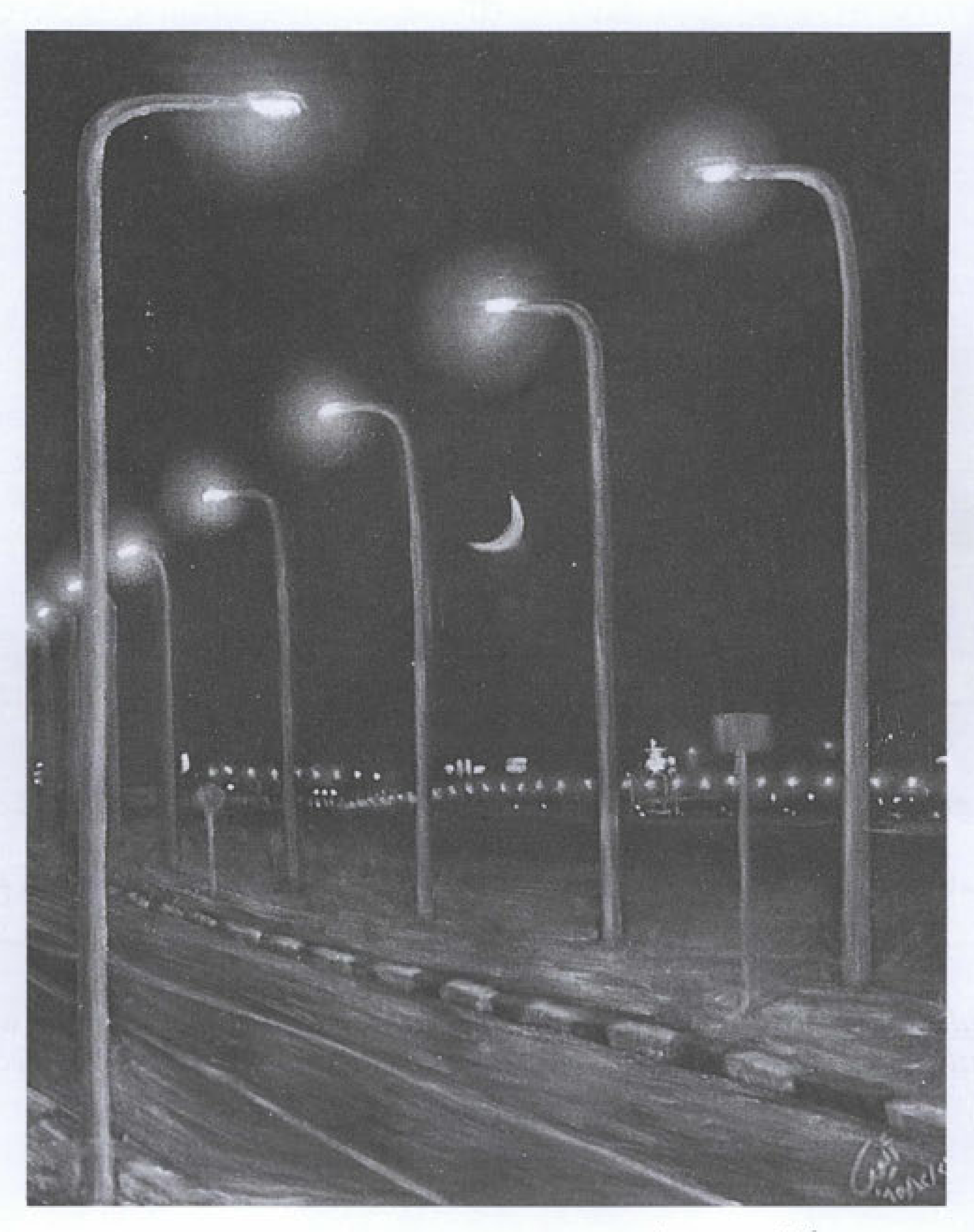
From al-Fintas: ADeserted Farm: *In the 1930s and 1940s, al-Fintas village was rich in cultivation, waterwheels, and abundance of fresh water. Nowadays, everything is obliterated. This painting was drawn in 1967.*



مزارع الفنطاس : كانت قرية الفنطاس قديما تزخر بمزارعها ومروجها ونواعيرها قبل أن تمتد إليها يد العمران.

وهذه اللوحة تمثل القرية بمنتصف الستينيات.

Fintas Farms: *In olden days, al-Fintas Village was abundant in farms, waterwheels, and pastures before it has been populated, and developed. The painting shows the village in the mid sixties.*



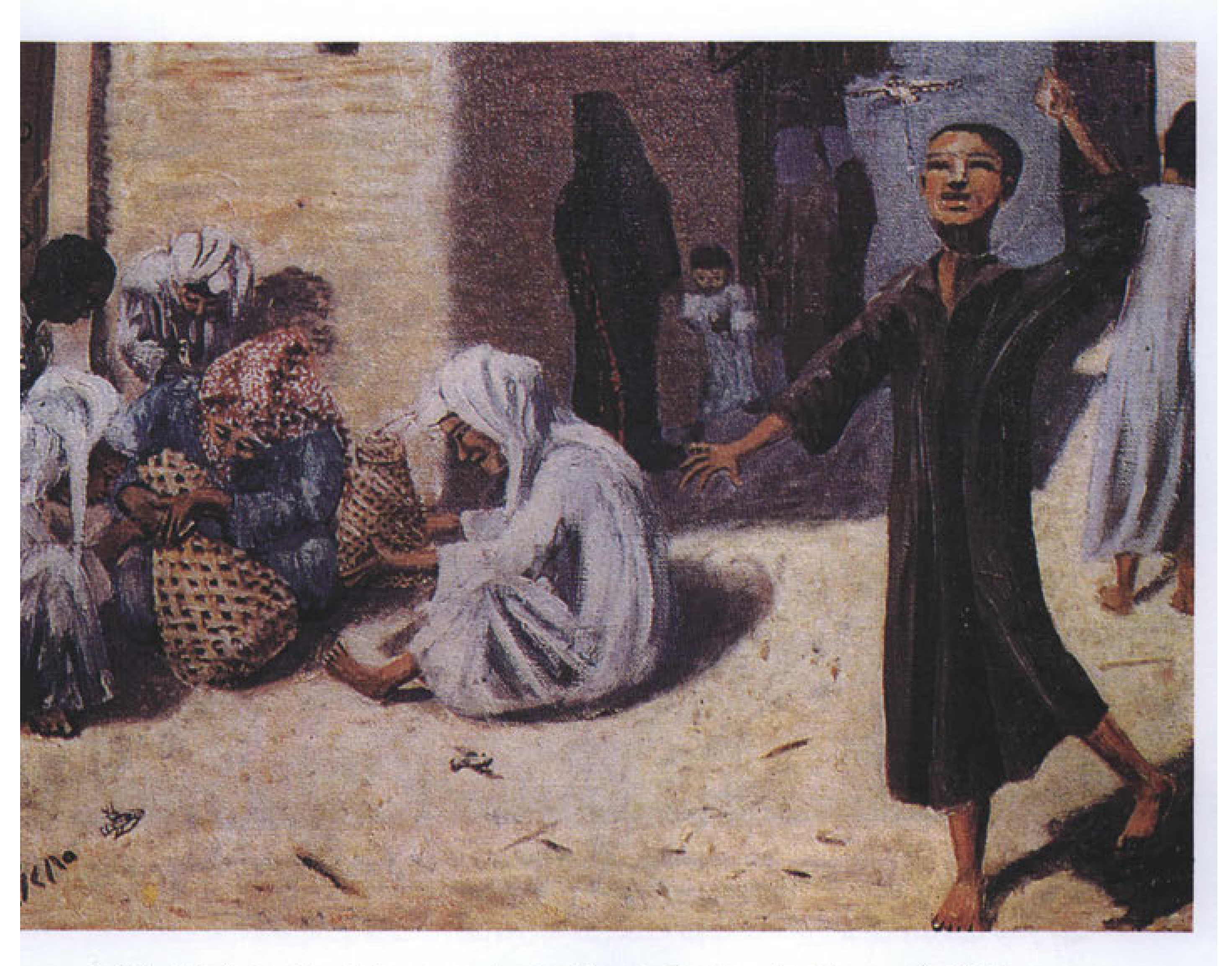
أنوار: وتمثل أحد الشوارع التي تمت إنارتها خلال الستينيات

Lights: *A street which was illuminated during the sixties.*



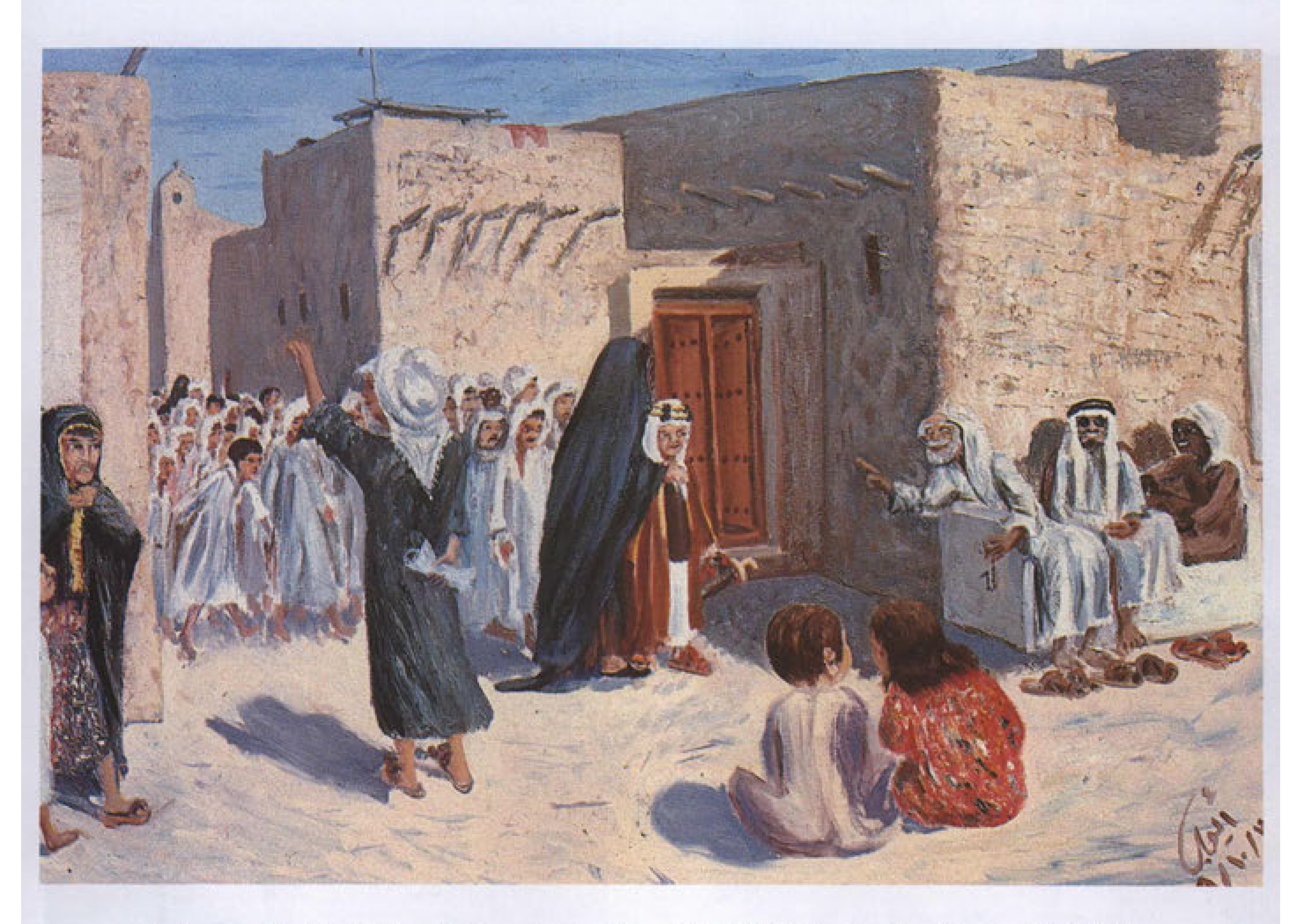
شارع البدِع نهاراً: وهو أحد الشوارع الحديثة التي برزت في الستينيات بمنطقة البدع الساحلية قبل استحداث الشوارع الحالية والبلاجات الساحلية.

Bida' Street by Day: *It is one of the modern streets which were built in the sixties at Bida' coastline area before building the recent streets and beaches.*



بياع الطيور : كان الصبيان الكويتيون قديما مولعين بصيد الطيور الربيعية، وتبين اللوحة بعضهم وهم جالسين في الطرقات لعرض حصيلة صيدهم فيتوافد عليهم الصبية لشرائها.

***__Bird Seller__**: In the past Kuwaiti boys were fond of hunting seasonal birds. The painting shows some of them sitting in the streets to display their catch which some boys came to buy.*



زفة الخـاتم: يحتفى قديما بخاتم القرآن الكريم فتسخر المدرسة طلابها لخدمته والسير بركبه بصحبة أمه أو إحدى قريباتها، يطوفون به على جميع بيوت الموسرين، قبليّها وشرقيّها لينال منها نصيبه من المال الذي سيمنح (للملا) جزاء تحفيظه القرآن الكريم.

***The Procession of the Boy who learnt the Qur'an by Heart**: In the past, it was a habit to honour the boy who learnt the Qur'an by heart. The school ordered its pupils to serve him and accompany him while roaming -with his mother or one of his relatives- the western and eastern houses of the rich people and collecting money which would be given to the Sheikh as a remuneration for teaching him the Qur'an.*

المرحلة الثالثة

Third Stage

وتشتمل على:

* المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية
* المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية

It includes the two artistic exhibitions of the Kuwaiti environment:

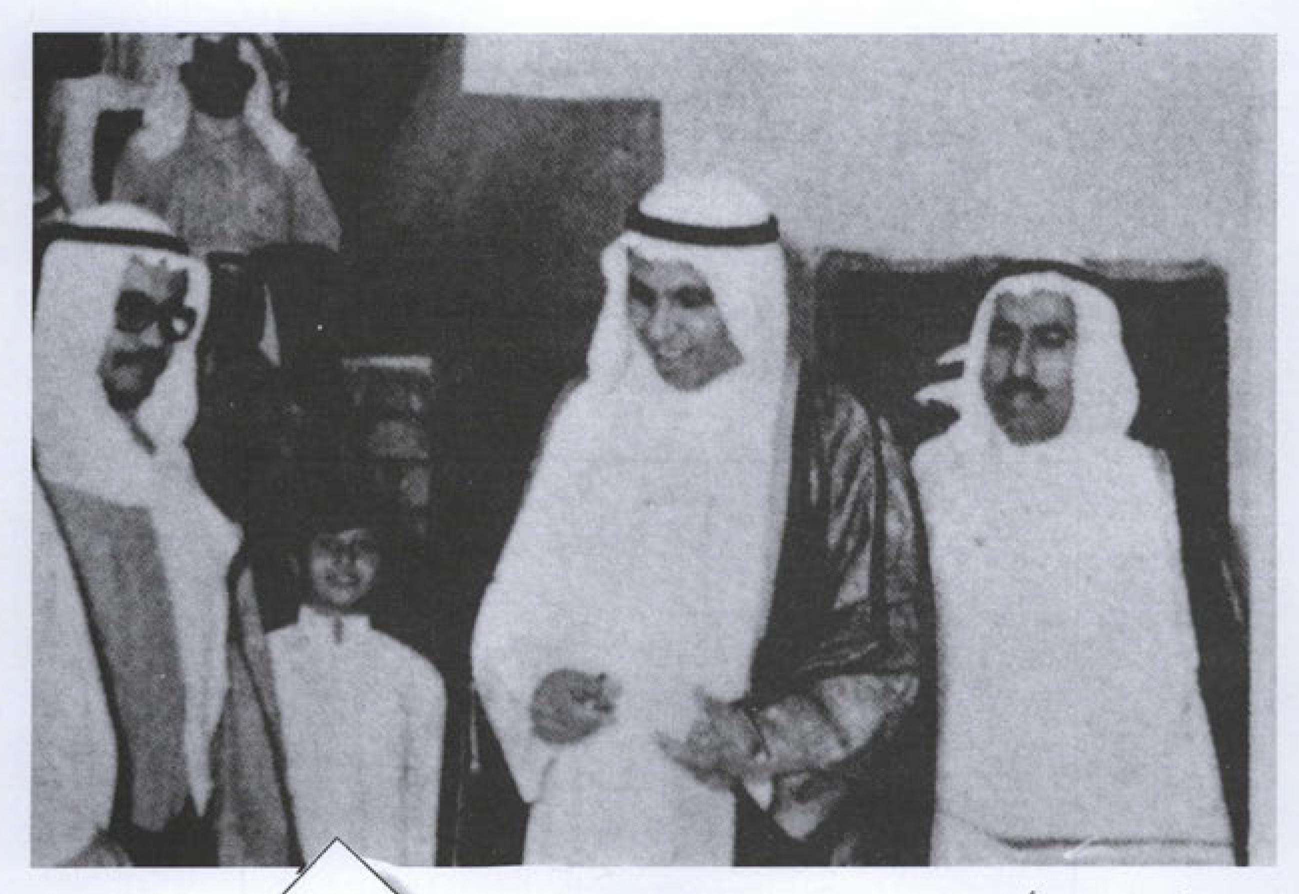
- *The first artistic exhibition of the Kuwaiti Environment*
- *The Second artistic exhibition of the Kuwaiti Environment*

المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية:

المقام في جمعية المعلمين الكويتية في ١٣/١١/١٩٧٤م

The First Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

The Kuwaiti Teachers' Society - 13 November 1974



تحت رعاية الأستاذ عبدالعزيز عبدالله الصرعاوي وزير البرق والبريد والهاتف (سابقا) تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة جمعية المعلمين الكويتية مساء يوم الأربعاء ١٣/ ١١/ ١٩٧٤م

Under the patronage of Mr Abdulaziz Abdullah al-Sara'wi, the former Minister of Telegram, Post and Telephone, the ribbon was cut to inaugurate the first artistic exhibition of the Kuwaiti environment which was set up at the Kuwaiti Teachers' Society, on Wednesday evening, 13 November 1974.

تحت رعاية سعادة وزير البريد والبرق والهاتف
الاستاذ عبد العزيز عبد الله الصرعاوى
اتشرف بدعوتكم لحضور افتتاح
« المعرض الفنى للبيئة الكويتية » (الأول)
الذى اقيمه فى صالة جمعية المعلمين الكويتية فى تمام الساعة
الرابعة والنصف من مساء يوم الاربعاء ١٣/١١/١٩٧٤ .
مع خالص شكرى .

ايوب حسين

اوقات زيارة المعرض من الساعة الرابعة
حتى السابعة ولمدة اسبوع - والدعوة عامة

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي وزير البرق والبريد والهاتف

الأستاذ عبدالعزيز عبدالله الصرعاوي

(المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية)

بسم الله

الأستاذ أيوب حسين فنان موهوب. لصيق بهذه الأرض.
فلوحاته الزيتية ورسوماته تعبر تعبيراً صادقاً عن البيئة
وعاداتها وأهلها. فأنت لا ترى لوحة أو منظراً إلا ويوحي إليك
بما يصور لك أنه مارسه أو عاشه إذ كنت ممن شهده أو مارسه
لسنين. ومع أن الفنان في الأغلب يستوحي من ممارسات وما
عايشه [illegible] لوحات ورسومات.
فهو إذن فنان (إيحائي) لابد وأن يوحي إليك
بالحياة الماضية القريبة التي نود مع مرور الزمن أن نسترجع
بذكرياتها وحلاوتها فتتقدم هذه الذكرى استعداداً لما
مضى ودونها ونرى لمن أثر إلا في خيالاتنا.
وما أجمل مآثرها.
فشكراً للأستاذ أيوب حسين
تحية إعجاب وتقدير متمنياً له المزيد من
التقدم إن شاء الله.

[illegible]

[illegible]

The Speech of His Excellency

Mr Abdulaziz Abdullah al-Sara'wi

The Minister of Telephone, Post and Telegramme

The 1st Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

Mr Ayoub Hussein is a gifted artist. He is adjoined to this earth. His drawings and paintings truly express the environment, with its customs, and events. Every painting and every view remind me of something I have practised or lived with. We are both contemporaries. The subjects of his paintings and drawings are indeed derived from the artist's experience, what he lived with and what he observed as well.

He is, therefore, a source of inspiration. He reminds us of the past life which we'd like to recall with its memories, and pleasures. His paintings are an extension of the past which is wiped out and only few lives in our imagination. They are a source of enjoyment and delight.

Thanks to Mr Ayoub Hussein.

13 November 1974

لوحات المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية

The First Exhibition's Paintings of Kuwait's Environment

1- Photo of HH Sheikh Sabah al-Salem al-Sabah	١- صورة صاحب السمو الشيخ صباح السالم الصباح
2- Photo of HH the Crown Prince Sheikh Jaber al-Ahmad al-Sabah	٢- صورة ولي العهد الشيخ جابر الأحمد الصباح
3- Photo of Sheikh Abdullah al-Jaber al-Sabah	٣- صورة الشيخ عبدالله الجابر الصباح
4- Butbailah (by day)(*)	٤- بوطبيلة (نهارا)(*)
5- Bu-Sebait	٥- بوسبيت
6- Al-Noon (Sprinkling mixed nuts on certain occasions)	٦- النون
7- Boys of the Fireej (district)	٧- صبيان الفريج
8- The Rice of Bin Umair	٨- عيش أبن عمير
9- Ummariyat (huts)	٩- عماريات
10- Kasiro Dallah(*)	١٠- كاسيرو دله (*)
11- Under the Sidr	١١- تحت السدرة
12- Deserted Farms *	١٢- مزرعة مهجورة *
13 - Al-Fintas Farms(*)	١٣- مزارع الفنطاس(*)
14- Al-yihesha (bastinado)	١٤- اليحيشه أو الفلقة
15- Al-Motahhir (Circumciser)	١٥- المطهر
16- Al-Besheer (harbinger)	١٦- البشير
17- Al-Tanbourah (a musical instrument)	١٧- الطنبورة
18- Al-Malid	١٨- المالد
19- Al-Liwah (a music band)	١٩- الليوه
20- The Banquet	٢٠- عزيمة
21- Jilleeb Nokhom	٢١- جليب نخم

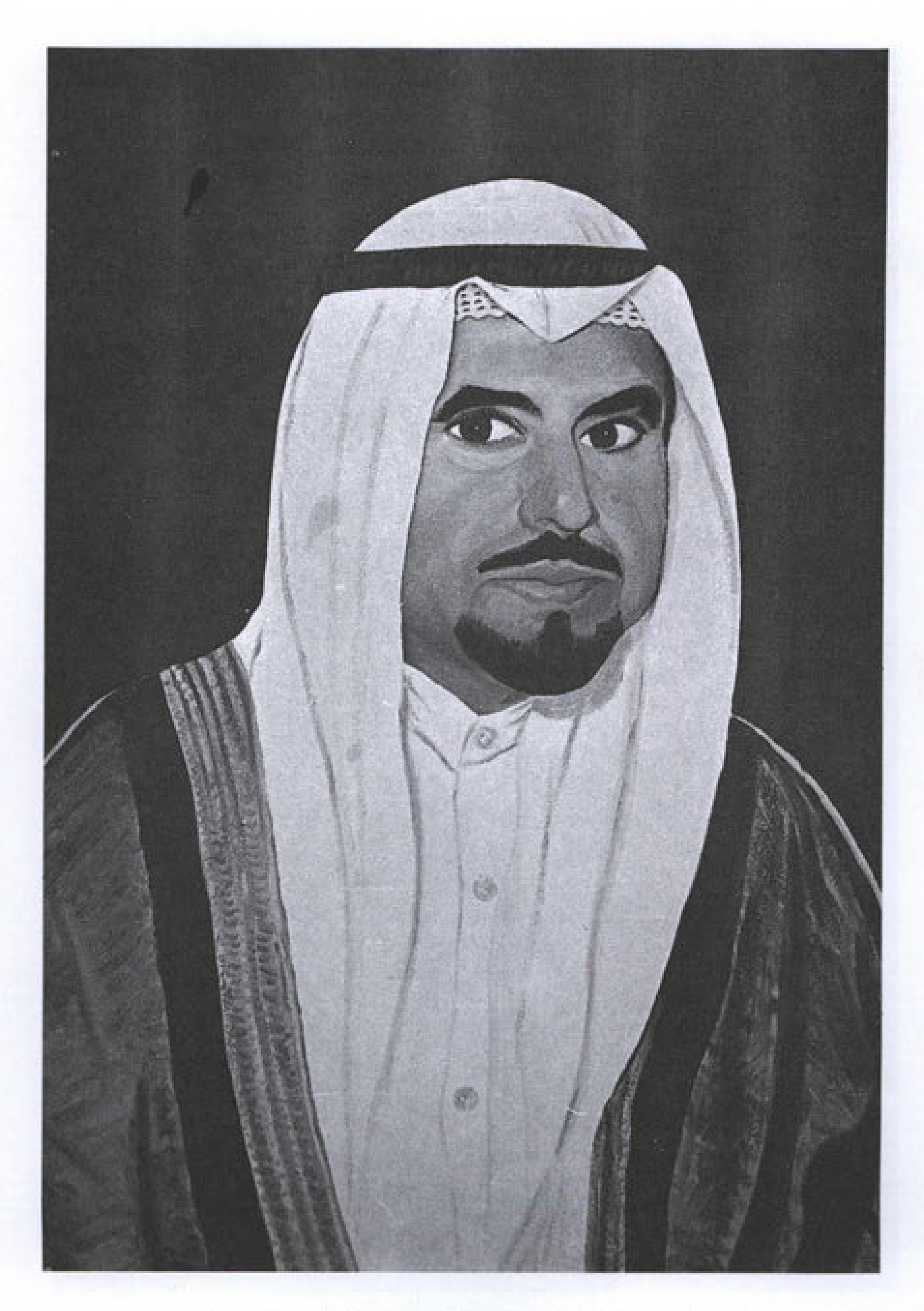
22- Butbailah (by night)	٢٢- بوطبيلة (ليلا)
23- In the Morning	٢٣- من الصبح
24- The Year of Rations	٢٤- سنة البطاقة (التموين)
25- Al-Shattr	٢٥- الشتر
26- Reading Tahmidah	٢٦- قراءة التحميده
27- Shili Gashiech (go away with your possessions)	٢٧- شيلي گَشچ
28- Tahani	٢٨- تهاني
29- Qirqa'an	٢٩- الگرگيعان
30- Dayrufat (seesaw) al-Fireej (district)	٣٠- ديرفة الفريج
31- Seaif M'arafi	٣١- سيف معرفي
32- Our Old House	٣٢- بيتنا القديم
33- Al-Niggah (by night)	٣٣- النقعة (ليلا)
34- The Return of al-Kashata (picnic)	٣٤- عودة الكشاته
35- Yakhoor al-Shawi (Stable of the Shepherd of sheep)	٣٥- ياخور الشاوي
36- Al-Lomiyah Game	٣٦- لعبة اللومية
37- Balbool Game	٣٧- لعبة البلبول
38- Qarw al-Masjid (The Water-Closet (WC) of the Mosque 2	٣٨- گَرْوَ المسجد (رقم٢)
39- alAsr (The Late Noon Prayer)	٣٩- صلاة العصر
40- Friday Speech	٤٠- خطبة الجمعة
41- The Minaret of Mubarak's Mosque	٤١- منارة مسجد مبارك
42- Safrook Game 1	٤٢- لعبة صفروگ (رقم ١)
43- A Cinema at Safat 1	٤٣- سينما في الصفاة (رقم١)
44- Having a Gramaphone	٤٤- عنده بشتخته



حضرة صاحب السمو المغفور له الشيخ صباح السالم الصباح أمير دولة الكويت المفدى
تولى الحكم من ١٩٦٥م-١٩٧٧م

بريشة أيوب حسين الأيوب في ديسيمبر ١٩٦٦م

His Highness the late Sheikh Sabah al-Salem al-Sabah, the Amir of the State of Kuwait who ruled from 1965 till 1977, painted by Ayoub Hussein al-Ayoub, December 1966.



ولي العهد الشيخ جابر الأحمد الجابر الصباح

عرضت في المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية المقام بتاريخ ١٣/١١/١٩٧٤م

The Crown Prince Sheikh Jaber al-Ahmad al-Jaber al-Sabah featured in the first Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment, 13th November, 1974.



الشيخ عبدالله الجابر الصباح

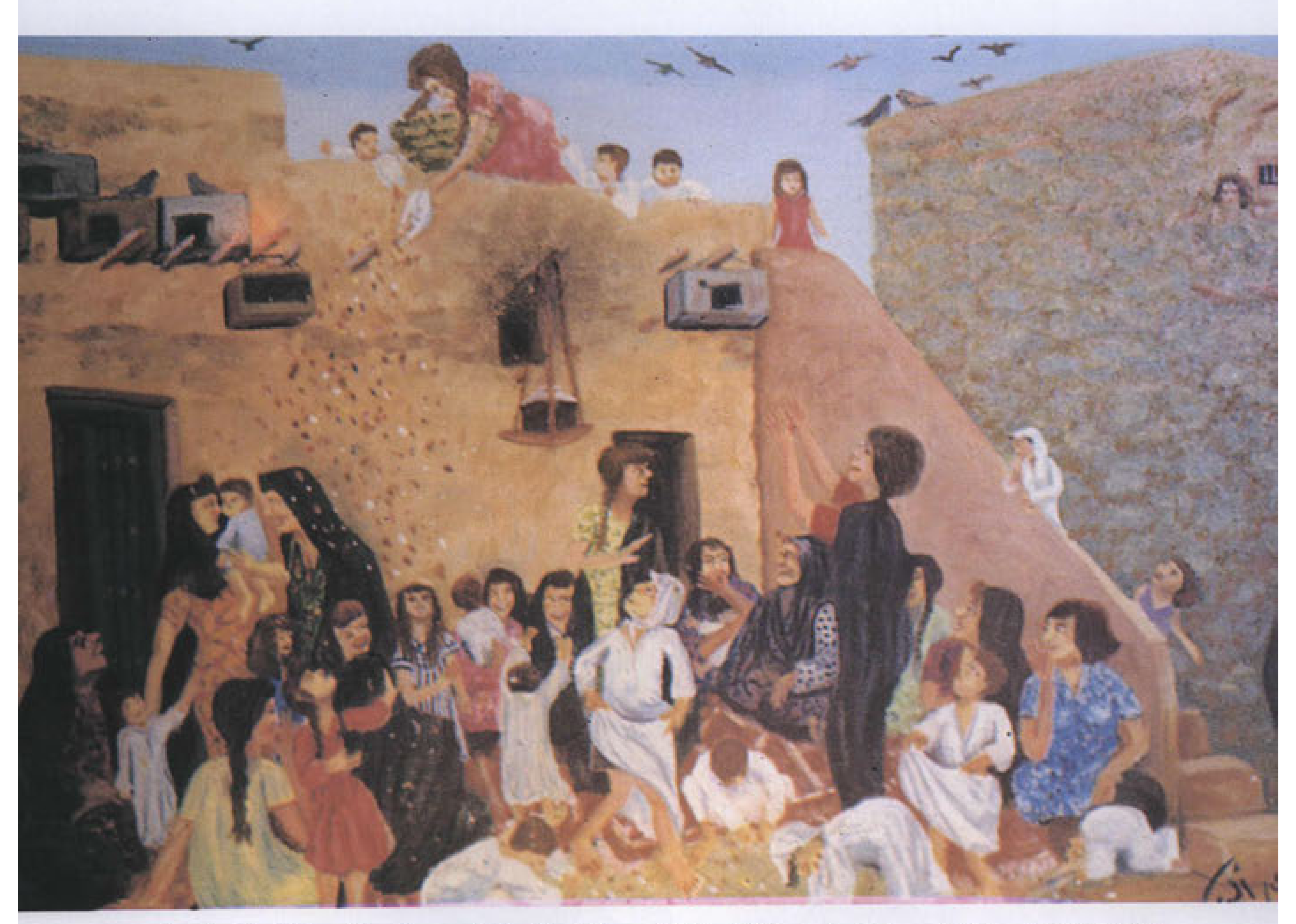
عرضت في المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية المقام بتاريخ ١٣/١١/١٩٧٤م

Sheikh Abdullah al-Jaber al-Sabah exhibited in the First Artistic Exhibtion of the Kuwaiti Environment, 13th November, 1974.



بوسبيت: لعبة شعبية قديمة يمارسها الصبيان عند العثور على كومة من الرمل النظيف الملقى أمام أحد المنازل فيدفنون أحدهم ثم يصيحون عليه (بوسبيت.. حي لومِيّتٌ) فإن قال (حي) دفنوه أكثر وإن قال (مَيِتّ) أخرجوه.

***<u>BuSebait</u>**: An old popular game practised by boys. When the boys found a heap of clean sand in front of a house, they buried one of them and cried: "BuSebait: Are you alive or dead"; if he said,"I am alive" they again buried him, this time deeper than before; but if he said, "dead", they got him out of the sand.*



النون: نوع من النذور، وترى فيه ربة البيت تلقي بما في (زبيلها) من مكسرات وقطع نقدية على صبيان الحي وبناته وأهليهم من فوق السطح.

Al-Noon (Mixed Nuts): *it is a kind of vow, where you see the housekeeper standing on the roof of her house throwing nuts and money from her basket to the boys, girls and people of the district, on the occasion of giving birth to a child, or circumcising a baby.*



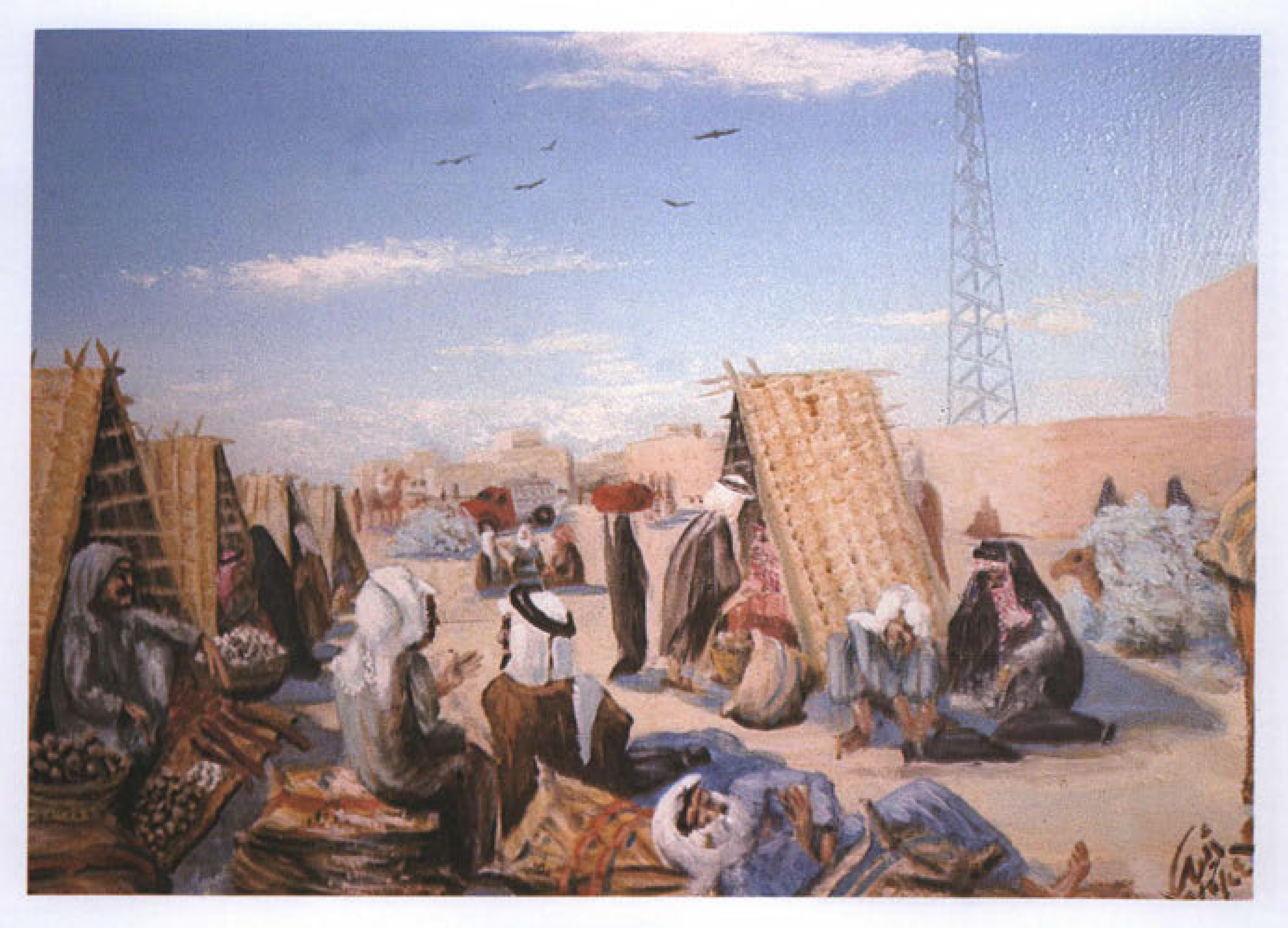
صبيان الفريج: وتمثل مجموعة من الصبيان يمارسون ألعابهم بين حارات الحي. فمنهم من يلعب بالدرياحة ومنهم من يلعب بالكافود ومنهم من يلعب بالجيس وغيرهم بالكواري الحديد أو البلبول أو الدوامة. ومنهم من يكتفي بالتفرج.

<u>The Boys of the Fireej (District)</u>: *The painting reveals a group of boys practising their games in the lanes of the district: some played with the hand -made bike, the spinning top, the whirl gig, others only watched.*



عيش ابن عمير- طوابير من الفقراء يحضرون مساء كل يوم لينالوا نصيبهم من (العيش) الذي توزعه عليهم الحكومة قديما بمعرفة شخص يدعى ابن عمير.

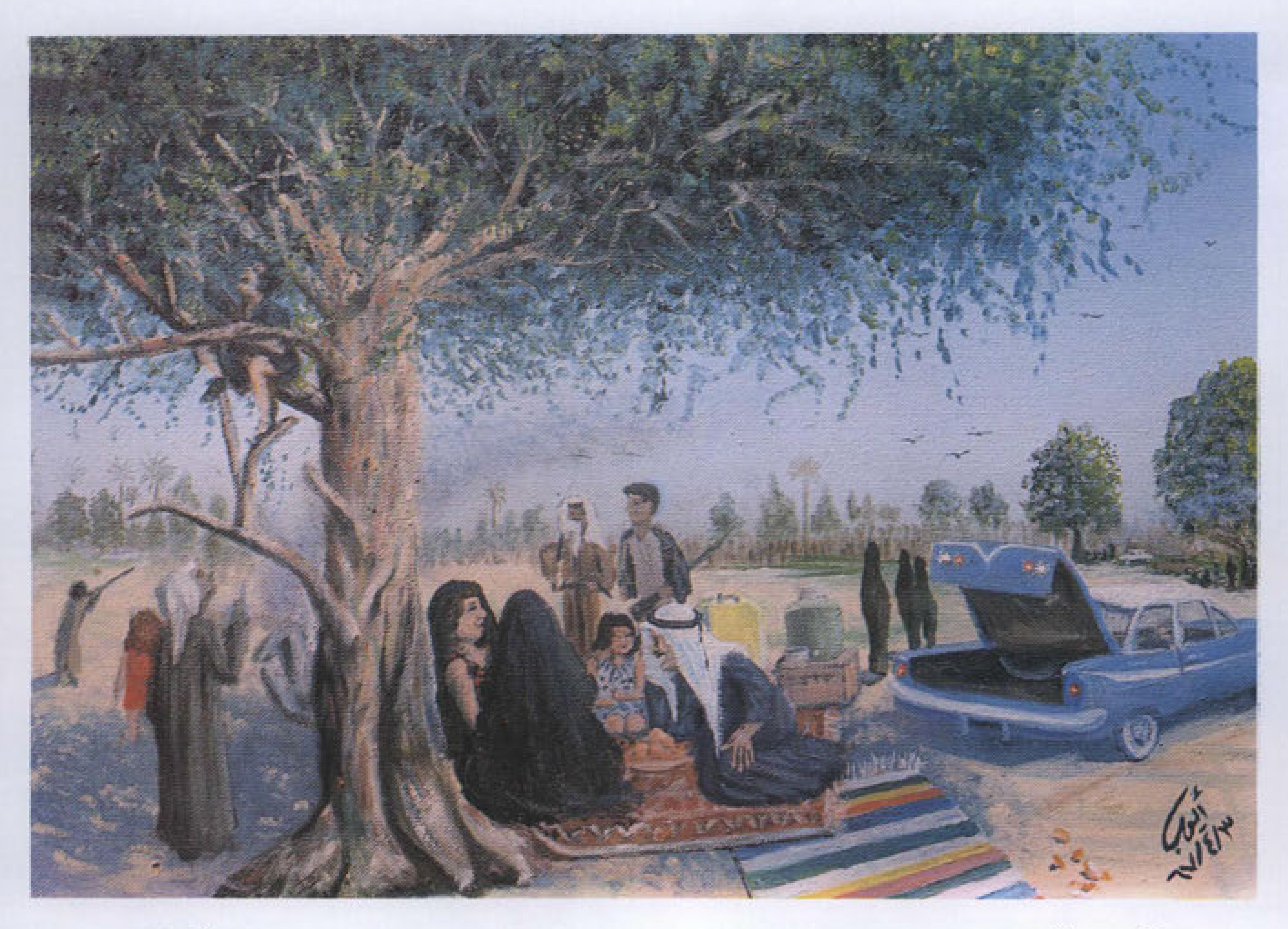
<u>The Rice of Bin Umair</u> **:** *In the past, the poor queued every evening to get their ration of the rice of the government distributed through a man called Bin Umair.*



عماريات : وهي عبارة عن عشش مبسطة اتخذها الباعة في الصفاة قديما كمقر لهم لتحميهم من المطر وأشعة الشمس يعرضون فيها بضائعهم التي يجلبونها من البادية.

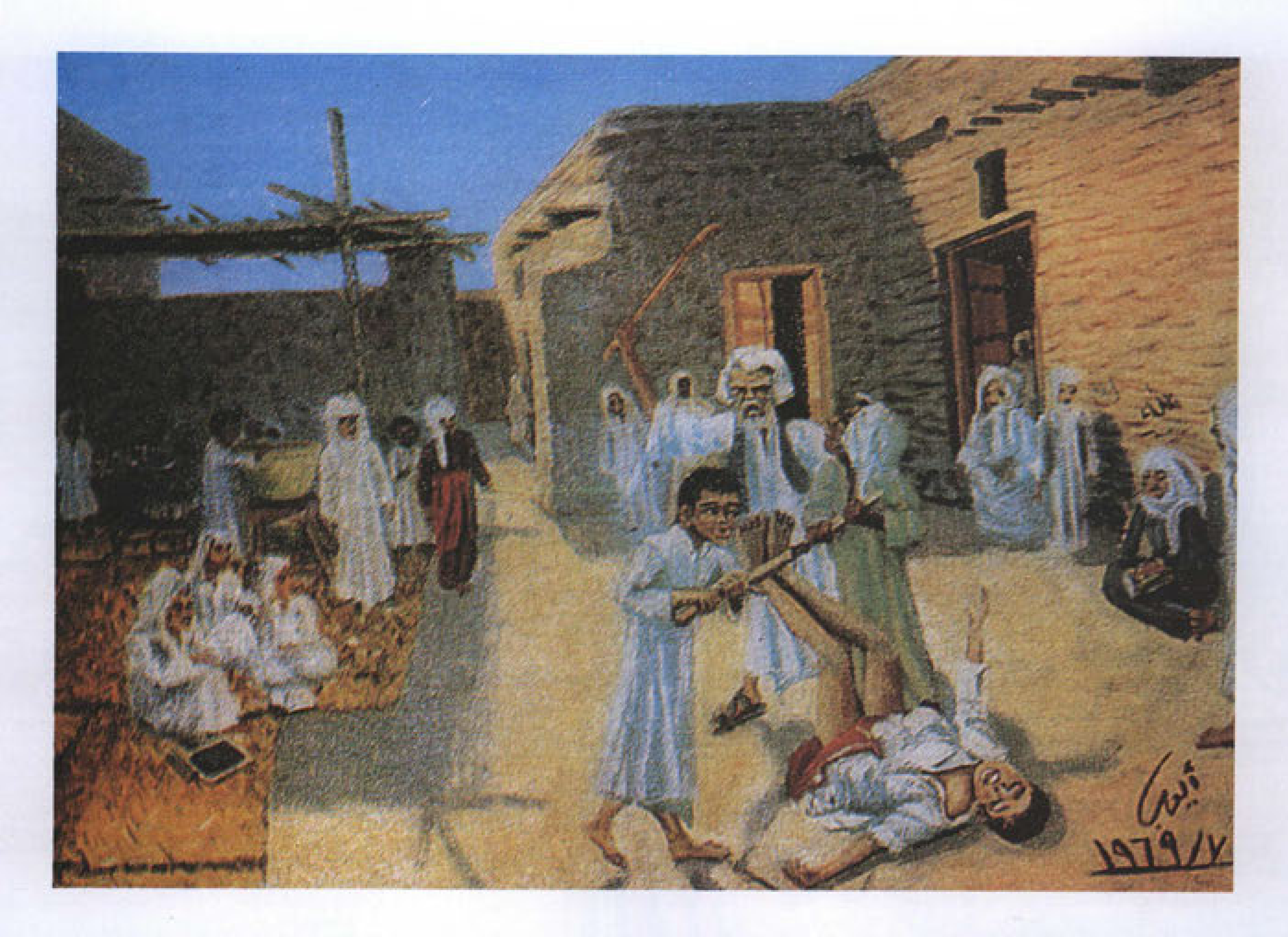
وكان مكانها جنوبي صفاة الكويت (بناية البلدية حاليا).

Ammariyat (huts): *Those were simple huts located at the south of Al-Safat Square (the recent Municipality building) which protected the sellers from the rain and the heat of the sun besides displaying the goods they brought form the desert.*



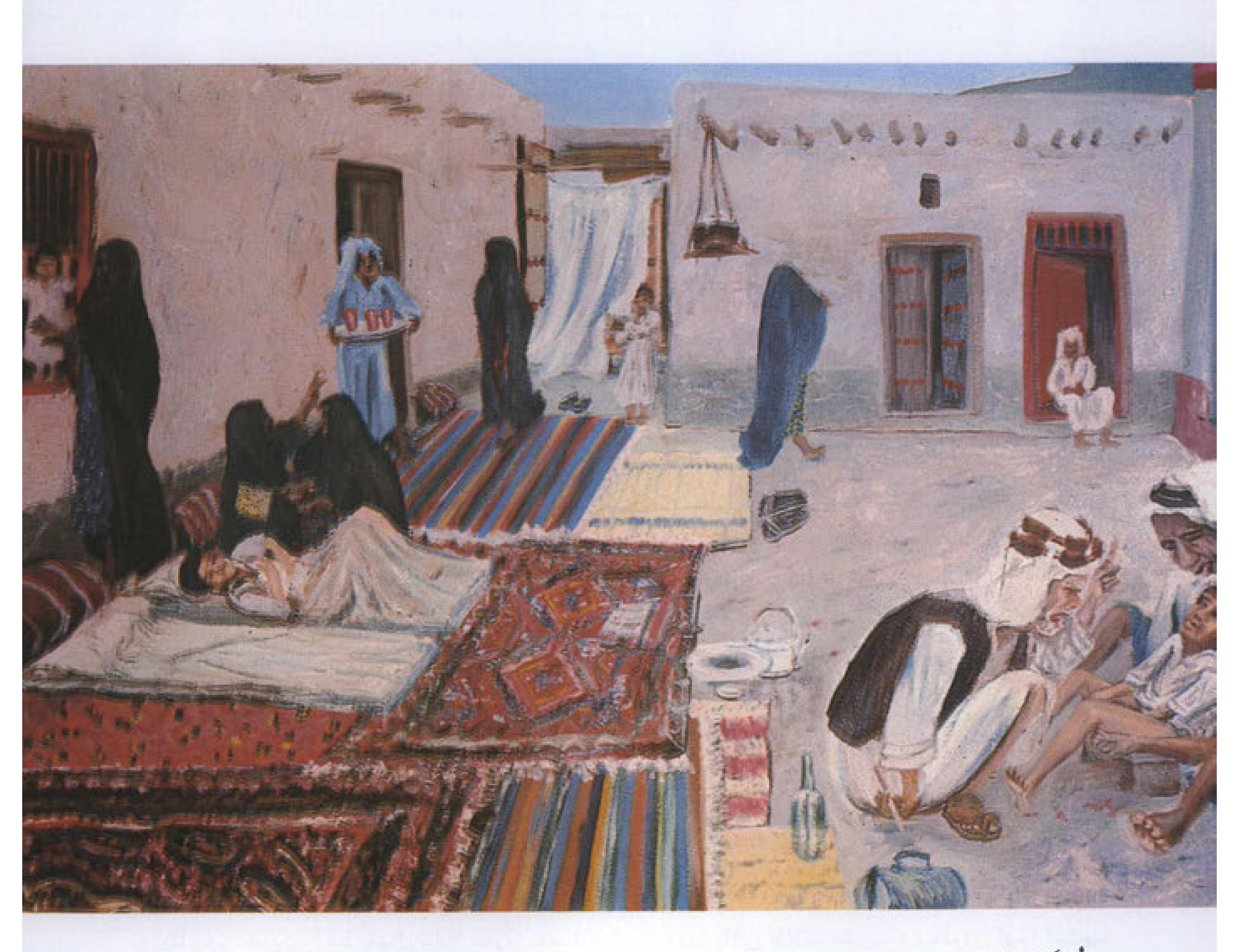
تحت السدره : إحدى العائلات التي خرجت في (كشتة) إلى هذا المكان الجميل وأقصد به (مزارع الفنطاس) ليقضوا به يومًا ممتعًا حيث المزارع والهواء العليل.

Under the Sidr **:** *A family who went on a picnic to that beautiful place, i.e. al-Fintas farms to spend a lovely day enjoying the fresh air and greenery.*



اليحيشة أو الفلقة: ويشاهد فيها (الملا) وقد وضعها في رجلي أحد طلابه الأشقياء بمساعدة طالبين آخرين وأخذ ينهال عليه ضربًا بعصاته ويرى فيها باقي طلاب مدرسته ينظرون لهذا المشهد باشتياق وذعر في الوقت نفسه.

***<u>Al-Yihesha</u>**: (The Bastinado) The painting shows the Mulla (teacher) putting the bastinado around the legs of one of his troublesome pupils; helped by two other ones, he began beating him with his stick; the other pupils watched; both interested and terrified.*



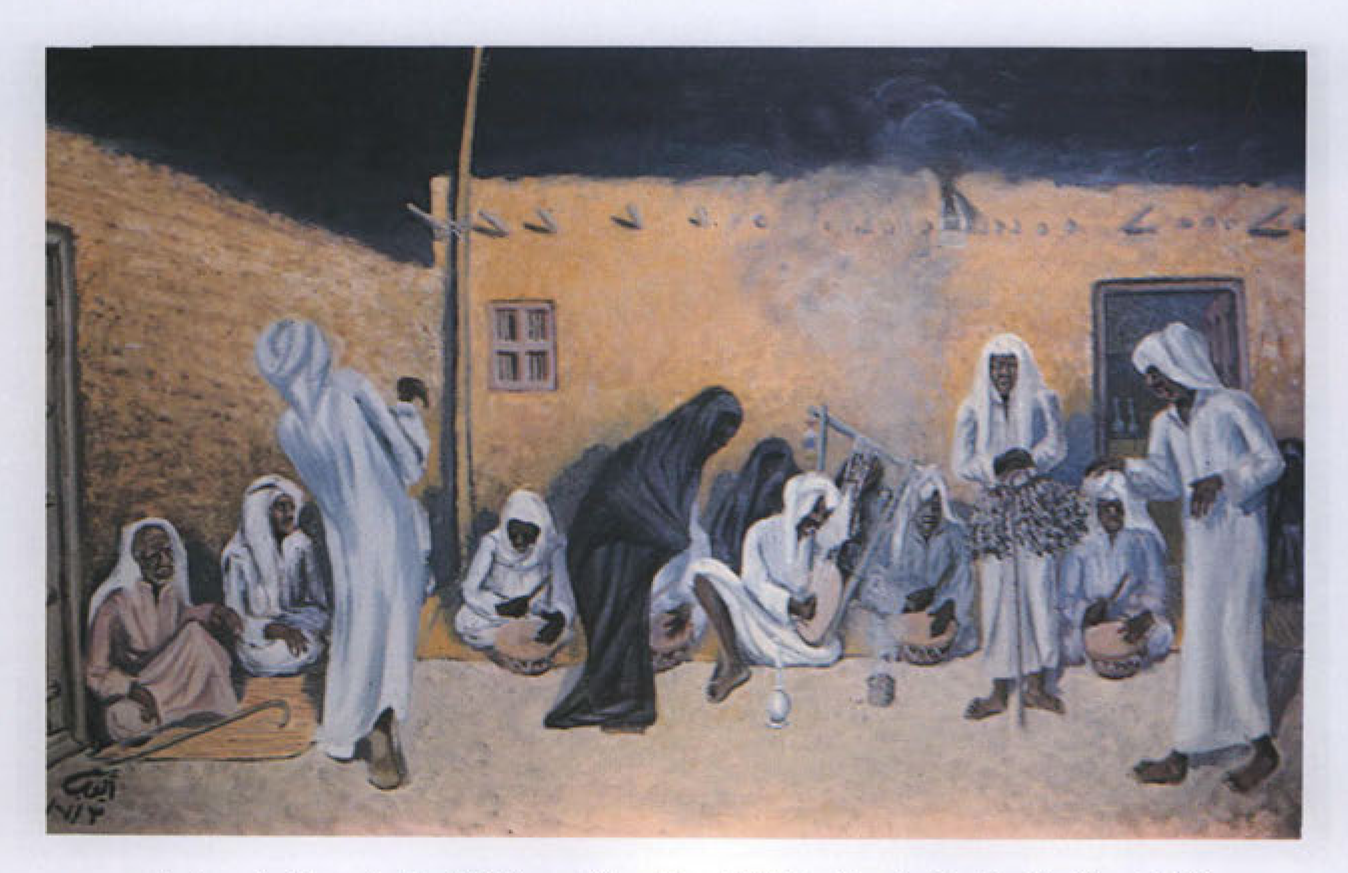
المُطَهِّرْ: ويشاهد هنا المرحوم أحمد الهندي وهو يجري عملية ختان لأحد الأطفال قائلا له (شوف الطير) ليلهيه عن متابعته وقد أمسك به والده بمسكته المعهودة بينما أجرى لأخيه النائم نفس العملية. كما ترى النسوة يتحجبن عن (المطهر).

<u>al-Motahhir</u> *: (The Circumciser) , Here we see the late Ahmad al-Hindi while circumcising a child whose father was holding him during the process while al-Hindi was asking him to look at a bird to distract his attention. Al-Hindi also circumcised the boy's brother who appears sleeping. The women were veiled in front of the circumciser.*



البشير :وتــراه واقفا أمام أحد بيوت الأغنياء بعد أن أناخ بعيره في ساحة الحي، يبشرهم بسلامة حجاجهم واقتراب مقدمهم فيظهر له صاحب المنزل ويهديه (بشت زري) يضيفه فوق (بشوته) المهداة له والتي لبسها جميعها.

Al-Besheer *(The Harbinger): You see him standing in front of a house of a rich man after kneeling his camel in the yard of the district. He announced that their pilgrims were in good condition and would safely arrive. The owner of the house presented him a cloak trimmed with gold which the harbinger put it on above the ones he previously wore.*



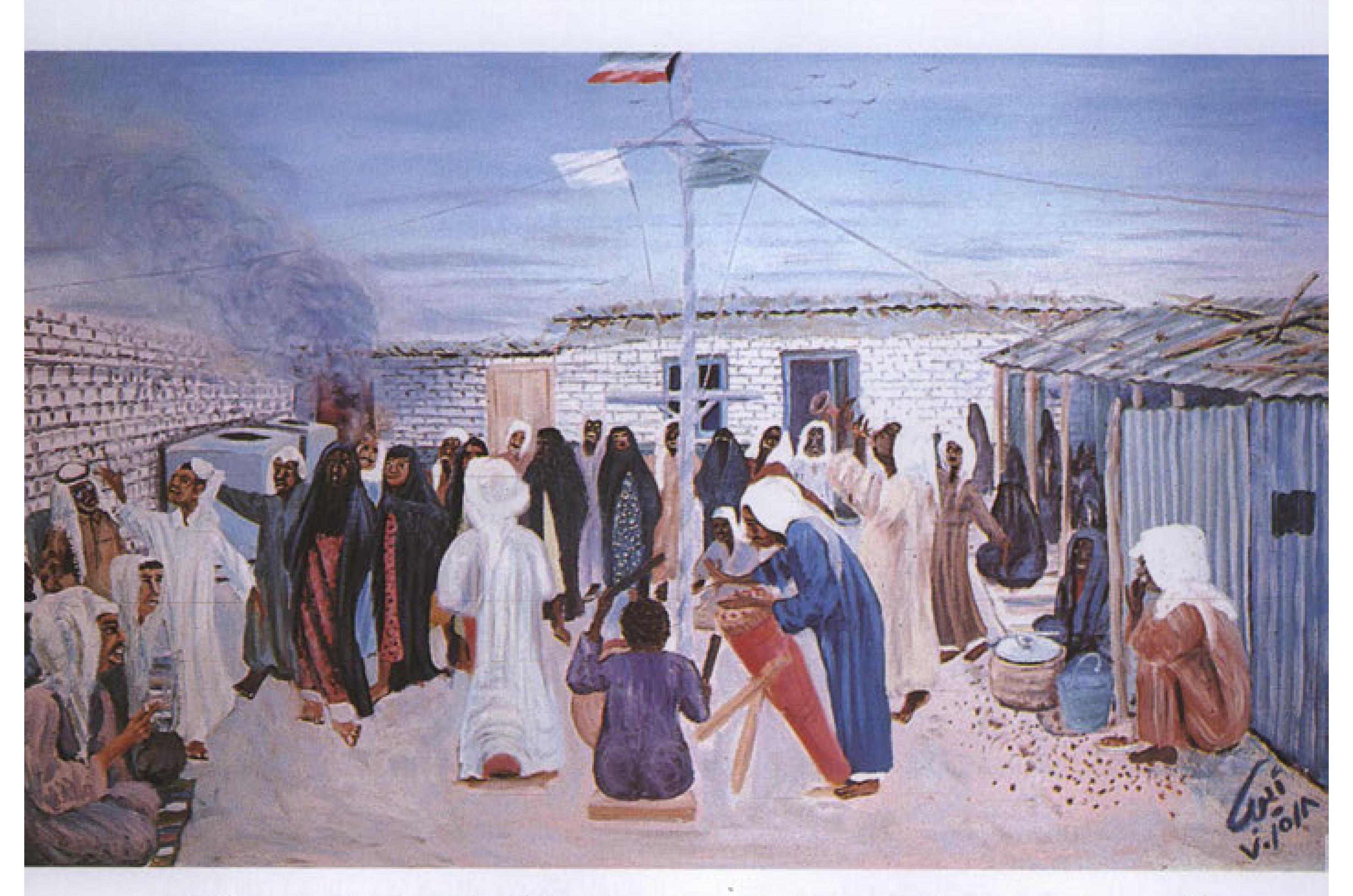
الطنبورة: يلاحظ هنا مشهد لفرقة الطنبورة في (مكيدهم) الواقع في فريج الميدان – شرق.

<u>Al-Tanbourah (a musical instrument)</u>: *The painting shows the Tanbourah band (the name of a group of men who played on tanbourah) at their gathering place which was located at Fireej Maidan, east of the city*



المالد : وهو مناسبة يقيمها بعض الأهالي في منازلهم يستدعون فيها أحد قراء (المالد) وبطانته. وتشتمل القراءة على ذكر قصائد دينية في مدح الرسول ﷺ وصحابته والصالحين فيحضر المناسبة جمع غفير من الجنسين.

al-Malad *:Some people called a man with his chorus at their home to recite religious verses which praise the Prophet (Peace and Blessing be upon him) and his companions. A lot of people from both sexes attended such celebration.*



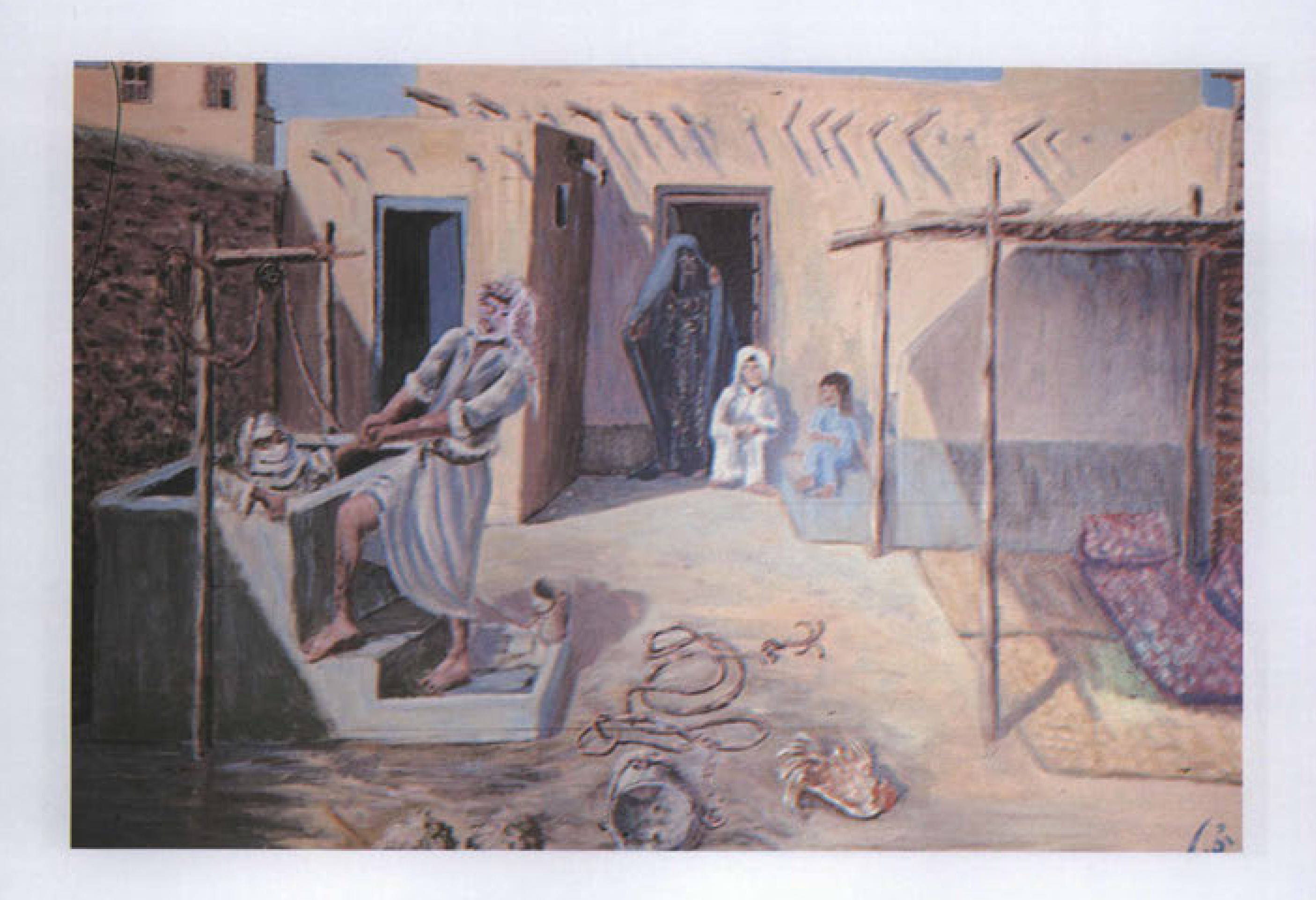
الليوه : يلاحظ في الصورة فرقة الليوة في آخر مقر لها في الجابرية ويظهر فيها الفتيان والفتيات يؤدون رقصاتهم الإيقاعية على إيقاع الطبول وأنغام الصرناي.

<u>Al-Liwah (a music band)</u> ***:The painting shows al-Liwah band at its last site in Jabriyah where the boys and girls perform their eurythmics accompanied by drums and a wind instrument called Sarnai.***



عـزيمة: وهي الوليمة التي يقدم فيها للضيوف طعام الغداء أو العشاء وهو مكون عادة من الرز واللحم وأصناف أخرى.

<u>The Banquet</u>*: The guests got their dinner or supper at such banquet. The food usually consisted of rice, meat, and other things.*



جِلِيبِ نُخُمْ : هذا نداء يطلقه منظفو القلبان المنزلية فيدوي صوتهم في الأحياء. وهم عادة اثنان من العاجزين أو المكفوفين الذين آثروا هذه المهنة الشاقة على البطالة أو التسول.

Jileeb Nokhom **:** *(cleaning the wells): It was a call reiterated in the districts by the cleaner of house wells. They were usually two disabled or blind men who adopted that hard profession instead of begging or being unemployed.*



بوطبيله -ليلاً: وهو الشخص الذي يوقظ الناس للسحور مرددًا بأعلى صوته على إيقاع الطبل وبلحن جميل مؤثر عبارة (لا إله إلا الله.. محمد رسول الله) وغالبا ما يتبعه بعض أصدقائه للتحدث والاستئناس بمعيته.

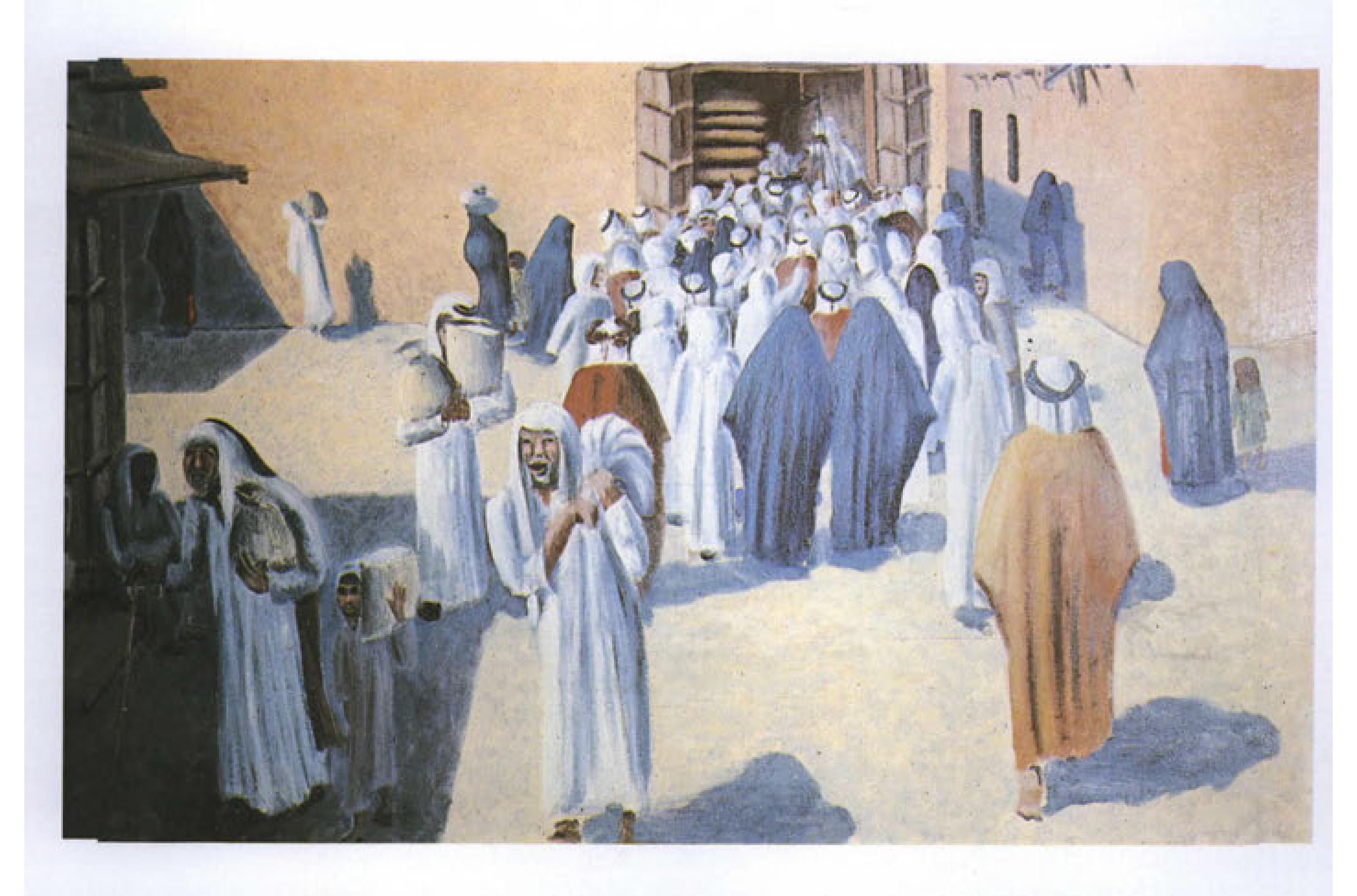
وكان بعض الأهالي يوقفونه ويقدمون له بعض المأكولات الرمضانية كالهريس والتشريب والمحلبية.

***Butabailah (by night)* :** *He was the man who awoke the people by night to have the light meal (sohoor) before daybreak during Ramadhan. He used to cry loudly in a fine tune: 'There is no god but God...and Mohammad is the Messenger of God". He was often accompanied by some of his friends to talk and enjoy his company. Some People stopped him and presented him some of Ramadhan's special meals such as Harees, Tashreeb and Mahlbiyah..*



من الصبح: وتبين حالة الأهالي قديما عند شروق الشمس. حيث يظهر بها البنَّاء والكندري (حامل الماء) ويظهر بها أيضا دكان الخباز والزحام حوله، وكذلك بائعة الباجلا التي جلست مع قدرها تحت منارة المسجد، وغيرهم.

***<u>In the Morning</u>**: The painting views the ways of the people in the past at sun rise. You can see the builder, the water carrier, the crowd at the bakery, the woman-seller of the Bajilla (horse-beans) who sat with her pot near the minaret of the mosque.*



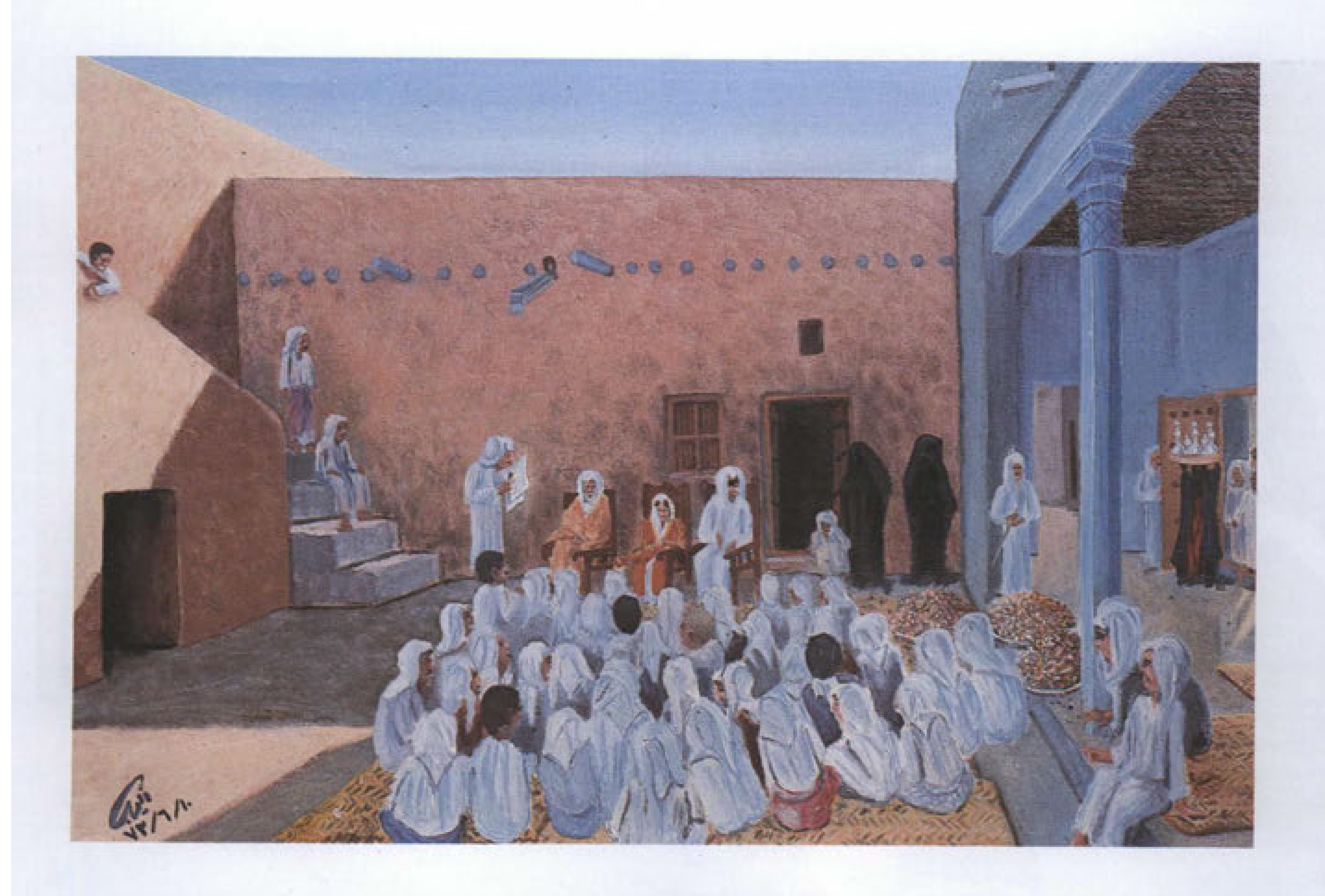
سنة البطاقة: أو أيام التموين: في أثناء الحرب العالمية الثانية قامت الحكومة ببيع الرز والشاي والسكر والطحين والأقمشة على الأهالي بأسعار مخفضة بواسطة دكاكين فتحتها لهم في كل حي.
وهذا المنظر يمثل دكان في براحة مبارك كان الكاتب فيه يدعى (بدر المدير) والوزان يدعى (عبدالجادر بو ياسين).

***<u>The Year of Rations</u>**: During World War II, the government assigned in every district shops to sell rice, tea, sugar, flour and cloth to the people at a low price. The painting shows a shop at Mubarak arena where the clerk's name was Badir al-Mudeer and the weighter was Abduljadir Bu Yaseen.*



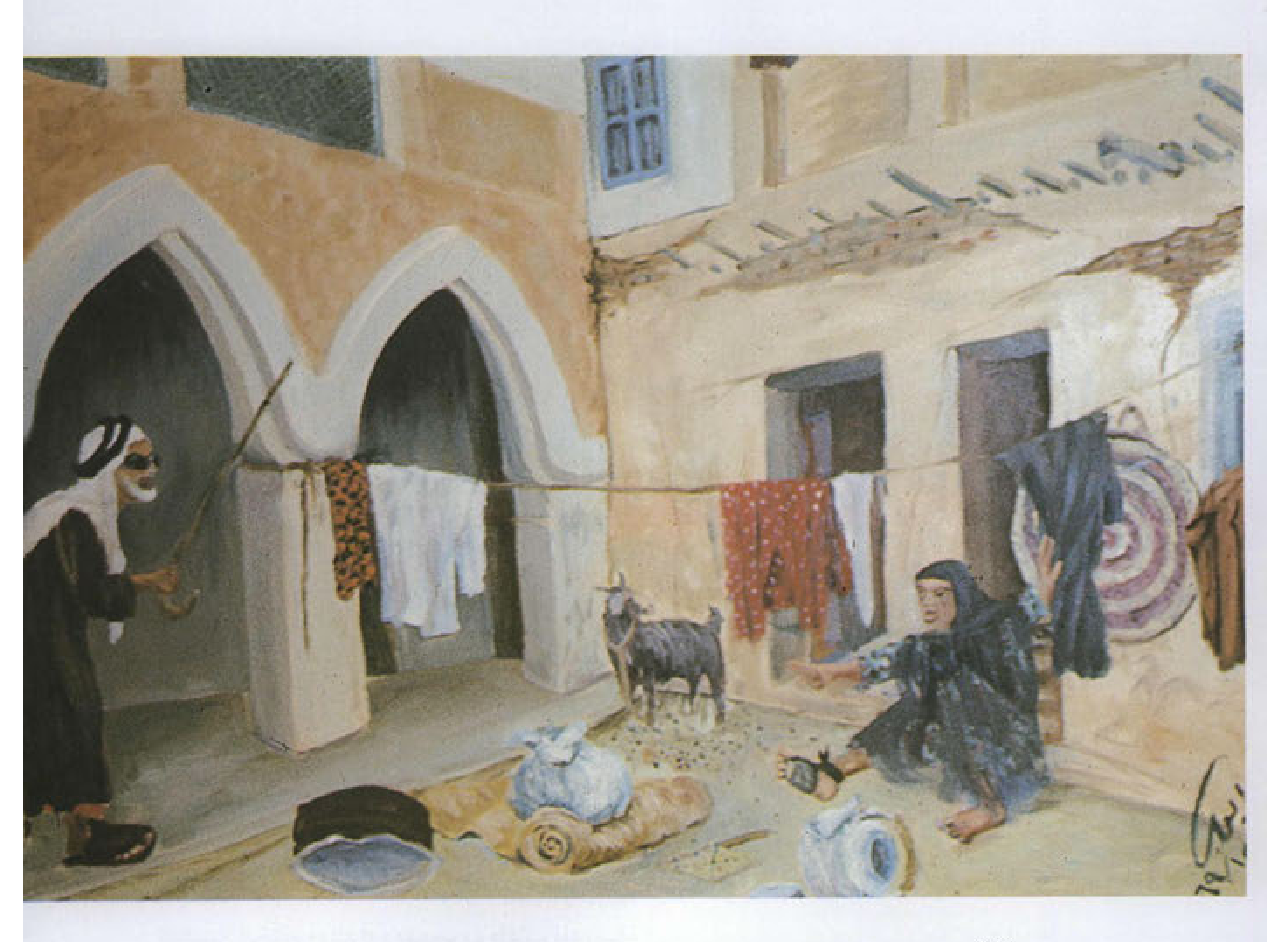
الشتر: كان بعض الأهالي في السابق يجمعون مياه الأمطار في بيوتهم بواسطته. وهو عبارة عن قطع قماش مخيطة مع بعضها البعض تعلق فوق حوش المنزل لتلقف مياه الأمطار فتنساب منها إلى البرك أو البراميل.

al-Shattar: *In the past some people saved rain-water by suspending a piece of cloth on the yard of the house. The rain fell on the cloth where it was channelled into barrels or house reservoir.*



قـراءة التـحـمـيـدة: وهي قصيدة تقرأ في المدرسة القديمة للإحتفاء بحافظ القرآن ويحضر المناسبة الخاتم ووالداه ومدرسوه وطلاب المدرسة.

***<u>Reading Tahmidah</u>**: It was a poem read in the past in schools to honour the pupil who learned the Qur'an by heart. He, his parents, his teachers, and other pupils attended the ceremony.*



شيلي گشّجْ : وهي تمثل الأغنية التي ظهرت في ذلك الوقت وما احتوت عليه من كلمات. وهي من تأليف الأستاذ ثامر السيار وغناء الفنان محمد الويس.

<u>Shili Gashich</u> *(carry away your possessions), the painting translates the song that appeared at that time. Mr Thamir al-Sayar wrote it, and Mohammad al-Wees sang it.*



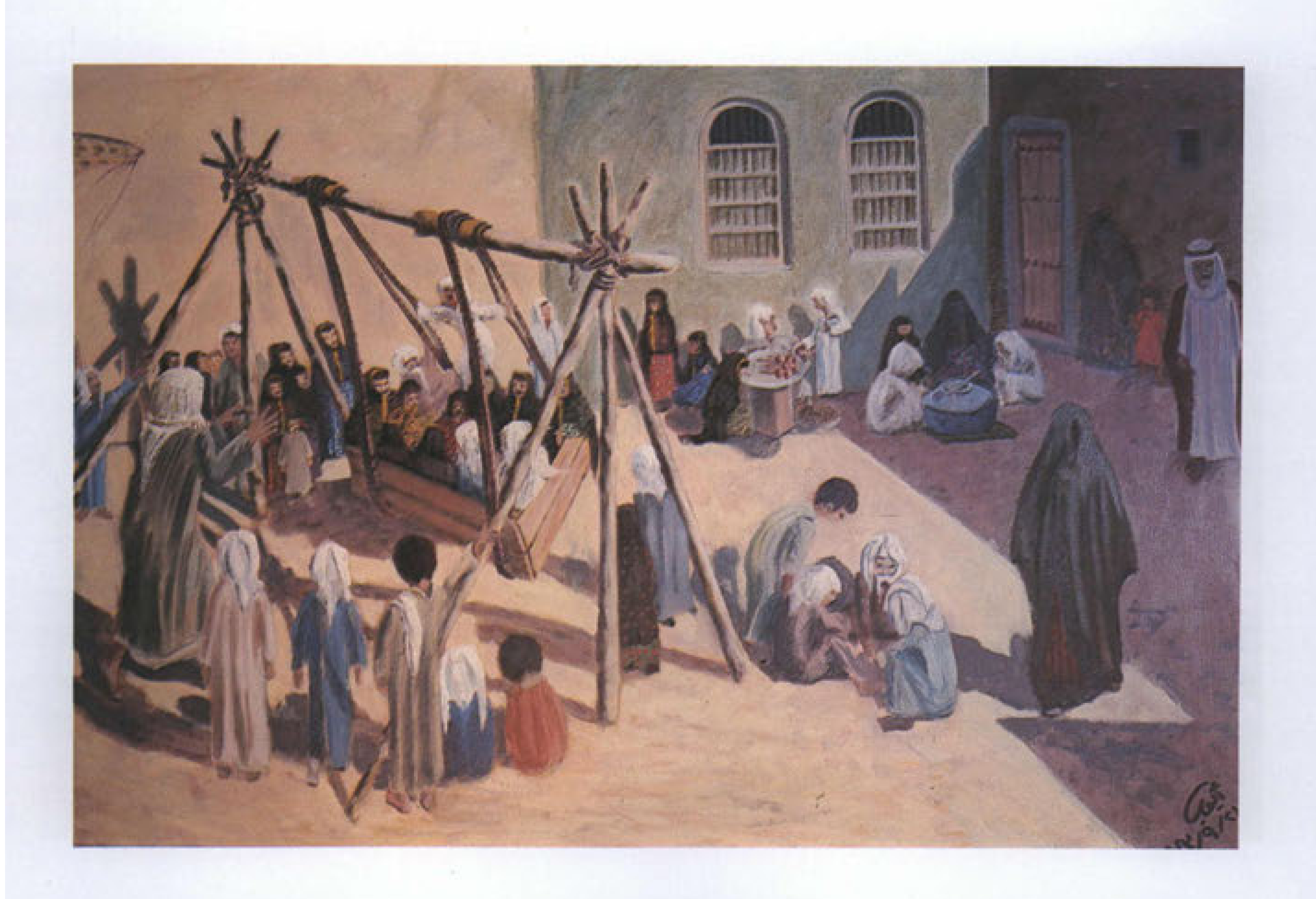
تهاني ابنة الرسام وكان عمرها حينذاك ٤ سنوات

Tahani, the daughter of the artist, at the age of four.



الـگـرگـيـعـان : ويحدث في ليالي منتصف رمضان حيث يقوم الأولاد والبنات بالمرور على المنازل يسمعونهم أهازيجهم الخاصة بالمناسبة فيقدمون لهم المكسرات.

Qirqa'an **:** *(Different kinds of nuts and candy) In the nights of Ramadhan (the month the Muslims fast from dawn till sunset), boys and girls passed by the houses and sang the special songs of that month and in return they got the nuts and keep them in sacks.*



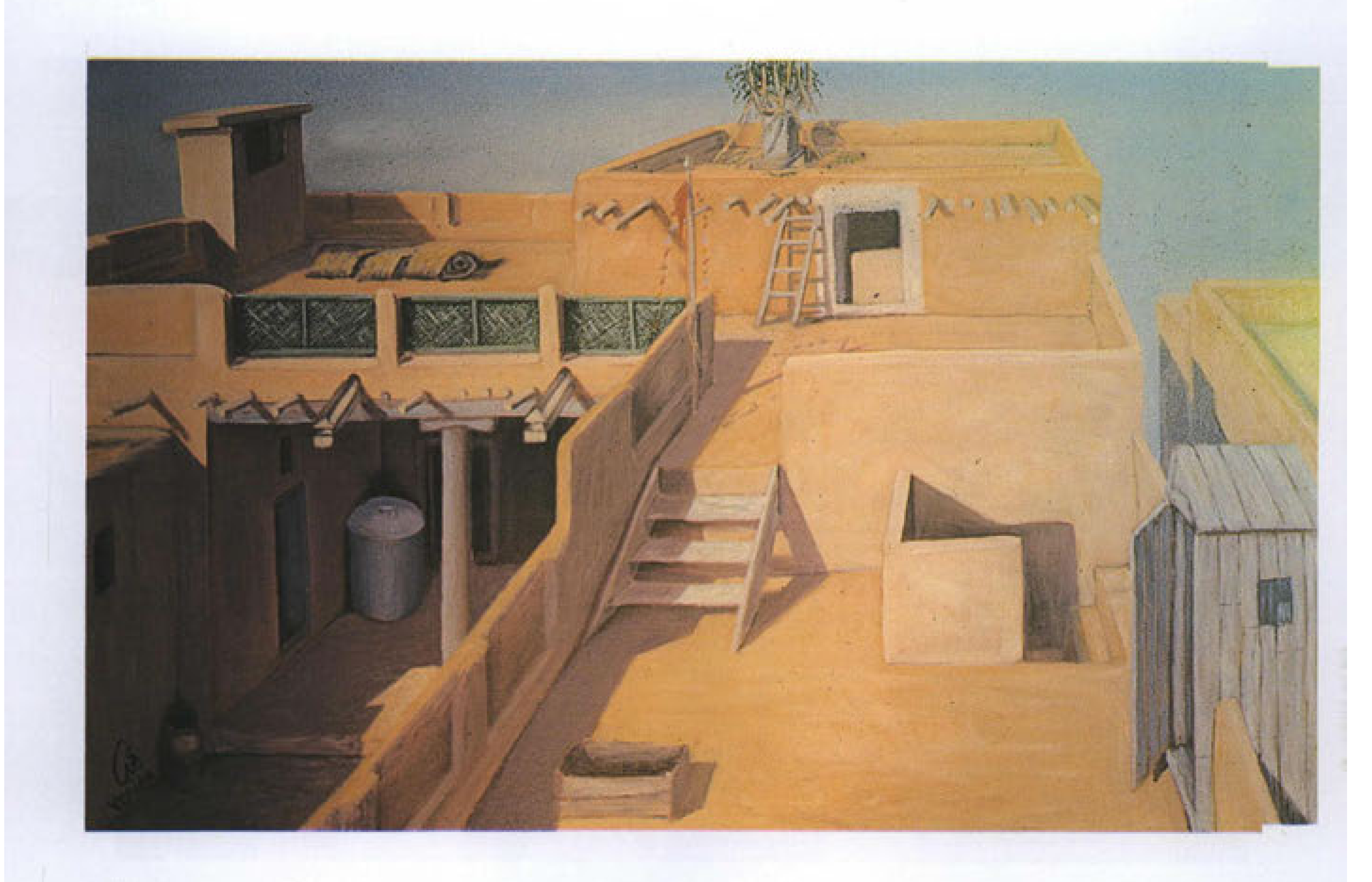
ديرفة الفـريج : في معظم الأحياء ينصب بعض المحترفين أراجيحهم طوال أسبوع العيد فينجذب لها الصغار من فتيان وفتيات فيعبرون عن سعادتهم بالأغاني والأهازيج.

Dayrufat al-Fireej (the seesaw at the district) **:** *In most districts, some people set up their seesaws in the week of the lesser Bairam. The. small boys and small girls ejoy them and sang the songs which expressed their happiness and enjoyment.*



سيف معرفي : وهو أحد البلاجات الشعبية في الماضي يستحم في مياهه الأهالي القاطنون بجواره.

Seif (Sea Shore) Ma'rafi *: It was one of the popular beaches where the people who lived next to it swam there.*



بيتنا القديم : وهو أحد البيوت القديمة المبنية على الطراز الشرقي ولكن بدون مهندس ويظهر الليوان وبعض السطوح ذات المستويات المتعددة والباگدير والفرش التي ينام عليها الأهل في ليالي الصيف. كما وتظهر في اللوحة غرفة ذات مستوى منخفض وسطحها الذي نصب عليه الشبج. وفي مقدمة اللوحة المرحاض الخشبي. كما ويظهر (صيرى) صغير وهو سلم ذو عتبات ثلاث.

Our Old House: *It was one of the old houses which was orientally designed. No architect designed it but was haphazardly built. The painting shows the liwan (yard of the house) and some roofs, the bagdeer(wind - catcher), and the matress which the people slept on in summer nights. The painting also shows a room with a low ceiling with its roof where you see the shibij. At the front the wooden WC appears, as well as a small seeri (ladder) composed of three steps.*



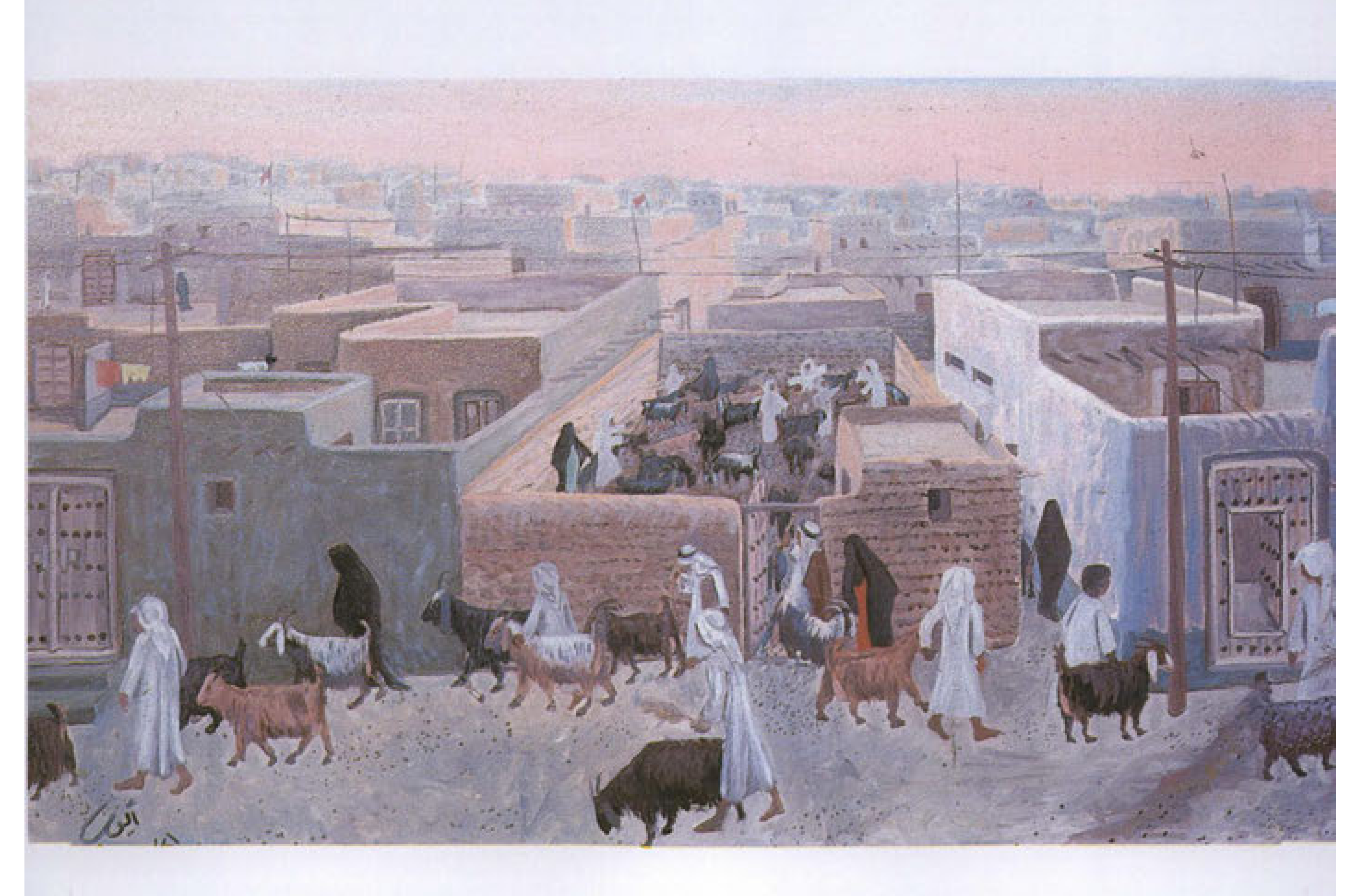
النقعة ليلا : في عام ١٩٧٣م بدأت الحكومة بدفن السواحل المجاورة لمنطقة (بنيد القار) للعمل في إنشاء شارع الخليج وما تلا ذلك من إنشاء الواجهة البحرية. ونتج عن ذلك هذا المنظر.

Al-Nig'aa by Night: *in 1973, the government began to reclaim the coastline next to Beneed al-Qar area to build al-Khaleej street and the seafront afterwards. The painting represents this view.*



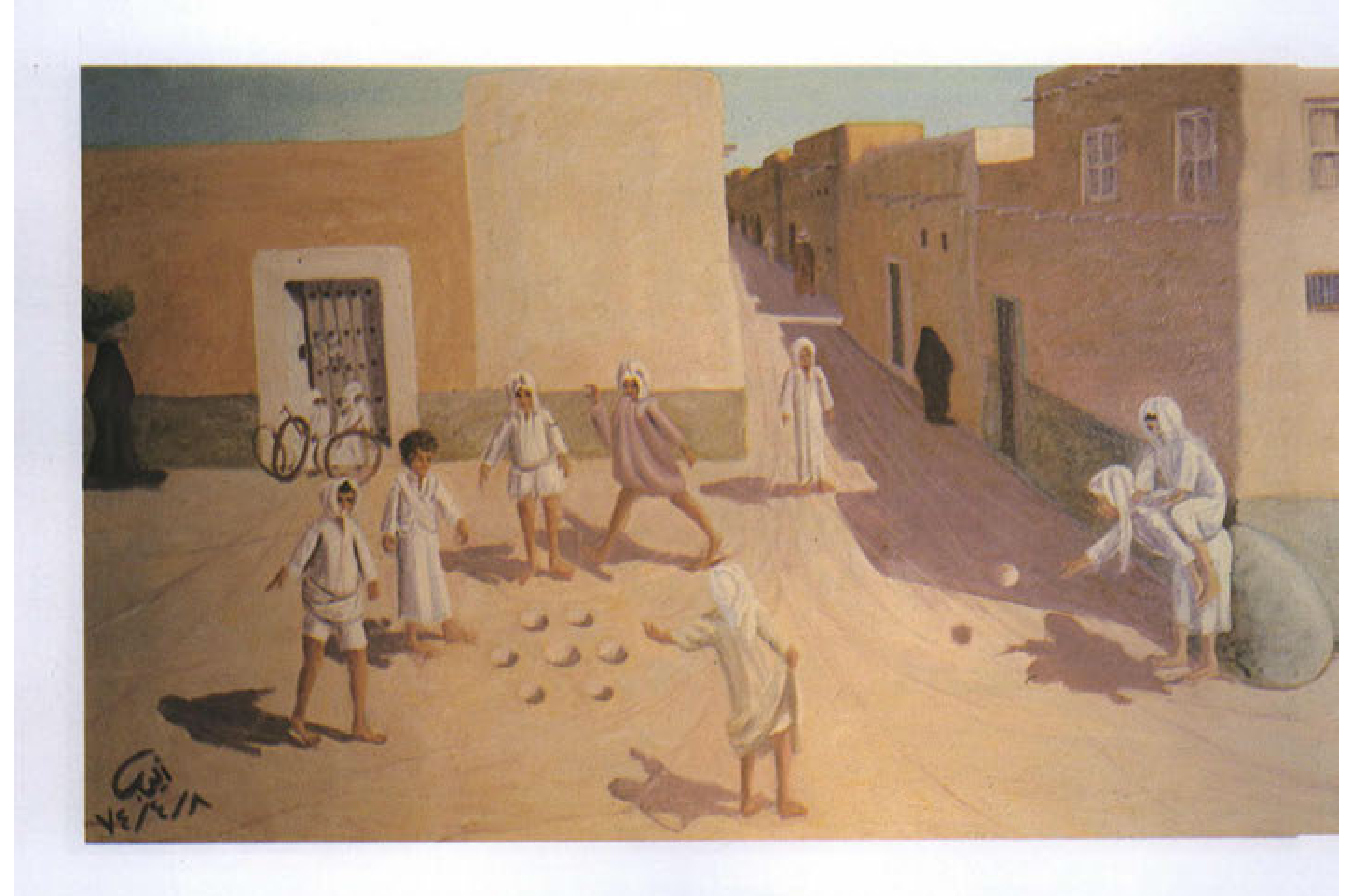
عودة الكشاته: ما أجملها من ذكرى مرت على الأهالي وهم يقومون برحلات بسيطة إلى الأماكن الخلوية القريبة مشيا على الأقدام حيث الهواء النقي والأرض الخضراء.

The Return of al-Kashata (Picnics): *What a lovely memory which reminded the people of going on a picnic to the neighbouring places on foot to smell the fresh air and enjoy the greenery.*



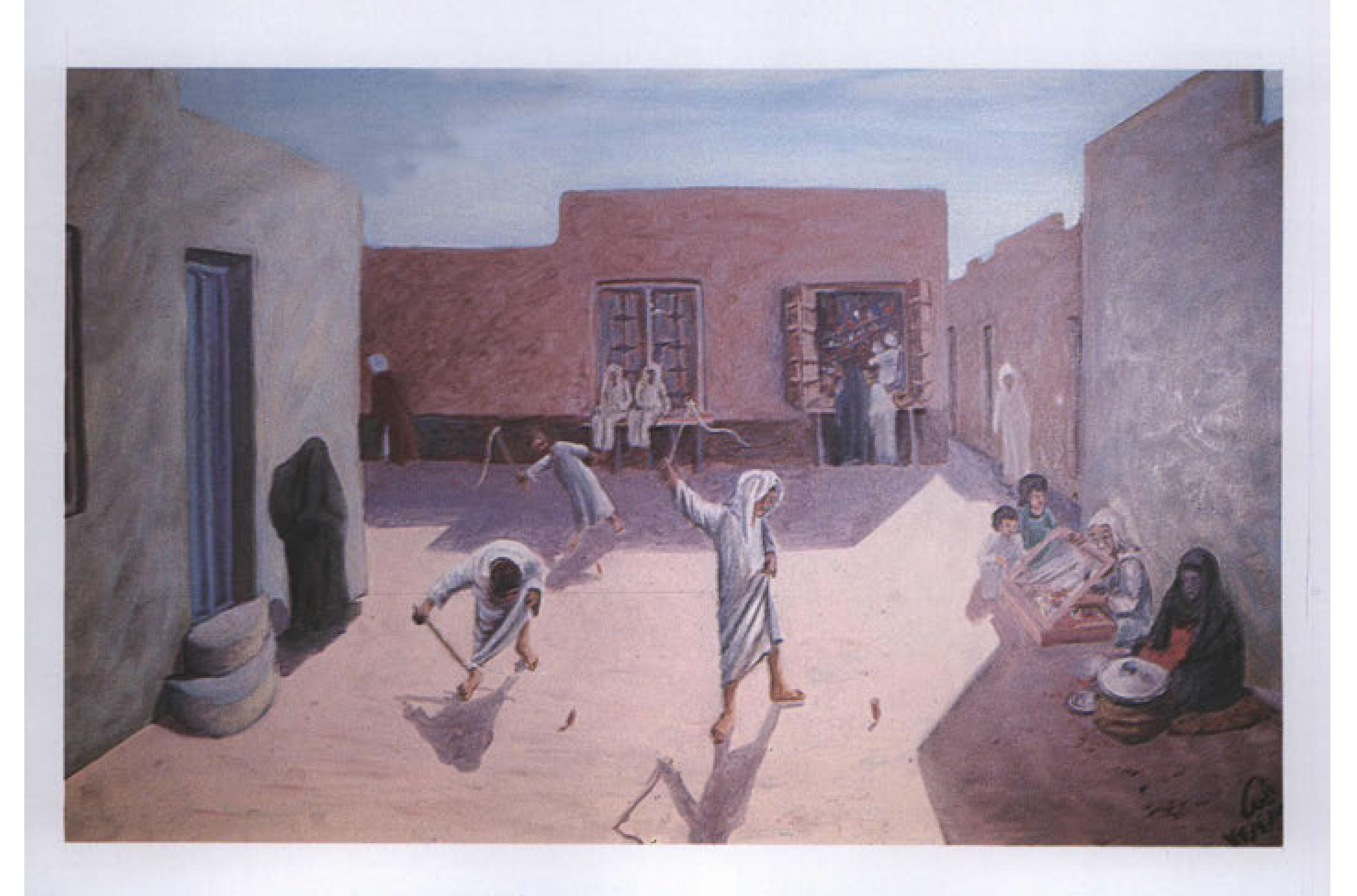
ياخور الشاوي : في السابق كان الناس يودعون إغنامهم يوميا لدى أحد الرعاة فيتسلمها منهم في مقره الخاص عند الصباح وينطلق بها إلى المراعي القريبة ثم يأتي بها في المساء ليسلمها إلى أصحابها.

Yakhoor al-Shawi (The Stable of the shepherd): *In the past the people entrusted their sheep to a shepherd who received them in the morning and went to the nearby pastures for grazing and brought them back to their owners in the evening.*



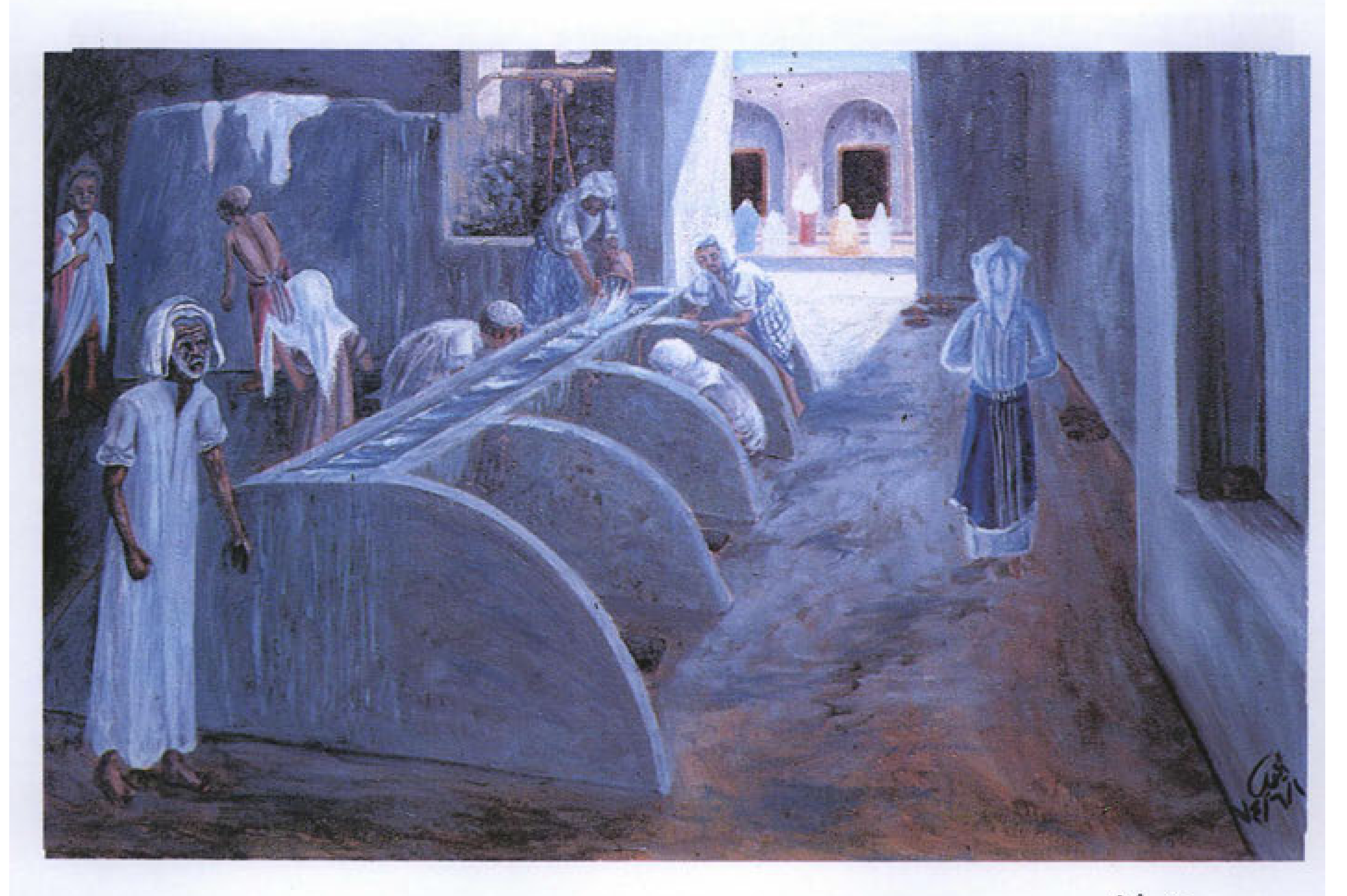
لعبة اللومية : لعبة مسلية ولها قوانين وتفاصيل يطول شرحها وهي تعتمد على دقة التصويب. وتحفر لها عدة (كانات) بمعنى حُفَر صغيرة بعدد أفراد المجموعة الموجودة من الصبيان يتوسطها (كانة) أكبر تسمى اللومية وتستعمل بها كرة صغيرة من القماش تسمى (طنباخيه).

Al-Lomiyah Game: *An interesting game which had its rules. It depended on meticulous aiming; there should be many small holes equal to the number of the players ; in the middle there was a bigger hole called Lomiyah with a small ball made of cloth called tonbakhiyah.*



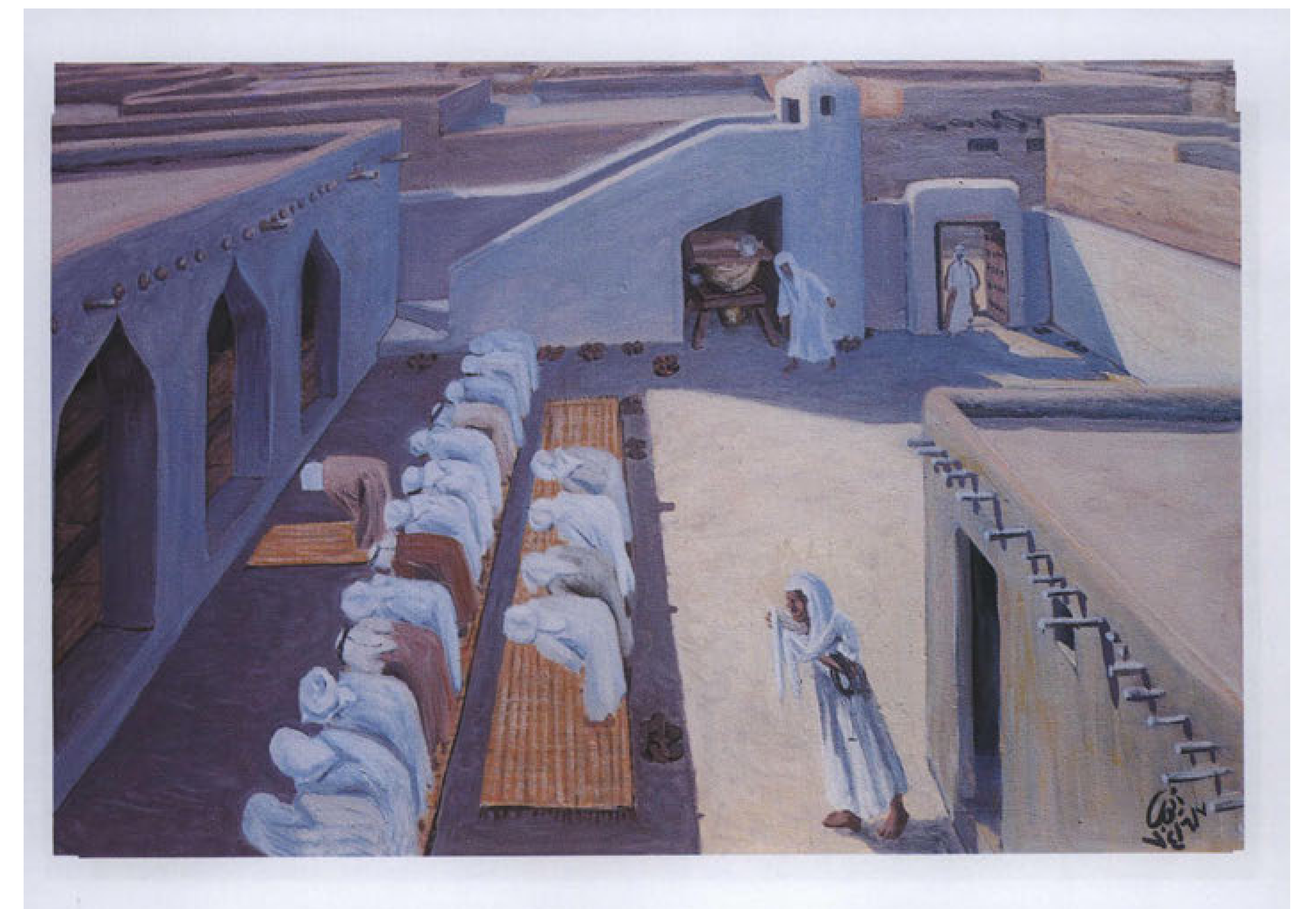
لعبة البلبول : كانت هذه اللعبة سائدة ومعروفة لدى صبيان الكويت إذ كانوا يلعبونها في الأحياء. والبلبول هنا هو عبارة عن خشبة اسطوانية الشكل لا يتعدى طولها عن ١٠سم وقطرها عن ٣سم لها طرف حاد وتساق بواسطة سوط كما هو مبين فهو يدور بقدر ضربة السوط. فكلما ضُرب أكثر دار أكثر.

Balbool Game: *It was widespread and well known among the boys of Kuwait who played it in their districts. The Balbool was a cylindrical piece of wood; no more than 10 cm in length; its diameter was 3 cm; had a sharp edge; moved by a whip as shown in the painting; revolved according to the power of the whip; the more it was beaten, the quicker it revolved.*



گَـرُوْ المسجـد (رقم٢) : هو أحد المرافق الهامة في كل مسـجد، إذ هو مكان يتوضأ فيه الناس للصلاة ويستحمون.

<u>Qarw a-Masjid(The water closet of the mosque) 2</u> : *It is one of the important facilities in the mosque where people made ablution and bathed.*



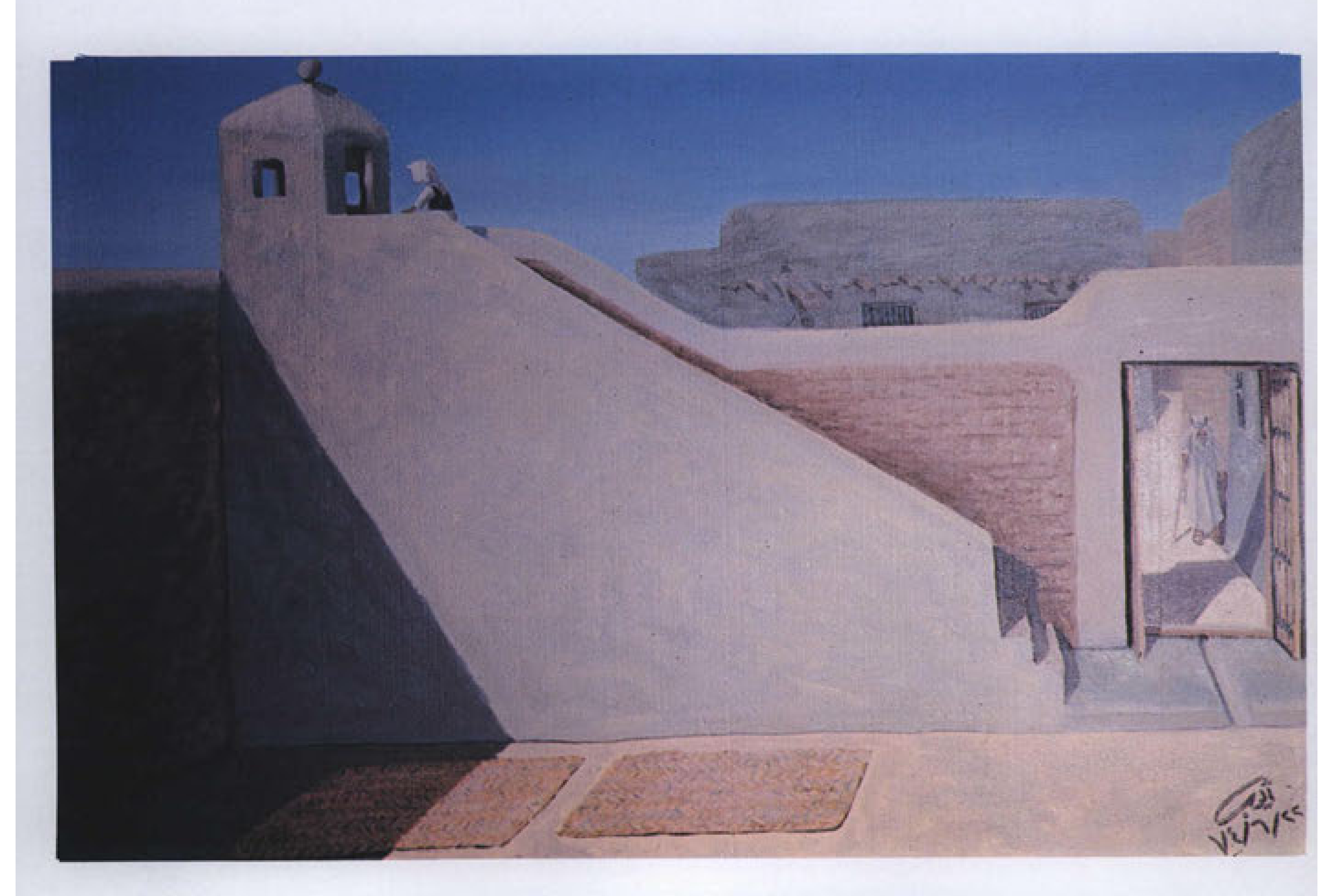
صلاة العصر : في ساحة مسجد قديم وقد بدأ المصلون في الركوع في الفيء إذ لا كهرباء ولا مكيفات.

al-Asr (The late-noon Prayer) **:** *The yard of an old mosque where the worshippers began to kneel in the shade. At that time there was neither electricity nor airconditioners.*



خطبـة الجـمـعـة : في أحد المساجد القديمة وقد تجمع المصلون في الخلوة للاستماع إلى الخطيب الذي علا المنبر.

The Friday Speech **:** *One of the old mosques where the worshippers listened to the orator who mounted the platform.*



منارة مسجد مبارك : وهي إحدى المنارات القديمة التي توجد في كل مسجد يعلوها المؤذن لينادي الناس للصلاة. وقد هدمت جميعها وحل محلها المنارات الضخمة الشاهقة بما فيها من مكبرات الصوت.

<u>The Minaret of Mubarak's Mosque</u>: *It was one of the old minarets where the Moazin called for prayer. All of them were pulled down and were substituted by huge, and very high minarets equipped with microphones.*



لعبة صفروگ (رقم ١) : ويرى فيها مجموعة الصبيان وقد انقسمت إلى فريقين مختبئين خلف الجدران ووقف بينهما رئيس المجموعة ومساعده يمسكان بساتر من القماش يفصل بين ممثل الفريق الأول وممثل الفريق الثاني اللذين اختبئا تحته مباشرة.

وهذه اللعبة لها قانون وتفاصيل يطول شرحها وهي تعتمد على الذكاء وحسن التخمين.

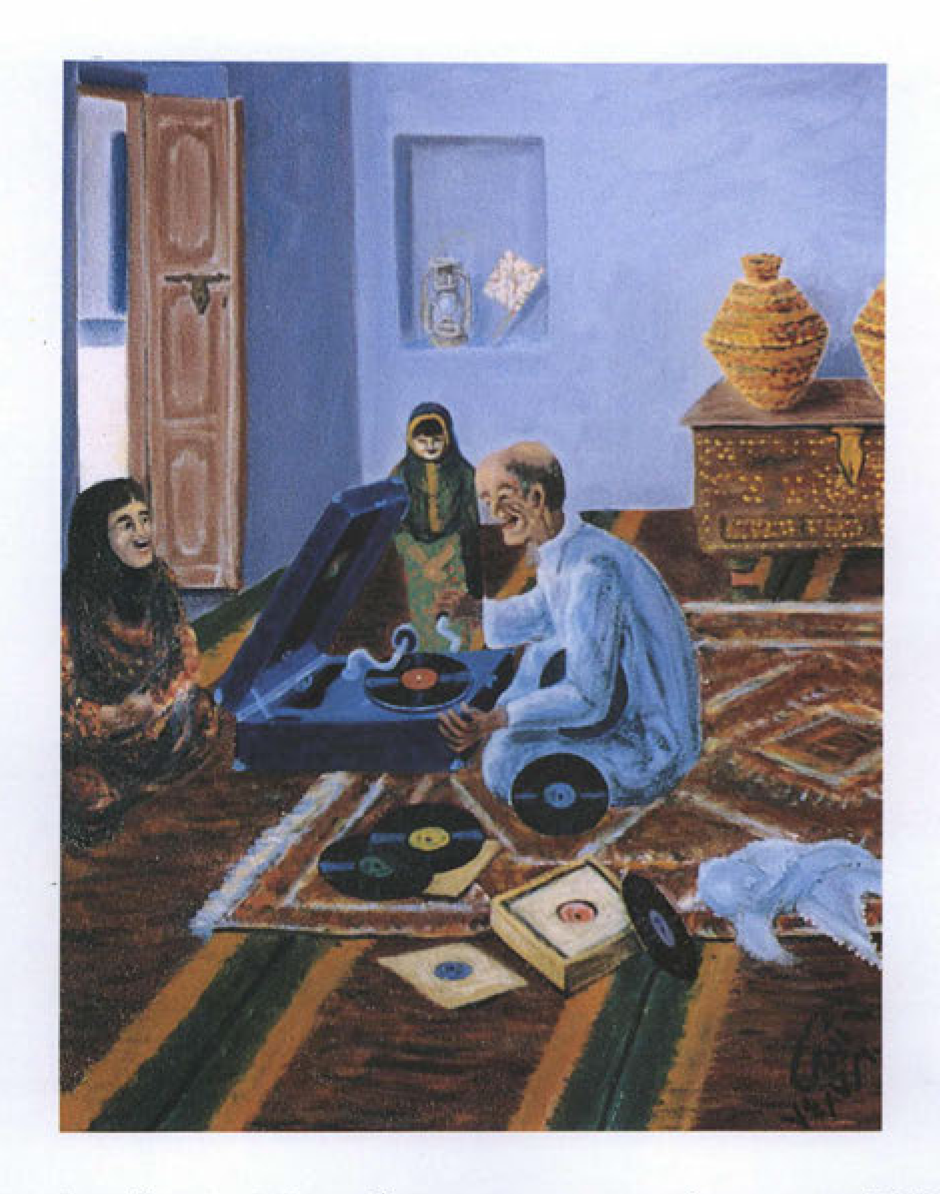
Safrook Game 1: *It included a number of boys divided into two groups hidden behind walls; the head stood between the two groups accompanied by his assistant; both of them holding a partition made of cloth which separated between the member of the first group and another member of the second group. Both directly hid under the partition.*

The game has a rule, full of details, and it depends on intelligence and good guessing.



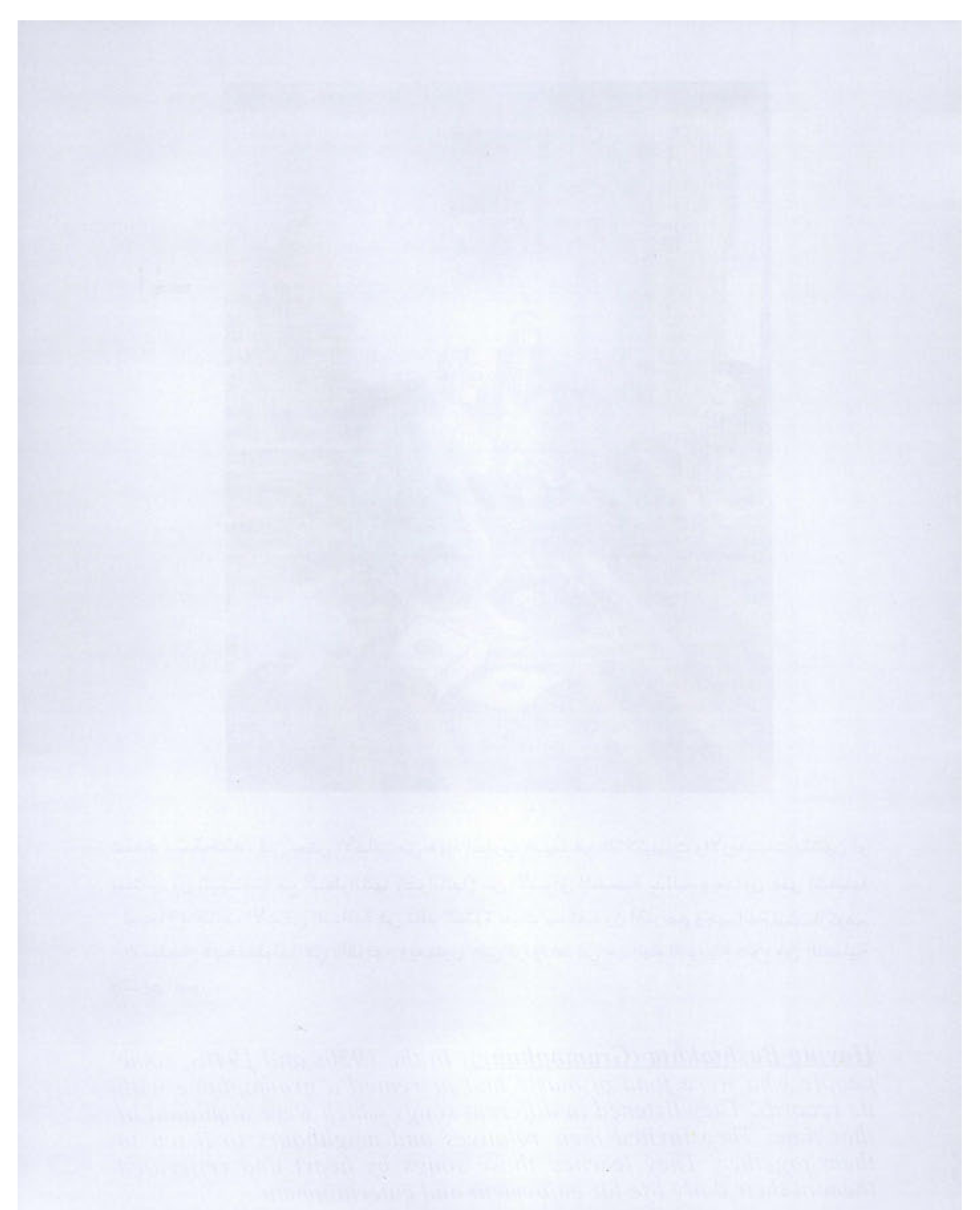
سينما في الصفاة رقم (١):وتمثل جمهرة من الشباب وقد توافدوا إلى ساحة الصفاة ليلاً لمشاهدة ما يعرض عليهم من أفلام الحرب العالمية الثانية وما فيها من أخبار انتصار الحلفاء على الألمان.

A Cinema at Safat 1: *The painting views a crowd of young men who came at night to Safat Square to see films of the WWII which showed the victory of the allies over the Germans.*



عنده بشتخته: كان بعض الأهالي من هواة الطرب قديمًا في الثلاثينيات والأربعينيات يقتنون أو يستأجرون البشْتخته مع أسطواناتها (غواناتها) من الأسواق المختصة بذلك، ويعملون على تشغيلها لسماع مختلف الأغاني السائدة في تلك الفترة حيث يستدعون أقاربهم وجيرانهم ليشـاركوهم الاستماع فيحفظونها في ذاكرتهم ويعملون على ترديدها في حياتهم اليومية كنوع من التسلية وتفريج الهم.

Having Bashtakhta (Gramophone): *In the 1930s and 1940s, some people who were fond of music had or rented a gramophone with its records. They listened to different songs which were dominant at that time. They invited their relatives and neighbours to listen to them together. They learned those songs by heart and reiterated them in their daily life for enjoyment and entertainment.*



المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية:

المقام في جمعية المعلمين الكويتية في ١٣/٣/١٩٧٨م

The Second Artistic Exhibition of Kuwait's Environment

set at the Kuwaiti Teachers' Society on 13 March 1978



تحت رعاية السيد سعدون الجاسم وكيل وزارة الإعلام (سابقا) تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة جمعية المعلمين الكويتية مساء يوم الاثنين ١٣/ ٣/ ١٩٧٨م . ويرى فيها ابنة الرسام الطفلة تهاني التي قدمت المقص .

Under the patronage of Mr Sa'doun Al-Jassim, the former under secretary of the Minister of Information, the ribbon was cut to inaugurate the second artistic exhibition of the Kuwaiti environment which was displayed at the hall of Kuwaiti Teachers' Society, on 13/3/1978 p.m.

The photo features the artist daughter, Tahani, presenting the pair of scissors.

بسم الله الرحمن الرحيم

تحت رعاية

الأستاذ سعدون الجاسم وكيل وزارة الإعلام

يسرني دعوتكم لافتتاح (المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية) الذى سأقيمه فى صالة جمعية المعلمين بالدسمة وذلك فى الساعة الخامسة من مساء يوم الاثنين الموافق ١٢/٣/١٩٧٨ .

ايوب حسين

مواعيد الزيارة – من الساعة الرابعة والنصف وحتى السابعة والنصف ولمدة اسبوع والدعوة عامة .

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة وكيل وزارة الإعلام

الأستاذ سعدون محمد الجاسم

(المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية)

لعل ابرز ما يمثله فن الأخ ايوب حسين هو
الأصالة في التعبير عن بيئتنا الكويتية وتجسيد
العادات والتقاليد التي عشناها في ماضٍ يبدو بعيداً
ولو انه ليس كذلك في عمر السنين.

لقد سعدت جداً وانا أشاهد لوحات الأخ
أيوب الفنان الكويتي المبدع وما تنطق به من صفاء وحنين
والى الأيام مع الأخ ايوب حسين من اجل ابداع
جديد.

سعدون محمد الجاسم

The Speech of the Undersecretary of the Ministry of Information

Mr Sa'doon Mohammad al-Jassim

Second Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

Ayoub Hussein features the originality of our Kuwaiti environmemnt, and incarnates the former customs and traditions we lived with. Although they seemed far away years indeed they are recent history.

I was happy and delighted while watching the paintings of Ayoub Hussein, the ingenious Kuwaiti Artist; with their purity and longing for the past.

Let's wish Ayoub Hussein good luck and the ability for new creation.

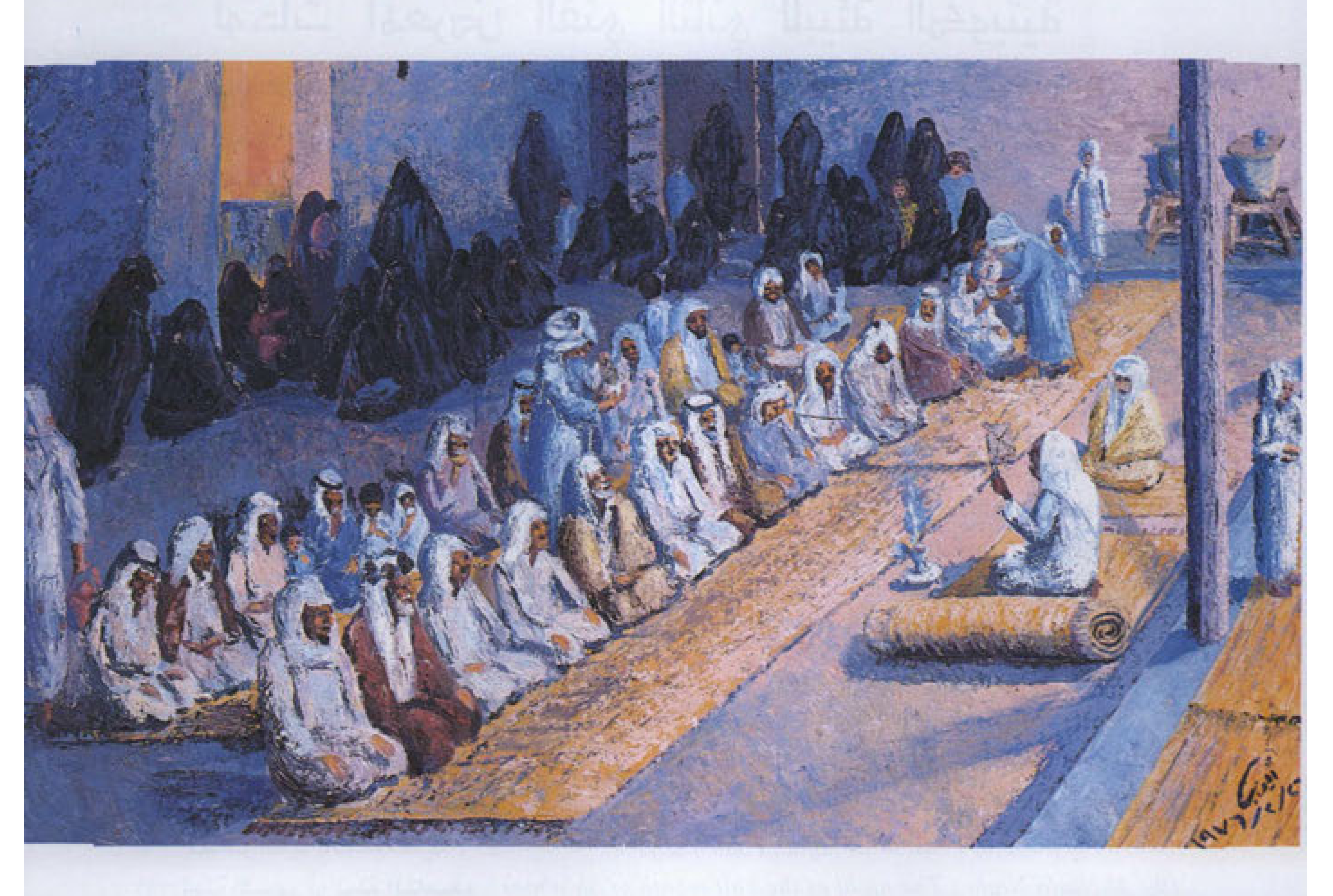
13 March 1978

لوحات المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية

Paintings of the Second Artistic Exhibition of Kuwait's Environment

1- Farewell Ramadhan
2- The Night of Eclipse
3- Ya Hiyity Ya Biyiti 2
4- Musaqqaf Sabah al-Nasser (Archway) 1.
5- Washing Clothes Ashore
6- The Clinic of Women
7- Al-Dakhtar al-Sharji (The Eastern Clinic) 2.
8- The Divan of al-Sheikh
9- The Syrian Clinic
10- Al-Mogsi Game
11- Game: Khikanna khiko
12- Hibellah wa Hibellah
13- Al-Mihassin (The Barbar)
14- The Arrival of the-Shawi
15- The House of Umm Al-Shaikh
16- Yousef Al-Mussallam's house at Hawalli
17- Hallat (Game)
18- The Aspects of Feast at-al-Safat in olden days
19- Al-Nasfo Night (The night of the half month of Sh'aban)
20- Dazza Night (The Night of the Trousseau)
21- The Seller of Ice in Ramadhan
22- Mubarakiyyah School
23- Clinging to the cars
24- Jais (Game)
25- Roofing the Kuwaiti House
26- The Game of Her Mother and her Father
27- Game Sehaib, Sehaib.
28- The Souk 1
29- Al-Niq'a 2.
30- Eastren Yasrah
31- Toub Ramadhan (The Cannon)
32- Dirwazat Abdulrazzaq
33- The Souk 2
34- The builders' Reyook (Breakfast)
35- Safrooq Game 2
36- A Farm: (How to get out water from the spring at the wide well).

١- وداع رمضان
٢- ليلة الخسوف (التهليل)
٣- يا حيتي يا بيتي (رقم٢)
٤- مسقف صباح الناصر (١)
٥- غسيل الثياب على الساحل
٦- مستوصف النساء
٧- الدختر الشرجي (رقم٢)
٨- ديوانية الشيخ
٩- الدختر السوري
١٠- لعبة المقصى
١١- لعبة خكنه خكوه
١٢- لعبة هيبله وهيبله
١٣- المحسن (الحلاق)
١٤- قدوم الشاوي
١٥- بيت أم الشيخ
١٦- بيت يوسف المسلم في حولي
١٧- لعبة حلت
١٨- مظاهر العيد بالصفاة قديما
١٩- ليلة السهر أو ليلة الناصفو
٢٠- ليلة الدزة
٢١- بياع الثلج في رمضان
٢٢- المدرسة المباركية
٢٣- التعلق بالسيارات
٢٤- لعبة الجيس
٢٥- تسقيف البيت الكويتي
٢٦- لعبة أمها وأبوها
٢٧- لعبة سحيب سحيب
٢٨- السوق رقم (١)
٢٩- النقعة (٢)
٣٠- اليسره الشرقية
٣١- طوب رمضان
٣٢- دروازة عبدالرزاق
٣٣- السوق رقم (٢)
٣٤- ريوگ البناني
٣٥- لعبة صفروك رقم (٢)
٣٦- مزرعة: (طريقة استخراج الماء من العين) «أي البئر الواسعة».



وداع رمضان : جرت العادة قديما أن يستدعى بعض قراء الموالد وأشهرهم المنشد محمد الدوب إلى بعض المساجد في ليلة ٢٧ رمضان لتوديع الشهر بترديد القصائد والأناشيد الدينية. يحضر هذه الليلة كل من الرجال والنساء والصبيان فتوزع عليهم القهوة ويتعطرون بماء الورد والبخور.

***<u>Farewell Ramadhan</u>**: In the past, it was the custom to call one of the chanters, such as Mohammad al-Doub, to some mosques on the night of 27 Ramadhan to bid farewell to Ramadhan. They recited many religious songs, in the presence of men, women, and boys. They drank coffee and perfumed themselves with incense and rose water.*

The Night of Eclipse:

In the past, when the Moon was eclipsed, fear and panic prevailed among the people. The youth composed groups which patrolled the streets singing:



ليلة الخسوف (التهليل):

عندما ينخسف القمر يعم الناس قديما بعض الخوف والذعر فيفزع الشباب إلى أحيائهم ويكونون مجموعات تطوف الطرقات ليلاً مرددين بصوت عال:

Oh, Our God, Our God, there is no god but God	مولانا يا مولانا.. لا إله إلا الله
You hear our prayers, there is no god but God	يا سامع دعانا.. لا إله إلا الله
Mohammad is good, he is good all in all, and there is no god but God	محمد زين كلّه زين .. لا إله إلا الله
He was born on the late morning of Monday, there is no god but God	مولود الضحى الاثنين .. لا إله إلا الله
Be our Mediator, Oh Mohammad, there is no god but God	اشفع لنا يا محمد .. لا إله إلا الله
The Day-After and Resurrection, there is no god but God	يوم الحشر والقيامه .. لا إله إلا الله
He was sitting, on his carpet, there is no god but God	كاعد على سيّادته .. لا إله إلا الله
The gazelle came and called him, there is no god but God	يات الغزاله ونادته .. لا إله إلا الله
Oh, Whale which swallowed things, there is no god but God	ياالحوته يالبلاّعه .. لا إله إلا الله
Quickly leave our moon, there is no god but God	هدّى كمرنا بساعة .. لا إله إلا الله

They went on repeating these verses till eclipse came to an end and the moon appeared.

ولا يزالون يرددون حتى يظهر القمر من دائرة الخسوف.

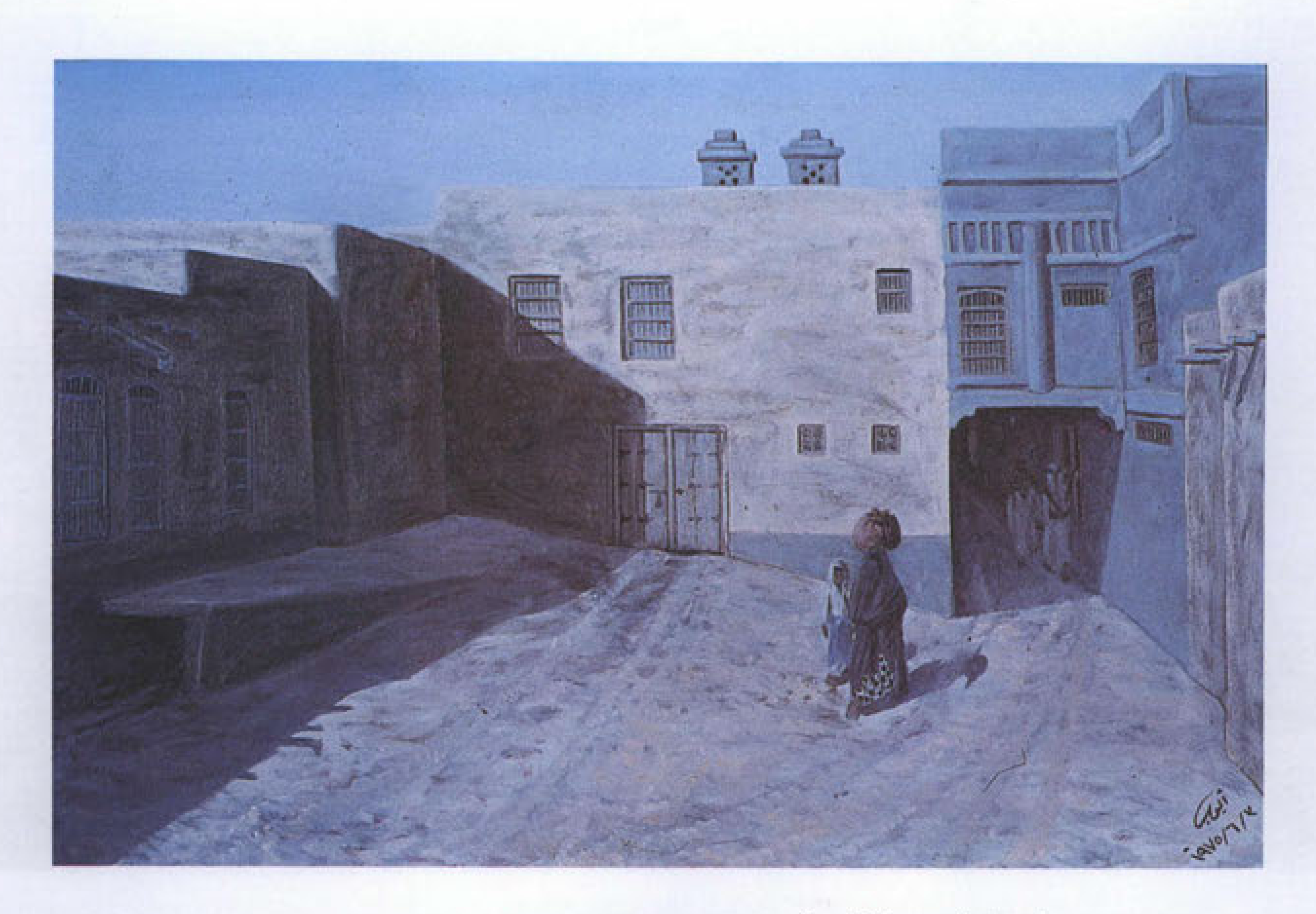


ياحِيَتِي يا بِيِّتِي (رقم٢) : تقوم الفتيات باستنبات بعض الحبوب في قفه أو زبيل وتسمى (حيَّة: بكسر الحاء) يلقينها في البحر مع اقتراب وصول الحجاج. مع ترديد الأبيات التالية:

يا حِيُتِي.. يا بِيِّتِي.. حِيِّي لأبُوي.. حِيِّي لامي.. سَبع حيَّاتْ

Ya Hiyity Ya Biyiti *2:The girls planted some seeds in a scuttle which was called Hiyah'. When the arrival of the pilgrims approached, they threw it into the sea calling:*

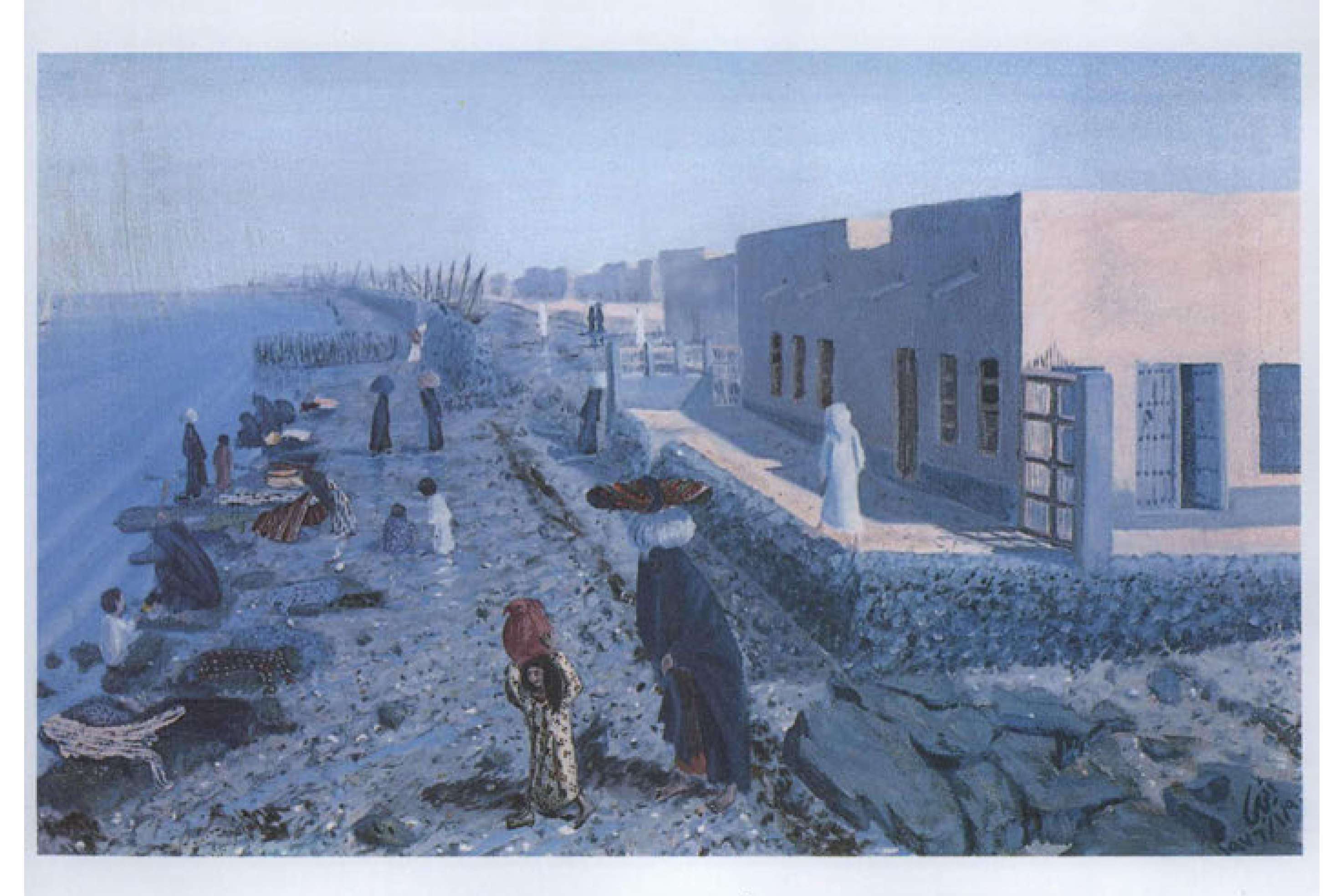
Oh, Hiyity ...Oh Biyiti...
Go on pligrimage for my father
Go on pligrimage for my mother....
Seven times.



مسقف صباح الناصر (رقم١): وهو مسقف مشهور كان موقعه السابق داخل مسجد الدولة الكبير الحالي. والمسقف هو عبارة عن غرفة علوية تصل ما بين بيتين متقابلين بحيث يسمح للناس بالمرور من تحتها.

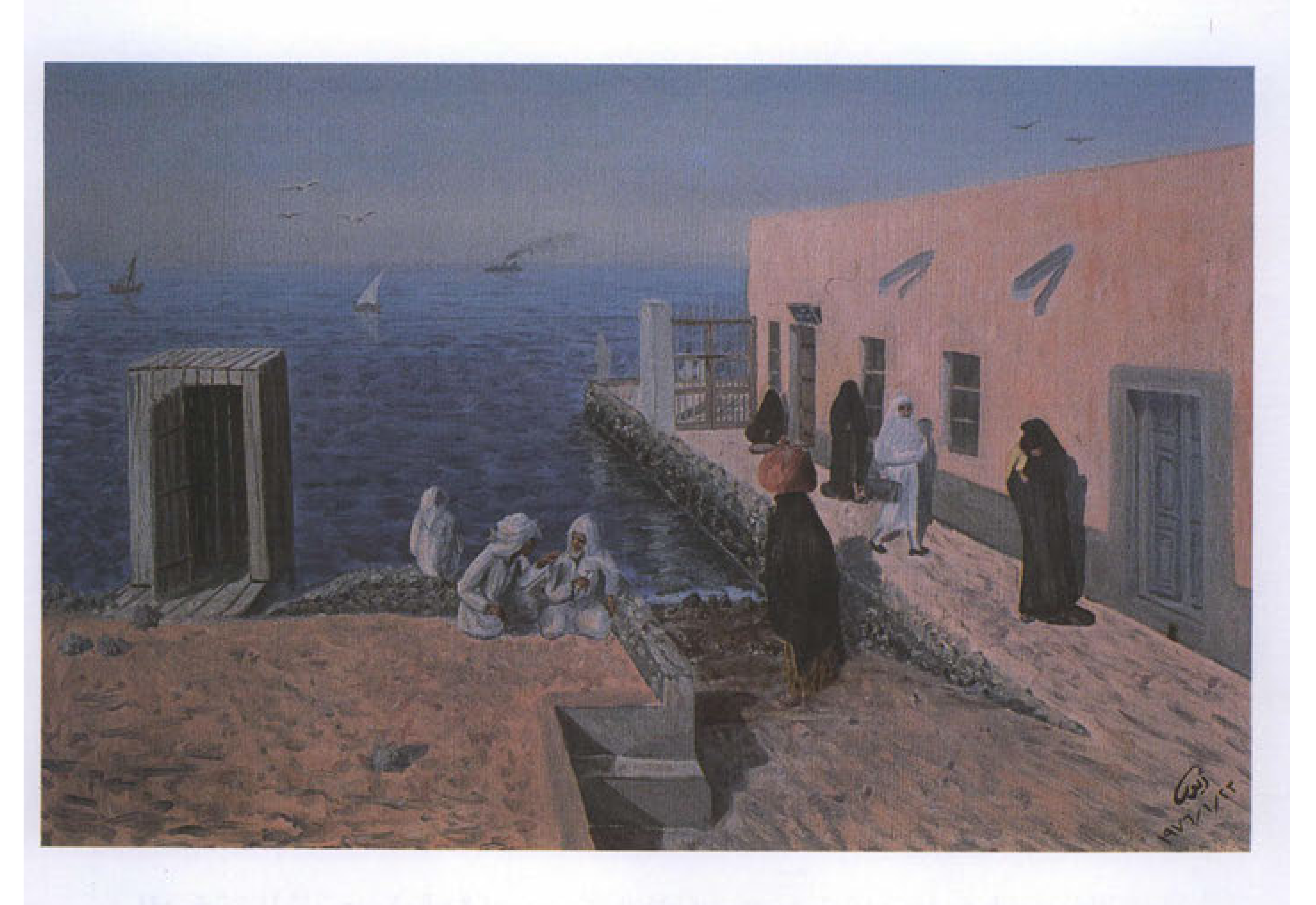
وهذا المسقف يعتبر من أكبر المسقفات في الكويت حيث أن طوله قد يتعدى عشرين مترًا حسب تقديري له.

<u>Musaqqaf (bridge) Sabah al-Nasser Archway (1)</u> **:** *It was a famous archway. Its previous location was inside the current Grand Mosque. It was an upper room which connected two opposite houses (as a bridge) and people could pass under. This Musaqqaf was one of the longest in Kuwait since, according to my estimate, it was more than 20 meters long.*



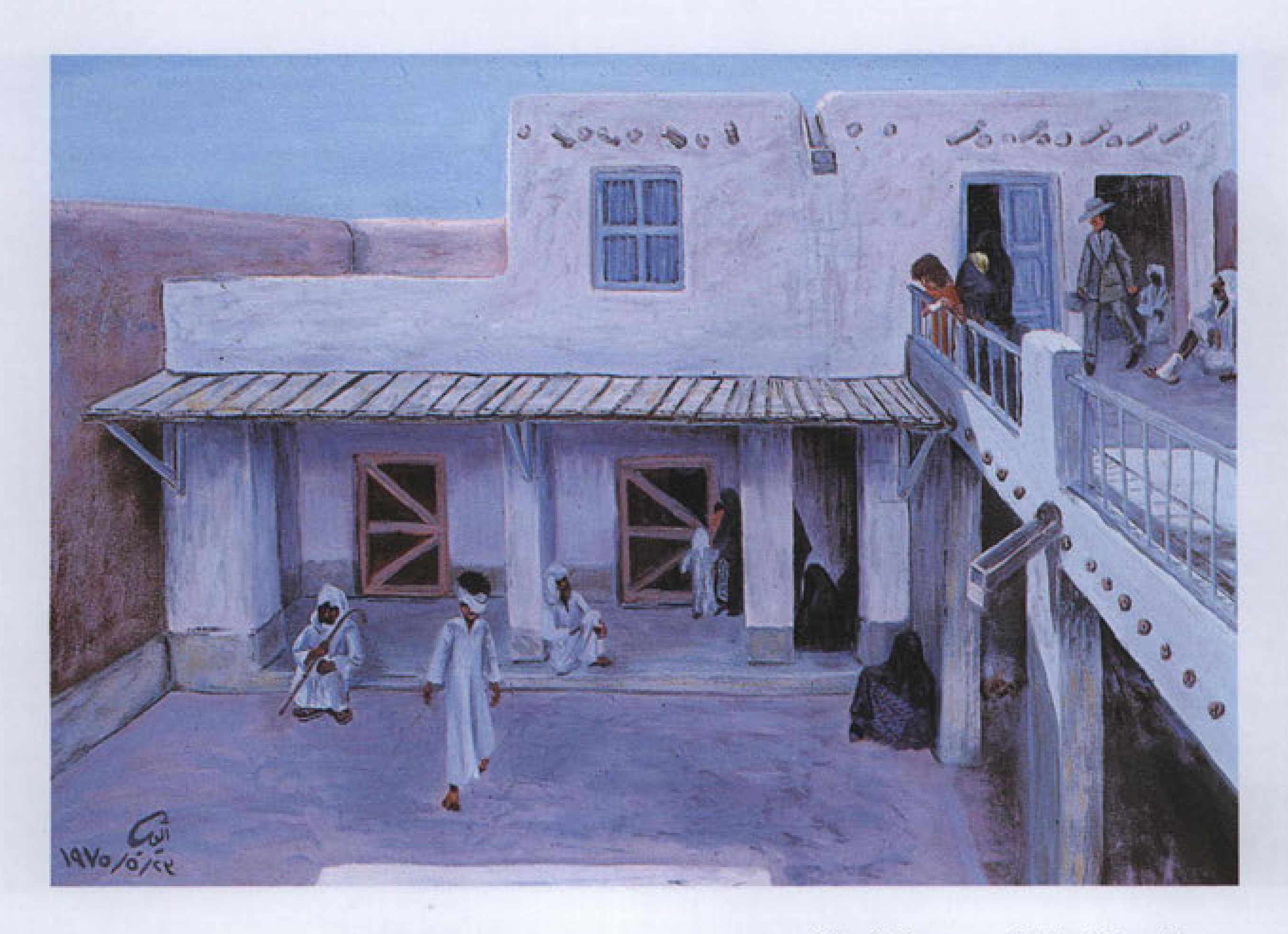
غسيل الثياب على الساحل: قديمًا كانت النسوة يغسلن ثيابهن وثياب ذويهن بمياه البحر المالحة وذلك لقلة المياه العذبة في البيوت.

***Washing clothes ashore** : In the past, women used the salty sea water to wash the family clothes because fresh water was rare at home.*



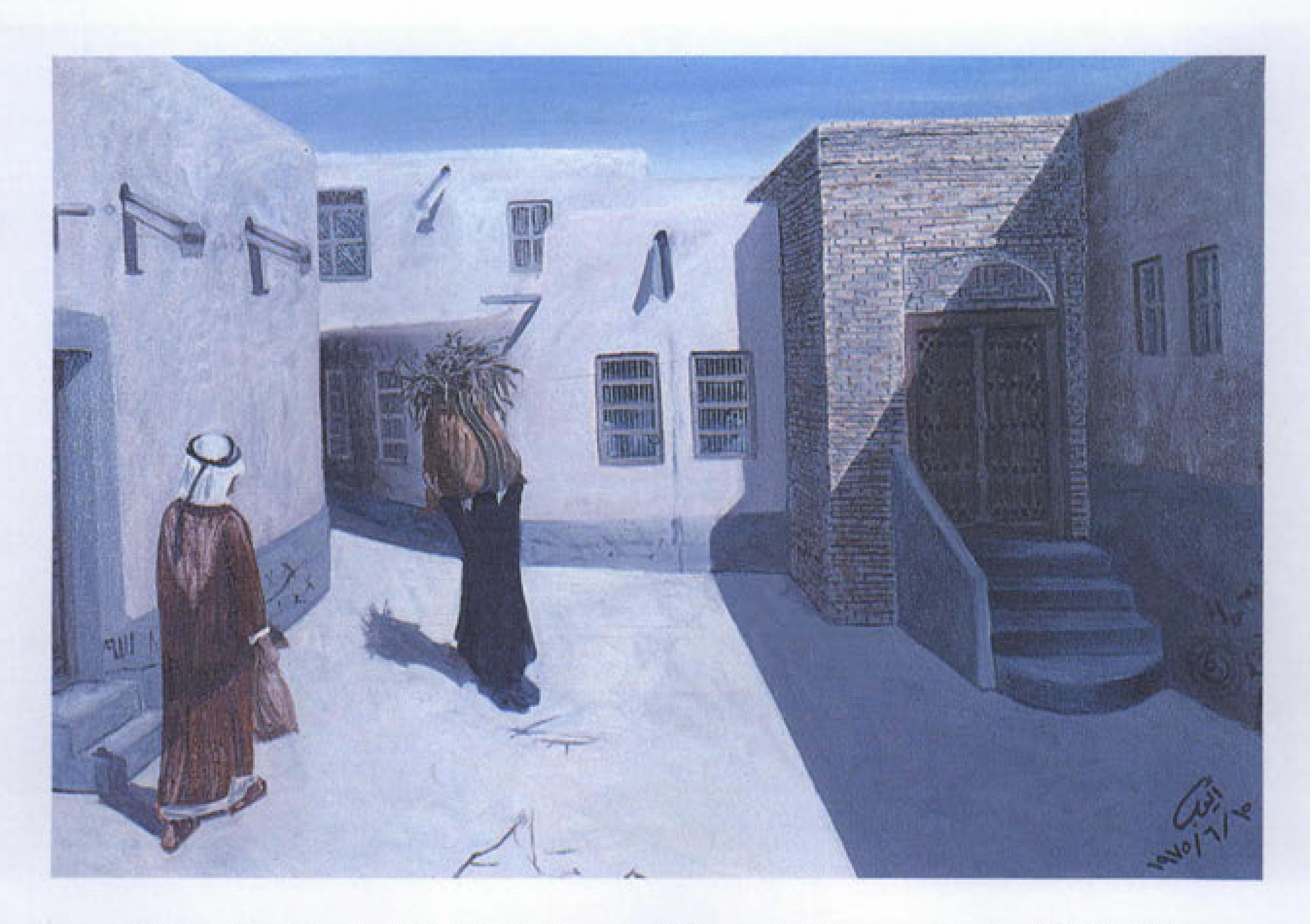
مستوصف النساء : أول مستوصف حكومي خاص بعلاج النساء. وهو بيت استأجرته الحكومة من عائلة معرفي واستقدمت له الطبيبات والممرضات وأدى دوره خير أداء إلى أن افتتح المستشفى الأميري.

The Clinic of Women: *It was the first government clinic to treat women. It was a house, the government rented from Ma'rafi's family, and provided it with doctors and nurses. It played its role well till the Amiri (government) Hospital was inaugurated.*



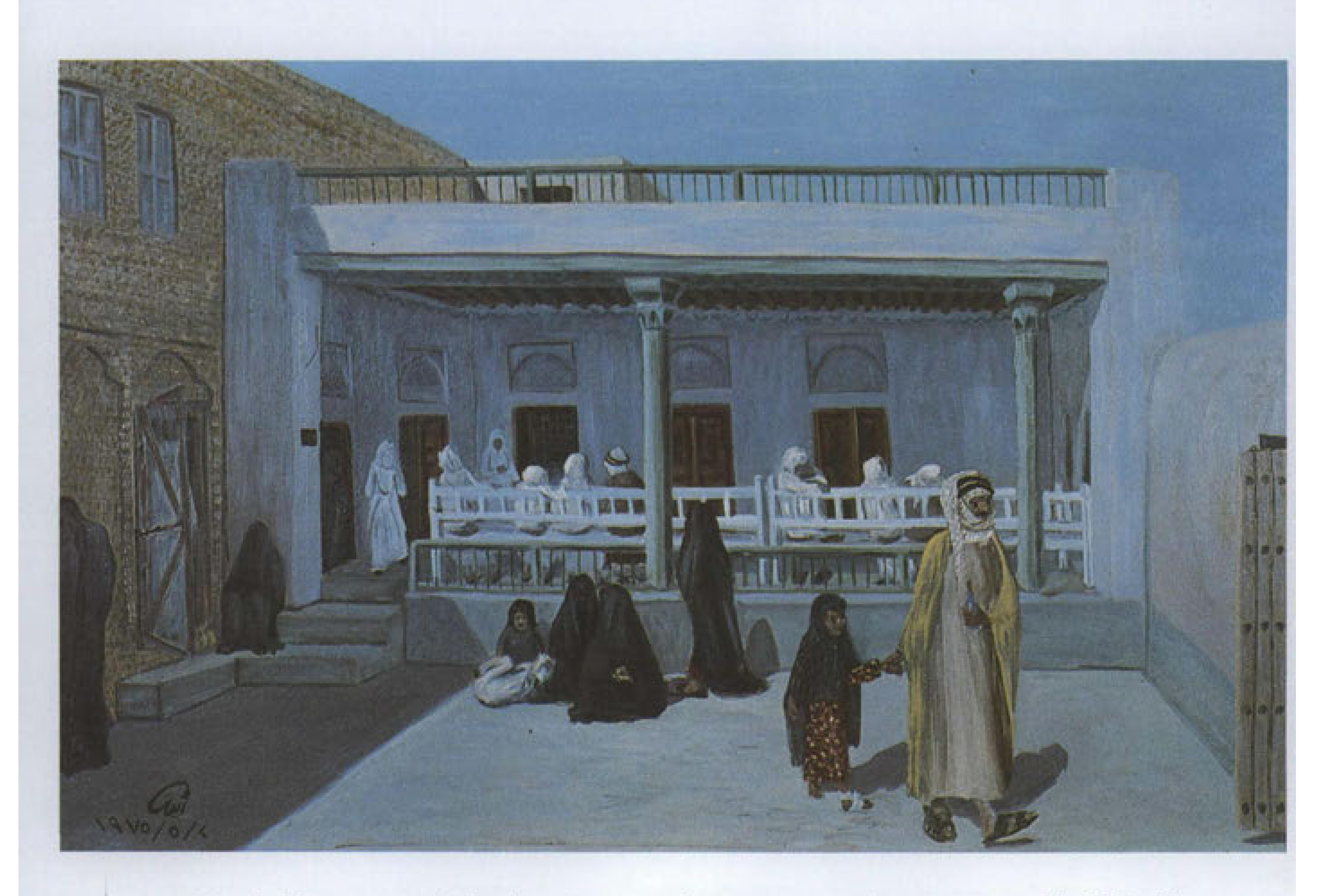
الدختر الشرجي (رقم٢): وهو مركز للعلاج كالمستوصف تماما ويعمل به طبيب بريطاني مبعوث من قبل حكومته لعلاج الناس بالمجان. وآخر مقر له شمال مسقف صباح الناصر.

<u>Al-Dakhtar al-Sharji (The Eastern Clinic) 2</u>: *It was a centre for free medical treatment similar to a clinic. It had a British doctor who was sent by his government to treat the people of Kuwait. Its last location was to the north of Sabah al-Nasser masgaf.*



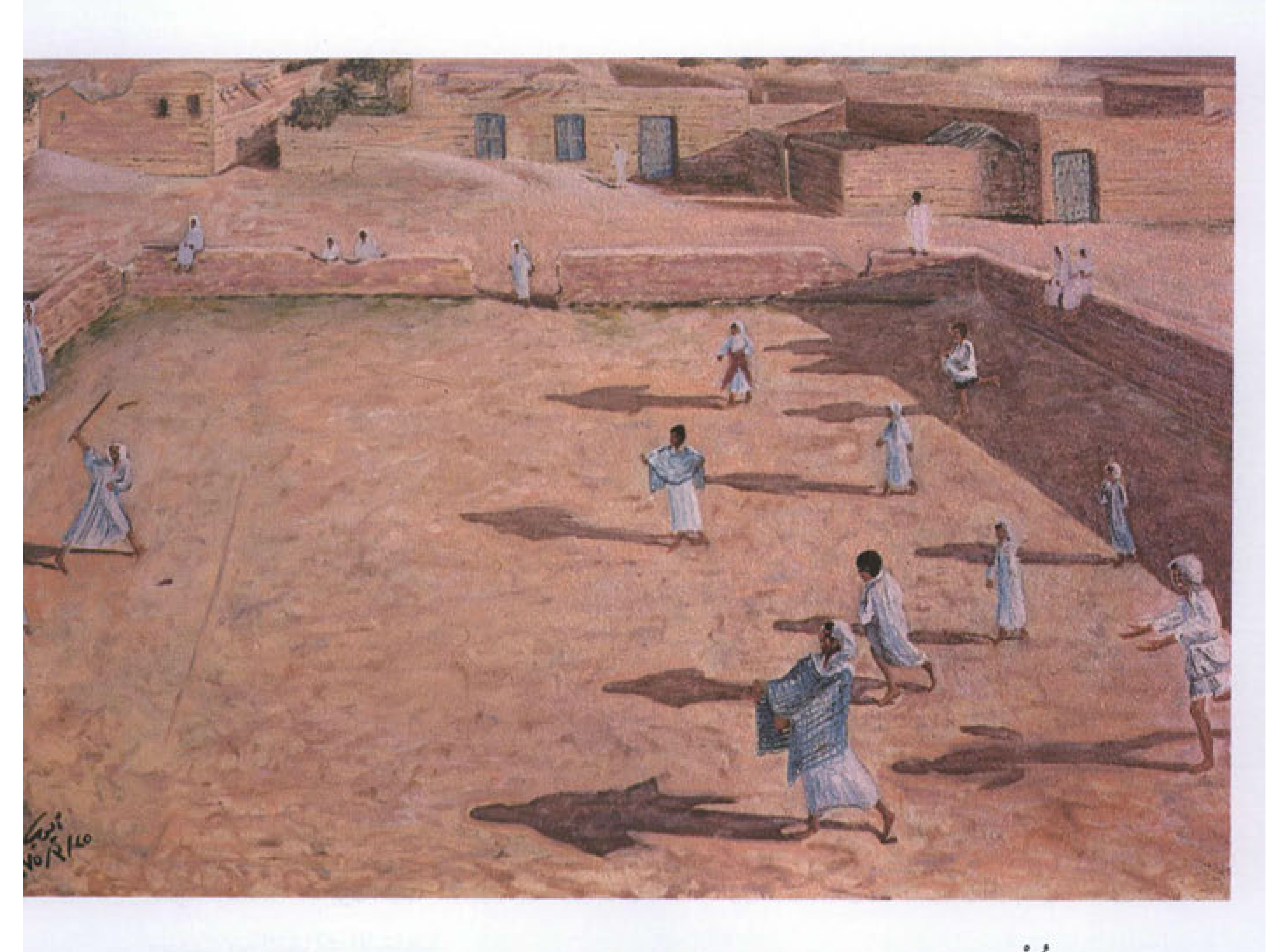
ديوانية الشيخ : وهي ديوانية المرحوم الشيخ عبدالله الخليفة الصباح وقد جاورها الباب الشمالي لحسينية خزعل القديمة.

The Divan of the Sheikh: *It was the divan of the late Sheikh Abdullah al-Khalifa al-Sabah and next to it was the northern door of old Khaza'l husseiniyah.*



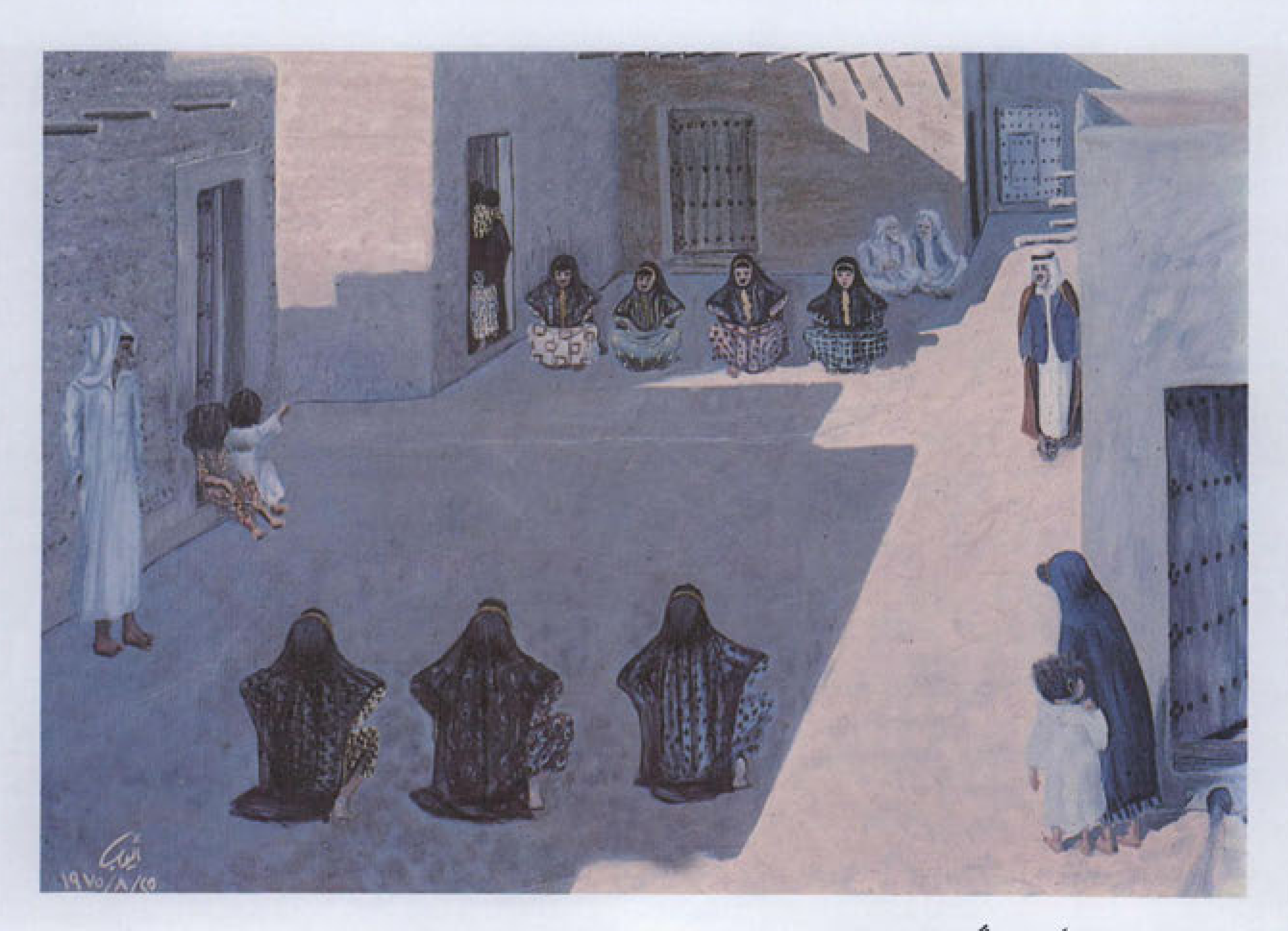
الدختر السوري : وهو أول مستوصف حكومي يعمل به طبيبان استقدمتهما الحكومة من سوريا هما يحي الحديدي وصلاح أبو الذهب ولذا أطلق عليه الكويتيون هذا الاسم.

The Syrian Clinic: *The Kuwaitis gave it that name since It was the first government clinic with two Syrian doctors whose names were Yahya al-Hadidi and Salah abu-al-Dahab.*



لعبة المُقْصِي : لعبة شعبية شيقة لها نظام خاص تستعمل فيها (المطاعة والمقصى) وتؤدى في الساحات الرحبة والبرايح أو السكك المستطيلة وينقسم فيها اللاعبون إلى فريقين كل يحاول التغلب على الآخر بجمع النقاط وتسمى (الأرواح).

***<u>Al-Mogsi Game</u>**: A lovely popular game with a special set of rules where a wooden cane 10 cm long was used. It was displayed in the spacious yards, squares, or the rectangular roads. The players were divided into two groups each tried to defeat the other by collecting points which were called spirits.*



لعبة خِكَنَّهْ خُكُوهْ: لعبة شعبية خاصة بالفتيات الصغيرات يتقابلن كما هو مرسوم في الصورة ويرددن مع القفزات الإيقاعية:

خِكَنَّهْ خُكُوهْ ... سلَّط على مَكُّوه

<u>Khikanna Khiko Game</u> **:** *A popular game for small girls who face each other as shown in the picture and repeat while jumping:*

Khikanna Khikoh......
God inflict on Makkoh ......



Hibellah wa Hibellah: *A popular game for girls which had a special rule and a distinct melody. The girls stood in a circle, their chief stood in the middle, proceeded towards every girl, held her saying:*

> *Chief: I came into this girl,*
> *Chorus: Hibellah wa Hibellah*
> *Chief: she gave me a bracelet*
> *Chorus: Hibellah wa Hibellah*
> *Chief: it was lost in the playground,*
> *Chorus: Hibellah wa Hibellah*
> *Chief: Oh, I am afrail of my mother,*
> *Chorus: Hibellah wa Hibellah*
> *Chief: revolve round me*

The girls revolved the circle repeating ... Hibellah wa Hibellah, then the same words were repeated but changing the cadeau, once said 'bracelet' , other said 'ring' etc.

لعبـة هَيبلةً وهيـبله : لعبة شعبية خاصة بالفتيات لها نظام خاص ولحن خاص. أشرحها كـالتـالي: يقف الفـتيـات على شكل دائرة وتقف بوسطها رئيستهن التي تتقدم أمام كل واحدة وتمسك بها قائلة:

> الرئيسه : بِيت عند هذي
> المجموعة : هَيبِلهً وْهَيبِله
> الرئيسه : عطتني مضعد
> المجموعة: هَيبِلّه وْهَيبِلّه
> الرئيسه : طاح بالملعب
> المجموعة : هَيبِلّه وْهَيبِلّه
> الرئيسه : يا ويلي من امّي
> المجموعة : هَيبِلّة وْهَيبِلّه
> الرئيسه : دوروْ خواتي

يدور الفـتيـات حـول الحلقـة الدائرية مـرددات هَيبِلّه وهيبله.. ثم يكرر نفس النص مع التغيير باسم العطية فمرة تقول مضعد ومرة خاتم ومرة قلاده .. إلخ.



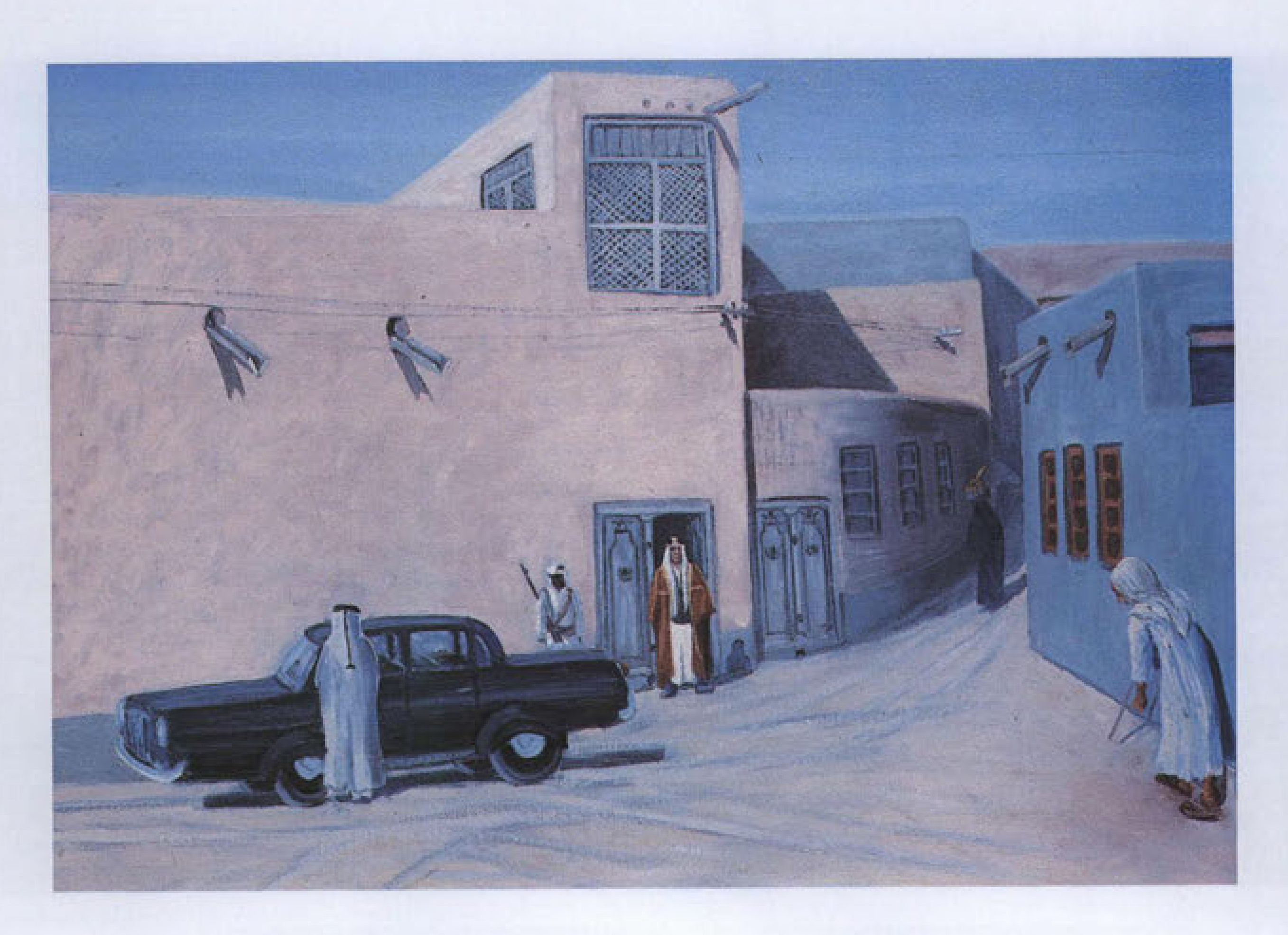
المحَسِّن : وهو الحلاق القديم وترى في السقف مروحته البدائية العجيبة.

***<u>Al-Mihassin (The Barber)</u>**: It is the old barber with his primitive yet strange fan seen here suspended from the ceiling.*



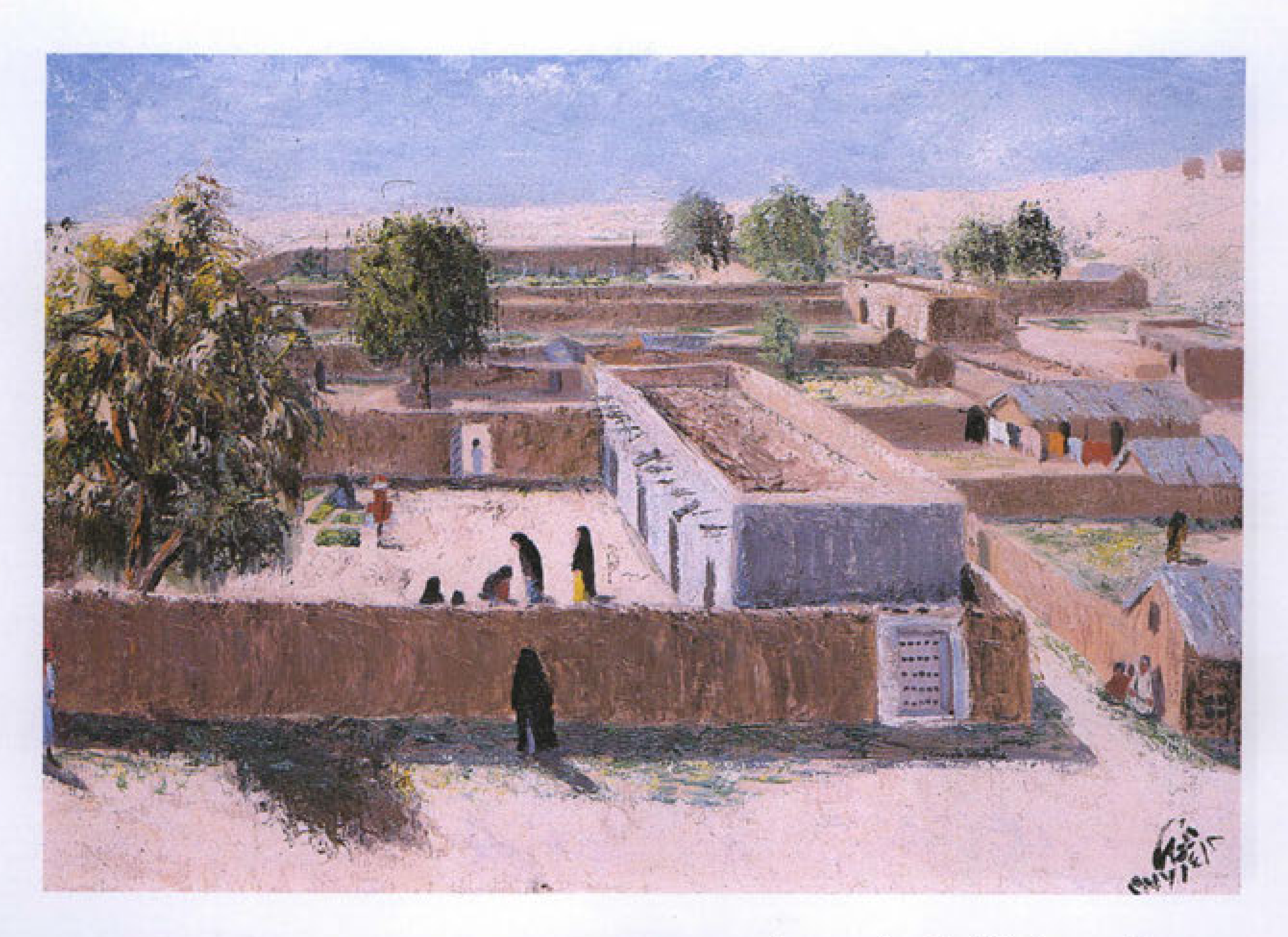
قدوم الشاوي : وهو الراعي عندما يأتي بأغنامه من المرعى مساء فيستقبله الناس ليتسلموا أغنامهم منه بعد وصوله إلى مقر التجمع المسمى بالياخور.

***<u>The Arrival of the Shawi</u>**: He was the shepherd who returned with the sheep from the pasture in the evening. People received him at the gathering place to take back their sheep.*



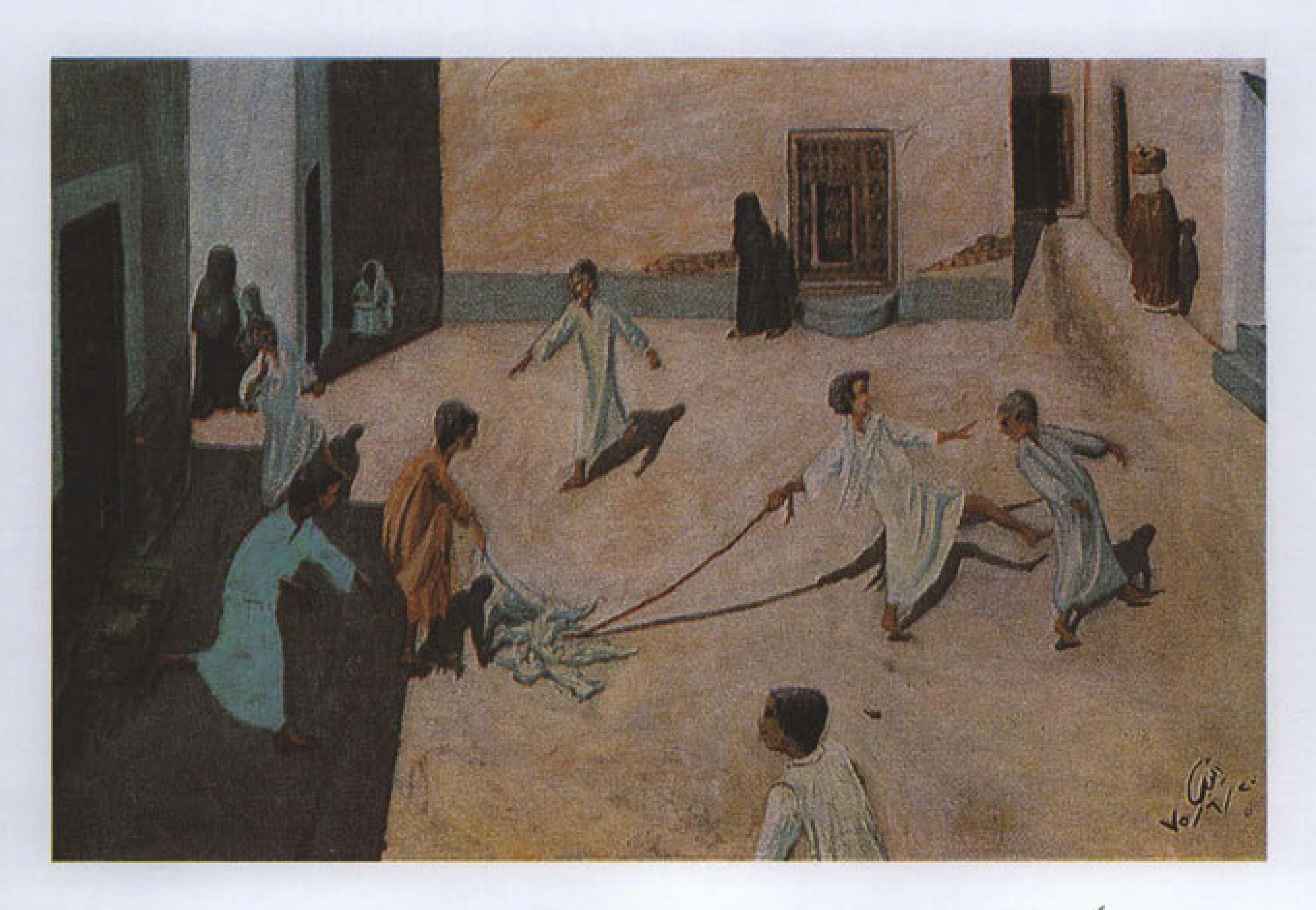
بيت أم الشيخ: وهو بيت مشهور في الحي يقع مجاورًا لمسجد ابن حمدان (موقع البورصة حاليًا) وكان يقطنه المرحوم الشيخ عبدالله الخليفه الصباح وعائلته الكريمة.

<u>The House of Umm (mother) al-Sheikh</u>*: It was a famous house in the area, next to the mosque of Ibn Hamdan (currently the stock market) where the late Sheikh Abdullah al-Khalifa al-Sabah and his family dwelt in.*



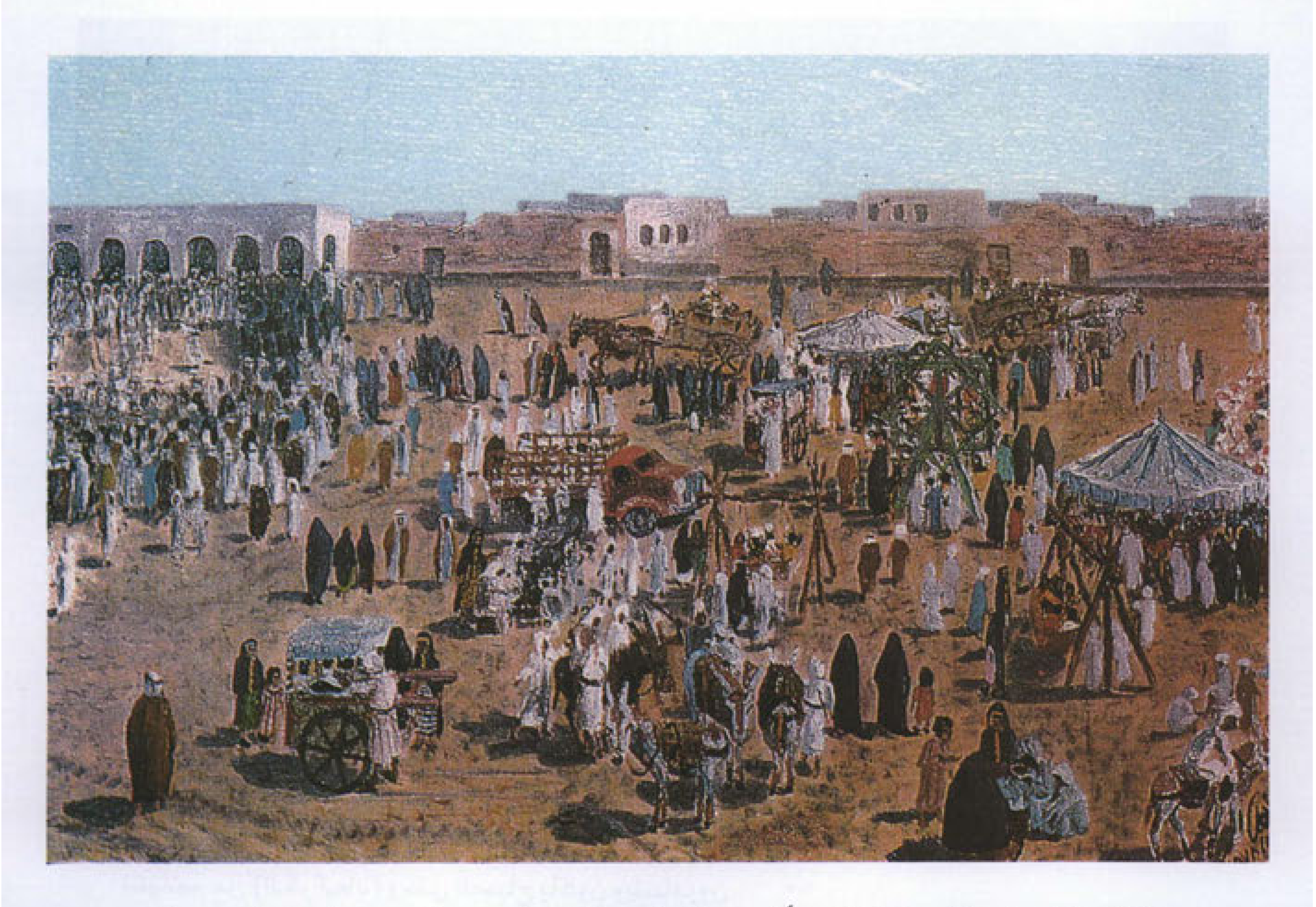
بيت يوسف المسلم في حولي : كانت قرية حولي خلال الثلاثينيات والأربعينيات من القرى الشعبية الجميلة والمحببة لكثير من الناس لقربها من العاصمة ولهوائها الطيب. يؤمونها خلال فصل الربيع. ويرى في هذه اللوحة شيء من بيوتها وأشجارها ومزارعها وبعض الفتيات والمارة.

<u>Yousef Al-Mussallam's house at Hawalli:</u> *During the thirties and forties Hawalli was a popular and beautiful village frequented by many people because of its nearness to the capital and its nice atmosphere. People used to visit it in spring. The painting features some of its houses, trees, farms, girls and passers-by.*



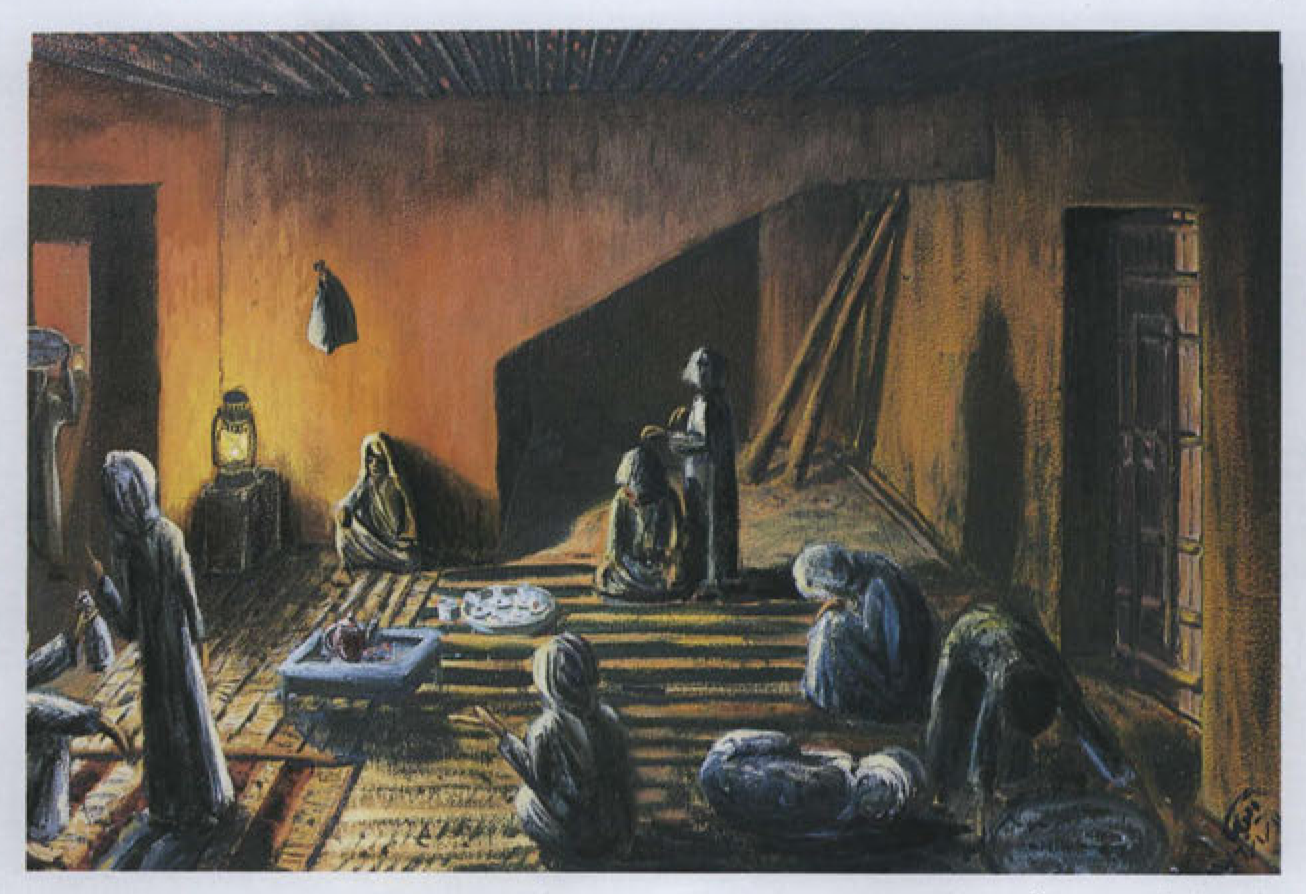
لعبة حَلَّتْ : وهي لعبة شيقة خاصة بالأولاد ولها نظام خاص يستعمل فيها العنف ضربًا (بالغتر المعجولة).

__Hallat Game__: *It was an interesting game for children. It had a special rule; beating severely by folded turbans was used within.*



مظاهر العيد بالصفاة قديماً : وهذا مشهد لمظاهر العيد يتكرر سنويا على أرض صفاة الكويت قريبا من دائرة الأمن العام حيث يتجمهر الصغار والكبار للاستمتاع بما يوجد هناك من ألعاب ومراجيح وباعة ومشاهدة رقصة العرضة.

***<u>The Aspects of al-Eid (Feast) at Safat in Olden Days</u>**: The painting shows an aspect of al-Eid which was annually reiterated at Safat Square near the Public Security Department. The young and the old crowded the area to enjoy games, seesaw, ardah (fighting) dance, besides the sellers.*



ليلة السهر أو ليلة الناصفو : وهي ليلة النصف من شعبان يسهر فيها الصبيان من بعد انتهائهم من (الگرگيعان) وحتى الصباح يأكلون ويتسامرون.

ويردد البنات فيها بلحن هادىء الكلمات التالية:

ناصفو ناصفو... يا الله تسلم ولدهم
ناصفو ناصفو... يالله خله لامه
ناصفو ناصفو... عسى البگعه ما تخمّه
ناصفو ناصفو... ولا توازيه على أمه

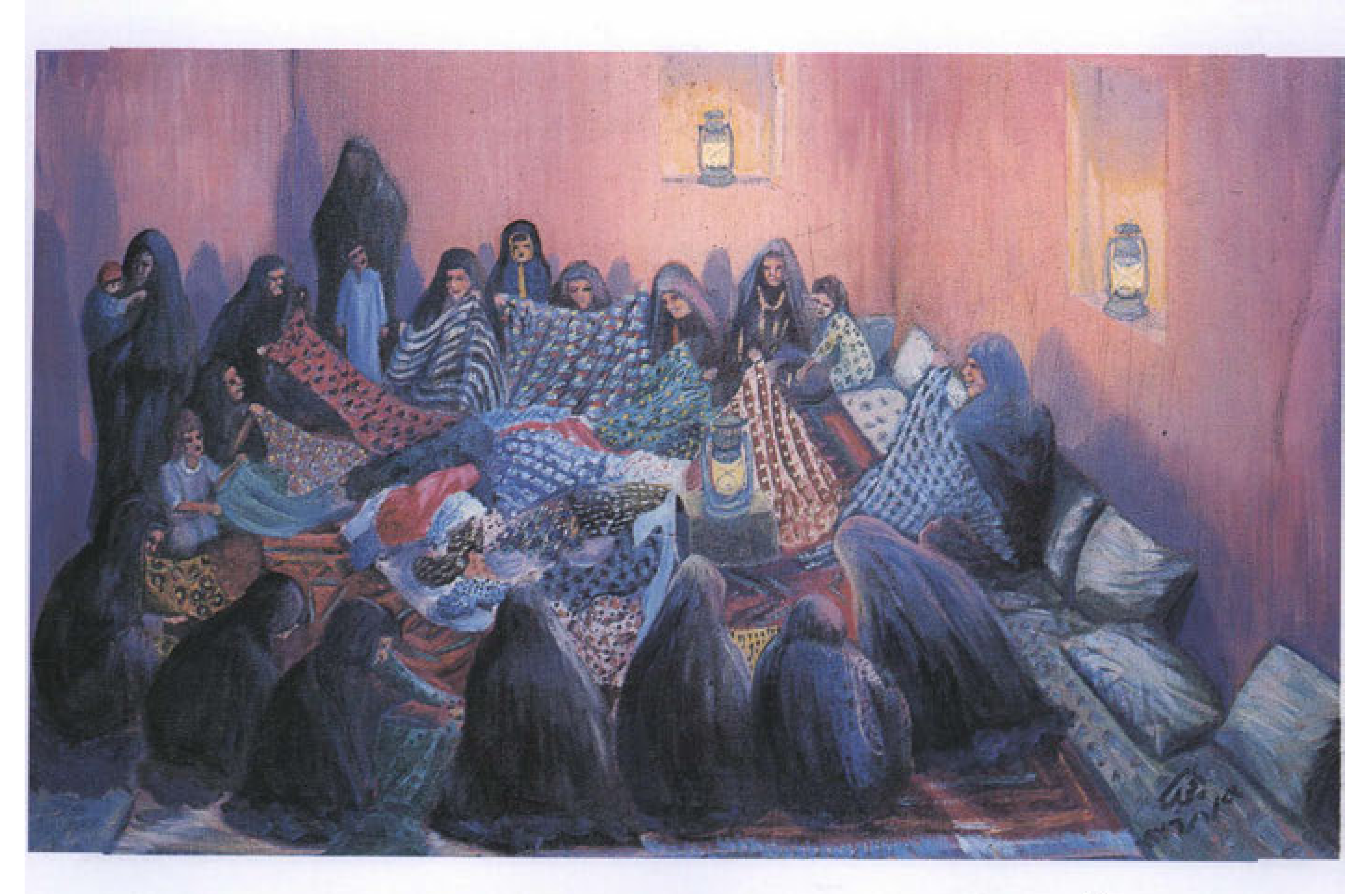
ويكررن ذلك عدة مرات حتى ينلن نصيبهن من الگرگيعان.

***<u>The Nasfo Night or Soiree Night</u>* :** *It is in the mid of sha'ban (the sixth lunar month of the Islamic calendar) when boys kept awake till dawn eating and chatting after qirqa'an came to an end.*

During that night, the girls, in a quiet melody, reiterate the following words:

Nasfo, Nasfo .... May God protect their child,
Nasfo, Nasfo .... May God keep him for his mother,
Nasfo, Nasfo .... May catastrophe not approach him,
Nasfo, Nasfo .... May he not perish his mother.

Girls reiterate these words many times till they obtain their share of qirqa'an.



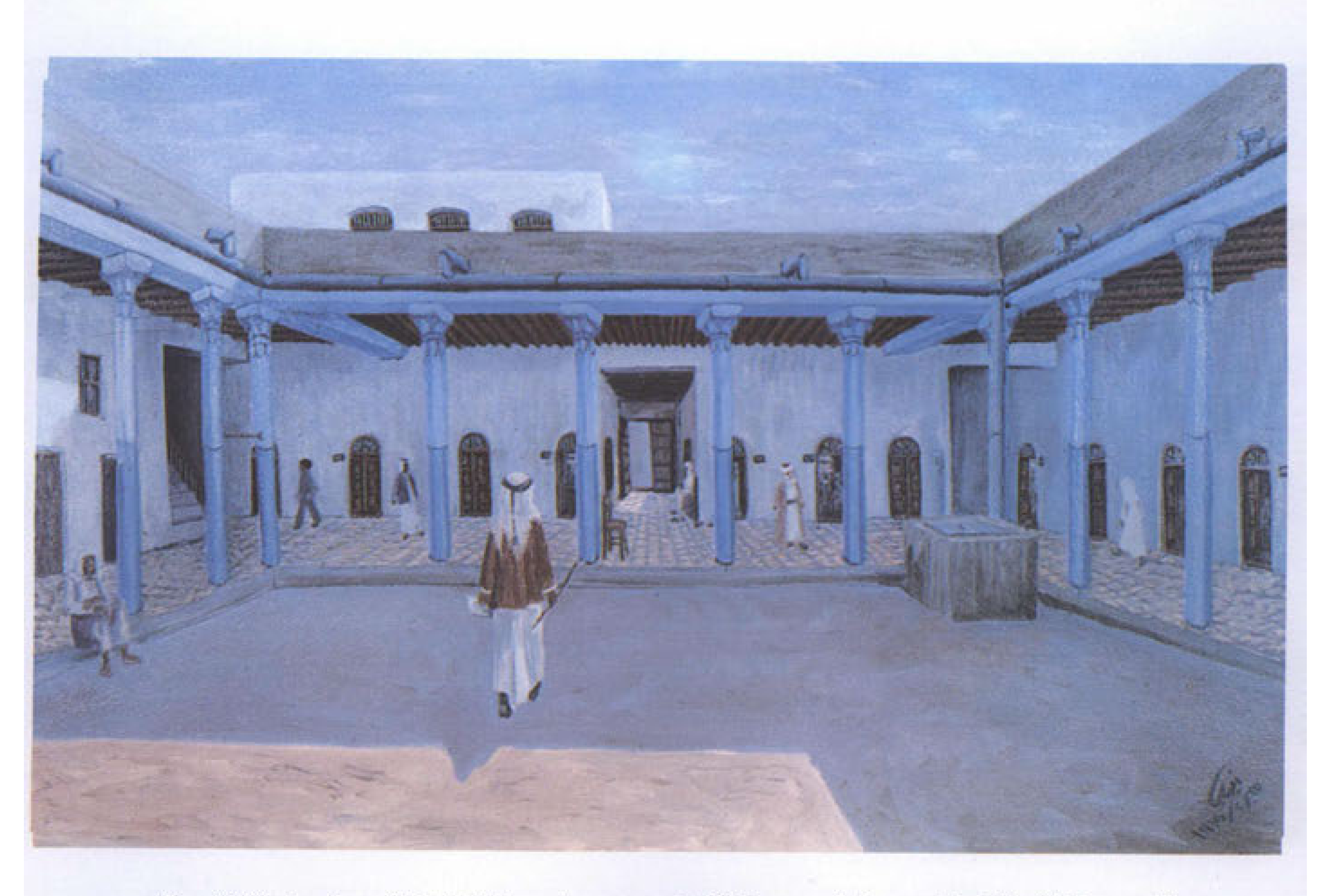
ليلة الدَّزه : والدزه هي جهاز العروس قديما ويتكون من صرة بها ملابس وكيس به نقود. أما النقود فتسلم بيد أم العروس وأما الملابس فتنشر أمام الحاضرات لتفحصها ولا يخلو ذلك من نقدٍ وتعليق.

Dazza Night: *It is the bride trousseau which was composed of clothes and a wallet full of money. The mother of the bride received the money meanwhile the clothes were exhibited in front of women. Criticism and commentry were inevitable.*



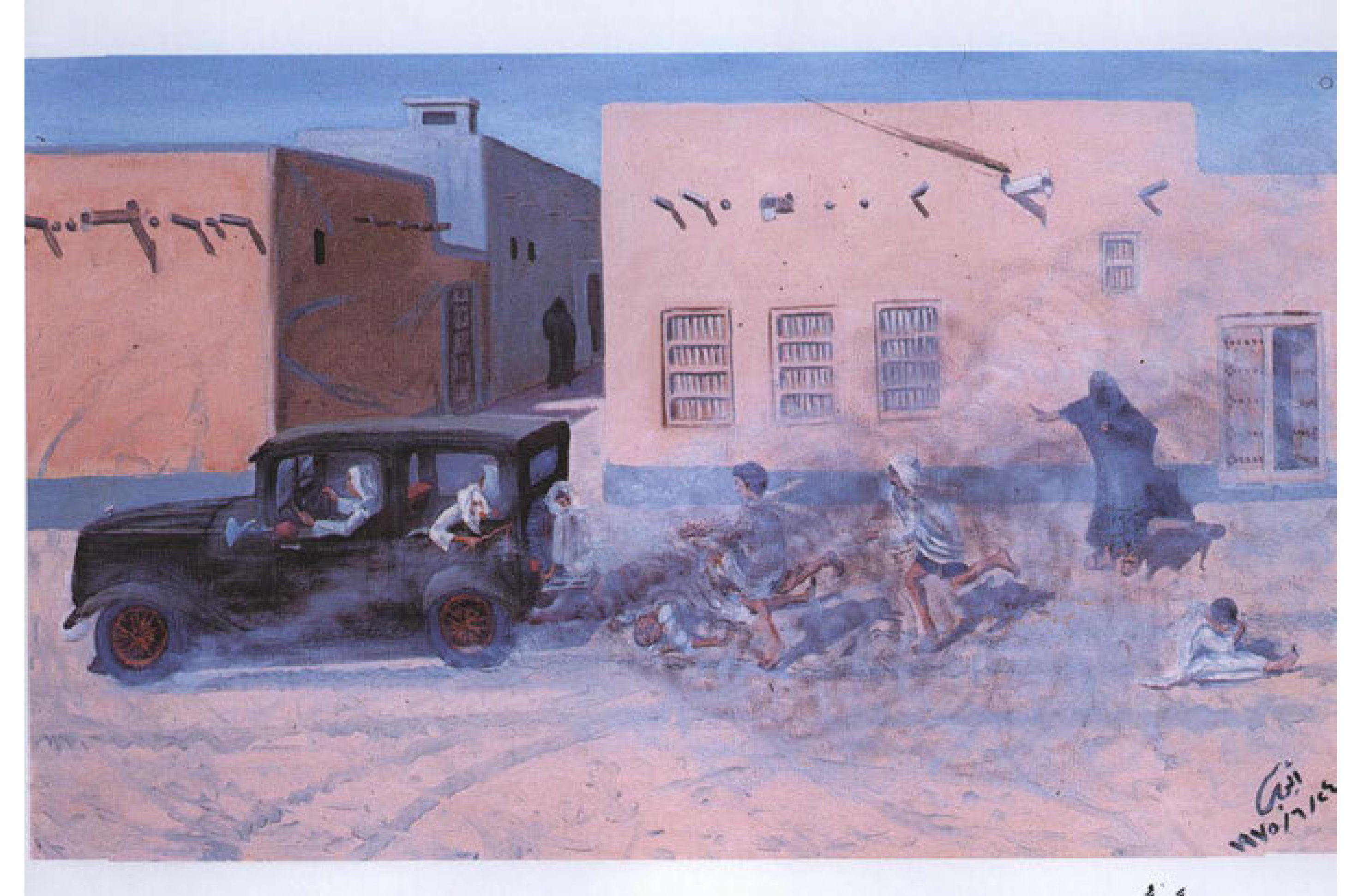
بياع الثلج في رمضان: حيث لا توجد ثلاجات لدى الناس قديما فبعض الباعة يشترون الثلج من (ماكنة الثلج) ويجلسون به في الطرقات لبيعه.

The Seller of Ice in Ramadhan **:** *In the past people had no refrigerators; therefore, some sellers bought ice from the ice-factory and sold it in the streets.*



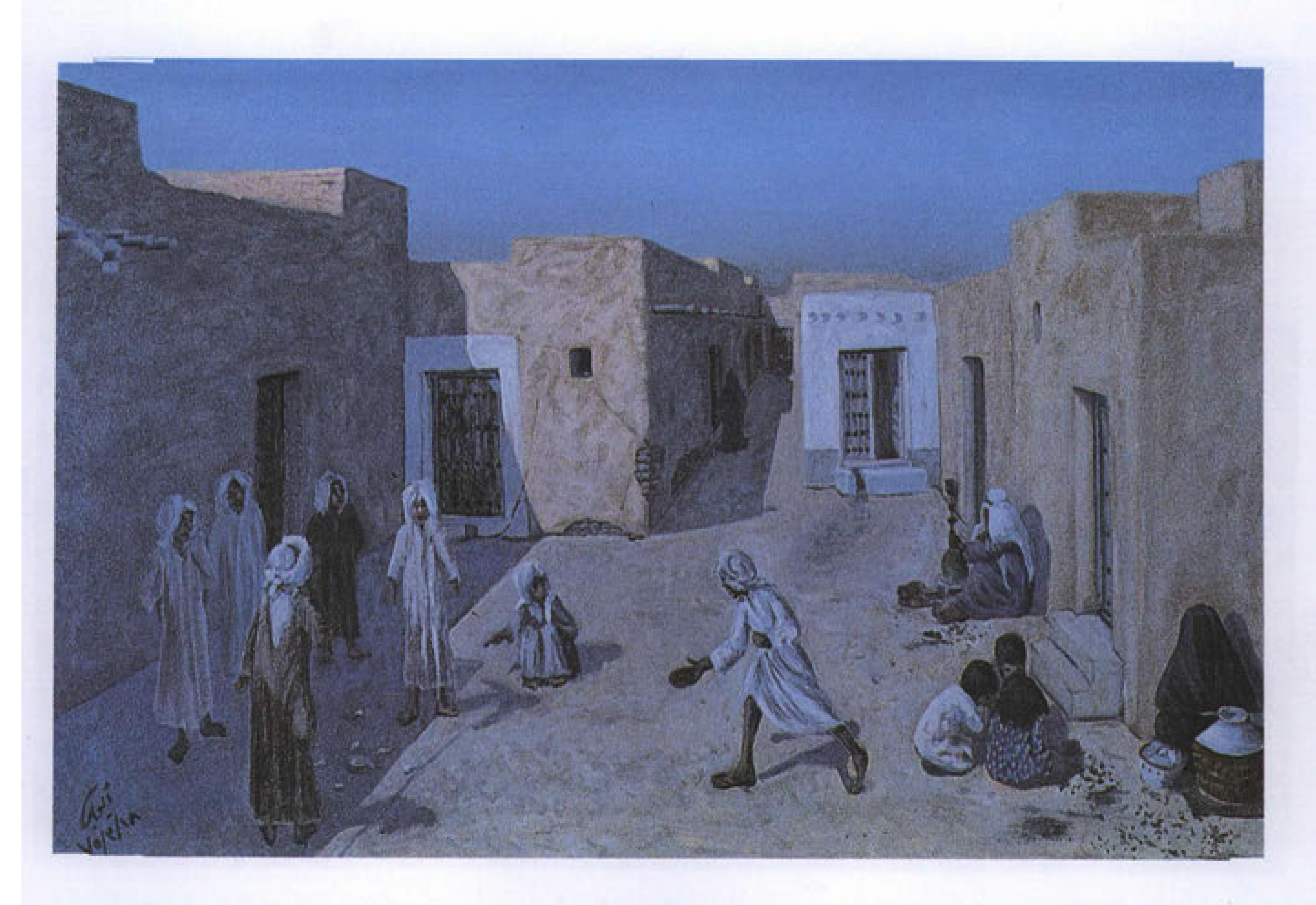
المدرسة المباركية: وهي أول مدرسة أنشئت وبنيت على هذا الطراز الجميل عام ١٩١١م وقد شاهدتها على هذه الهيئة عندما دخلتها في العام الدراسي ١٩٤١/١٩٤٢م والغرفة العليا فيها هي بمثابة دائرة المعارف التي تتولى شئون التعليم بالكويت.

Mubarakiya School: *It is the first school established in Kuwait in 1911. I noticed its beautiful design when I joined it in the academic year 1941/1942 . Its upper room served as the Educational Department which administered the educational affairs in Kuwait.*



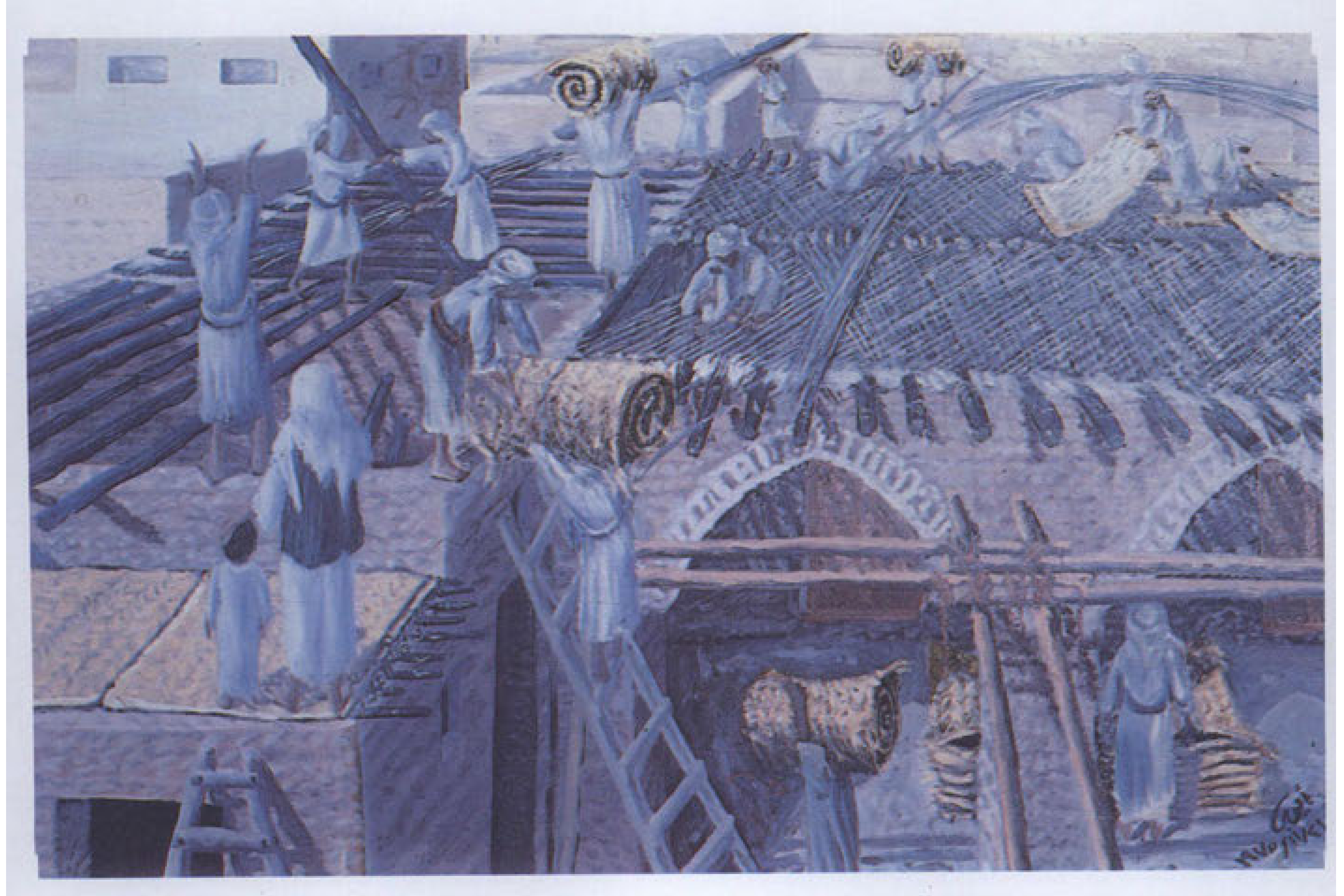
التَّعلُّق بالسيارات : وهذه إحدى هوايات الصبيان قديما وذلك لقلة السيارات وتحسرهم على ركوبها. فما أن يحظى أحدهم بأخذ مكانه عند خلفيتها حتى تمتد إليه يد مساعد السائق يلهبه بسوطه فينزل.

Clinging to the Cars: *It was one of the hobbies of the boys in the past because cars were rare and they longed to ride them. If it happened that one clung at the back of the car, the assistant of the driver whipped him and forced him to leave.*



لعبة الجيس : لعبة شعبية محببة لدى الصبيان لها نظامها الخاص حيث يلعب كل واحد لصالحه، والجيس قطعة من الحديد أو الحجر بقدر كف اليد تقريبا.

<u>The Jais Game</u>: *A popular game with its special rule where every one played for his own advantage. The Jais was a piece of iron or stone equal in size to the palm of the hand.*



تسقيف البيت الكويتي: كانت الغُرَفُ قديمًا تسقف (بالچندل والباسچيل والبواري) ثم يهال عليها الطين والرماد.

<u>Roofing the Kuwaiti House</u>: *In the past, bawari (mats), Bascheel (strata of bamboo)and chandal (mangrove poles) were used to roof houses and were covered with layers of mud and ashes.*



لعبة أمها وأبوها : لعبة شعبية شيقة كانت تمارس قديما ويستعمل فيها أعقاب سعف النخيل مع البكرة التي يتقاذفونها فيما بينهم لمسافات طويلة. ولها نظام خاص بها لابد من مراعاته.

<u>The Game of Her mother and Her Father</u>: *An interesting popular game practised in the past where palm leaves were used with a small pulley which the boys played with throwing it for away. It had a special rule which the boys should observe.*



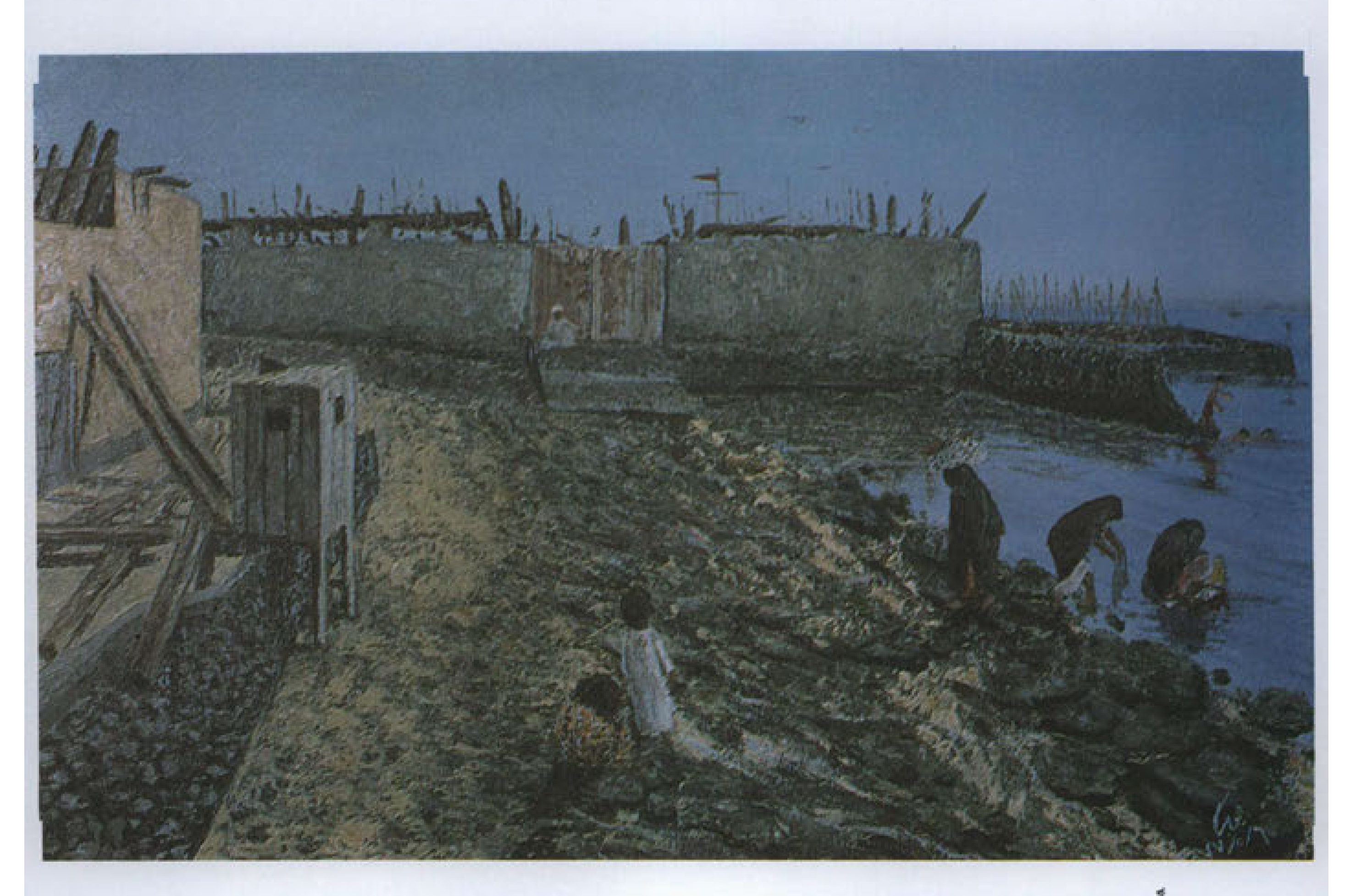
لعبة سحيب سحيب : لعبة مسلية ومضحكة يستعمل فيها العنف والشدة والمقاومة مع التخمين وسرعة البديهة تؤدى ليلاً أو نهارًا بين الحارات وينقسم فيها اللاعبون إلى فريقين متكافئين من حيث القوة.

<u>Sehaib Sehaib Game</u>*: It was an interesting funny game where violence, harshness, and resistance accompanied by guessing and sense of quickness were used. It was played by night or by day among the lanes where the players were devided into two equal teams.*



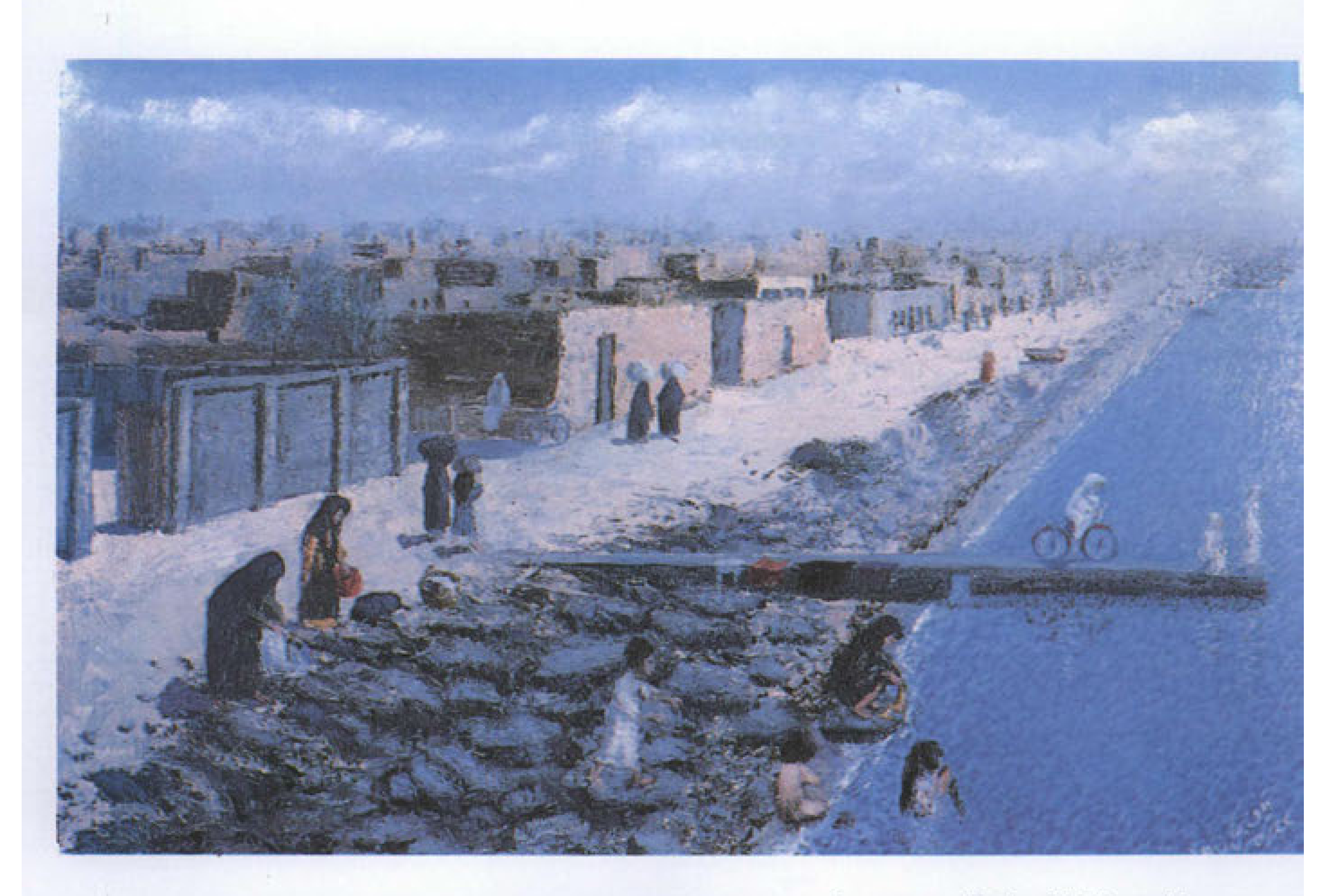
السوق رقم (١) : ويظهر فيها تقاطع سوق الغربللي مع البراحة التي بها المقهى والتي تؤدى إلى بعض الأسواق.

***<u>The Souk (Market) 1</u>* :** *The painting reveals the interjection of Gharaballi Souk at the space in which there was a café and the inlet to some other markets.*



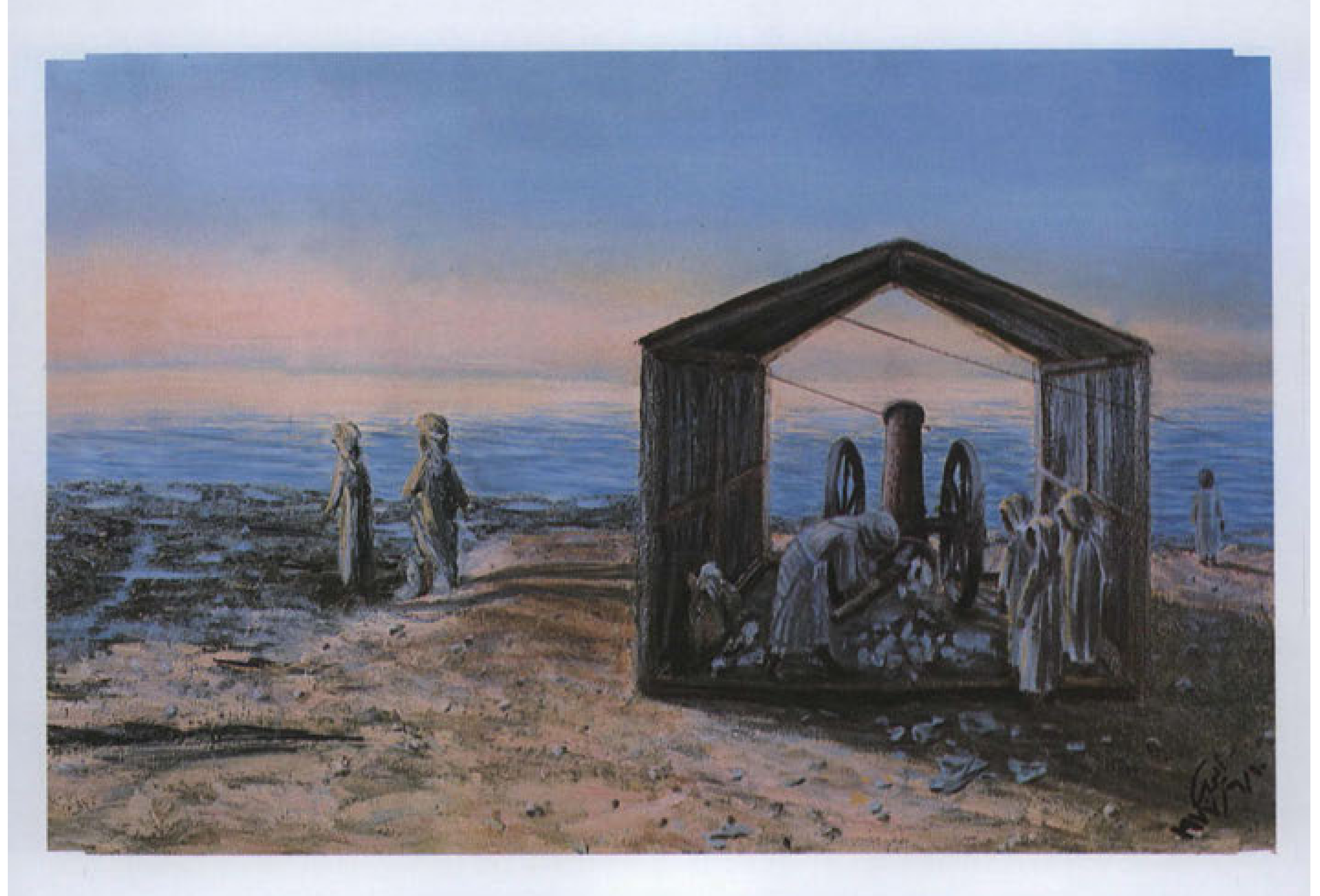
النقعه (رقم٢): وهي المقابلة لمسقف صباح الناصر قديما. ويطلق عليها البعض نقعة صباح الناصر. أما المبنى المقابل فهي عمارة الحمد لصناعة السفن.

Al-Niq'a 2: *It was the one opposite Sabah al-Nasser Musaqqaf. Some people called it Sabah al-Nasser Niq'a. The building opposite it was al-Hamad's yard for building ships.*



اليسرة الشرقية : وتقع في أقصى الساحل الشرقي يؤمها النسوة لغسيل ملابسهن خاصة في (يوم لِگْرَيِشْ) وغيره من الأيام ويظهر بها جانب من القنصلية البريطانية وبيوت الكويتيين الممتدة على طول الساحل.

The Eastern Yasrah: *It was located at the extreme east of the coastline where women went there to wash their clothes specially at al-Qraish Day and on other occasions. The painting reveals a part of the British Consulate and Kuwaiti houses which extended along the coast.*



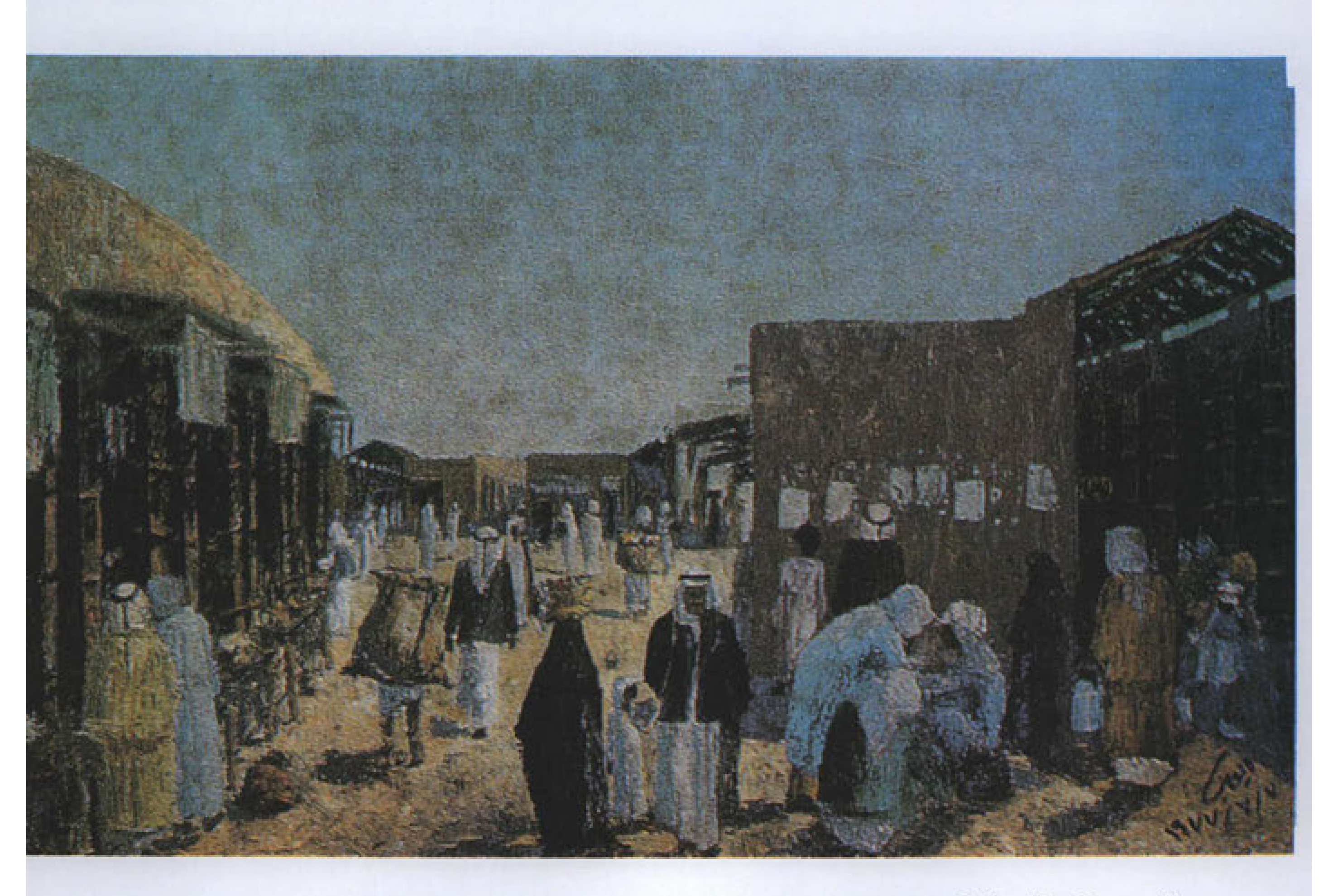
طوب رمضان : ويسمى المدفع أو الوارده وبطلقته المدوية مع مغيب الشمس في رمضان يفطر الصائمون (وقد جاء الرسم مخالفا للواقع قليلا لغرض فني).

Toub Ramadham (Ramadhan Cannon)*: The People called the cannon al-Wardah or Toop. It announced the end of a day fasting. The Moslems break their fast in Ramadhan when they hear it at sunset. (The painting differs a little from reality because of technical reason).*



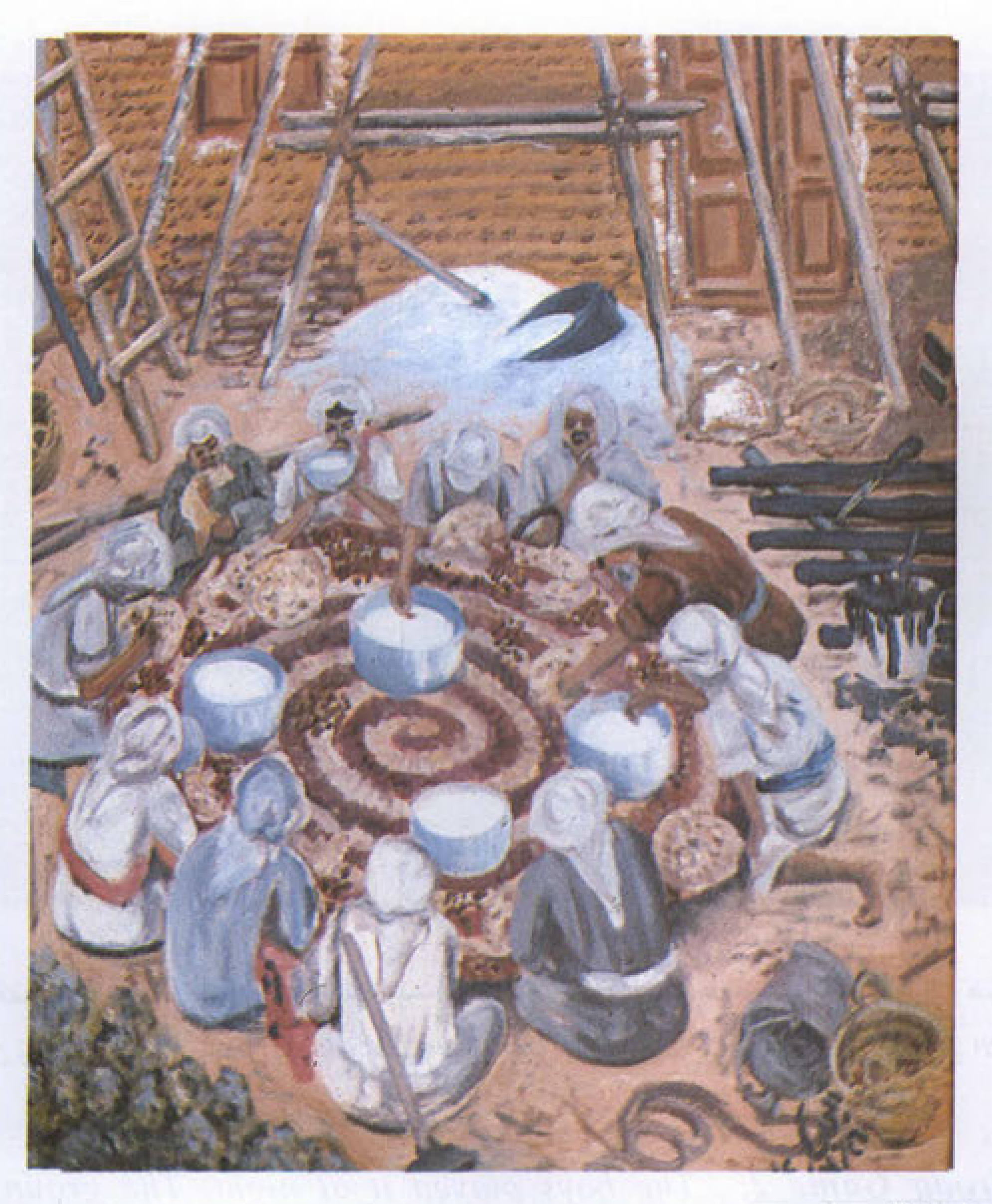
دروازة عبدالرزاق : وكانت على هذه الصفة قبل أن تمتد أيدى التنظيم إليها وتسمى أيضا (المدفع). أما الآن فقد أقيم بهذا الموقع ما يسمى بسوق الكويت وما يشتمل عليه من مواقف للسيارات.

Dirwazat (Gate) Abdulrazzaq: *The painting shows the Dirwazat before its venue was planned. It was also called al-Madfa'. In that place, the so called Souk al-Kuwait (with its car parking) was set up.*



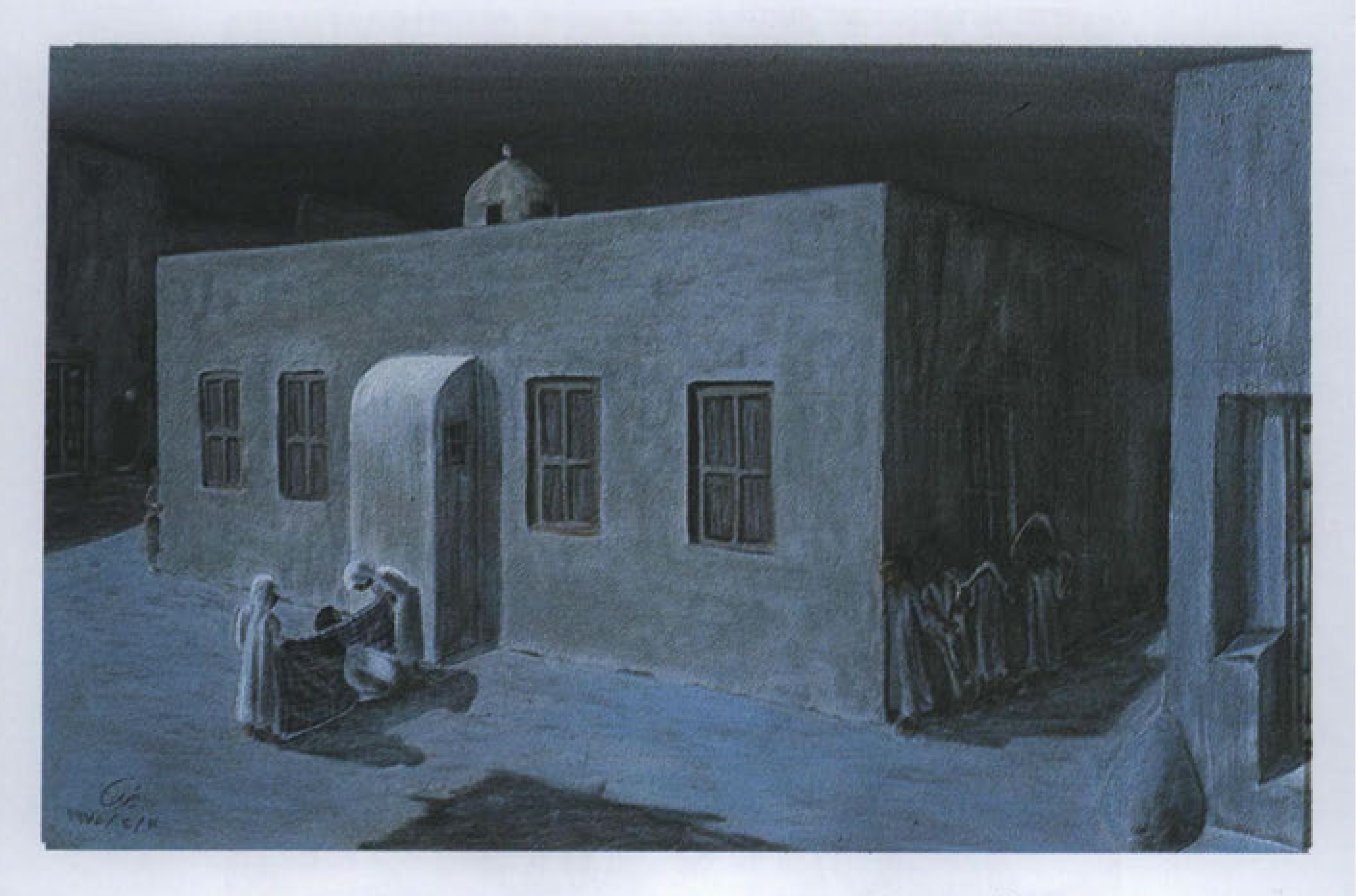
الســـوق رقـم (٢) : وهذا السـوق يبين سـوق الدهـن وجـانب من مـحـلات الصـرافين ولوحـة الإعلانات قديمًا وبعض الأسواق.

***<u>Souk 2</u>* : The Souk of ghee, a part of the money changers' stalls, the old advertisement board, and some other souks.**



ريوگ البناني : فرقة من فرق البناء قديما وقد اجتمعوا حول سفرة الإفطار المكونة من تمر وخبز ولبن يقدمها لهم صاحب المنزل الذي يبنون عنده ثم بعد بضع ساعات يقدم لهم وجبة الغداء وهذا من عادات الكويتيين قديمًا ويُرى في اللوحة أيضا بعض الأدوات واللوازم الخاصة ببناء البيوت.

<u>The Builders Reyooq (Breakfast)</u> ***:*** *A group of builders who gathered around the mat for breakfast which was composed of dates, bread, and milk. The meal was presented by the owner of the house whom they worked for. After some hours, he offered them lunch which was the custom of the Kuwaitis in the past. The painting shows some materials and tools used in building houses.*



لعبة صفروكْ (رقم٢) : يلعبها الصبيان ليلاً. وترى المجموعة وقد انقسمت إلى فريقين مختبئين ووقف بينهما محايدان يحملان ستارا. وقد سبق الحديث عن هذه اللعبة في المعرض الأول.

Safrooq Game 2: *The boys played it at night. The group was divided into two ; they hid, and two neutral boys stood between them Carrying a curtain. This game was already explained at the first exhibition.*



مزرعة (طريقة استخراج الماء من العين) «أي البئر الواسعة» : حيث أن مثل هذا المشهد يكثر وجوده في بعض القرى قديما كالفنطاس والجهراء وغيرهما.

A farm (how to get out water from the spring at the wide well) :
This view was quite common in some villages of Kuwait, such as Fintas, Jahra' and others.

المرحلة الرابعة

The Fourth Stage

وتشتمل على:

* المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية.
* المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية.

This Stage includes the third and fourth exhibitions of the Kuwaiti environment.:

المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية

المقام على صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم   في ٤/١٢/١٩٨٥م

The Third Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

Set up at Arts Gallery, which is affiliated to the National Council of Culture, Arts and Letters; Abdullah al-Salem District, 4th December 1985



تحت رعاية وزير الإعلام (سابقا) الشيخ ناصر محمد الأحمد الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم ٤/ ١٢/ ١٩٨٥ . ويرى فيها حفيدة الرسام الطفلة وضحة أمجد أيوب الأيوب وهي تقدم المقص .

بسم الله الرحمن الرحيم
تحت رعاية وزير الاعلام
الشيخ ناصر محمد الاحمد الجابر الصباح
يسرني دعوتكم لحضور افتتاح :ـ
«المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية»
الذي أقيمه في صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني بضاحية عبدالله السالم ،
وذلك في الساعة الرابعة والنصف من مساء يوم الاربعاء ٤ / ١٢ / ١٩٨٥ .
مع خالص الشكر ،

● مواعيد الزيارة : صباحا من ٩ – ١٢,٣٠ ومساء من ٣ – ٧
● يستمر العرض لمدة تسعة أيام من تاريخه
● والدعوة عامة للجميع .

صاحب المعرض
ايوب حسين الأيوب

Under the patronage of the former Minister of Information Sheikh Nasser Mohammad al-Ahmad al-Sabah, the ribbon was cut to inaugurate the third artistic exhibition of the Kuwaiti environment that was set at the gallery of arts which is affiliated to the National Council for Culture, Arts and Letters, on the evening of 4th December 1985. The photo shows the painter's grand daughter, Wadhha Amjad Ayoub al-Ayoub presenting the pair of scissors.

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي وزير الإعلام

الشيخ ناصر محمد الأحمد الصباح

(المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية)

أود أن أهنئ ولد الكويت الحق الأستاذ أيوب حسين
على هذا العمل الجبار الذي يعطينا تراثنا القديم
تراث الكويت - والذي يجب علينا جميعاً
أن نحتفظ به - وأن نقدم جميعاً أن نقدمه
لأجيالنا ولأولادنا ولأحفادنا لكي لا ينسوا
هذا التراث وأن لا ينسوا الكويت القديمة
وهي الكويت العريقة -
وفق الله الجميع والله يحفظ الكويت
أميراً وشعباً

The Speech of His Excellency

Sheikh Nasser Mohammad al-Ahmad al-Sabah

The Minister of Information

Third Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

I'd like to congratulate the son of Kuwait, Ayoub Hussein for this fantastic work which introduces to us our old heritage: Kuwait's heritage which all of us must keep . As well, we must introduce this heritage to our generations, children, and grand children to preserve it from oblivion, and not to forget old Kuwait with its deep-rooted traditions.

May God grant success to all; May God preserve Kuwait, the Emir and the people.

4 December, 1985

The Paintings of the Exhibition — لوحات المعرض

1- The Perfumer	١- المتبخر
2- The Ceiling and the Aperture	٢- السقف والكتيبة
3- A Small Kitchen	٣- مطبخ صغير
4- The Well and the Bucket	٤- الجليب والدلوه
5- Out of Date Articles	٥- أدوات متقاعدة
6- The Wicket from Outside	٦- باب بوخوخة من الخارج
7- The Wicket from Inside	٧- باب بوخوخة من الداخل
8- From the Window	٨- من الدريشة
9- The Bashtakhta and its Ghowanatoha:(gramaphone and its records)	٩- بشتخته وغواناتها
10- Mubayat (Chest) and Baskets	١٠- صندوق مبيت وسلال
11- A view from Khiran 3.	١١- منظر من الخيران (٣)
12- Matyanah Hawalli	١٢- مطينة حولي
13- Al-Roshnah (niche)	١٣- الروشنه
14- The Yard of the House	١٤- حوش البيت
15- A house from Above	١٥- بيت من الأعلى
16- A Winter's Night	١٦- ليلة شتاء
17- Al-Dahreez (the corridor)	١٧- الدهريز
18- A Ghabqa (Meal) of Ramadhan	١٨- غبقه رمضانية
19- A mobile tray	١٩- صينية محمولة
20- The room of the oldman and his wife	٢٠- دار الشايب والعجوز
21- Before Breakfast	٢١- قبل الريوق
22- Sweets and rahash	٢٢- حلوى ورهش
23- A furnished Room	٢٣- غرفة مفروشة
24- Machboos Meat	٢٤- مچبوس لحم
25- Sleeping in the Kobar	٢٥- النوم في الكبُر
26- The Maydan Shops	٢٦- دكاكين الميدان
27- Bait al-Oud Road	٢٧- سكة بيت العود
28- A Blocked Road	٢٨- سكة سد
29- Pilgrimage Gifts	٢٩- صوايغ الحج
30- Nareel (coconuts)	٣٠- ناريل
31- The Motor Passes	٣١- مرور الموتر
32- She Delivered a Boy	٣٢- يابت ولد
33- The Booth in the House	٣٣- عريش البيت

34- The Neighbour of the Mosque	٣٤- جار المسجد
35- The First Airport at Dasmah	٣٥- أول مطار (في الدسمة)
36- A Farm round the Ghola	٣٦- مزرعة حول الغولة
37- Inside the Town	٣٧- داخل الديرة
38- The Gate of the Wall	٣٨- باب السور
39- A Road to the Sea	٣٩- سكة إلى البحر
40- Miyas (Calcination Site)	٤٠- المياص (معمل الجص)
41- The Wash line	٤١- حبل الغسيل
42- The Water Storage Vessel and Gharsha, 1	٤٢- كرسي البرمة والغرشة (رقم١)
43- Domestic Utensils and Articles	٤٣- لوازم منزلية
44- bagdeer (The wind tower)	٤٤- الباكدير
45- The Mallalah	٤٥- الملالة
46- Hib al-May (the vat made of pottery)	٤٦- حب الماي
47- A House at Hawalli	٤٧- منزل في حولي
48- Derishae al-Kobar (primitive windows)	٤٨- دريشة الكبُر
49- The Kindairi	٤٩- الكنديري
50- The Tower of Mulla Saleh 2	٥٠- غولة ملا صالح رقم (٢)
51- Musaqqaf Al-Razaqa 1	٥١- مسقف الرزاقة (رقم١)
52- The Moment of Arrival	٥٢- لحظة الوصول
53- Bin Zara' Road	٥٣- سكة بن زرعة
54- Palace of Bayan in Hawalli	٥٤- قصر بيان في حولي
55- The Arch of Yacoub al-Mitawa' sons 3.	٥٥- مسقف عيال يعقوب المطوع(٣)
56- Shop al-Fireej	٥٦- دكان الفريج
57- The Enraptured	٥٧- راعي طرب
58- Repairing the Sewing Machine	٥٨- تصليح المكينة
59- Al-Hajji clothes	٥٩- هدوم الحجي
60- From Fireej of Gina'at	٦٠- من فريج الجناعات
61- Al-OUD Baraha (Yard)3	٦١- براحة العود رقم (٣)
62- The Bride's Trousseau 2.	٦٢- دزة العروس (٢)
63- A Road in Hawalli Village	٦٣- سكة في قرية حولي
64- Sabah al-Nassir Arch 2	٦٤- مسقف صباح الناصر رقم (٢)
65- A Road into Ma'rafi Coastline	٦٥- سكة إلى سيف معرفي
66- A Road to the Souk	٦٦- سكة إلى السوق
67- The Old Souk of Watches	٦٧- سوق الساعات قديما



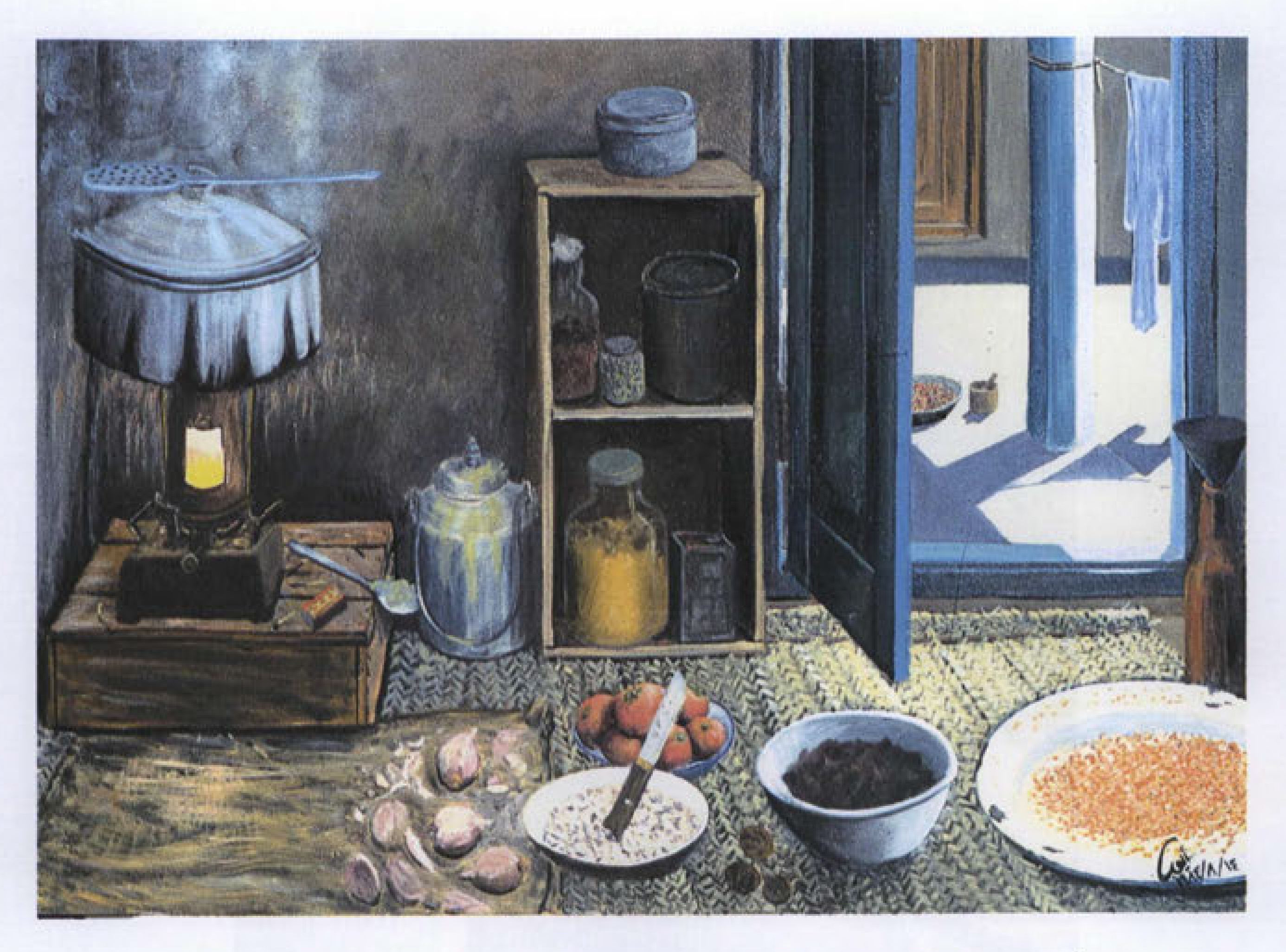
المتبخر: لقد جرت العادة حينما يستنشق أحدهم البخور أن يصلى على النبي ﷺ . وتلك من العادات الطيبة.

***<u>The Perfumer</u>**: It is the habit when someone breathes the incense, he sends blessings on the Messenger -Peace and blessing be upon him- . It is one of the good habits.*



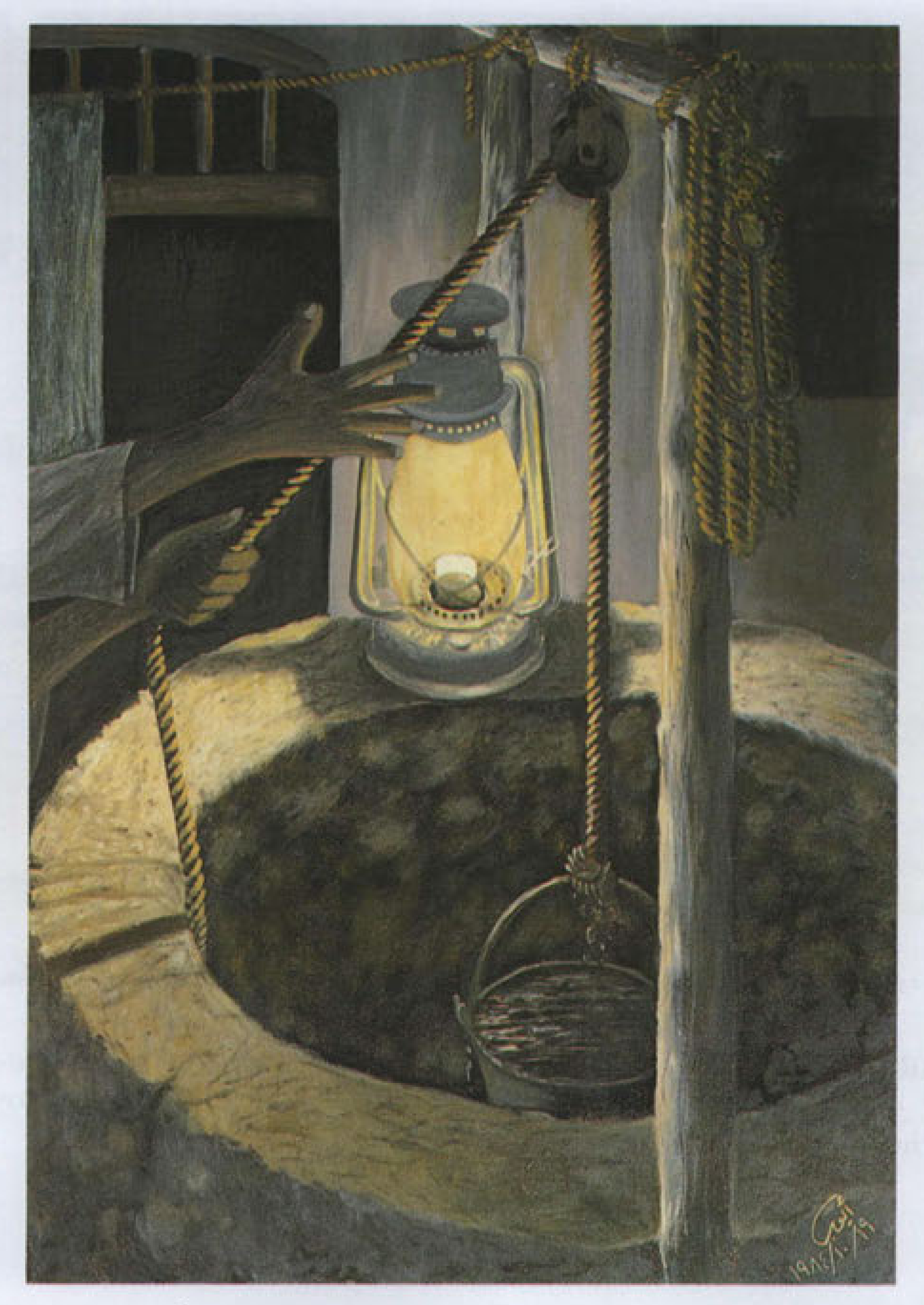
السقف والكتيبة: منظر مألوف لسقف الغرفة الكويتية القديمة ويظهر فيه (الچندل والباسچيل والبواري) كما وتظهر تحته الكتيبة وهي نافذة صغيرة للتهوية والإنارة.

<u>The Ceiling and the Aperture</u>: *A familiar view of an old Kuwaiti room ceiling where the chandal (mangrove poles), the Basjil (Bambo Strips) and Bowari (mats) are shown; under the ceiling we notice the aperture which is a narrow opening for ventilation and for admitting light.*



مطبخ صغير: وتظهر به (الچولة) التي استعملها الناس بعد هجر التنور ومتاعبه ودخانه.

A Small Kitchen: *The painting shows the choolah (the Kerosene stove) which the people of Kuwait began to use after deserting the primitive oven with its smoke and its troubles.*



الجليب والدلوه: لا يخلو أي بيت قديما من (الجليب) وهو القليب أو البئر الذي تستعمل مياهه في جميع الأغراض عدا الشرب. كما وتستعمل معه الدلو لاستخراج المياه منه.

<u>The Well and the Bucket</u> **:** *In the old houses, the Jileeb or the Qaleeb (the well) was indispensable. Its water was used for many purposes except drinking. The bucket was used to get water out.*



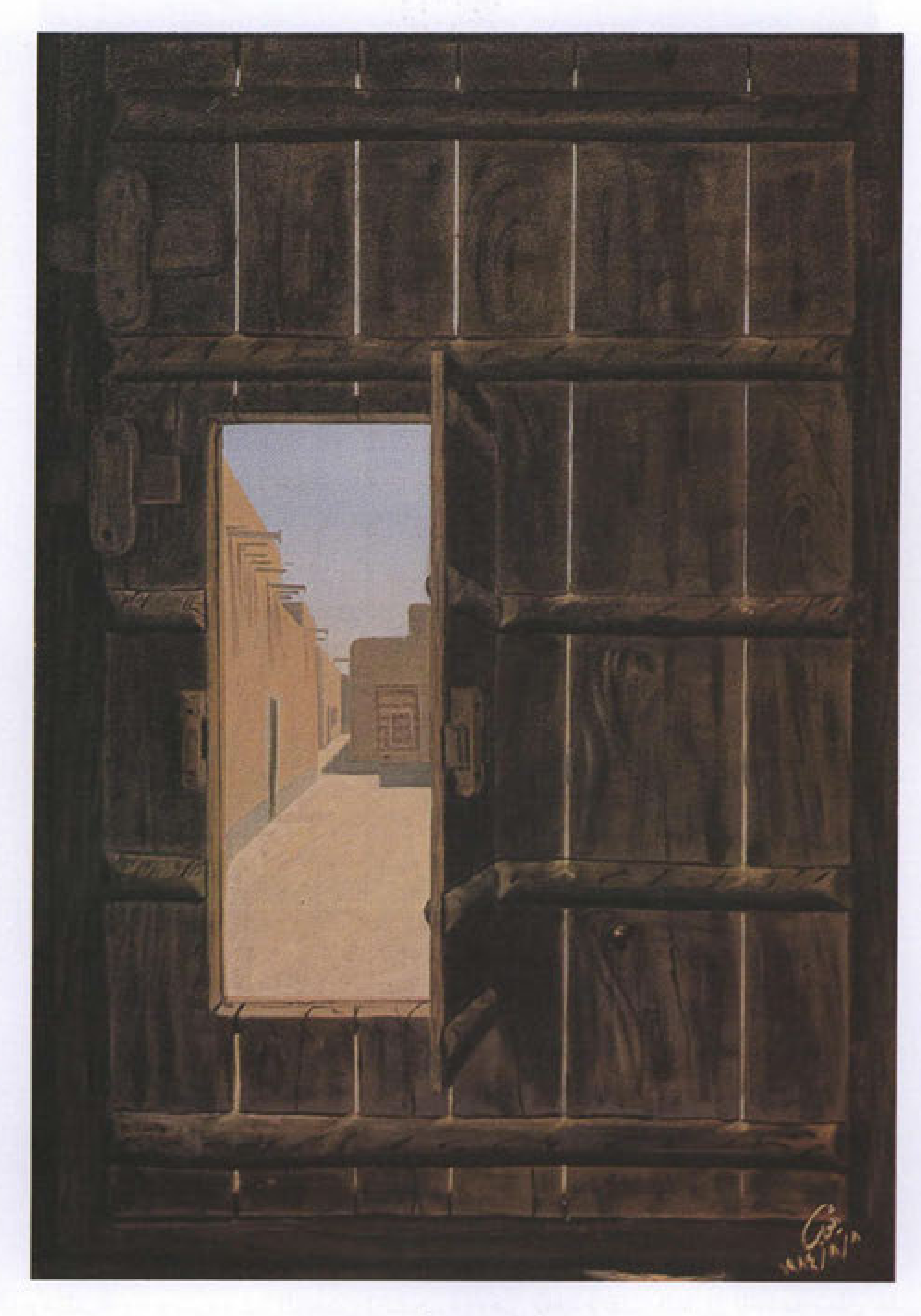
أدوات متقاعدة : ويظهر بها بعض الأدوات المنزلية الضرورية والتي استغنى عنها في وقتنا الحاضر. مثل : الغرشة والدلو والبُطل والزّبيل والمحقان وبمبة الكاز والكاشونة والملمص والمرزام الخشبي والسراج والسفرة والملأله والچوله والحصير والمخَمَّه والحصران.. إلخ.

***<u>Out of Date Articles</u>**: Some essential home articles which are out of place today are exhibited in this painting such as the jar, the bucket, the bottle, the zabeel (frail), the funnel, the kerosene pumb the kashoona (a container made of palm fronds with a cover), the mulmas (coherent bars of iron), the wooden mirzam (waterspout), the lantern, the sofra (a table made of reeds), the mallalah (a hanging container made of palm leaves), the mat, the sweeper, etc.*



باب بوخوخة من الخارج : وهو نوع من أنواع الأبواب الكويتية السائدة قبل الخمسينيات.
والخوخة في اللغة لها عدة معان ومنها: الباب الصغير في الباب الكبير.

<u>Bukhokha (the wicket door) from outside</u>: *It is one of the typical Kuwaiti doors which were dominant before the 1950s. Khokha has several meanings. One of them is a small door within the big one.*



باب بوخوخة من الداخل : من الأبواب القديمة المتميزة عن غيرها.

Bukhokha (the wicket door) from inside: *It is one of the old doors which had its specific form which differed from others.*



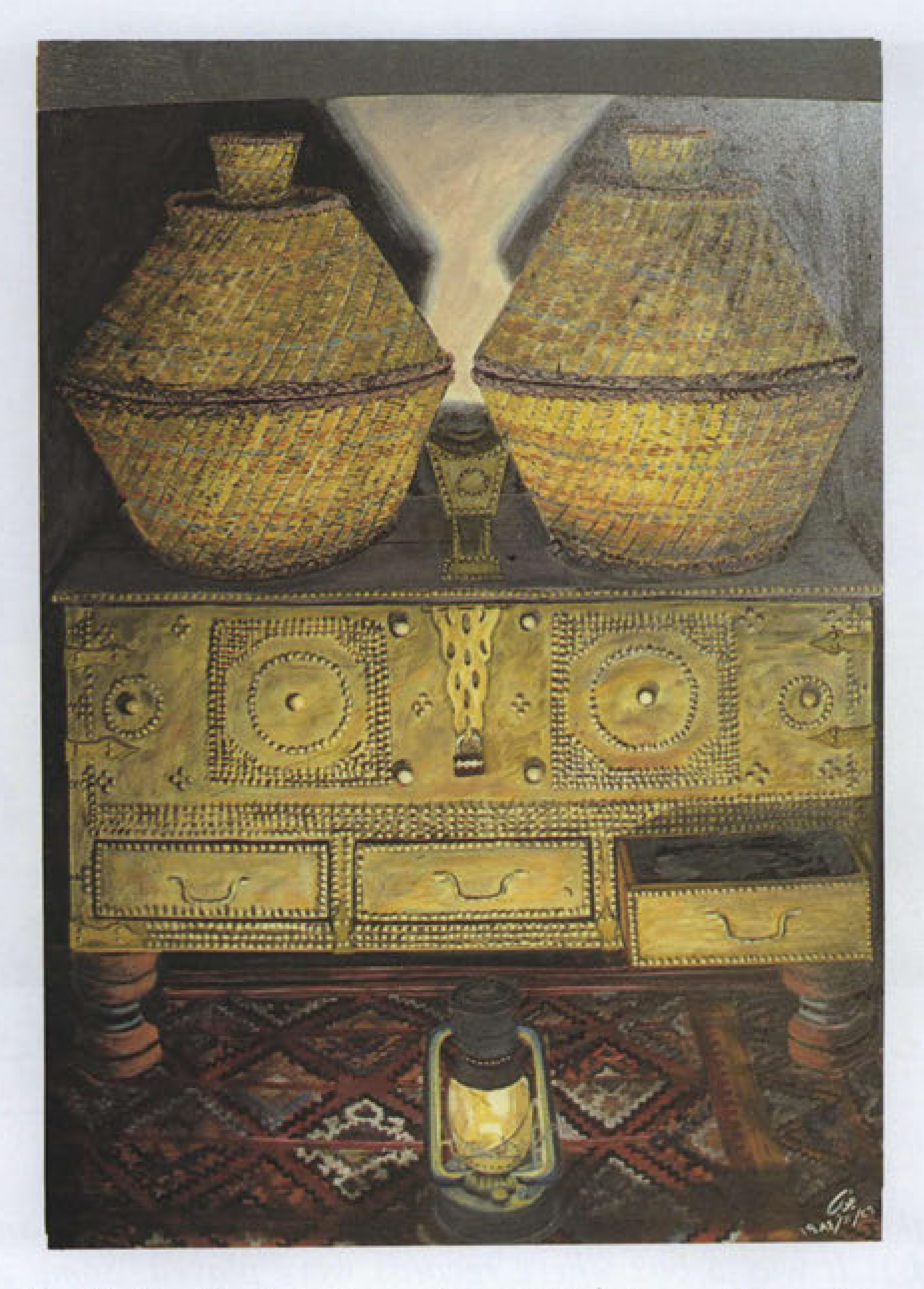
من الدريشة : ويسميها البعض (البنجرة) وهي نافذة على الطراز القديم تطل على منظر طبيعي.

***<u>From the Window</u>**: Some call it Banjarah which is an old style window which overlooks a scenery.*



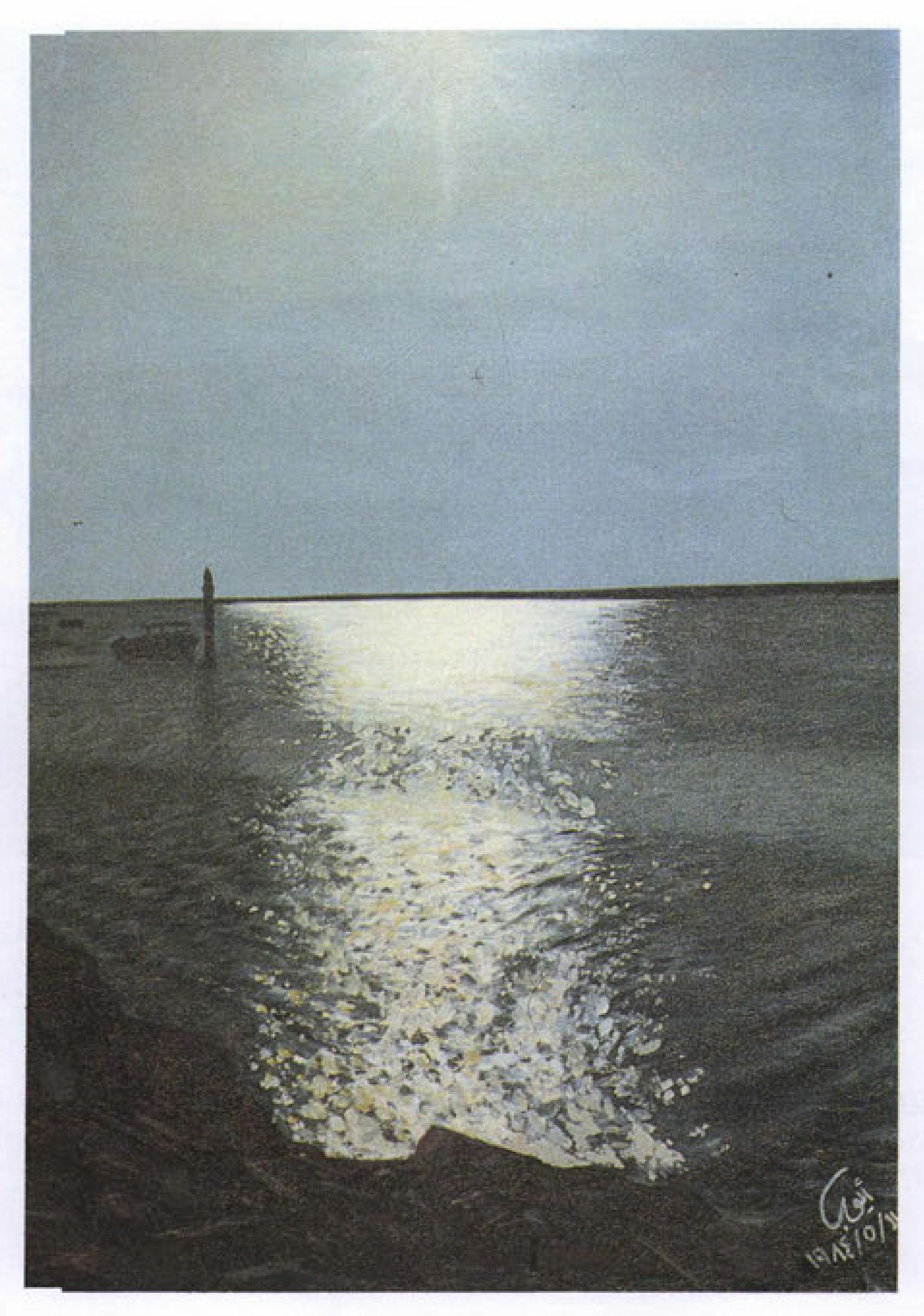
بشتخته وغواناتها : وهي صندوق تدار به الأسطوانات الغنائية وغيرها وكانت مكروهة لدى البعض قديما ويحبها أهل الهوى والطرب.

Bashtakhtah and Its Ghuwanat (The Gramaphone and its Records): *It was a box where records were played. Some people did not care for it, others such as the singers and those who were fond of music liked it.*



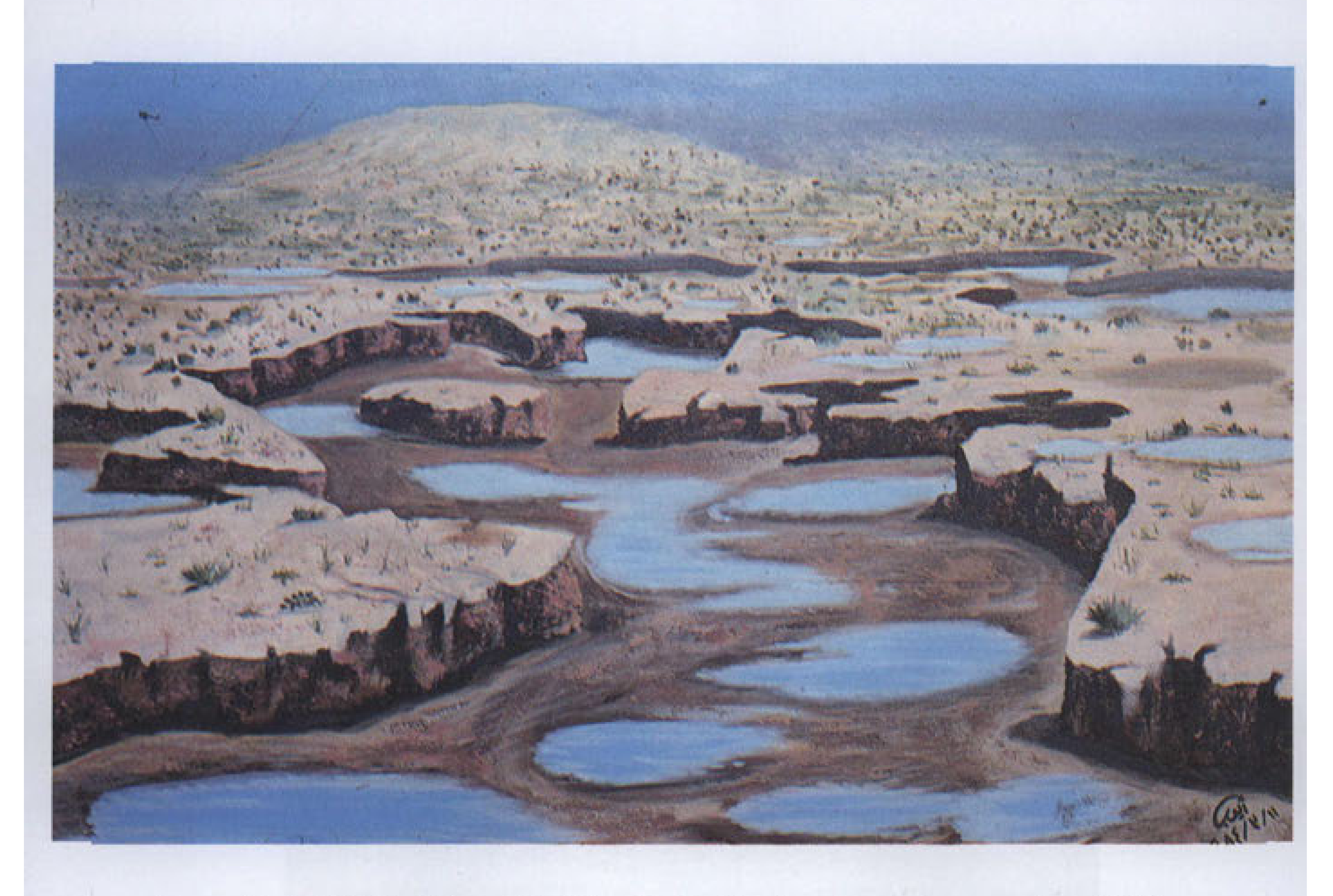
صندوق مبيت وسلال : ويضعه الأغنياء والموسرون في غرفهم قديما أما السلال فتسمى سلال (روط) وهي لحفظ الثياب.

A Mubayat (Chest) and Baskets: *In the past, the rich and the wealthy people used to keep them in their rooms. The baskets were called rowt basket and were used for keeping the clothes.*



منظر من الخيران (رقم٣): وهو منظر تظهر به مياه (خور المفتّح) الصافية

A view from the Khiran 3: *Where the pure water of Khor al-Mifattah appeared.*



مطينة حولي : وهي أرض حفرت واستغل طينها في البناء فظلت حفرًا ضئيلة العمق تتجمع بها مياه الأمطار في قرية حولي قديمًا.

Matiyanet (Mud) Hawalli: *A land at old Hawalli village. Its mud was used in building. Digging to obtain mud created shallow ditches which were filled with rain.*



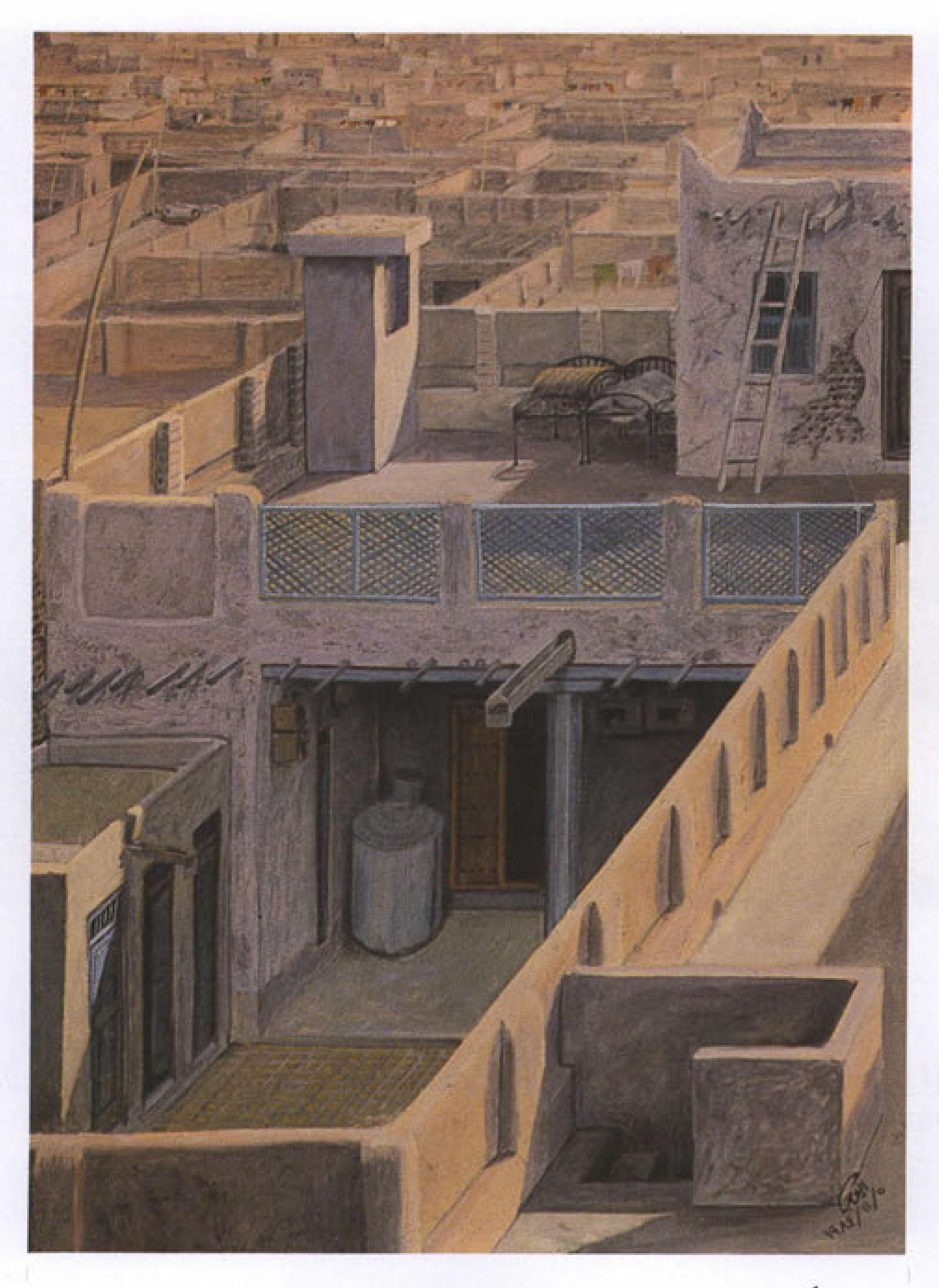
الروشنة : وتوجد (الرواشن) في جدران الغرف الكويتية قديما. وهي كُوَّة غير نافذة على الخارج تستعمل لوضع أدوات الزينة والحاجيات المنزلية.

<u>The Roshina (niche/a shallow recess especially in a wall)</u>: *In the past, the roshina existed in the walls of the Kuwaiti rooms and were used to keep ornaments and house articles.*



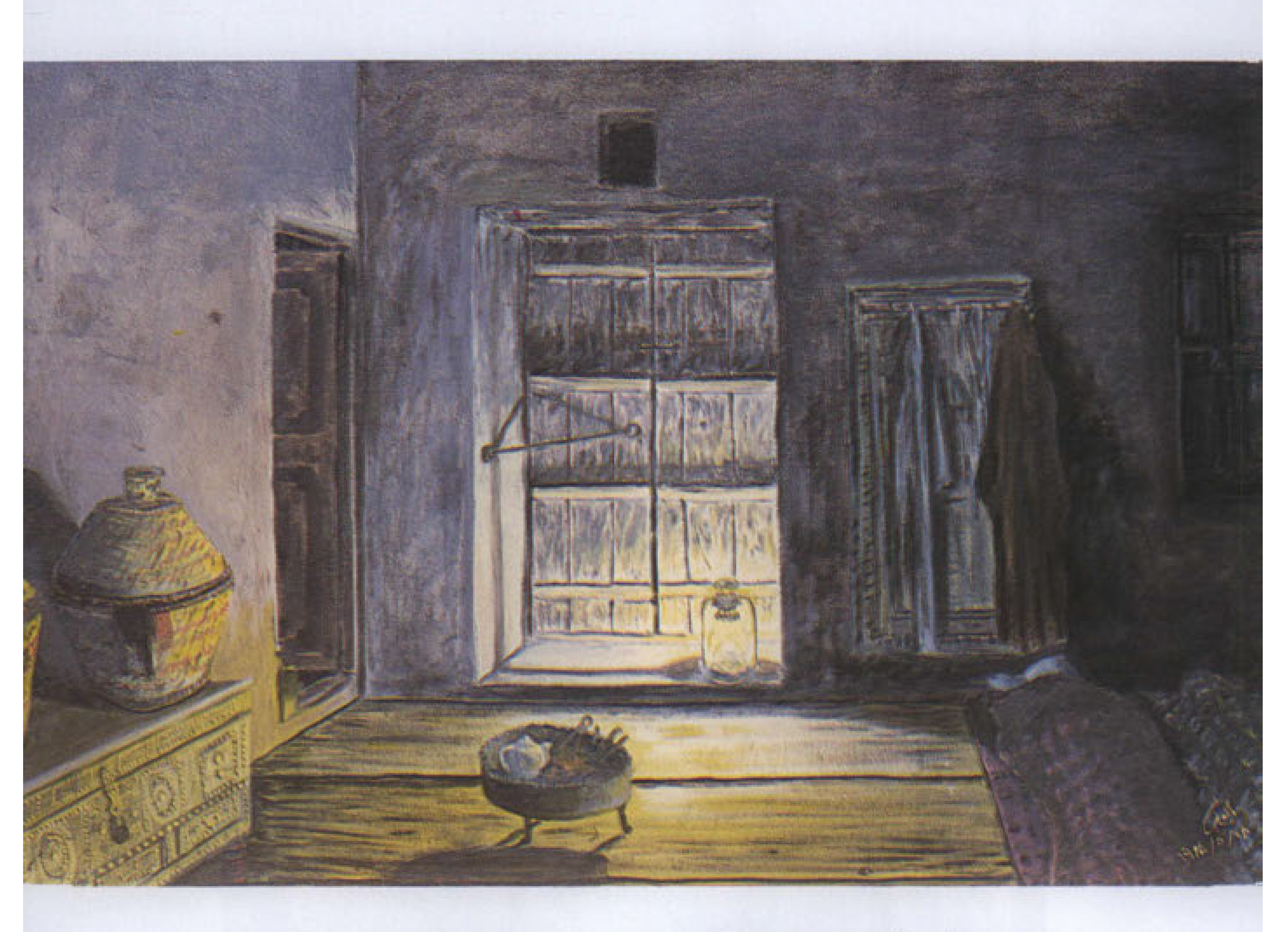
حوش البـيت : وهو فناء البيت ويظهر به الليوان وبعض الغرف والمرافق . وقد عبد بطابوق الآجر.

The Yard of a House: *It is a house yard where the liwan (covered corridor), some rooms, and other facilities appear. It was paved with baked bricks.*



بيت من الأعلى : وتظهر به بعض السطوح والحواجز (الإحية) وأصلها الحجا وهي كلمة عربية.

A house from above : *where roofs and ihiya (barriers) appear. Its origin is Arabic: alhija.*



ليلة شتاء : ويرى شخصان نائمان في غرفة أحكم إغلاقها اتقاء البرد

A Winter's Night: *Two persons are seen sleeping in a well closed room to avoid the cold weather.*



الدهريز : وهو مدخل البيت الذي يحجب البيت عن الطريق

al-Dahreez (the corridor) **:** *It is the narrow corridor of the house which separates it from the road.*



غبقة رمضانية : ويظهر بها صينية بها بعض المأكولات التي لا تؤكل في الغالب إلا في شهر رمضان مثل (الزلابية والغريبة واللقيمات) كما تظهر (ملة الباجلا.. والنخي) وصحن (الساقو) وحلاوة العيش.

Ghabqa (Meal) of Ramadhan **:** *A tray features some dishes which were usually eaten in Ramadhan such as zalabia, cakes, and dumpling. You can also see bajilla (horse-beans), Nikhi (chick-peas), saqo dish (sweet), and rice candy.*



صينية محمولة : وهو منظر مألوف قديما إذ يتبادل الناس فيما بينهم المأكولات المطبوخة خاصة في رمضان.

The Mobile Tray: *It was a familiar custom in the past where people exchanged, among them, cooked meals especially in Ramadhan.*



دار الشايب والعجوز : وهي غرفة بسيطة التأثيث تفوح منها رائحة القدم والشيخوخة

The Room of the Oldman and his Wife: *It was a room with simple furniture where oldness and oldage were emanated.*



قبل الريوق : وهي عبارة عن (دُوَّه) موقد للنار وبه (غوري) الشاي (ودلة) الحليب وصينية الأكواب استعدادًا للأفطار صباحا.

<u>Before Breakfast</u> **:** *The materials used to prepare breakfast such as dowa (mobile stove), the tea ghoori (Kettle), the milk dallah (pot), the tray and the cups.*



حلوى ورهش : وهما من الأكلات الشعبية المحبوبة لدى عامة الناس قديما

Sweets and Rahash: *Those were popular locally-made candy in the past.*



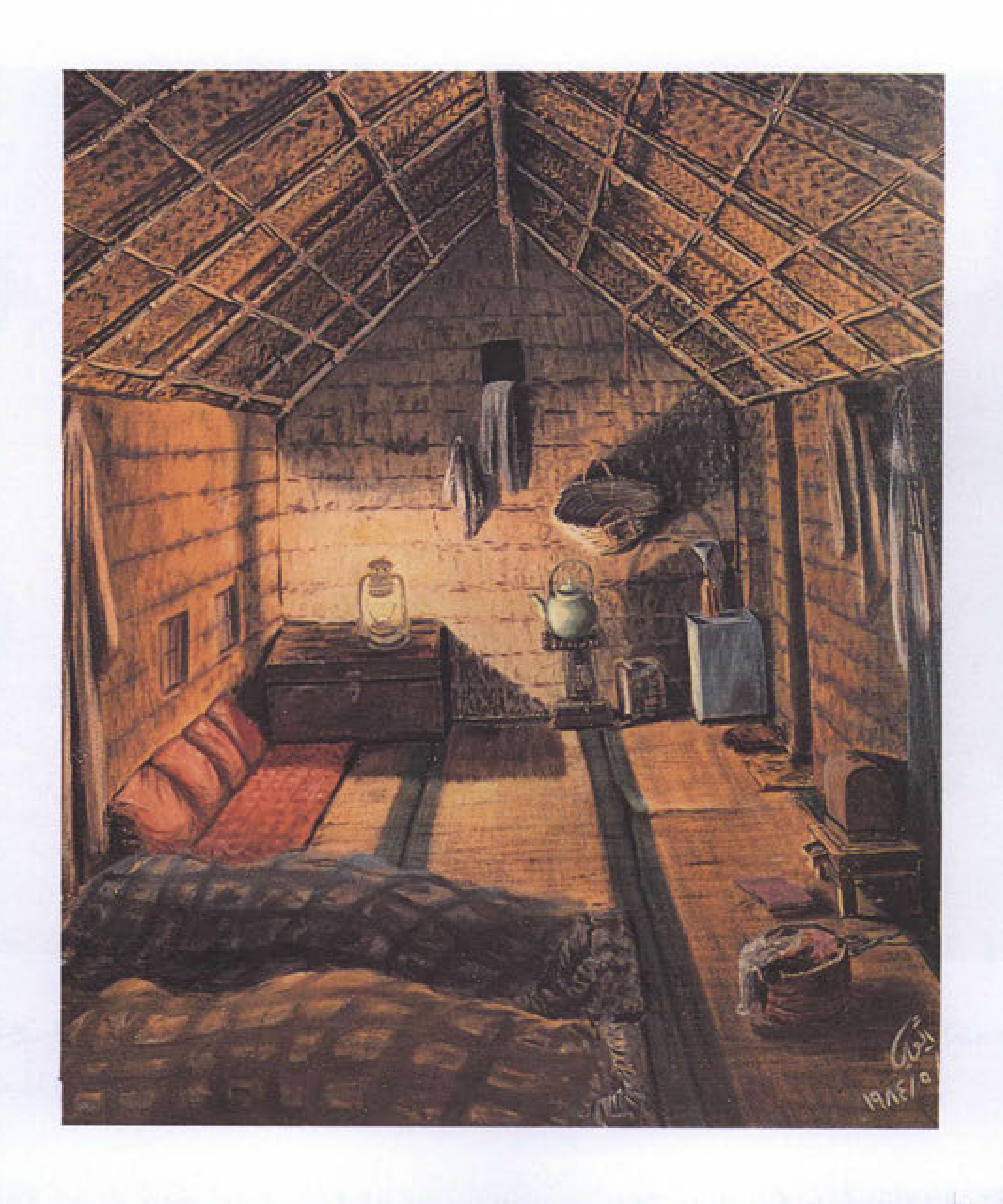
غـرفـة مـفـروشـة : ويظهر بها (صندوق المبيت) وعليه السلال وتبدو الرواشن التي يحيط بها السجاد ثم (المطرح والمساند والجوادري).

__A Furnished Room__: The painting features two baskets on a wooden Mibaiyat (chest), the niches surrounded by carpets; the Matrah (cotton mat), the cushions, and the jawadari (a type of woven mats) are also seen.



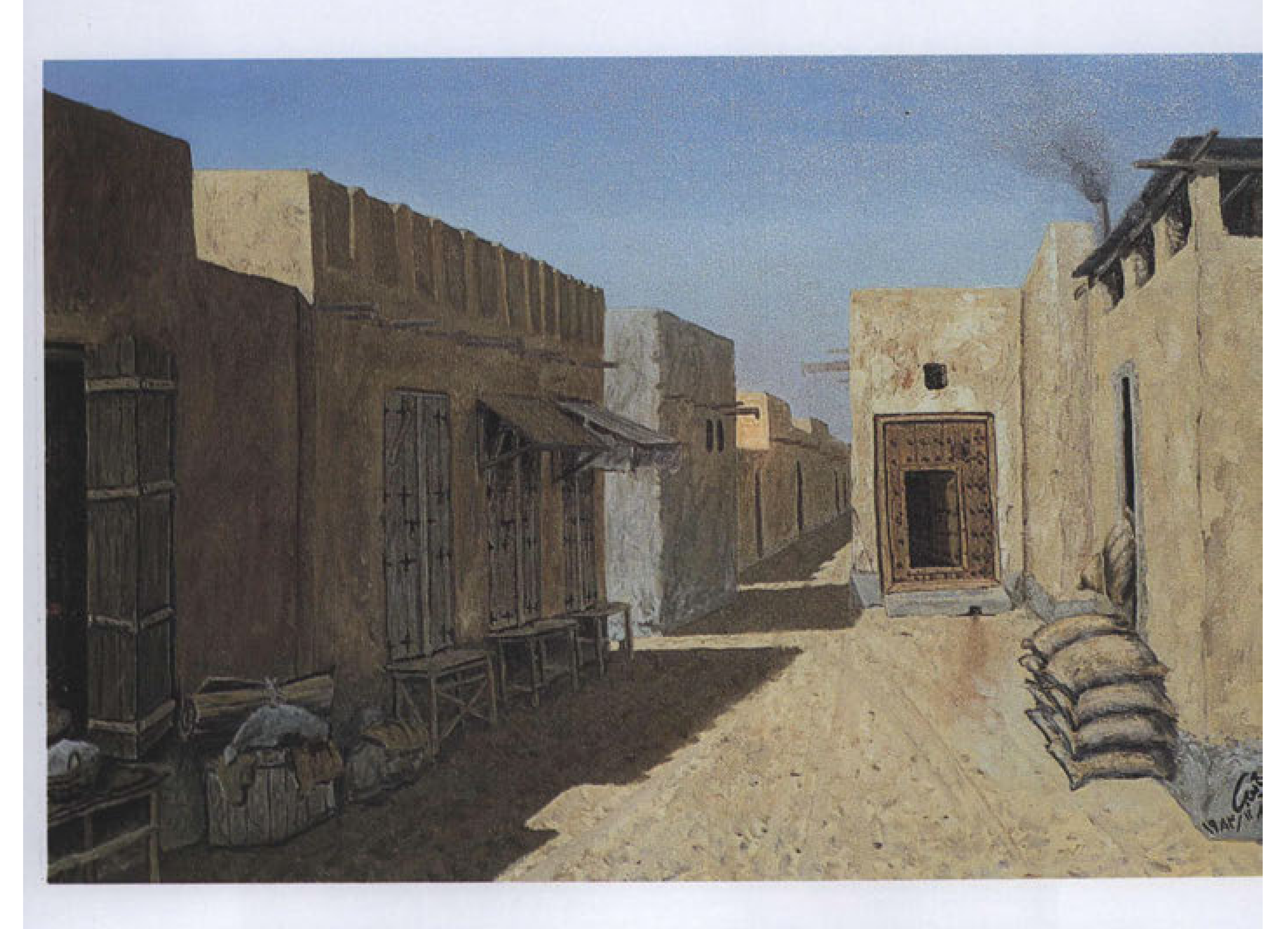
مـچـبـوس لحم : وهو من الوجبات المشهورة المكونة من الرز واللحم. يؤكل كغداء أو عشاء ويفضله الناس على غيره من المأكولات كما ويقدم للضيوف في أثناء الولائم.

Machboos Meat: *It is one of the famous local dishes which is composed of meat and rice. People eat it at dinner or supper and preferred it to other meals. They present such meal to guests during banquets.*



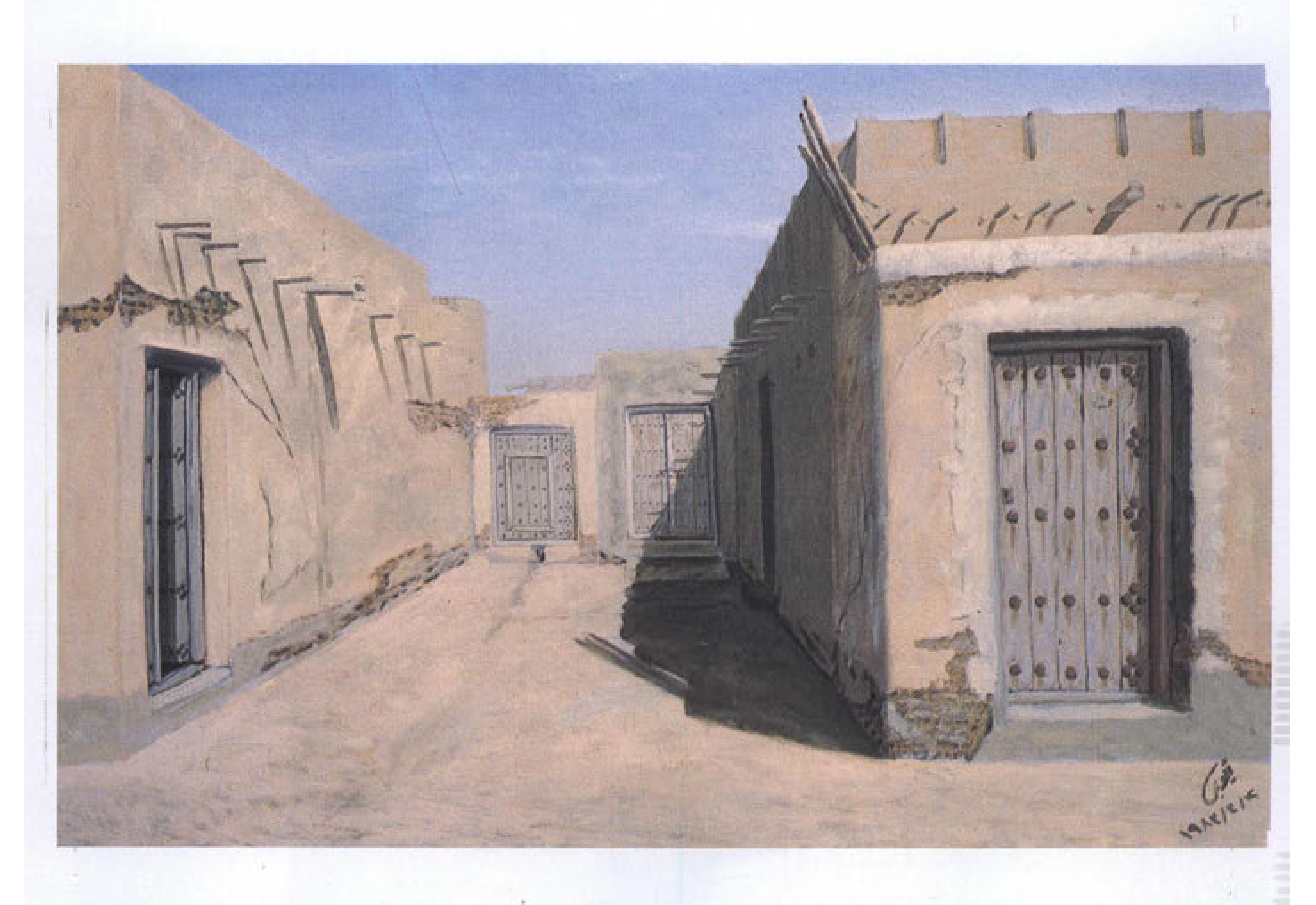
النوم في الكبر : وهو الكوخ الصغير. وكان الناس يبنونه لأنفسهم في القرى التي يخرجون إليها للتنزه والاستجمام في بيوتهم بالقرى. والسكنى به ممتعة وبخاصة في أيام الربيع.

<u>Sleeping in the Kobar (hut)</u>*: It was a small hut which people built for themselves in the villages which they went to for picnics and strolling. Living in it was very pleasant especially in spring.*



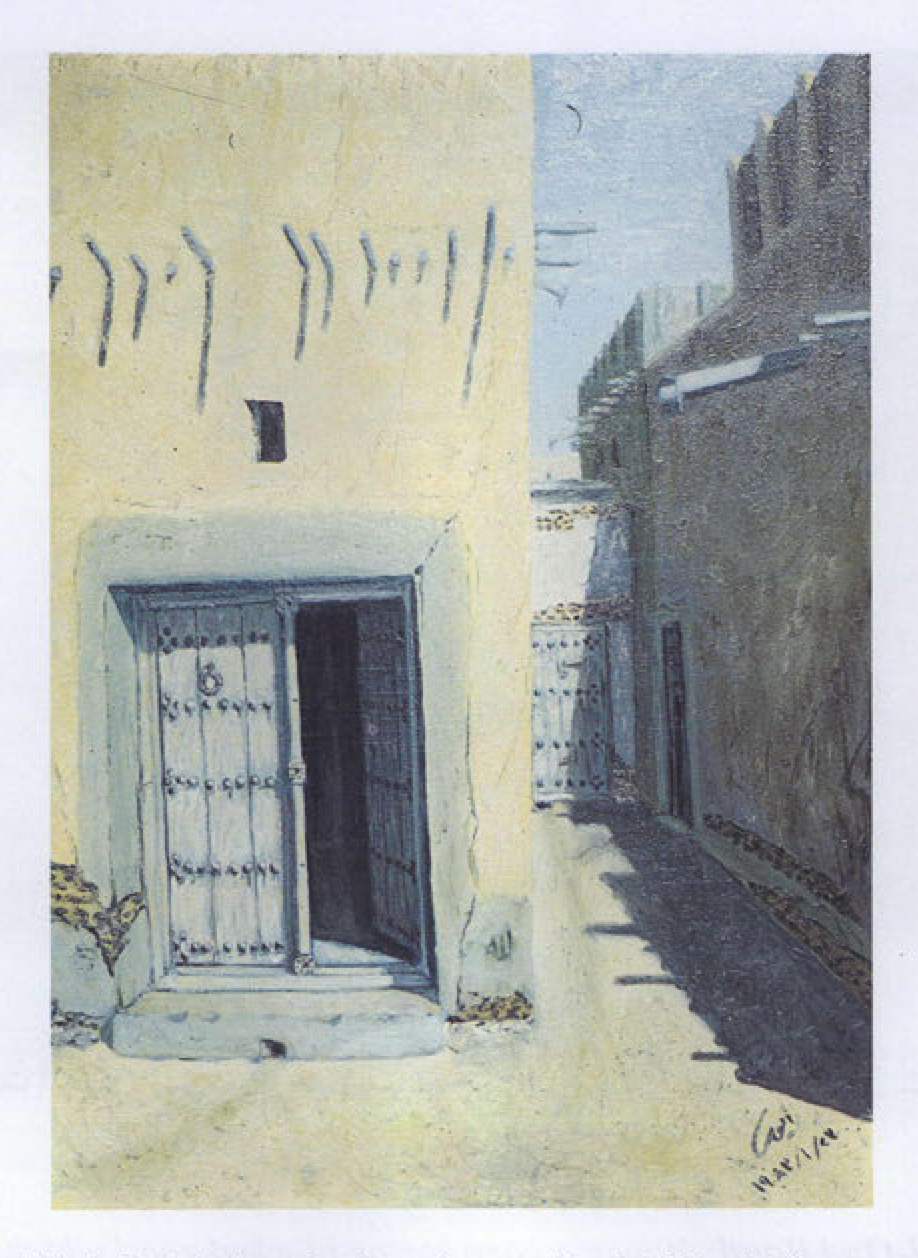
دكاكين الميدان : وهو منظر لحي الميدان في الشرق وتظهر به بعض الدكاكين وماكينة الطحين لصاحبها (آغا علي).

***The Maydan Shops**: This is a view of al-Maydan area in al-Sharq district. Some shops and the mill of Agha Ali are featured.*



سكة بيت العود : وهو ممر أو طريق مسدود يؤدي إلى مداخل أربعة منازل ويطلق عليها (سِكَّة سِدّ).

Bait al-Oud Road: *It was a corridor or blocked road which led to the inlets of four houses and was called 'blocked road'.*



سكة سد : وهي سكة غير نافذة تؤدي إلى بعض البيوت التي ليست لها واجهة على الطريق العام.

Blocked Road: *It was a blocked road that led to some houses which were not looking over on the street.*



صوايغ الحج : عادة عندما يذهب الأهالي إلى حج بيت الله الحرام يأتون محملين بالهدايا للأهل والأصدقاء مثل : (التمور والنعل النجدية والسجاجيد والغتر وعقل الزري والمسابيح والجلايد والخواتم والزمزميات المختومة بعد ملئها بمياه زمزم والكحل والعطور والمساويج والطاقيات والبشوت وغيرها.

The Pilgrimage Gifts: *When people went on a pilgrimage, they came back loaded with presents and gifts for their relatives and friends such as dates, Najdi slippers, carpets, cloaks, headcords embroidered with gold threads, beads, necklaces, rings, bottles filled with Zamzam water, toothbrushes(Miswaj), perfumes, Kohl (eyeliner), taqiya (head cover), bisht (robe) among others.*



ناريل : وهو النارجيل ويسمًّى جوز الهند يشتريه الكويتيون ليعملوا منه نوعا من الحلويات المشهورة وتسمى (حلاوة ناريل).

***<u>Nareel (coconut)</u>**: It is the coconut which Kuwaitis bought to make a famous kind of sweets called "Nareel Sweets'.*



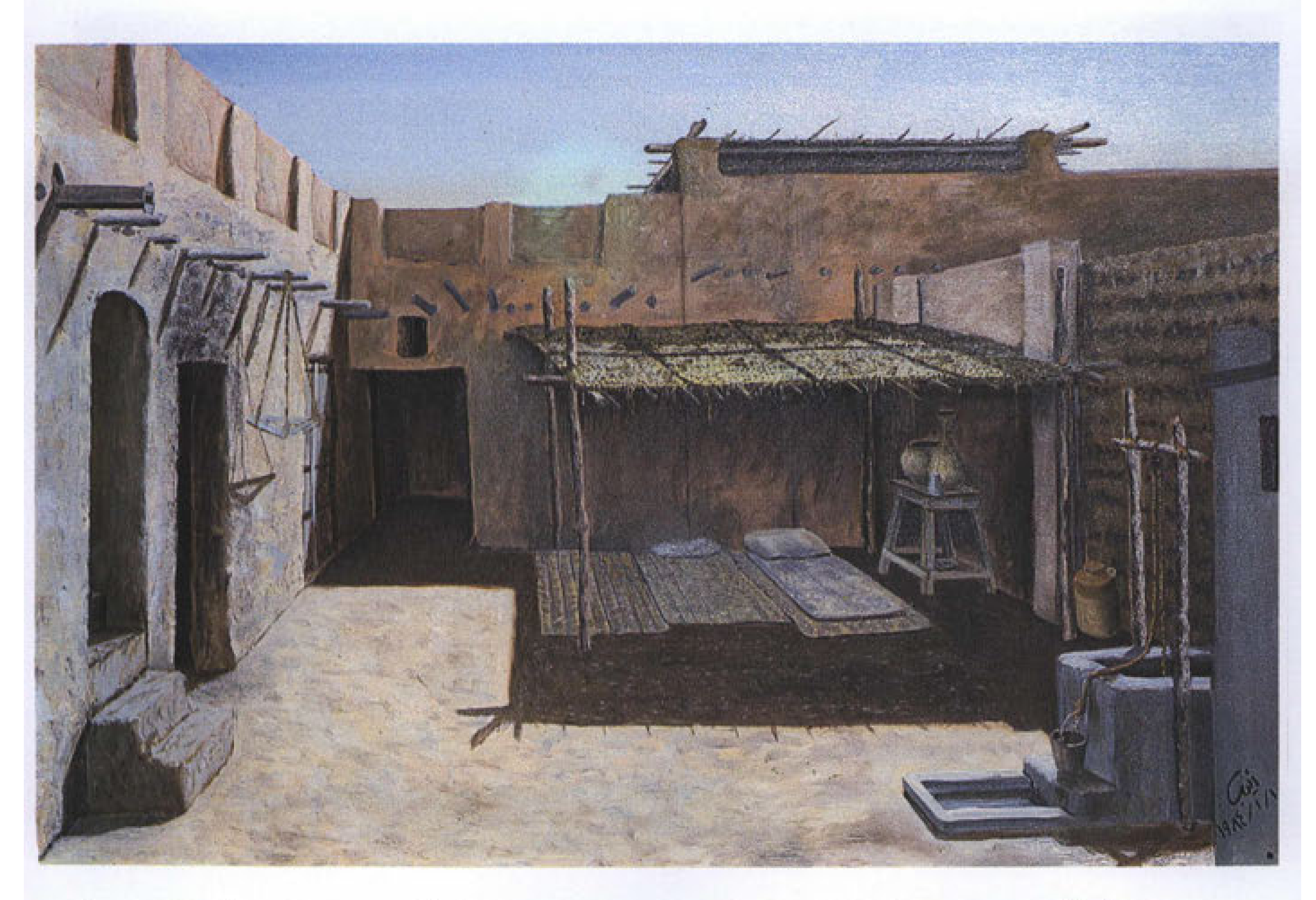
مرور الموتر: وهو السيارة. وقديما كان مرور السيارة في الأحياء شيئا غريبا ولافتا للأنظار. وما أن يراها الصبية حتى يتعلقوا بها فتنقلهم إلى أمكنة بعيدة وهم سعداء.

The Motor Passes **:** *In the past, driving the car in the districts was unfamiliar and peculiar. As soon as the boys saw the car, they clung to it, and felt very happy when it carried them into distant places.*



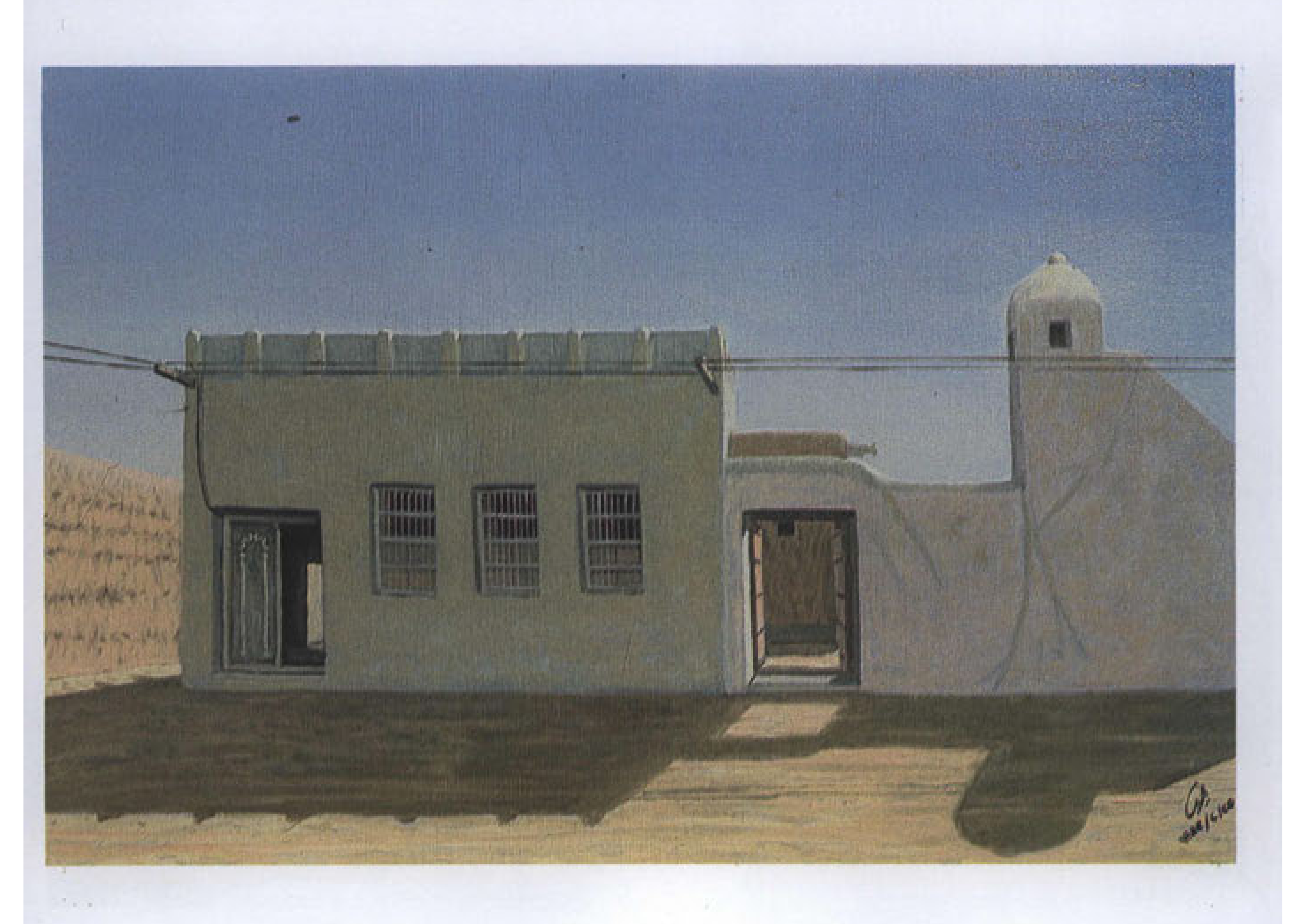
يابت ولد : وهي لوحة تمثل المرأة القديمة (النفساء) عندما تلد. ويظهر بها (المنز) وهو سرير الطفل الذي انجبته كما ويظهر بها (النطع والمقاط) وبعض الحاجيات.

She Dilivered a male ***:*** *The painting features a woman while delivery. The Manz (cradle) for the child and other things are seen here.*



عريش البيت : قديما كان كثير من الناس ينصبون في بيوتهم عريشًا وهو سقيفة من (الچندل والمرادي والبواري) يستظلون تحتها في فصل الصيف.

A Booth in the House*: In the past, many people made a sunshade from chandal (mangrove poles), maradi and bowari (mats) where they sat in its shade in summer.*



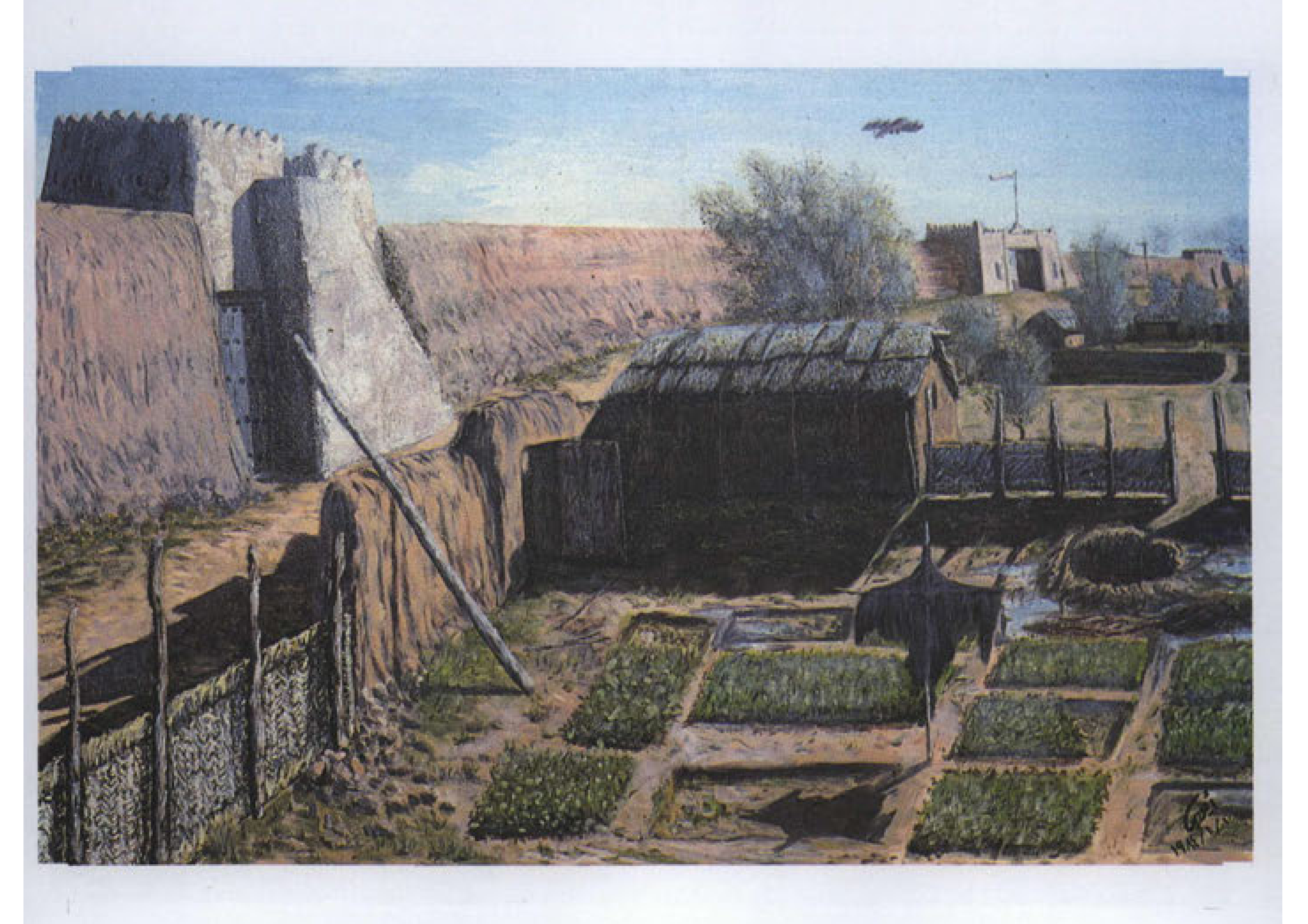
جار المسجد : ويظهر بها منزل مجاورٌ لأحد المساجد القديمة وأقصد به هنا (مسجد العود أو مسجد المطوع أما المنزل المجاور فهو للمرحوم خالد يوسف المطوع).

<u>The Neighbour of the Mosque</u>*: The painting reveals a house next to one of the old mosques (The mosque was of the Oud or Mutawa mosque and the house was of the late Khaled Yousuf al-Mutawa).*



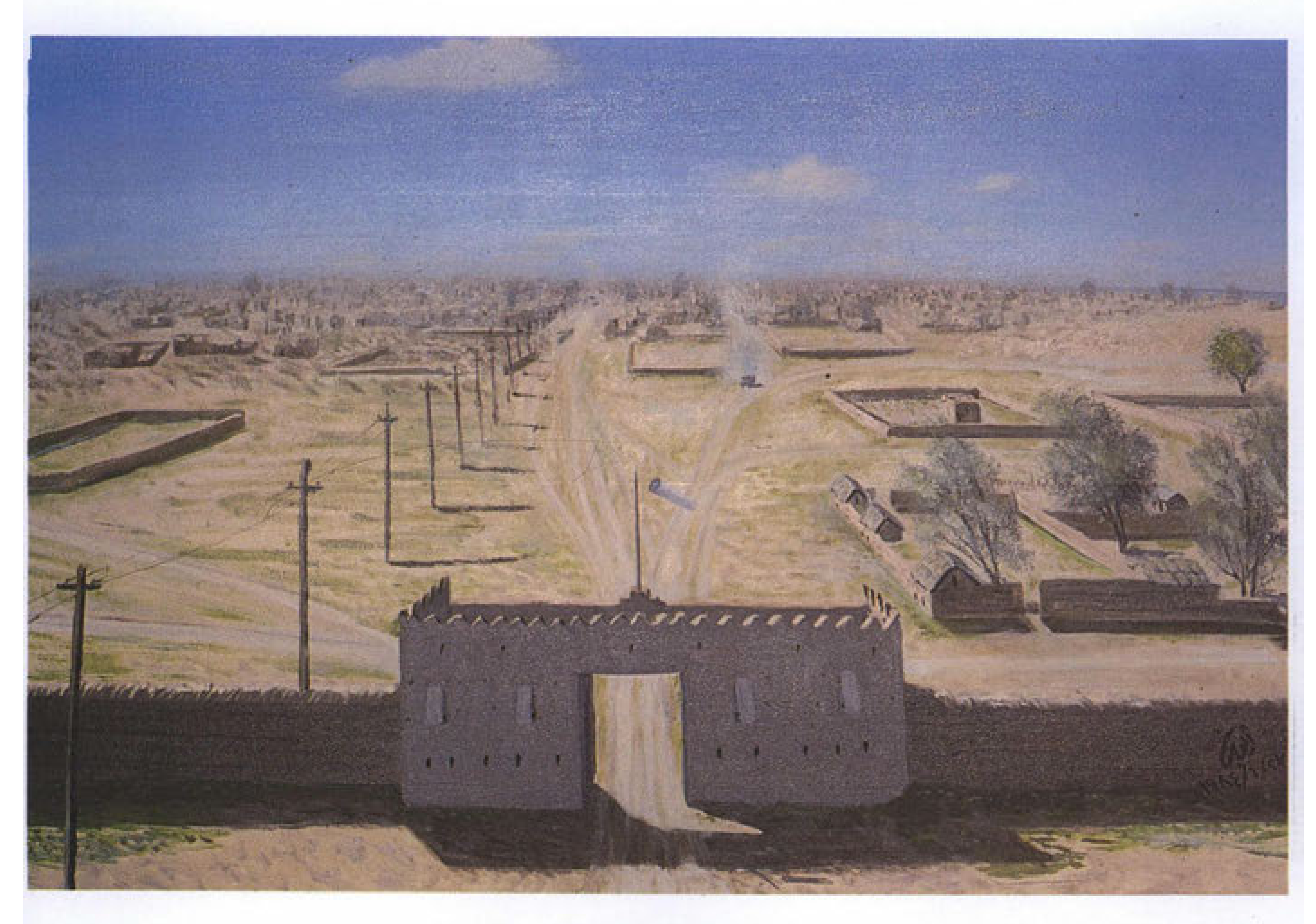
أول مطار (في الدسمة) : وهو المطار الصغير الذي أقيم خلف سور الكويت مباشرة قريبا من (دروازة البريعصي) لاستقبال طائرات الشركات ورجال السياسة. كما ويلاحظ فوق بوابةالسور سارية تحمل شبه كيس من القماش مفتوح من جانبيه لِيُسْتَدَلَّ بواسطته على جهات هبوب الرياح.

***The First Airport at Dasmah**: It was the small airport which was built behind the wall of Kuwait near al-Brei'asi gate to receive the planes of the companies and politicians. It is also noticed that above the gate of the wall, there is a pole clung to it weather vane to show the direction of the wind.*



مـزرعـة حـول الـغـولـة : قريبا من باب (البريعصي) بمنطقة الدسمة كانت هناك بعض المزارع البسيطة وقد أضفت على ذلك المكان النائي شيئا من البهجة والسرور.

A Farm round Ghola: *Near al-Brei'asi Gate at Dasmah, there were some modest farms which bestowed upon that distant place some joy and pleasure.*



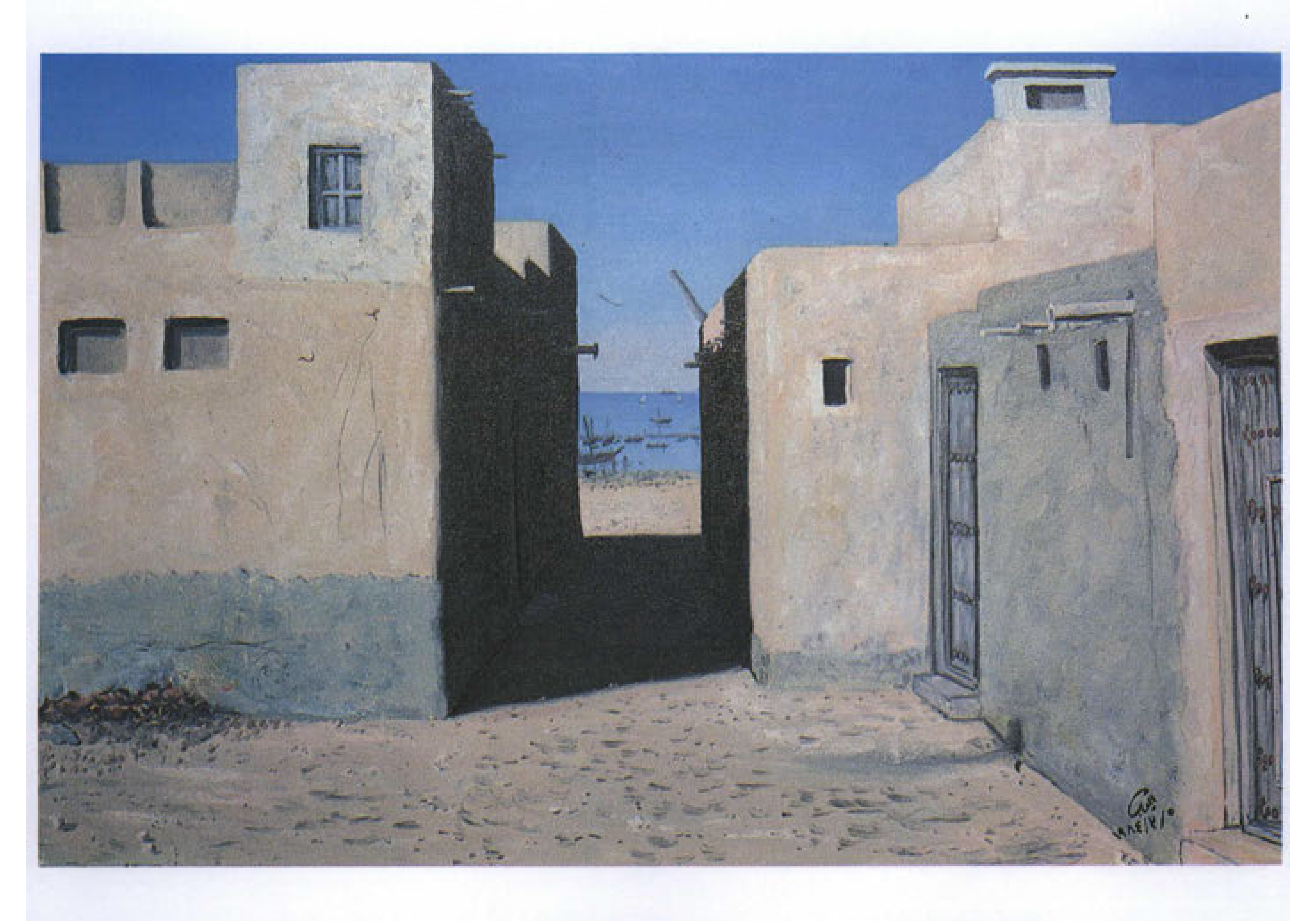
داخل الديرة : وقد رسمت هذا المنظر متخيلا نفسي أنني على علو معين خارج سور الكويت وأشاهد أطراف المدينة من بعيد.

<u>Inside the Town</u> : *I drew this view when I imagined I were at a certain height outside the Wall and could see the City skirts from afar.*



باب السور : وهو إحدى بوابات السور الخمس وكانت فيما مضى المنافذ الوحيدة التي تصل المدينة بخارجها.

The Gate of the Wall: *It is one of the five gates of the wall of Kuwait. In the past, those gates were the only access that linked the City with the exterior.*



سكة إلى البحر : وهي إحدى السكك المتعددة التي ينفذ منها الناس إلى البحر.

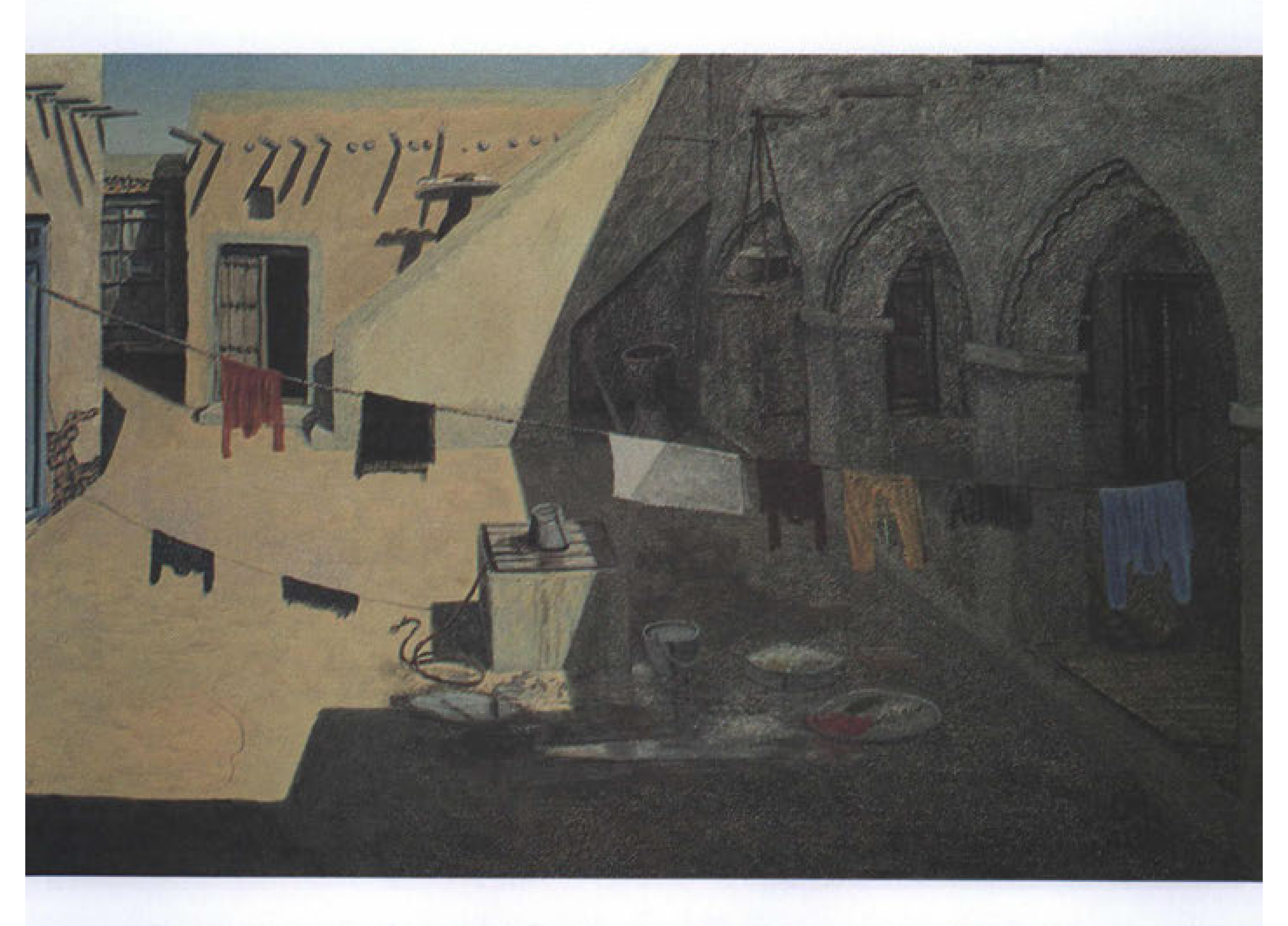
A Road to the Sea: *It was one of the numerous roads which people could pass through to the water front.*



المياص : وهو المكان المحدد لعمل الجص وكان قديما موقعه داخل سور الكويت الأخير ثم نقل خلفه مباشرة ما بين (دروازتي البر يعصي ونايف)

كما يظهر في اللوحة جزء من جدار السور المتصل بإحدى (الغُوَلْ).

Miyas (Calcination site) **:** *It was a place to prepare gypsum. In the past it was located inside Kuwait's Wall, then it was moved behind the wall between Nai'f and al-Brei'asi gates. A part of the wall attached to one of the towers appears in the painting.*



حبل الغسيل : ويظهر بها أحد البيوت التي تنشر ملابسها بعد غسلها على حبل الغسيل

***<u>The Washing Line</u>**: The painting features one of the houses which hung its laundry on the washing line.*



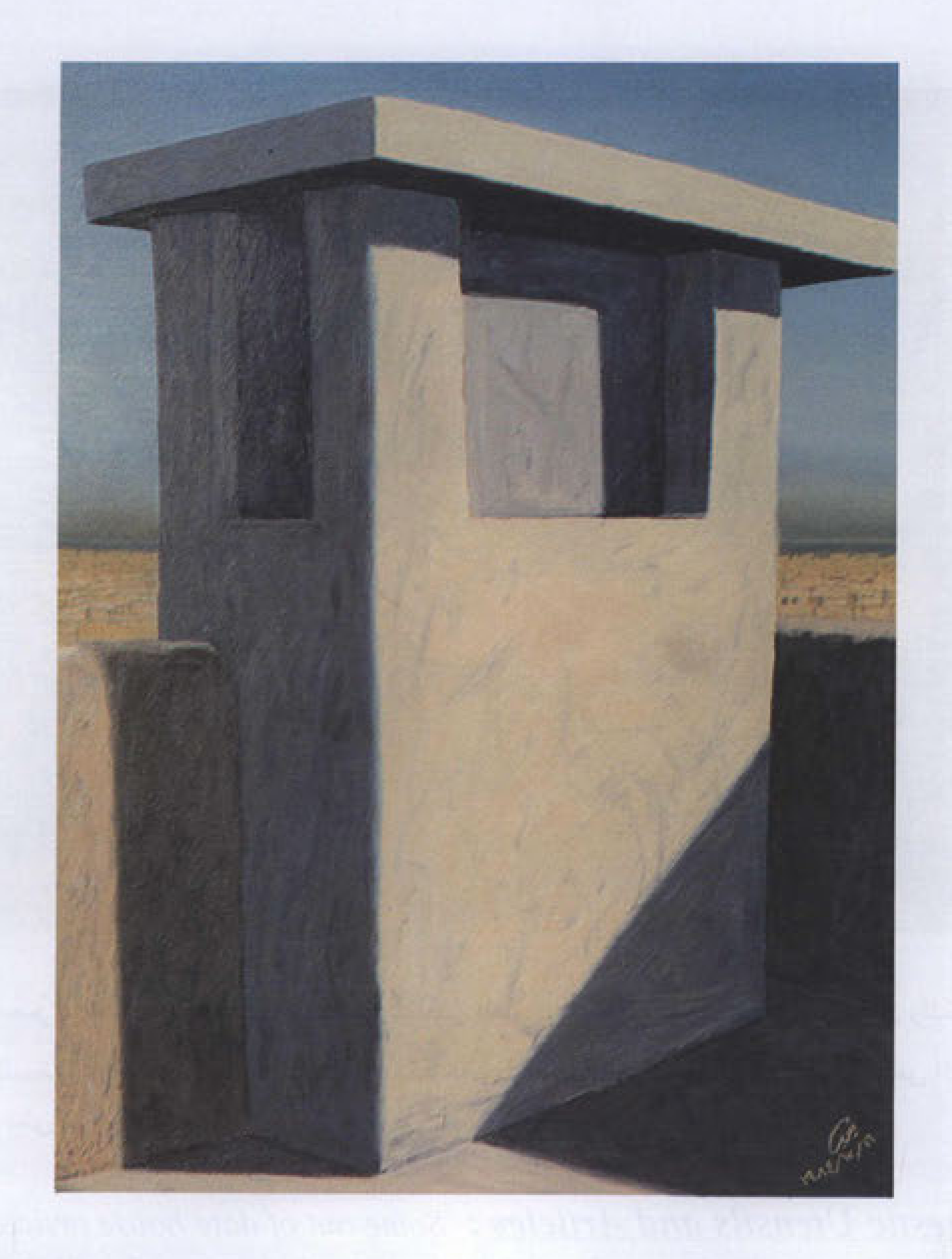
كرسي البرمة والغرشة (رقم١) : وتمثل كرسي وعليه برمة وغرشة وضع تحت درج المنزل ويرى تحته الرَّكّيَّه وطاسة اللبن لتبردان. وهذه من عادات الكويتيين قديماً.:

The Stand of the Water Vessel and Gharsha 1 ***:*** *The painting exhibits a stand under the stair case, on it there are Borma (medium-sized - water vessel) and Gharsha. Under the stand, al-Raqqiyah (the watermelon) and the bowl of milk are kept to cool; an old Kuwaiti custom.*



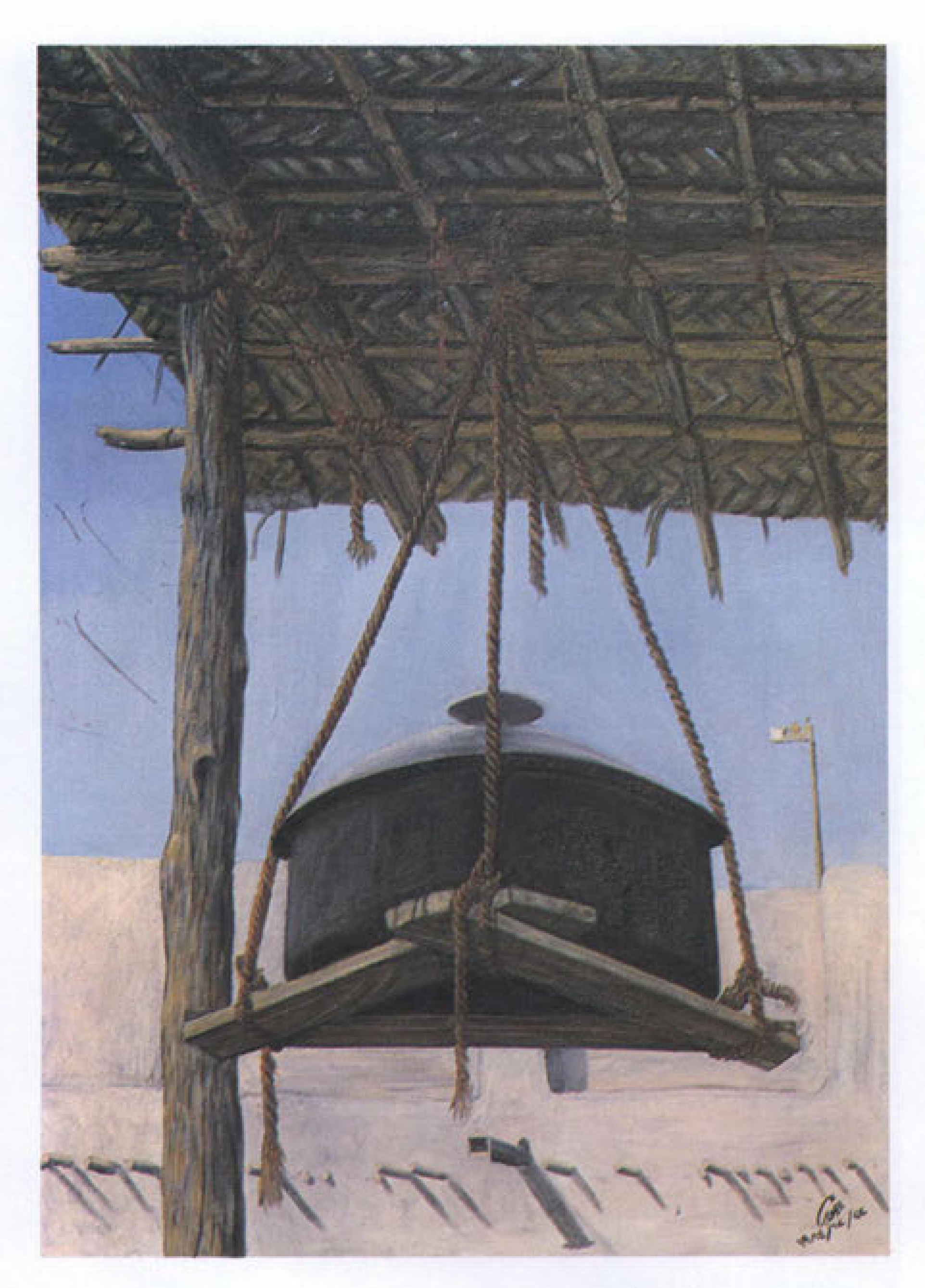
لـوازم مـنـزلـيـة : بعض الأدوات التي استغنى الناس عنها كالطبق والمخمَّه والزبيل والكِنْدَيرِيْ والمهفَّه والسفرة والحصير والسِّبَتْ وكذلك دلَّة القهوة التي لا تستعمل حاليًا إلا في بعض الدواوين المحافظة على تراثها القديم.

Domestic Utensils and Articles **:** *Some out of date house articles such as dish, sweeper, basket made of palm leaves, old lantern, fan, dinning mat made of palm leaves, baskets, and the coffee pot. Some of those articles are only used today in some places which keep the old tradition.*



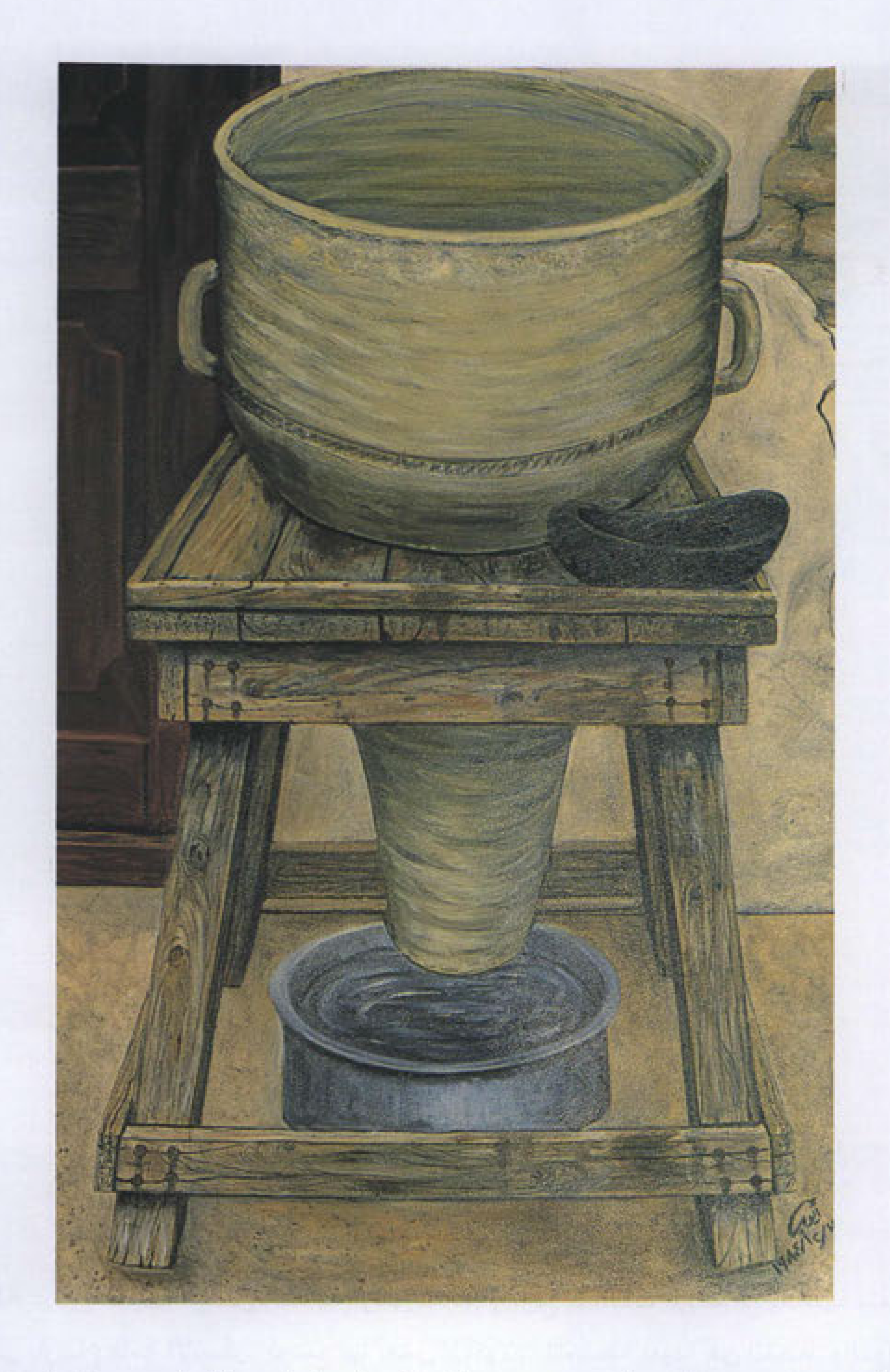
الباكدير : وهو فتحة طولية في جدار الغرفة مخترقة السقف تسمح بمرور الهواء الطبيعي من الخارج إلى جو الغرفة وهو كالمكيف في وقتنا الحاضر ولكن مع الفارق.

<u>Bagdeer(the wind tower)</u> : *It was a longitude opening in the ceiling of a room which permitted air to enter It looks like our present air conditioner but with a difference.*



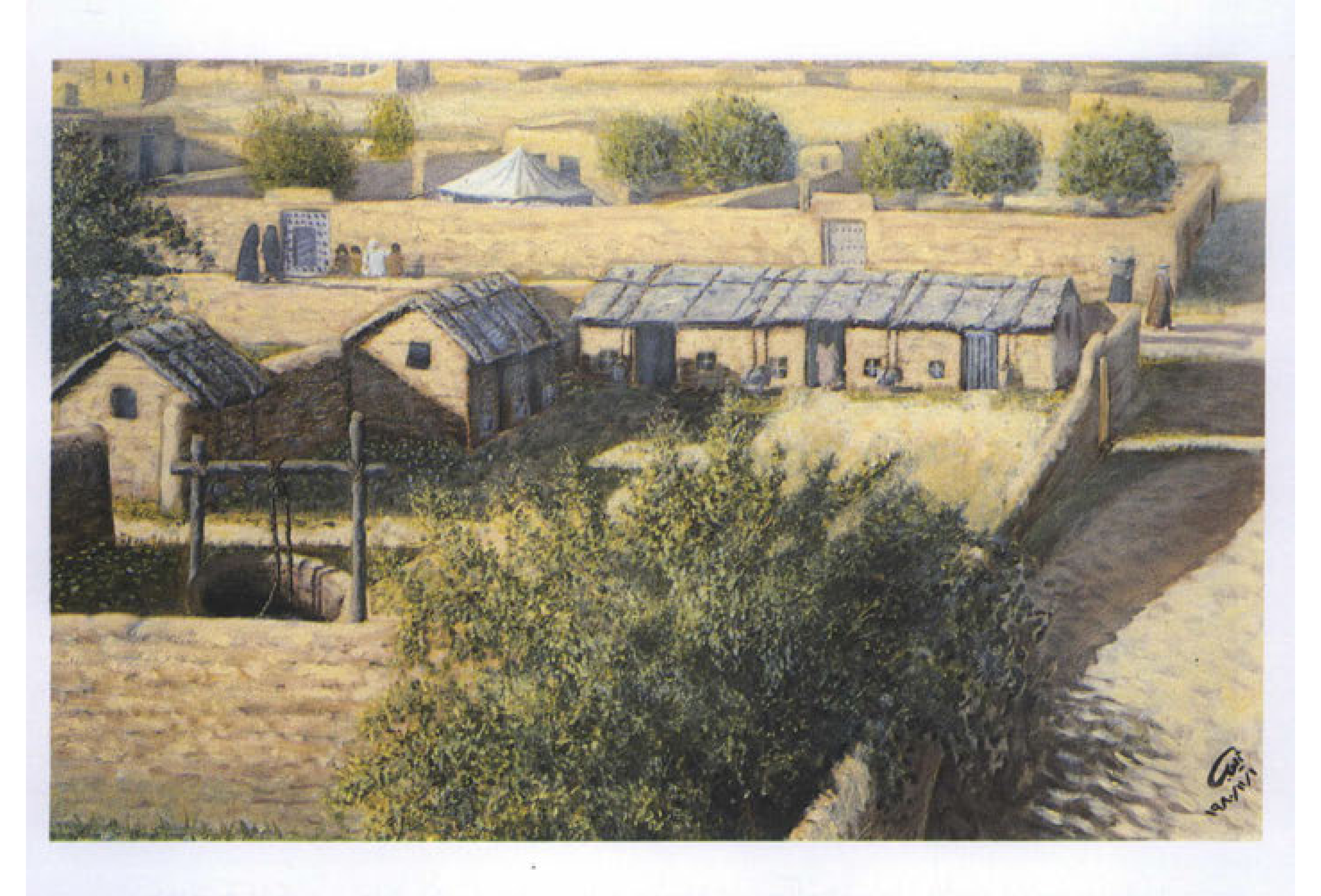
الملالة : ويسميها البعض (علاَّقة) وهي ثلاث أو أربع خشبات تربط مع بعضها وتعلق بحبال لتتدلى بارتفاع قامة الإنسان. توضع بها بعض المأكولات لتحفظه بعيدًا عن القطط والدواب وبعيدًا عن جو الغرفة الحار. فهو كالثلاجة.. مثلا ولكن مع الفارق.

Mallalah (food safe)*: Some call it hanger. It was composed of three or four pieces of wood tied together and was hung by means of ropes at a man's height. It was used to keep food from cats, other animals and away from the hot atmosphere of the room. It looks like our today refrigerator but with a difference.*



حب الماي : والحب هو الزير الذي يوضع به أكبر كمية ممكنة من الماء لتصبح باردة مستساغة.
فكان كالبرادة في زمننا هذا ولكن هيهات أن ينافسها.

Hib al-May (the Vat made of pottery): *It could keep a large amount of water to cool and to become pleasant for drinking. It was the water cooler of the time but with a difference.*



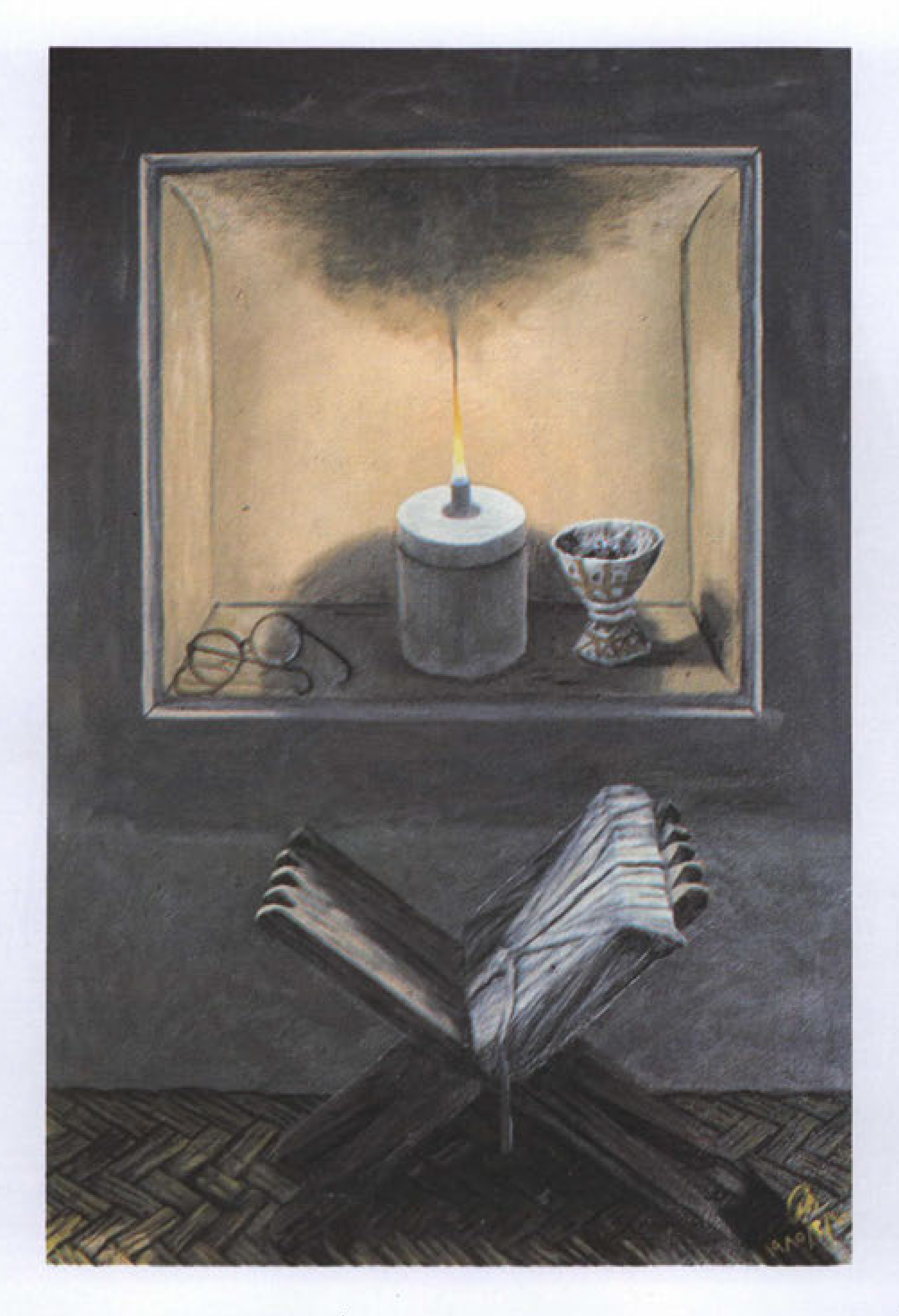
منزل في حولي : وهو منزل للمرحوم عبدالقادر بن جاسم يسكنه أيام الربيع فقط للتنزه والاستمتاع كما هي عادة الكويتيين قديما.

***__A House at Hawalli__**: It is the house of the late Abdulqadir Bin Jassim who only inhabited it in spring for pleasure and enjoyment as was the custom of the Kuwaitis in the past.*



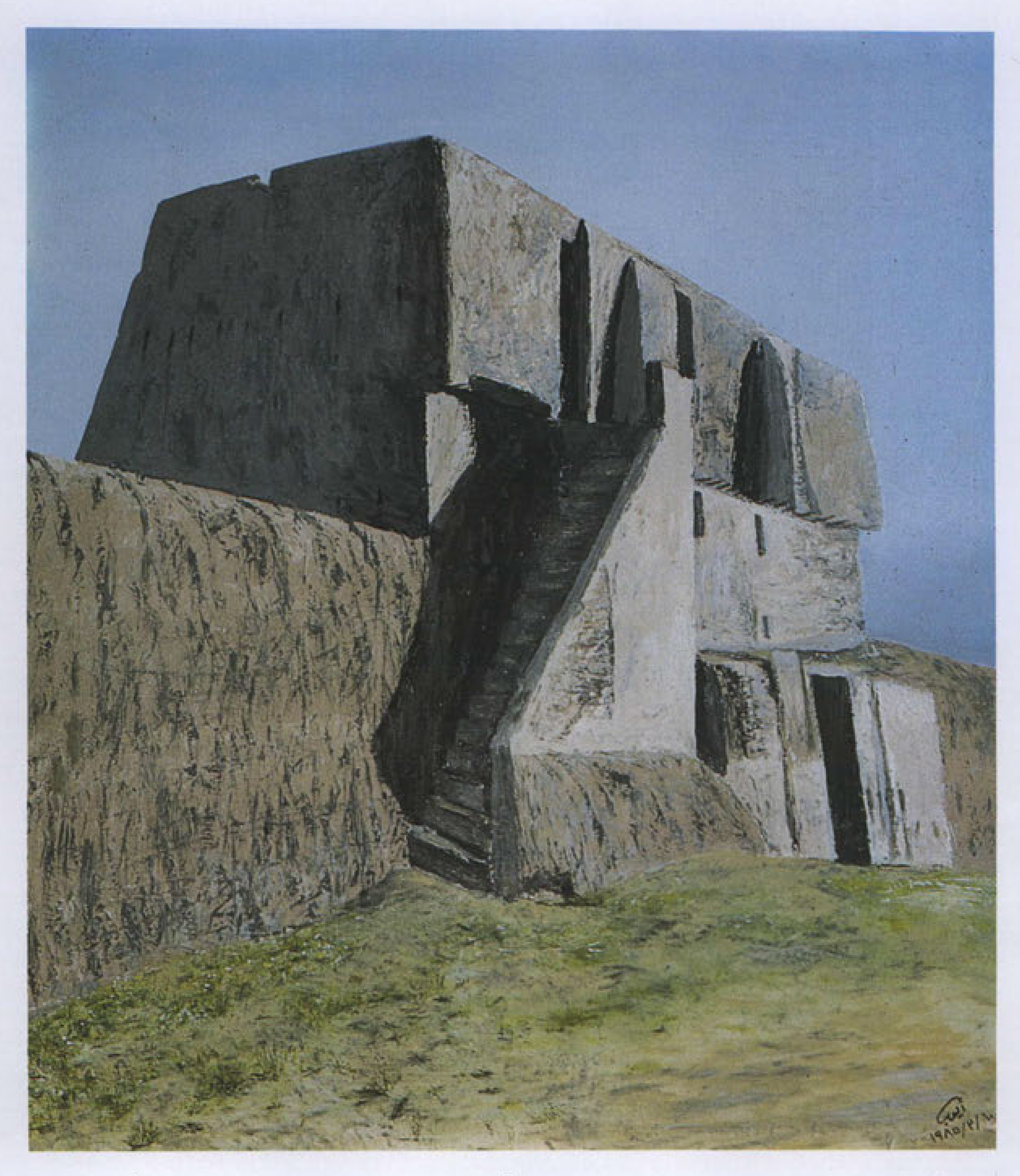
دريشة الكُبَرْ : ولكل (كُبَرْ) نوافذ بدائية بسيطة تسمح للجالس على الأرض أن يرى منها ما يشاء.

Derishat al-Kobar (primative windows): *Those were primitive windows which helped those who sat on the ground to see all that they liked.*



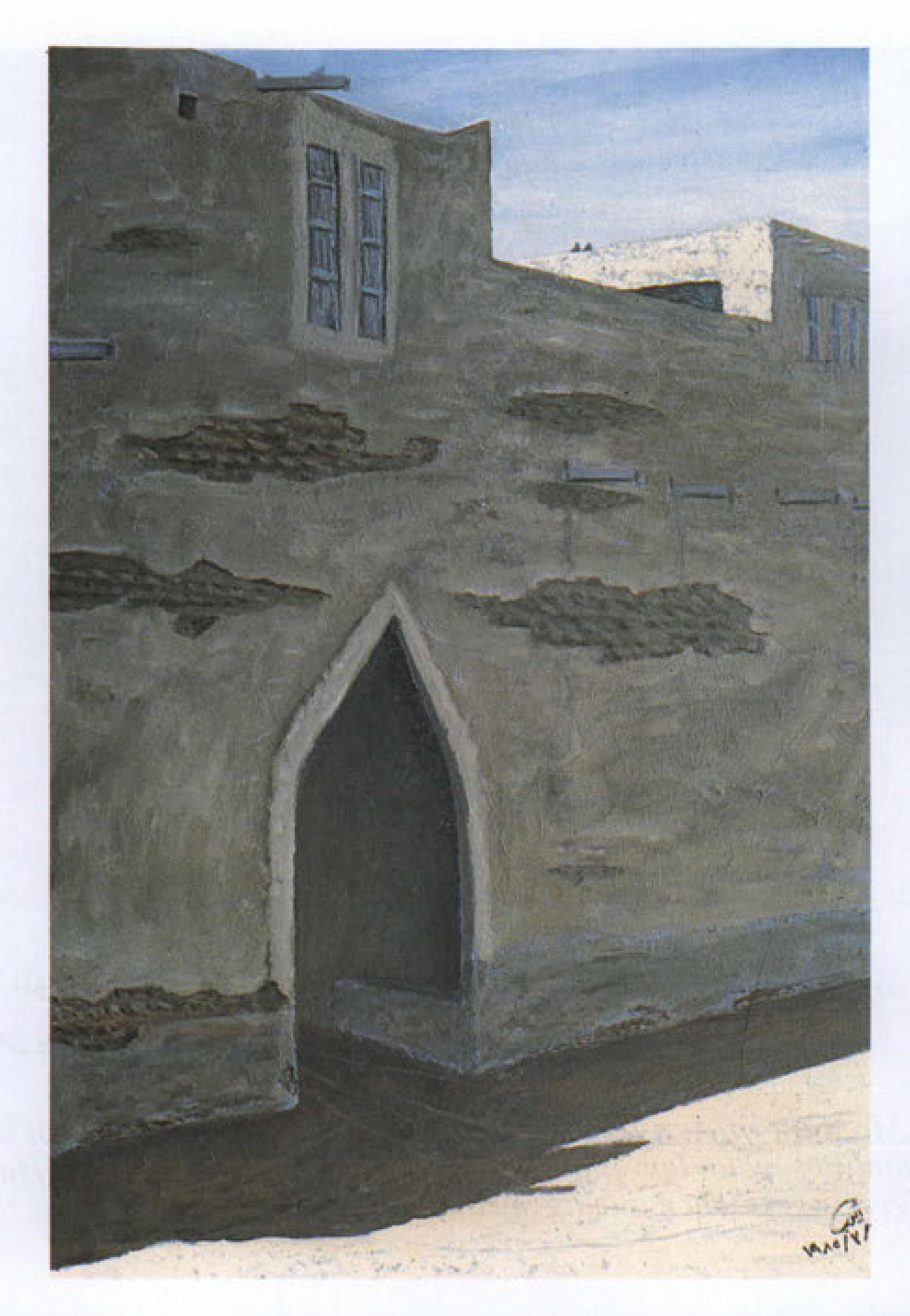
الكنديري: وهو سراج محلي قديم استعمله الناس محليًا قبل انتشار السراج المعروف المستورد من الخارج.

The Kindairi: *It was an old lantern locally made and was used before the spread of the imported one.*



غولة ملا صالح رقم (٢) : وهي إحدى الغُوَلّ التي تمتاز بتصميمها عن سائر الغُوَلّ المبنية على امتداد سور الكويت.

***<u>The Tower of Mulla Saleh 2</u>**: It was one of the towers which differed in its own design than the other ones built along the wall of Kuwait.*



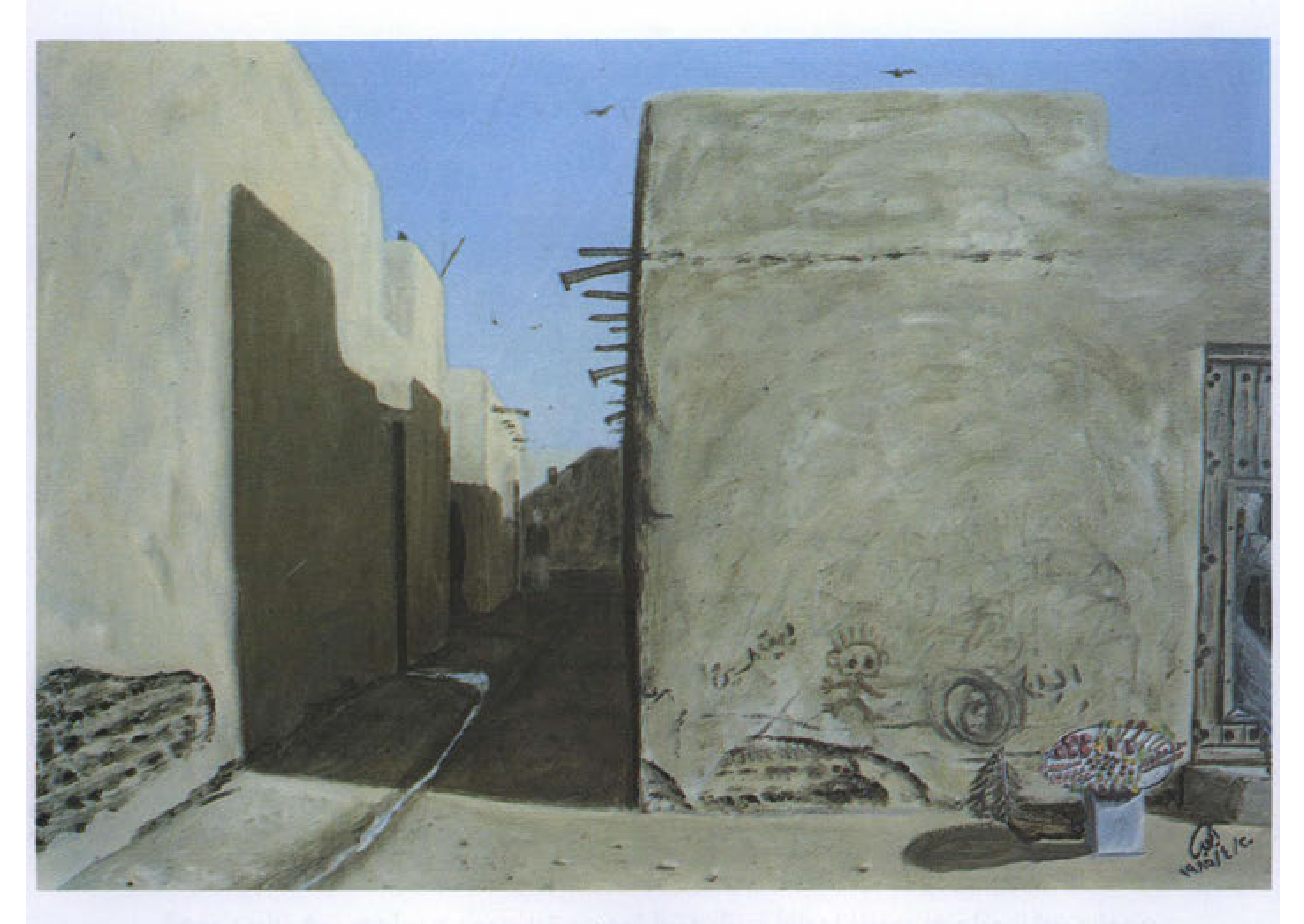
مسقف الرزاقة (رقم١) : وهو عبارة عن غرفة علوية تصل ما بين بيتين لعائلة واحدة ومن تحتها سكة يطوف منها الناس.

<u>Musaqqaf (archway) al-Razaqa 1</u> **:** *That was an upper room which connected two opposite houses owned by one family that allows people to pass freely under it.*



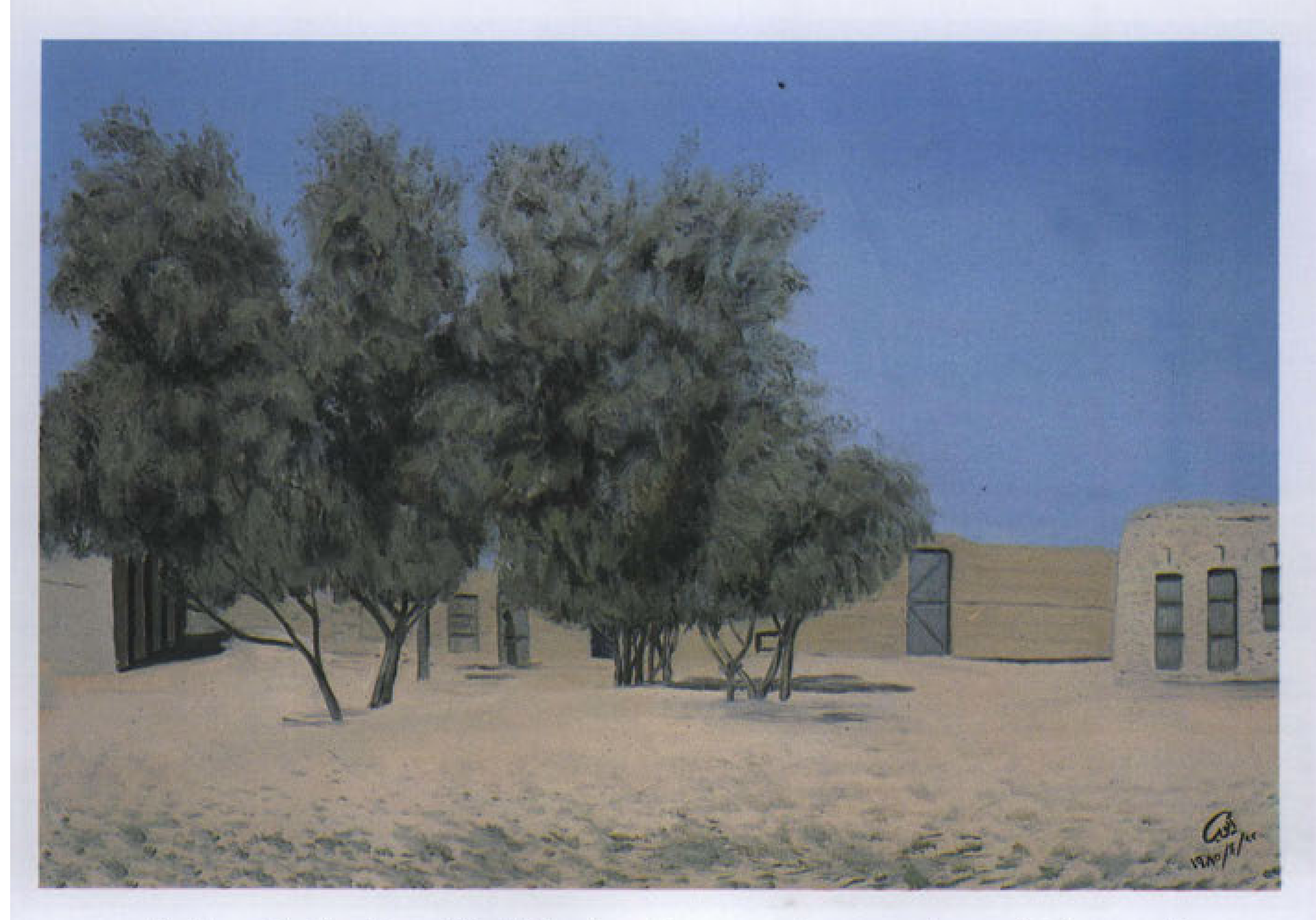
لحظة الوصول : وتمثل سيارة (لوري) تحمل أغراض إحدى العائلات عندما يغادرون المدينة للسكن في بيوتهم في قرية (حولي) أثناء فصل الربيع.

The Moment of Arrival*: The drawing features the articles of one of the families who left the City and went to its house at Hawalli village for residence during spring.*



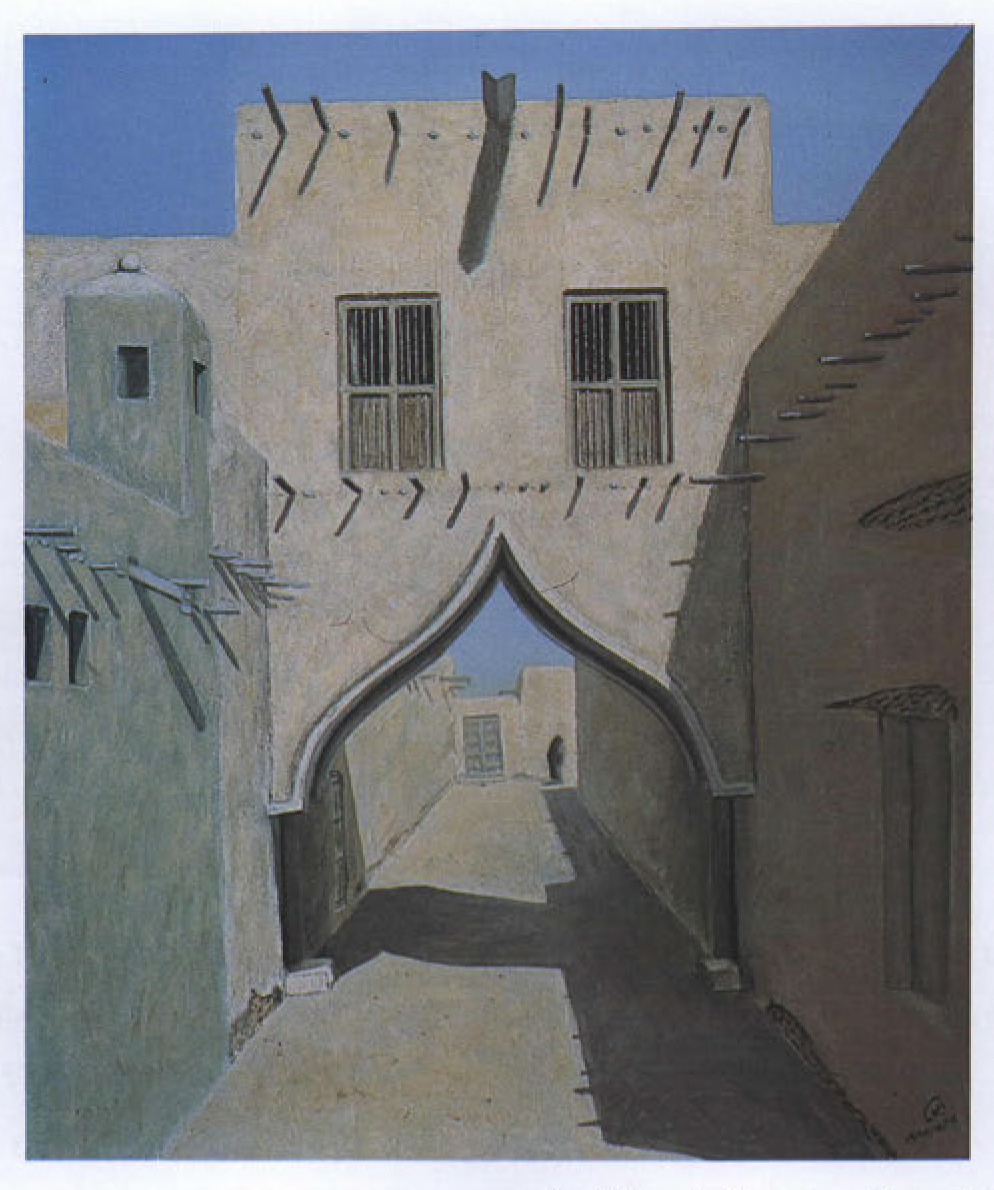
سكة بن زرعة : وهي إحدى السكك الضيقة المعروفة في الكويت قديمًا ويقع في نهايتها (بيت الرسام).

<u>Bin Zara' Road</u> : *That was one of the well-known narrow ways in old Kuwait. The house of the Artist is located at its end.*



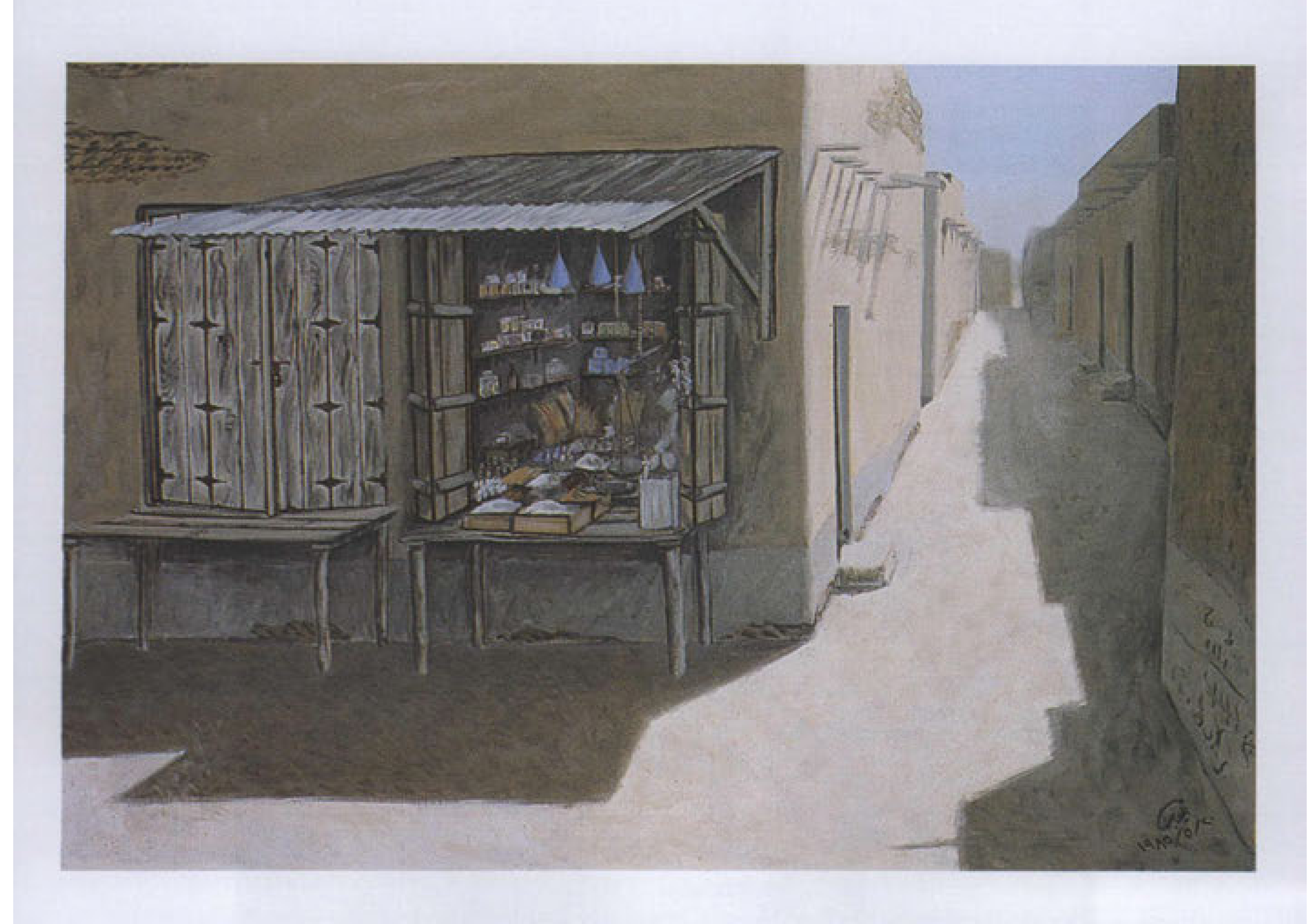
قصر بيان في حولي : وهوعبارة عن عدة أبنيه طينية أقامها المغفور له حاكم الكويت العاشر الشيخ أحمد الجابر الصباح على صيهد بيان الواقع على مشارف قرية حولي (مستشفى مبارك حاليًا).

<u>The Palace of Byan in Hawalli</u>: *That palace was composed of some buildings built from mud by the late tenth ruler of Kuwait Sheikh Ahmad al-Jabir al-Sabah at the Saihad (hill) of Bayan at the outskirts of Hawalli village (today: Mubarak Hospital).*



مسقف عيال يعقوب المطوع (رقم٣): وقد سبق التعليق على المقصود بالمسقف.

<u>The Arch of Yacoub al-Mitawa' Sons 3</u> : *Al-Musaqqaf was already commented on.*



دكان الفريج : كان معظم الأحياء الكويتية قديمًا لا يخلو أحدها من دكان أو أكثر يوفر للأهالي معظم الحوائج الضرورية التي لا يستغنون عنها في حياتهم المعيشية كالرز والطحين والسكر والشاي وباقي الحبوب والبهارات والكاز وغير ذلك.

والصورة هنا تمثل دكانين أحدهما مفتوح والثاني مغلق

Al-Fireej Shop **:** *(a quarter which had a number of houses next to one another): In the past, most Kuwaiti districts had one or two shops which supplied the citizens with their essential daily needs such as rice, flour, sugar, tea, beans, spices, kerosene, and other things. The painting features two shops: one is open and the other is closed.*



راعي طرب : ويرى بها شاب استهواه الغناء والطرب فذهب إلى سوق البشتختات واستأجر له (بشتخته وغواناتها) وجاء بها إلى بيته ليستمتع بها فترة من الزمن ثم يعيدها لصاحبها .

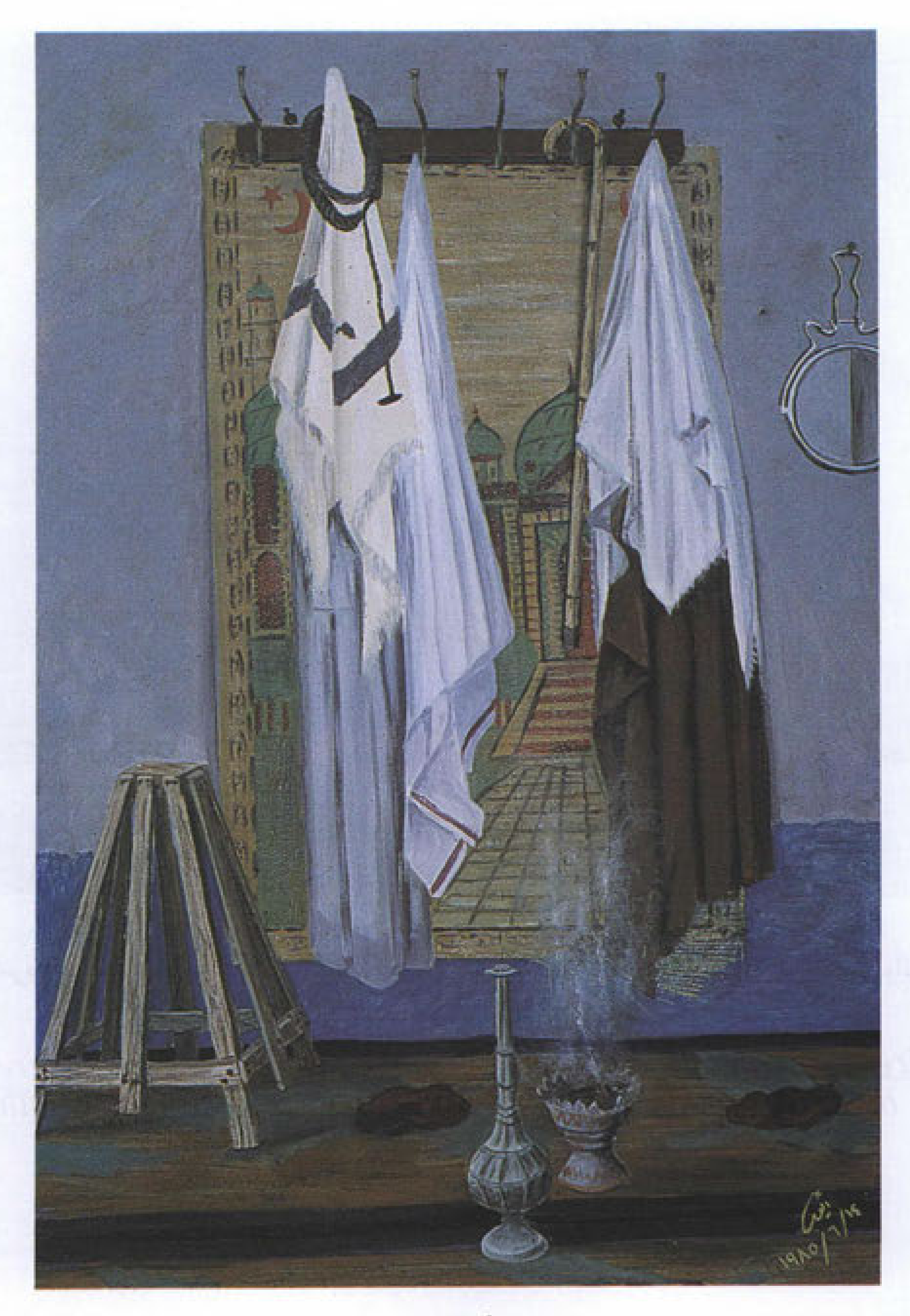
The Enraptured: *The painting reveals a young man who was fond of enrapture and singing. He went to the Souk (market), rented a gramophone and records, took them home to enjoy listening to the records for a certain time and then gave them back.*



تصليح المكينة : قديما كان البعض من ربات البيوت يمتلكن مكائن خياطه يستعملنها لخياطة ملابسهن وملابس ذويهن من رجال ونساء وأطفال وبعضهن يمتلكنها لأعمال الخياطة بالأجرة.

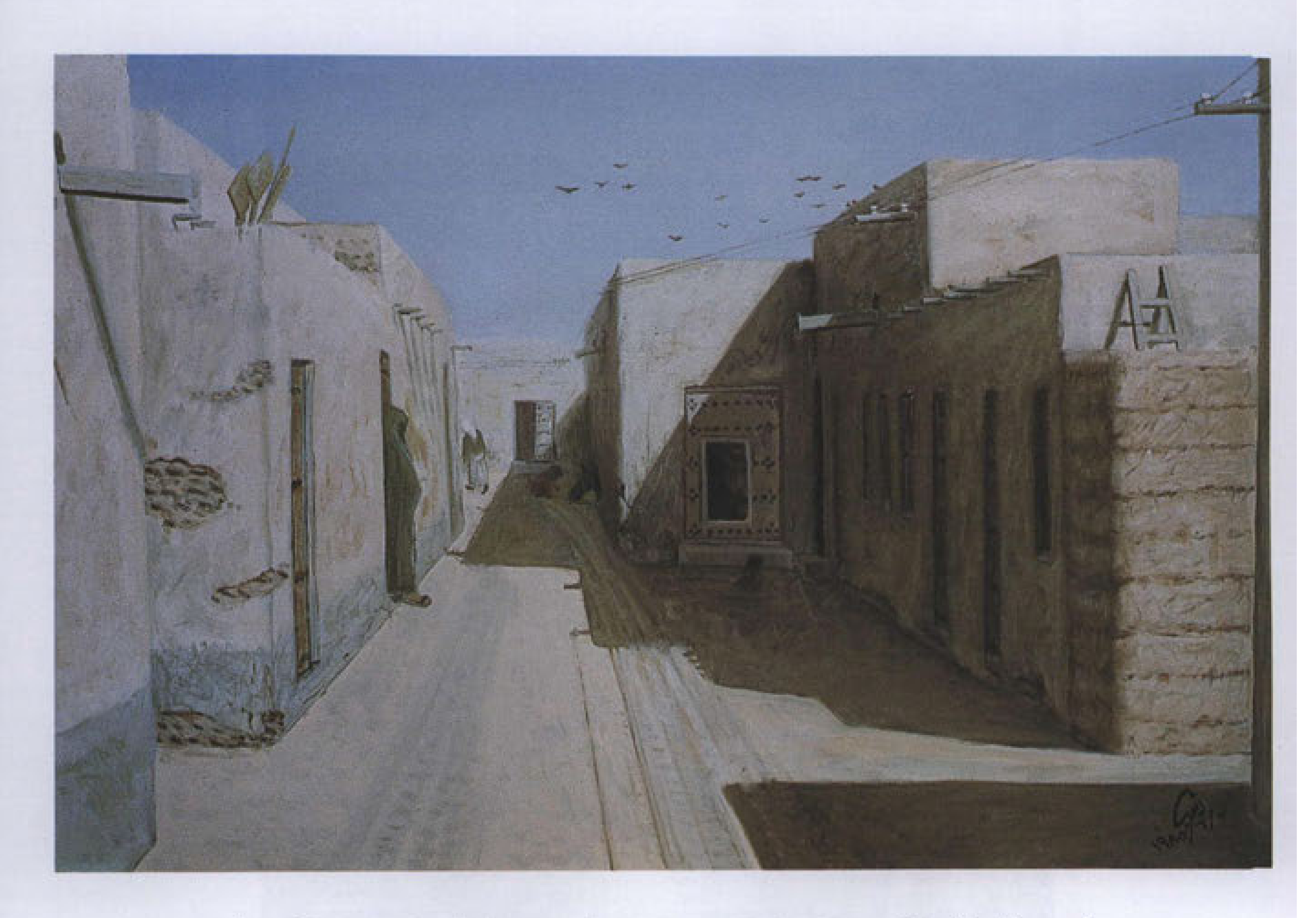
وعند عطل المكينة تحملها المرأة على رأسها وتذهب بها إلى أناس برزوا في مهنة تصليح المكائن وأشهرهم المرحوم سيد عمر عاصم اتخذ هذه المهنة بجانب مهنة التدريس.

<u>Repairing the Sewing Machine</u>*: In the past, some housekeepers owned sewing machines to sew their own clothes as well as their husbands, children and relatives; others took sewing as an occupation and sew clothes in return for money. When the machine was out of order, the woman carried it on her head and went to a specialist who excelled in repairing that kind of machines such as the late Sayed Omar Asim who practised that profession besides teaching.*



هدوم الحجي : ويرى بها مشجب أو عِلاَّق علقت عليه بعض الملابس الخاصة بأحدهم وقد ثبتت على الجدار سجادة لحماية الملابس كما هي العادة قديمًا.

Al-Hajji Clothes *The painting reveals a hanger where some clothes belonging to an elderly man were hung. There was also a carpet on the wall to protect the clothes, as was the habit in the past.*



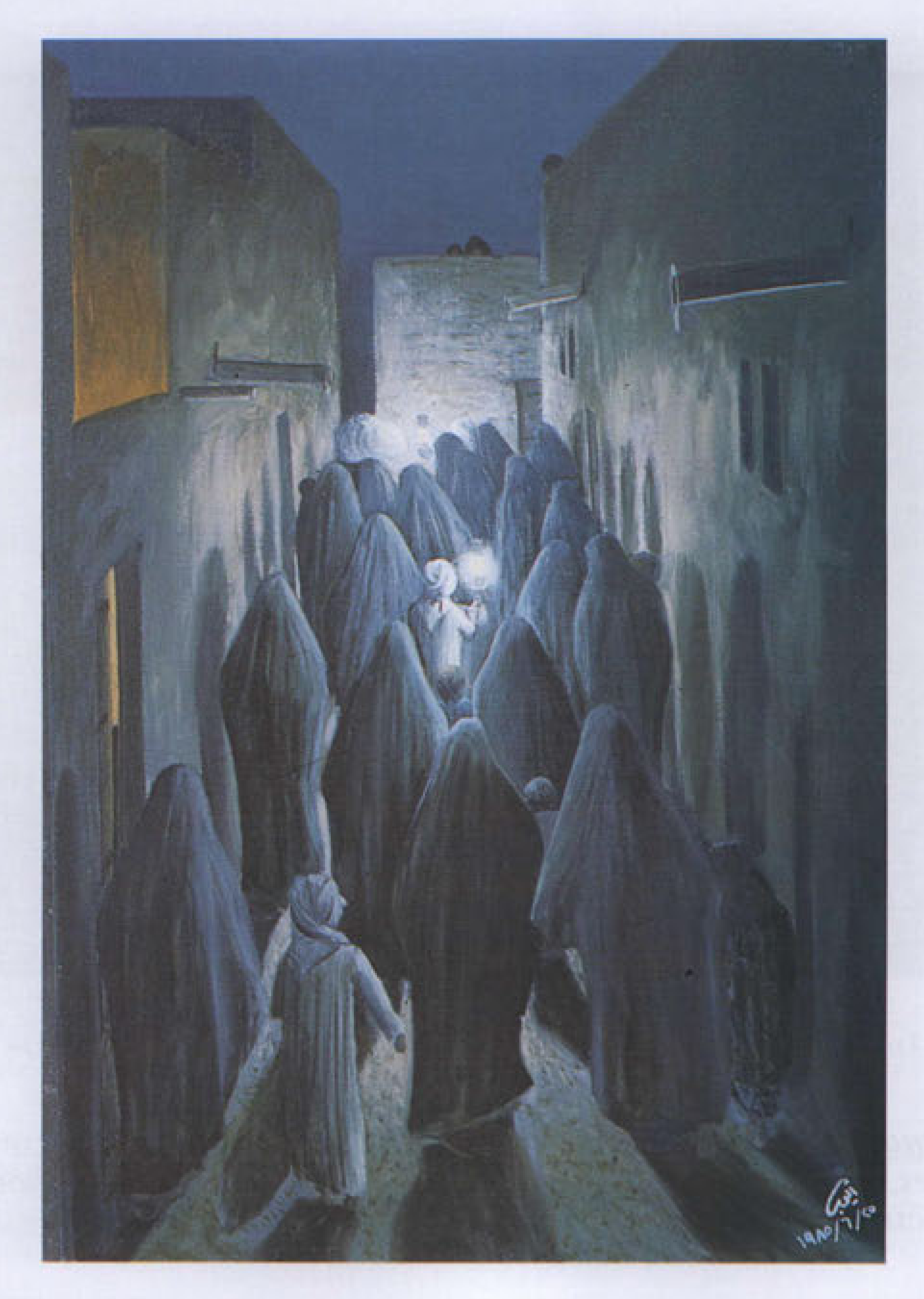
من فريج الجناعات : وتمثل طريقا اقيمت على جانبيه بعض المنازل المبنية من الطين والجص.

The Fireej of Gana'at *: The painting features a road where some houses, built from mud washed with lime, were located on both sides.*



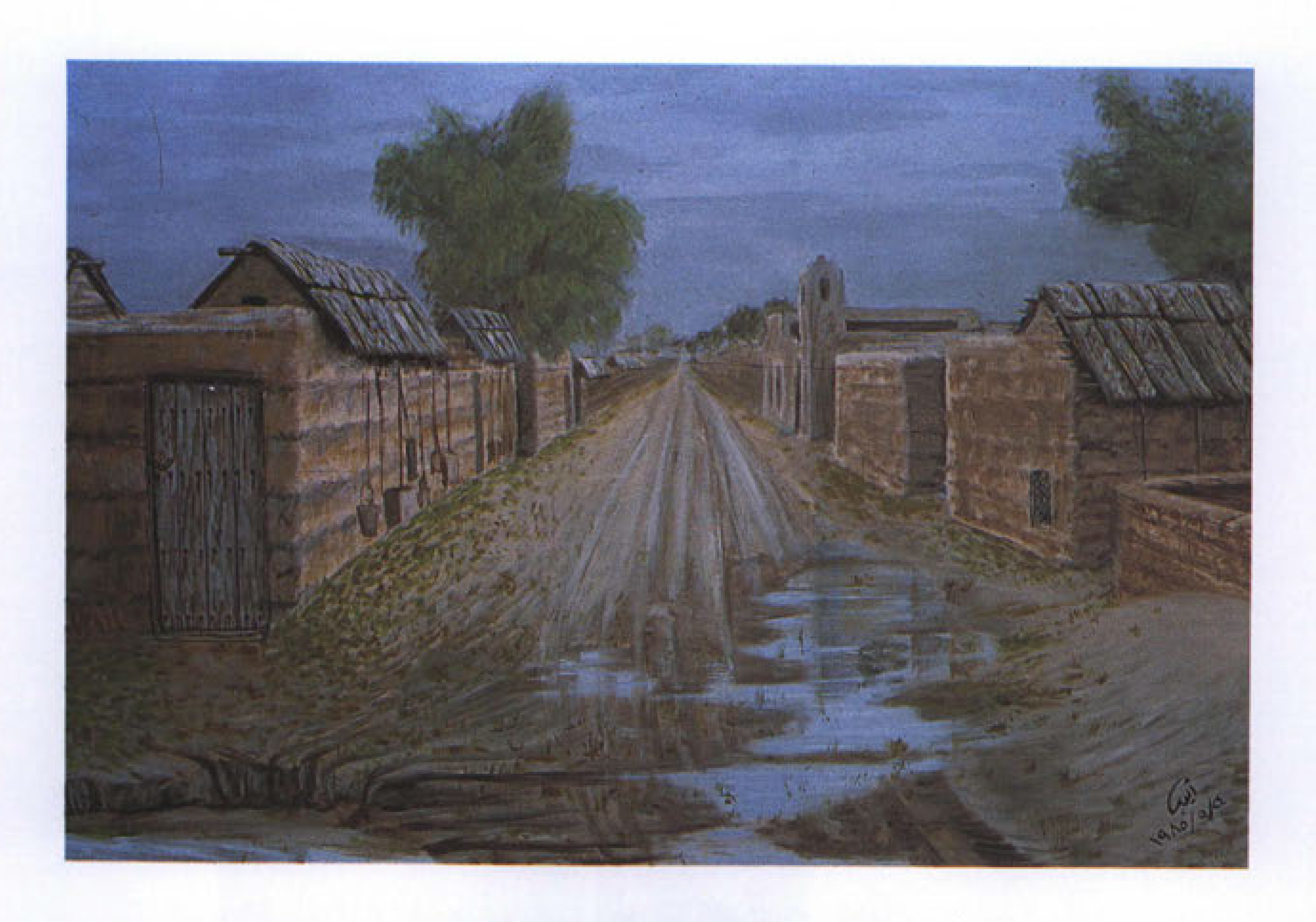
براحة العود رقم (٣) : وهي إحدى البرايح المعروفة لدى أهالي الأحياء المجاورة

***Al-Oud Yard 3**: This was one of the open spaces amidst several houses, which was well known to people in the neighbouring districts.*



دزّة العـروس رقم (٢) : جمع كبير من النسوة الذين تتقدمهم حاملة (الدزة) وهي جهاز العروس وكذلك حاملو المصابيح (اللوكس) متوجهين إلى بيت العروس كما هي العادة.

<u>The Bride's Trousseau 2</u> : *A big crowd of women where the carrier of the bride's trousseau is at the front as well as the lanterns' carriers who were going to the bride's house according to traditions.*



سكة في قرية حولي : كانت حولي قبل الخمسينيات قرية هادئة جميلة يؤمها الناس في فصل الربيع للاستمتاع بهوائها وخضرتها وهدوئها والسكن في بيوتاتها البسيطة وأجوائها المرحة.

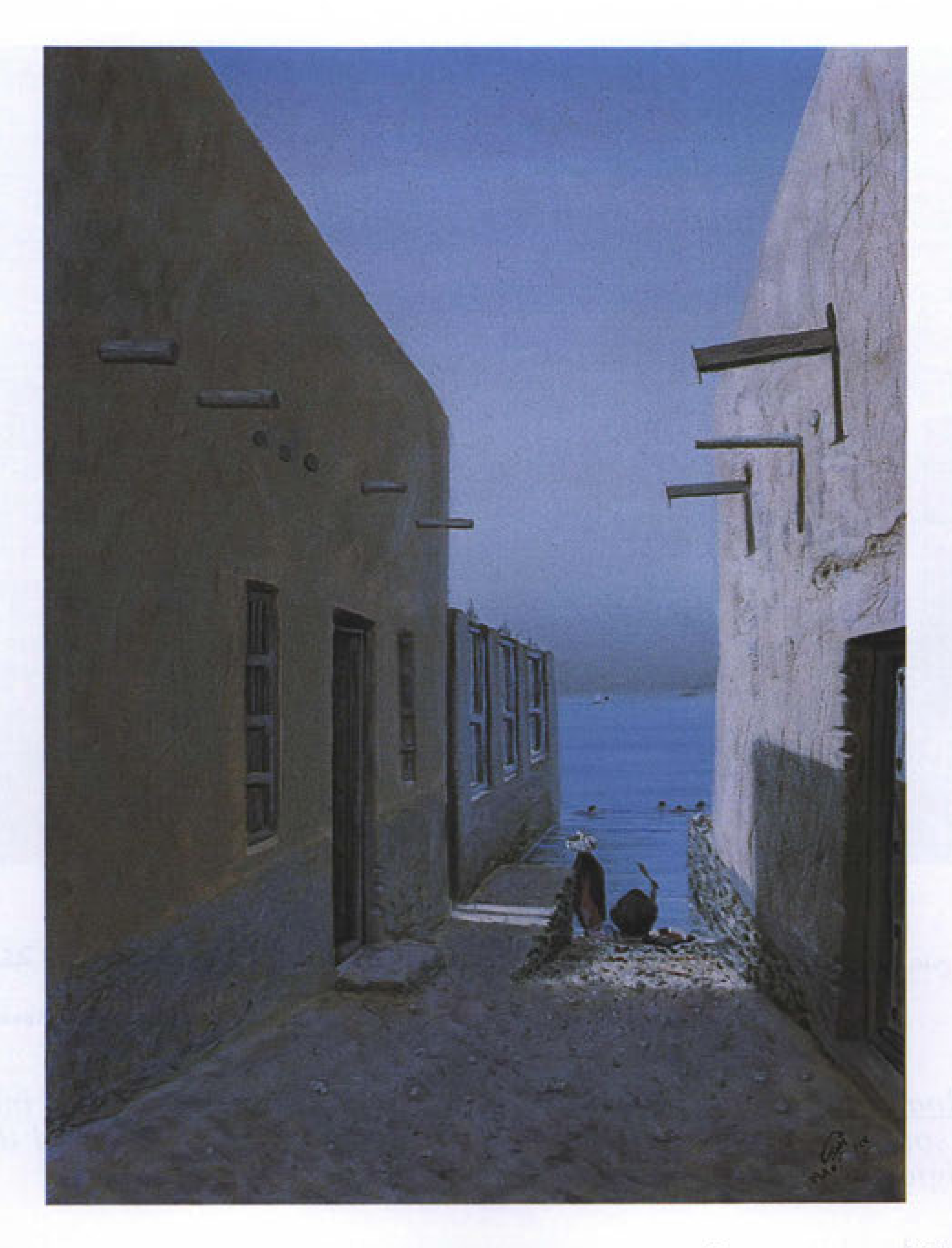
<u>A Road in Hawalli Village</u>: *Before the 1950s Hawalli was a beautiful and quiet village which people visited in spring to enjoy its clean air and its greenery, and dwell in its simple houses with their plensat atmosphere.*



مسقف صباح الناصر (رقم٢) : وهو أكبر المسقفات في مدينة الكويت القديمة وأجملها وكان موقعه قريبًا من البحر شرقي قصر السيف العامر.

أما الآن فقد صارت أرضه من ضمن مسجد الدولة الكبير.

Sabah al-Naser Musaqqaf (Archway) 2 : *It was the largest and most beautiful arches in old Kuwait. It was located near the sea at the eastren side of the Seif Palace. Its location is now a part of the State Grand Mosque.*



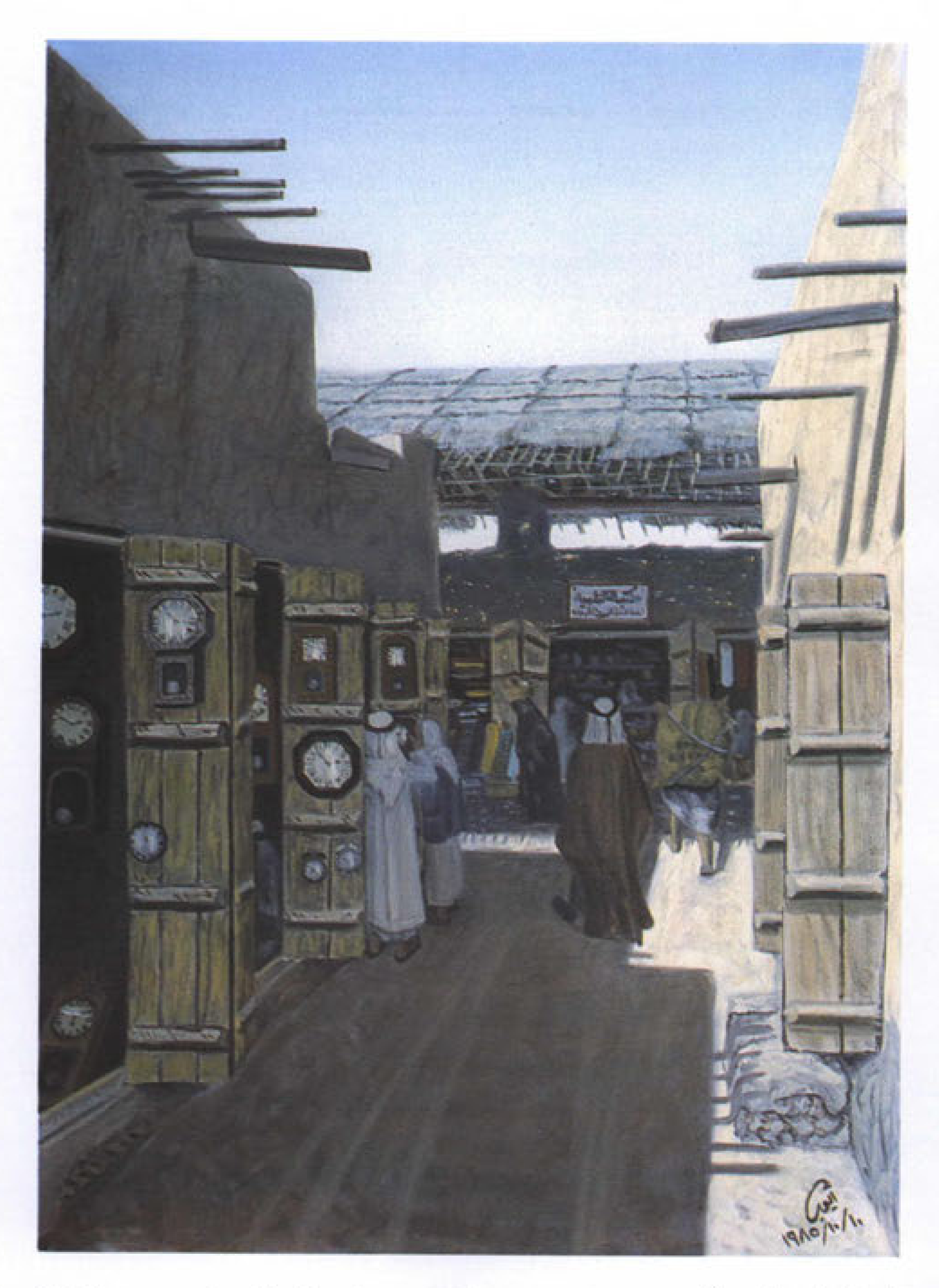
سكة إلى سيف معرفي : وهي سكة تودي إلى البحر تقع بين ديوان معرفي وعمارة الحمر، وكانت ممرًا مشهورًا لقاصدي البحر من أهالي الأحياء المقابلة. وقد أصبح مكانها القديم جزءًا من وزارة الخارجية الحالية.

A Road To Ma'rafi Coastline: *It was a road which led to the water front and was located between Ma'rafi divan and Al-Hamar yard. It was a famous path to the people who liked to go to the sea. The current Ministry of Foreign Affairs incorporated it in its premises.*



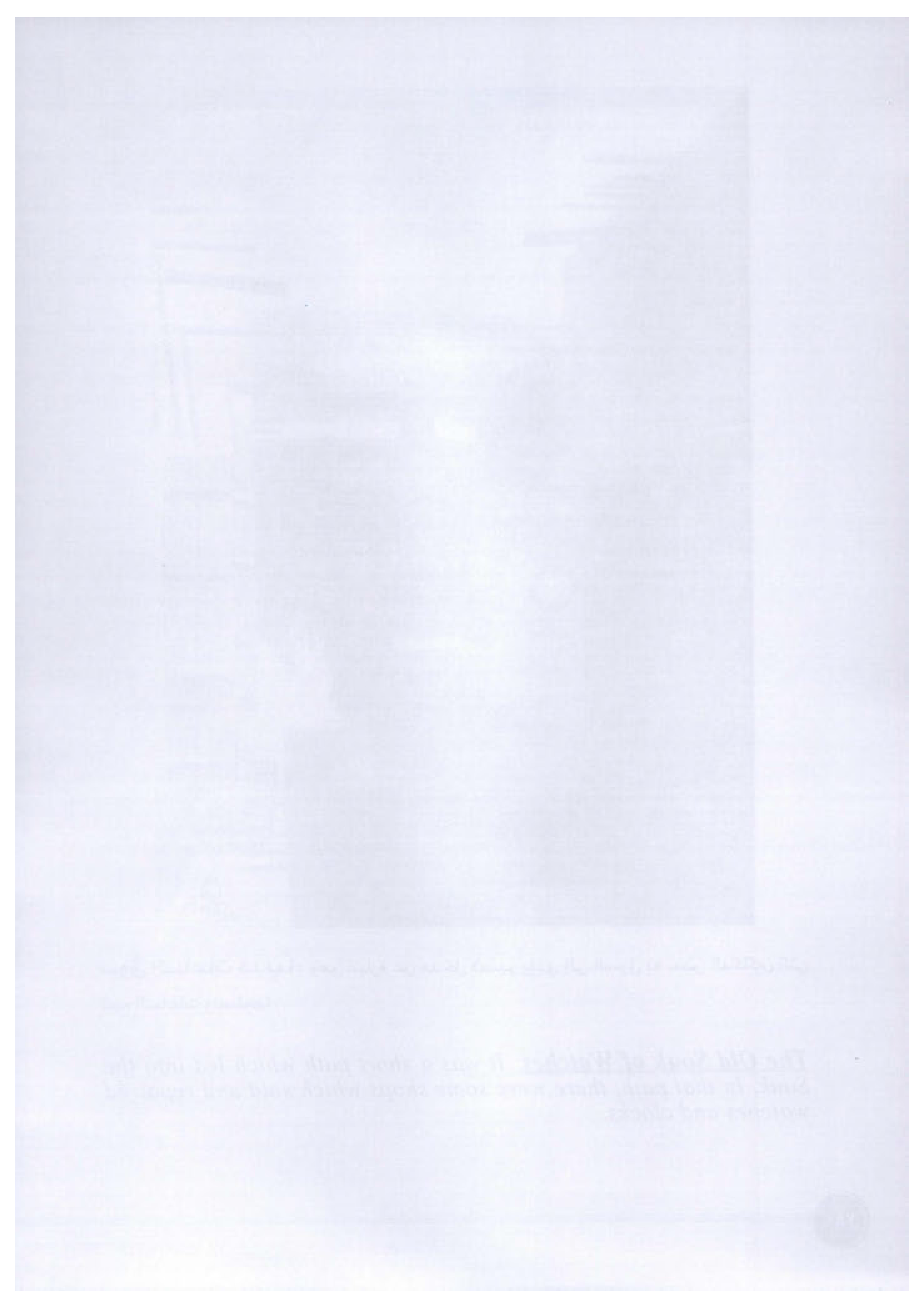
سكة إلى السوق : وهذه السكة تعتبر إحدى المداخل التي تؤدي إلى أسواق براحة بن دعيج وكان موقعها القديم خلف مبنى المعهد الديني القريب من تلك الأسواق.

***<u>A Road to the Souk</u>**: That road was one of the inlets which led into the souks of Bin Dou'ej courtyard. Its old location was behind the Religious Institute Building which was near those souks.*



سوق الساعات قديماً: وهو عبارة عن مدخل قصير يؤدي إلى السوق به بعض الدكاكين التي تبيع الساعات وتصلحها.

***<u>The Old Souk of Watches</u>**: It was a short path which led into the Souk. In that path, there were some shops which sold and repaired watches and clocks.*



The Old Souk of Watches: It was a short path which led into the Souk. In that path, there were some shops which sold and repaired watches and clocks

المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية

المقام بصالة جمعية المعلمين الكويتية في ١٩٩١/١٢/١م

The Fourth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment.

The Gallery of Kuwaiti Teachers' Society , 1st December 1991



برعاية
السيد ضاري عبدالله العثمان
وزير الدولة لشؤون مجلس الوزراء
رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
يسرني دعوتكم لحضور افتتاح
المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية
للفنان
أيوب حسين
وذلك في الساعة الثامنة والنصف من مساء يوم الأحد ١٩٩١/١٢/١م
بصالة جمعية المعلمين الكويتيين بالدسمة
الأمين العام

تحت رعاية وزير الدولة لشؤون مجلس الوزراء رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب السيد ضاري عبدالله العثمان تم افتتاح المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية . وذلك مساء يوم الأحد ١/ ١٢/ ١٩٩١م بصالة جمعية المعلمين الكويتية . ويرى فيها حفيد الرسام الطفل محمد حسين أيوب الأيوب الذي قدم المقص

Under the patronage of the Minister of the State and the Cabinet Affairs, the Chairman of the National Council for Culture, Arts and Letters, Mr Dhari Abdullah al-Othman, the fourth Exhibition of the Kuwaiti Environment was inaugurated on Sunday 1st December 1991 at the gallery of the Kuwaiti Teachers' Society. The grandson of the artist, the child Mohammad Hussien Ayoub al-Ayoub who presented the pair of scissors, is seen here.

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي وزير الدولة لشئون مجلس الوزراء
رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

الأستاذ ضاري عبدالله العثمان

(المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية)

تشرفت مساء هذا اليوم بالتجول في معرض الفنان الاستاذ
ايوب حسين ولقد شعرت حقاً من خلال اللوحات
التي عرضت بانني اتجول في الكويت القديمة
ولقد انبهرت حقاً بهذه القدرة والحساسية
والشفافية لدى الفنان الموهوب ايوب حسين
الذي استطاع بريشته ان يركز على نقاط دقيقة
جداً تربط حاضرنا بماضينا .
وما لنا ان نتعجب فالمعروف عن الأخ ايوب انه
فنان كويتي تميز بالاصالة وينطلق فنه دائماً من
البيئة الكويتية فهو اولاً وقبل كل شيء ابن
الكويت .
وفقه الله ونتمنى له المزيد من
النجاح

The Speech of his Excellency

Mr Dhari Abdullah al-Uthman

the Minister of the State for the Cabinet Affairs
The Chairman of the National Council for Culture, Arts and Letters
Fourth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

I had the honour, this evening, to roam through the exhibition of the artist Mr Ayoub Hussein. These paintings overwhelmed me and made me feel I was roaming in old Kuwait. I was amazed by the genius artist Ayoub Hussein's ability, sensitivity and perspicaciousness which his brush could feature and link our past with our present.

No wonder that Ayoub Hussein is a Kuwaiti artist whose originality is deep rooted and is derived from the Kuwaiti environment. He is after all the son of Kuwait.

We wish him success and progress , May God bless him.

1 December 1991

لوحات المعرض

The Paintings of the Exhibition

English	العربية
1- Diving Suit	١- لباس الغوص
2- The Game is Over	٢- طلع الداس
3- Al-Mutabbah Shops	٣- دكاكين المطبة
4- The Road to al-Saddani House	٤- سكة بيت السداني
5- Amariyah	٥- عمّاريه
6- Sheikh Yousuf Bin Issa Divan	٦- ديوانية الشيخ يوسف بن عيسى
7- Writing School Homework Assignment	٧- كتابة الوظيفة المدرسية
8- He Went Out to Sit in the Sun	٨- طلع ايتشمس
9- The Gafood Game	٩- لعبة الگافود
10- The Sheikhs' Arch and the Yard	١٠- مسقف الشيوخ والبراحة
11- Of the Sheiks' Fireej	١١- من فريج الشيوخ
12- From Inside the Archway	١٢- من داخل المسقف
13- Selling the Locusts	١٣- بيع الجراد
14- Bunashi Cafe'	١٤- قهوة بوناشي
15- The House Bathroom	١٥- مسبّح البيت
16- The Oven of the District Baker	١٦- تنور خبازة الفريج
17- Cosmetics of Women	١٧- مواد الزينة للنساء
18- Grinding the Sidr	١٨- طحن السدر
19- On the Siri (The Ladder)	١٩- على الصيري
20- Advertising the government Statements in the past	٢٠- نشر إعلانات الدولة قديما
21- The Goldsmiths' Shops	٢١- دكاكين فريج الصاغة
22- Al-Kandiri (The Water Seller)	٢٢- الكندري (بائع الماء قديماً)
23- Of the Old Shops	٢٣- من الدكاكين القديمة
24- The Hawkers at the quarter	٢٤- بياعات الفريج
25- The Samsamiyah Woman Seller	٢٥- بَيّاعة السمسمية
26- May God keep their child,(In the Memory of the Qirqa'an)	٢٦- سلم ولدهم (ذكرى القرقيعان)
27- Rail-al-Liwan (The Fence)	٢٧- ريل الليوان
28- Kasiro Dalla Memories	٢٨- ذكريات كاسيرو دله
29- Sheikh Mubarak al-Sabah Kiosk	٢٩- كشك الشيخ مبارك الصباح
30- The Door of al-Mitawa' Mosque	٣٠- باب مسجد المطوع
31- Ramadhan Breakfast	٣١- فطور رمضان

English	العربية
32- Ramadhan Memories	٣٢- ذكريات رمضان
33- The Hajjiyah (Lady's) Chest	٣٣- صندوق الحجية
34- Mubarak Baraha (2) (Yard)	٣٤- براحة مبارك (٢)
35- Bathing in the Mosques in the Past	٣٥- الاستحمام في المساجد قديما
36- Zahameel District	٣٦- فريج الزهاميل
37- Bin Yebal Yard	٣٧- براحة بن يبلَ
38- Qurawiyah Yard	٣٨- براحة الگرُويهّ
39- Tobaiykh Ditch from Above 2	٣٩- حفرة طبيخ من أعلى (رقم٢)
40- Dabboos Baraha (Yard)	٤٠- براحة الدبوس
41- Al-Abdulrazzaq Mosque and the Stable	٤١- مسجد العبدالرزاق والياخور
42- Bin Mahmeed Ditch	٤٢- حفرة بن محميد
43- The Money Changer Stalls	٤٣- دكاكين الصراريف
44- Al-Abd al-Salam Yard	٤٤- براحة العبدالسلام
45- Traitheethat Hills	٤٥- طريثيثات النفود
46- The Room Kabashkan	٤٦- كبشكان الدار
47- The Minaret Stairs	٤٧- درج المنارة
48- Jahra Street pre1950s	٤٨- شارع الجهره قبل الخمسينات
49- Sintiwanat al-liwan	٤٩- سنطوانة الليوان
50- Bastook al-Tirshi (The pot of pickles)	٥٠- بستوگ الطرشي
51- The Tray of the Sweet Seller	٥١- صينية بائع الحلاوة
52- Carrying Water on Heads	٥٢- نقل الماء على الرؤوس
53- They are having a Banquet	٥٣- عندهم عزيمة
54- Kuwaiti Paper- Kites	٥٤- طيايير كويتية
55- A Small Kuwaiti House	٥٥- بيت كويتي صغير
56- The House Drain	٥٦- مدعاب البيت
57- The Martyr Grave	٥٧- قبر الشهيد
58- The Martyr Soul	٥٨- روح الشهيد
59- Long Live Kuwait	٥٩- يسلم راسك يا وطن
60- Kuwait's martyrs and POWs	٦٠- شهداء الكويت وأسراها
61- Al-Mitawa' Mosque Liwan	٦١- ليوان مسجد المطوع



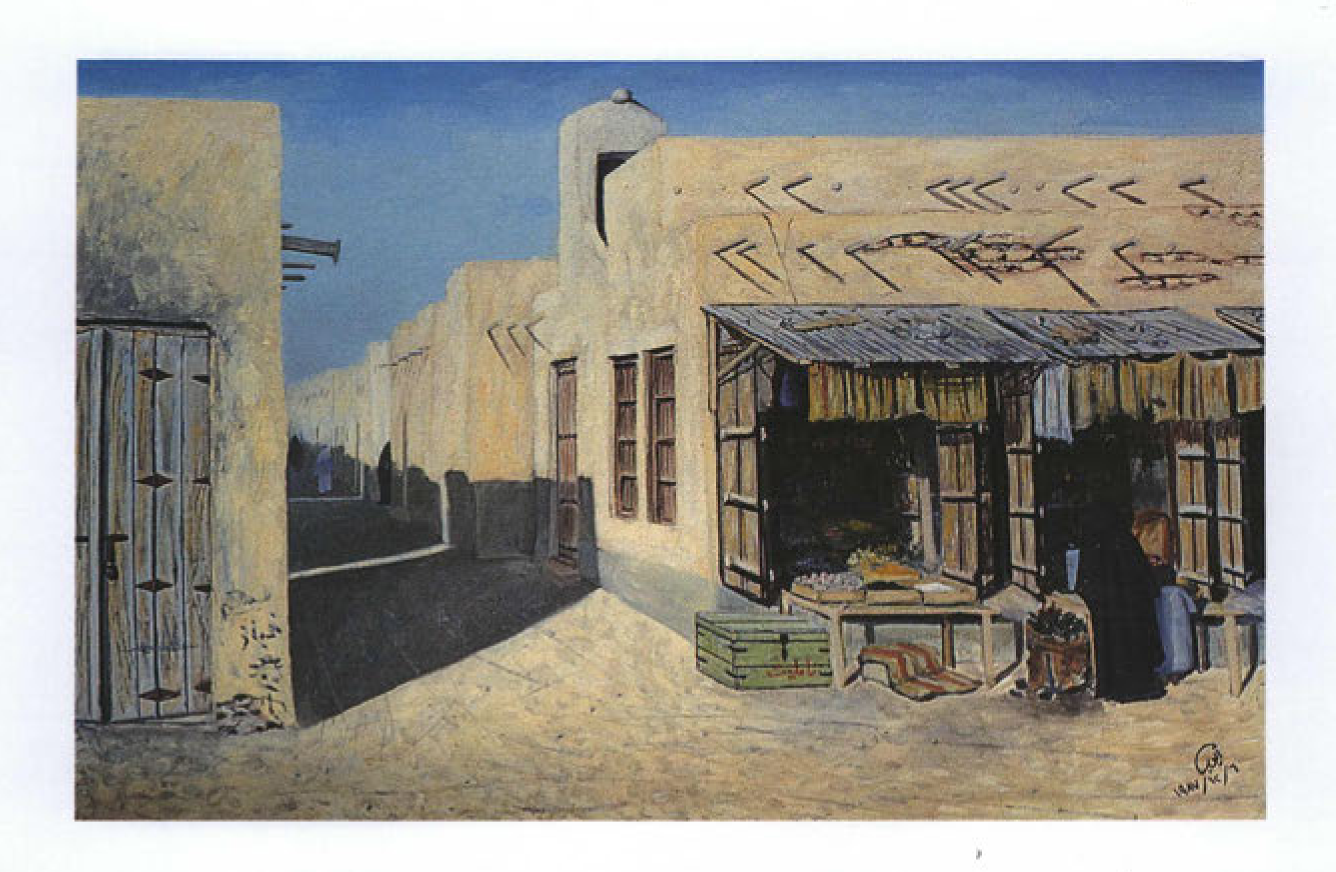
لباس الغوص : ويشتمل على ملبس خاص يلبسه الغواص مكون من قميص وسروال من القماش الأسود ليحفظ جسمه من بعض المخلوقات البحرية. ويظهر الديين والمفلقة والفطام.

The Diving Suit **:** *A special dress which the divers put on. It contains a shirt and a pair of trousers made from black cloth to protect the diver's body from some sea creatures. The painting reveals a basket to collect the oysters, an oyster opener, and a nose clip.*



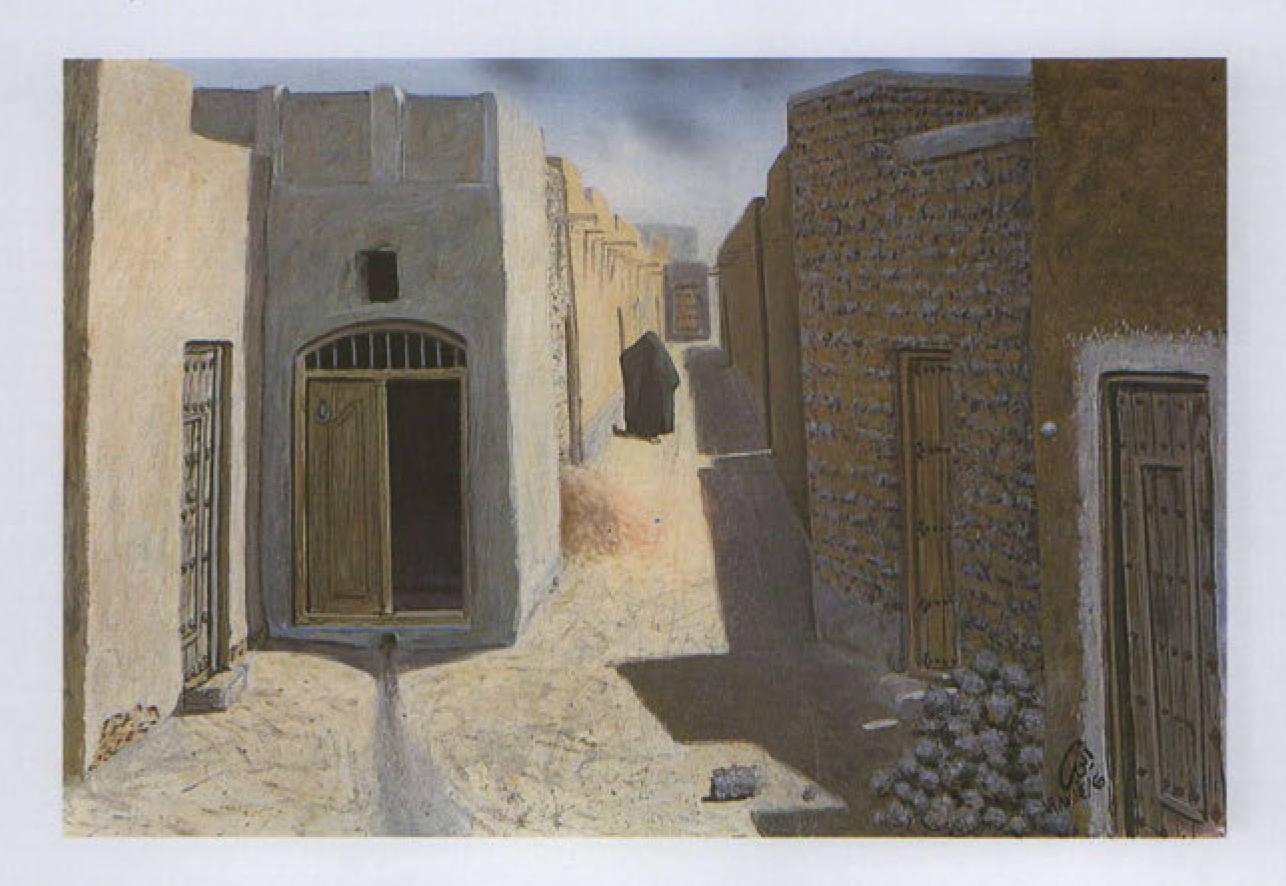
طلع الداس : وتشتمل على فوز أحد اللاعبيّن على زميله بلعبة الدامه المشهورة

The Game is Over: *It shows the victory a player achieved against his contender in the famous draughts game.*



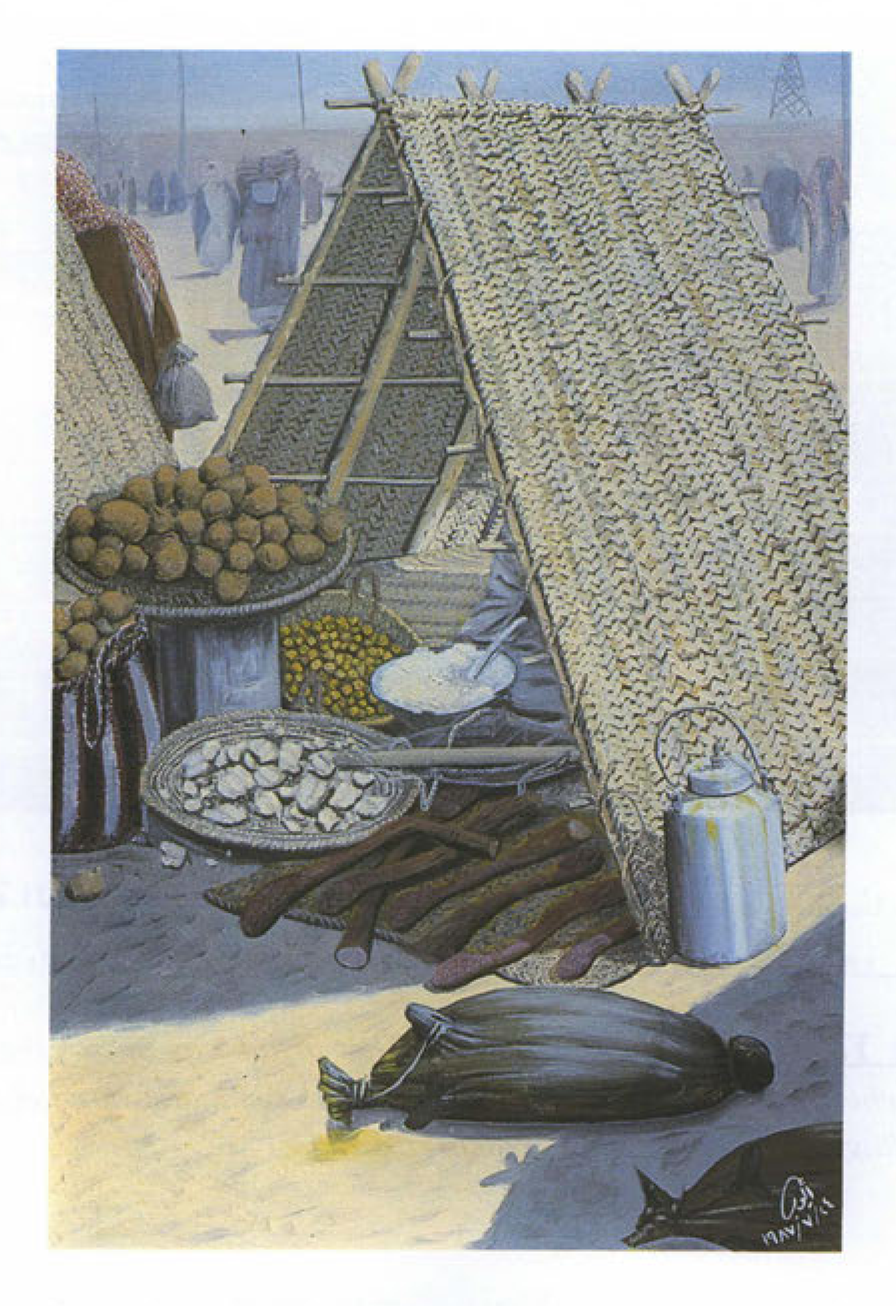
دكاكين المطبة : وهي مجموعة من الدكاكين في حي (المطبة) قديمًا وموقعه شرق البلد

Al-Mutabbah Shops: *Those are a group of shops, in old times, in al-Mutabbah district, east of the Town*



سكة بيت السداني : وقد اسميتها بهذا الاسم لوجود منازل هذه العائلة الكريمة بها وتقع في وسط المدينة.

<u>The Road to al-Saddani House</u>: *I gave it that name because the houses of this family is located in it. It was located in the mid of the Town*



عماريّه : وهي مظلة من الجريد والحصران يستظل بظلها الباعة قديما في الصفاة وأماكن أخرى.

Amariyah *: It was a parasol made of mats and palm leaves where sellers sat in its shade in Safat square and other places.*



ديوانية الشيخ يوسف بن عيسى : وهي من الدواوين المشهورة قديمًا تقام فيها الاجتماعات والندوات العلمية والدينية كما تقام فيها حفلات الزفاف. وتقع في فريج الشيوخ..

<u>Sheikh Yousuf Bin Issa Divan</u> : *That divan was one of the famous divans where meetings, religious and academic seminars were held as well as weddings. It was located in Shaikhs' district.*



كتابة الوظيفة المدرسية: وهي الواجب المدرسي المكلف بكتابته طالب المدرسة إذ يكتبه على ضوء السراج، فوق سحارته الخشبية.

Writing School Homework Assignment: *The pupil wrote his school homework assignment on his wooden desk in the light of the lamp.*



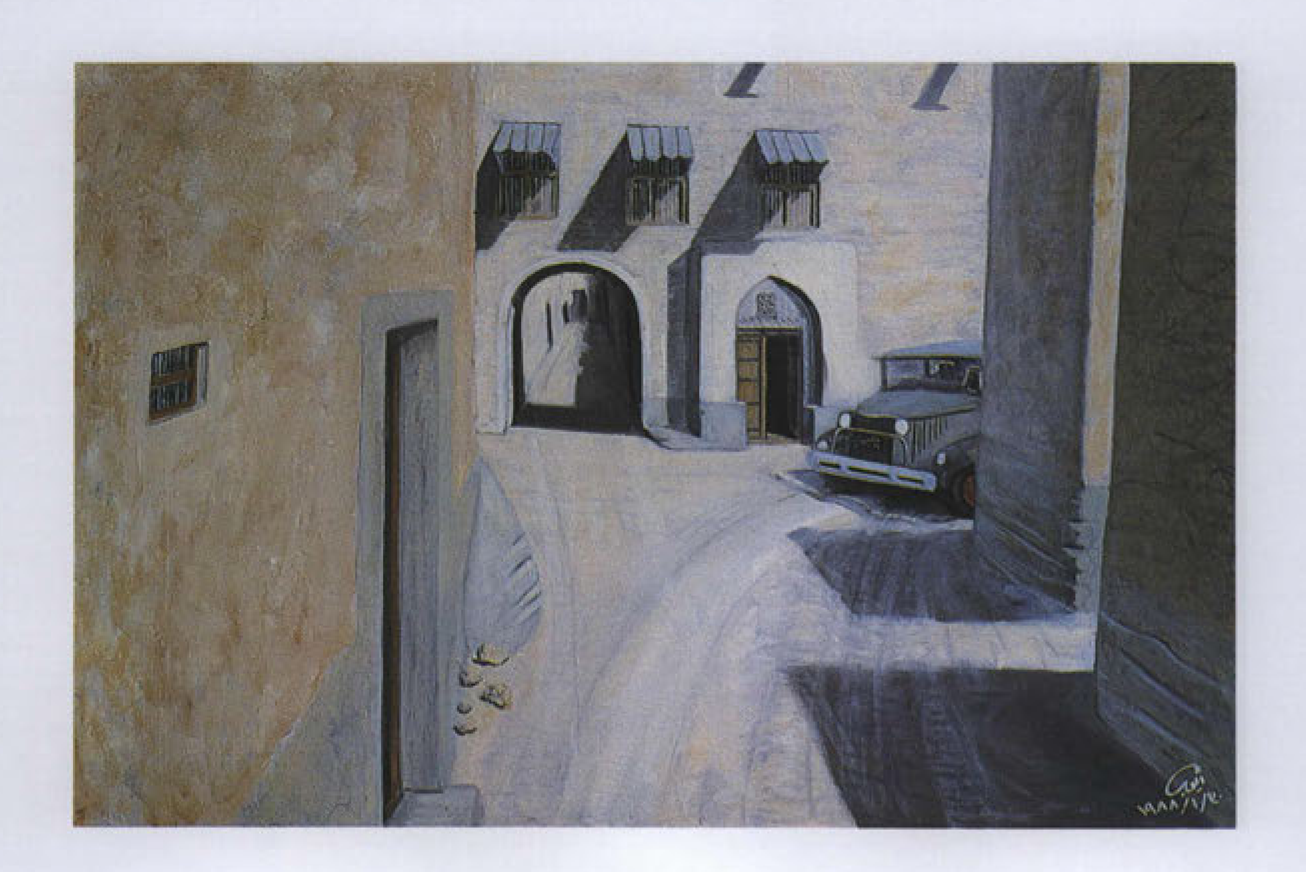
طلع يتشمس : ويظهر بها صاحب المنزل وقد جلس على دكة بيته ليعرض نفسه لدفء الشمس شتاء.

<u>He went out to sit in the Sun</u>*: The painting features the owner of the house sitting on a bench in the sun in winter to get warm.*



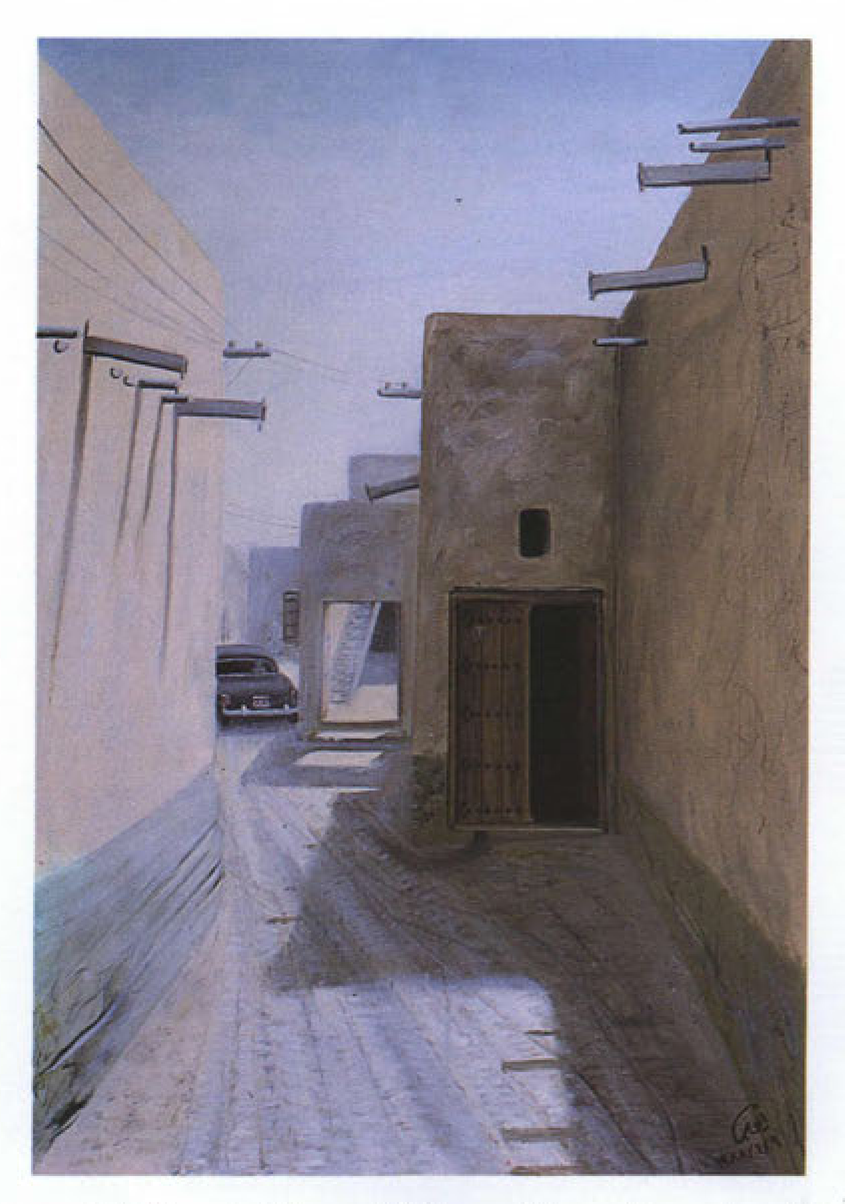
لعبة الگافود: وهي لعبة محببة لدى الأطفال إذ يستخدمون فيها جريد السعف بعد تزيينه بالخيوط والخرق الملونة من مخلفات المنزل.

***<u>The Gafood Game</u>**: It was one of the children's popular games. In that game, they used palm leaves after decorating them with the house waste such as threads, and coloured rags.*



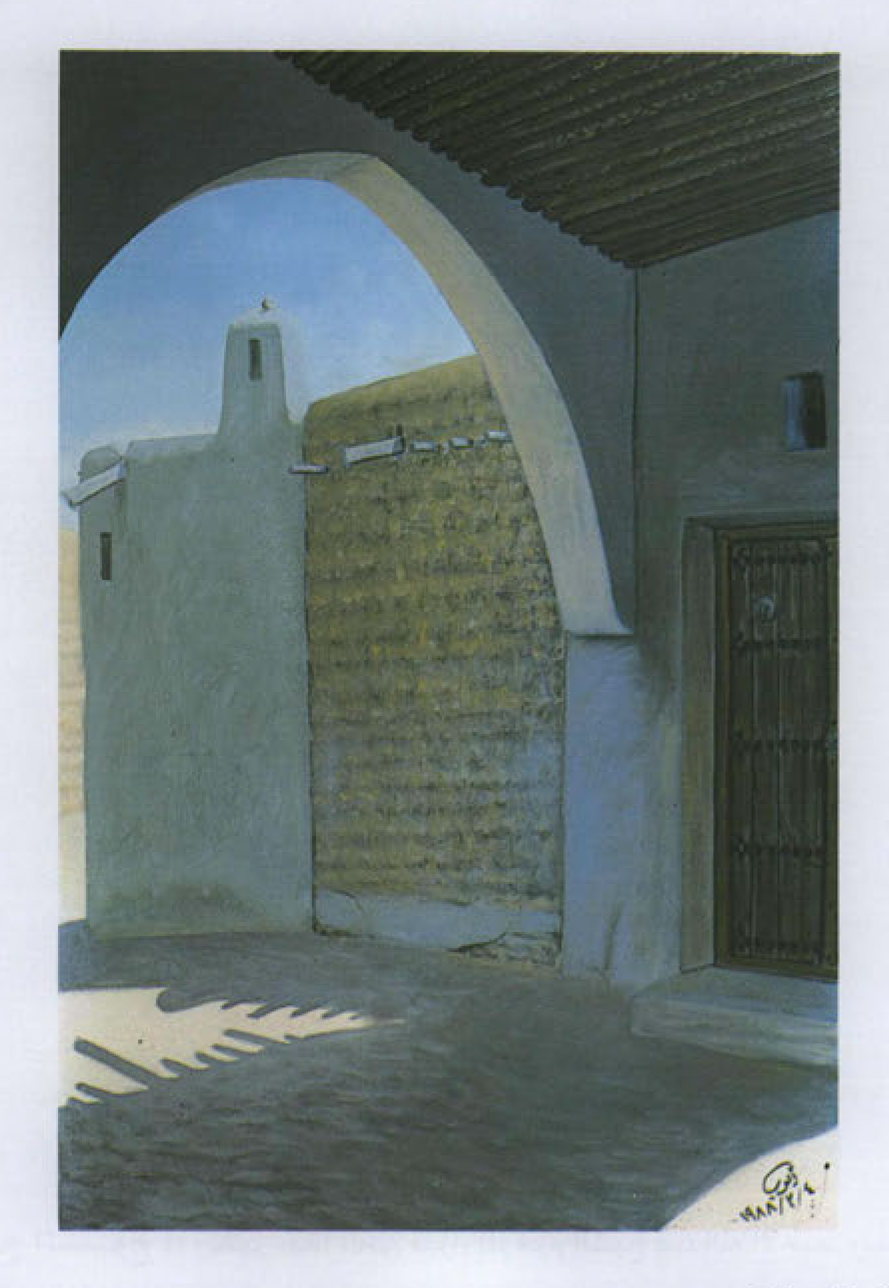
مسقف الشيوخ والبراحة : وفيما يذكره المؤرخون أن هذا المسقف هو للمغفور له الشيخ جابر مبارك الصباح حاكم الكويت الثامن، وبجواره سكنه الخاص ثم عادت ملكيته إلى الشيخ أحمد الجابر الصباح وأبنائه.

The Sheikhs Arch and the Yard: *According to Kuwait's historians this Arch was of the late Sheikh Jabir Mubarak al-Sabah, the eighth ruler of Kuwait, besides it was his private lodging, afterwards, its ownership was transferred into sheikh Ahmad al-Jabir al-Sabah and his sons.*



من فريج الشيوخ : ويظهر بهذا الحي منزل المرحوم الشيخ عبدالله الاحمد وسيارة قديمة لأحد الأمراء السابقين.

From the Shaiks' Quarter Fireej : *In this quarter, we see the house of the late Sheikh Abdullah al-Ahmad and an old car of one of the former Emirs.*



من داخل المسقف : جزء من مسقف عيال يعقوب المطوع ومنارة مسجد ابن حمدان القديم.

<u>From inside the Archway</u> : *A part of the archway of Yacoub al-Mutawa' sons and the minaret of the old Bin Hamdan mosque.*



بيع الجراد : والجراد كان يباع مطبوخًا لدى باعة الطرق ثم انقطع في منتصف الستينيات وأكله لذيذ جدًا.

Selling the Locusts: *Locusts were sold cooked at Kuwait by the street hawkers and were tasty. That type of food vanished in the mid 1960s.*



قـهـوة بـوناشي : وهي من أشهر المقاهي في الكويت إذ يرتادها الأمـراء وتجار البلد وتقع أمـام مسجد السوق وسوق المناخ.

***<u>Bunashi Café</u>**: That was one of the most famous cafés in Kuwait and its clients were the emirs and the merchants. Its venue was opposite to the Souk mosque and Souk al-Manakh.*



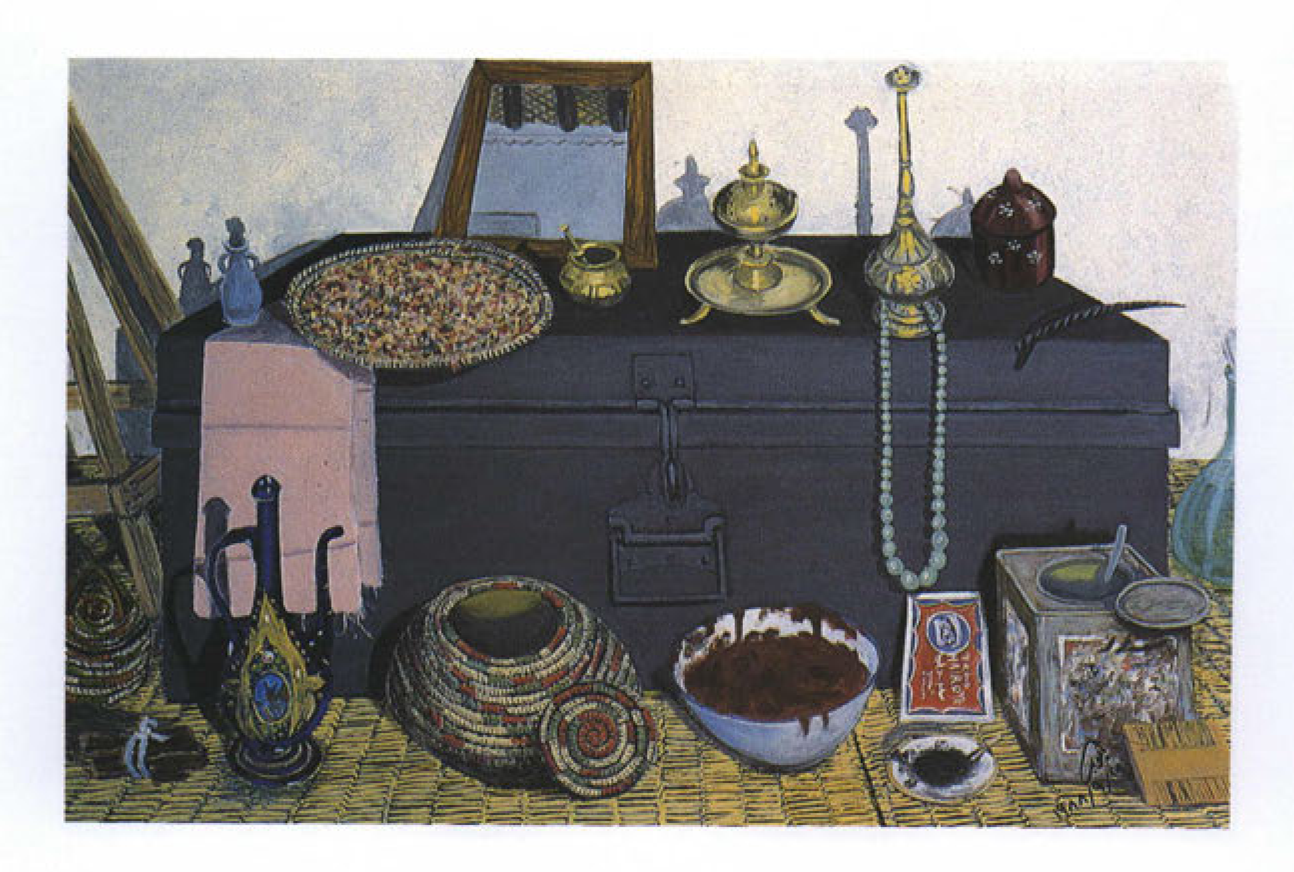
مسبح البيت (رقم ١): وهو بمثابة الحمام المعروف وفيه يغتسل أهل المنزل بمياهه المستخرجة من البئر بمساعدة مادة السدر المطحون عوضًا عن الشامبو والصابون.

The House Bathroom: *The household bathed in it with water obtained from a well. They used ground Sidr (ziziphus spina-christa) because soap and shampoo were not available at that time.*



تنور خبـازة الفـريج : بعض الأحياء لا تخلو من بيتٍ صاحبته خبـازة فيذهب الناس إليها بعجينهم لتخبزه في تنورها مقابل أجر زهيد.

<u>The Oven of the District Baker</u> : *The owners of some houses in some quarters were female bakers. People carried their dough to them to bake it in their oven at a low price.*



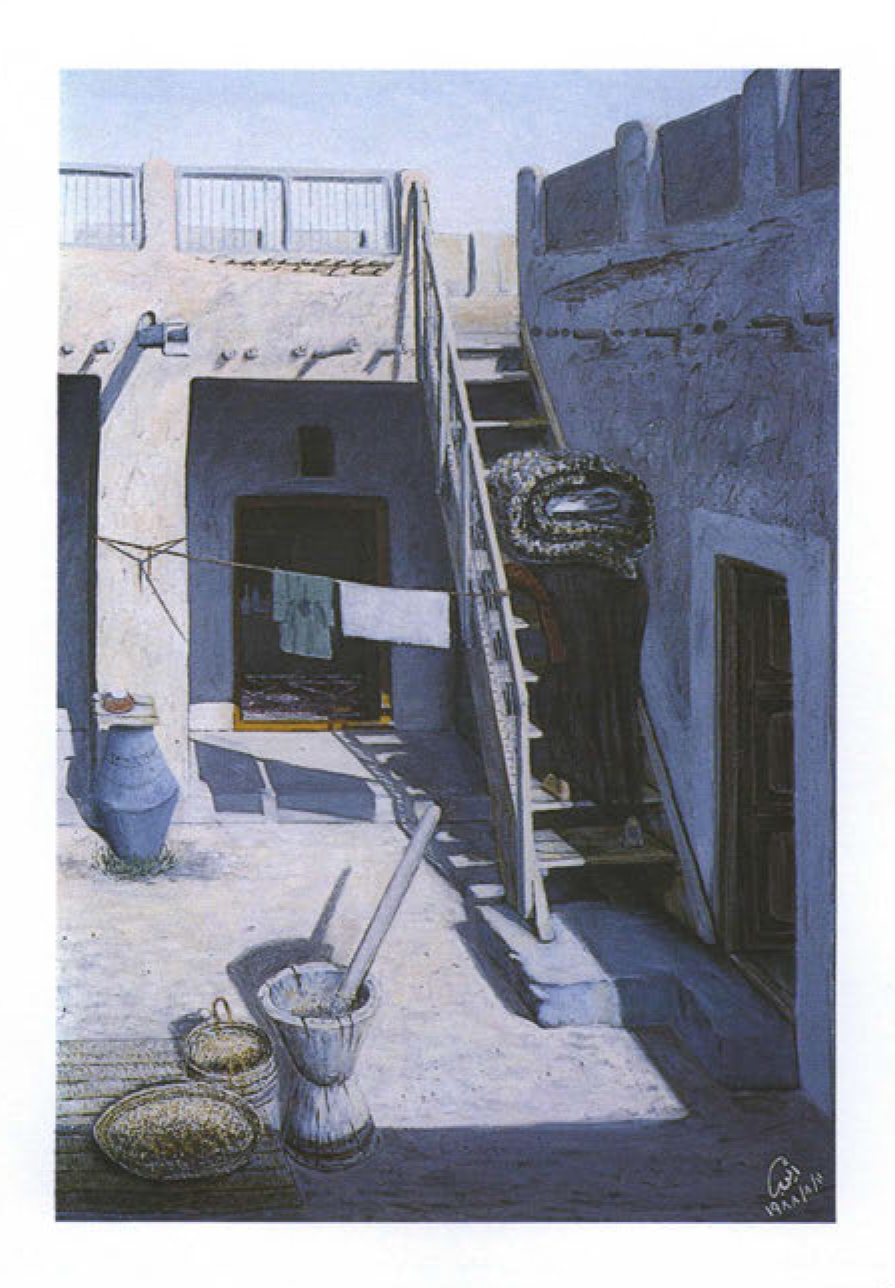
مواد الزينة للنساء : صندوق يُحيط من حوله ما تستخدمه المرأة من مواد لزينتها مثل: حنه، وسمه، سدر، كحل، مشط... إلخ.

<u>Cosmetics of Women</u> **:** *A box surrounded by women's cosmetics such as hinna (camphere), wasmah (black tint), Sidr, eyeliner, comb etc.*



طحن السدر : كان الناس قديما يلتقطون أوراق شجر السدر أو يشترونها ليطحنوها بالرحى وذلك لاستخدامها في الاغتسال.

<u>Grinding the Sidr</u>: *In the past people picked up or bought the Sidr leaves and ground it by the handmill to use for washing.*



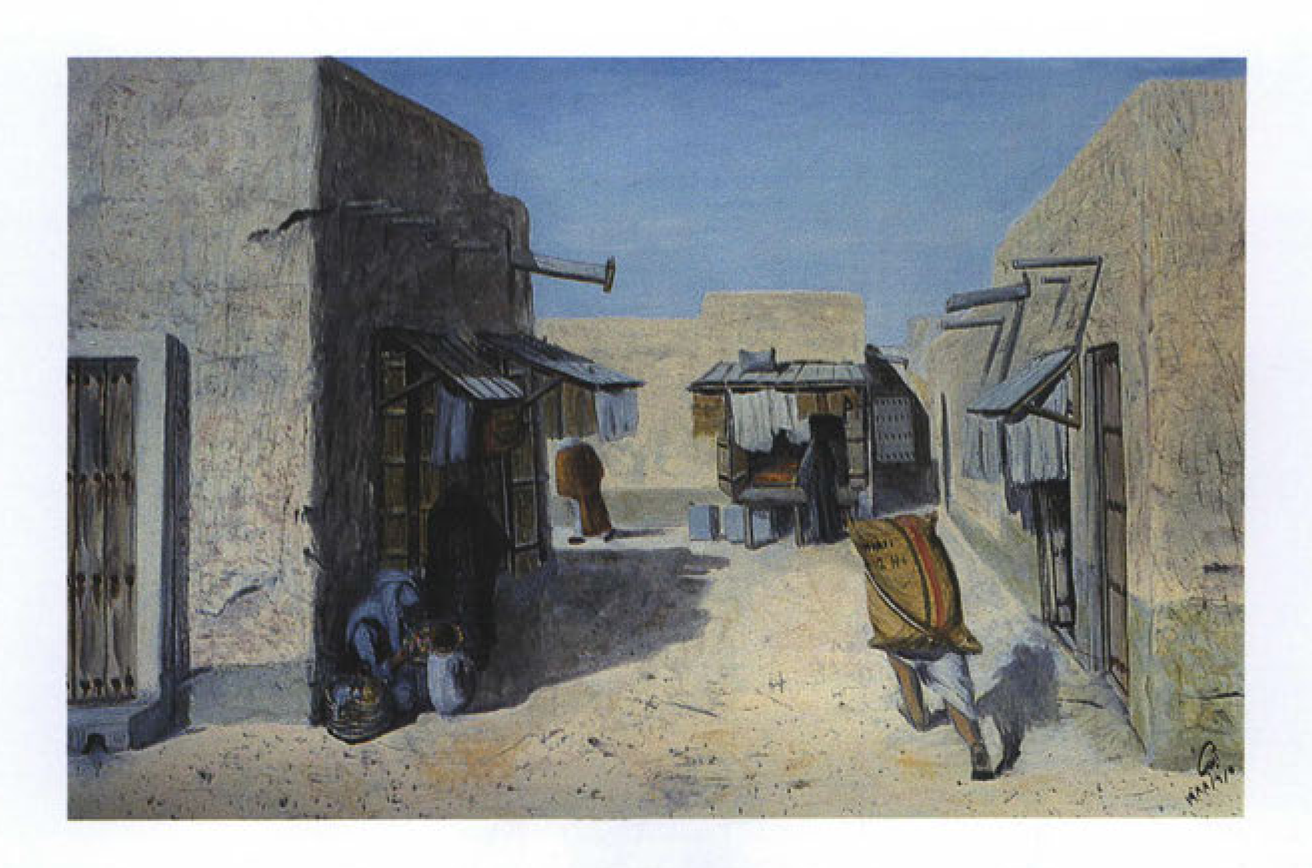
على الصَيري : والصيري سلم قوي مصنوع من الخشب يؤدي إلى سطح المنزل يضعه البعض عوضًا عن بناء درج.

<u>On the Siri (ladder)</u>: *The siri was a strong ladder made of wood and led to the house roof in stead of building stairs.*



نشـر إعـلانات الدولـة قديـماً : كانت بعض الدوائر الحكومية قديمًا تنشر إعلاناتها وبياناتها الموجهة لأفراد الشعب – على حائط محاذ لدكاكين الصرافين إذ لا صحافة ولا إذاعة.

Advertising the Government Statements in the past : *In the past, some government departments nailed their advertisements and statements to the people on a wall beside the moneychangers' stalls since newspapers or radios did not then exist.*



دكاكين فريج الصـاغـة : وسمي بهذا الاسم لوجود العديد من المختصين بصياغة الذهب والفضة وموقعه في وسط المدينة.

<u>The Goldsmith's Shops</u>*: It was given that name because there were several goldsmith and silversmith shops there. It was located in the middle of the city.*



الكندري : والكنادرة هم أقوام طيبون نزحوا إلى الكويت واختص بعضهم بنقل الماء لبيعه على الأهالي.

Al-Kandiri*: The Kandiris are good people immigrated to Kuwait. Some of them brought water and sold it to the people.*



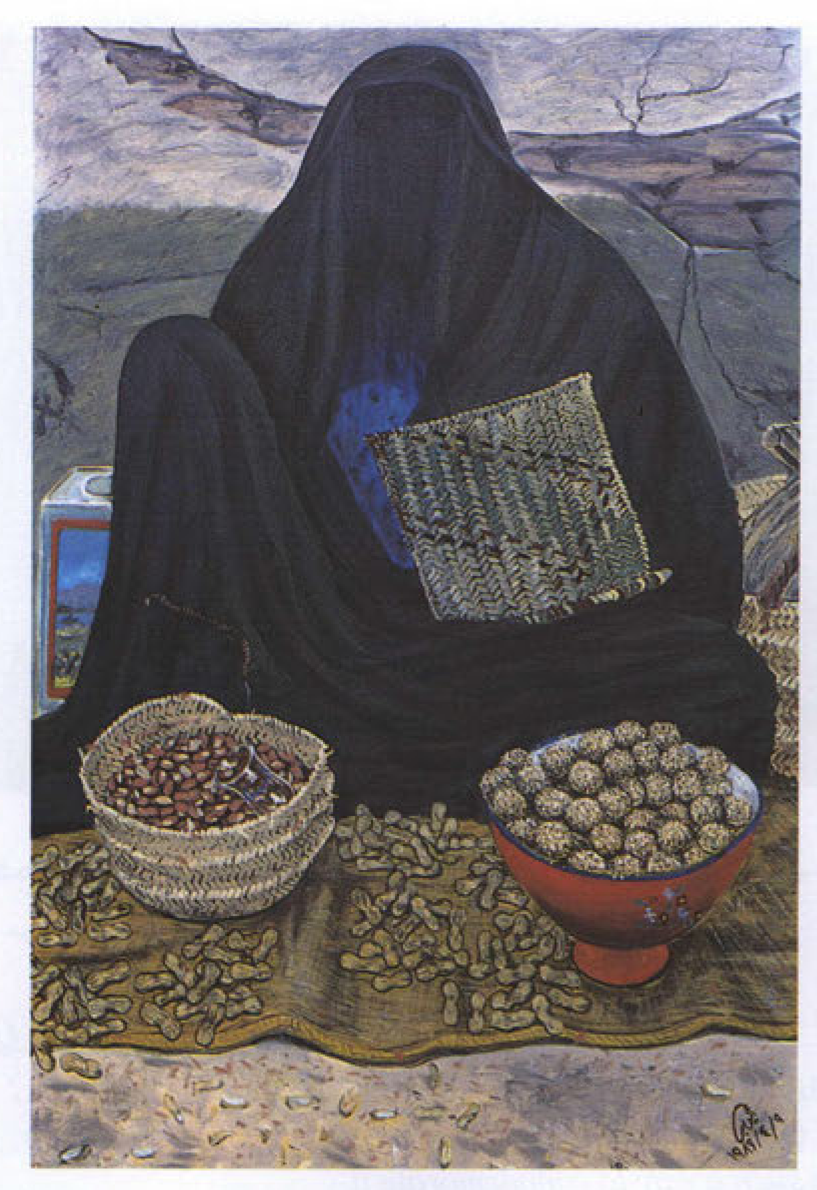
من الدكاكين القديمة : بضاعة معروضة تحتوي علىَ مختلف الأصناف مما يحتاج إليها الناس قديما مثل: العصي وبعض المساحيق وغيرها.

<u>Of the Old Shops</u> : *Different kinds of goods which people needed such as sticks, some powders etc.*



بياعات الفريج : لا تخلو كثير من الأحياء القديمة من بعض الباعة القابعين مع مبيعاتهم عند مفترق الطرق أو مكان تجمع أبناء الحي يبيعون (السبال والحب والباجلا والحلاوة وغيرها).

<u>The Hawkers at the quarters</u>*: There were many women hawkers in the old quarters sitting with their goods at the crossroads or at the places where people gathered. They sold sibal (peanuts), almond, bajilla (boiled beans), sweets, and others.*



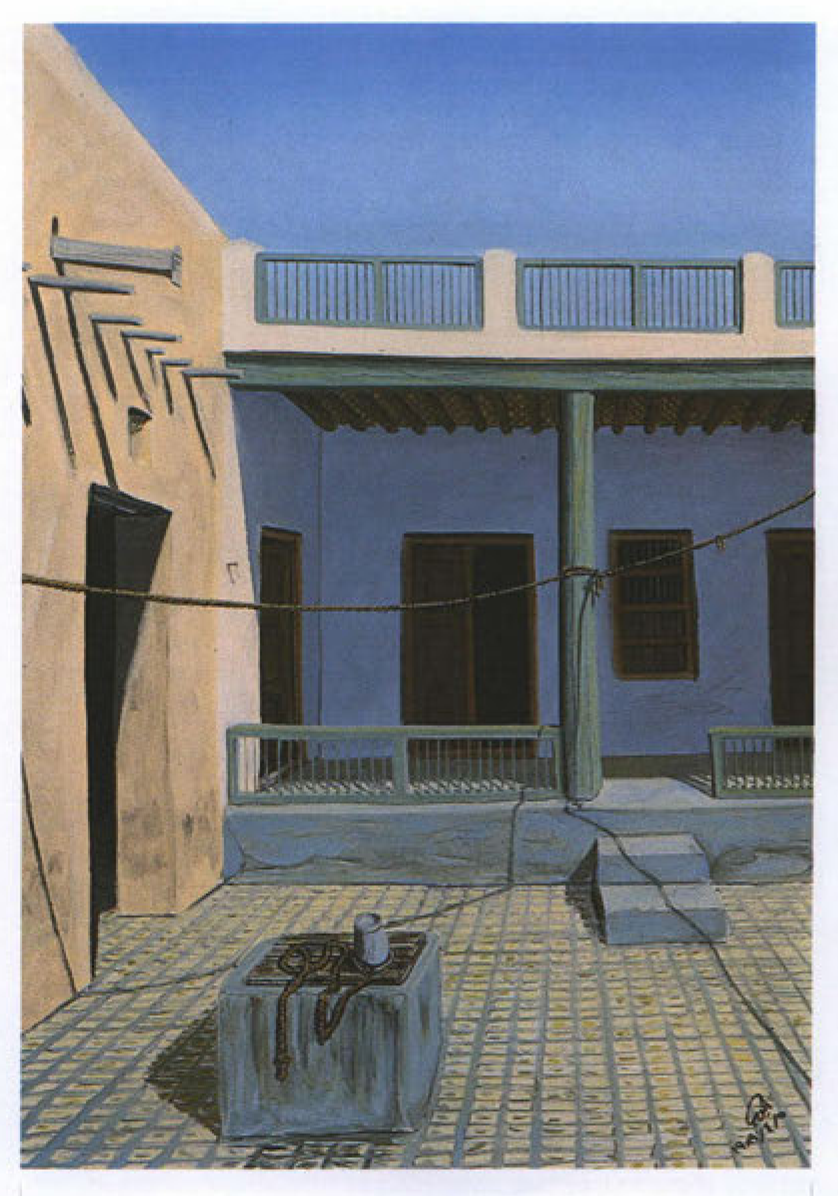
بيَّاعة السمسمية: وهي امرأة اختصت بعمل هذا النوع من الحلويات لبيعه على أبناء الحي.

The Samsamiyah Seller **:** *She was a woman who specialized in making such sweet and sold it to the quarter's boys and girls.*



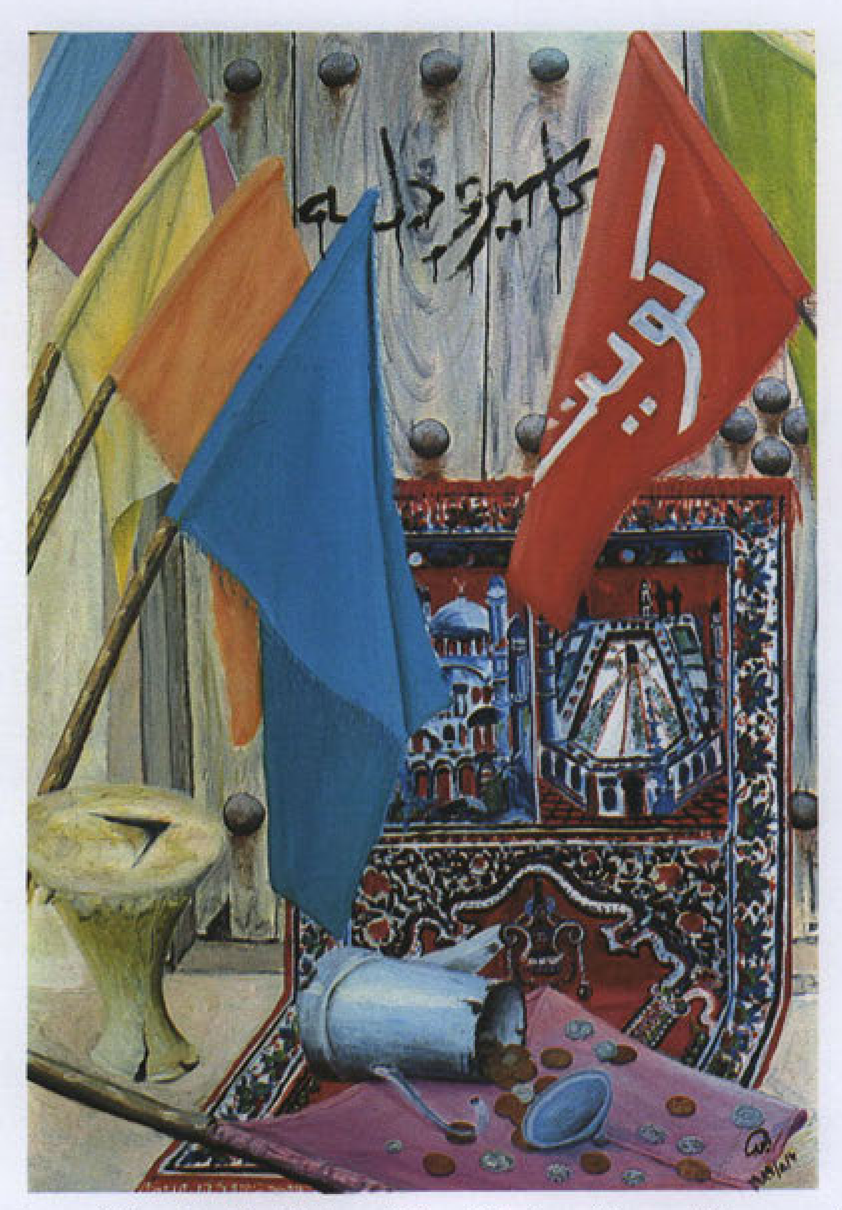
سلم ولدهم (ذكرى القرقيعان) : بما أن ليلة القرقيعان قد فقدت أهميتها ونسي الناس ما يقال فيها من أهازيج فإنني آثرت أن ارسمها بهذه الطريقة لأحياء ذكراها.

<u>May God Keep their child in the Memory of the Qirqa'an (sweets and peanuts given to children in Ramadhan) :</u> *Because the night of Qirqa'an lost its charm, and people forgot its songs, I decided to draw it in such a way to commemorate it.*



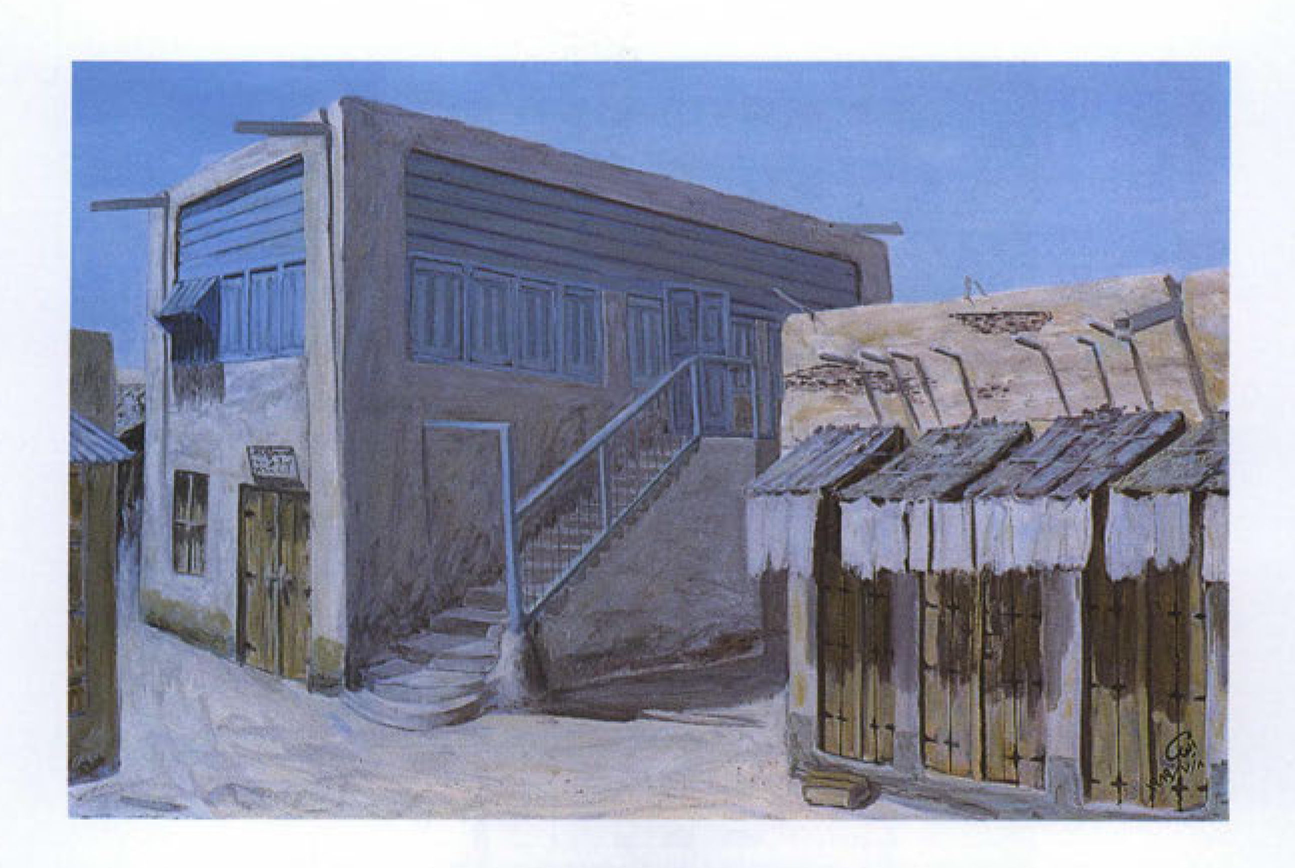
ريل الليوان : والريل هو حاجز من الخشب والقضبان الحديدية يوضع على حافة الشرفات واللواوين وأسطح المنازل.

Rail al-Liwan (The Fence of the Corridor): *The Rail was a barrier made of wood and iron bars for the balconies, corridors and roofs.*



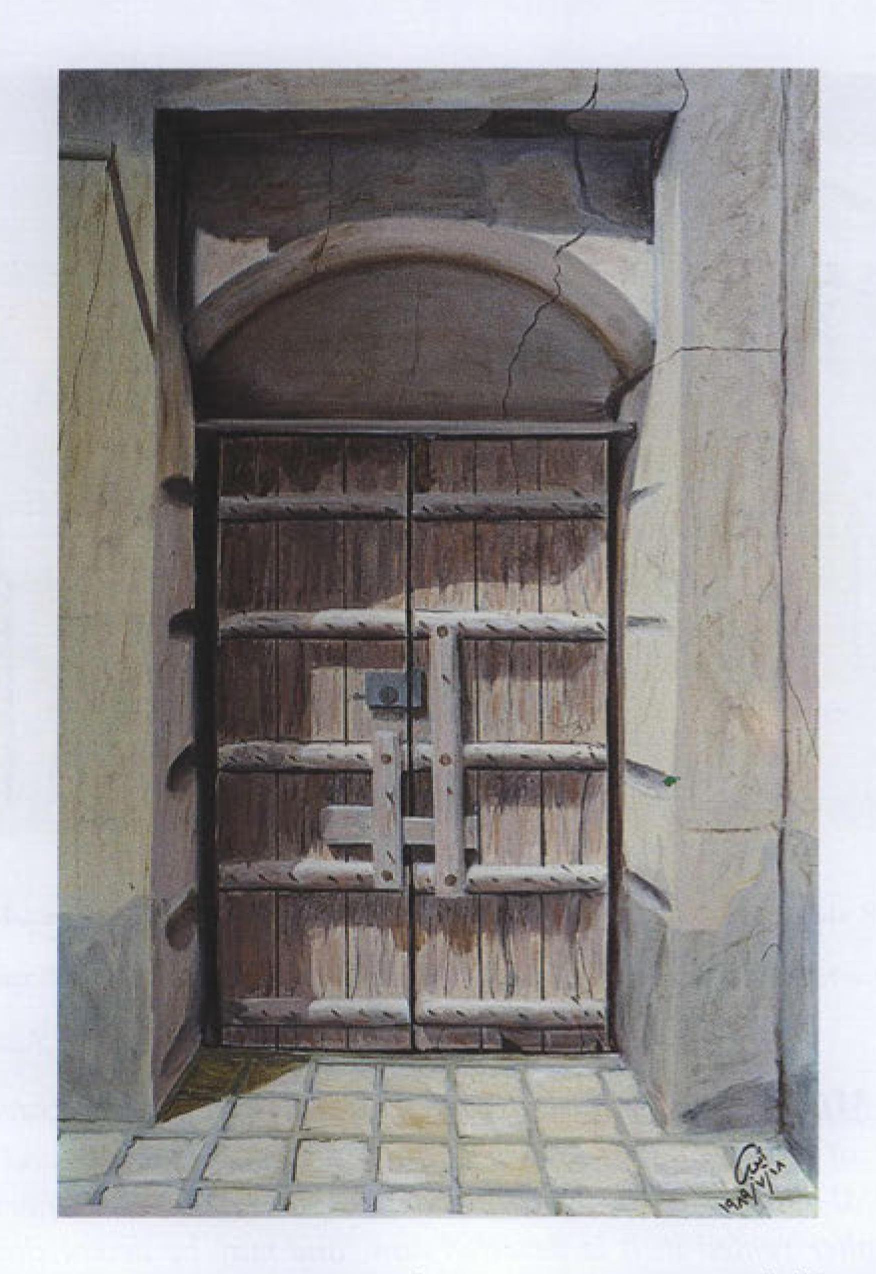
ذكريات كاسـيرو دله : بما أن هذه المناسبة الجميلة قد انقرضت وكفت ممارستها في يوم الوقفة، فإنني وددت إحياء ذكراها.

Kasiro Dalla Memories: *Since this wonderful occasion is out of place and the people stopped practising it on the day preeceding the Feast, I decided to commemorate it here.*



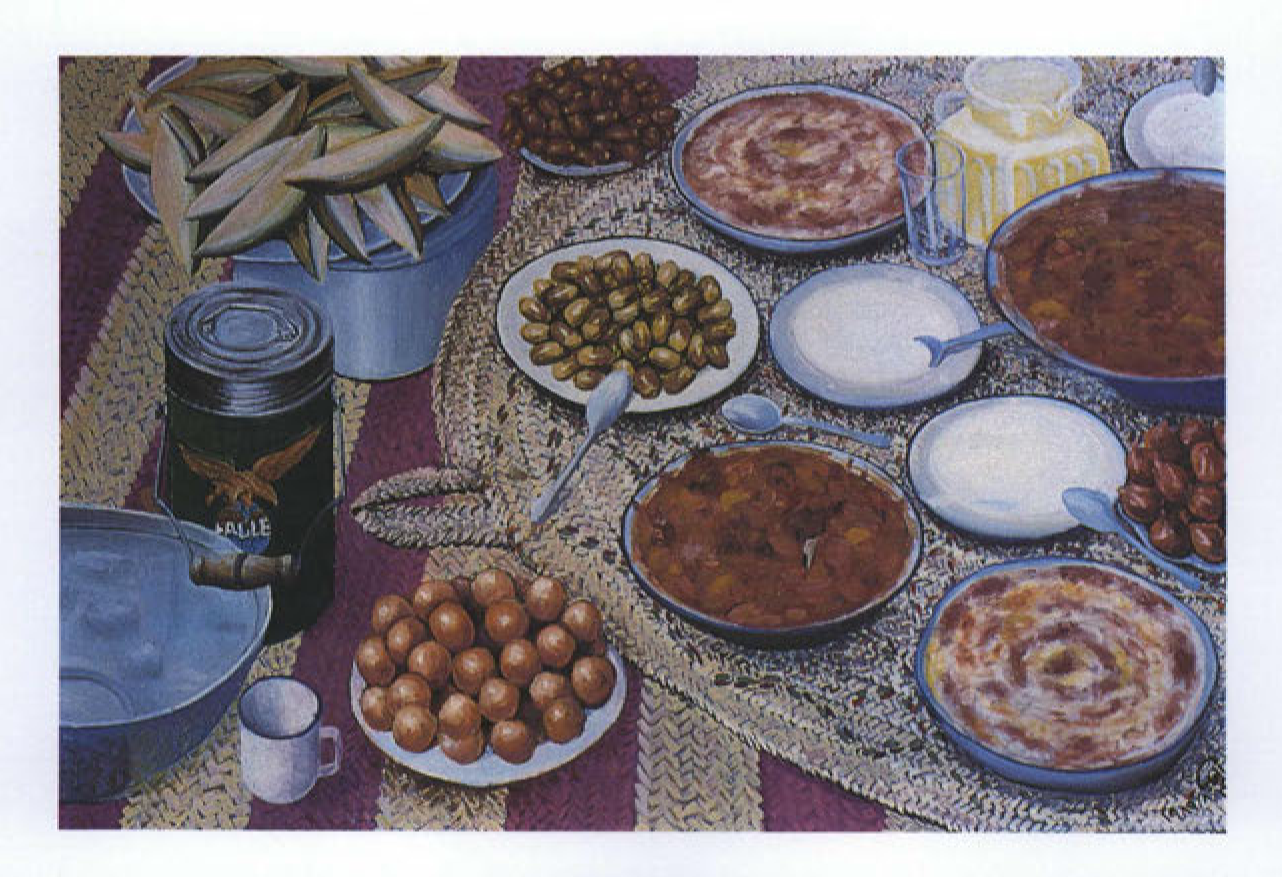
كشك الشيخ مبارك الصباح : وهو مبنى يقع عند مدخل سوق الجت استعمله الشيخ مبارك ثم الشيخ عبدالله الجابر ثم صار مكتبا للبريد ثم استأجره أحد المصورين وأخيرًا هُجر وأصبح معدًا للهدم مستقبلاً.

Sheikh Mubarak al-Sabah Kiosk : *It was a building located at the entrance of Souk al-Jatt (clover). Both Sheikh Mubarak and Sheikh Abdullah al-Jaber used it, then it became a post office, and afterwards a photographer rented it. It is deserted now, and may be demolished in the future.*



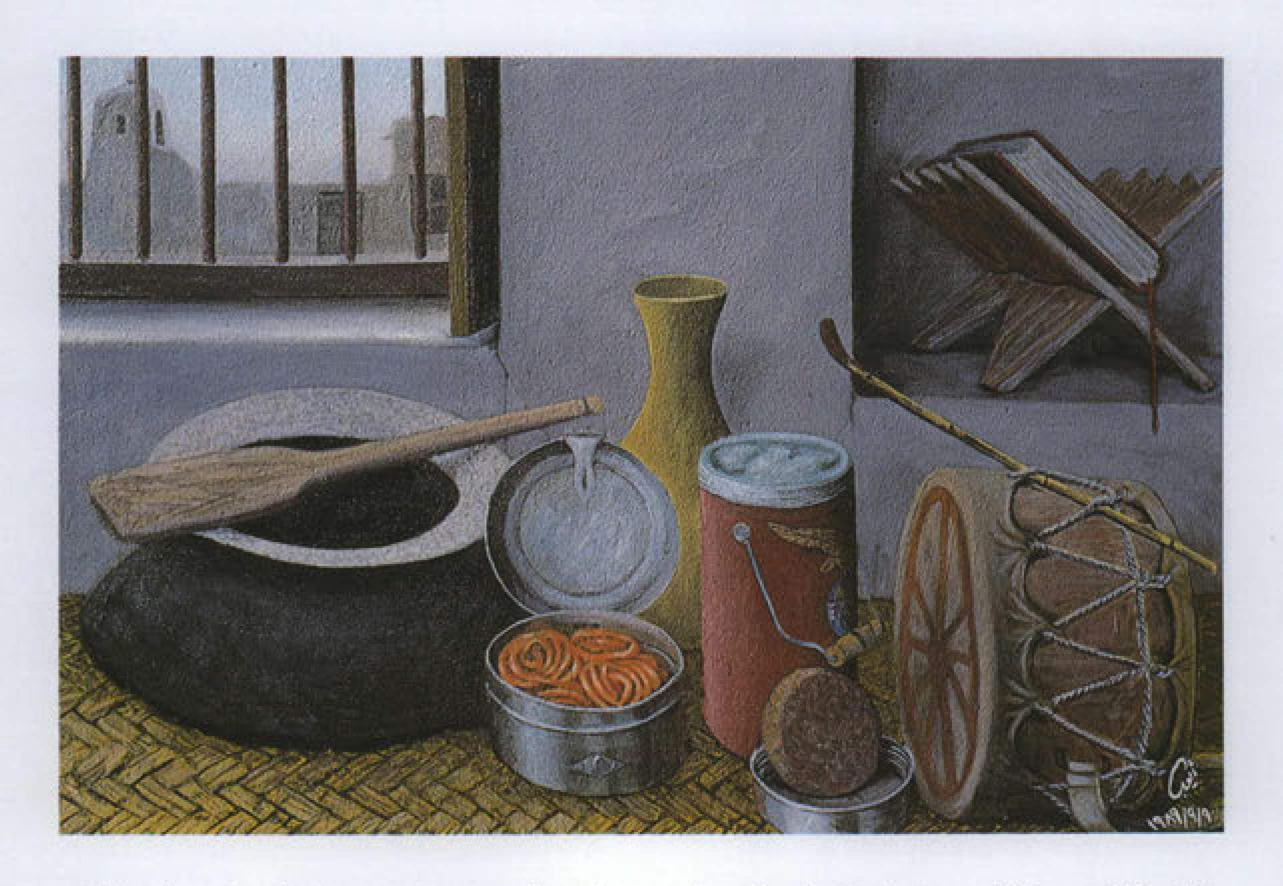
باب مسجد المطوع : وهو باب خشبي قديم أزيل مع المسجد عام ١٩٨٧م تقريبا وحل محله مسجد جديد.

<u>The Door of al-Mutawa' Mosque</u>: *It was an old wooden door nearly demolished with its mosque in 1987 and a new mosque substituted it.*



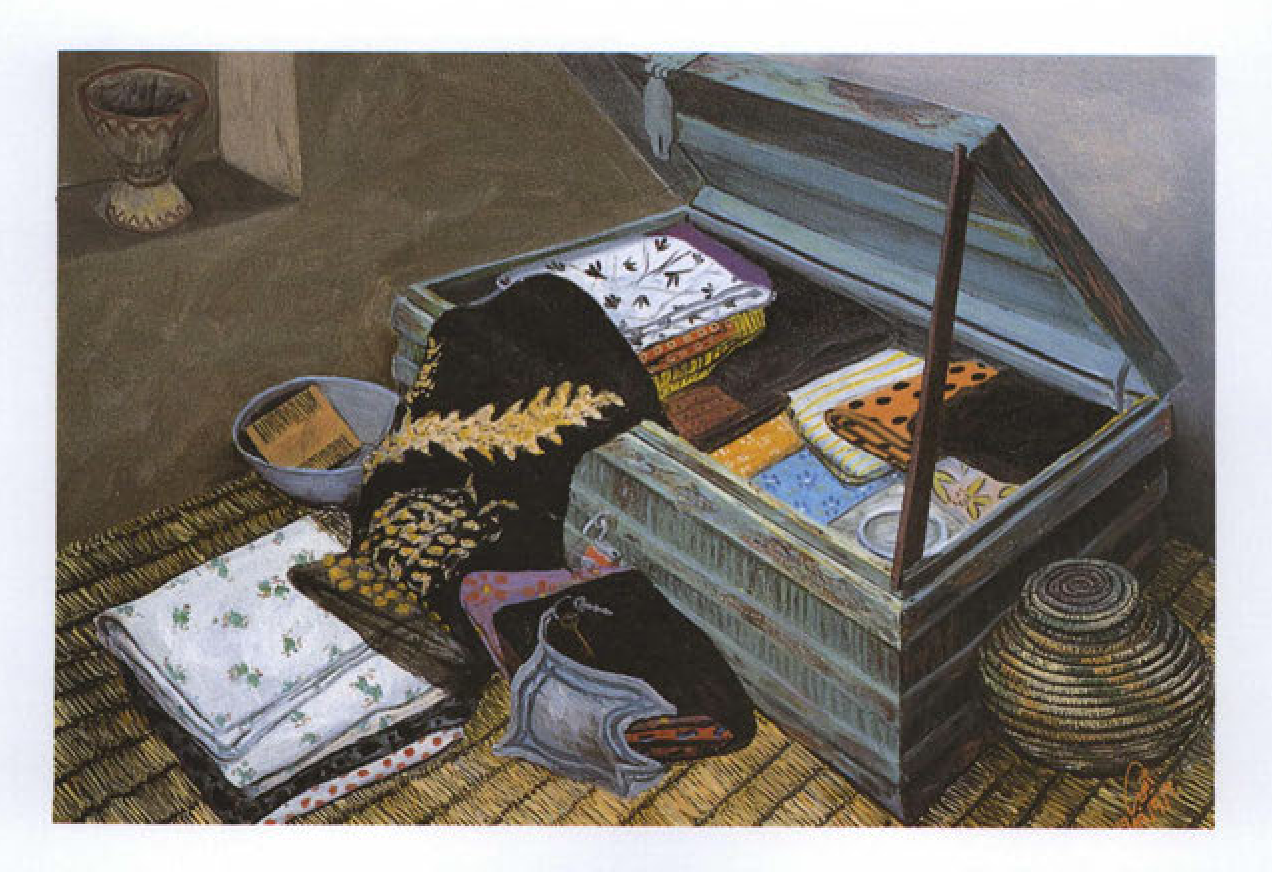
فطور رمضان : وهو مائدة تحتوي على التشريب والهريس والساقو ومطارة الثلج وغير ذلك مما يحتاجه الصائم عند إفطاره.

<u>Ramadhan's BreakFast</u> : *It is a table set which contains soup, harees (ground wheat), sago, as well as ice thermos and other things which the fasting person needs when breaking the fast.*



ذكريات رمضان : وفيها ما يذكر الإنسان برمضان مثل صفرية الهريس والزلابية ومطارة الثلج وطبل بوطبيلة ومنارة المؤذن وقراءة القرآن الكريم.

***<u>Ramadhan Memories</u>**: The painting reveals many things which remind a person of Ramadhan such as harees, Zalabiyah, ice thermos, the drums of Butbailah, the minaret of the caller and reciting the Holy Qur'an.*



صندوق الحجية : ويظهر فيها صندوق حديدي يحتوي على ملابس المرأة وبعض لوازمها وبما أن لمثل تلك الصناديق روائح طيبة إلا أنني لم استطع إبرازها بفرشاتي.

***__The Hajjiyah Chest__**: The drawing shows an iron chest containing a woman's clothes and her other requirements. Indeed such chest had a fine incense yet brushes can never draw smells.*



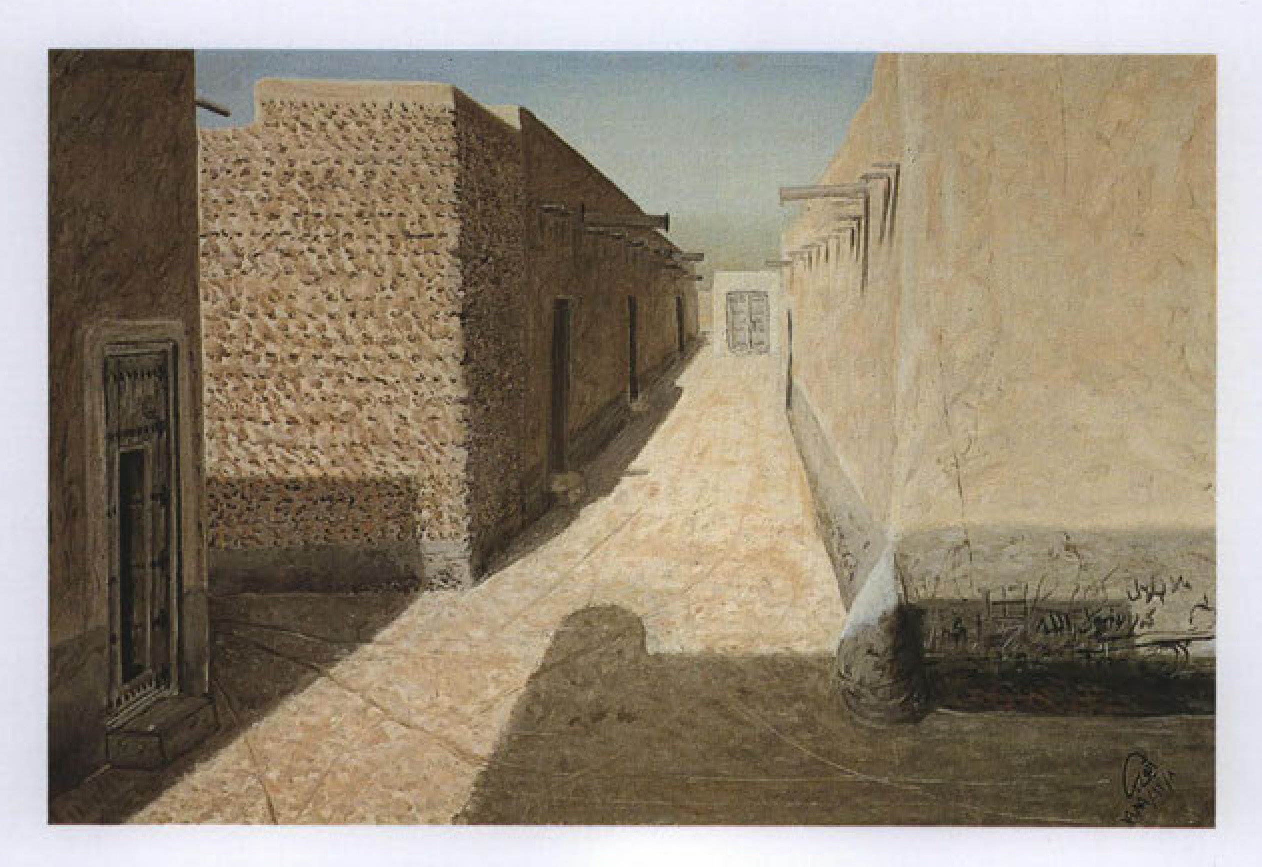
براحة مبارك رقم (٢) : والبراحة هي مكان فسيح تحيط به منازل الأهالي إذ يقضون فيها أوقاتا ممتعة في تبادل الأحاديث واللعب وسميت بهذا الاسم نسبة إلى مبارك الخليفة من شيوخ البحرين كما يقول كبار السن.

Mubarak Baraha (Yard) 2: *The Baraha is a spacious place surrounded by houses. People sat there spending a happy time chatting and playing. According to the city elderly, it was given that name after Mubarak al-Khalifa, one of Bahrain sheikhs.*



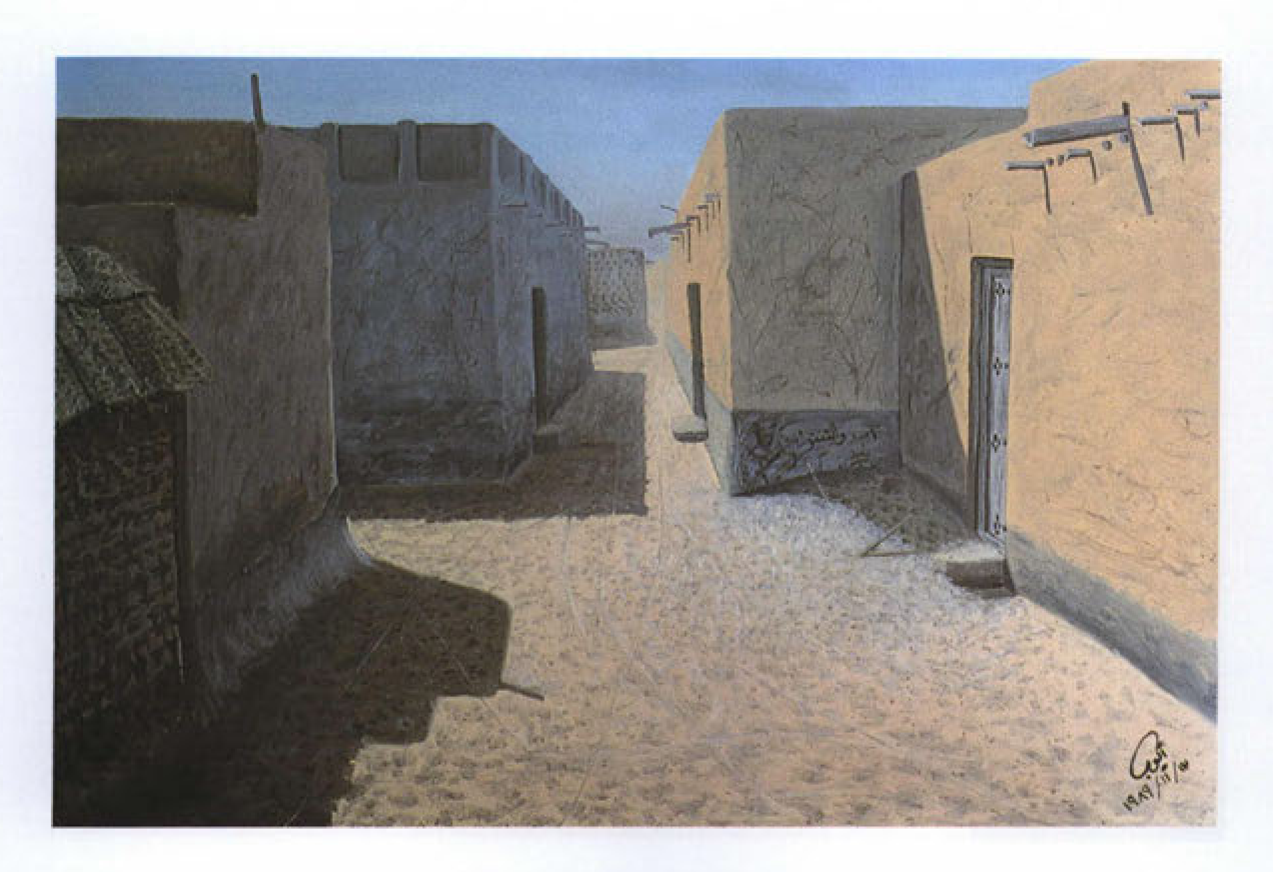
الاستحمام في المساجد قديماً : كان أغلب الرجال والفتيان قديما لا يغتسلون إلا في مياه آبار المساجد حيث يوجد في قرو الاغتسال أنبوب يشبه الحنفية ولا يتوفر مثله في مساكنهم.

Bathing in the mosques In the Past **:** *Most men and youth only bathed in the mosques' wells since there was something like a tap which was not available in their houses.*



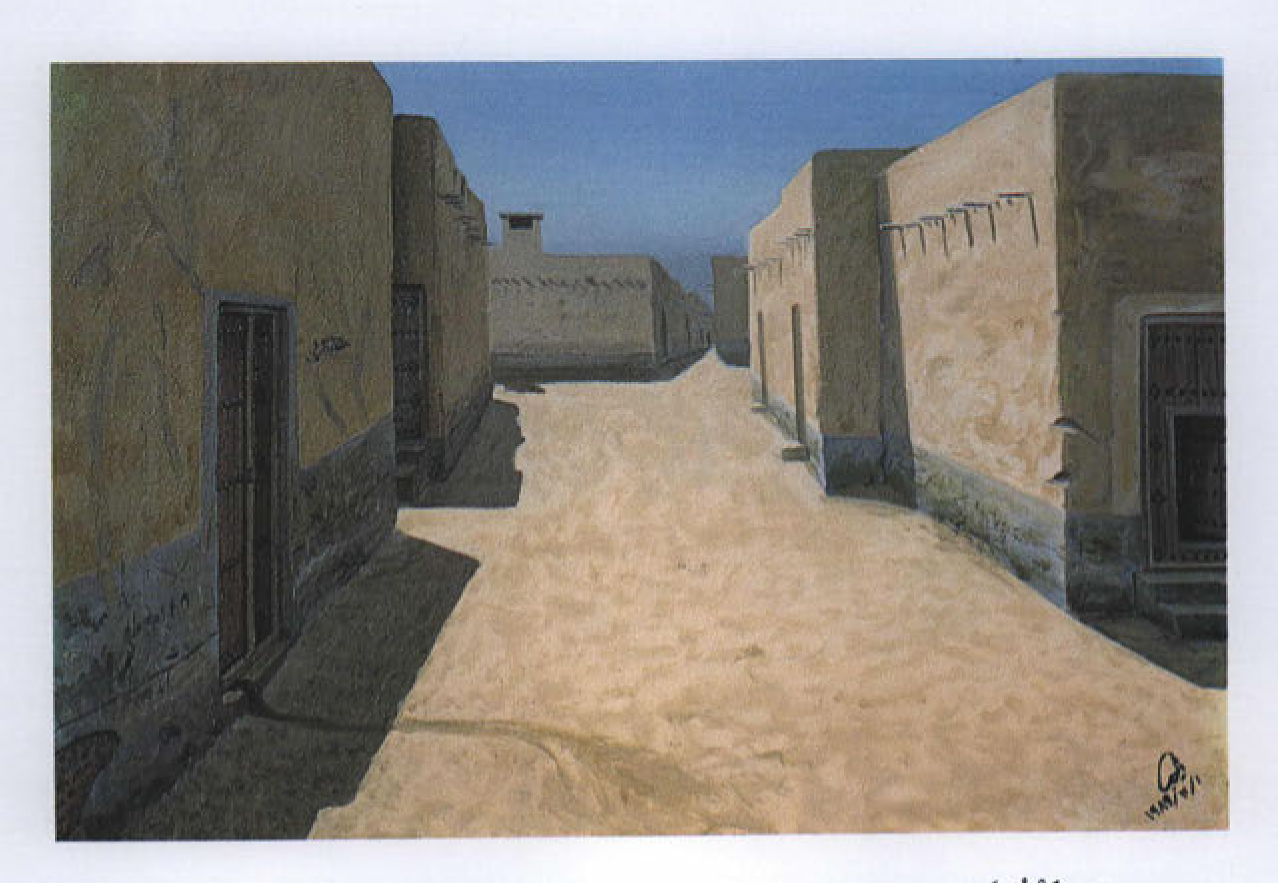
فـريـج الزهاميل : وهو حي لطائفة من أهـل الكويت ثم تعاقب عليه أناسٌ آخرون فظل اسمه كما كان عليه سابقا ويقع في الأحياء الوسطى من البلد.

azZahameel District **:** *It was the quarter of a certain community, located in the mid- town quarters, and although other people came to it to live in, it kept its name.*



براحة بن يبل : وهي براحة صغيرة محشورة بين عدة بيوت مثل بيت الأستاذ عبدالصمد التركي وبيت الغنام وبيت أعويره وغيرهم. أما بن يبل فاعتقد أنه من أوائل الساكنين. ويقال أن بجوار هذه البراحة حفرة سيل سُميت باسمه أيضا. وتقع وسط المدينة.

Ben Yebal Yard : *It was a small yard located in the middle of the town, jammed among a nmber of houses such as the houses of Abdulsamad al-Turki, al-Ghannam, A'awaiyrah and others. I think Bin Yebal was of the earlier inhabitants of that yard and therefore, it was named after him. It is said that there was a water ditch (reservoir) there.*



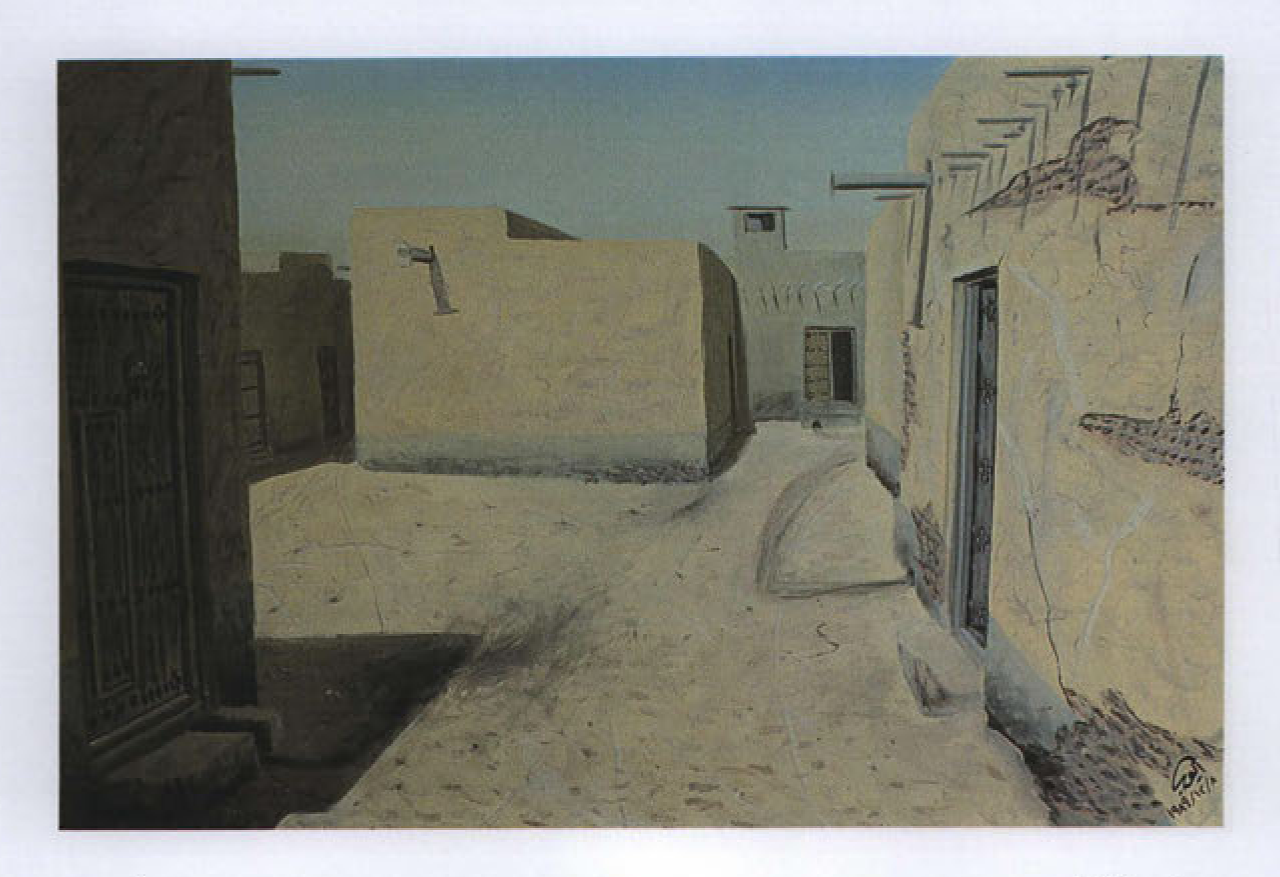
براحة الگْرُوِيَّه : وهي إحدى البرايح التي سميت باسم ساكنيها من القرويين ممن لهم أهل بقرى الكويت الساحلية كالفنطاس مثلاً. ويُسَمَّوْنَ أيضًا «گرايا» وموقعها وسط المدينة.

Al-Qurawiyah Yard: *It was one of the yards which was called after its village dewellers who had relatives at Kuwait's littoral villages such as al-Fintas. They were also called Quraya. The yard was located downtown.*



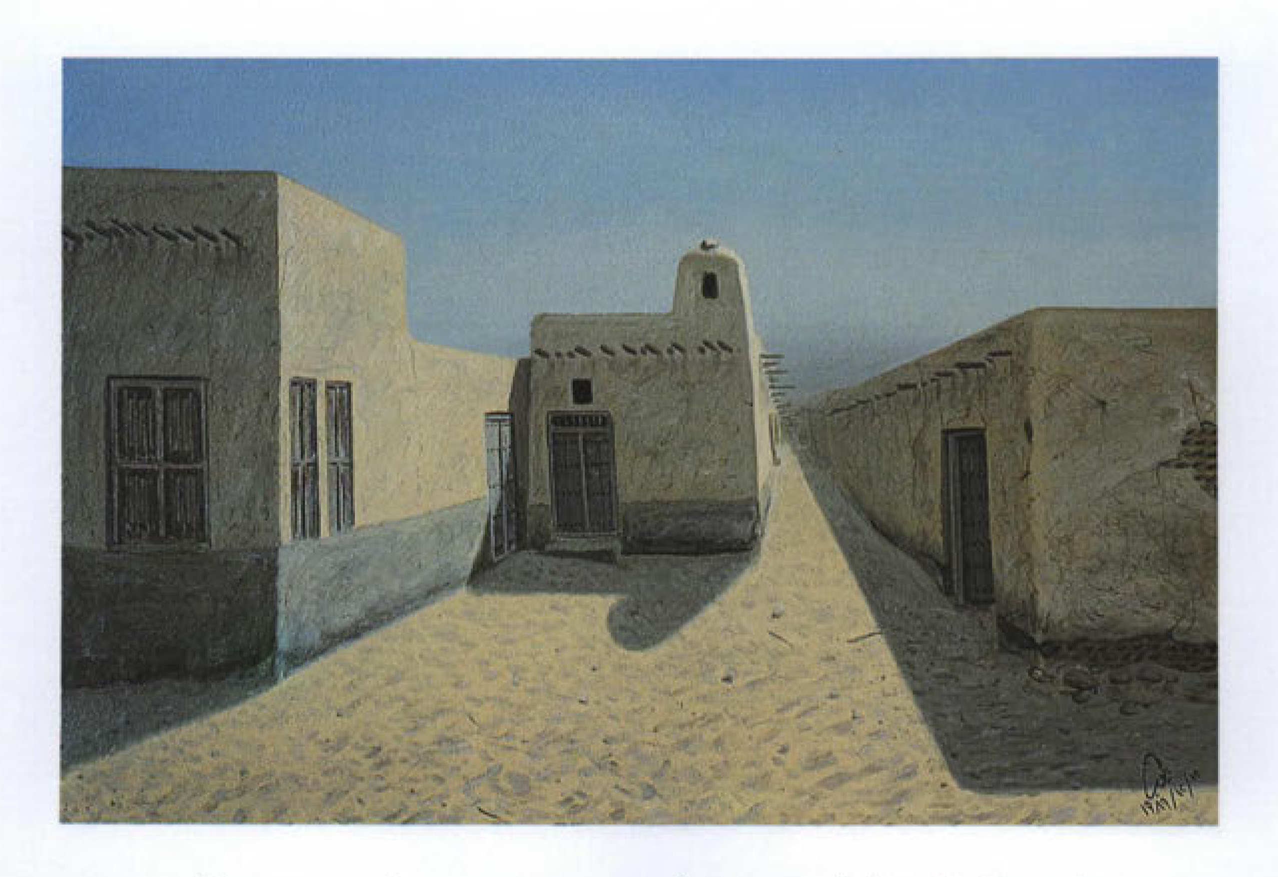
حفرة طبْيَخْ من أعلى (رقم٢) : وهي حفرة سيل تصب فيها مياه الأمطار سميت بهذا الاسم لقربها من بيت طبيخ الكرام. وتقع شرق مسجد العبدالرزاق.

<u>Tobaiykh Ditch (reservoir)from Above 2</u>*: It was a reservoir which collected rain water . It was given that name because it was near Tobaiykh family. The reservoir was located east of al-Abdulrazzaq mosque.*



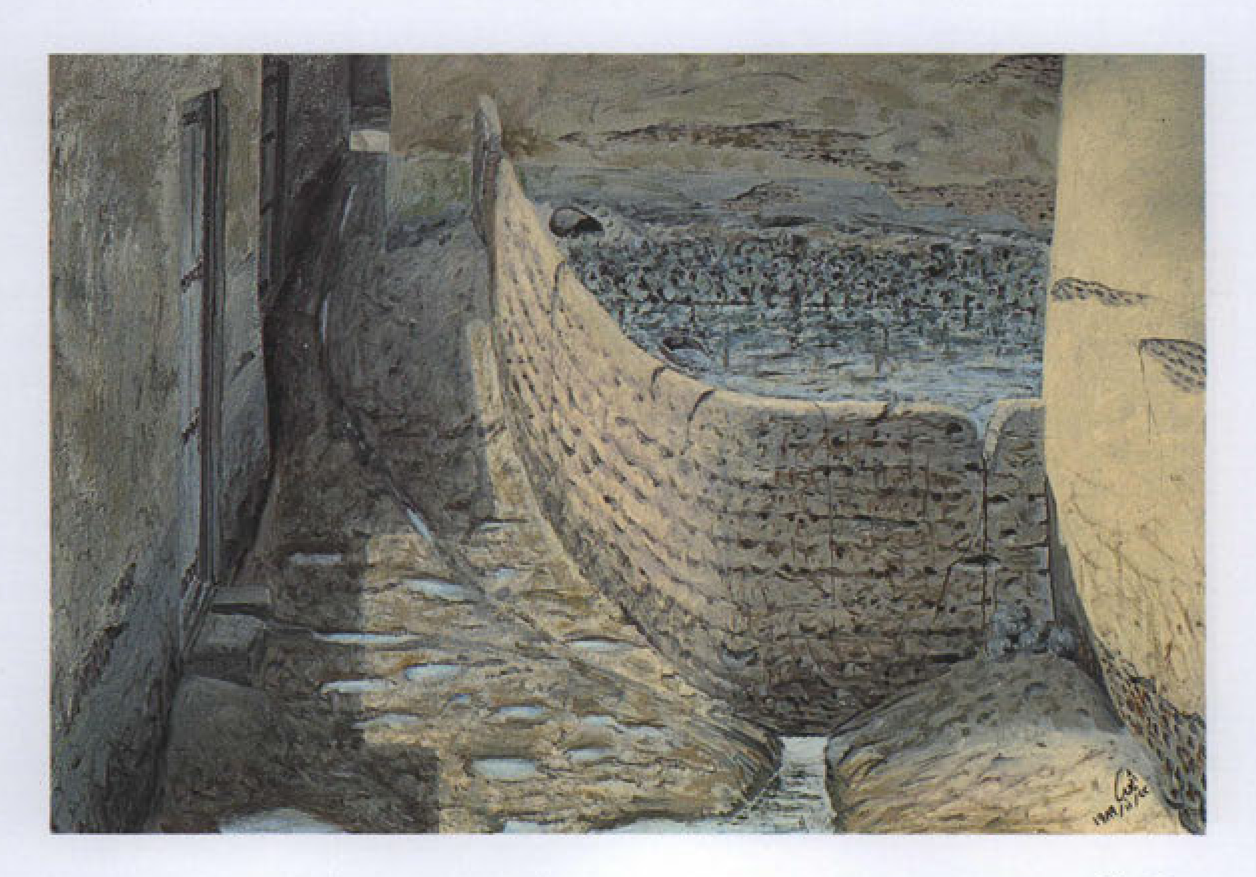
براحة الدبوس : وهي براحة صغيرة سميت باسم عائلة الدبوس الكرام لموقعها قريبًا من مساكنهم وهي في وسط المدينة.

Al-Dabboos Baraha (Yard)*: It was a small yard called after al-Dabboos family because it was next to their houses down town.*



مسجد العبدالرزاق والياخور : وهو لآل عبدالرزاق الكرام وقد أعيد بناؤه على أحدث طراز وكان يقابله ياخور الشيخ صباح الناصر الذي على سطحه وضعت الصافرة المشهورة أيام الحرب العالمية الثانية ثم استخدمت لأفطار الصائمين في رمضان.

al-Abdulrazzaq Mosque and the Stable: *It was built by al-Abdulrazzaq family and later on was rebuilt on the most modern style. Opposite to it was the stable of Sheikh Sabah al-Nasser where the famous siren during the WWII was set on its roof. Later the siren was used to alarm the people who fast Ramadhan.*



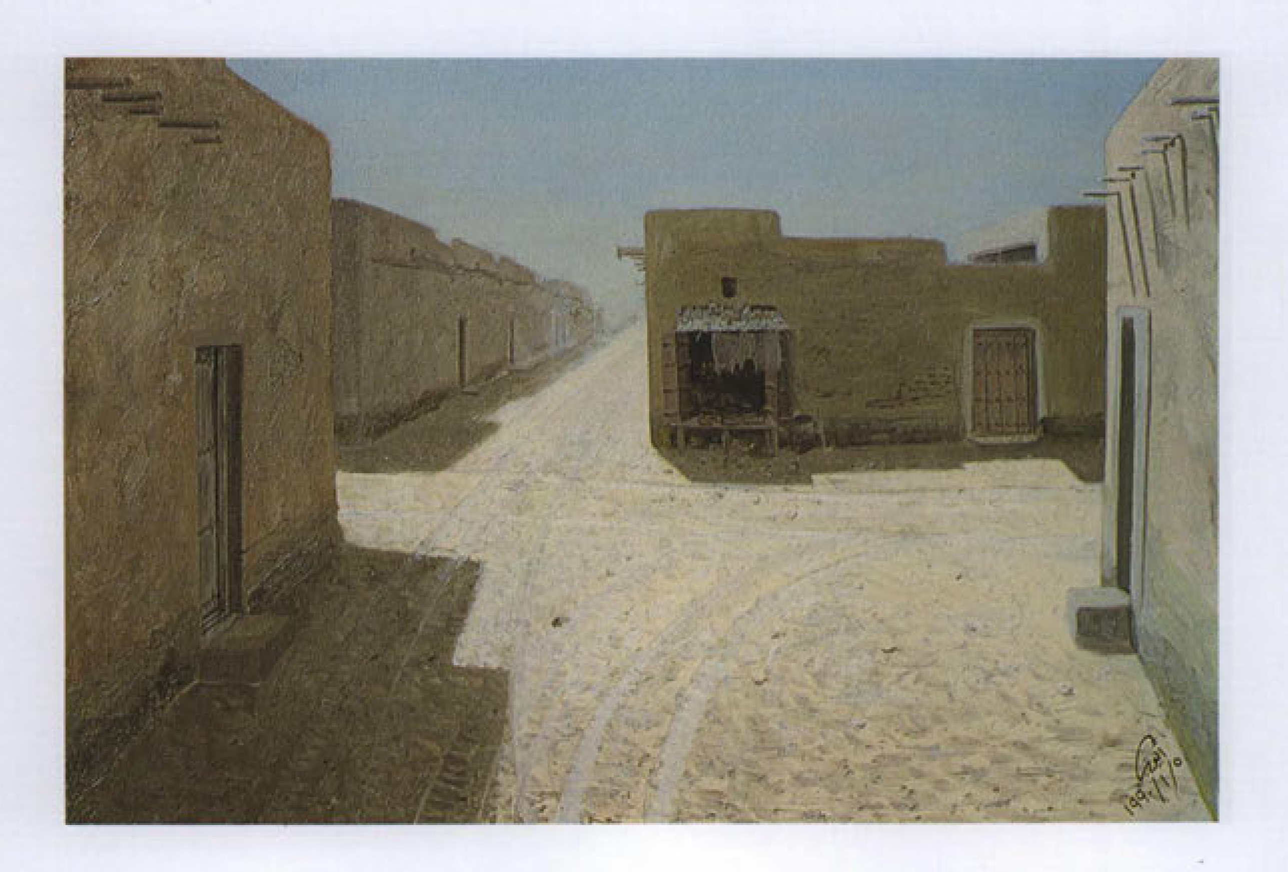
حفرة بن محميد : وهي حفرة سيل نسبت لعائلة بن محميد الكرام وتقع قرب مسجد الصحاف في وسط المدينة.

***<u>Bin Mahmeed Ditch</u>**: It was a reservoir to keep the rainfall. It was given its name afterthe family of Bin Mahmeed. The ditch was located near al-Sahhaf mosque downtown.*



دكاكين الصراريف : وهي مجموعة من الدكاكين المتلاصقة تقوم بأعمال الصرافة وتقع بمحاذاة سوق الجت الحالي وقد هدمت منذ عدة سنين.

<u>Moneychangers Stalls</u>*: It was a group of adjoining shops, located near the current Jatt (clover) Souk. Those shops were pulled down some years ago.*



براحة العبد السلام : وهي براحة تقرب من بيوت عائلة عبدالسلام الكرام وموقعها في وسط المدينة جنوبا قريبا من (شاوي خلف ومقبرة السيدة).

Al-Abdulsalam Yard : *It was near the house of the Abdulsalam family, south the city centre near el-Sayeda cemetery and Khalaf the shepherd.*



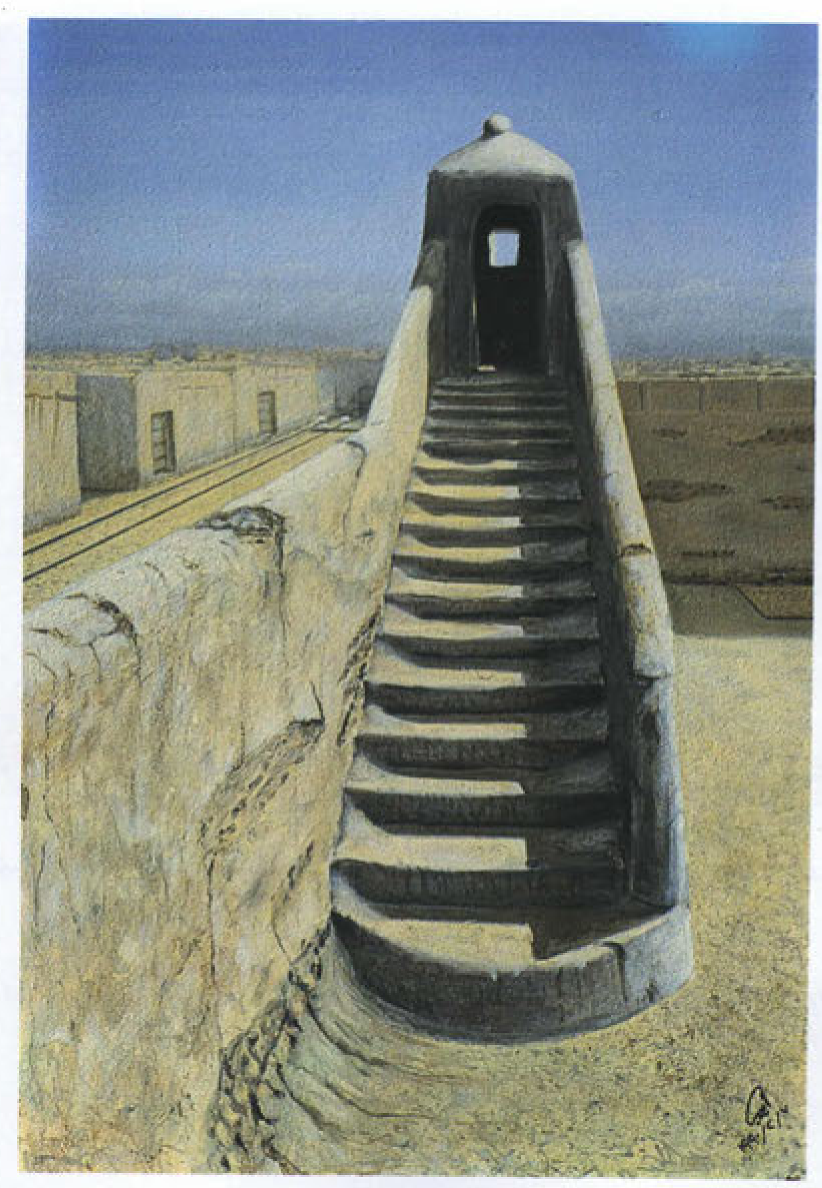
طريثيثات النفود : ويظهر بها عرض للفقع والطرائيث وهي نباتات يجلبها الباعة قديما من البراري وحول (النفوذ) وهي تلال زملية تكونت بفعل الرياح تكون طراثيثها حلوة الطعم. أما الأنواع الرفيعة منها فيسمى الواحد (سليجي).

<u>The Traitheethat Hills</u> : *It shows the Fagil and Taratheeth. These are plants(or fungi) the city vendors brought in the past from the deserts and from around the sand dunes. They are tasty. The slim taratheeths were called silaiji.*



كبشكان الدار : وهو سطح يبني في الربع الأخير من مساحة الغرفة يصعد إليه بسلم خشبي يسمى (صيري) ويستعمل كمخزن للفرش والملابس وغير ذلك.

The House Kabshakan*: it is a roof built at the last quarter of the room where it is reached through a wooden ladder called siri. It is used to store clothes, mats and cushions etc.*



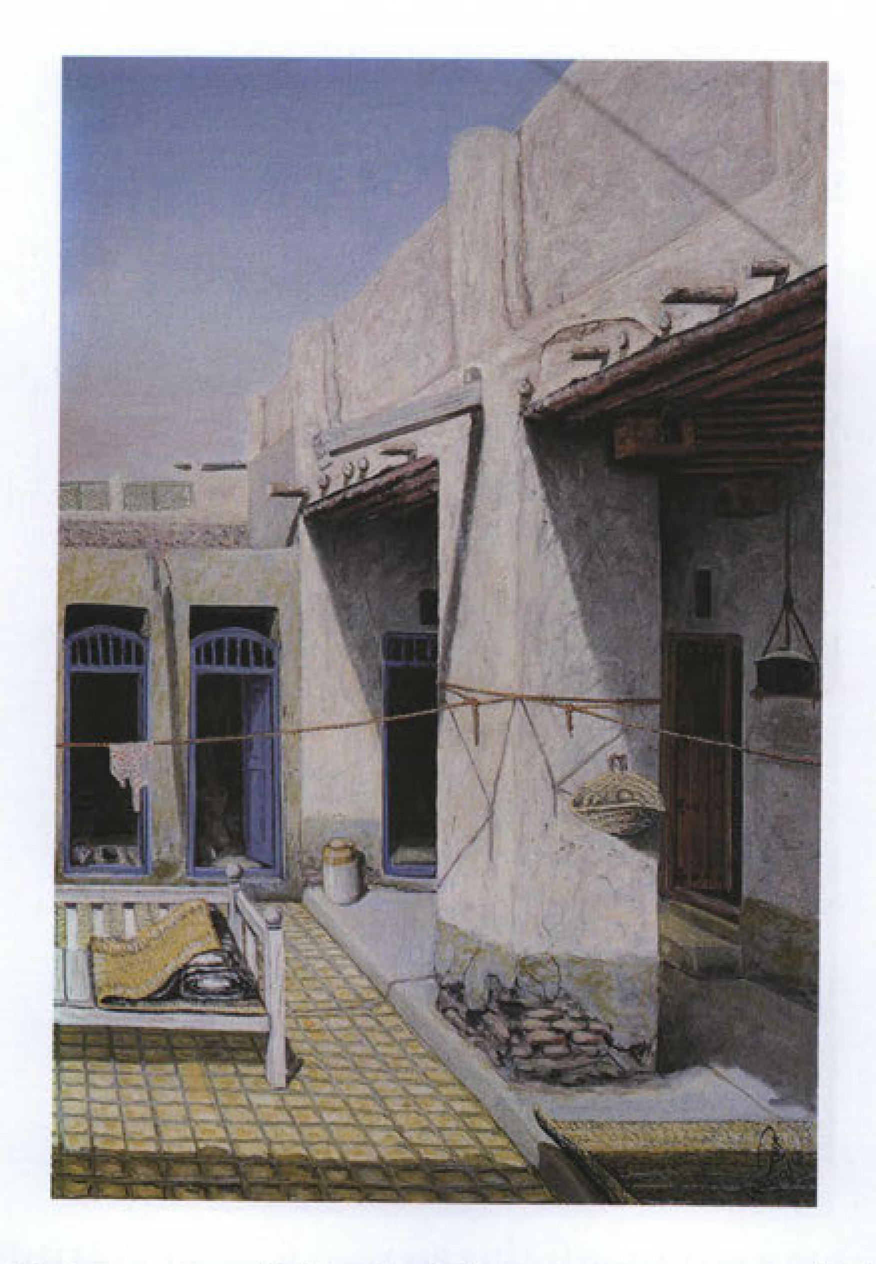
درج المنارة : منارة مسجد بنيت على الطراز القديم يصعد إليها بدرج مبني من الطين.

The Minaret Stairs **:** *An old style minaret of a mosque, which was reached via muddy stairs.*



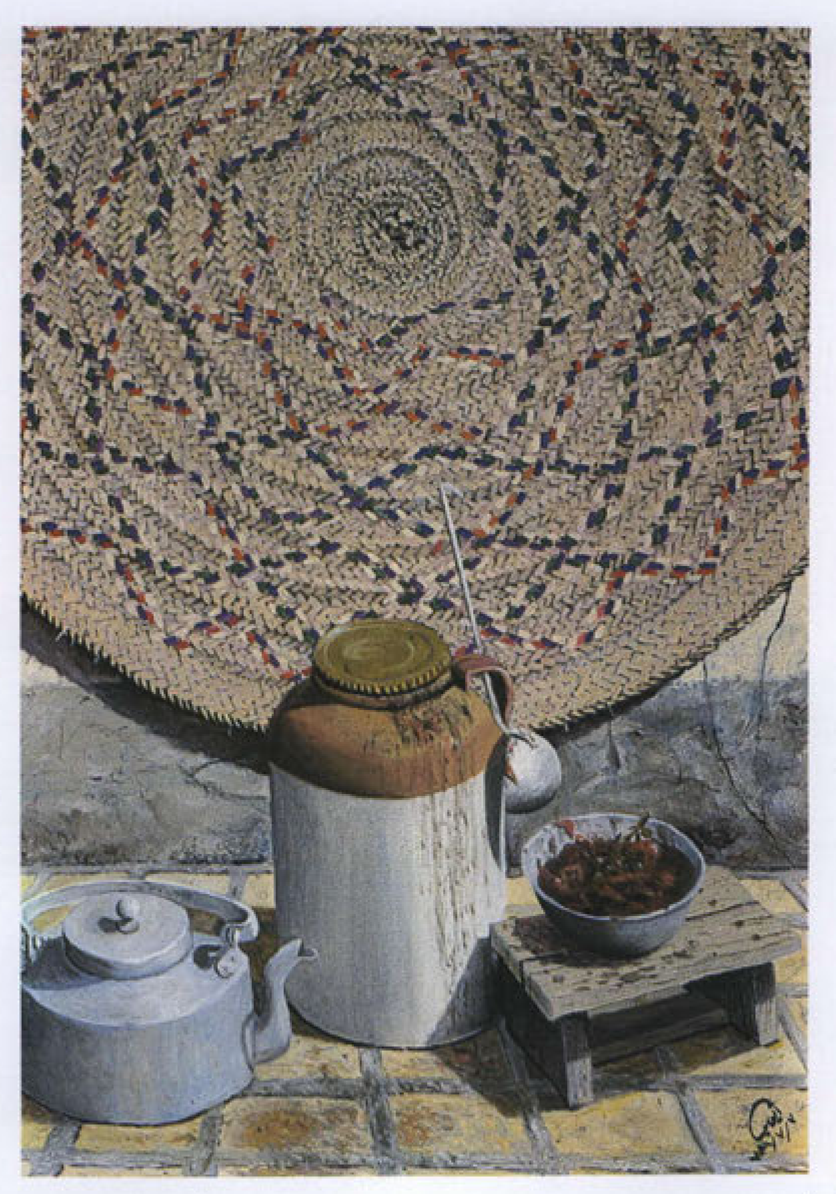
شـارع الجـهـراء قـبـل الخـمـسـينـيـات : وهو شارع فهد السالم الحالي وهكذا رأيته في الأربعينات.

Jahra' Street Before the 1950s *: It is Fahid al-Salem Street as I saw it in the 1940s.*



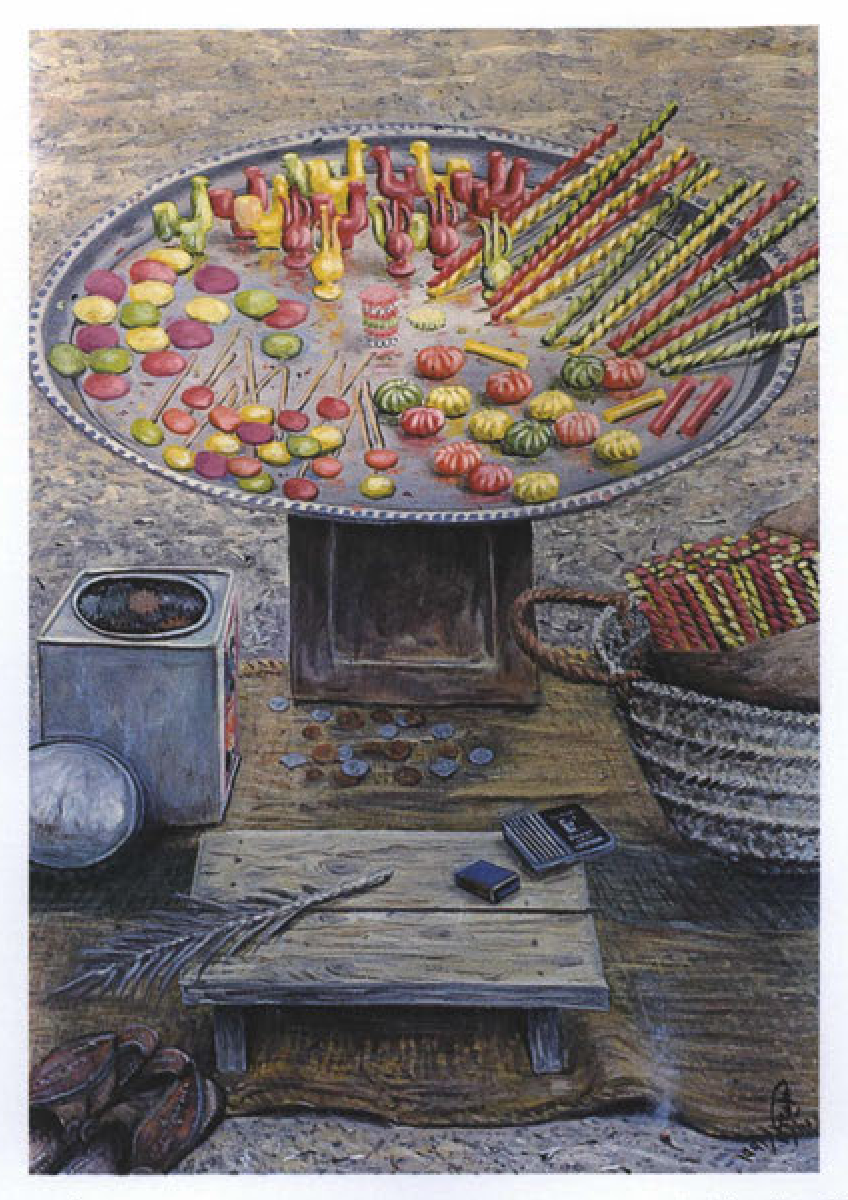
سُنطوانة الليوان : وهي عمود مربع أو أسطواني الشكل مبني من مواد البناء المعروفة ومهمتها رفع ليوان البيوت أو المساجد والسنطوانة بمعنى أسطوانة.

Sintiwanat al-Liwan: *It was a square or cylindrical pillar used to raise the roof of houses or mosques, and was built of the known building material.*



بستوگ الطرشي : وتحتوي على سفرة معلقة وأمامها (بستوگ) وهو عبارة عن إناء فخاري تستعمله ربات البيوت في عمل (الطرشي) أو (الاچار) الذي هو عبارة عن (ثوم بيل) وبعض الفواكه كالعنب والطماطم والتفاح وغيره تخلل بداخله مع الخل لِيُرش فوق الرزحين الالتمام على المائدة.

Bastook al-Tirshi (The pot of pickles) *: It includes a suspended mat and opposite it a bastook which is a pottery container the housekeepers used it to make tirshi or Achar (pickles) which includes some fruit, tomatoes, apples and wet garlic plus vinegar. That material sprinkled over the rice when the family sat at the table.*



صينية بائع الحلاوة : ويظهر بها بعض أنواع الحلاوة القديمة مثل (الكـركريـه والعنبـرية والأصابيع والغناطي والدبابيس والبرميت الحار).

The Tray of the Sweet Seller: *It shows some old sweets such as karkarieh, anbariya, asabii', ghnnati, dababis, and hot mint.*

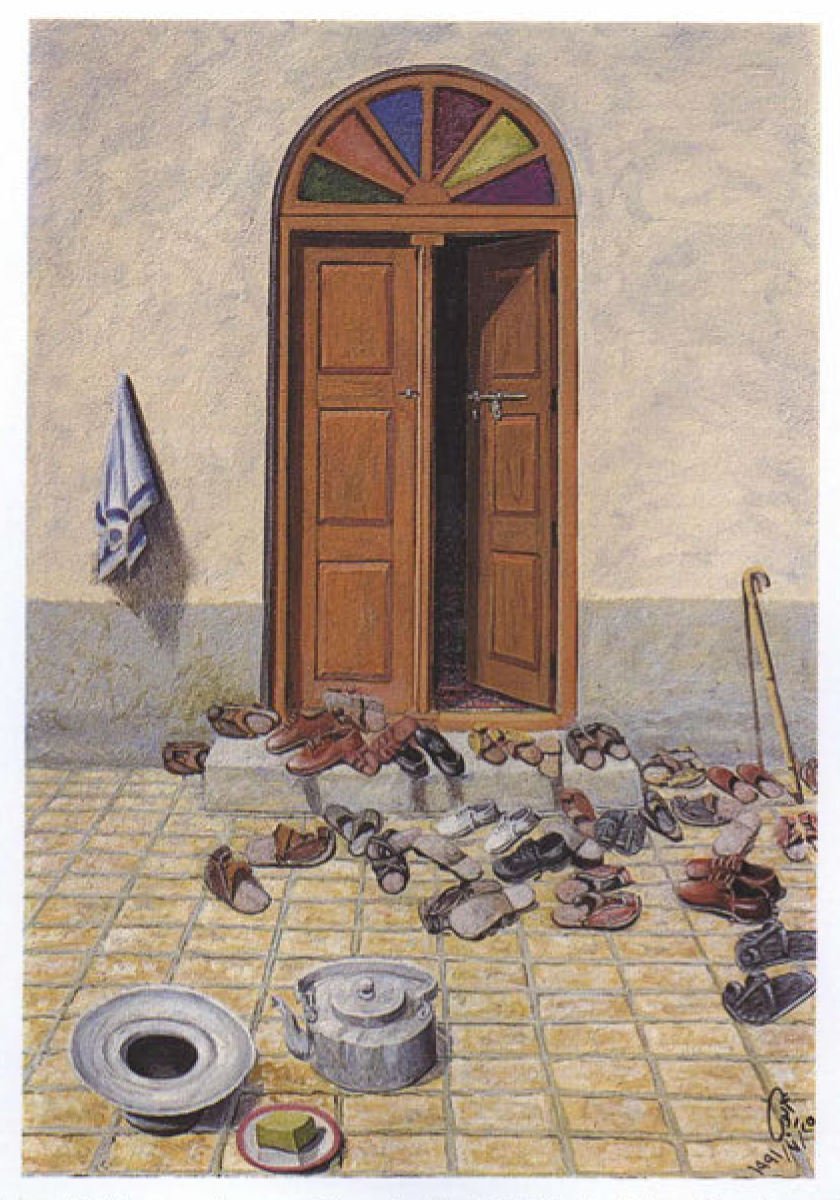


نقل الماء على الرؤوس : وتمثل أبياتًا قالها الشاعر المرحوم فهد بورسلي عن أزمات المياه :

ما بها حـــيلة وچـــارة
العَـــمَىْ رابـــط وزارة
يگضب أمه في يـــساره
ويگضب الگوطي بيمينه

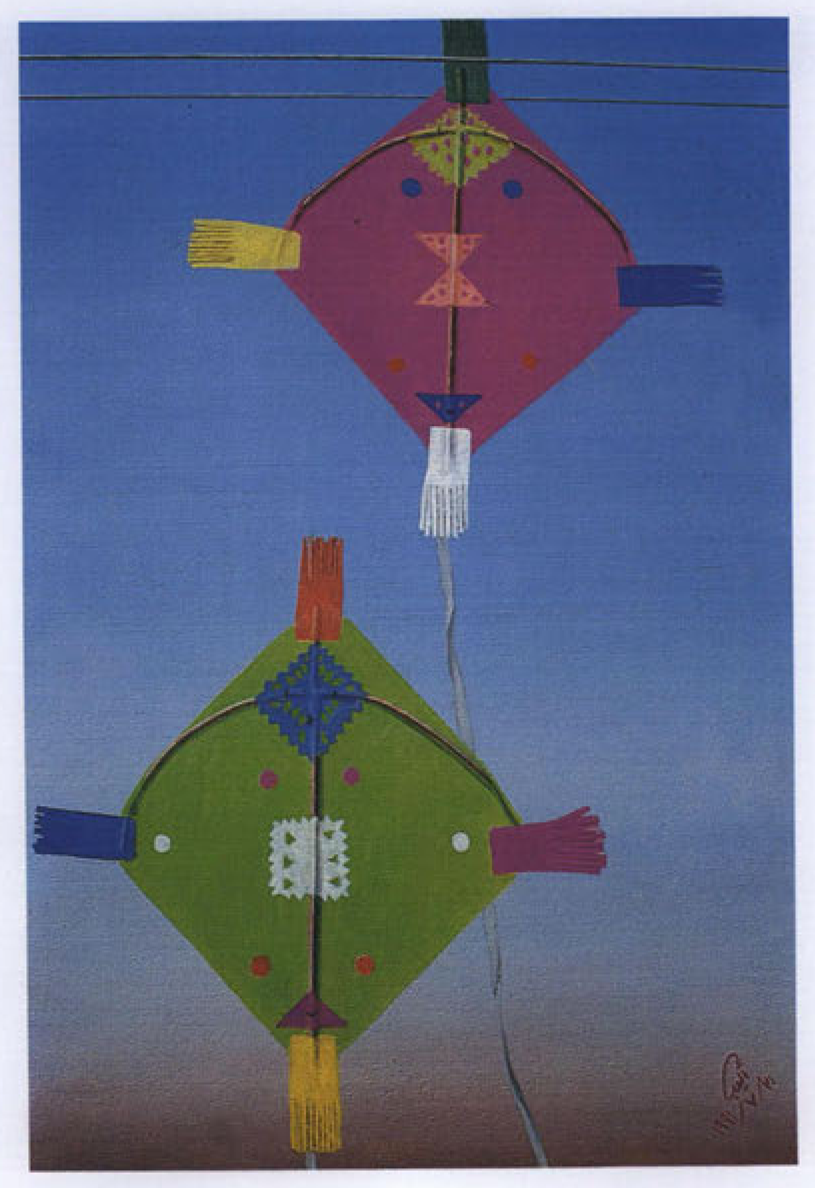
Carrying Water on Heads: *It represents some verse uttered by the late poet Fahd Bouresli about the water shortage in Kuwait:*

They have no choice
The blindman had to wear his skirt
Holding his mother with his left hand, and the water tin with his right.



عندهم عزيمة : وتمثل غرفة تدافع عليها عدد كبير من المدعوين لتناول وجبة غداء

They are having a banquet: *The painting reveals a room where a good number of guests are crowded inside to have dinner.*



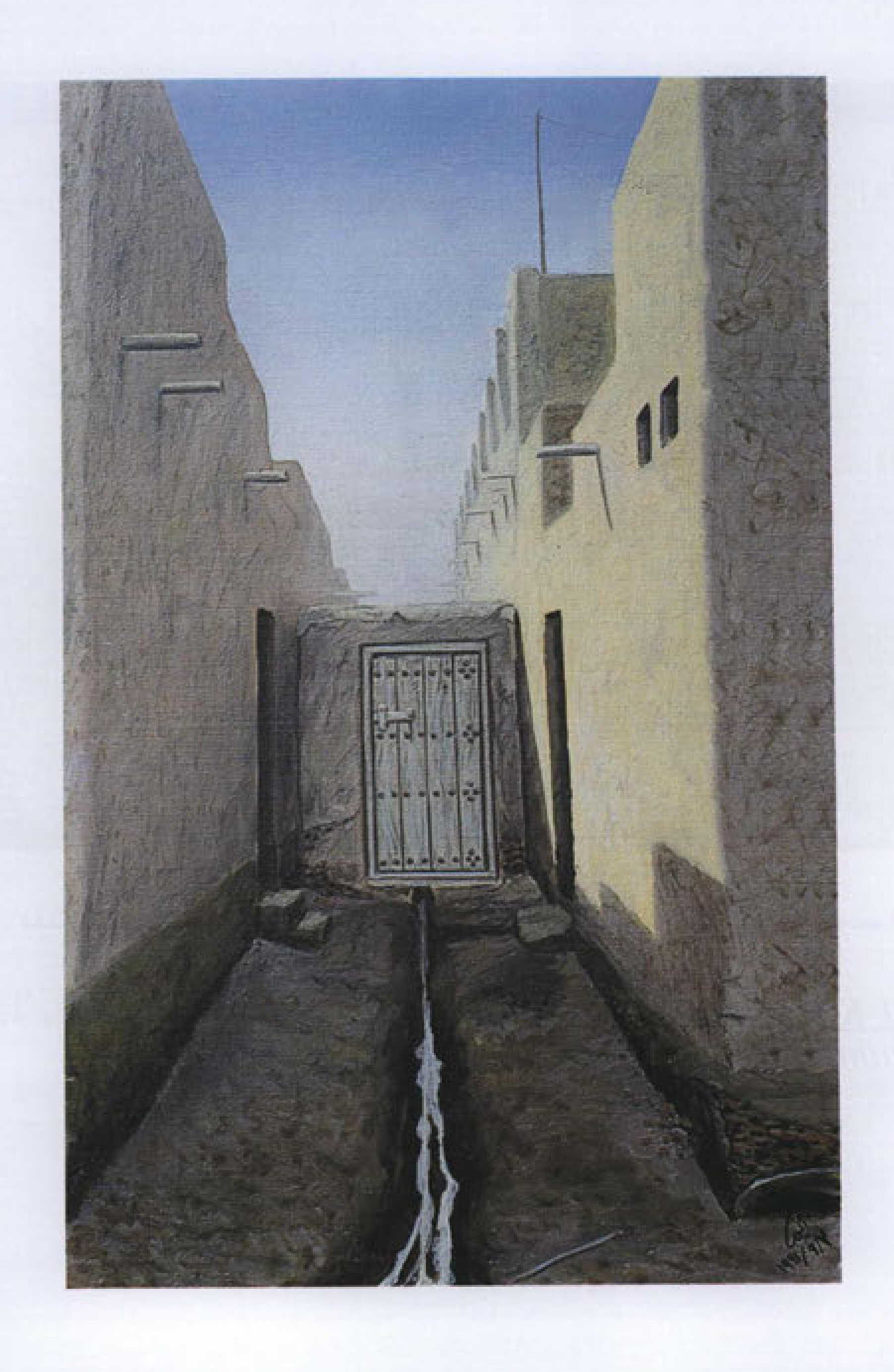
طيايير كويتية : وهي طائرات ورقية صممت بالطريقة الكويتية لكي يلعب الأولاد بها خاصة أثناء هبوب رياح البوارح التي ترفعها عاليا في الفضاء ولكن مشكلتها الوحيدة أنها حين تعلق خيوطها بأسلاك الكهرباء يتكدر صاحبها ويصاب بخيبة أمل.

Kuwaiti Paper Kites: *They were paper kites designed in a Kuwaiti style for the children to play with especially during al-Bawarih wind which highly raised them in the sky. They sometimes clung to the electric wires which caused disappointment to their owners.*



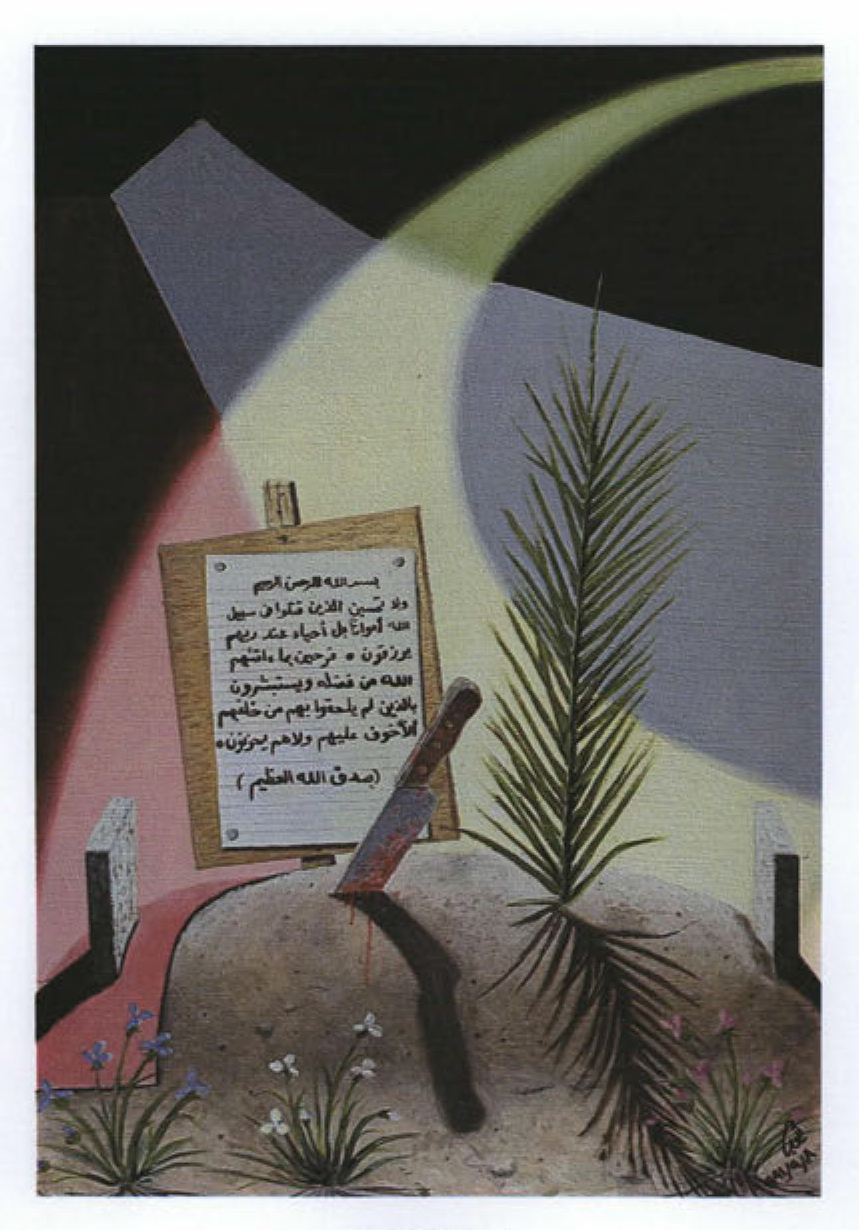
بيت كويتي صغير : ويحتوي على ساحة صغيرة بها غرفتان ومطبخ وحمام

A Small Kuwaiti House: *It embraces two small rooms, a kitchen and a bathroom overlooking a small court yard.*



مدعاب البيت : ولكل بيت مدعاب وهو مجرى لمياه الأمطار الفائضة عن الحاجة.

***<u>The House Drain</u>**: Every house had a drain to get rid of the surplus rain water*



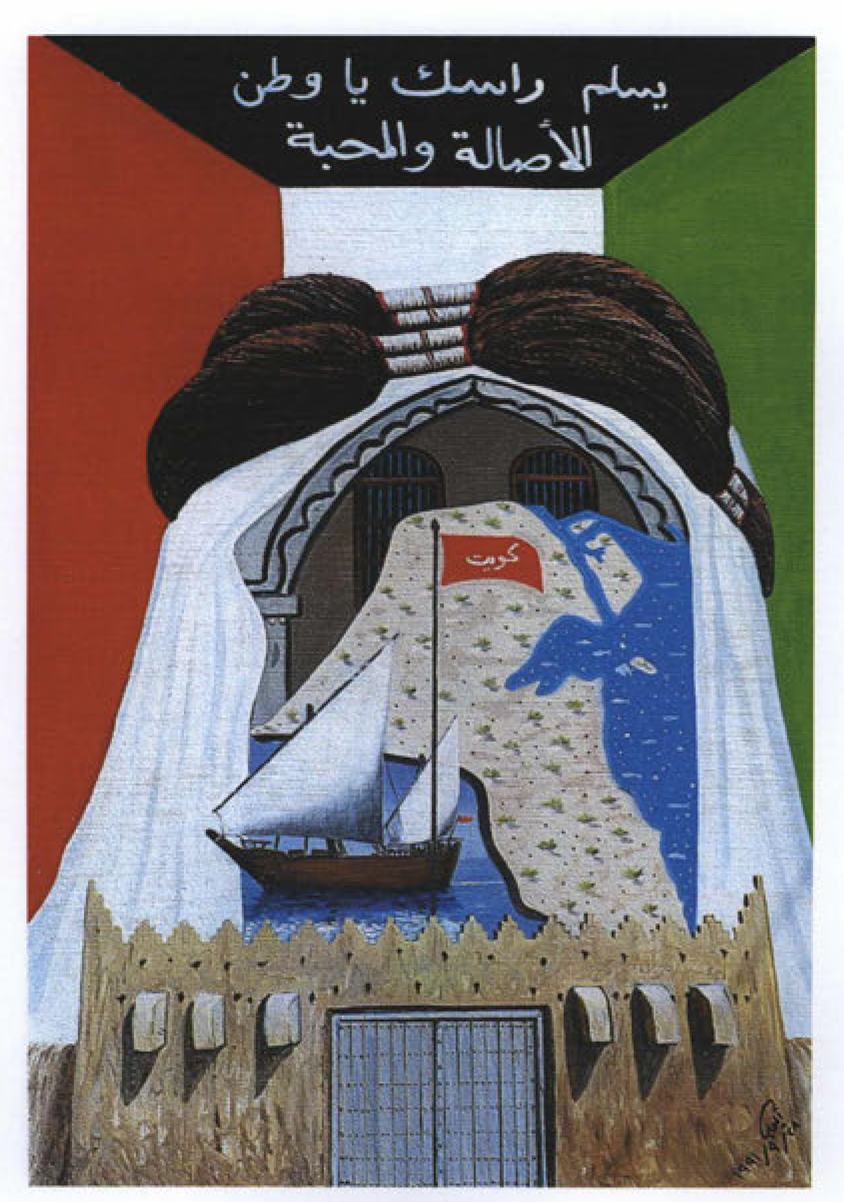
قبر الشهيد

The Martyr Grave



روح الشهيد

The Martyr Soul



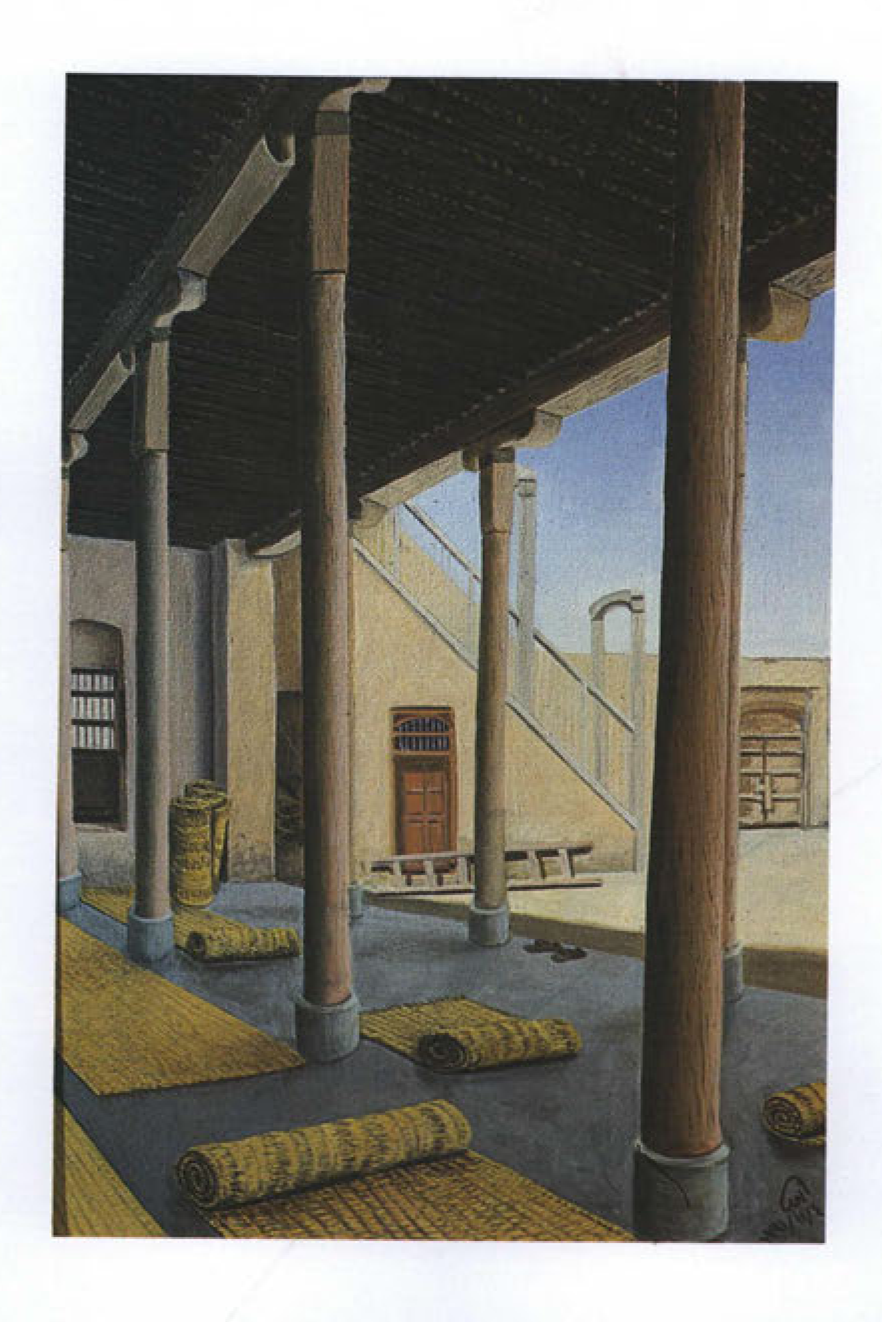
يسلم رأسك يا وطن

Long Live Kuwait



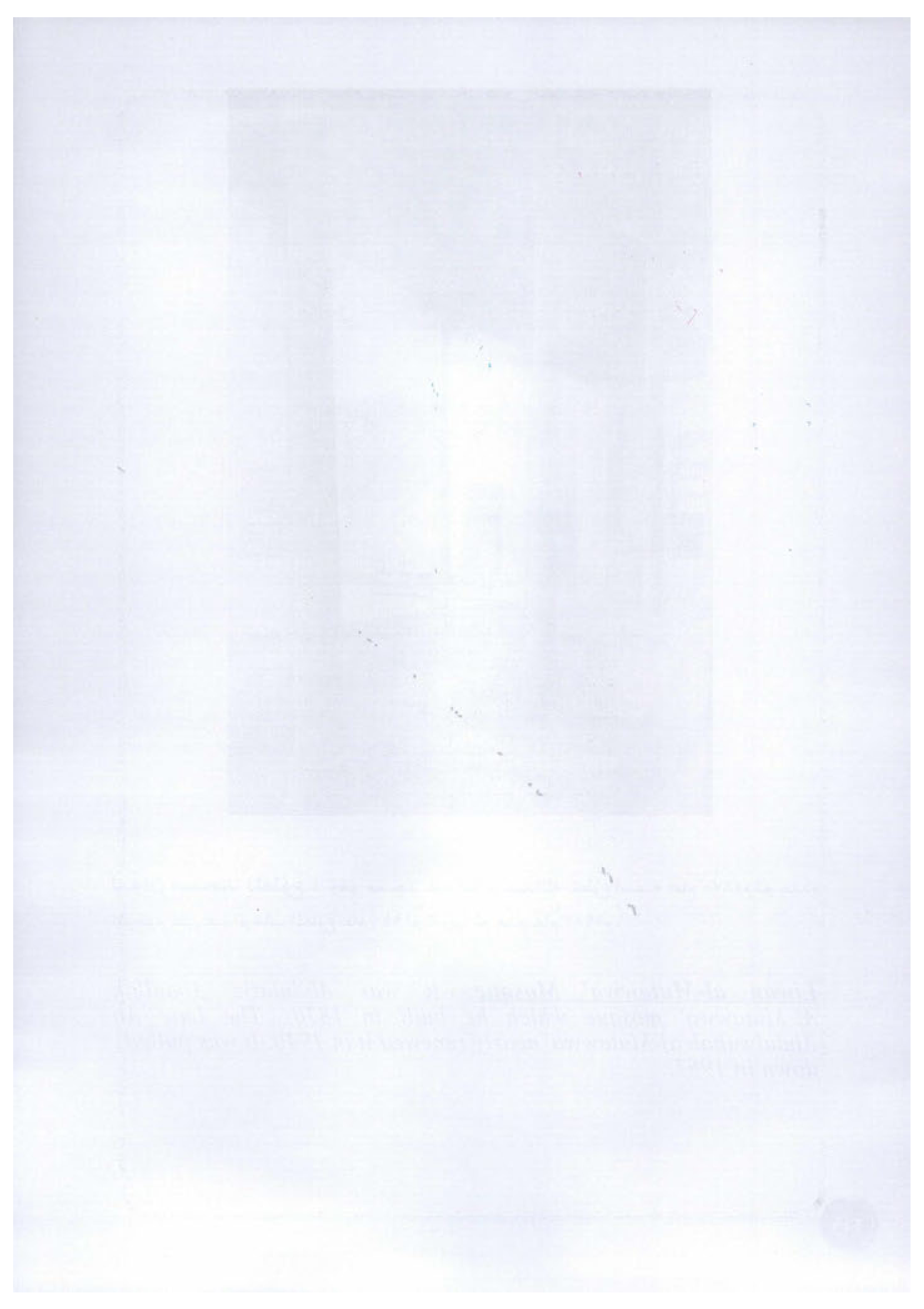
شهداء الكويت وأسراها

Kuwait's Martyrs and their POWs



ليوان مسجد المطوع : وهو مسجد عبدالعزيز عبدالله المطوع أسسه عام ١٨٧٠م ثم جدده المرحوم على عبدالوهاب المطوع عام ١٩٤٠م تقريبا ثم هدم عام ١٩٨٧م.

Liwan al-Mutawwa' Mosque: *It was Abdulaziz Abdullah Al-Mutawwa' mosque which he built in 1870.. The Late Ali Abdulwahab al-Mutawwa' nearly renewed it in 1940. It was pulled down in 1987.*



المرحلة الخامسة

The Fifth Stage

وتشتمل على:

* المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية.
* المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية.
* المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية.
* المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية.

It includes the fifth and sixth, Seventh and eighth exhibitions of the Kuwaiti environment

المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية

صالة الفنون ـ المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم في ٢٤/٣/١٩٩٦م

The Fifth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment.

Arts Gallery, National Council for Culture, Arts and Letters, on 24th March 1996, Abdllah al-Salem Suburb.

المعرض الفني الخامس للبيئة الصناعية

[illegible]

The Fifth Artistic Exhibition of the Industrial Environment.

[illegible]



تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم ٢٤/ ٣/ ١٩٩٦ . ويرى فيها حفيدة الرسام الطفلة طيبة جمال مبارك العصفور التي قدمت المقص .

برعاية
معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح
يسرني دعوتكم لحضور افتتاح
المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية
الذي أقيم في صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون
والآداب بضاحية عبدالله السالم
وذلك في الساعة السادسة والنصف من مساء يوم السبت الموافق ٢٣/٣/١٩٩٦م
مع خالص الشكر والتقدير
صاحب المعرض
أيوب حسين الأيوب

Under the patronage of his excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah, the ribbon was cut to inaugurate the fifth artistic exhibition of the Kuwaiti environment which was set up at the arts gallery, which is affiliated to the National Council for Culture, Arts and Letters at Abdullah al-Salem Suburb, in the evening of 24 March 1996. The photo featunes the grand daughter of the Artist Tibah Jamal Mubarak al-Asfoor presenting the pair of scissors.

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح

المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية

يشرفني هذا اليوم افتتاح معرض الأخ الفنان ايوب حسين
والذي رسخ به ماضي الكويت . لذلك لا تنسى له الأجيال
القادمه هذا الجهد ولسوف يسجل له التاريخ هذا العمل
الجميل . ارجو للأخ الفنان ايوب حسين التوفيق والسداد
وان يستمر بهذا الفن . وشكرا

The Speech of his Excellency

Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Fifth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

Today, I have the honour to inaugurate the exhibition of the artist, brother Ayoub Hussein, in which he documentel the past of Kuwait. His paintings, therefore, will help the coming generations to assimilate and keep in mind that endeavour, and history will register this fine achievement, as well.

I wish to brother Ayoub Hussein success, progress and continuity in his work

24 March 1996

لوحات المعرض

The Paintings of the Exhibition.

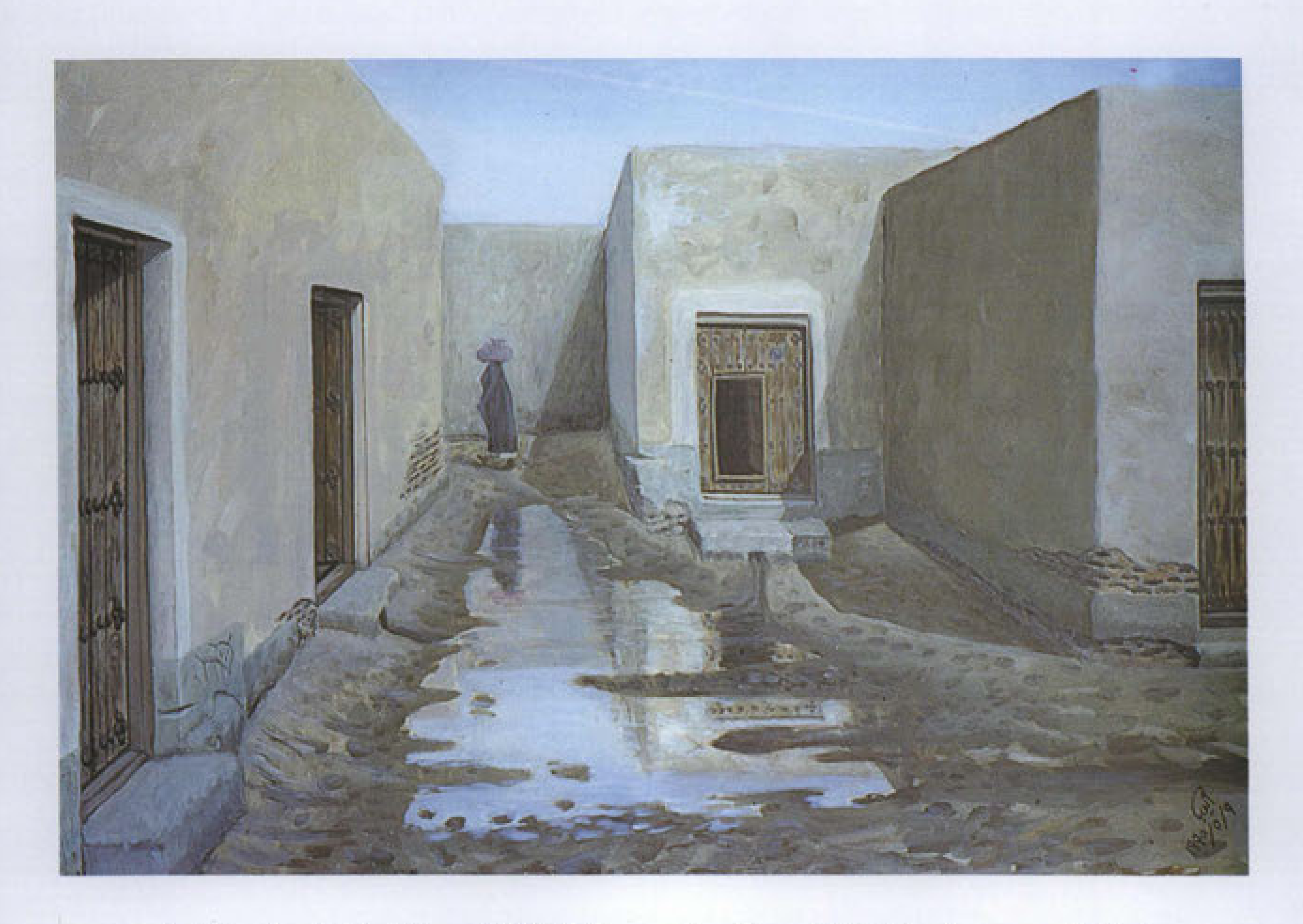
1- Oh Rain! Burst Burst	١- طكك يا مطر طكك
2- Post - Rain	٢- بعد المطر
3- The Container: the Cradle of the Infant in the Past	٣- الطبق: سرير الرضيع قديما
4- Al-Karouka:	٤- الكاروكه
5- The Khalwah (The Hall) of the Mosque	٥- خلوة المسجد
6- The Gate of the Wall, was closed by night	٦- باب السور يقفل ليلاً
7- Ala'ab (girl's game)	٧- (ألعاب) لعبة للبنات
8- The Merchant Desk in the past	٨- مكتب التاجر قديما
9- The Library of the Department of Education at al Dakhli Soulk	٩- مكتبة المعارف (في السوق الداخلي)
10- Lighting Articles in the Past	١٠- أدوات الإضاءة قديما
11- Passing through the Wall gate	١١- المرور من باب السور
12- A Collection of Folk Games	١٢- مجموعة ألعاب شعبية
13- Al-Dereeshah (The Window)	١٣- دريشة
14- The Radio of the House	١٤- راديو البيت
15- Selling Cooled Water in the Past	١٥- بيع الماء المبرد قديما
16- Habal Tools to catch Birds (traps)	١٦- أدوات الحبال لصيد الطيور
17- Khan of Sheikh Abdullah al-Salem in the Dakhli Souk	١٧- خان الشيخ عبدالله السالم (في السوق الداخلي)
18- Kankiyah Ladder	١٨- سلّم الكنكيّة
19- The Administration of Water at the Dakhli Souk	١٩- إدارة الماء في السوق الداخلي
20- One of The Old Dasmah Farms	٢٠- من مزارع الدسمة قديما
21- The Bindairah (One of Boys,game)	٢١- البنديره (من ألعاب الصبيان)
22- A Collection of Farrarat (toys)	٢٢- مجموعة فرارات
23- Jassim , the Postman	٢٣- جاسم البوسطة (موزع البريد قديما)
24- Sidrat al-Shi'b in 1940s	٢٤- سدرة الشعب في الأربعينيات

25-Carrying the Tannak into the sea	٢٥- حمل التناك إلى البحر
26- The Door of Husseniyat Khaza'l	٢٦- باب حسينية خزعل
27- The Facade of . al-Mubarakiyah School	٢٧- واجهة المدرسة المباركية
28- From Sharq Firjan (Quarters)	٢٨- من فرجان شرق
29- Selling Cooked Zababeet (oysters)	٢٩- بيع الزبابيط المطبوخة
30- Shabbat al-gaila (Siesta)	٣٠- شبة الگايلَه
31- Sleeping in the Yard in summer	٣١- النوم في الحوش الصيف
32- A Road to Dabboos Yard	٣٢- سكة إلى براحة الدبوس
33- Rayhat Tita'tam	٣٣- رايحه تِتْعَتَّمْ
34- Bin Dou'aj Drinking Fountain	٣٤- سبيل ابن دعيج
35- Lamma'iyat and Ramameen	٣٥- لماعيات ورُمامين
36- Old School requirements	٣٦- لوازم المدرسة القديمة
37- Al- Hajji Radio	٣٧- راديو الحجي
38- The Hut and Moon Light	٣٨- الكبر ونور القمر
39- Kamrah Shakkakiyah (the glittering moonlight on the ground)	٣٩- گمره شگاگية
40- The Road to Mubarakiyah School	٤٠- سكة المدرسة المباركية
41- In the light of the lantern	٤١- على نور السراج
42- Chandal Bascheel and Bowari	٤٢- چندل وباسچيل وبواري
43- Before the Bride's Move	٤٣- قبل تحوال العروس
44- Bed to sleep on the roof in summer	٤٤- القفص للنوم فوق السطوح صيفا
45- Of Our Old Houses	٤٥- من بيوتنا القديمة
46- Chiakheen	٤٦- من مخلفات الچياخين
47- The Kobar and Dayrofa	٤٧- الكبُر والديّرفه
48- Specimen of Old Kuwaiti Furniture	٤٨- نماذج من المفروشات الكويتية قديما



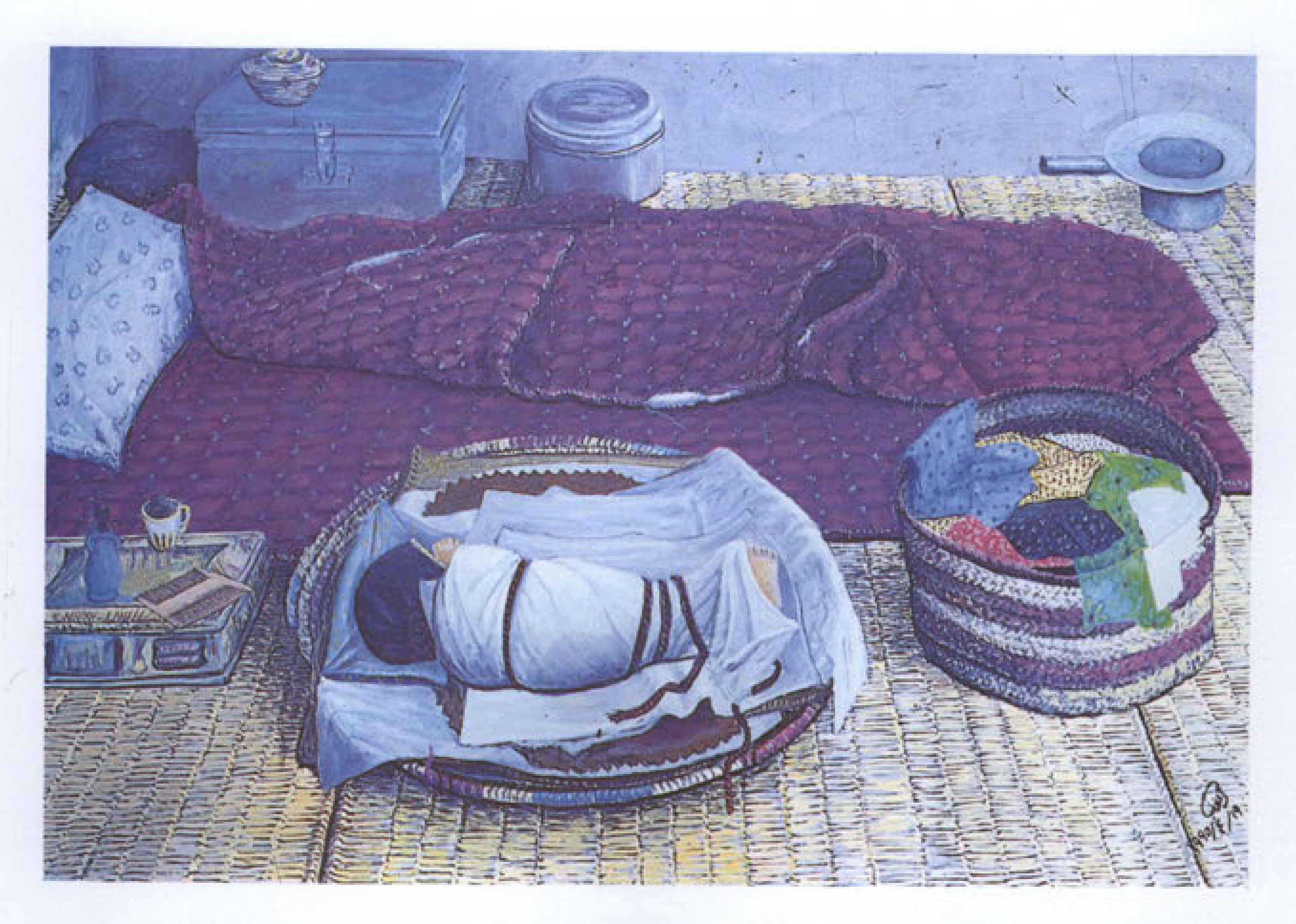
طِكْ يا مطر طِكْ : فيما مضى من سنوات كانت تجتاح الكويت أمطار غزيرة تهدم البيوت مثل الهدامة الأولى عام ١٩٣٤م والهدامة الثانية عام ١٩٥٤م

Oh Rain! Burst! Burst!: *In the past, heavy rains such as the two destructive ones that took place in 1934 and 1954, swept Kuwait and destroyed many houses.*



بعد المطر: عندما يتوقف المطر وتتقشع الغيوم تظل آثارُها واضحة في الطرق المتربة فتتكون المستنقعات وما تؤدي إليه من أوحال.

Post-Rain: *Although rain stopped and clouds dispelled, their traces were still clear in the dusty roads where muddy swamps were formed.*



الطبق: سرير الرضيع قديما : عندما يولد الوليد لا يتكلف أهله بشراء سرير أو فرش له بل يؤتى بطبق المنزل (طبق واسع مصنوع من الألياف) ويفرش بأقمشة قديمة ثم يوضع به الطفل قرابة عشرة أيام بعدها يؤتى له بمنز أو كاروكه.

The Container (The Cradle of the infant in the past) **:** *When an infant was born, his parents did not buy a bed or a luxurious mattress to him or to her but they brought the house dish (a wide one made of fibre) and furbished it with old cloth and laid the infant in it for about ten days. Afterwards, they brought him a Manazz(a cradle made of palm leaves) or a Karouka (a cradle made of wood like a seesaw).*



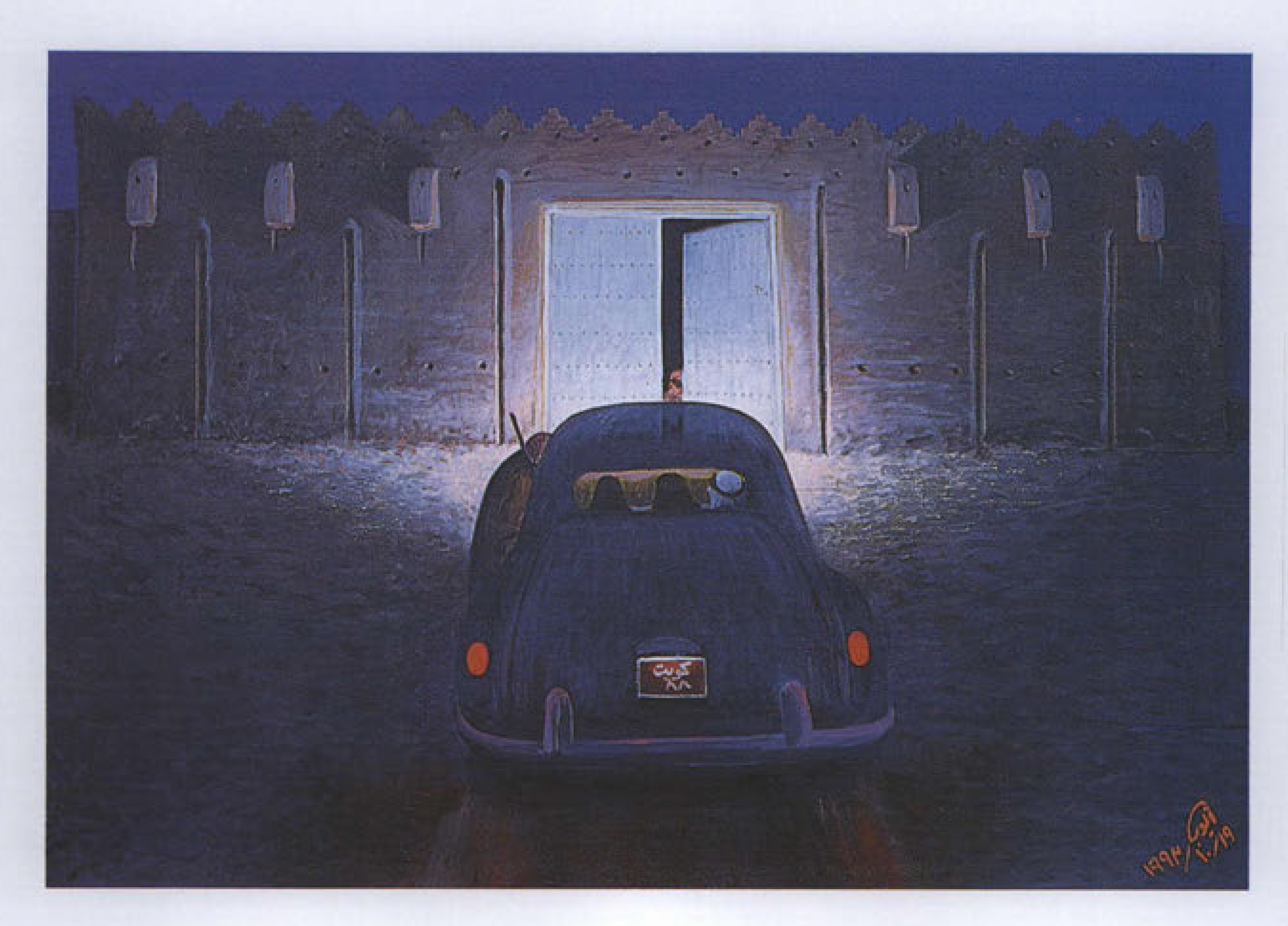
الكاروكه : وهي عبارة عن سرير للطفل تدفعه الأم فيتأرجح

al-Karouka ***:*** *It was a wooden bed for the infant which looked like a seesaw. The mother pushed it and was swung up (too and fro).*



خلوة المسجد : وهي المكان الذي تقام فيه الصلوات في المسجد وتظهر به بعض الشبابيك للتهوية والتشمس.

Khalwah (The Hall) of the Mosque: *It is the place where prayers are performed in the mosque. The painting shows some windows for air and sun.*



باب السور يقفل ليلاً : بما أن بوابات السور هي المنافذ الوحيدة للداخل والخارج، فهي تغلق أبوابها ليلا من الناحية الاحترازية الأمنية ولا تفتح إلا لمن يطرقها من أهل السيارات المعروفين حفظاً للأمن.

<u>The Gate of the Wall was closed by Night</u>* : *Since the Gates of the Wall were the sole access to inside and outside the City, they were closed by night for safety and security reasons. The gate was only opened when one of the Known car owners knocked at it.



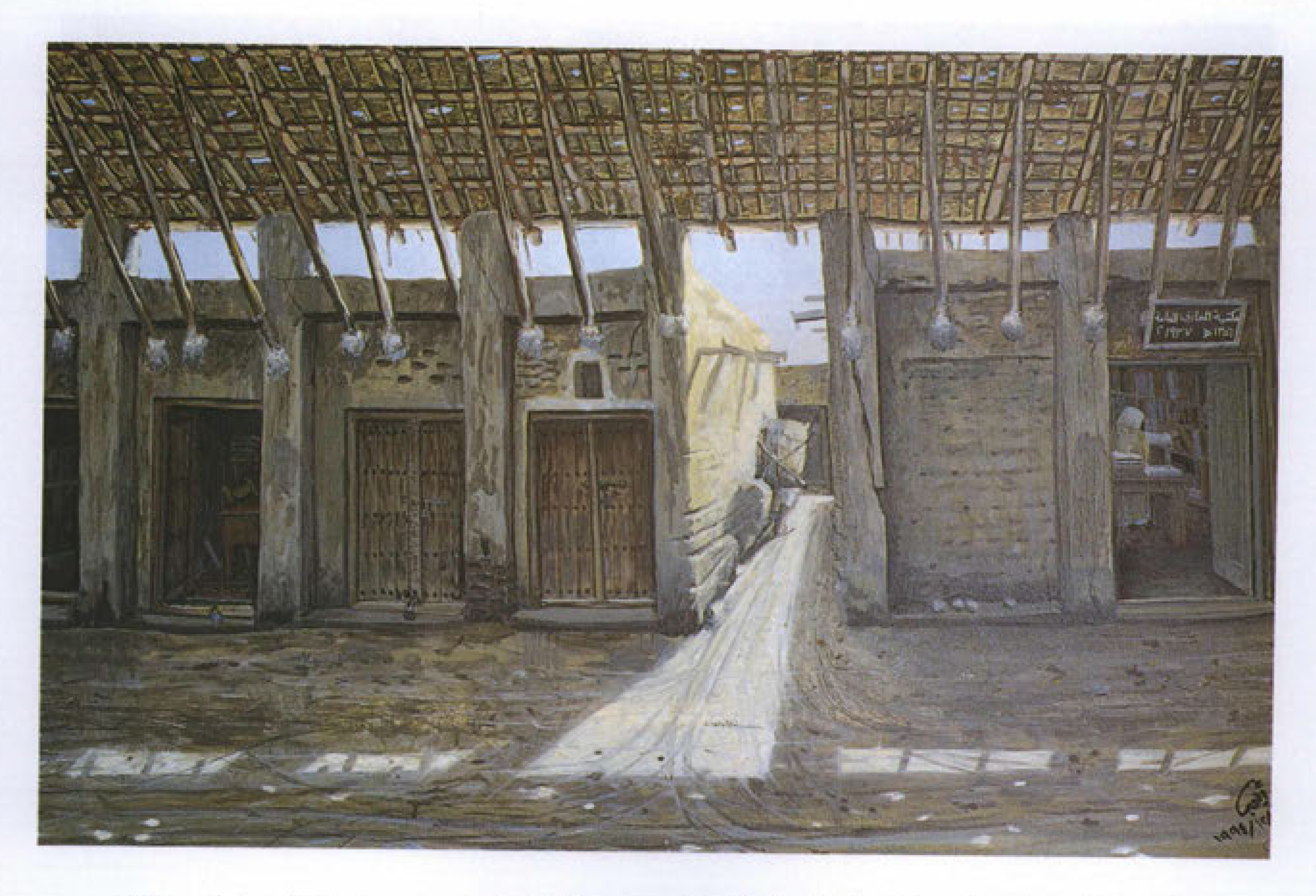
ألعاب (لعبة للبنات) : وهي لعبة مشهورة لدى الفتيات قديما يمثلن بها ويحاكين بواسطتها الحياة المعيشية لأهليهن داخل المنازل.

Ala'ab (Girls' Game): *It was a famous game for girls in the past. They mimed in it the living conditions of their family inside the house.*



مكتب التاجر قديما : معظم التجار قديما يجلسون على الأرض واضعين أمامهم مكتبًا صغيرًا يساعدهم على أداء أعمالهم الكتابية.

<u>The Merchant Desk in the Past :</u> *Most merchants, in the past, sat on the ground putting in front of them a small desk which helped them carry on their clerical work.*



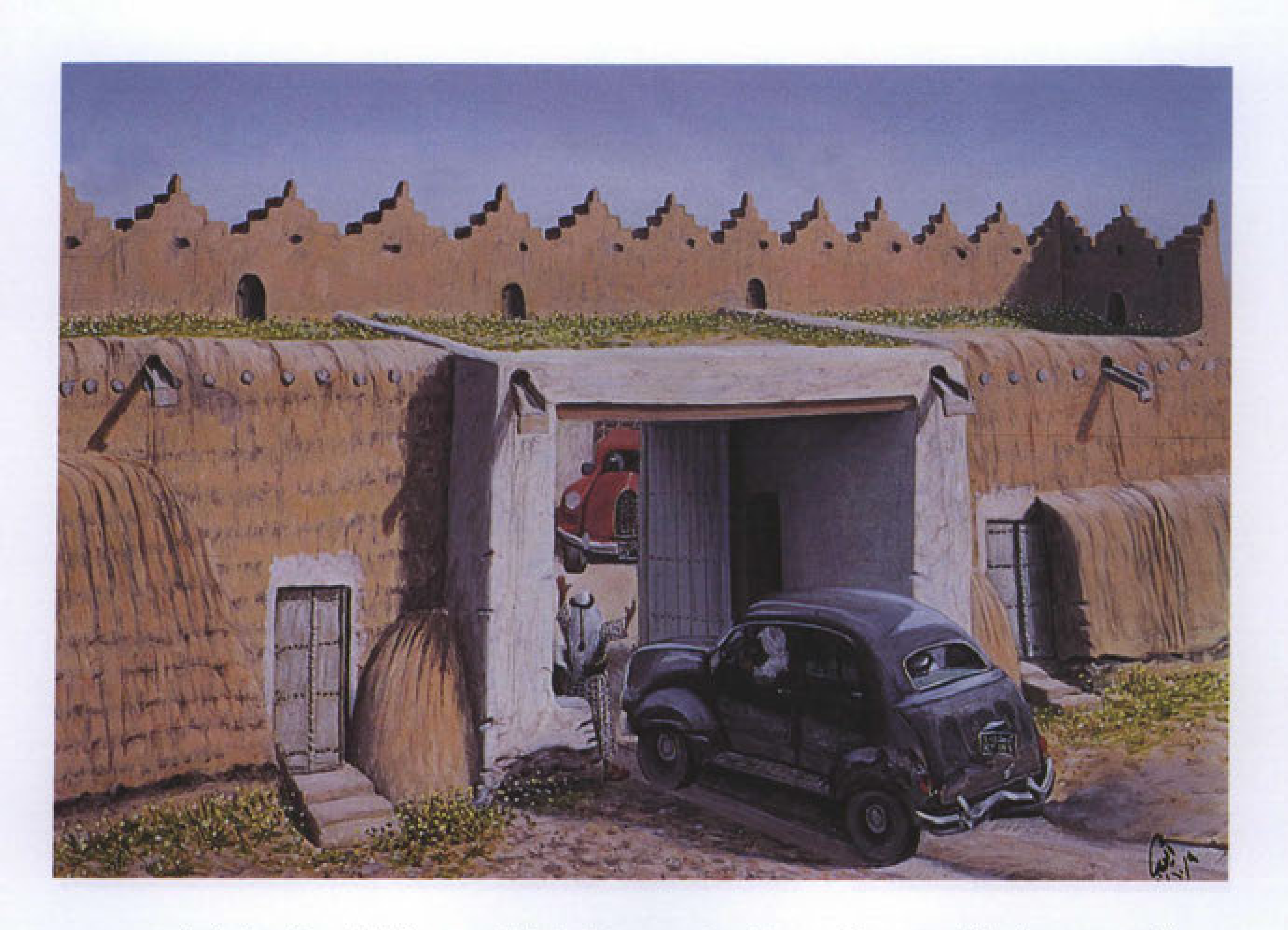
مكتبة المعارف (في السوق الداخلي) : هي مكتبة عامة يرتادها أهل العلم والأدب وكان اسمها قبل ذلك المكتبة الأهلية وقد انتقلت إلى عدة أماكن.

<u>The Library of the Department of Education (at al-Dakhli Souk)</u> :
It was a public library visited by writers and academicians. It was named "al-Maktabah al-Ahliyah" and was dislocated into several places.



أدوات الإضاءة قديما : قبل وصول التيار الكهربائي إلى الأهالي كان الناس يستعينون بسرج تعمل على بعض الشحوم والزيوت ثم (غاز الكيروسين) واستمرت إلى أوائل الخمسينيات.

<u>Lighting Articles in the past</u>: *Before installing electricity in the houses of Kuwait, people used a lamp which burnt oil, fats or kerosene and continued till the 1950s.*



المرور من باب السور : كانت بوابات السور هي المداخل التي تربط العاصمة بقراها واستمر ذلك إلى أن هدم ذلك السور في عام ١٩٥٧م.

***<u>Passing through the Wall Gate</u>**: The gates of the Wall were the inlets that connected the Capital with its villages. They continued to be as such till the Wall was pulled down in 1957.*



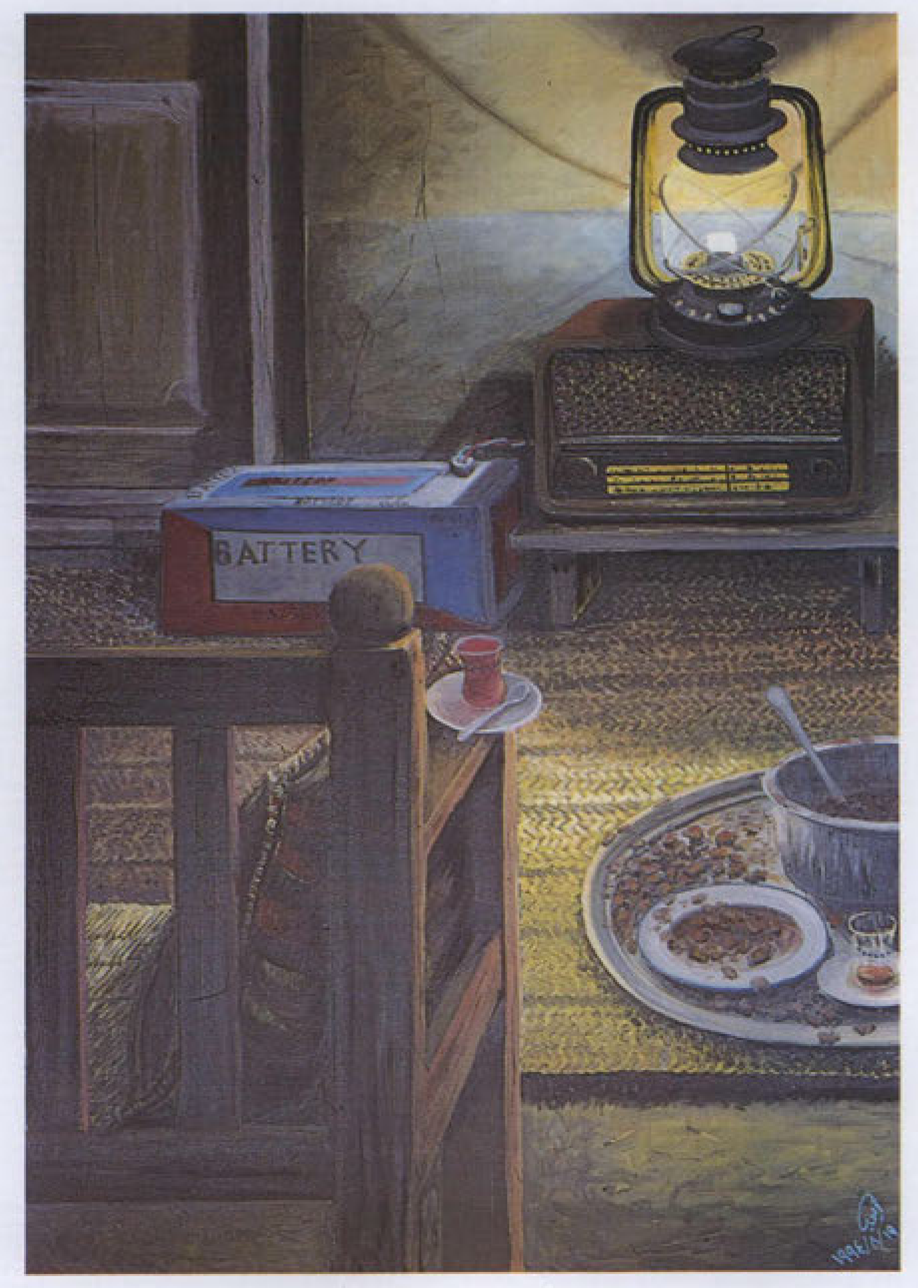
مجموعة ألعاب شعبية : هي لوحة تجمع معظم أدوات اللعب التي يصنعها الصبيان بأيديهم أو يستحضرونها من أصحاب الحرف.

A Collection of folk games: *This is a painting which contains most game tools which the Kuwait boys made or brought from the craftsmen.*



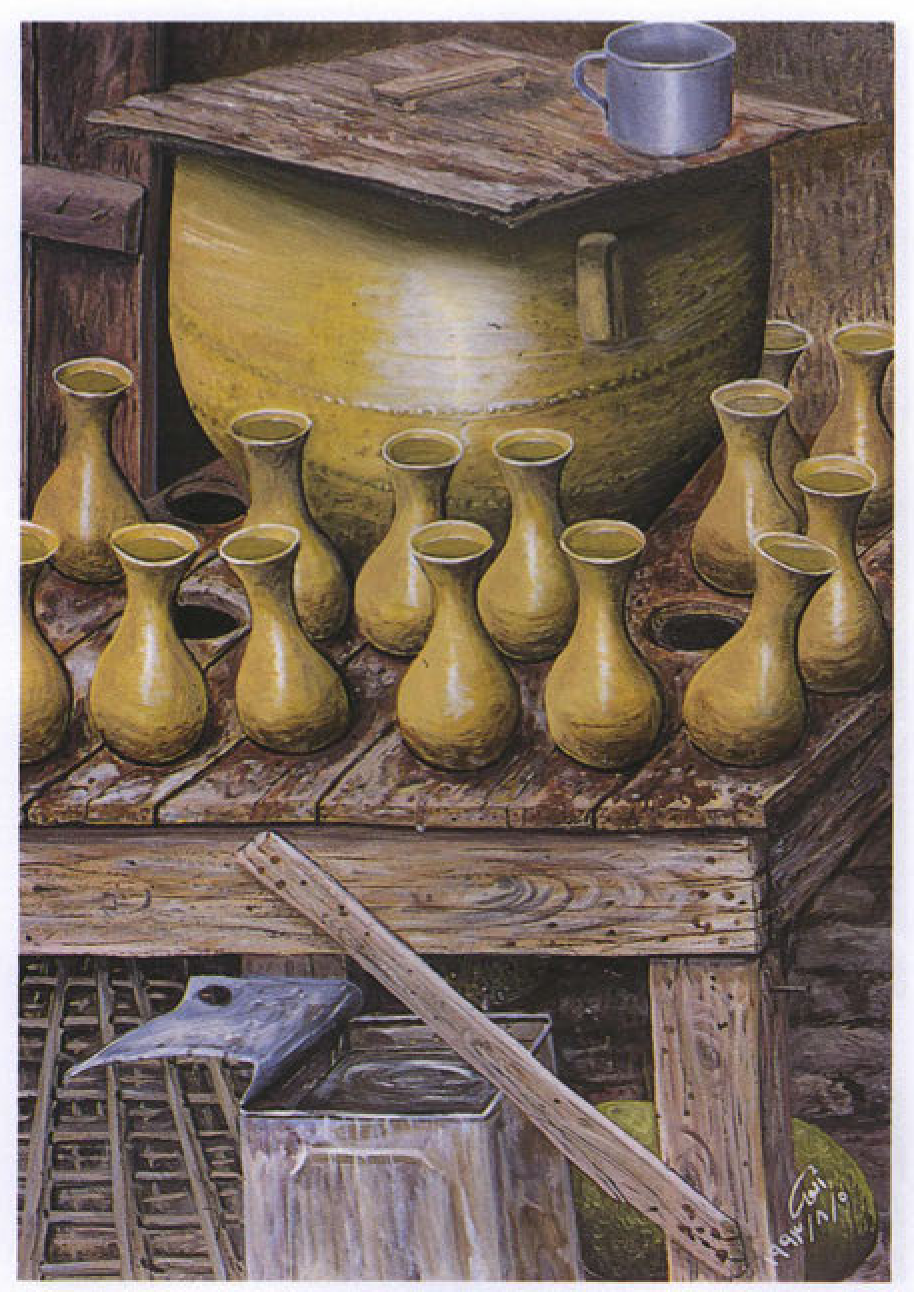
دريشة : وهي النافذة أو الشباك الذي كان لا يوجد قديما إلا في المساجد أو بعض الدواوين أما وجوده في المنازل فهو نادر.

al-Dereeshah (The Window): *This is the one which only existed in the mosques or some divans , but was rare at houses.*



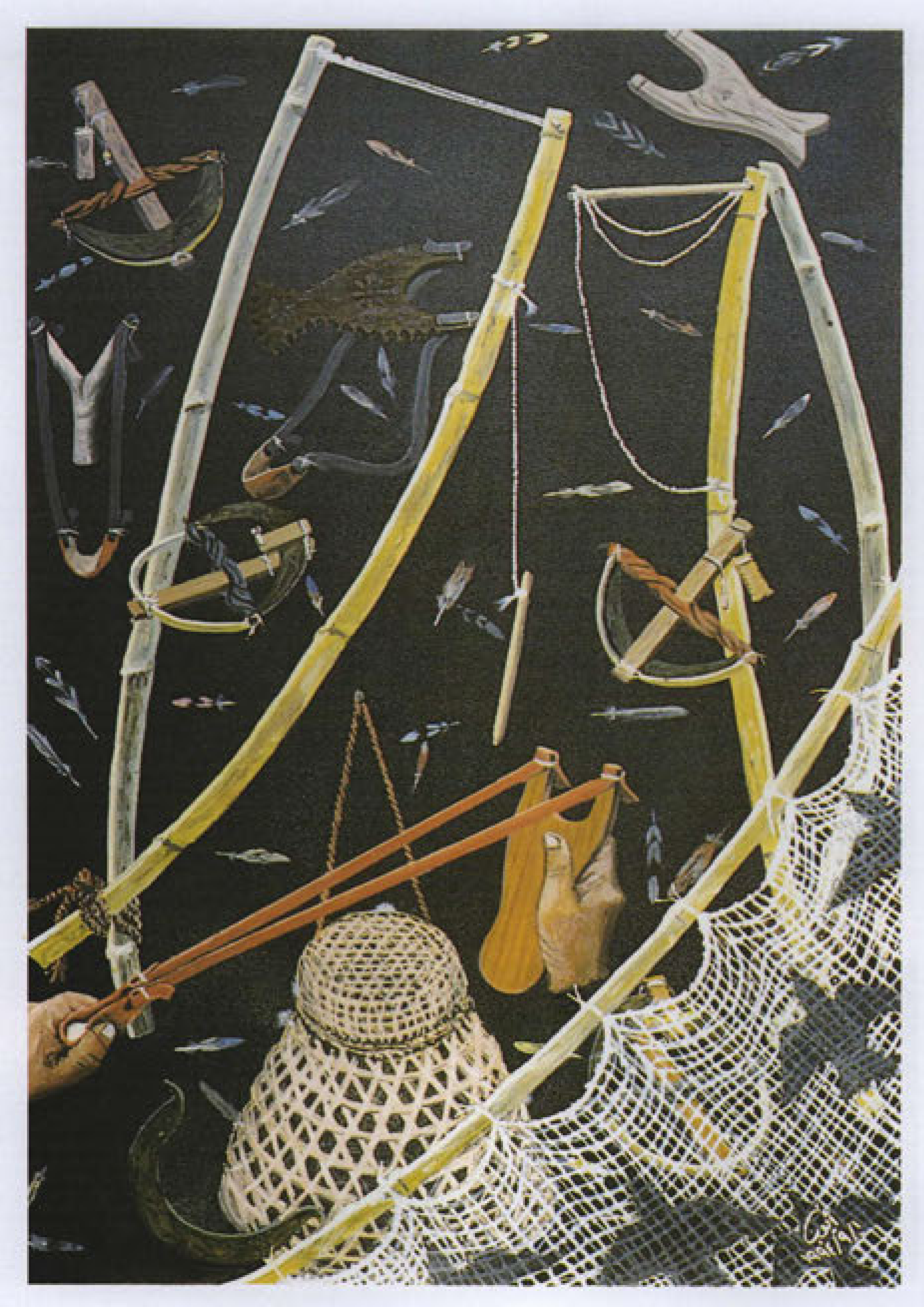
راديو البيت : اعتبارا من منتصف الأربعينيات بدأ البعض باقتناء (راديو) يعمل على البطارية فيحافظون عليه ويضعونه بمكان يليق به.

***The Radio of the House**: In the mid 1940s, some people owned radios that used dry battery. They took good care of it and put it in a suitable place.*



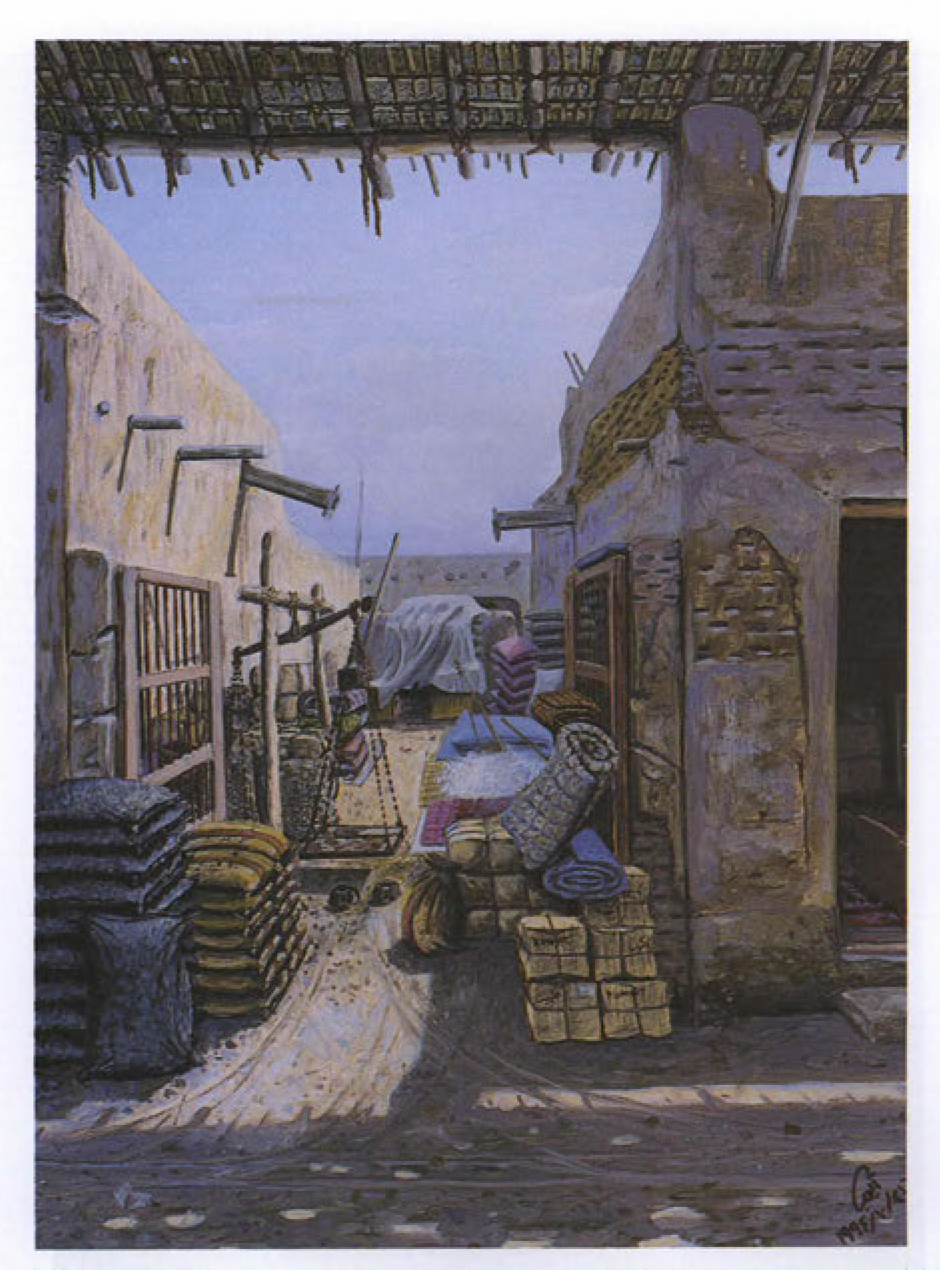
بيع الماء المبـرد قديما : اشتهر بعض الباعة في الأربعينات وما قبلها ببيع الماء المبرد لرواد الأسواق حيث يصبونه في قناني صغيرة من الفخار.

Selling Cooled water in the Past: *Some sellers in the 1940s and before were famous for selling cooled water to shoppers. They poured it in small pot.*



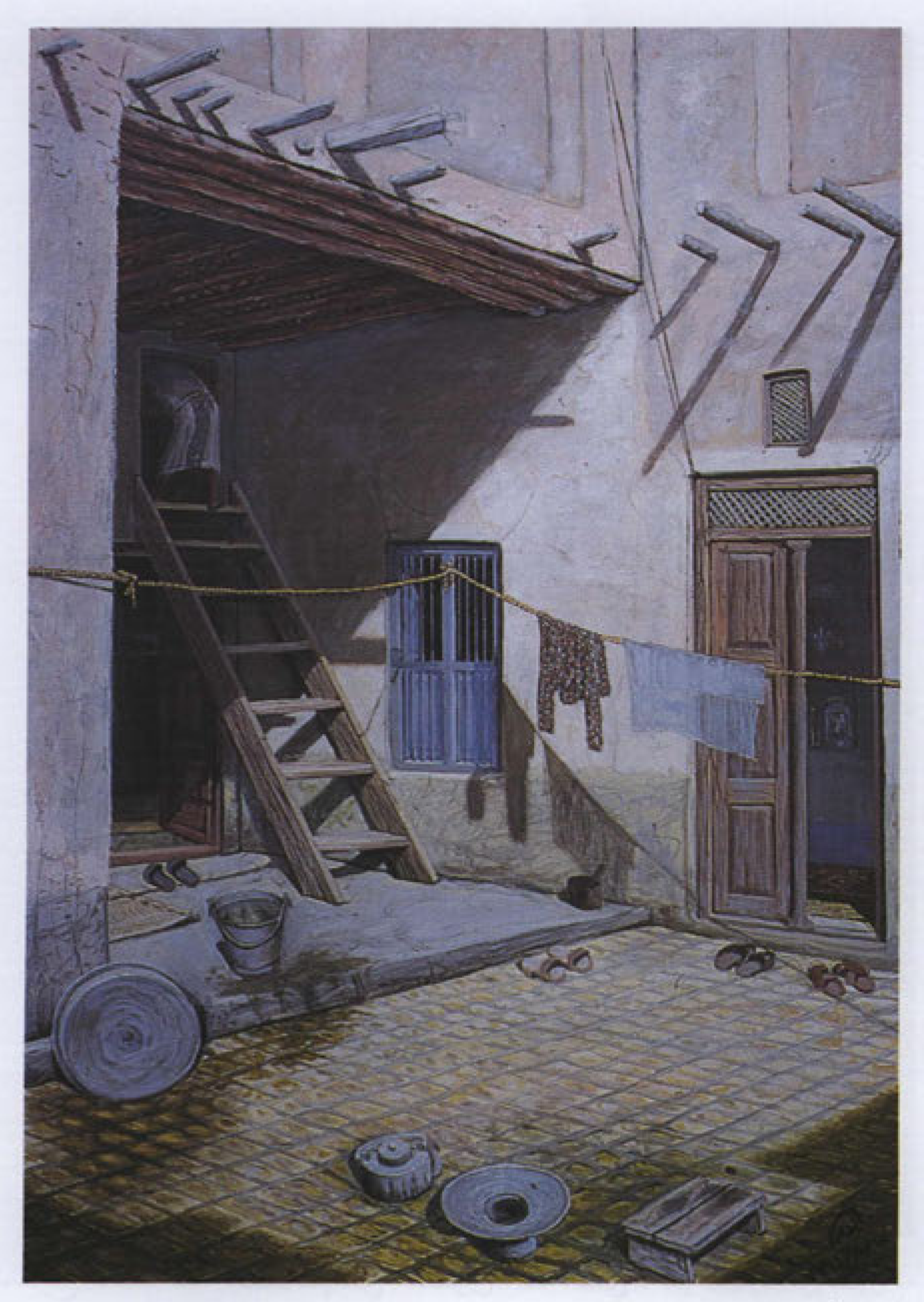
أدوات الحبال لصيد الطيور: وهي عبارة عن مفردات تضم أشهر الأدوات المستعملة في صيد الطيور.

***<u>Habal Tools to Catch the Birds</u>**: Those components include the most famous tools used in catching birds.*



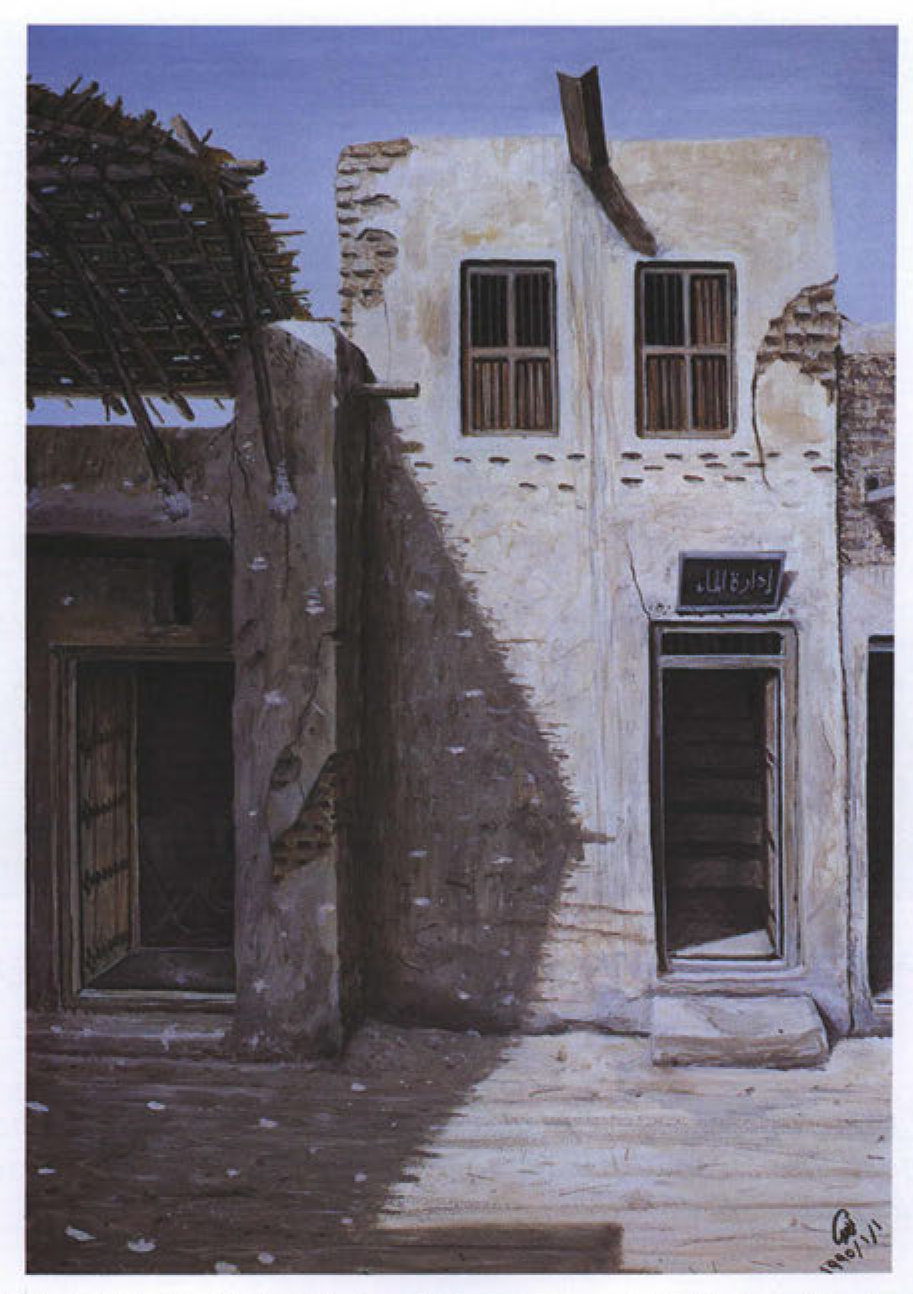
خان الشيخ عبدالله السالم في السوق الداخلي : هو عبارة عن منزل له باب واسع يحاذي دكاكين التجار. واعتقد أنه كان يأوي إليه الغرباء. أما في الثلاثينيات وأوائل الأربعينيات فكان يستأجر كمخازن ومحال للنداديف (والقطانة) وكان يقبع عند مدخله ميزان ضخم يسمى القبان.

<u>Khan of Sheikh Abdullah al-Salem in the Dakhli Souk</u> **:** *It was a house with a wide door which was adjacent to the merchants' shops. I think strangers lodged in it. In the 1930s and the early 1940s it was rented as stores and shops for the Naddadeef (cotton teaser) and the Qattanah (those who traded in cotton). At its entrance, there was a huge balance (steelyard).*



سلم الكَـنْـكِيَّه : واللوحة تمثل أحد البيوت الكويتية. أما (الكَنكِيـّـه) فهي غرفة قليلة الارتفاع تقام فوق غرفة مثلها.

Kankiyah Ladder: *The painting features a Kuwaiti house. The Kankiyah was a low-height room built on top of another one.*



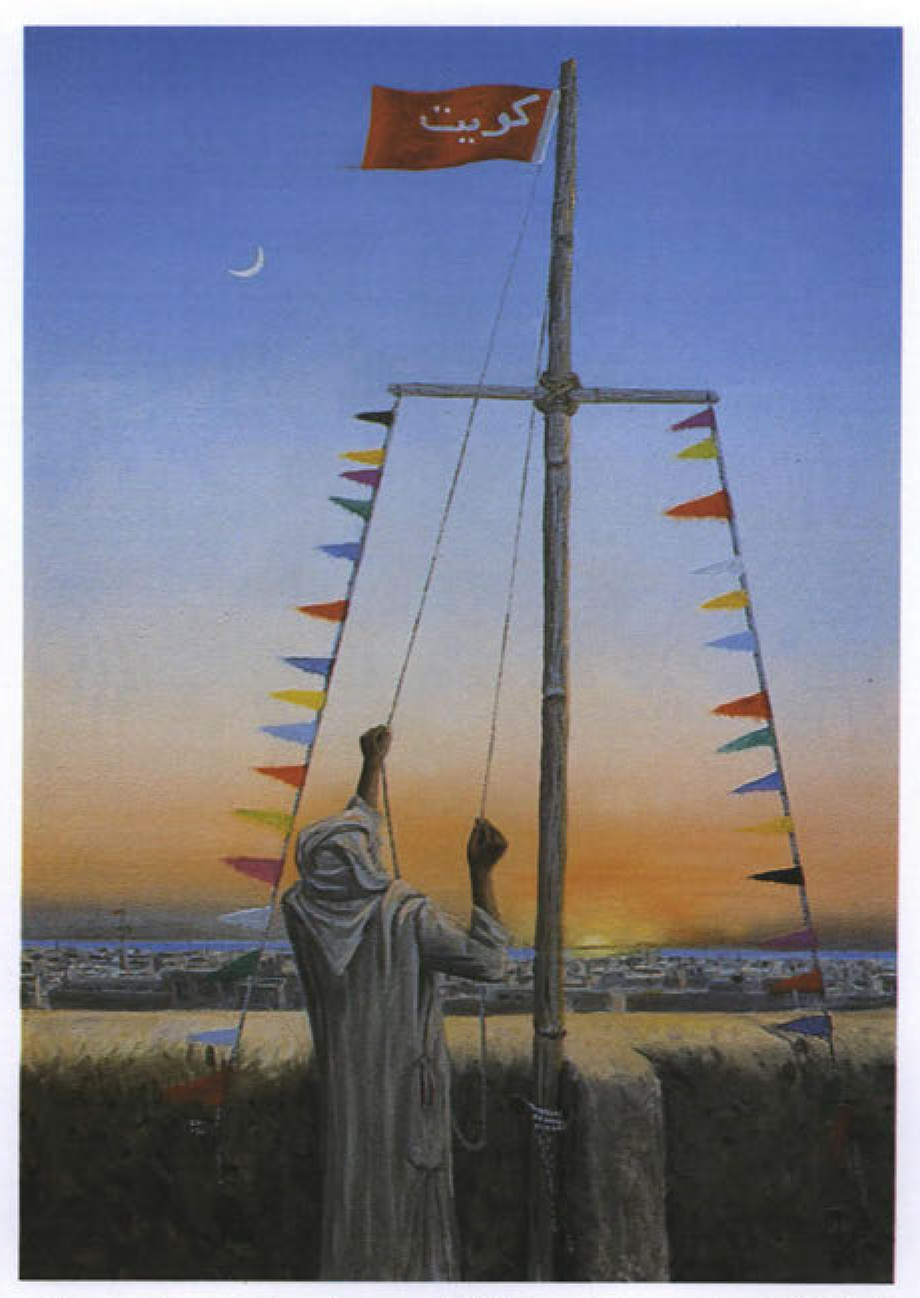
إدارة الماء في السوق الداخلي : وهي عبارة عن غرفة علوية استعملتها شركة الماء كمقر لإدارة أعمالها وذلك في الثلاثينيات والأربعينيات.

<u>The Administration of Water at the Dakhli Souk</u>: *It was an upper room used by the water company, in the 1930s and the 1940s to administer its work.*



من مزارع الدسمة قديما : كانت منطقة الدسمة الحالية أرض فضاء في بداية الخمسينيات وما قبلها، وبما أن تربتها خصبة استغلها البعض كمزارع يرتزقون منها.

One of the Old Dasmah Farms: *In the past, at the outset of the 1950s and before, the Dasmah District was an empty space. Because of its fertile land, some people exploited it as farms to earn their living.*



البنديره (من ألعاب الصبيان) : لما كان الصبيان قديما معجبين (ببنديرة قصر السيف) صاروا يعملون (بنديرة) مصغرة يثبتونها فوق أسطح منازلهم فيرفعونها نهارًا وينزلونها ليلا، أما (البنديرة) فهي علم الكويت الرسمي وساريته المشهورة.

The Bindairah (One of the boys' games)*: In the past, boys admired the Flag hoisted at the Seif Palace. Therefore, everyone made his own flaglet and hoisted it on his roof by day and lowered it by night.*

The Bindairah is the official Kuwaiti flag with its famous mast.



مجموعة فرارات : وهي فرارات يصنعها الصبيان قديما من الورق الملون ثم يغرزونها في نبتة من شجيرات العرفج ليطوفون بها في الفرجان يعرضونها للبيع.

*A **<u>Collection of Farrarat</u>** : Those farrarat were made by the children in past from coloured papers. They inserted them in (Arfaj) bushes, and went about in the districts to sell them.*



جاسم البوسطة (موزع البريد قديما) : وهو المرحوم جاسم عبدال اشتهر بين الناس باسم وظيفته.

Jassim, The Postman **:** *He was the late Jassim Abdal who was famous among the people of Kuwait because of his career.*



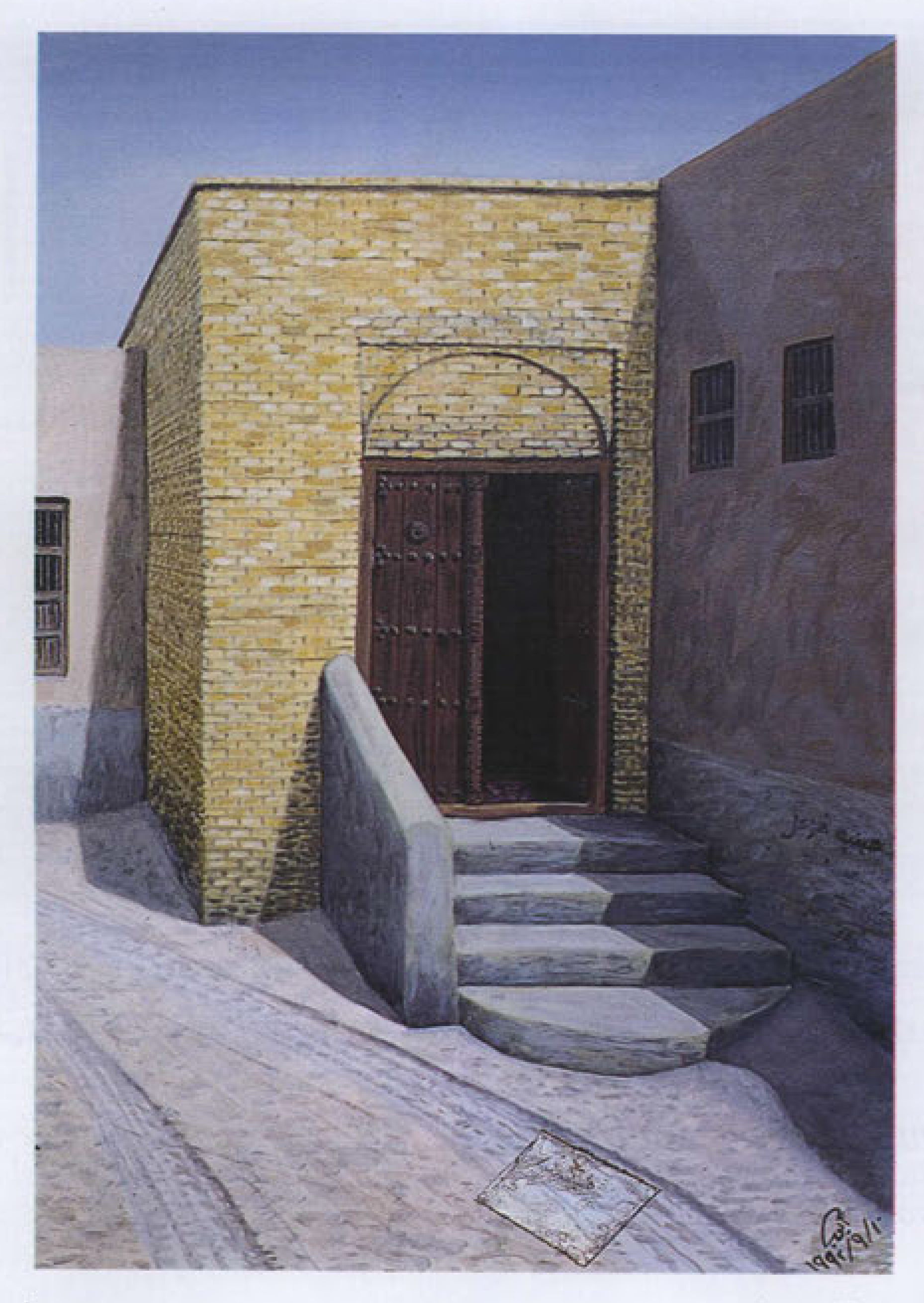
سدرة الشعب في الأربعينيات : وهي سدرة ضخمة ذات ثمار طيبة يقصدها الصبيان ليستمتعوا بظلها. ويصطادوا طيورها ويأكلوا كنارها.

***<u>Sidrat Al-Shi'b in the 1940s</u>**: It was a huge Sidr tree with delicious fruit. The boys went to it to enjoy its shade, catch its birds and eat its jujube.*



حمل التناك إلى البحر : وهو سفينة صغيرة يصنعها الصبيان قديما من تنك الصفيح (القواطي) إذا حصلوا عليها وبعد تجهيزها يصطحبونها معهم إلى البحر حملا على الرؤوس.

<u>Carrying the Tannak (tins) into the Sea</u>*: The Tannak was a small boat made from tins by the boys. After making it, they carried it on their heads to the sea.*



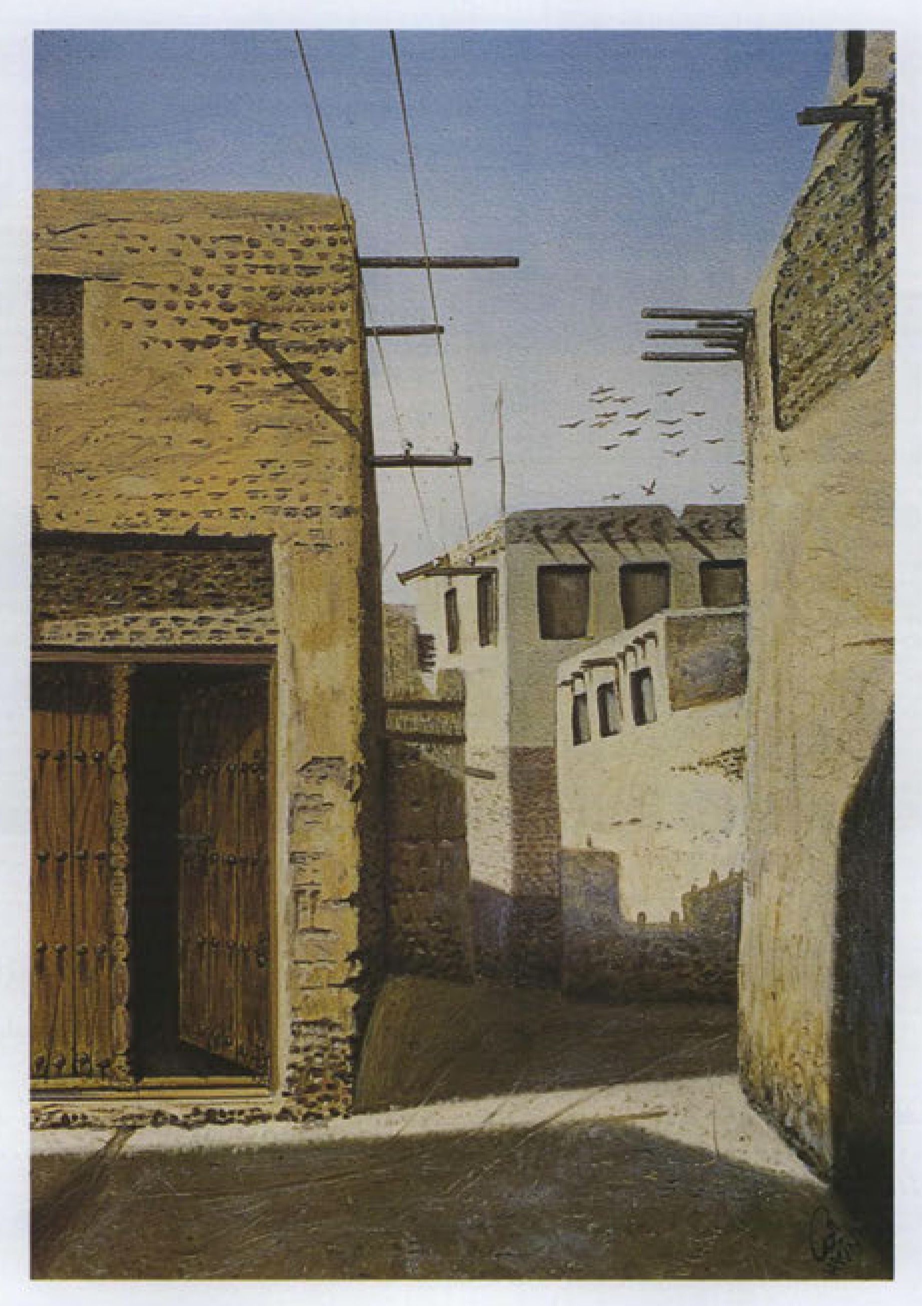
باب حسينية خزعل : وهو باب ضخم تتقدمه بضع درجات لها جدار مائل من الأسمنت كنا نتزحلق عليه في طفولتنا.

<u>The Door of Husseniyat Khaza'l</u> **:** *It was a huge door forwarded by few steps with an inclined cement wall, which we used to slide on when we were children.*



واجهة المدرسة المباركية : وهي واجهة جميلة إذا ما قارناها بمنازلنا البسيطة، ذات شبابيك مصبغة وباب ضخم.

***<u>The Facade of al-Mubarakiyah School</u>**: It was a beautiful facade when compared to our simple houses, with its painted windows and huge door.*



من فرجـان شرق : الفريج هو الحي ولكل فريج بيوته ومبانيه التي تميزه عن الفرجان الأخرى

(الصورة منقولة).

From Sharq Firjan (Quarters): *al-Fireeje means the quarter. Every fireeje had its houses and buildings which made it different from the other ones.* (the picture is copied).



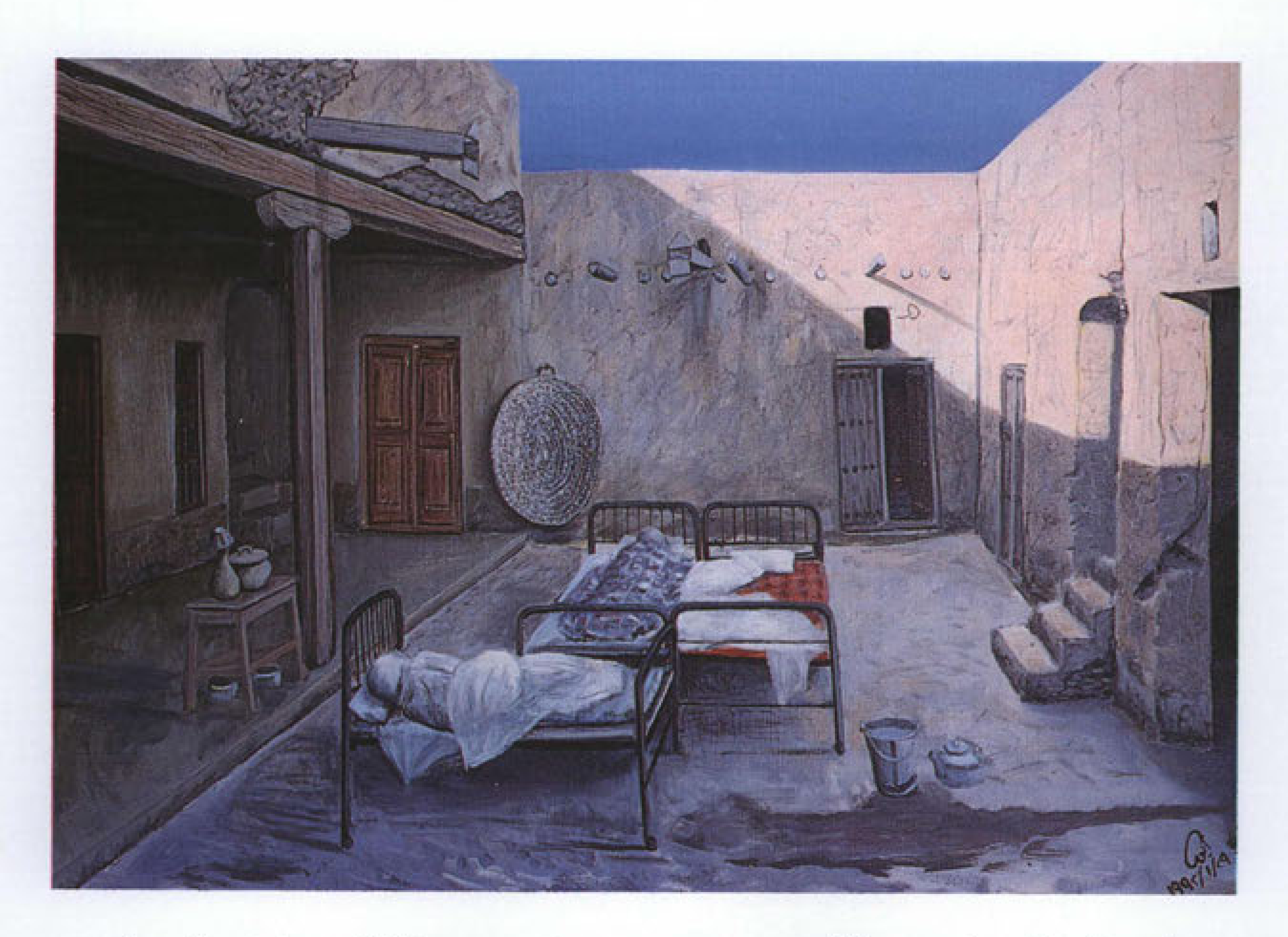
بيع الزبابيط المطبوخة : الزبابيط نوع من القواقع يجلبه الأهالي من البحر ويأكلون ما في جوفه بعد سلقه، وهناك باعة له يتمركزون على قارعات الطرق يبيعونه مع شوك السعف للاستعانة بها على استخراج ما في جوفه.

<u>Selling Cooked Zababeet (Oysters)</u>: *al-Zababeet were a kind of oysters people fished in the sea and ate their meat after boiling them. The hawkers sat at the middle of the road, sold oysters with palm thorns to help the buyers to get their meat out.*



شَبَّةْ الگـايْلَـه : وهي قيلولة الصيف حينما تتوسط فيه الشمس كبد السماء فتكون شِبْه عمودية على الرؤوس حينها تشتد الحرارة.

Shabbat al-Gaila (siesta) **:** *It is the summer siesta. When the sun is vertical by midday, the weather becomes very hot then.*



النوم في الحـوش صيـفـا : عندما تنقضي فترة الربيع يخرج الأهالي من غرفهم للنوم في ساحات منازلهم طلبا للجو البارد فإذا ما زاد الحر شدة صعدوا إلى الأسطح.

***Sleeping in the Yard in Summer**: When spring came to an end, people left their rooms to sleep in the yards of their houses where the weather was cool. When it became very hot, they slept on the roofs.*



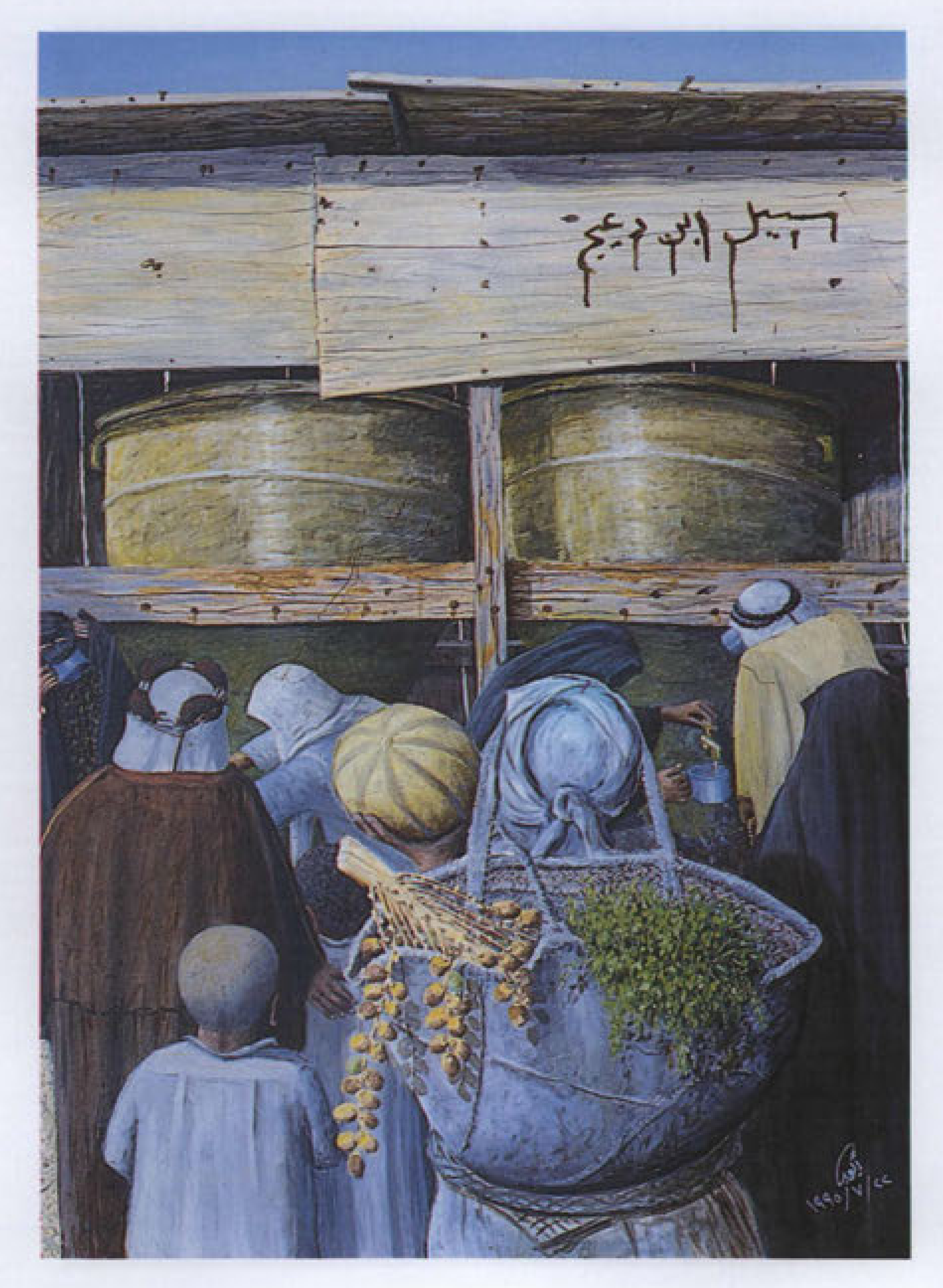
سكة إلى براحة الدبوس : وهي طريق يؤدي ما بين «براحة العود» إلى «براحة الدبوس» في المنطقة الوسطى من الكويت.

A Road to Dabboos Yard: *It was the way which led from al-Oud Yard to al-Dabboos one in the middle of Quarter of Kuwait.*



رايحة تِتْـعَتَّمْ : وهي امرأة تركت منزلها ليلا واصطحبت ابنتها وحملت معها سراجها وذهبت إلى بيت من بيوت معارفها لتستمتع معهم ساعة من الزمن.

***<u>Rayhat Tita'tam (she will spend a part of the night at a friend's house)</u>* :** *She was the woman who left her house by night accompanied by her daughter and her lantern and went to the house of one of her acquaintances for a short period.*



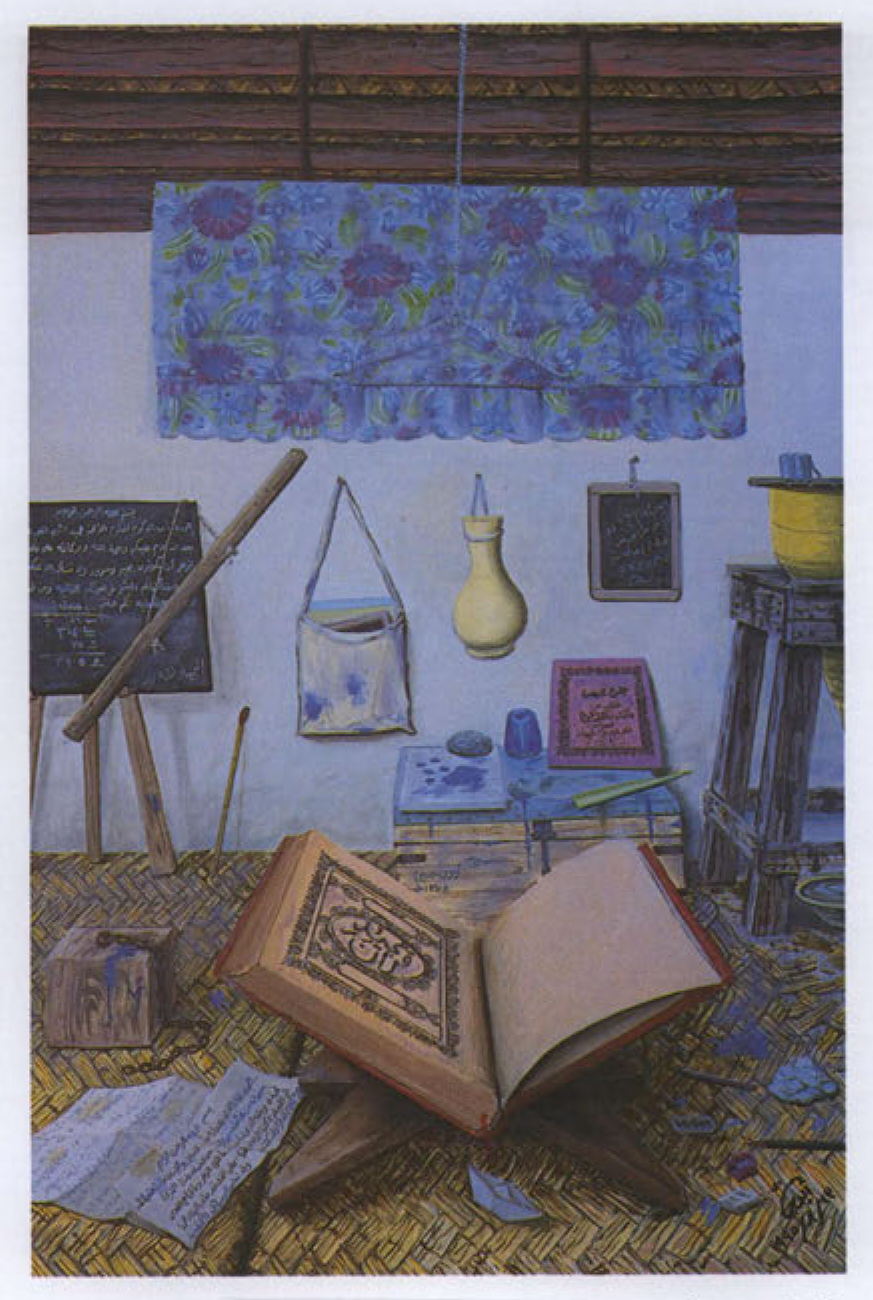
سبيل ابن دعيج : وهوعبارة عن وعائين من الفخار (الواحد يدعى حبّ) يملآن يوميا بالمياه العذبة ليرتوي منهما المارة في «براحة ابن دعيج» وهو عمل خيري لوجه الله الكريم.

***<u>The Drinking Fountain of Bin Dou'aj</u>* :** *They were two large jars made from pottery (each one called Hib), located at Bin Dou'aj e yard. They were daily filled with fresh water for the passers-by to drink. It was a charitable endeavour to help the poor.*



لماعيات ورمامين : وهي أشكال زجاجية ذات ألوان براقة ومتعددة توضع على الرواشن عند إعداد غرفة العروسين.

Lamma'iyat and Ramameen: *These were glass objects with numerous glittering colours which were put on the niches when preparing the newlyweds room.*



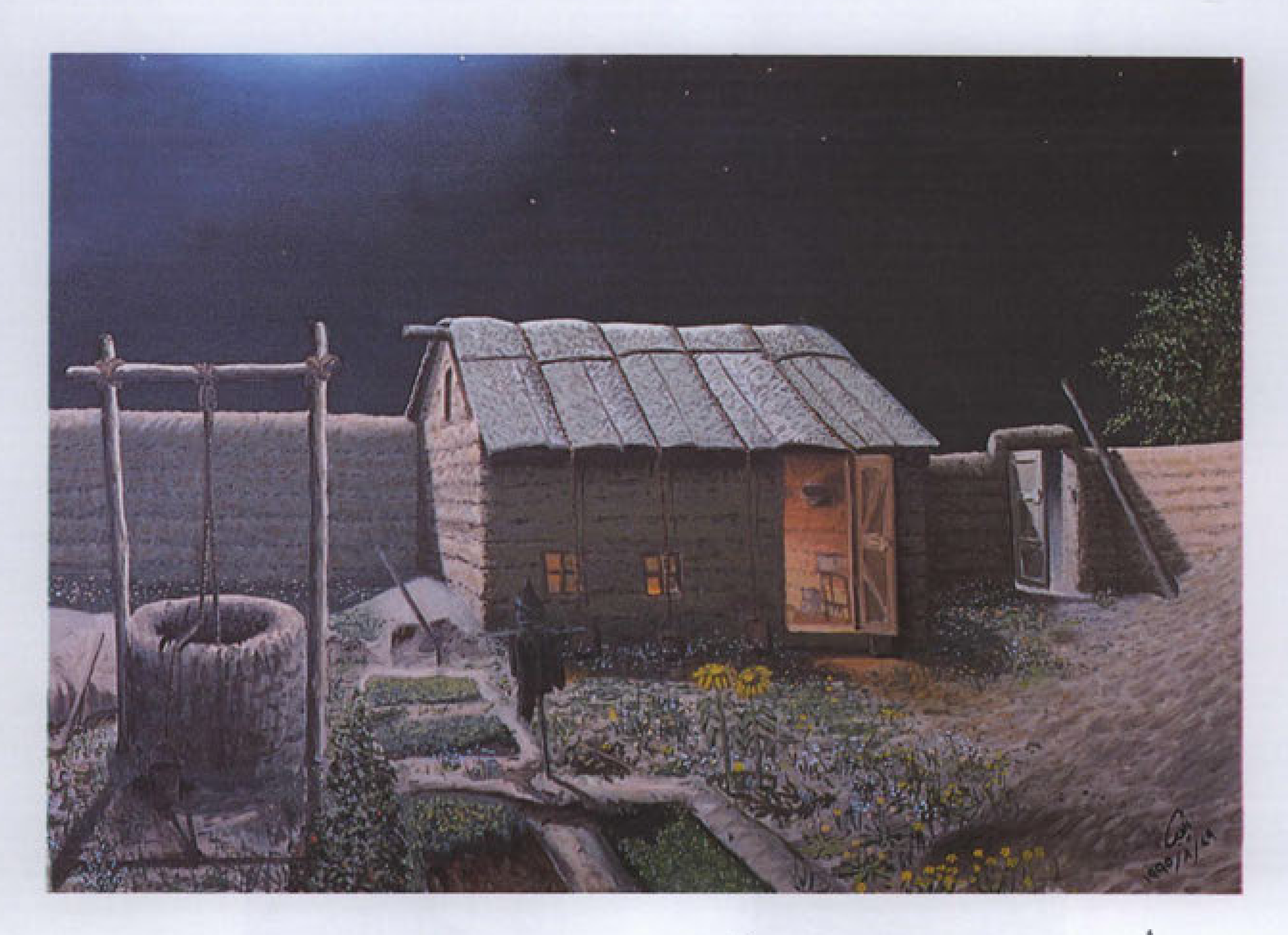
لوازم المدرسة القديمة : وهي أدوات ولوازم مبعثرة لا تربطها ببعضها نسبة معينة، وددت تبيانها لتذكرنا بالمدارس الأهلية القديمة.

Old School Requirements : *Those are irrelevant scattered tools and requirements. I drew them to remind us of the old private schools.*



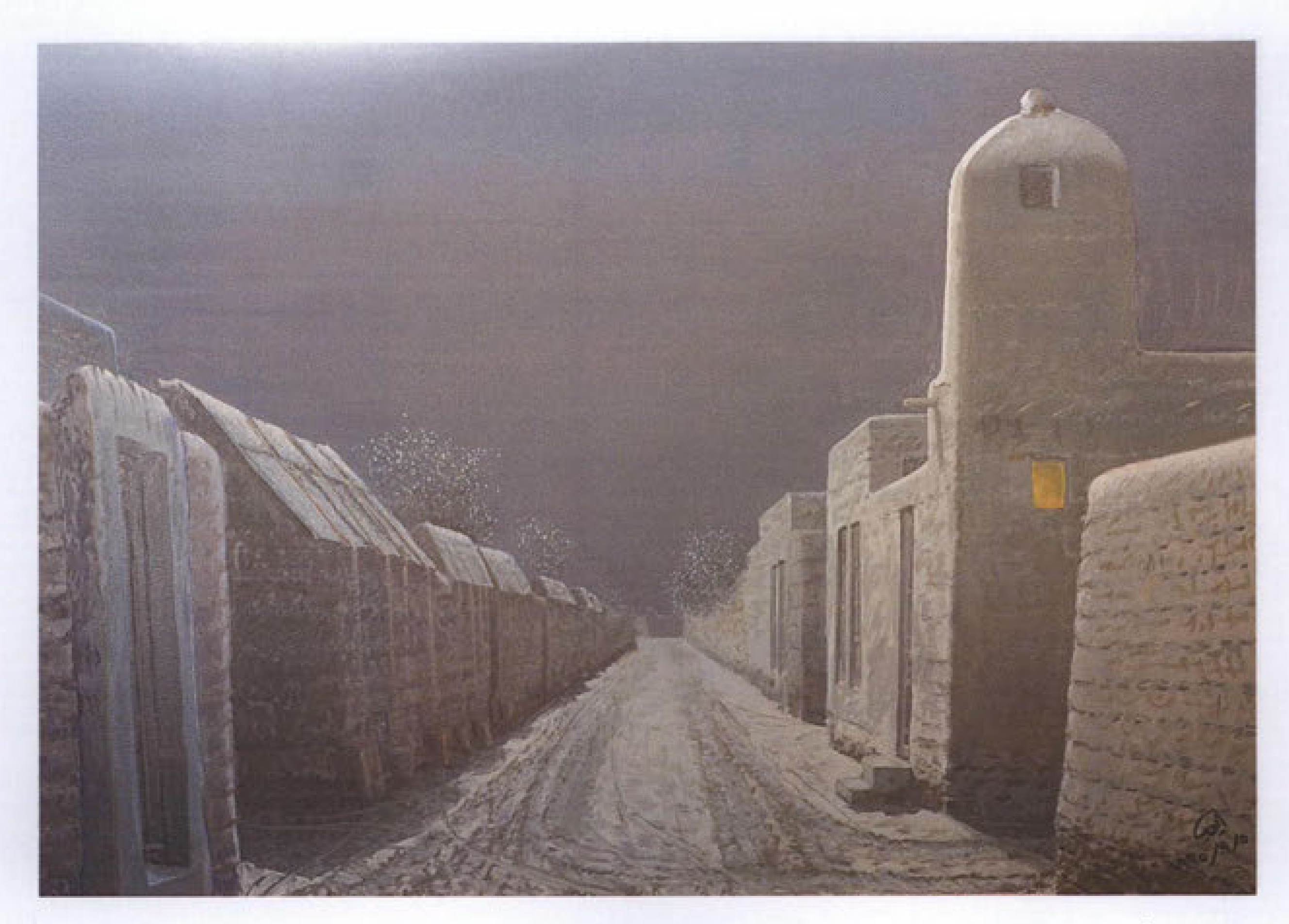
راديو الحجي : عندما عرف الراديو صار بعض الناس يقتنونه في بيوتهم ويضعونه على رف عال لا تصله يد الصغار ويحافظ عليه بتلبيسه كيسا من القماش.

Al-Hajji Radio **:** *After the introduction of the radio, people bought it, covered it with a bag of cloth and placed it on a high shelf to keep it away from children.*



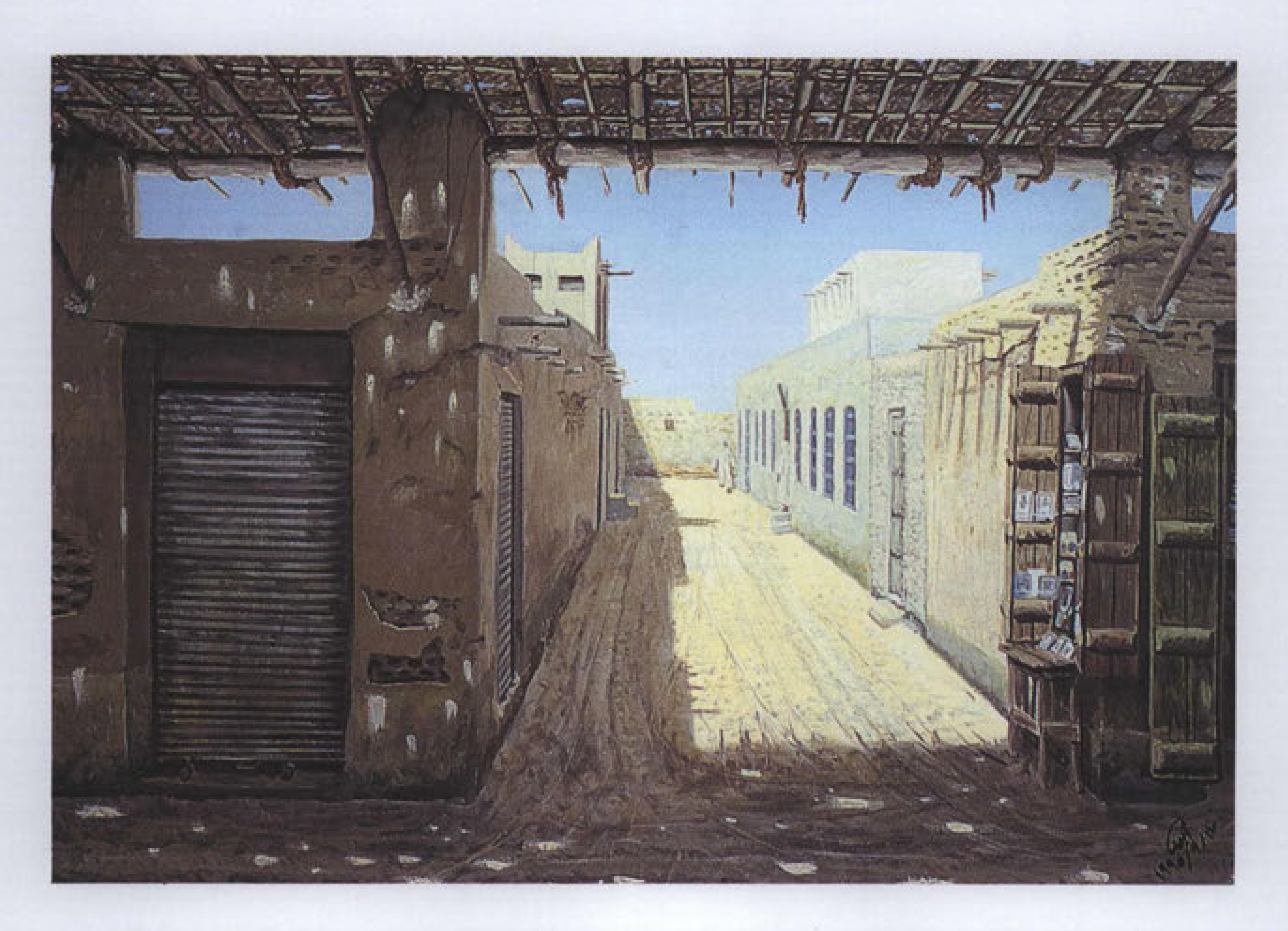
الكُبر ونور القمر : ويظهر بها (الكُبَرْ) وهو الكوخ وبعض اللوازم والمزروعات تحت ضوء القمر ليلا.

The Hut and the Moon Light*: The painting exhibits the hut and the environment around it in the moonlight.*



گَمْـره شَـگّاگيَّه : والصورة تمثل إحدى طرقات قرية حولي وقد عمها نور القمر، والتسمية شعبية.

<u>Kamrah Shakkakiyah (the Glittering Moonlight on the Ground)</u>:
One of the roads of Hawalli village glittering in moonlight. The naming is local.



سكة المدرسة المباركية : وهي سكة تتفرع من طريق السوق الداخلي تزدحم بطلاب المدرسة حين الانصراف.

The Road to Mubarakiyah School: *It was a road which branched out from the Dakhli Souk and was crowded with the school pupils at the end of the school day.*



على نور السراج : واللوحة تمثل إحدى الديوانيات في إحدى القرى ولها شباكان على البر وقد اجتمع فيها قوم يتسامرون على ضوء السراج.

<u>In the light of the Lantern</u>: *The painting features a divan in a village which had two windows looking over the desert. People met in it and chat in the light of the lantern.*



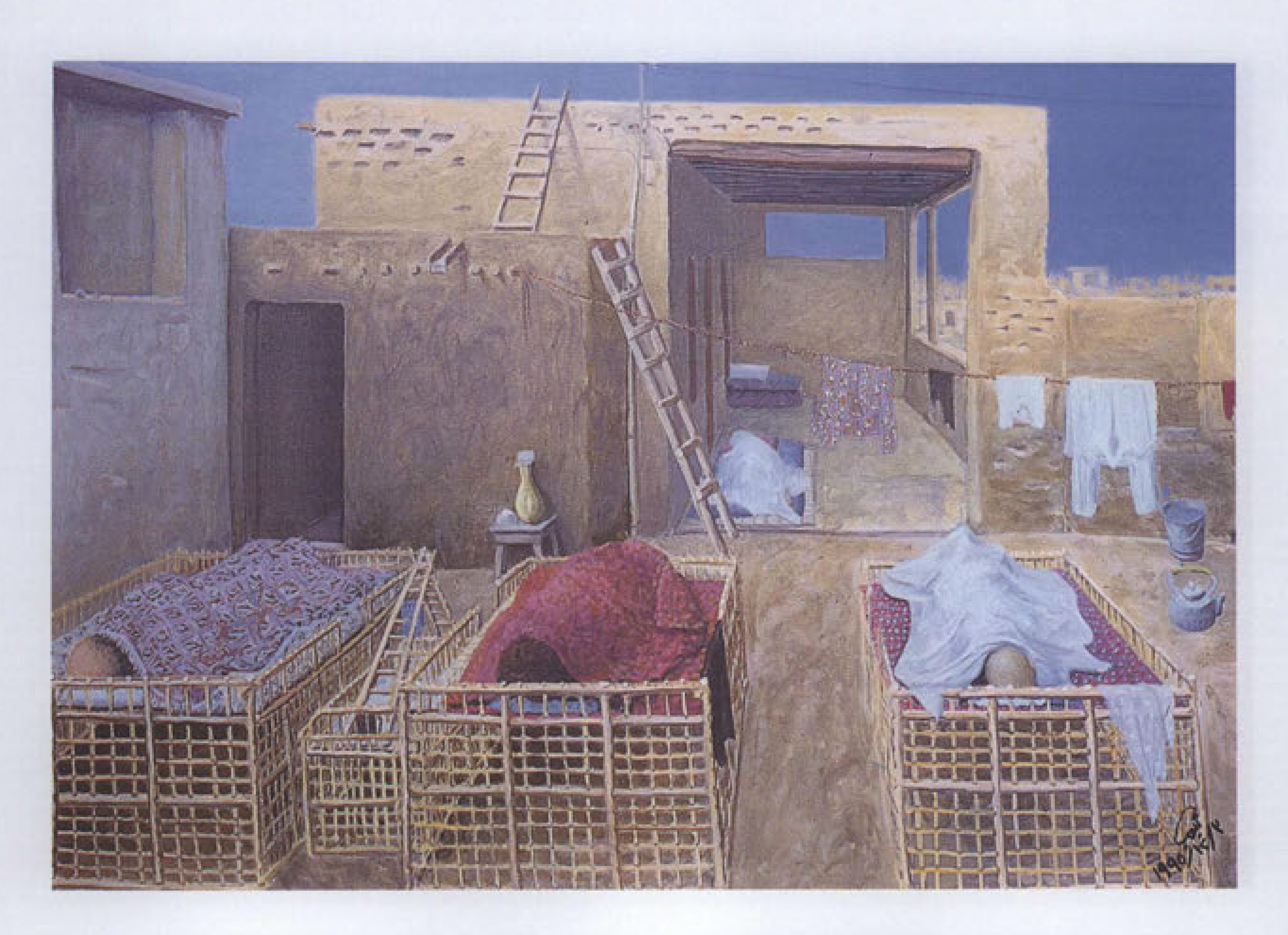
چندل وباسچيل وبواري : وهي لوحة قصدت من ورائها تبيان طريقة تسقيف الغرف قديما.

<u>Chandal, Bascheel and Bawari (Mangrove poles, bamboo strips and, mat)</u> : *The artist wanted to exhibit how the rooms in Kuwait were roofed in the past.*



قبل تحوال العروس : بعد انقضاء أسبوع الزواج في بيت العروس يتم (التحوال) أي انتقال العروس إلى بيت زوجها ويسبق ذلك إعادة بعض الأثاث من بيت العروس إلى بيت المعرس.

Before the Bride's Move*: After a week of marriage in the bride's home, the bride moved into her husband's house. Before that action took place, some furniture was carried from the bride's house into the bridegroom's.*



القفص للنوم فوق السطوح صيفا : وهو السرير الذي يصنعه القفاص من جريد سعف النخل ويوضع على سطوح المنازل لخفة وزنه.

***<u>Bed to sleep on at the Roof in Summer</u>* :** *That was the bed which the basket-maker made from palm branches and was placed on the roof of the house because of its light weight.*



من بيوتنا القديمة : وهو نموذج لبيت كويتي شاهدته في الثلاثينيات وتظهر به بعض اللوازم المنزلية.

***<u>Of Our Old Houses</u>**: That is a model of a Kuwaiti house which I saw in the 1930s. The painting exhibits some house requirements.*



من مخلفات الچياخين : الچيخانة هي المقهى الشعبي وكان يوجـد في الكويت قديما عددا من (الچياخين) توفر لزبائنها كل وسائل الراحة مثل الكراسي والشاي والقدو والبشتختة التي تنبعث منها الأغاني الشعبية بواسطة الأسطوانات (الغوانات).

Chiakheen (waste of public café) **:** *The chiakhanah was the public café. In the past, there were a number of public cafés which provided their customers with all conveniences such as chairs, tea, and gadw (hubble-bubble). There was also the Bishtakhtah (gramophone) which played popular songs via records.*



الكُبَرْ والدَّيْرفَهْ : وتمثل ساحة حوش يقبع به كوخ يسمى (كُبَرْ) وبالقرب منه (ديرُفَه) وهي الأرجوحة، وبعض المزروعات.

<u>The Kobar and Dayrofa (The Hut and the Seesaw)</u>*: The painting shows a hut (called kobar) in a yard, and near it a dayrofa (a seesaw) and some plants.*



نماذج من المفروشات الكويتية قديما:

ويرى فيها: - في الوسط يودري من الحبال

ومن اليمين حصير بَصْرِي

ومن اليسار حصير چُولان

ومن فوق مَنْگُورْ أو بارْيَه

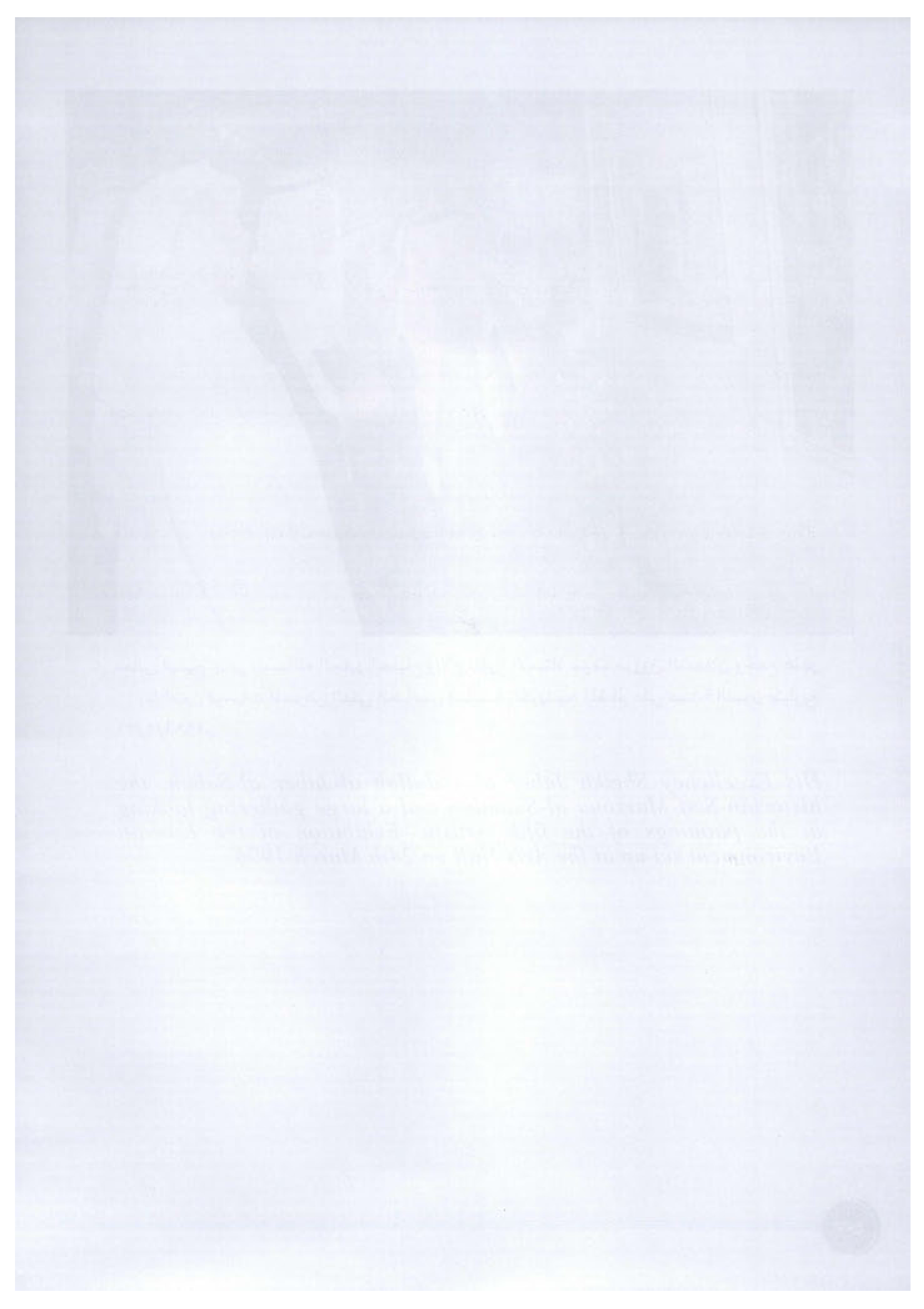
ومن تحت مدَّه

Specimen of Old Kuwaiti Furniture: *in the middle: Youdri (carpet) made from cords; at the right: Basra mats; at the north: Cholan mats; from above: Pariyah or manquor (mats woven from pasajil); and under: Maddah (like carpets made from jute).*



معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح والأخ المؤرخ الأستاذ سيف مرزوق الشملان وجمع غفير يطالعون لوحات المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية المقام على صالة الفنون بتاريخ ١٩٩٦/٣/٢٤م

His Excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah, the historian Seif Marzouq al-Shamlan and a large gathering looking at the paintings of the fifth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment set up at the Arts Hall on 24th March 1996.

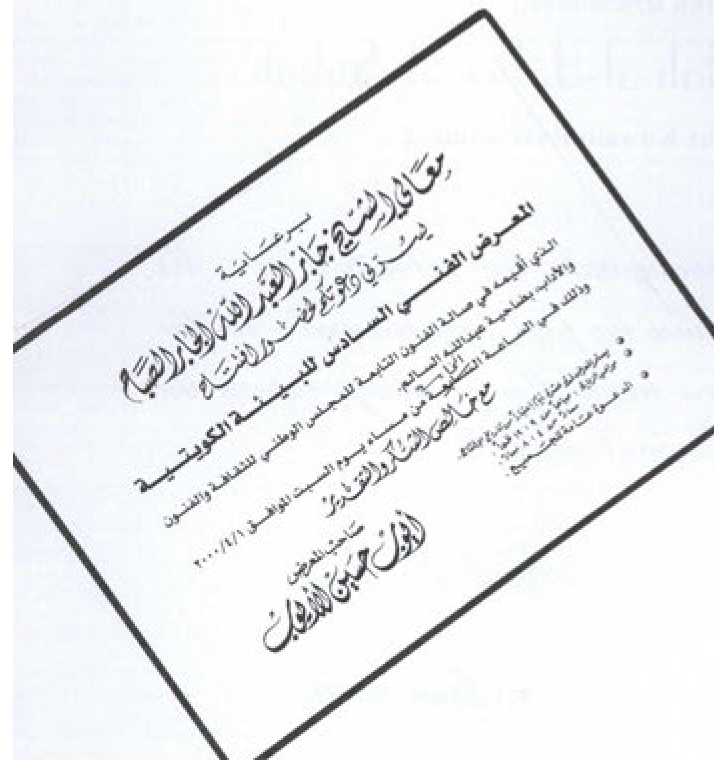


المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية

المقام على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
بضاحية عبدالله السالم   في ١/٤/٢٠٠٠م

The Sixth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

Set up at the Arts Gallery, which is affiliated to the National Council for Culture, Arts and Letters on 1st April, 2000.



برعاية
معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح
يشرفني دعوتكم لحضور افتتاح
المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية
الذي أقيمه في صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون
والآداب بضاحية عبدالله السالم،
وذلك في الساعة [illegible] من مساء يوم السبت الموافق ٢٠٠٠/٤/١
مع خالص الشكر والتقدير
صاحب المعرض
أيوب حسين الأيوب

تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم ١/ ٤/ ٢٠٠٠م . ويرى فيها حفيدة الرسام الطفلة غالية فيصل عبدالعزيز المسلم التي قدمت المقص .

Under the patronage of his excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah, the ribbon was cut to inaugurate the sixth artistic exhibition of the Kuwaiti environment which was exhibited at the arts gallery which is affiliated to the National Council of Culture, Arts and Letters at Abdullah al-Salem Suburb, in the evening of the 1st of April, 2000. The photo features the granddaughter of the Artist, Ghaliyah Faisal Abdulaziz Al-Musallam presenting the pair of scissors to cut the ribbon.

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح

(المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية)

تشرفني في هذا اليوم أن أفتتح معرض الاستاذ أيوب حسين
حيث جسد الماضي وسجل للأجيال القادمة كيف كان الآباء
يعيشون وفي هذه اللوحات عبق ورائحة البحر ونوير البر
فأتمنى للأخ الاستاذ أيوب حسين التوفيق والنجاح الدائم
مع أطيب تمنياتي

جابر العبدالله الجابر الصباح

The Speech Of his Excellency

Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Six Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

Today, I have the honour to inaugurate the exhibition of Mr Ayoub Hussein in which he incarnated the past, and recorded - for the next generations- the ways our fathers lived. His paintings express the sea and the wild roses (Nowair) fragrant smell.

I wish permanent success for our brother Ayoub Hussein.

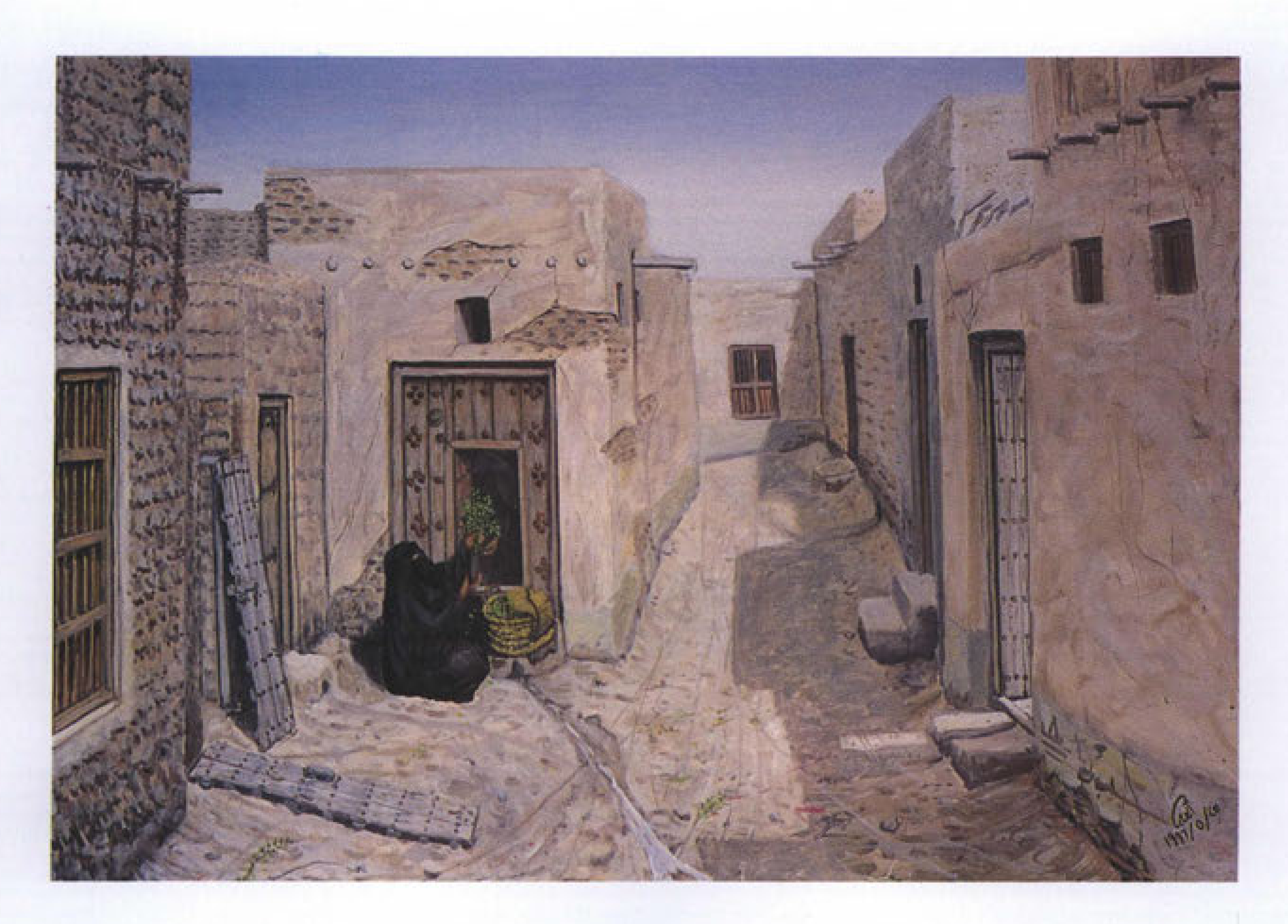
1 April 2000.

لوحات المعرض

The Paintings of the Exhibition

1- The Seller of the Basil	١- بائعة المشموم
2- The picnic of the Boys of the Freeje	٢- كشتة صبيان الفريج
3- The Cart of Mahdali	٣- عربانة مهدلي
4- The Female Seller of the Raddish	٤- بائعة الرويد
5- The Hut and the Rainfall	٥- الكِبَرْ وانهمار المطر
6- Oh Lady! How is the tide?	٦- خاله... إشلون المايه ؟
7- The Cars of the Bridegrooms outside	٧- مواتر المعاريس في الخارج
8- The Yard of Ablution at Mubarakiyah School	٨- حوش الوضوء بالمدرسة المباركية
9- The Late Noon Prayer at Mubarakiyah School	٩- صلاة العصر بالمدرسة المباركية
10- The Theatre at the Mubarakiyah School	١٠- مسرح المدرسة المباركية
11- The Primary Certificate Examination at Mubarakiyah School in 1947	١١- امتحان الشهادة الابتدائية بالمدرسة المباركية عام ١٩٤٧م
12- Childhood House 1	١٢- بيت الطفولة (رقم١)
13- Childhood House 2	١٣- بيت الطفولة (رقم٢)
14- The Teaser of Mubarak's Yard	١٤- نداف براحة مبارك
15- The Sunshade of the Neighbour's House	١٥- عريش بيت الجيران
16- A Part of the Souk of the Gramophones(2)	١٦- جانب من سوق البشتختات(رقم٢)
17- The Moon had a Guest	١٧- القمر عنده ضيفه
18- The Washing Water Tank	١٨- بيب الغسيل
19- The Bedouin House in Hawalli	١٩- بيت البدو في حولي
20- Cinema at Sfatat 2	٢٠- سينما في الصفاة (رقم٢)

21- The Moon at the Hazrah Yard	٢١- القمر في حوش الحظره
22- The Ice Thermos (Um Nisr)	٢٢- مطارّة الثلج (أم نسر)
23- The Selling of Namlait at Firijan	٢٣- بيع النامليت بالفرجان
24- Cooling off al-Riqiyah (Watermelon) in the Well	٢٤- تبريد الرِّ كَّيّه في الجليب
25- The Gate of the Wall and the Light Reflection	٢٥- باب السور وانعكاس النور
26- The Awazim Road	٢٦- سكة العوازم
27- A Door at Hawalli	٢٧- باب في حولي
28- The Jetty of The British Consulate at Sharq	٢٨- أسكلة القنصلية البريطانية/شرق
29- The Gramophone Souk by Night 3	٢٩- سوق البشتختات (رقم٣) ليلا
30- The Water Stand	٣٠- كرسي الماي
31- The Sewing Machine Stand	٣١- كرسي المكينه
32- The Woman at her Kitchen in the Past	٣٢- المرأة في مطبخها قديما
33- A Road to Mubarak's Yard	٣٣- سكة إلى براحة مبارك
34- A Road in My Memory	٣٤- سكة في الذاكرة
35- The Passing of the Palm Branches Carrier	٣٥- مرور راعي السعف
36- A Meeting at the Coast	٣٦- لقاء على الساحل
37- The Post Office in the 1930s	٣٧- مكتب البريد في الثلاثينيات
38- Sultan Shop at Shark	٣٨- دكان سلطان/ شرق
39- Washing the Dining mat	٣٩- غسيل السفره
40- Houses at the Seif	٤٠- بيوت على السيف
41-The Toilet of Hamdan's Mosque	٤١- قَرو مسجد حمدان



بائعة المشموم : قديما اعتاد بعض نساء البدو ممن يعمل رجالهن في المزارع خارج العاصمه حمل زبيل يحتوي على نبات المشموم ليبعنه على الأهالي وهن يصوتن:

(ياالمشموم .. ياالمشموم)

***<u>The Seller of the Basil</u>**: In the past, some bedouin women, whose husbands worked in the farms out of the City were accustomed to carrying a basket containing basil to sell it to the people. They called:*

Oh Basil... Oh Basil



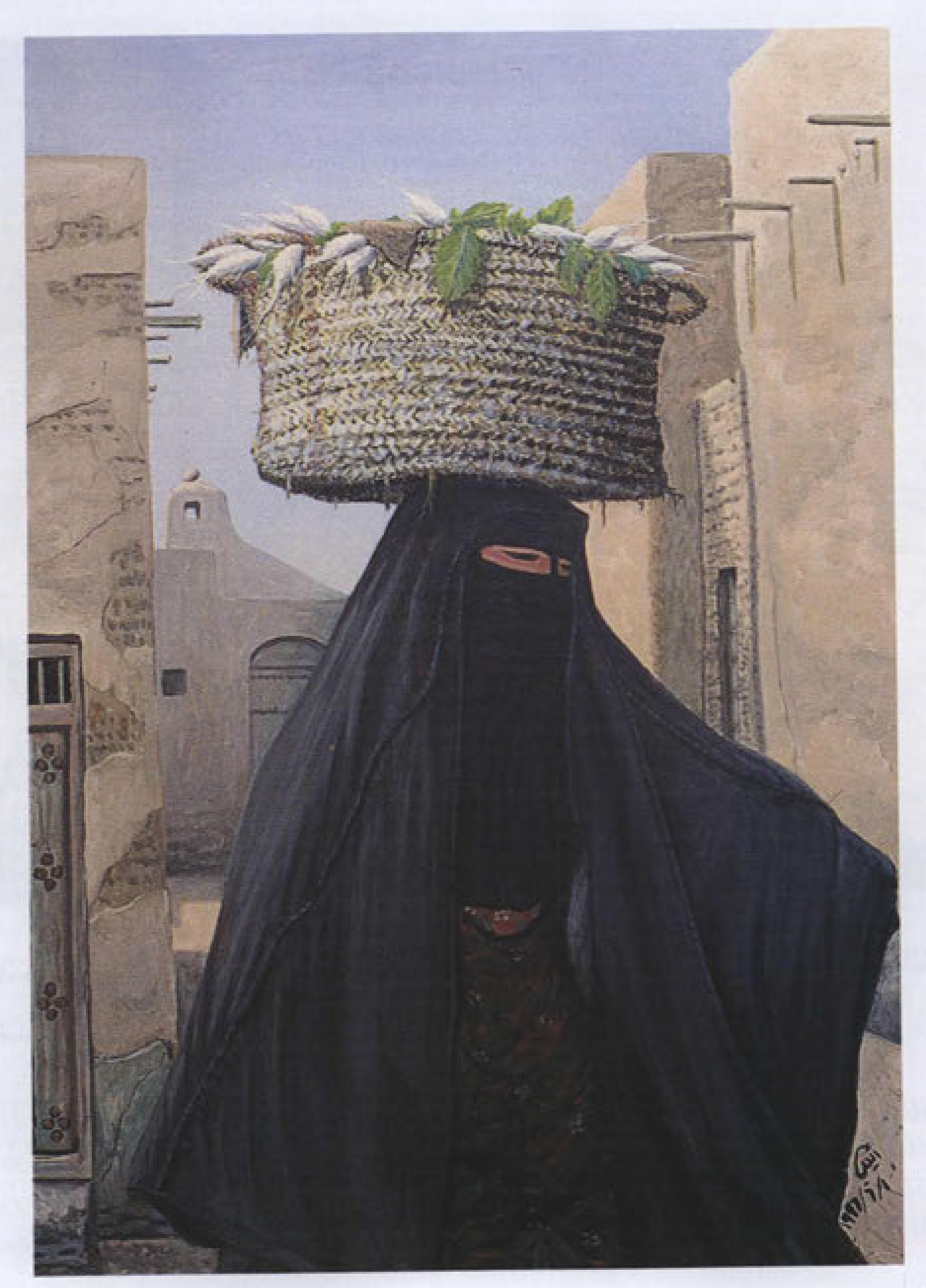
كشتة صبيان الفريج : كنت وأصحابي من أبناء الفريج نخرج إلى البر مشيًا على الأقدام حاملين معنا خيمتنا الصغيرة التي صنعناها من الخياش بالإضافة إلى أدوات الشاي وما يتطلبه من أخشاب الوقود فنخيم في أرض الدسمة وقد نصل إلى أرض النقرة حيث يوجد شاوي الأغنام.

The Picnic of the Boys of al-Fireeje *: My friends, in the district and I went out into the desert on foot, carrying with us our small tent which we sewed from jute, in addition to tea making requirements and wood to make fire. We camped at Dasmah and might reach Noqrah where we met the shepherd there.*



عربانة مهدلي : ظهر في الأربعينيات شخص اسمه مهدلي يبيع (الدندرمة) بعربته التي يدفعها دفعا باليد فيغري الأطفال الذين ينجذبون إليه.

<u>The Cart of Mahdali</u>*: A person named Mahdali, appeared in the 1940s and sold ice cream in his cart which he pushed by hand. He persuaded the children, who were attracted to him, to buy his ice cream.*



بائعة الرويد : هناك بعض نساء البدو يضعن على رؤوسهن زبيل به بعض الخضروات مثل (البقل والرويد وغيره) الذي يزرعه رجالهن في المزارع ليبعنه على أهالي سكان (العاصمة) الكويت.

***<u>The Female Seller of the Raddish</u>**: There were some Bedouin women who carried a scuttle full of some vegetables such as leek, raddish and other vegetables whose husbands cultivated in the farms to sell them to the city dwellers in Kuwait.*



الكُبَرْ وانهمار المطر : وتمثل منزلا في إحدى القرى قديما به بعض الأكواخ (الكباره) أثناء انهمار المطر.

***<u>The Hut and the Rainfall</u>**: The painting exhibits a house in a village which included some Kupar (huts) during rain fall.*



خاله اشلون المايه ؟ وهو سؤال لابد منه تطرحه الذاهبه إلى البحر لغسل ملابس ذويها على القادمة منه لتخبرها عن حالة المد والجزر أو (السجي والثبر).

<u>Oh Lady! How is the Tide?</u> *It was an inevitable question submitted by the woman who was going to the sea to the one who was coming back. She wanted to know how the siggi and the thabir (tide, ebb and flow) were to wash her family clothes.*



مواتر المعاريس في الخارج : قديما إذا كانت العروس تقطن في إحدى القرى مثل (حولي) فإن عريسها القاطن في العاصمة يهئ له ولمدعويه بعض السيارات لتزفه ليلا إلى سكن العروس فيشكل ذلك منظرا غريبا يجذب الانتباه.

The Cars of the Bridegrooms Outside: *In the past, if the bride lived in one of the villages like Hawalli, her bridegroom who was living in the Capital prepared for his guests and himself some cars to wed him to his bride's house by night. In the past, when you see some cars running together, It was a strange sight which attracted attention.*



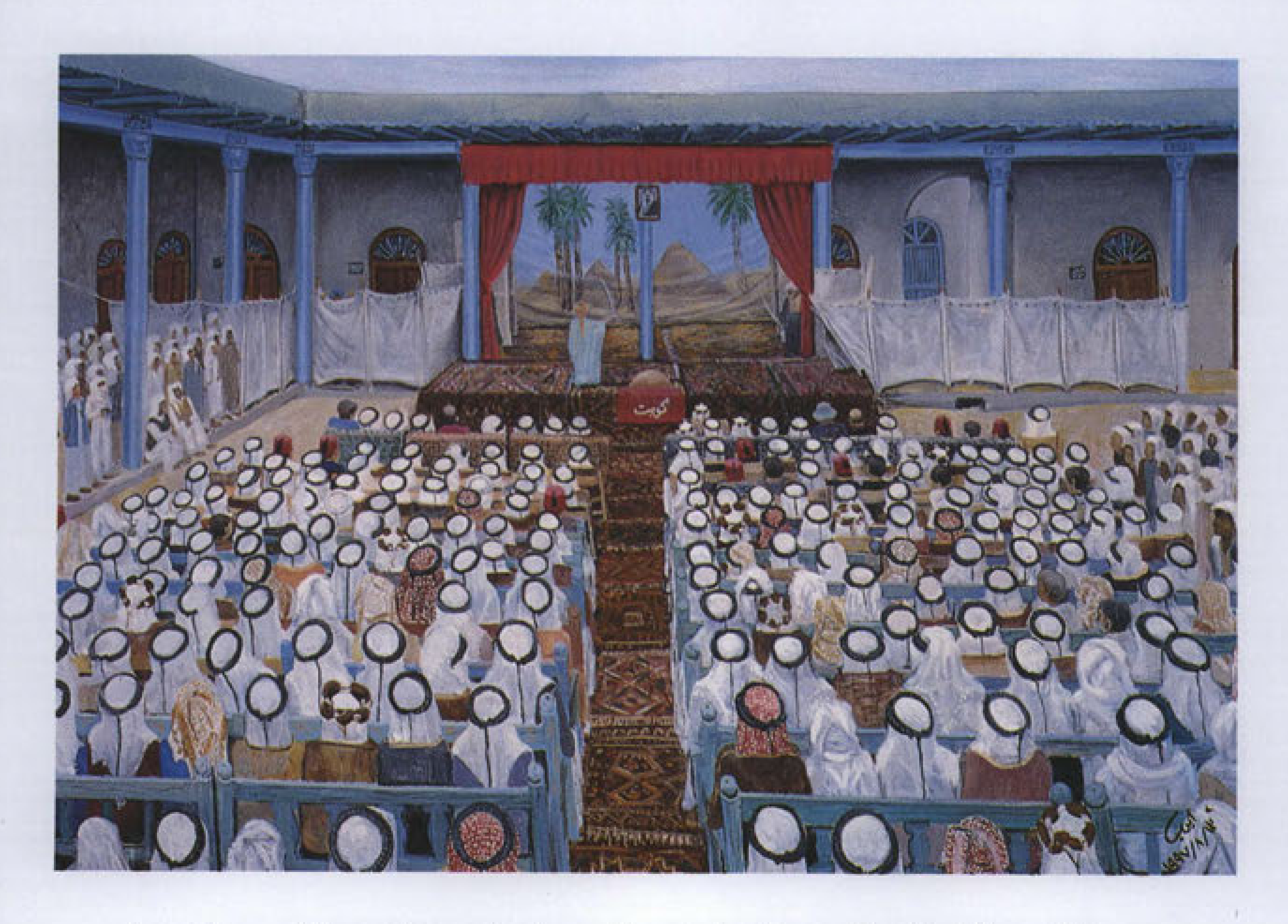
حوش الوضوء بالمدرسة المباركية : وهو حوش صغير به قليب وحوض مستطيل يشتمل على عدد من الحنفيات يسمى (القرو) يتوضأ به طلاب المدرسة لصلاة العصر التي تؤدى جماعة في ساحة المدرسة.

The Yard of Ablution at Mubarakiyah School : *It was a small yard with a well and a rectangular sink with a number of tabs called Garw. The school pupils performed their ablutions for the late-noon(Al-Asir) congregation prayer (Al-Asir in the school yard.*



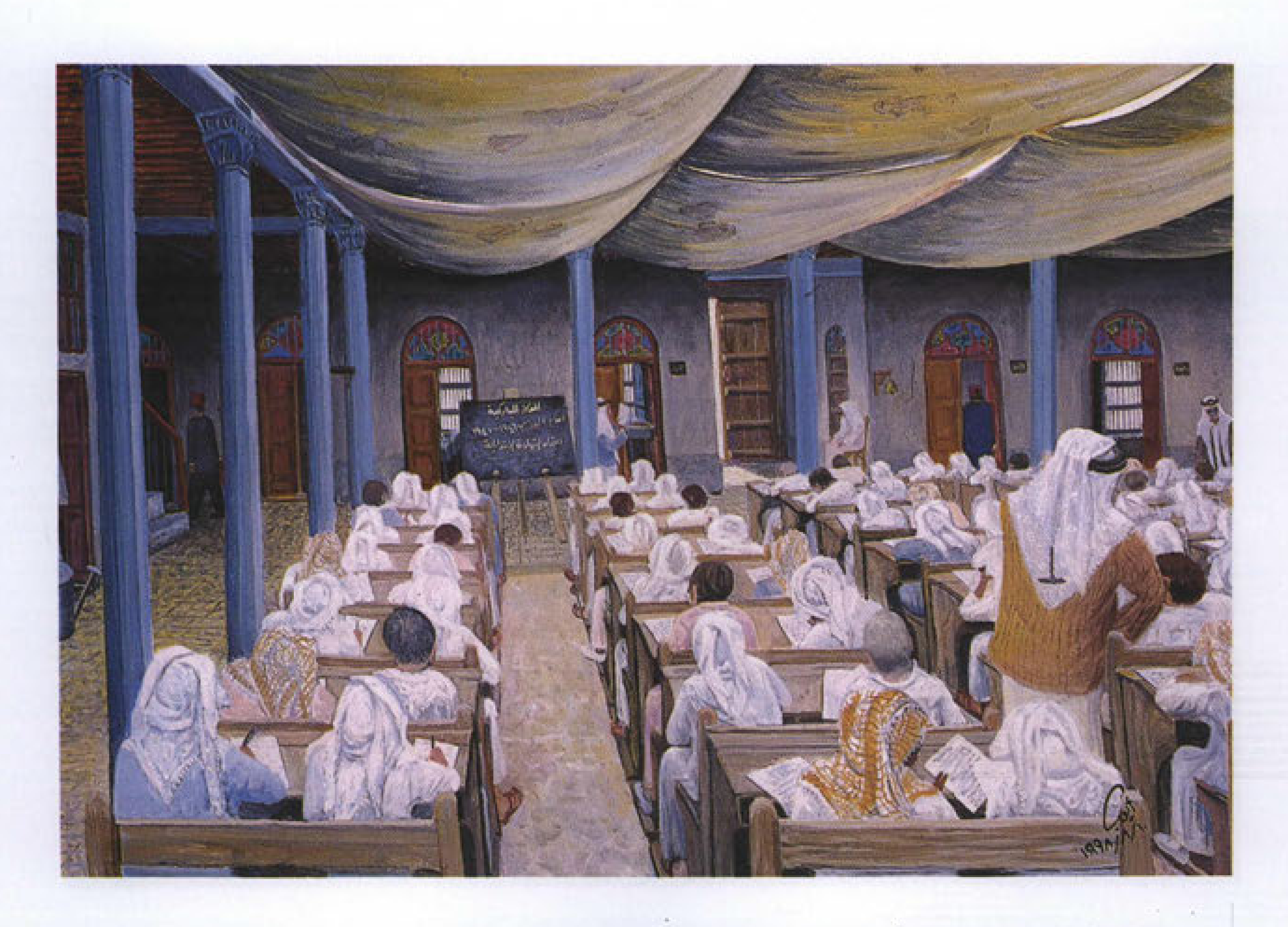
صلاة العصر في المدرسة المباركية : تقام صلاة العصر جماعة في ساحة المدرسة المباركية قديما ما بين الحصتين الخامسة والسادسة يوميا ما عدا أيام الاثنين والخميس والجمعة.

<u>The Late noon Prayer at Mubarakiyah School</u>: *In the past, the late-noon congregation prayer (Al-Asir) took place daily in the school yard between the sixth and fifth periods except on Monday, Thursday and Friday.*



مسرح المدرسة المباركية : في الثلاثينيات والأربعينيات ازدهرت النهضة المسرحية في هذه المدرسة إذ تقام التمثيليات على مسارح مؤقتة دُعي لها أمراء البلد وأعيانها للإطلاع على نوع من أنشطة المدرسة.

The Theatre at the Mubarakiyah School: *In the 1930s and the 1940s, theatre flourished in that school. The plays were acted on tentative stages where the Sheikhs and dignitaries were invited to get an idea about one of the school activities.*



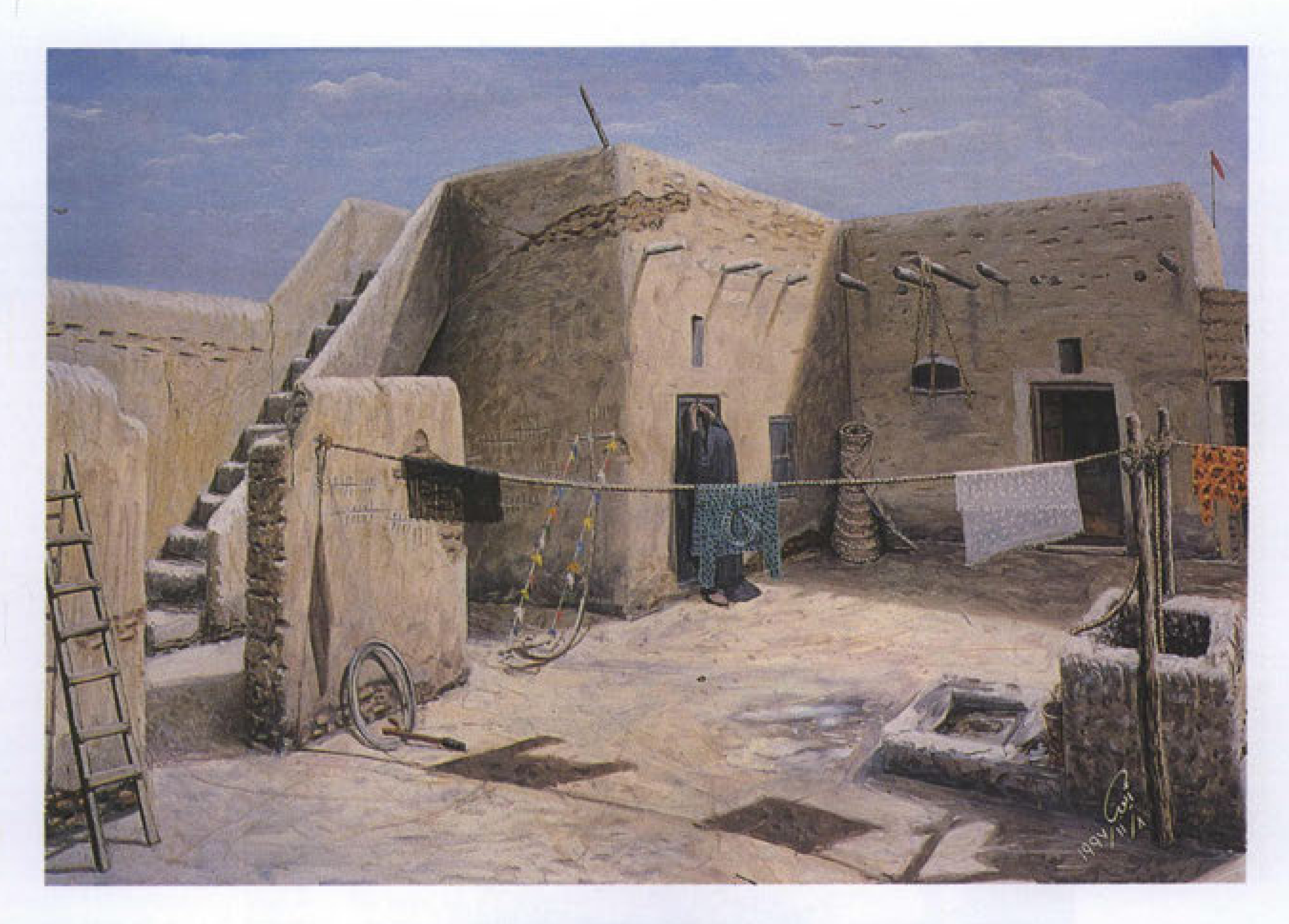
امتحانات الشهادة الإبتدائية بالمدرسة المباركية عام ١٩٤٧م : اعتادت إدارة المدرسة أن تهيء ساحة المدرسة لامتحان الشهادة الإبتدائية آخر العام فتغطى ساحتها بالطرابيل لتوفير الظلال مع توفير المقاعد اللازمة.

<u>The Primary Certificate Examination at Mubarakiyah School in 1947</u>*: By the end of the academic year, the school administration was accustomed to preparing the school yard to the primary certificate exam. It covered the yard with trabeel (a cover made of heavy cloth) to give shade besides providing the chairs needed.*



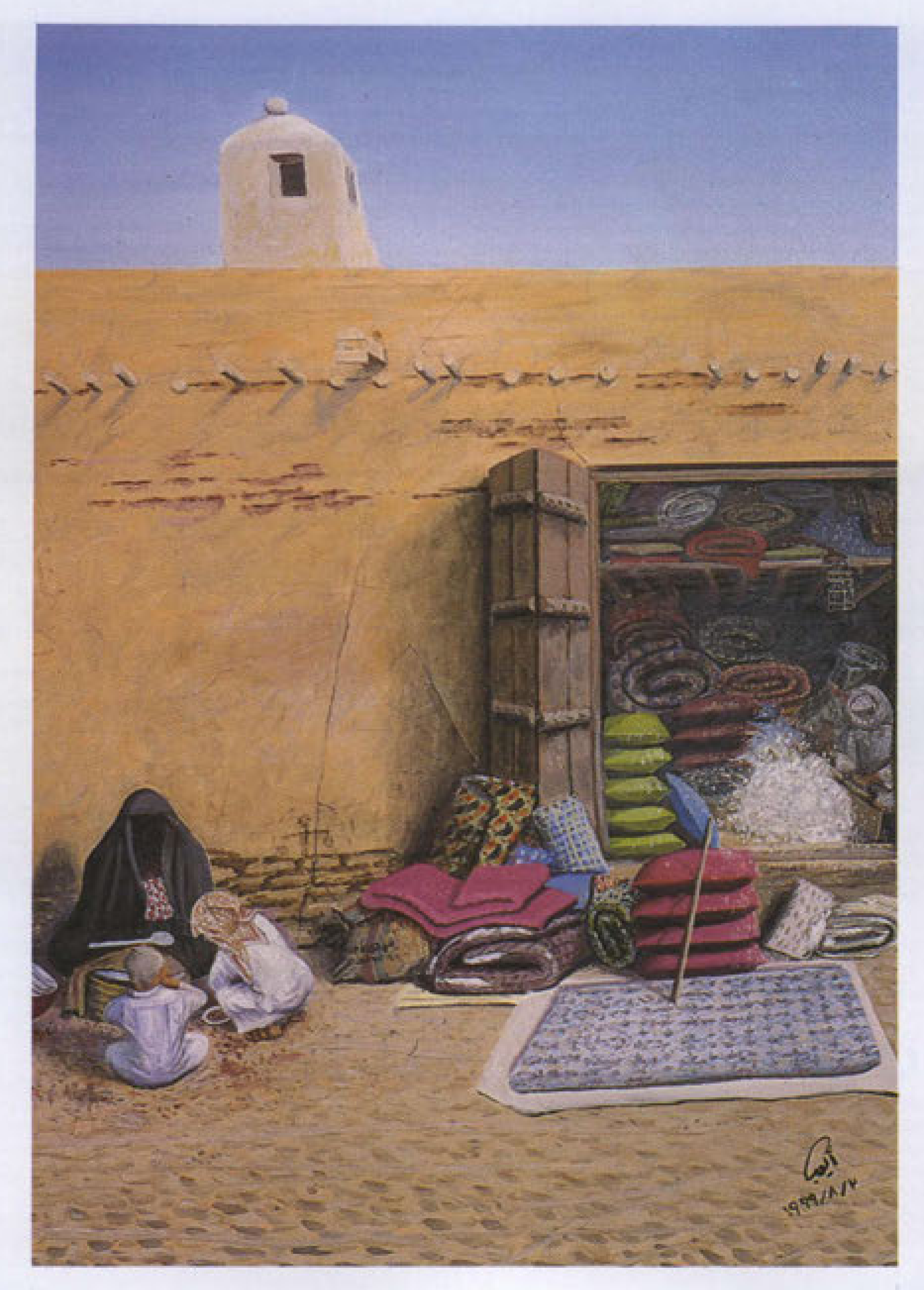
بيت الطفولة (رقم١) : ويمثل السكن الذي عشت فيه أيام طفولتي المبكره

<u>Childhood House (1)</u>: *It shows the lodging which I lived in during my early childhood.*



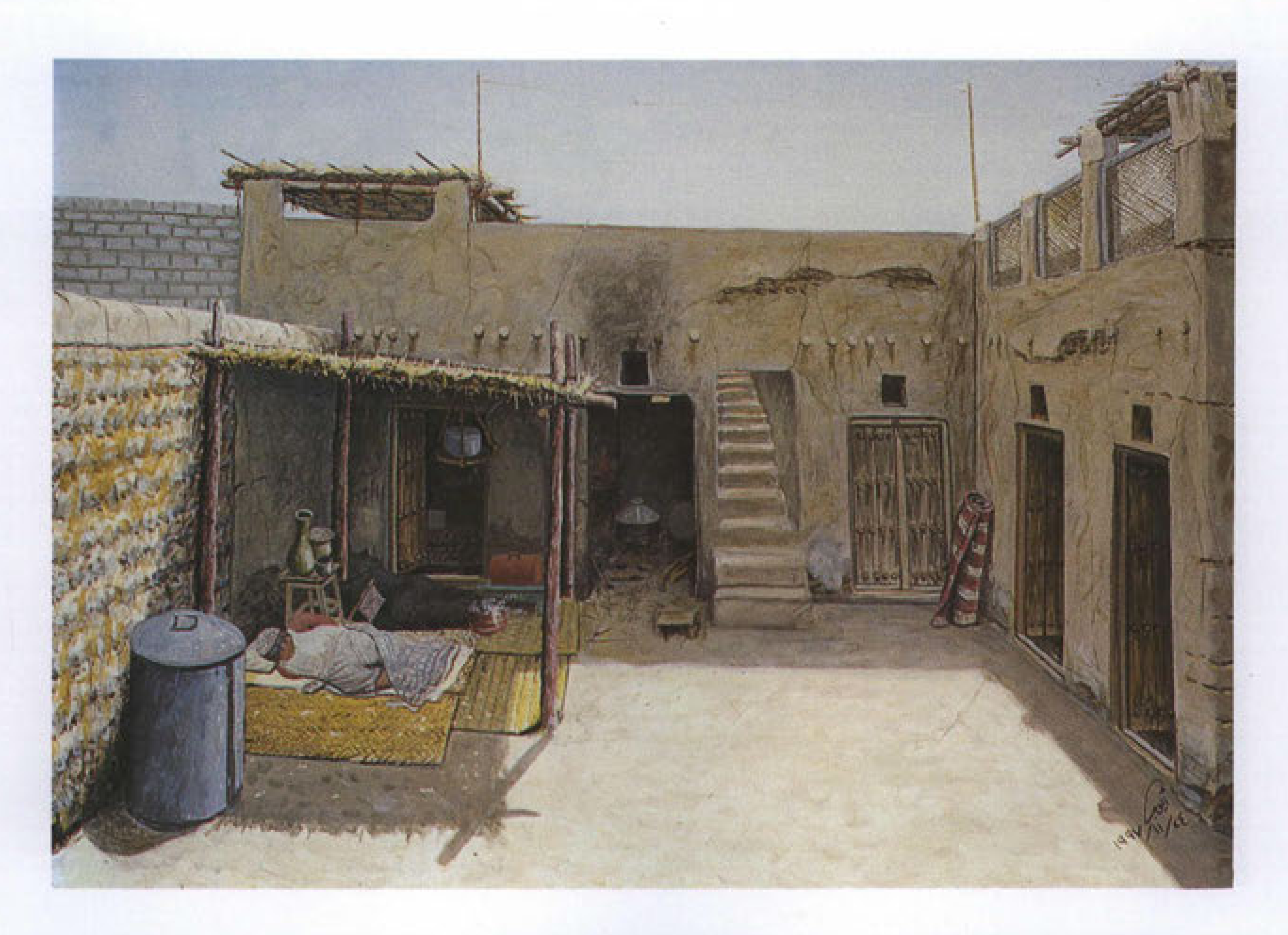
بيت الطفولة (رقم٢) : جانب آخر من سكننا القديم

Childhood House(2): *Another part of our old lodging.*



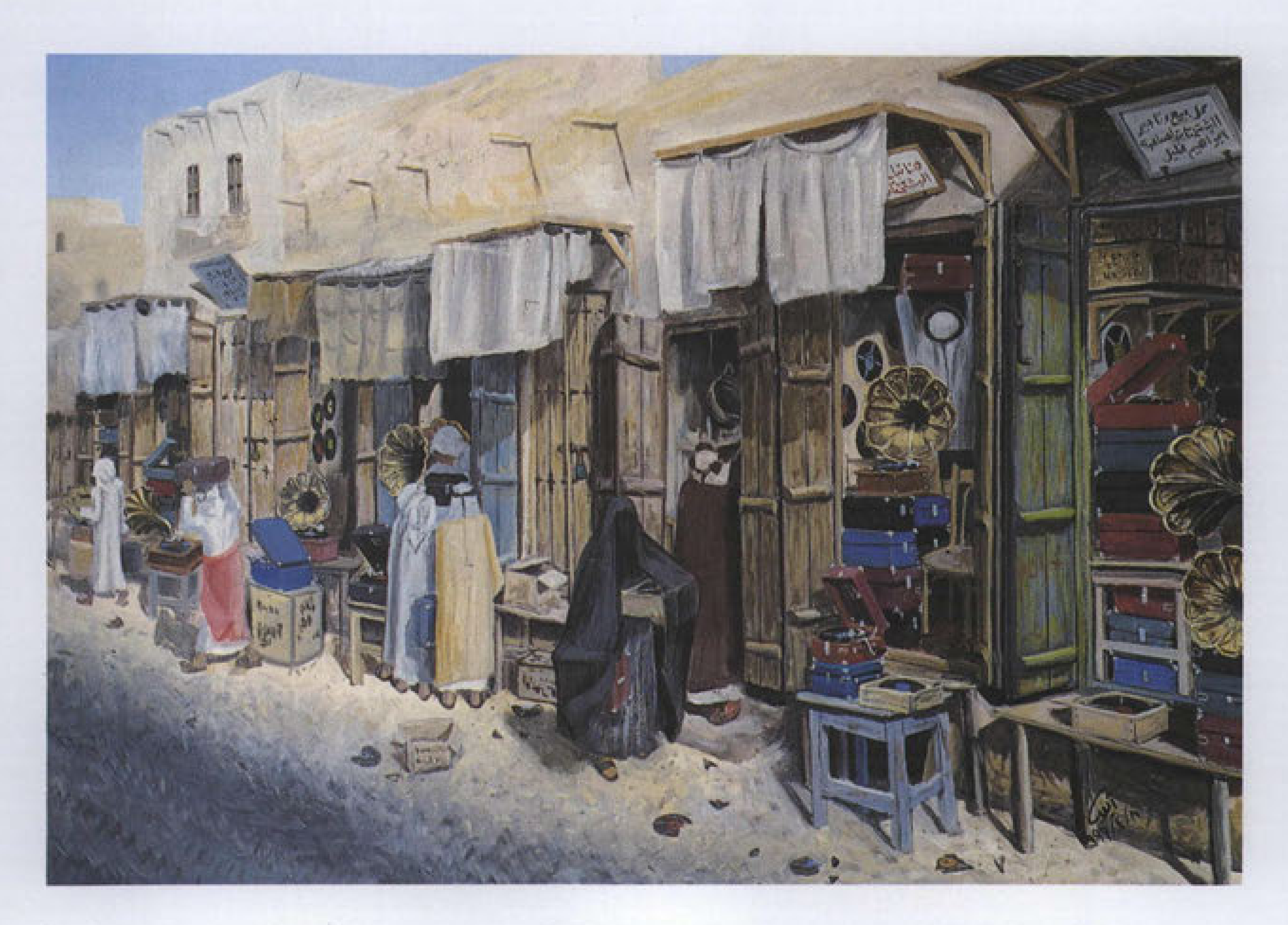
نداف براحة مبارك : ويرى فيها أحد الدكاكين الملحقة بمسجد مبارك وهو من أوقاف المسجد وقد استأجره الندَّاف «عبدالله» لخدمة أهل المنطقة، وتظهر بجانبه بائعة الباجلّه.

<u>The Teaser of Mubarak's Yard</u>: *The painting features one of the shops which was affiliated to Mubarak's mosque. It was one of the endowment of the mosque which was rented by the teaser Abdullah to serve the people of the district. Beside him, the beans seller is seen.*



عريش بيت الجيران : ويظهر فيها حوش بيت الجيران وقد أقيم به عريش يستظل تحته أهل البيت عند القيلولة لانفتاحه على الهواء الطلق.

<u>The Sunshade of the Neighbour's house</u>*: The painting exhibits the yard of the neighbour's house where an open to air sunshade was set up to provide shade during the noon siesta.*



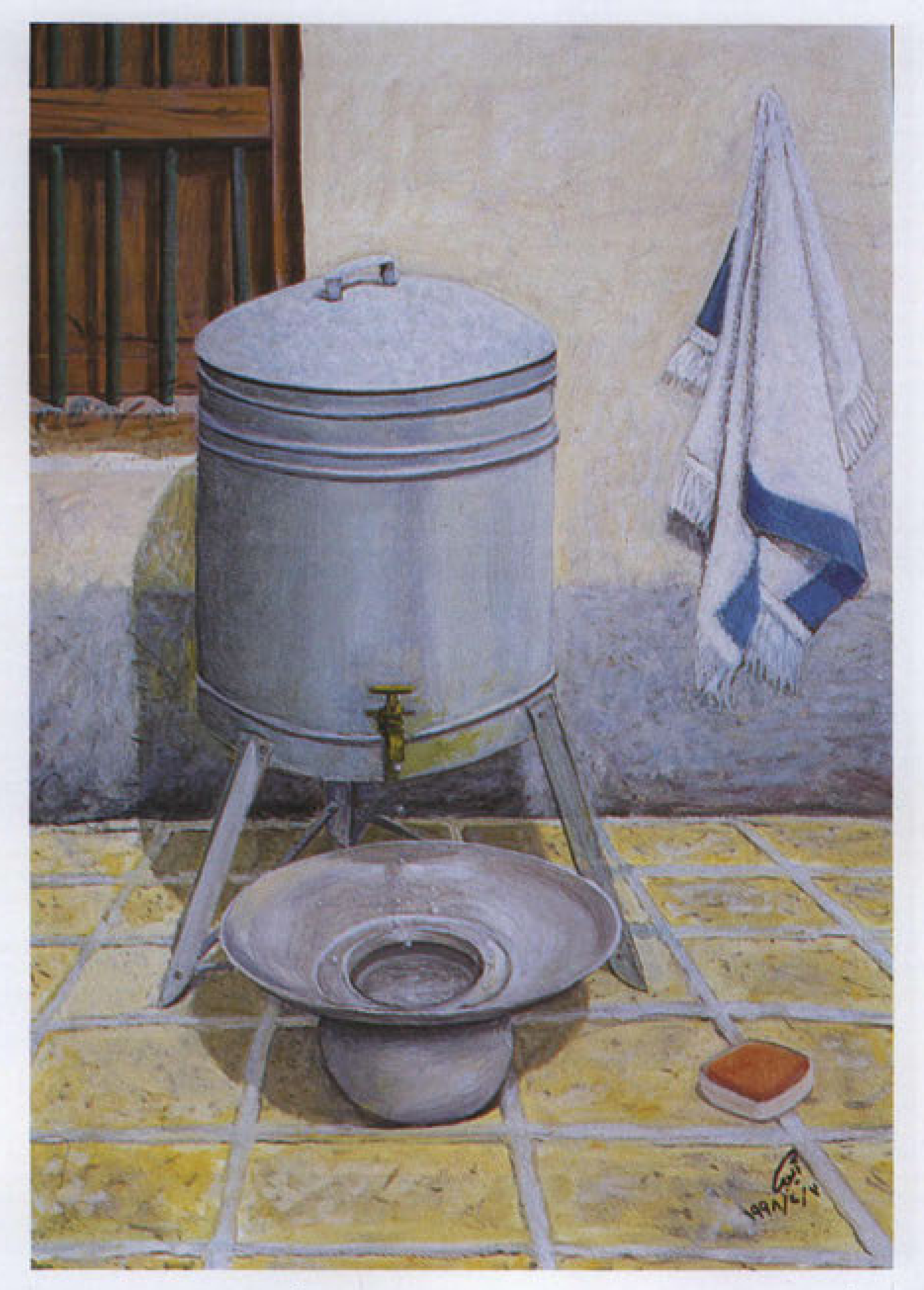
جانب من سوق البشتختات (رقم٢) : وهو سوق برز في الأربعينيات وأوائل الخمسينيات كانت تباع وتستأجر فيه (البشتختات) وأسطواناتها.

A part of the Souk of the Gramophones 2: *It was a souk which came into being in the 1940s and the early 1950s, where the gramophones and the records were sold and rented.*



القمر عنده ضيفة : حينما تحيط بالقمر هالة ضبابية دائرية الشكل يقال (القمر عنده ضيفة) إي وليمة لضيوفه.

***<u>The Moon Had a Guest</u>**: When the moon was surrounded by a circular foggy corona, it was said that the moon had a guest, i.e. a banquet for its guests.*



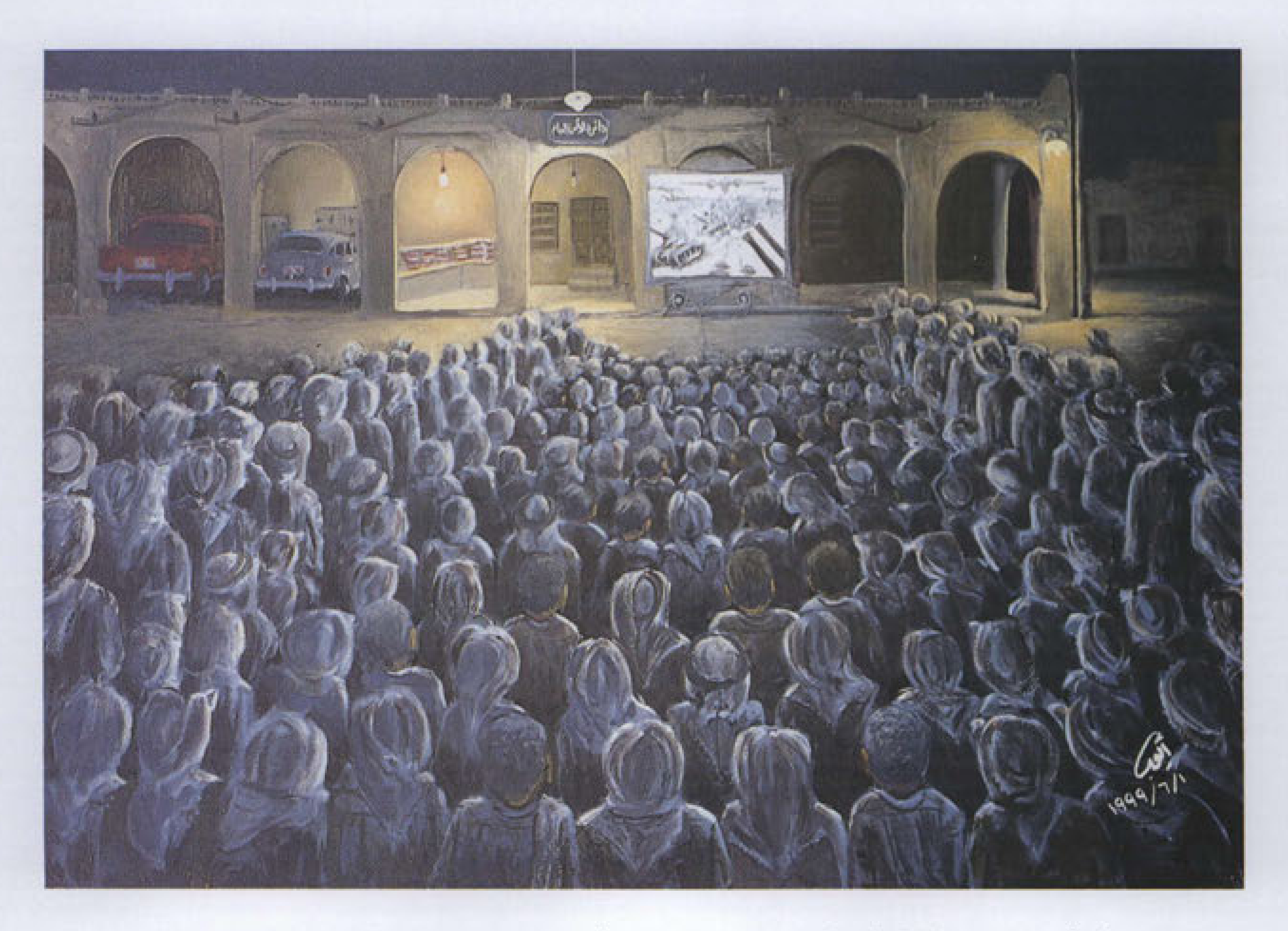
بِيبْ الغسيل : وهي تمثل ساحة بيت وقد برز فيها (بيبٌ) له حنفيه وضع تحتها (امغسل) وبجانب منه صابونة ومنشفه وهو منظر مألوف في المنازل الكويتية قديما.

***<u>The Washing Water Tank</u>**: The painting features a yard of a house with a water tank and a washing basin, near it a piece of soap, and a towel. It was a familiar sight in old Kuwaiti houses.*



بيت البدو في حولي : وهو بيت يحتوي على عدد من الأكواخ المسماة (اكباره) وقد قام أهل البيت بزراعة بعض احتياجاتهم من الخضروات بجوار الجليب.

The Bedouin House in Hawalli: *It was a house which included a number of huts (Ikbarah). The family planted some vegetables near the well.*



سينما في الصفاة (رقم٢) : في منتصف الأربعينيات انتشر خبر هذه السينما فكنا نهب راكضين إليها ليلا لنشاهد أفلامًا عن انتصار الحلفاء في الحرب العالمية الثانية.

Cinema at Safat 2: *In the mid 1940s, when we heard about this cinema, we ran to Safat (at night) to watch the films which introduced the victories of the allies in WWII.*



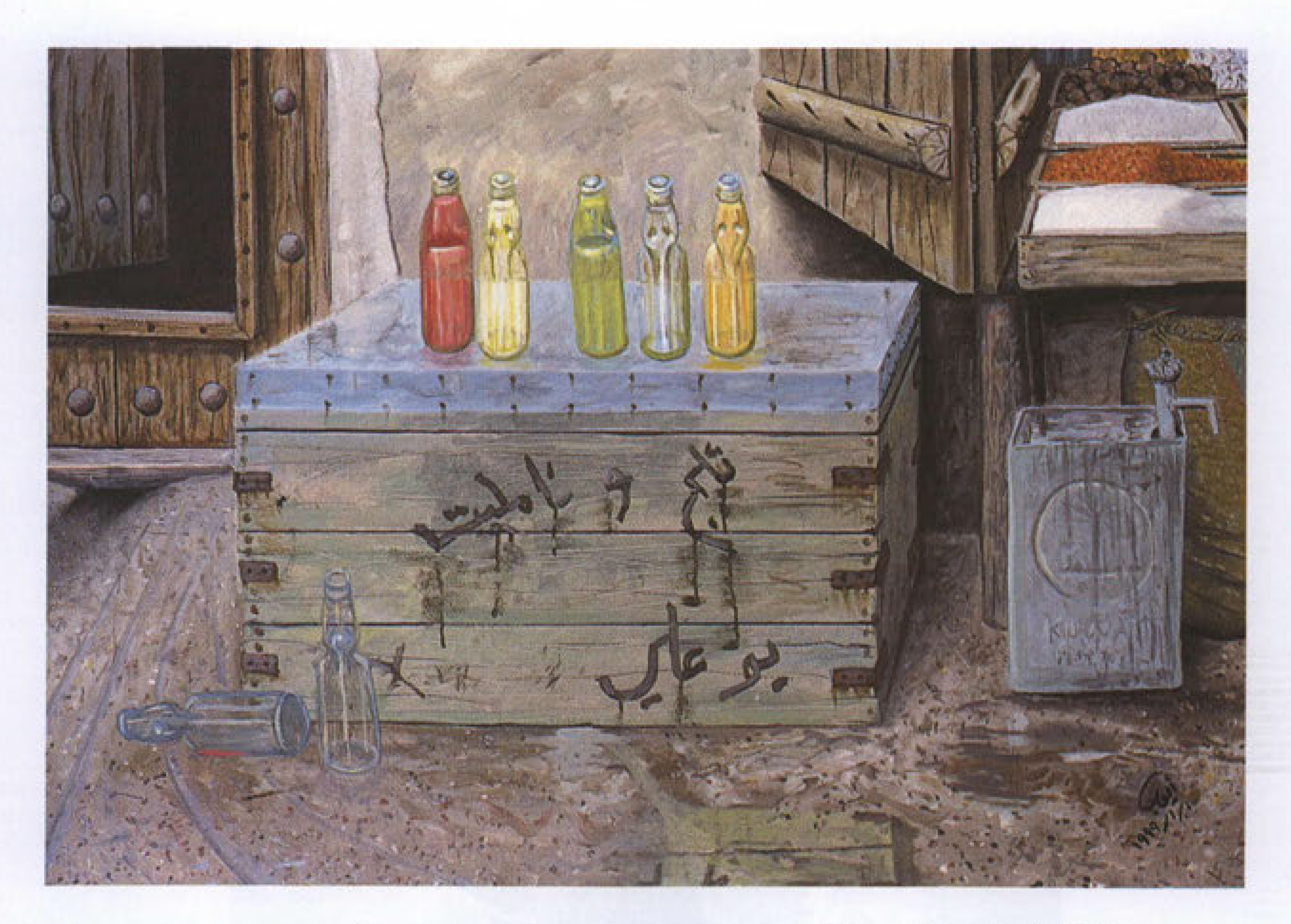
القمر في حوش الحظرة : وهو منظر مألوف يراه كل من يترصد له

<u>The Moon at the Hazrah (fish-trap)Yard</u>: *It was a familiar view seen by all those who patiently waited for it.*



مطارة الثلج (أم نسر) : وقد اقتناها كثير من الأسر قبل انتشار الكهرباء والثلاجات لحفظ قطع الثلج لمدة أطول.

<u>The Ice Thermos (Umm Nisr)</u>*: Many families in Kuwait owned it before the introduction of electricity and refrigerators, to keep ice cubes for a longer time.*



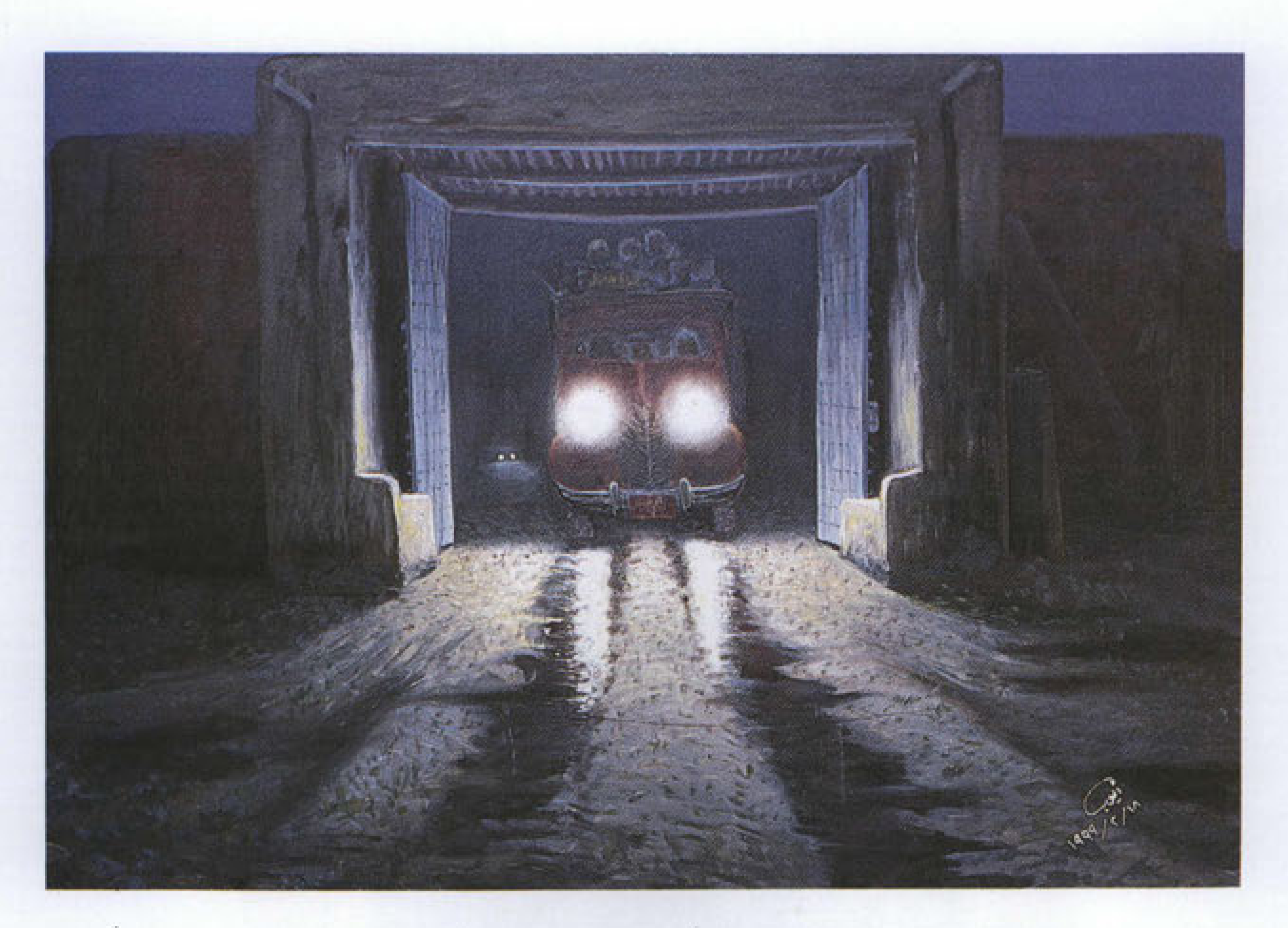
بيع النامليت بالفرجان : وهو شراب اشتهر في الثلاثينيات والأربعينيات وله مصنع في إحدى مقاهي الأسواق، واعتاد بعض الباعة جلبه إلى دكاكينهم المنتشرة في الأحياء لتسهيل عملية ترويجه.

<u>The Selling of Namlait at Firijan</u> : *It was a famous carbonated coloured drink in the 1930s and 1940s. Its plant was at a café in the souk. The sellers brought it to their shops in the districts to easily circulate it.*



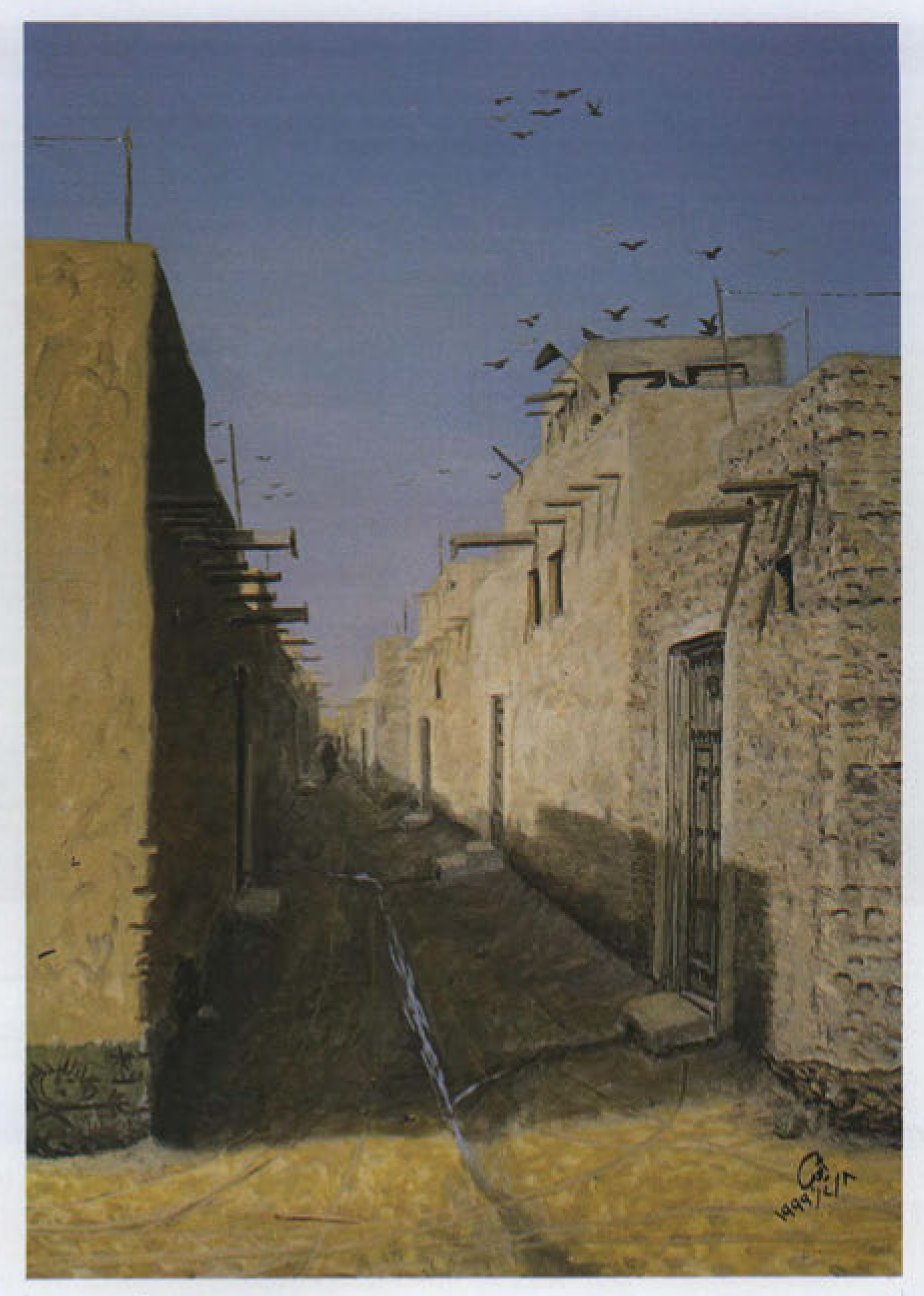
تبريد الرَّگِّيَّه في الجليب : اعتاد الأهالي قديما على تدلية (الرُّگِّيُّه) بعد شرائها في (الجليب) لتستقر في مياهه وتَبْرُد نوعًا.

Cooling off al-Riqiyah (watermelon) in the well*: In the past, people of Kuwait were accustomed to suspending the watermelon (after buying it) in the well to cool it off.*



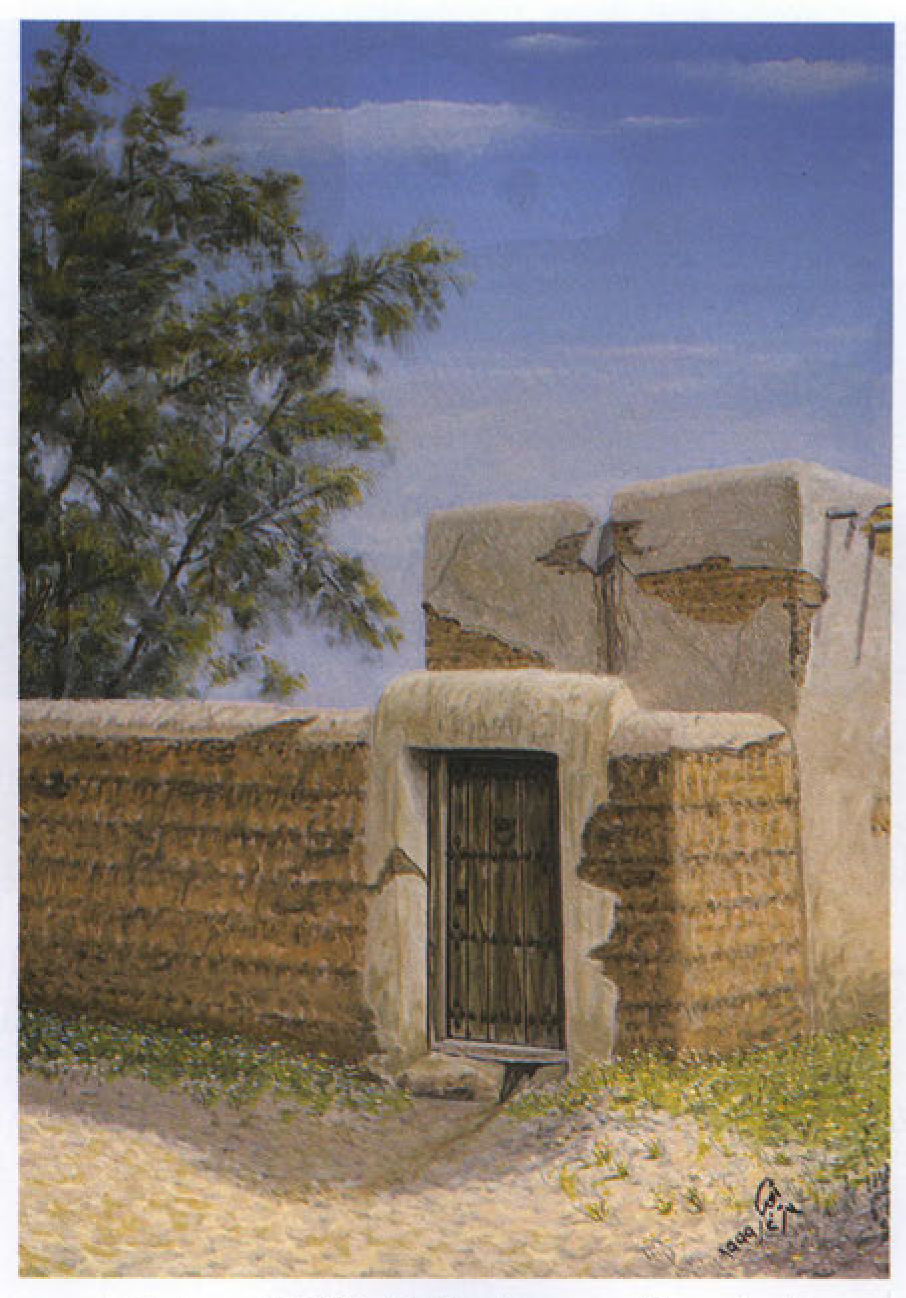
باب الســور وانعكاس النور : ويظهـر فيهـا بوابة أحد الأسـوار وقـد دخلهـا (اللوري) ليـلاً فانعكست أنواره في مياه المستنقعات التي خلفتها الأمطار.

The Gate of the Wall and the Light Reflection: *The painting exhibits one of the wall gates while a truck was passing through it by night where its lights reflected in the swamps left by the rain.*



سكة العوازم : وهي سكة معروفة متفرعة من سكة الفرج (ومكانها الآن عند البنك الأهلي بشارع مبارك الكبير) تقريبا.

***<u>Al-Awazim Road</u>**: It was a well known road branching from al-Faraj road (currently at al-Ahli Bank of Kuwait in Mubarak al-Kabeer avenue).*



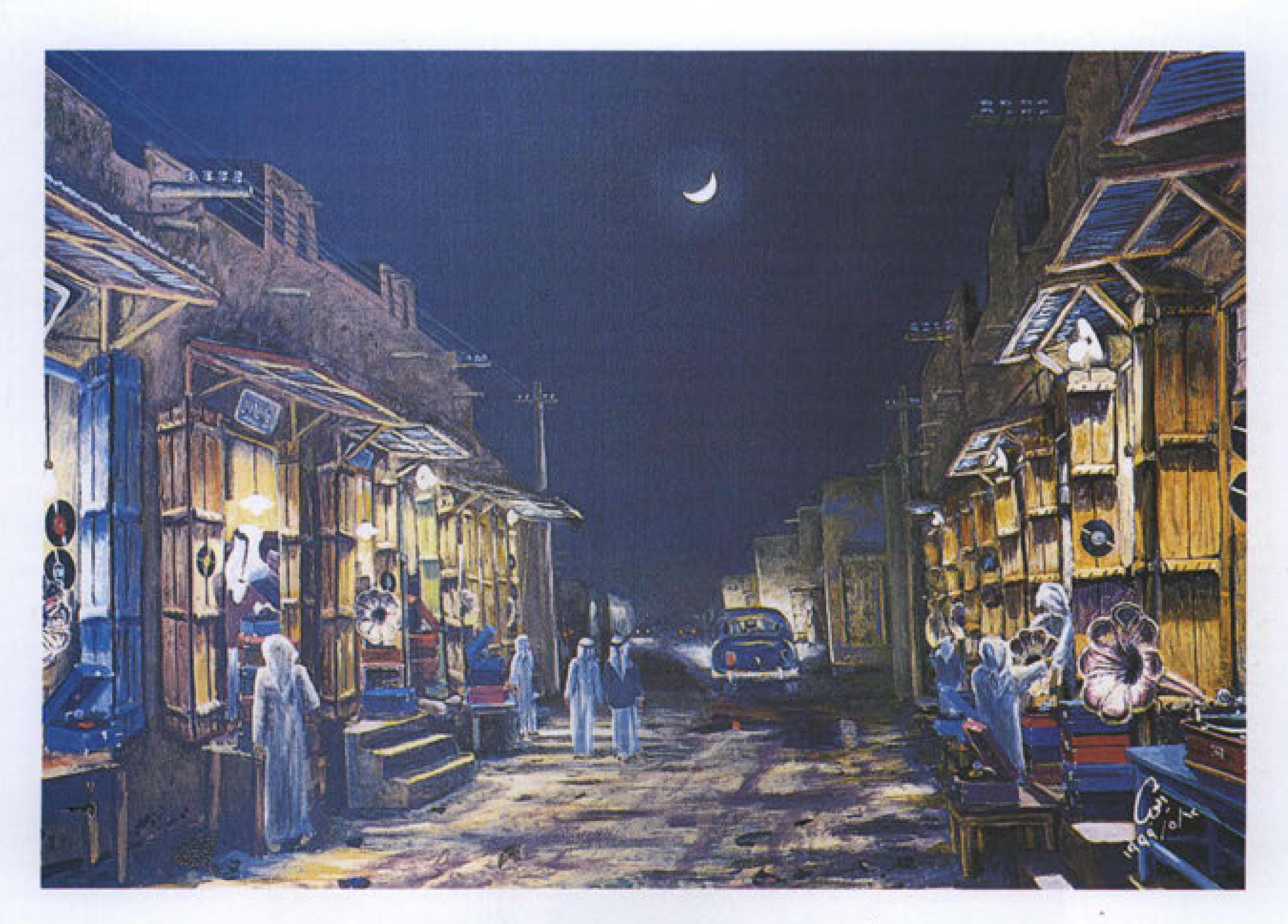
باب في حولي : وهو باب عالق في الذاكرة أتردد عليه كثيرًا

A Door at Hawalli: *It is a door whose image still lingers on in my mind which I used to pass by several times.*



أسكلة القنصلية البريطانية شرق : وقد عرفت في الأربعينيات يقصدها كثير من الناس للاستجمام وصيد السمك (الحداق).

***<u>The Jetty of the British Consulate at Sharq</u>**: It was known in the 1940s where many people went to it for relaxation and Hadaq (fishing).*



سوق البشتختات ليلاً (رقم٣) : (البشتخته) وهي تلك الآله التي تدير الأسطوانات بفعل الزنبرك الذي يطوى باليد بواسطة مفتاح خاص.

The Gramophone Souk by Night(3): *It was a record player works by a spring which was manually wound up.*



كرسي الماي : وهو حامل (للغرشة والبرمة) وهما من أدوات التبريد قديما

<u>The Water Stand:</u> *It was the carrier of the gharsha and borma (medium seized-vessel) which cooled water in the past.*



كرسي الماكينة : وهذا المنظر يوجد لدى كثير من ربات البيوت ممن يخطن الملابس

<u>The Sewing Machine Stand</u>*: This sight is common in the houses of housekeepers who sewed the clothes.*



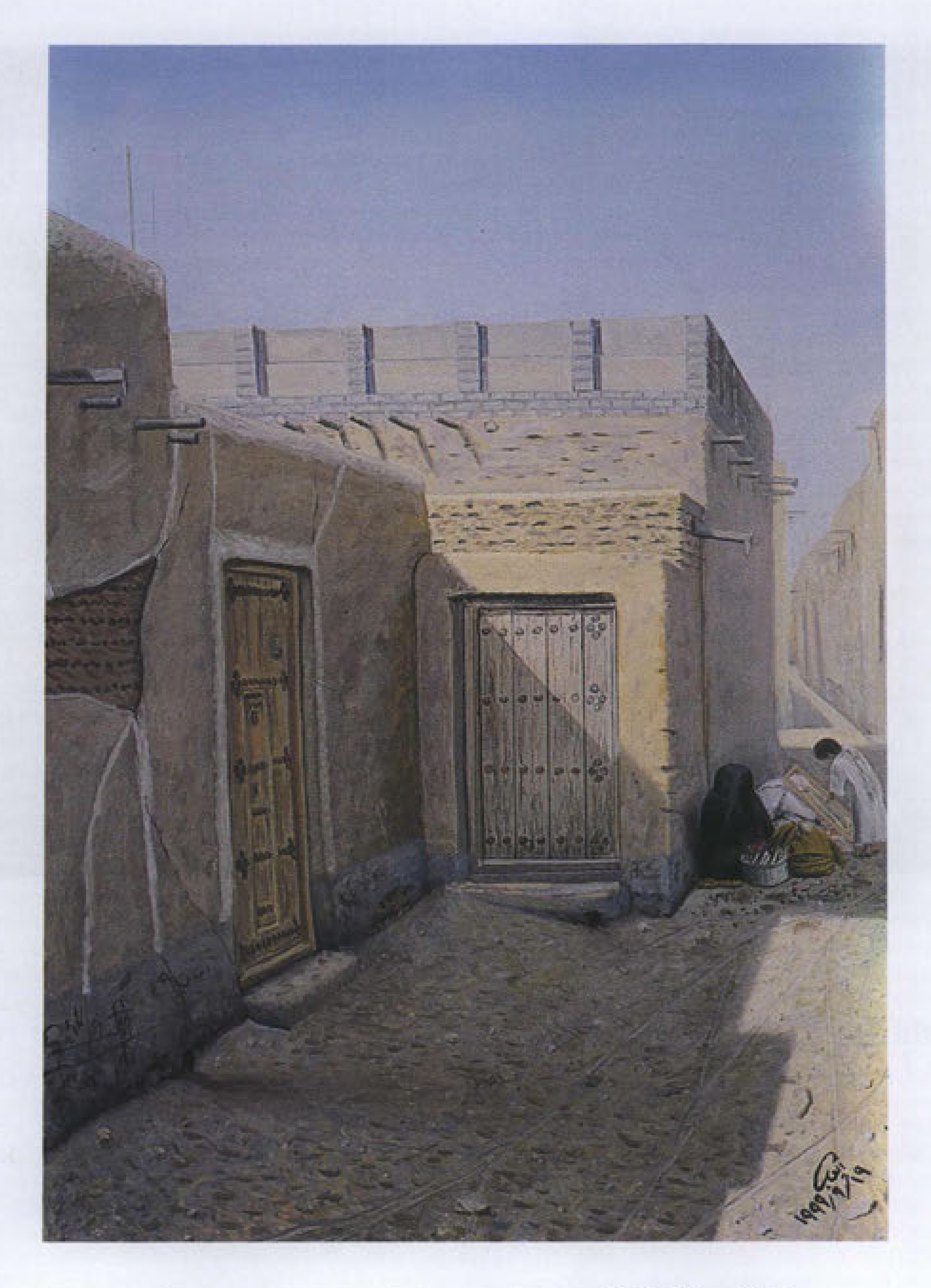
المرأة في مطبخها قديما : كانت المرأة قديما تقوم بجميع أعمال المنزل وخدمة الأسرة من طبخ وطحن وخبز وغسل وكنس.. إلخ.

<u>The Woman at her Kitchen in the past</u>: *A woman served the family and made all the housework such as cooking, grinding, baking, washing, sweeping etc.*



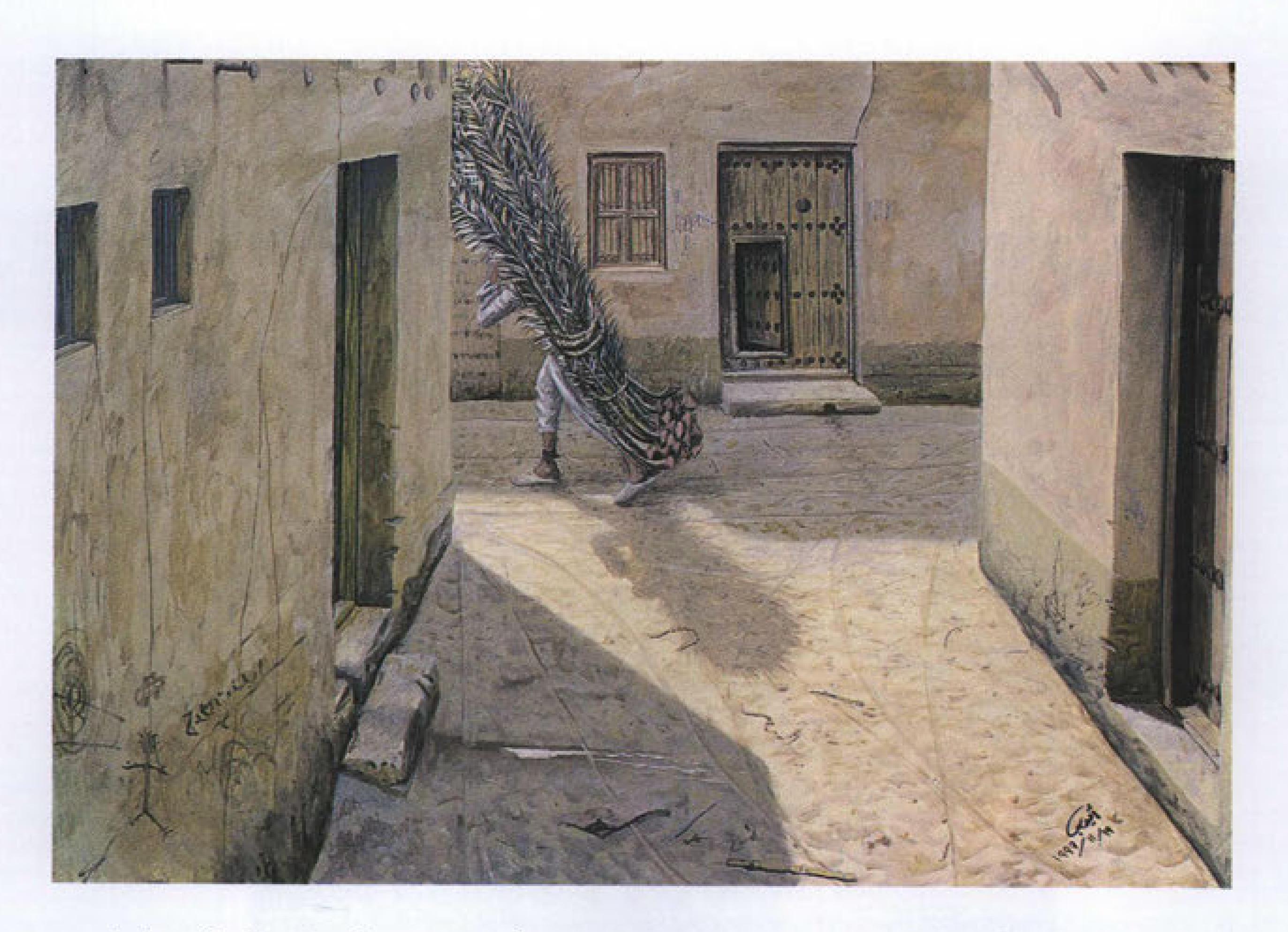
سكة إلى براحة مبارك : وهي سكة فسيحة كنت اتردد عليها يوميا

A Road to Mubarak's Yard: *It was to some extent, a wide road which I daily walked.*



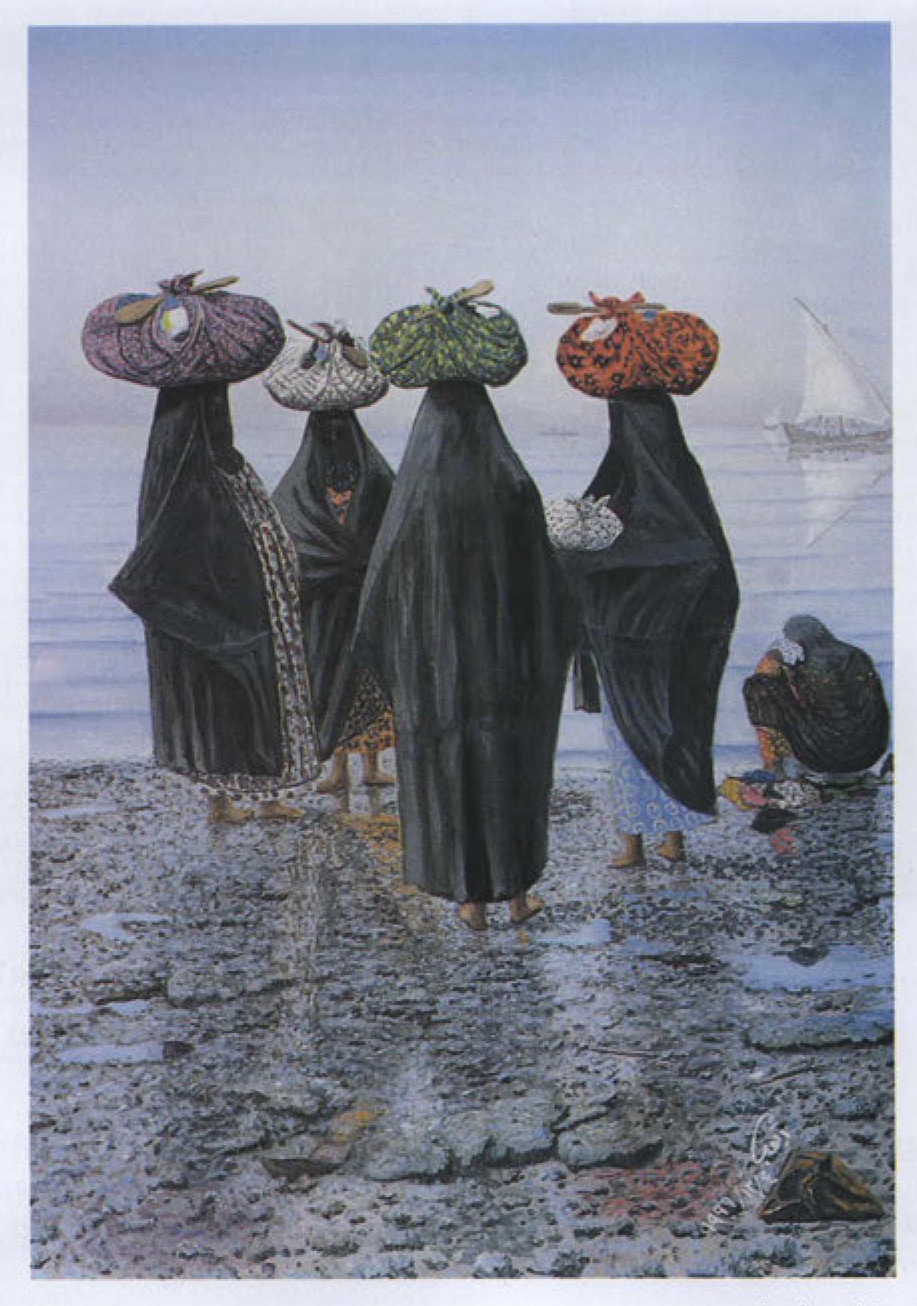
سكة في الذاكرة : وتمثل بعض الطرق الراسخة في الذاكرة

***__A Road in My Memory__**: The painting exhibits some roads which still linger in my memory.*



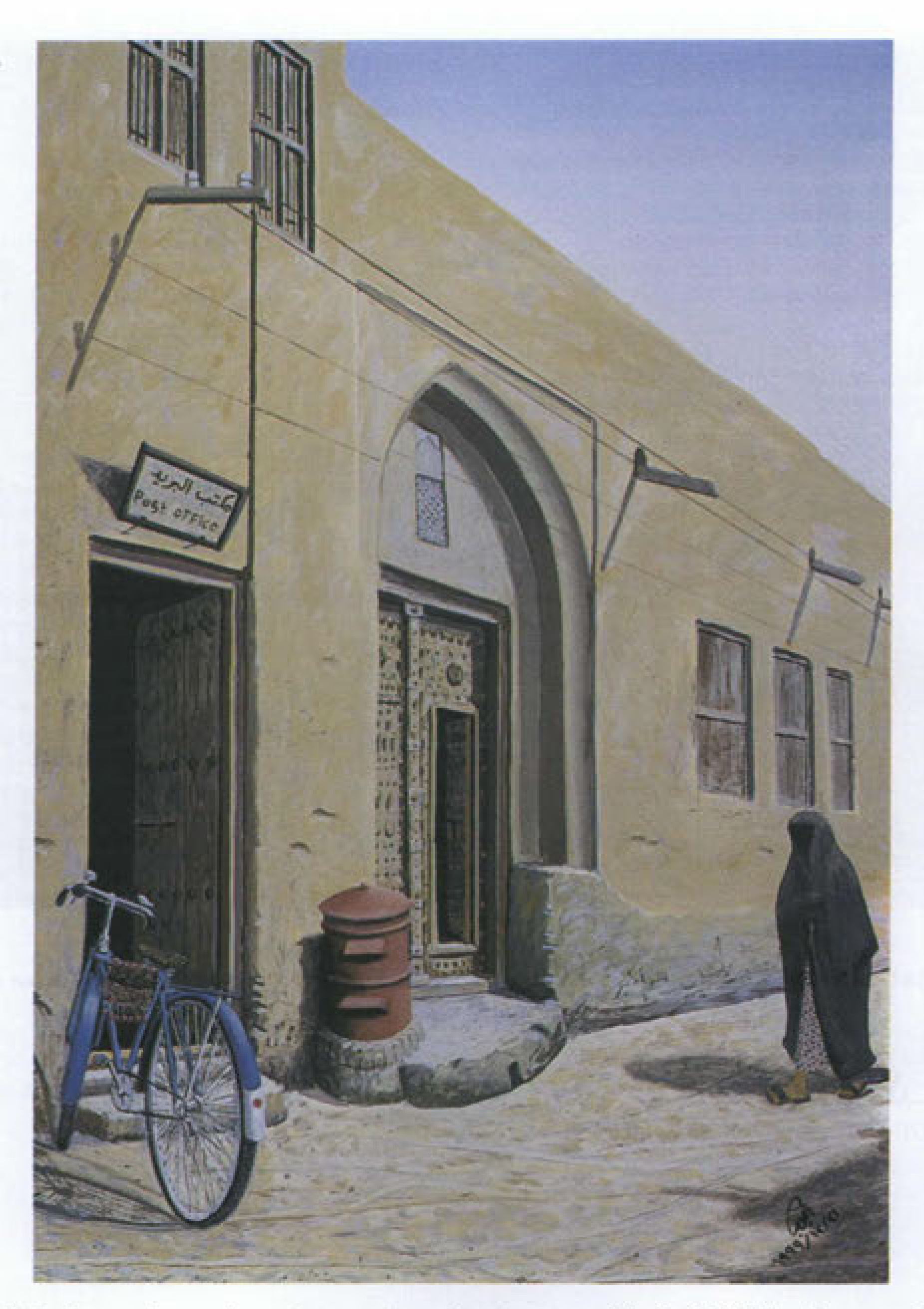
مـرور راعي الـسعف : وهو رجل يحمل على ظهره حزمًا من السعف لإيصالها إلى أصحابها بالأجرة. ويعتبر السعف من أفضل أنواع الوقود قديما وأرخصها.

<u>The Passing of the Palm Branches' Carrier</u>: *It was a man who carried bundles of palm branches on his back, and transported them to their owners in return for money. Palm branches were considered one of the best cheapest firewood in the past.*



لقـاء على السـاحل : وتمثل بعض النسـوة اللاتي جئن إلى البـحـر لغـسل مـلابس أسـرهن فيتعارفن هناك.

A Meeting at the Coast **:** *Some women who came to the waterfront to wash their family clothes, and were acquainted with each other there.*



مكتب البريد في الثلاثينيات : وقد استأجره المعتمد البريطاني ديكسن عام ١٩٢٩ ليكون مكتبًا للبريد كما جاء في كتاب (الكويت القديمة) من إعداد الزميل د. يعقوب يوسف الحجي.

<u>The Post Office in the 1930s</u>*: It was rented by the British political agent Dickson in 1929 to be a post office as mentioned in "Old Kuwait: Memories in Photographs" prepared by my associate Dr Yacoub Y. al-Hijji.*



دكان سلطان / شرق : وهو أحد الدكاكين الصغيرة المتواضعة التي تلبي حوائج أهل الحي.

***<u>Sultan Shop at Sharq</u>**: That was one of the small modest shops which provided the people of the district with their needs.*



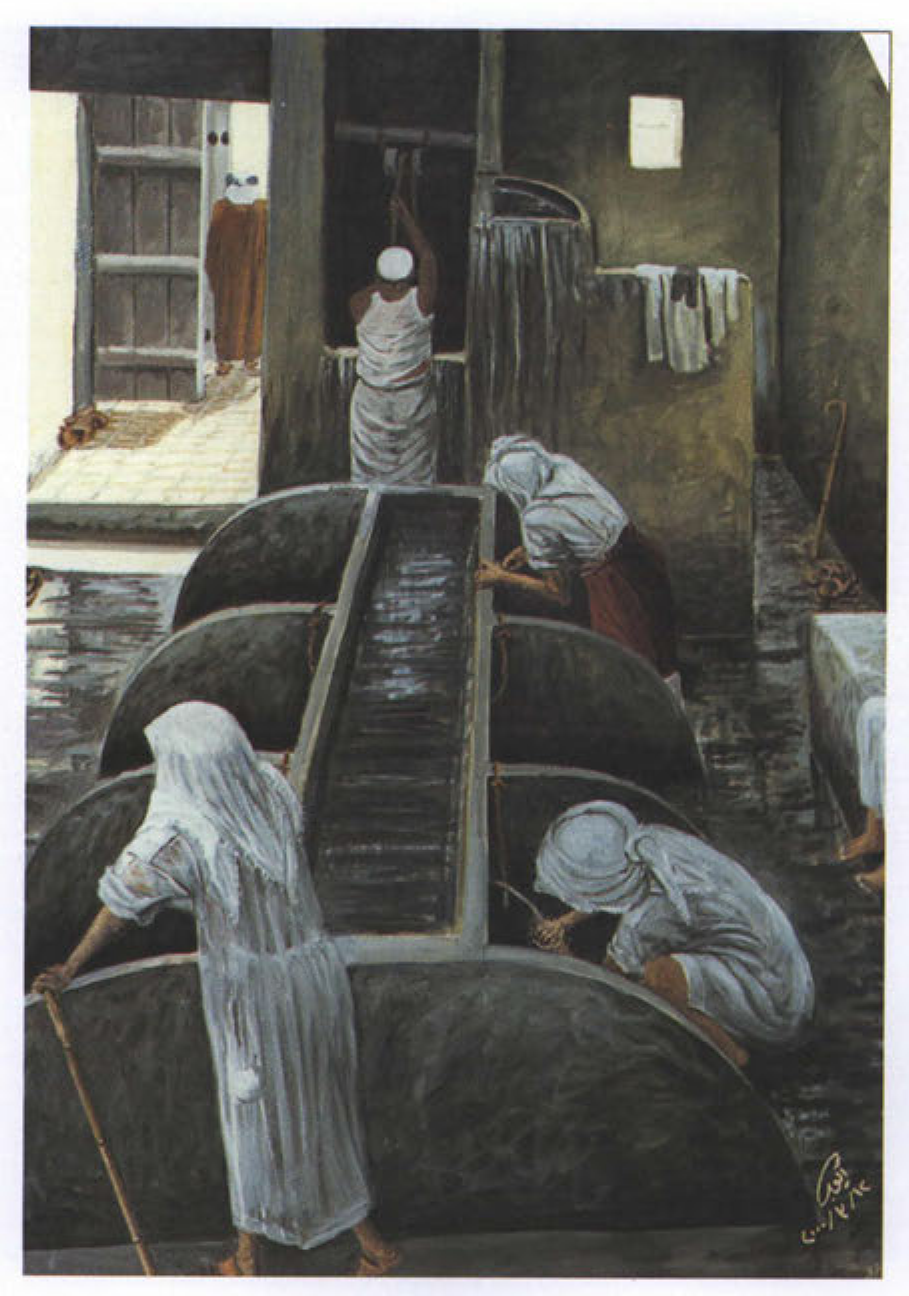
غسيل السفره : مثلما يغسل النسوة ثياب ذويهن بمياه البحر، يأخذن أيضا معهن سفرة الأكل لغسلها كلما اتسخت بسبب ما يعلق بها من شوائب وروائح.

Washing the Dining mat: *As the women used sea water to wash the family clothes, they also took the dining mat to the sea to clean it of the smells, stains and impurities which clung to it.*



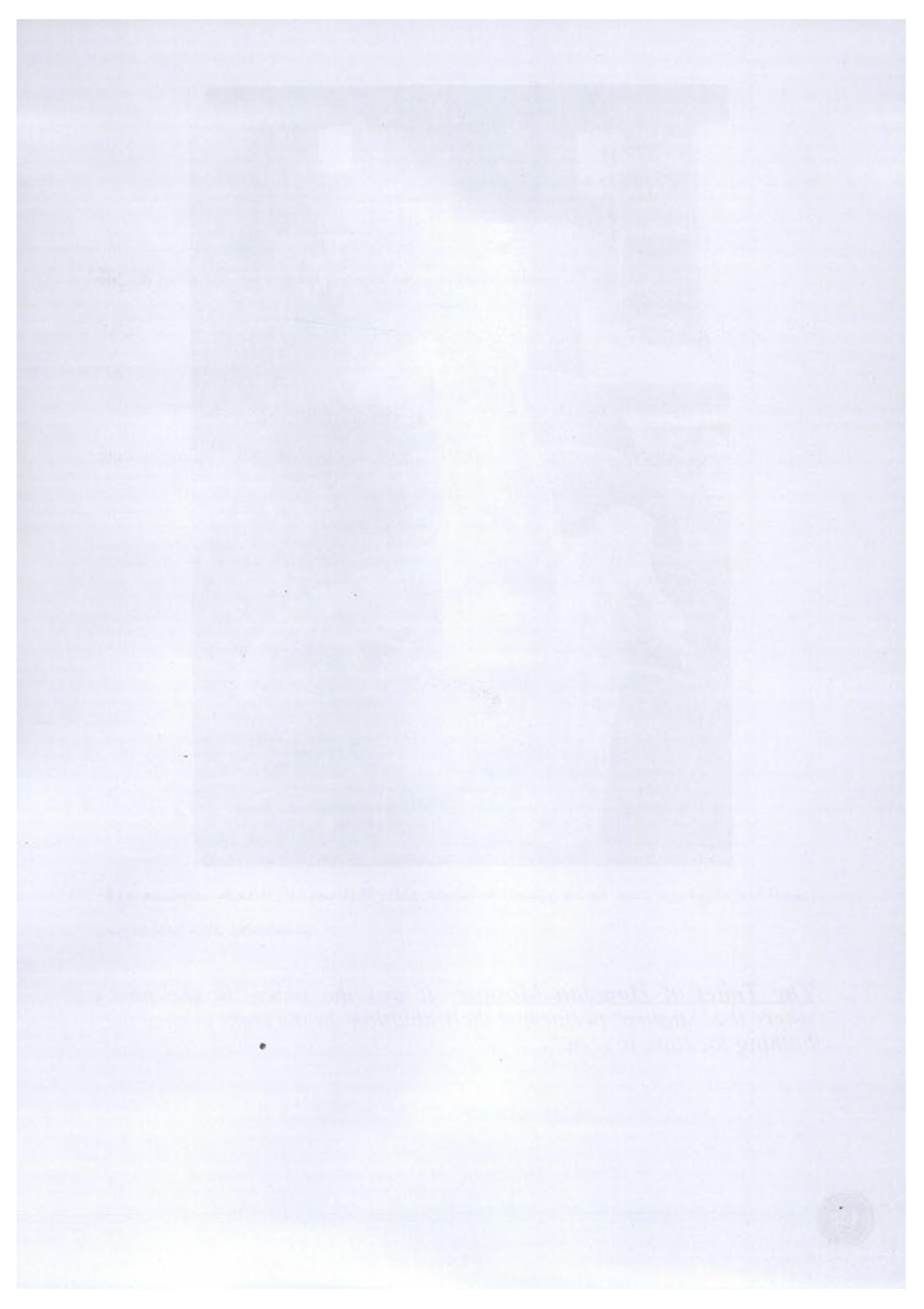
بيوت على السيف : وهي أحد المشاهد المألوفة قديما

***__Houses at the Seif__**: It was one of the familiar sights in the past.*



قَرُوْ مسجد حمدان : وهو المكان الذي يتوضأ به المصلون قديمًا حيث يُرى في الزاوية اليمنى من أعلاها مكانًا للاستحمام.

***<u>The Toilet of Hamdan Mosque</u>**: It was the place, in the past, where the Muslims performed their ablution. In the right corner the bathing location is seen.*



المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية

المقام على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم في ٢٠٠٤/٣/٢٧م

The Seventh Artistic Exhibtion of Kuwaiti Environment

Set up at the Arts Gallery, an affiliation of the National Council for Culture, Arts, and Letters on 27th March 2004.



The official opening (with Al-Ayoub second to the right)

برعاية
معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح
يسرني دعوتكم لحضور افتتاح
المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية
الذي أقيمه في صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون
والآداب بضاحية عبدالله السالم،
وذلك في الساعة السابعة من مساء يوم السبت الموافق ٢٠٠٤/٣/٢٧
مع خالص الشكر والتقدير
صاحب المعرض
أيوب حسين الأيوب

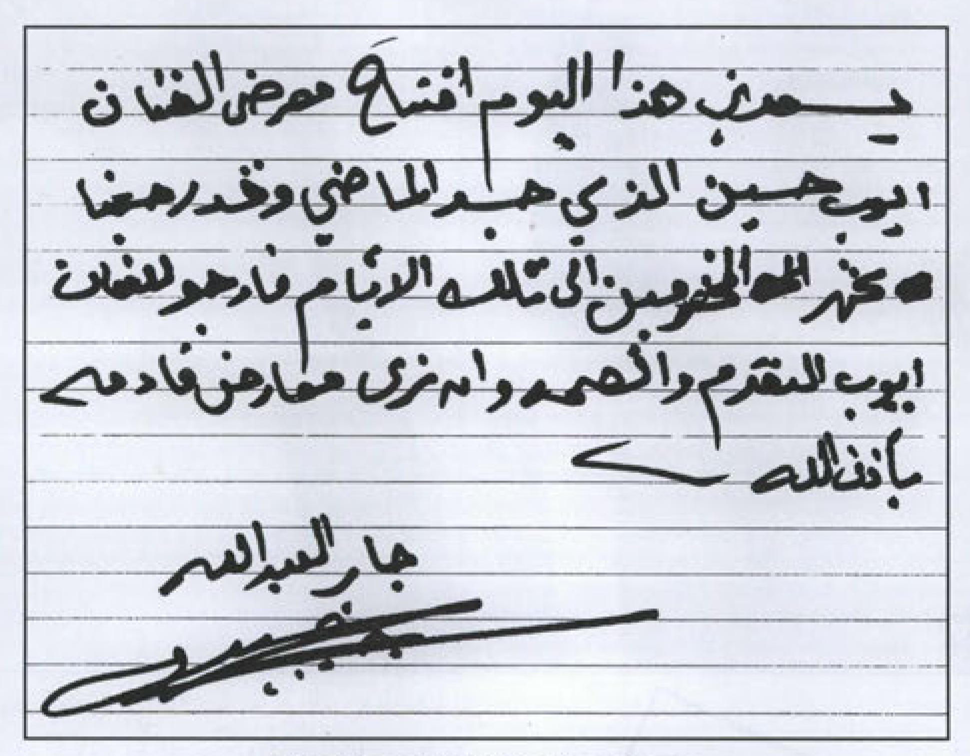
تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم السبت الموافق ٢٧/ ٣/ ٢٠٠٤م .

ويرى فيها حفيد الرسام الطفل فيصل غازي محمد الجاسم الذي قدم المقص .

Under the patronage of his excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah, the ribbon was cut to inaugurate the Seventh artisic exhibition of the kuwaiti environment exhibited at the arts gallery affiliated to the National Council of Culture, Arts and letters at Abdullah al-Salem Suburb, on Saturday evening, 27 March, 2004. The photo features child Faisal Ghazi Mohammad al_Jassim, the artist grandson, presenting a pair of scissors to cut the ribbon.

كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح

(المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية)



يسعدني هذا اليوم افتتاح معرض الفنان
ايوب حسين الذي جسد الماضي و[illegible]
[illegible] الى تلك الايام فارجو للفنان
ايوب التقدم والصحة والمزيد من معارض قادمة
باذن الله

جابر العبدالله

The Speech of his Excellency

Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Seventh Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

It's a pleasure to inaugurate today the exhibition of the artist Ayoub Hussein whose paintings have incarnated and reminded us of our contemporary history.

I wish for our artist Ayoub progress, health and more future exhibitions, God favour it.

Jaber al-Abdullah

لوحات المعرض

The Paintings of the Exhibition

1-Dashes of the Kanderi.	١- شخوط الكندري .
2- A Divan on the Roof.	٢- ديوانية فوق السطح .
3- A House in My Memory I.	٣- بيت في الذاكرة (رقم١) .
4- A House in My Memory II.	٤- بيت في الذاكرة (رقم٢) .
5- Mutabbag Zibayidi.	٥- مطبگ زبيدي .
6- A Dialogue at (Bou Toilet) Door.	٦- حوار عند باب بو تواليت .
7- The Eastern Clinic II.	٧- الدختر الشرجي (رقم٢) .
8- Tourbash Lu Mash Game (boys).	٨- لعبة طرباش لوماش (صبيان) .
9- Tourbash Lu Mash Game (girls).	٩- لعبة طرباش لوماش (للبنات) .
10-A'oa'o Starfish (One of the Boys' Games)	١٠- العوعو - من ألعاب الصبيان .
11- Al-Barrouwi Game (for Girls).	١١- لعبة البرُّوي (للبنات) .
12- Sahi..(awake) -The Call of Souk's Guards in the Past.	١٢- صاحي - صيحة النواطير قديمًا .
13- Al-Sharroukah Game (for Girls).	١٣- لعبة الشَّرُّوكه (للبنات) .
14- Hawalli Appeared.	١٤- بَيَّنَت حَوَلّي .
15- Al-Khabsah Game (for Girls).	١٥- لعبة الخبصة (للبنات) .
16- Of Al-lagsah Rounds.	١٦- من أدوار لعبة اللَّگْصَه .
17- Al-Summaimokeh Game.	١٧- لعبة الصُّمَّيمُكه .
18- Of Our Old Mosques.	١٨- من مساجدنا القديمة
19- Praying for the Sick at the Mosque's Door.	١٩- القراءة للمريض عند أبواب المساجد .
20- Milk Seller.	٢٠- بياعة اللبن .
21- Al-Ras Lighthouse at Night.	٢١- حطبة الراس ليلاً
22- Checking up watch at sunset at the coast.	٢٢- ضبط الساعة مع الغروب على الساحل .
23- Al-Haylah Game Stages.	٢٣- من أدوار لعبة الحَيْله .
24- Rek (basket) of Grapes.	٢٤- رك عنب .
25- Boys Shitana (mischievous).	٢٥- شطانة صبيان .

26- Buying Kabat for Wedding.	٢٦- شارين كبت للعرس .
27- Bringing of Divan's Door.	٢٧- باب الدوانية يابُوه .
28- Sunshade at the Roof.	٢٨- عريش السطح .
29- House parapet.	٢٩- إحيه البيت .
30- The House Patron has come.	٣٠- كَيَه راعي البيت .
31- They have a room.	٣١- عندهم غرفة .
32- Al-Furdhah in the 1940s.	٣٢- الفرضه في الأربعينيات .
33- A Corner of the Old Mubarakiyah School.	٣٣- من زوايا المدرسة المباركية القديمة .
34- Towair Al-Hindi (A popular game).	٣٤- طوير الهندي (لعبة شعبية) .
35- Jute: Rain Protection in the Past.	٣٥- الخيشه لباس المطر قديمًا .
36- Al-Taggagat (for Charity).	٣٦- الطگاگات في (طالبين الكريم) .
37- Al-A'ydo of Al-Taggagat.	٣٧- الطگاگات في (العايدوه) .
38- Al-Fraisah (diminutive of mare) of Al-Taggagat.	٣٨- الطگاگات في (الفريسة) .
39- Selling Spun Sugar.	٣٩- بيع شعر البنات قديمًا .
40- Selling Qirqa'an on Mats.	٤٠- بيع الگرگيعان على الحصران قديمًا .
41- Pray the cow prayers (a game).	٤١- صلوا صلاة البُكرَ (لعبة شعبية) .
42- An Old School boy's chest.	٤٢- سَحَّارة الولد بالمدرسة القديمة .
43- Qirqa'an Night.	٤٣- ليلة الگرگيعان .
44- Kashtah (Picnic) at Dimnah Dam.	٤٤- الكشتة عند سد الدِّمْنة عام ١٩٥٠م .
45- The Night of Buying the Radio 1949.	٤٥- ليلة شراء الراديو ١٩٤٩م .
46-Nuwaiseeb Lights.	٤٦- أنوار النويصيب .



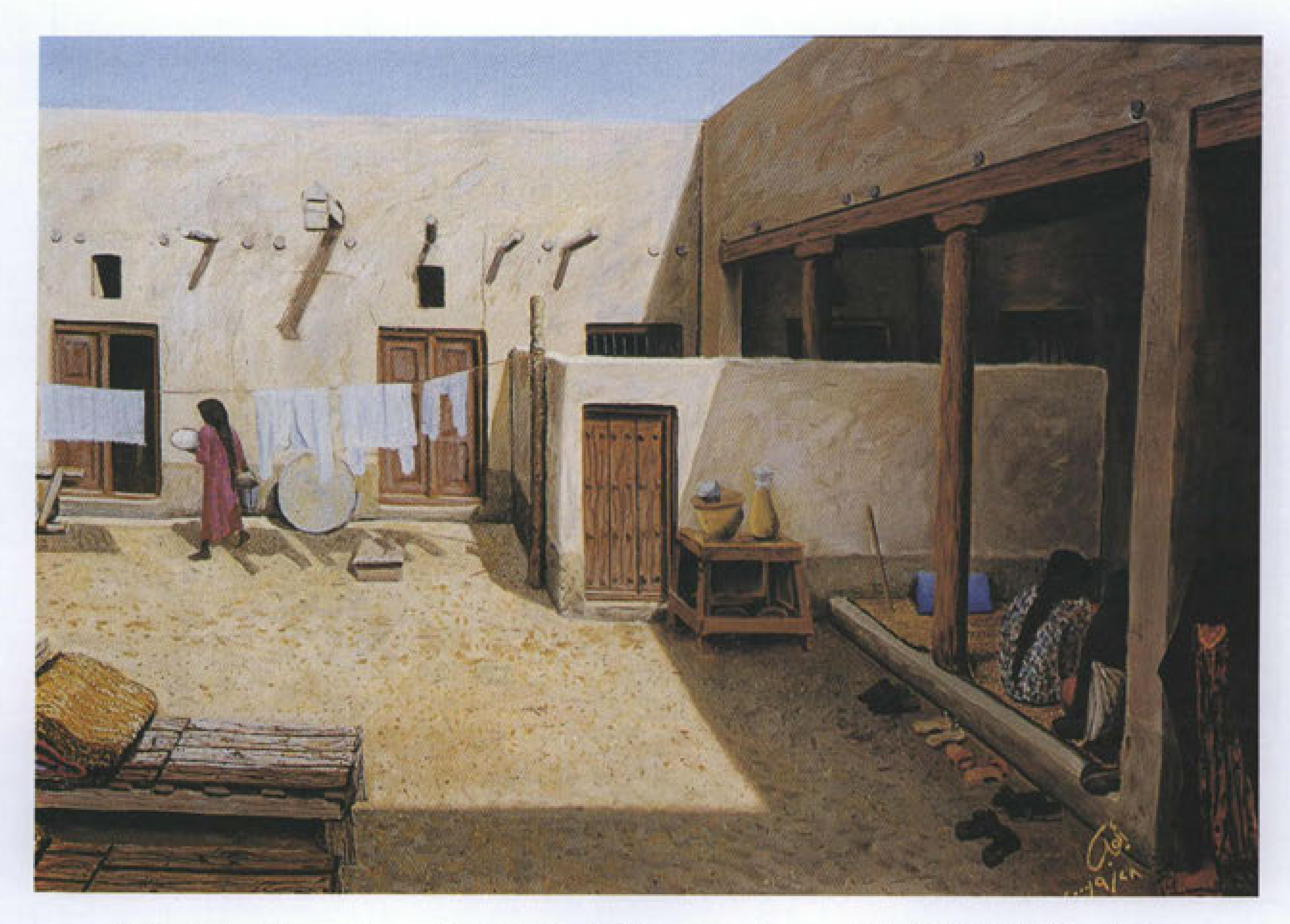
شخوط الكندري: هذه اللوحة تمثل ناقل الماء وهو الكندري وقد أخذ بإضافة خط جديد إلى خطوطه ليثبت حقه من ثمن درب الماء الذي صبَّه ديْناً على أصحاب المنزل.

***<u>The Dashes of the Kanderi</u>* :** *The painting exhibits the water carrier and seller who was called the Kanderi . He adds a new dash to the old ones to count the trips he made to the house to deliver water on credit.*



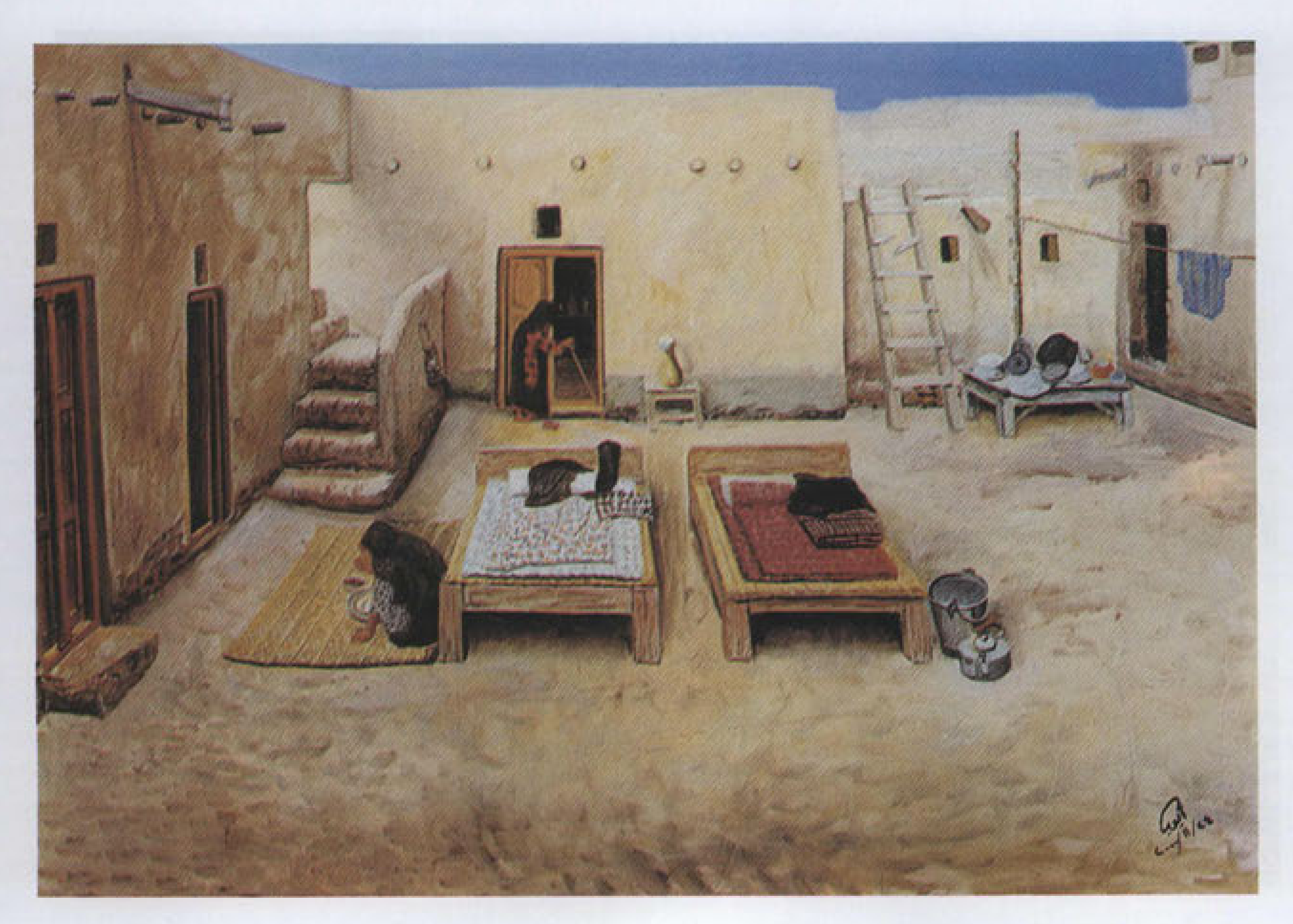
ديوانية فوق السطح : نظرًا لحرارة الجو صيفا يقوم بعض أصحاب الدواوين باستقبال أصدقائهم ومرتادي ديوانهم فوق السطح الذي أعد لهذا الغرض، فيقضون معهم أمتع الأوقات وأطيبها بالأحاديث وسماع آخر أخبار الحرب العالمية الثانية من خلال المذياع الموجود هناك.

A divan (diwaniyyah) on the roof: *Because of the hot weather in summer, some of the owners of the divans received their guests and friends on the roof which was equipped for that purpose. They spent an interesting time together: chatting and listening to the radio which broadcast WWII news.*



بيت في الذاكرة (رقم١): وهو أحد بيوت الأهل الذي كنت اتردد عليه يوميًا، وقد استقطع من مساحته قسم ليكون ديوانًا وسكنًا لصاحب البيت.

***A House in my memory 1**: It was one of the houses of my family which I daily visited. A part of its area was allotted to be a divan and lodging for the owner of the house.*



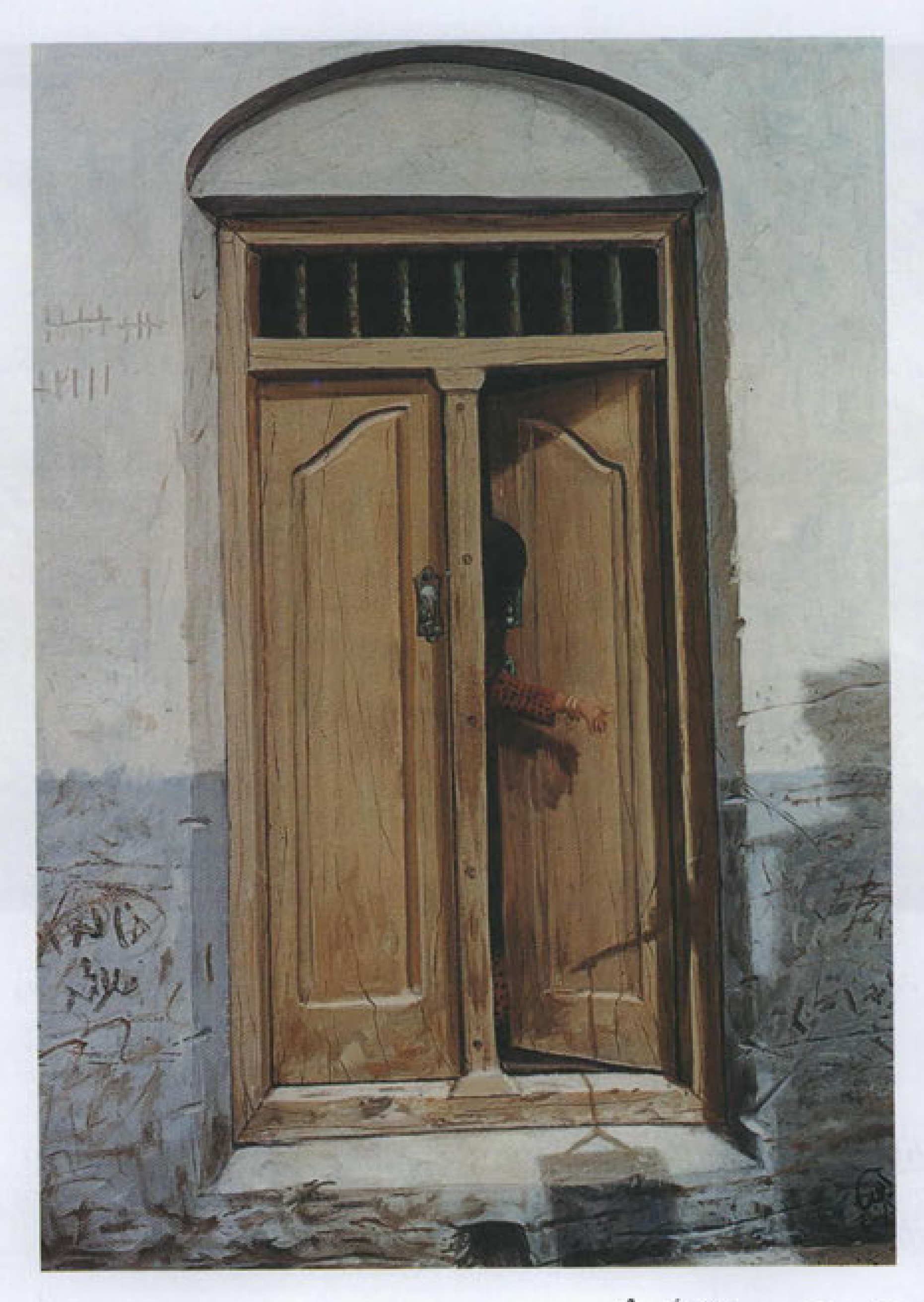
بيت في الذاكرة (رقم٢) : وهو جانب آخر لبيت الأهل وقد برز بساحته سريران مفروشان استعدادًا لاستقبال الليل والنوم في الهواء الطلق صيفًا.

A House in my memory 2: *It was another part of my family's house. The painting features two furnished beds for sleeping in the open air in summer.*



مْطَبَّكْ زبيدي: واللوحة تشتمل على سفرة من الخوص وقد توسطتها صينية العشاء المحتوية على عيش مْطَبَّكْ زبيدي وبجانبها بعض المقبلات واللبن. وهي أكلة كويتية مشهورة.

Mutabbag Zibayidi: *The painting shows palm leaves mat with a supper plate in the middle containing rice, Zibayidi fish, appetizers and laban. It is a famous Kuwaiti meal.*



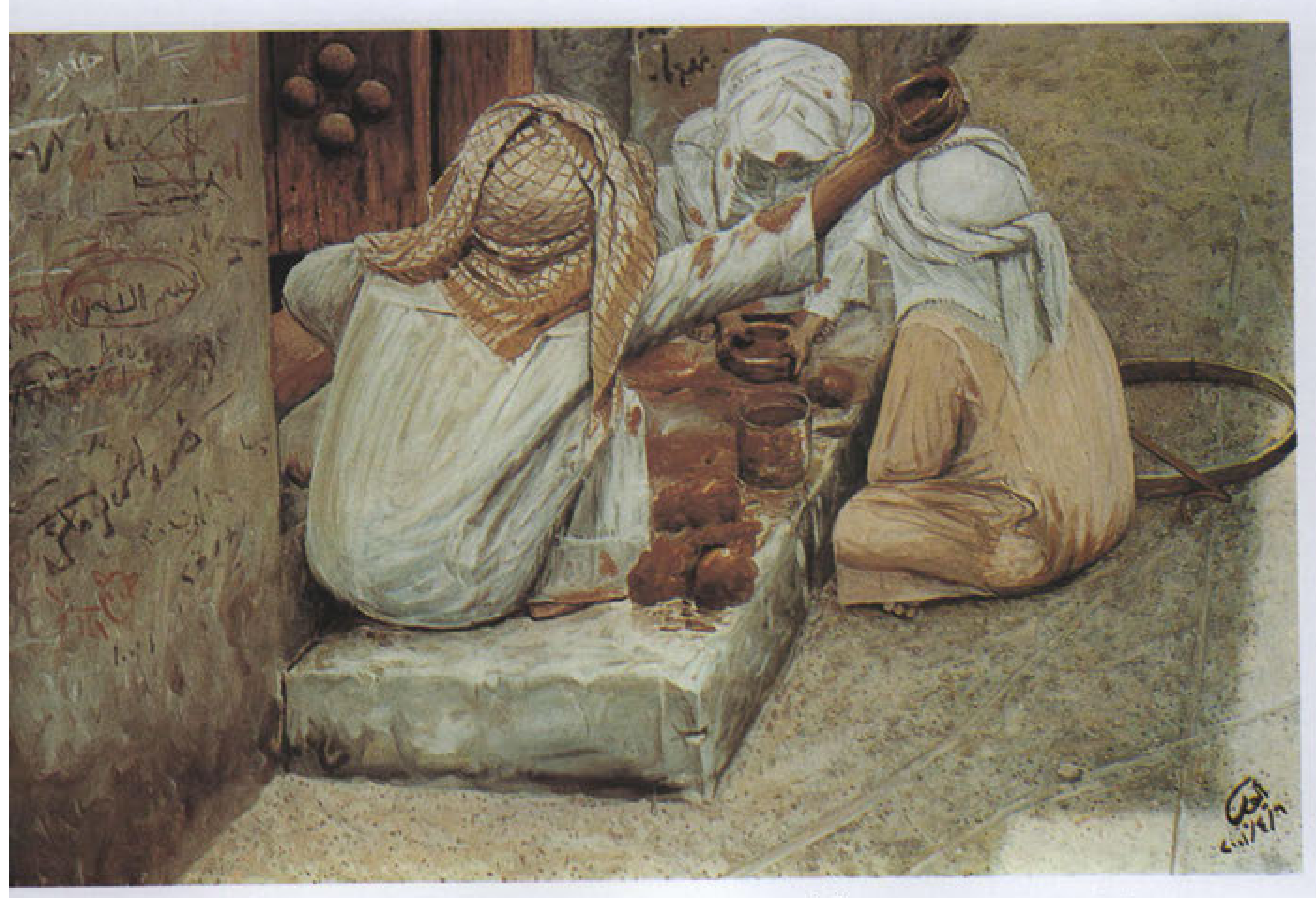
حـوار عند باب بوتـوَاليتْ : واللوحـة تبين حـوارًا يدور بين صـاحـبـة المنزل وبين بائع الماء (الكندري) والذي ظهر ظله على جدار المنزل يدور حول عدد (دروب الماء) والأسعار المطلوبة.

A dialogue at Home Threshold (Bou Toilet): *The painting discloses the housekeeper and the water seller conversing about the number of the turns and the money requested. His shape appeared on the wall of the house. Bou Toilet is the name of the door which has a different design than the other ones. It was imported from India. It also means a type of haircut.*



الدختر الشرجي (رقم٢) : بعض من الرجال والنساء وقد اصطحبن معهن أطفالهن إلى مقر طبيب إنجليزي ليعالجهم مجانًا خلال فترة الأربعينيات. وقد اتخذ له عدة مقار في الأحياء الشرقية من البلاد آخرها مجاور لمسقف المرحوم الشيخ صباح الناصر.

The Eastern Clinic 2: *Some men and women accompanied their children to the clinic of a British physician who treated them free in 1940s. He worked at many places in the eastern districts of Kuwait; the last one was next to the arch of the late Sheikh Sabah al-Nasser.*



لعبة طرباش لو ماش (صبُيَّان) : وهي لعبة مسلية جدًا يمارسها الأولاد قديما خاصة إذا عثروا على نوع من الطين يسمى (طين صَلْبي) وللعبة نظام خاص بها قد يطول فيه الشرح.

Tourbash Lu Mash game (boys): *It was an interesting game practised in the past by the boys when they found a kind of clay named 'teen salbi'. The game had its own system which needs an elaborate explanation.*



لعبة طرباش لو ماش (بنات) : وكما أن هذه اللعبة للأولاد فإن للبنات نصيب فيها أيضا فيمارسنها بنفس الطريقة التي يمارسها الأولاد عندما يعثرن على الطين الصَلّبي.

***<u>Tourbash Lu Mash game (girls)</u>* :** *As well as the boys, the girls played the game in the same way as the boys when they found the teen salbi silt.*



صاحِي .. صيحة نواطير الأسواق قديمًا : وهي صيحة تنطلق من أفواه (نواطير) الأسواق من الكويتيين قديمًا فتضج بين جنبات الأسواق ليلاً ويسمعها الأهالي في منازلهم تأتيهم حسب اتجاه الرياح. وفي اللوحه يرى (الجـاروخ) أي مراقب النواطير وهو يتفقد حراسه من بين الظلام مستعينًا بمصباحه اليدوي.

Sahi ..(awake) The Call of Souks'Guards in the Past : *It was a cry uttered by the Kuwaiti souk guards, echoed everywhere at the souks by night, and was carried by wind to people within their houses. The painting reveals "al-Jaroukh": the guards' supervisor while inspecting his men at night using his lantern.*



البَرُّوِيْ : وهي من ألعاب البنات قديمًا إذ تأتي كل واحدة منهن بما لديها من قطع من مستهلكات وسواقط الأشياء وشيء من القواقع البحرية فيجلسن حول بعضهن لتخرج كل واحدة ما لديها ثم يعملن على ترتيبهن ونقلهن بمساعدة الأتربة والأعواد وغيرها. وهذه اللعبة شبيهة بلعبة (ألْعَابْ) التي شرحناها آنفًا.

Al-Barrouwi: *an old girls' game where every one brought some sea shells and rubbish, sat together, classified and arranged them by the help of dust, sticks and others. That game was similar to the one of "Al3ab" already mentioned.*



العوعو - من ألعاب الصبيان : وهو نجم البحر كما يسمى، يأتي به الغواصون عند انتهاء رحلتهم من الغوص يقدمونه هدايا لأبنائهم الصغار وأبناء ذويهم وجيرانهم ليأخذوه ويخيطوا له الخِرَجَه ومفردها خُرْجْ وهو (وعاء معروف يوضع على ظهر الدابه) فيملؤونه بالأتربة أوالحصى ثم يسحبونه بخيط يربط في رقبته فيتخيلون أنفسهم حمَّارة أي من أصحاب الحمير.

3o3o Starfish (one of the boys' games): *After the pearling season had come to an end, the divers returned home carrying with them a number of starfish as presents to their children, and their neighbours' who sewed saddlebags, filled them with dust or pebbles, mount them on the starfish and dragged them by ropes pretending they were donkey-owners.*



الشَّرُّوكه : هي لعبة للبنات قديمًا حيث تأتي كل واحدة منهن بشيء مما يتيسر لها من أطعمة كخبز أو تمر أو فواكه وغيرها ويُسمح لها بأخذه فيجتمعن حول بعضهن وتضع كل واحدة ما جلبته من أكل فيبدأن بالتقاط ما يحلو لهن، فيقضين مع ذلك وقتًا جميلاً ينقضي بين الأكل والحديث.

<u>Al-Sharroukah (Participation):</u> *An old girls' game where everyone brought some food such as bread, dates, fruit or others. They gathered around each other, displayed the food each one had brought, selected and ate what they liked, and enjoyed a happy time talking and eating.*



الطريق إلى حـولـيْ : في الأربعينيـات وحتى بداية الخمـسينيـات كان الطريق إلى قـرية (حَولِّيْ) عبارة عن بر تنمو به الأعشاب وتكثر به المستنقعات (الخباري) عند هطول الأمطار، فيخرج الأهالي من بيوتهن لزيارة أقاربهن وذويهن ممن يقضون فصل الربيع هناك مشيًا على الأقدام.

The Road to Hawalli: *In the forties and the early fifties, the road to Hawalli village was covered with grass, and swamps especially after rainfall. People left their houses and went on foot to visit their relatives who spent spring there.*



لعبة الخَبْصَه : تحضر كل بنت معها شيئا من (الخرز أو البَنُّورْ أو الشّْگِيكْ أو الصُّبَّمْبُوْ.. أو المَرِّيْ .. إلخ) ويجْلسنَ أمام كومة صغيرة من التراب مبلولة قليلاً بالماء حيث تضع كل منهن عددا متفقا عليه من هذه القطع في أرض الملعب فتقوم إحداهن بدس قطعة صغيرة في تلك الكومة ثم تديرها بيديها عدة مرات حتى تختفي. وبعدها تقسم الكومة إلى عدة اكوام بعدد اللاعبات، فالتي تعثر على هذه القطعة في كومتها تعتبر هي الرابحة وتستولي على جميع القطع المطروحة في الملعب. وهناك طرق للعبة الخبصه لا يتسع المجال لذكرها.

Al-Khabsah Game **:**

1- Each girl sharing in that game brings with her materials such as beads, bits of glasses, al-Shigeeg, or Soubambo (Kinds of sea shells) or Al-Marri ..etc.

2- The girls accumulate those materials in the playground.

3- They pile a heap of dust, moisten it with water and sit in front of it.

4- One of the girls has to insert one of the materials they brought in that moistened heap.

5- That same girl divides that moistened heap into small ones according to the number of the girls participating in the game.

6- Each girl searches her small heap, and the lucky one who finds the material in hers wins the game and takes all the materials the other girls have accumulated.

*There is another ways to play **al-Khabsah** but there is no room to mention it here.*



من أدوار لعبة اللَّكْصَه: هي لعبة طريفة ومسلية يلعبها غالبًا الفتيات وأحيانًا الصبيان يستعمل فيها خمس حصيات وتؤدي بطريقة منتظمة وأدوار كثيرة ومسميات شعبية طريفة يطول الشرح فيها.

***<u>Of Al-lagsah Rounds</u>:** It is an interesting game often played by girls and sometimes by boys. It uses five pebbles in many rounds. It has interesting popular names and dillevent ways of playing it which need long explanations.*



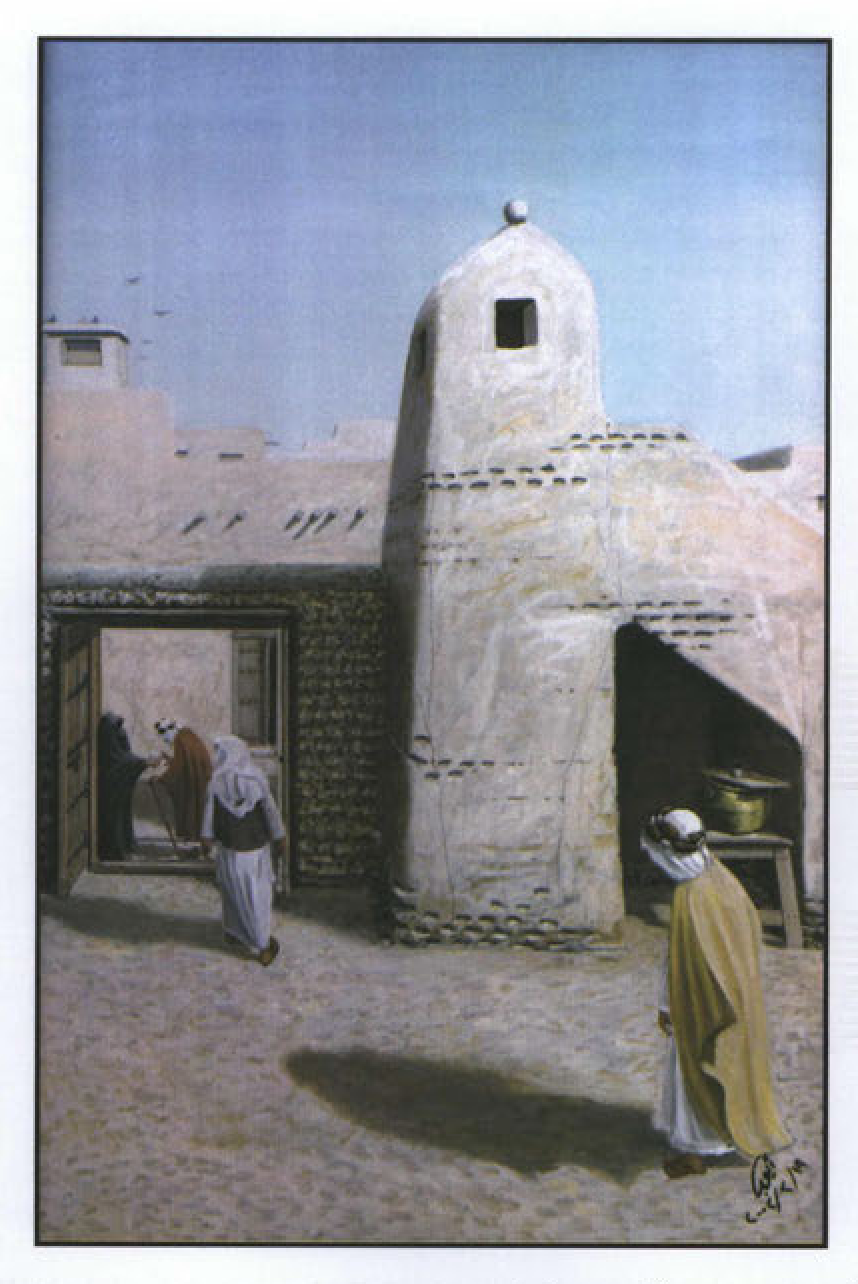
لعبة الصُّمَّيمُكه: لعبة هادئة تستعمل عادة كقرعة لإخراج الغالب أو المغلوب أو للكسب أحيانًا ويستعمل فيها قطعة صغيرة من نقود أو خرز أو حجر أو ما شابهه تخفى في أحدى اليدين ويترك للطرف الآخر حرية الاختيار.

Al-Summaimokeh Game: *A quiet game usually used as a lot to get rid of the victorious or the loser or sometimes for profit. The player hides a coin, a bead, or a pebble and the like in one of the hands and another boy tries to find it.*



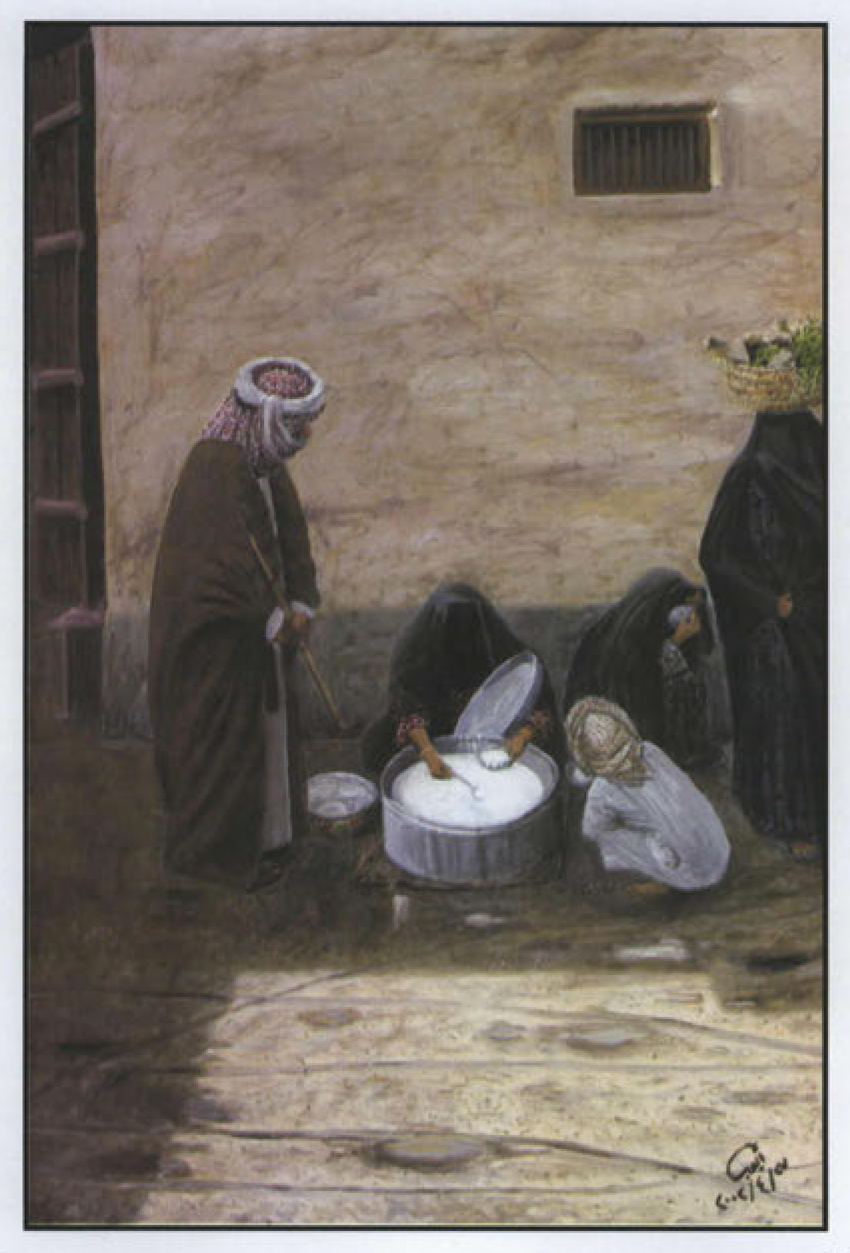
من مساجدنا القديمة: كانت مساجد الكويت قديمًا تقام من الطين واللَّبن أو الصخر وهي عبارة عن ساحة يبنى على طرفها القبلي صالة للمصلين تسمى الخلوة ويتبعها الليوان. وعلى جانب آخر يبنى بها مكان مسقوف للوضوء كما يؤسس عند أحد جوانبها دَرَجٌ يؤدي إلى منارة متواضعة لصعود المؤذن عليها.

Of Our Old Mosques: *Kuwait's old mosques were built of mud, bricks, or stone. The mosque was composed of a yard: at its western part there was a hall for the worshippers called al-Khilwah followed by alliwan, at the other side there was a roofed part for ablution and at another side there was a staircase leading to a modest minaret from which the call for prayer is auuounced.*



القراءة للمريض عند أبواب المساجد: ويشاهد هنا امرأة تقف عند عتبة أحد المساجد تحمل في يدها طاسة صغيرة فيها شيء من ماء أو دهن تعرضه على المصلين حين خروجهم من المسجد ليقرؤا عليه شيئًا من الآيات أو الأدعية الخاصة بالشفاء فيسقى به المريض فيشفى بإذن الله.

Praying for the Sick at the Mosque's Door: *Here a woman is standing at a mosque threshold carrying a small bowl filled with water or ghee and presents it to the leavers to recite some verses of Qur'an or curative prayers. When the sick person drinks its contents, he recoveres by God's will.*



بيـاعـة اللبن: قـبل سنوات مضت اعـتـادت بعض النسـوة ممن يـربين في بيـوتهم الأبـقـار أو الأغنام الجلوس على قـارعات الطرق أو في الأسـواق وغيـرهـا لبيع منتـوجـاتهن من اللبن على المارة الذين يجلسـون حولهن ويحتسون ما تقدمه لهم مقابل أسعار زهيدة.

Milk Seller: *Years ago, some women, who raised cows or sheep at home, were accustomed to sitting at souks or at cross roads and the like to sell their milk by-products to passers-by who sat around them and drank in return for low prices.*



حطبة الراس ليلاً: هي فنار لهداية السفن ليلاً يعتقد أنها أقيمت في عهد الشيخ مبارك الصباح عند (راس الأرض). بنيت من صخور البحر والصاروج. وكان يعلوها مصباح يضئ ويختفي يرى الكويتيون وميضه من مسافات بعيدة لانعدام المصابيح قديمًا. وأما عن تسميتها فأعتقد أنها كانت عمودًا من الحطب قبل أن يتم بناؤها.

Hatubah Al-Ras (Lighthouse) at Night: *It is a lighthouse to guide ships at night. It is thought that it was established at the reign of Sheikh Mubarak al-Sabah at Ras al-Ardh (Salmiya) area. It was built from sea rocks and cement surmounted by a lamp seen by Kuwaitis from afar, since lamps were missing in the past. It got its name (Htubah) because -I think- it was constructed of wood before building it.*



ضبط الساعة مع الغروب على الساحل: قديمًا وحتى الخمسينيات كان الكويتيون يستعملون التوقيت العربي. ففي لحظة مغيب الشمس يسارعون بضبط ساعاتهم على الثانية عشرة. لذا كان بعضهم يذهب إلى الأماكن الخلوية كساحل البحر مثلاً ليشهدوا لحظة المغيب.

<u>Checking up watch at sunset at the coast</u>: *In the past till 1950s , Kuwaitis used Arab mean time. At sunset they hurried out of door to places such as the seashore to watch the sunset and to check up their watches at 12. p.m.*



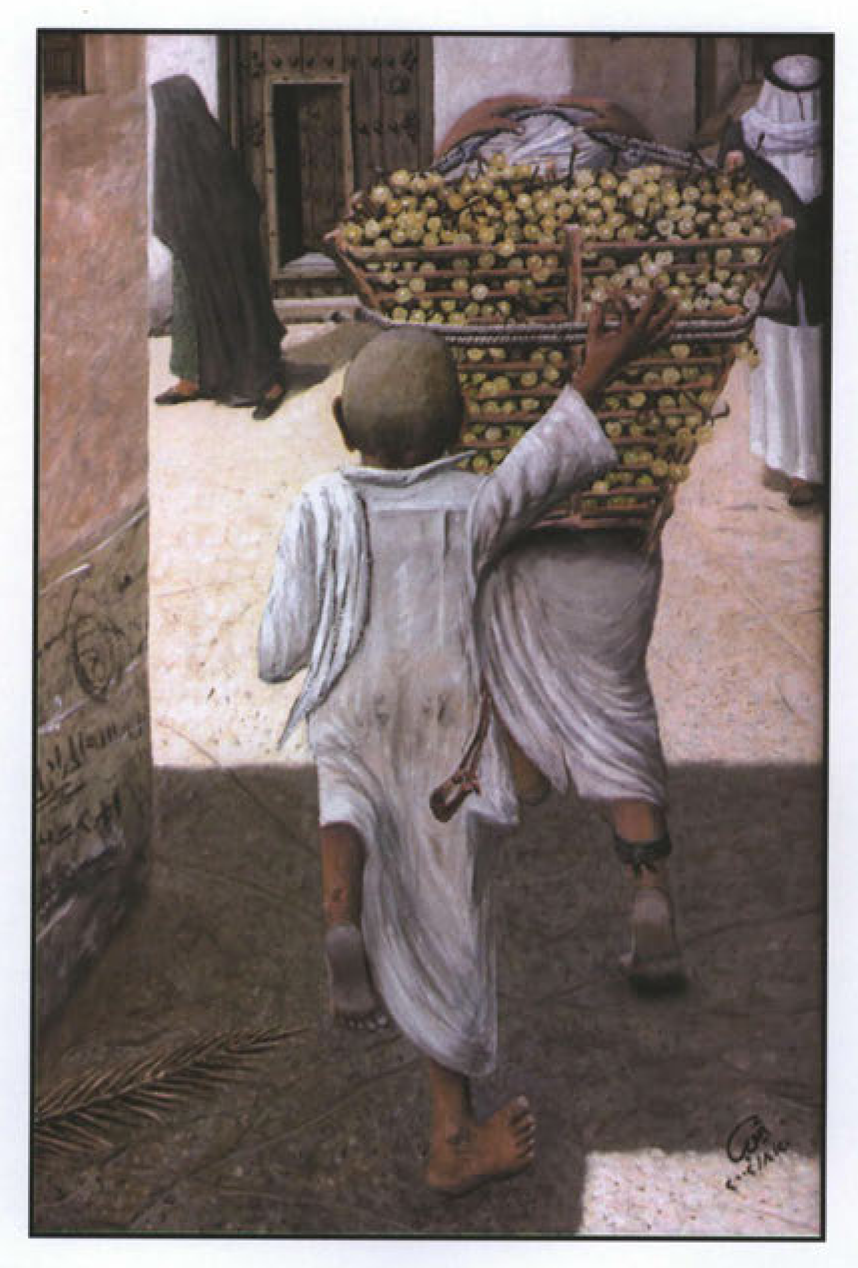
من أدوار لعبة الحَيْلَه: هي لعبة يلعبها البنات وأحيانًا الصبيان حيث يخطون على الأرض مربعات يقذفون عليها قطعة من الفخار تسمى (الرَّبَّازه). ولها عدة أدوار ومسميات يطول الشرح فيها.

Al-Haylah Game Stages: *It is a game played by girls and sometimes by boys. They drew squares on the ground, threw on them a piece of pottery called 'al-rabbazah'. It has many stages and different names.*



رَكْ عنب: (الرَّك) وعاء يصنع من جريد النخل على شكل رباعي هرمي، تتسع فوهته من الأعلى وتضيق عند القاعدة، يأتينا من بعض البلدان المجاورة ممتلئًا بحمله من أنواع الفواكه وخاصة العنب أو ما شابهه الذي يباع في الأسواق أو على قارعات الطرق قديمًا.

<u>Rek (basket) of Grapes</u>: *It is an overturned pyramidal basket made of palm leaves, brought from some neighbouring countries, filled with various kinds of fruit especially grapes and the like, then sold at souks or at pavements.*



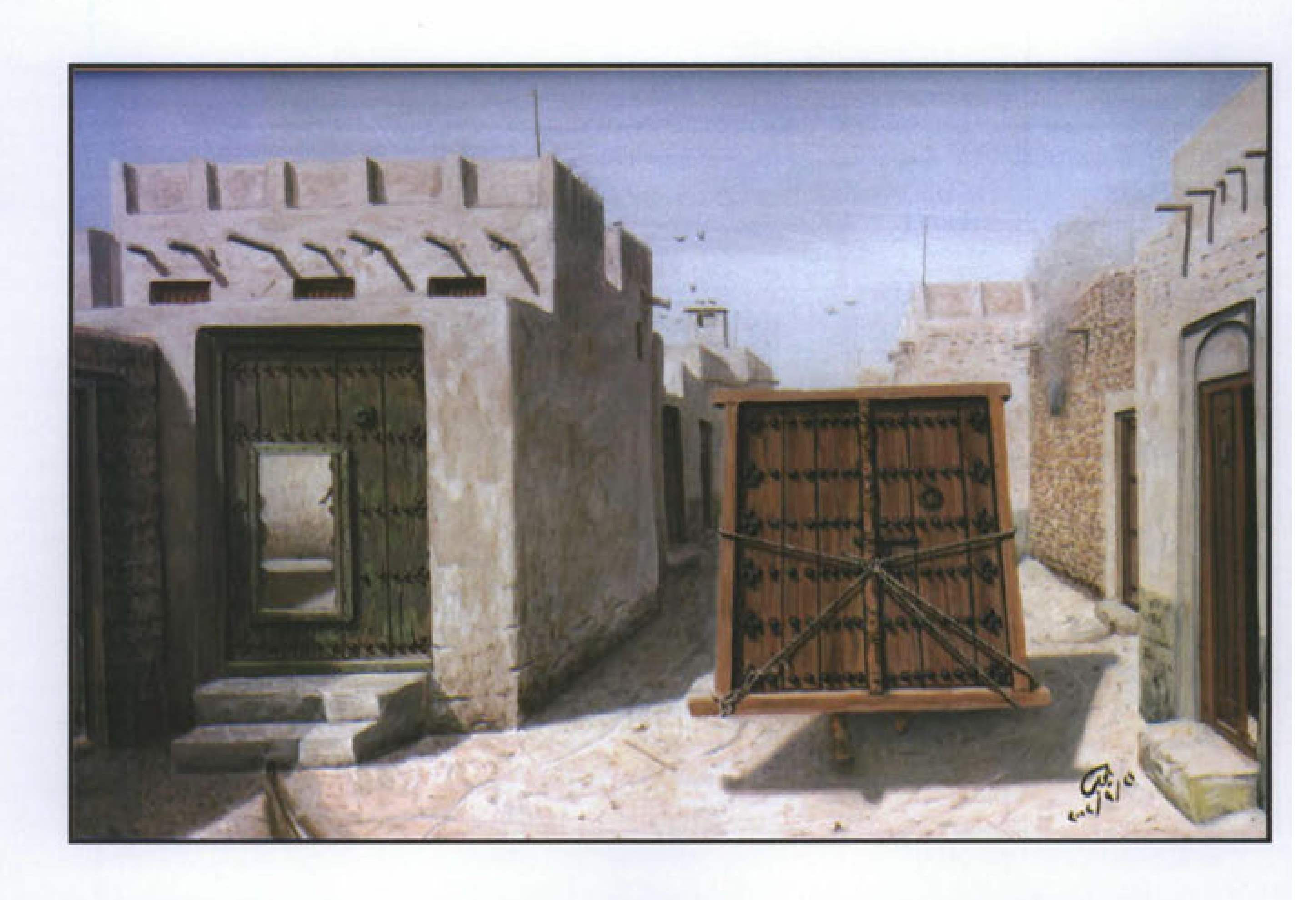
شطانة صبيان: ويظهر بها أحد الحمالين وهو ينوء بحمل (رَكّ) من العنب يمشي به مجتهداً متثاقلاً بين الطرقات حينها تسلط عليه أحد الصبية الأشقياء وأخذ في مشاغلته بالتقاط بعض من حبات العنب.

<u>Boys' Shitanah (mischievous)</u>: *The painting shows a carrier walking slowly among streets, overburdened with a basket of grapes, while a mischievous boy troubled him by picking some grapes.*



شـارين كـبت للعـرس: في بداية الخـمـسـينيـات تقـريبًـا توفـر بعض النجـارين من صنـاع الأثاث كالخـزانات والأرائك وغيرهـا وصـار الناس يقتنونها لمنازلهم ينقلونهـا على ظهور الحـمالين الذين يقطعون بها مسافات قد تطول حسب مواقع البيوت، وذلك لعدم توافر سيارات النقل.

Buying Kabat for Wedding: *Nearly at the outset of 1950s, some carpenters made furniture such as wardrobes, couches, and the like. Since wagonettes were missing, carriers lifted them for long distance to people's houses.*



باب الدوانيه يابُوه: ويظهر بها أحد الحمالين الذي أجهد نفسه بحمل باب خشبي ثقيل اشتراه أحدهم لديوانه، وسار به مسافات طويلة حتى أوصله.

Bringing of Divan's Door: *A porter overburdened with a heavy wooden door which he carried for a long distance, the door was bought by somebody for his divan.*



عريش السطح: قديمًا وقبل وصول التيار الكهربائي للبيوت كان الناس يقيمون في ساحات منازلهم عُرُشًا يستظلون بها أيام الصيف. وكان بعضهم ينصب عريشه فوق سطح منزله ليقضي به وأفراد عائلته قيلولتهم هناك.

Sunshade at the Roof ***:*** *In the past before electricity was installed at houses in Kuwait, people set up a sunshade at their house yard in summer. Some set up their sunshade at the roof to have a siesta with their family there.*



إحيه البيت: و (الإحيه) هو الجدار الساتر الذي يبنى حول سطوح المنازل قديمًا وحاضرًا ومن شأنه وقاية أهل المنزل من السقوط فضلاً عن كونه للستر.

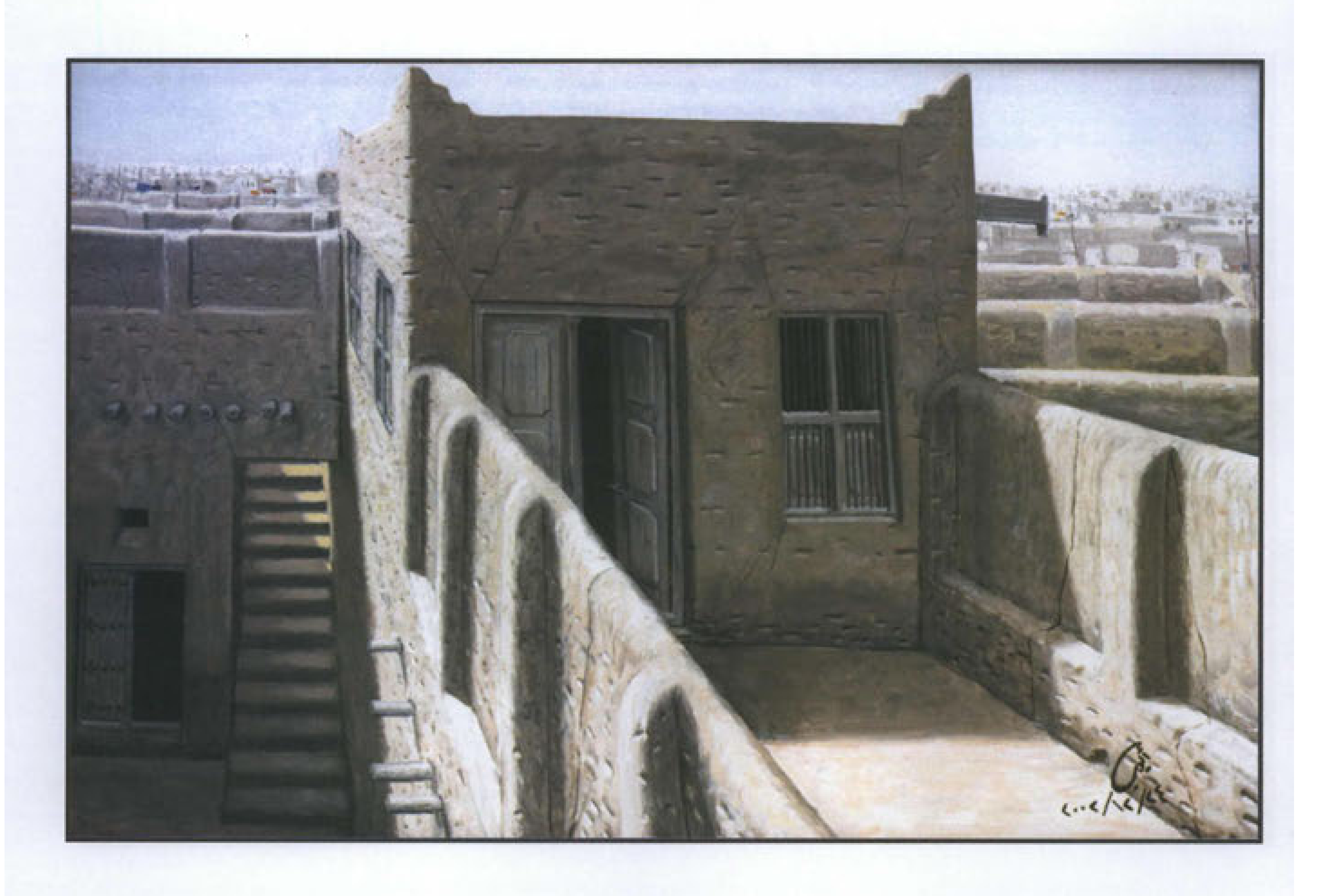
وجاء في اللغة - الحَجَا: الملجأ - وحَجَاهُ: منعه - والحَجَا جمع أحجاء: ما أشرف من الأرض أو منعرج الوادي.

House Parapet: *It is the barrier built around the roof of the house in the past and in the present to protect the house hold from falling down and to prevent intruders.*



كَيَهْ راعي البيت: ويظهر بها أحد البيوت الكبيرة وقد وصل إليه صاحبه وهَمَّ بالدخول من بوابته المتميزة. كما وأن لهذا البيت شبابيك كثيرة مصبوغة باللون الأزرق، قَلَّما تتوفر لدى معظم البيوت إلا ما ندر.

***<u>The House Patron has come</u>:** The picture illustrates one of the big houses while its patron is entering through its special gate. The house has many blue windows rarely available at others.*



عندهم غرفة: كانت الغرفة في المفهوم الكويتي قديمًا، تعني الحجرة التي تُبنى فوق سطح المنزل خاصة. وأما باقي الحجر التي تبنى على ساحة المنزل فلا تسمى (غُرَف) بل (دُورْ) والمفرد دار. وبناء على ذلك فإن القليل من الناس من لديه غرفة في بيته.

They have a room: *In the past the Kuwaiti conception of a room was the one that was built over the roof of the house. Meanwhile, the other rooms built at the house yard were called 'door'. Therefore, a few people had a room in their houses.*



الفـرضـه في الأربـعـينـيـات: الفـرضـة في الكويت هي مكان على سـاحل البـحـر تعج بالبـضـائع والمنقـولات التي تأتي بهـا السـفن خـاصـة من البلدان المجاورة. فـمنهـا يبـاع في مكانه ومنهـا مـا ينقل إلى الأسواق المحلية.

وجاء في اللغة – الفرضة هي محط السفن.

<u>Al-Furdhah in the 1940s</u>: *In Kuwait al-furdah was a venue at the seashore where ships anchored, swarmed with goods and movables brought by ships from neighbouring countries. Some goods were immediately sold, others were transported to the local souks.*



من زوايا المدرسة المباركية القديمة: وهي إحدى الزوايا الأربع في المدرسة المباركية القديمة يشاهد من حولها غرفة المدرسين وغرف الفراشين والغرفة العلوية التي كانت في بداية الأربعينيات صفًا للمكفوفين ومدرسهم المرحوم (ملا عبدالحي) كما ويشاهد بها الدرج الذي يؤدي إلى السطح، حيث الغرفة المخصصة لإدارة المعارف ورئيسها الشيخ عبدالله الجابر الصباح رحمه الله.

A Corner of the Old Mubarakiyah School: *At one of the four corners of old Mubarakiyah school many places could be seen: rooms of teachers and workers; the upper one (in the 1940s) was a class for the blind whose teacher was the late-Mulla Abdulhaiy, and at the staircase leading to the roof there was the room of the Administration of Education whose chairman was the late Sheikh Abdullah al-Jaber al-Sabah.*



طوير الهندي (لعبة شعبية): هي لعبة يقوم بتأديتها الصبيان في أحيائهم قديمًا. وهي لعبة مسلية تعتمد على الذكاء والفراسة وحسن التخمين. ويتخللها عدة أدوار يطول الشرح فيها.

Towair Al-Hindi (A popular game): *A game played by the boys at their districts in the past. It is an interesting game depending on intelligence, sagacity and guessing, with many roles, which need a rather discursive account.*



الخيشه لباس المطر قديماً: إذا بدأ المطر بالهطول يفرح به الصبيان قديمًا ويخرج معظمهم إلى السكك واضعين على رؤوسهم الخياش للوقاية من البلل يجولون بها بين السيول والأوحال.

Jute: Rain Protection in the Past: *In the past when it rained, most boys wander the streets playing in gutter and rainfall while covering their heads with jute for fear of moistening.*



الطـَّكّاكَاتْ في (طالبين الكريم): هي فـرقة نسـائيـة من ضـاربات الدفوف ويطلق عليهـا اسم (الجَلاَّعَه) تخصصن بإحياء المناسبات. وفي شهر شعبـان من كل عام يخرجن نهـارًا بدفوفهن يضربن عليها أمام بيوت الشيوخ والأغنياء ويغنين: (طالبين الكريم.. خَير ما ننْسَاه).. إلخ فيحصلن منهم على بعض المال.

Al-Taggagat (for Charity): *It's a band of women who beat tambourine (named al-galla'ah) to celebrate occasions. Every year during the lunar month of Sha'ban, they went out by day, beating their tambourines roaming rich people's houses singing: "Your charity ... Generosity never forgotten", hence they received some money.*



الطَّكَّاكَاتْ في (العايدوه): تخرج فرقة (الطَّكَّاكَات) خلال شهر الأضحى (ذي الحجة) من كل عام يطُفْن على منازل الشيوخ والأغنياء ليلاً من غير حمل الدفوف يتغنين مع التصفيق مرددات (ياالعايدو.. ويا العايدو.. بيتك يا بوفلان.. رفيع المباني).. إلخ. فيقدم لهن المال فينصرفن وألسنتهن تلهج بالدعاء.

<u>Al-A'ydo of Al-Taggagat</u>: *Every year during the lunar month of Thoo-ul-Hijjah al-Taggagat band toured the rich houses by night without tambourines, singing and applauding: "Oh!Yal-Aydo Oh! Yal-Aydo To your house, Abu so and so Your house is the best"*
They left after getting money and praying for the household.



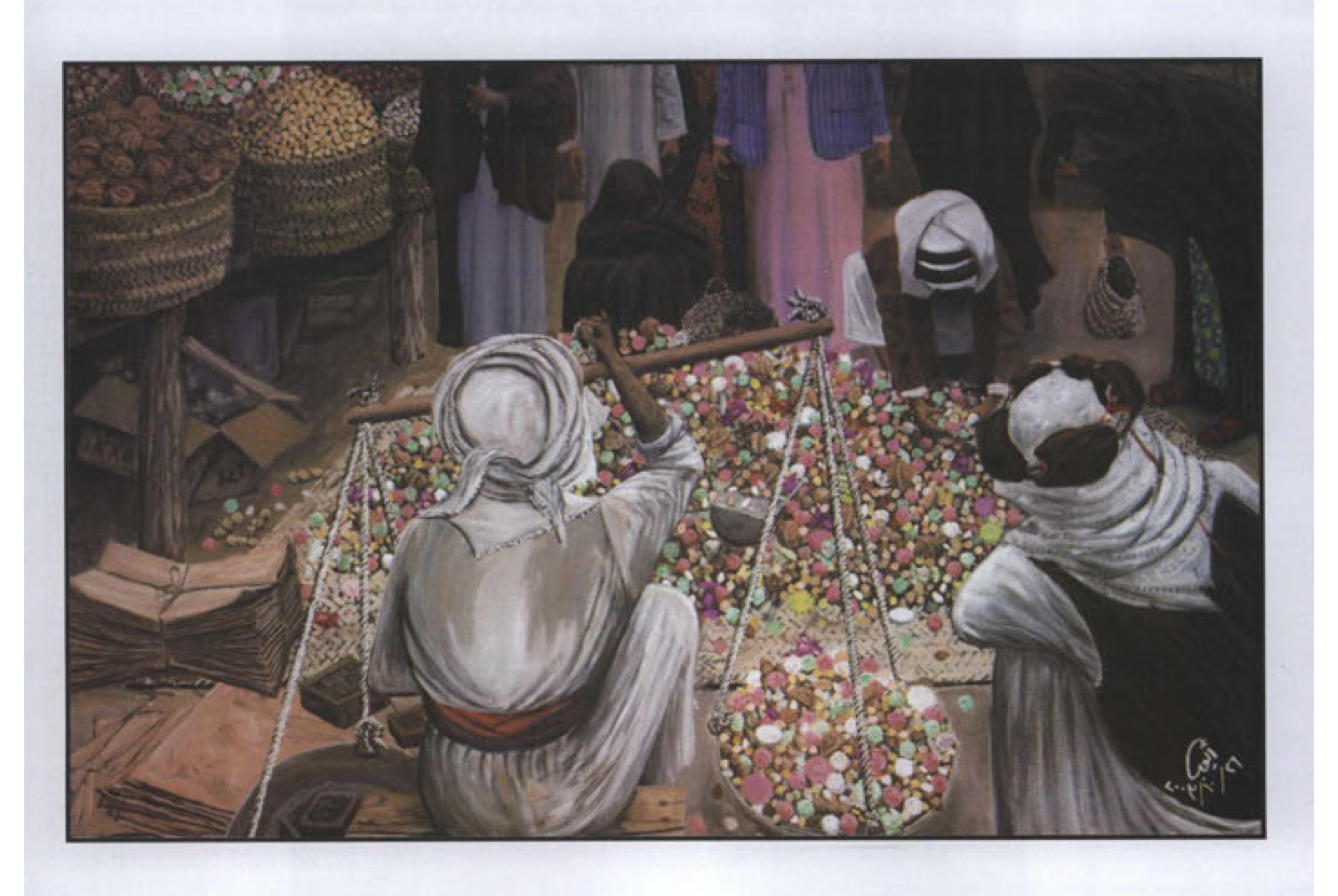
الطَّكَّاكَاتْ في (الفريسة): (الفريسه) تصغير فرس للمؤنث. وهي رقصة شعبية وعرض مميز، يؤدينها فرقة (الطَّكَّاكَات) من النساء في بعض المناسبات حيث تصنع دُمية على شكل فرس يكسونها بأقمشة مزركشة وبعض الحلي. تلبسها إحداهن وهي متنكرة بزي رجل وترقص بها على نغمات الطبل والدفوف.

<u>Al-Fraisah (diminutive of mare) of Al-Taggagat</u>: *Al-Fraisah is a popular game of distinctive demonstration played by al-Taggagat women band on occasions. A dummy similar to a horse covered with embellished cloth inlaid with some jewellery worn by one of the women who disguised in male dress accompanied by tambourines and drums tunes.*



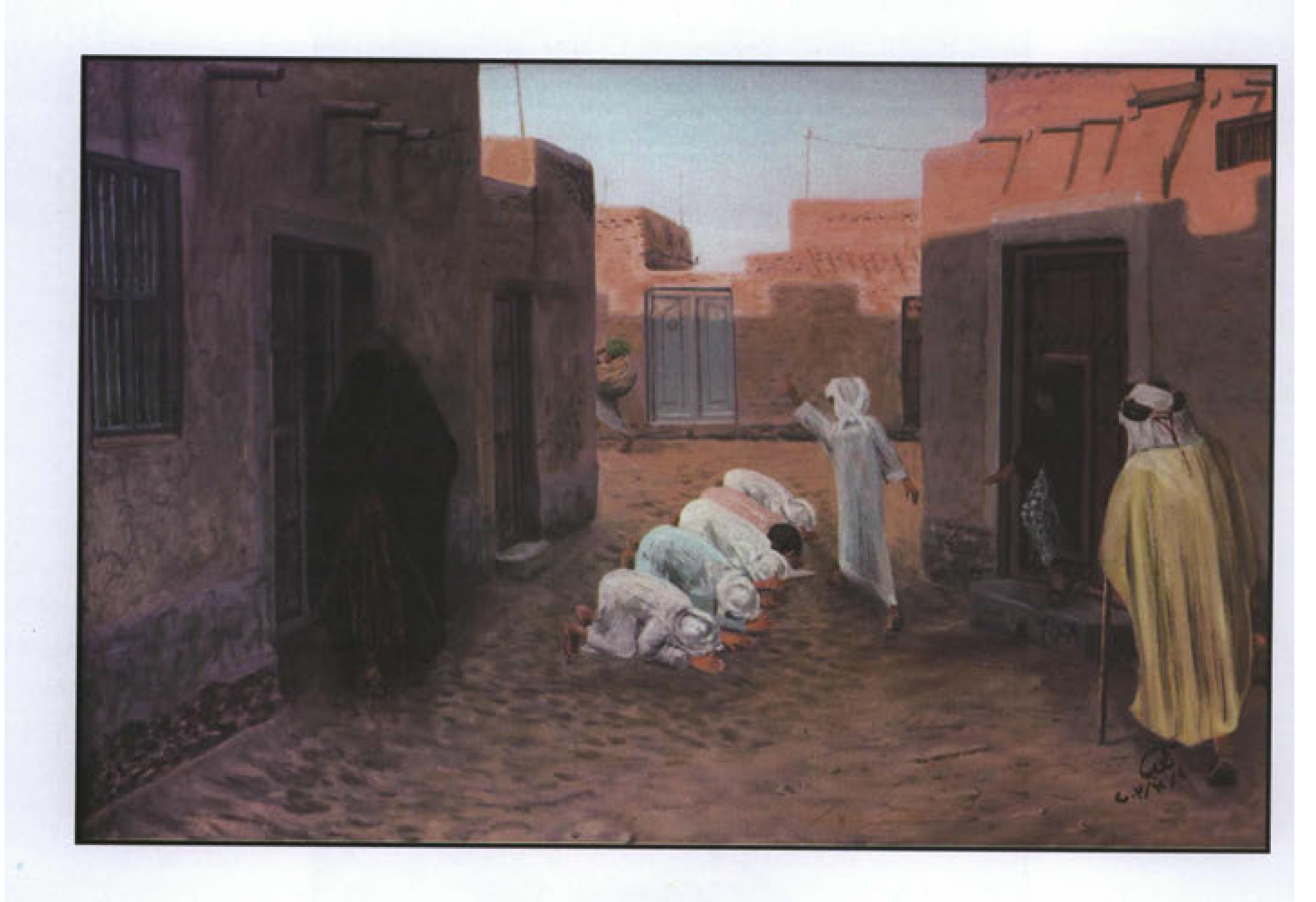
بيع شعر البنات قديماً: وهو نوع من الحلويات تصنع على شكل شعيرات رفيعة وملونة تُعرض على خشبة أفقية مدلاّت بحبلين بالسقف بحيث تتدلى منها أيضًا لتلامس صينية وضعت تحتها لتكون جاهزة لطلب المشترين.

<u>Selling Spun Sugar</u>: *A kind of sweet looks like slim coloured hair tied to a long rod of wood dangled from the shop's ceiling till touching a tray and ready for buyers.*



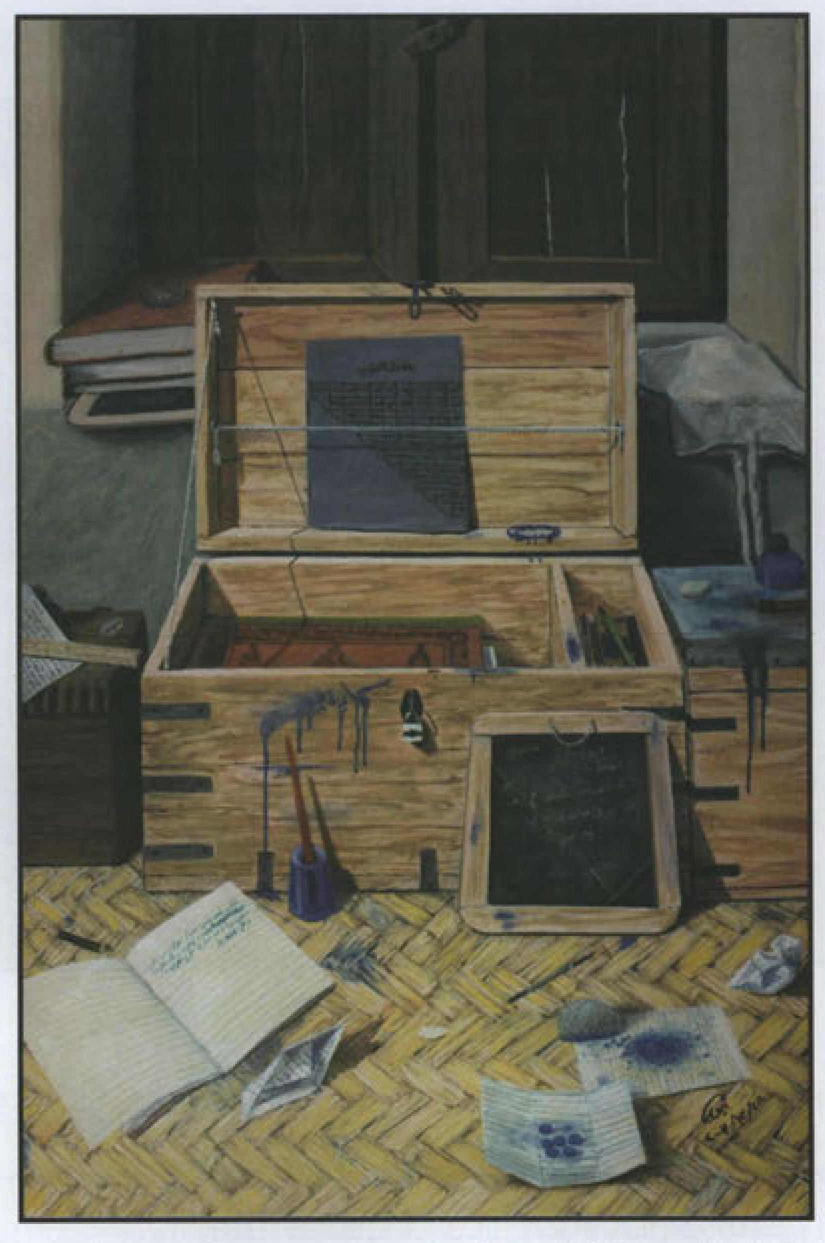
بيع الكرگيعان على الحصران قديماً: قديمًا كان باعة (الكركيعان) يفرشون الحصران أمام دكاكينهم ويكومون عليها ما أعدوه من مكسرات ومخلطات لمناسبة (الكركيعان) التي لا يعرفها الناس إلا مرتين في العام. الأولى بمنتصف شعبان وتسمى (الناصفو) والثانية بمنتصف رمضان وتسمى (الكركيعان).

Selling Qirqa'an on Mats: *In the past qirqa'an sellers spread out mats in front of their shops, heaping walnuts and candy on the occasion of qirqa'an which people only celebrate twice a year: once in the mid of Sha'ban (the sixth lunar month of the Islamic calendar) which was called (nasfo night), the other in the mid of Ramadhan which was called (qirqa'an).*



صَلُّوا صَلاة البُكَر (لعبة شعبية): هذه اللعبة هادئة وخالية من العنف، يؤديها الصبيان الصغار في الساحات الفسيحة نوعًا (البرايح) أو بين الطرقات، على مرحلتين: الأولى وهم وقوف، والثانية وهم سجود. وقد يطول الشرح فيها، ولكنني شرحتها في كتابي (مع الأطفال في الماضي) الذي يحتوي على الألعاب الشعبية.

***<u>Sallo Salat al-Bajar (a game)</u>:** It is a quiet game free from violence, played by samall boys at the wide yards or among roads on two stages: first standing, then prostrating. It needs long explanation which I introduced in my book containing popular games entitled 'With Children in the Past'.*



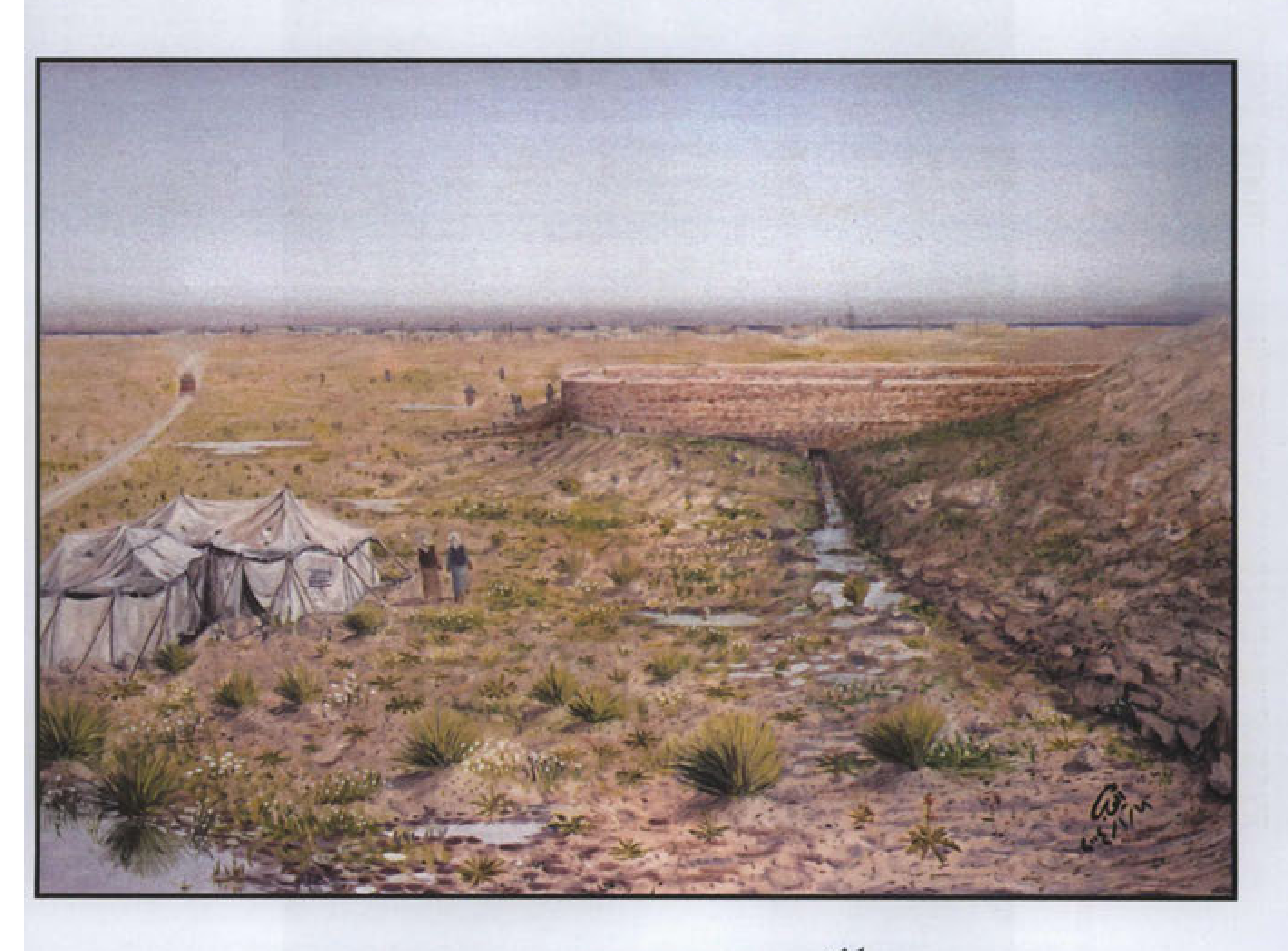
سَحَّارَة الولد في المدرسة القديمة: كان طلاب المدارس الأهلية قديمًا يأخذون معهم صناديق خشبية تسمى (سحاحير) والواحدة منها (سحَّاره) يضعونها بصفة دائمة في مدارسهم يحفظون بها مستلزماتهم وأدواتهم المدرسية كالأقلام وقناني الحبر والمصاحف وغيرها ويقفلونها بعد انتهاء دوامهم حفاظًا عليها.

An old School boy's chest: *In the past, pupils went to their private schools accompanied by wooden boxes called Sahaheer (the singular is Saharat) where they permanently leave them at school. They stored in them their requirements and stationary such as pencils, inkpots, The Holy Qur'an etc and locked them after the school day came to an end.*



ليلة الكركيعان: اللوحة هنا تمثل بعض الفتية والفتيات وهم يتوقفون على أبواب المنازل في ليالي الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر من شهر رمضان وهي من ليالي (الكركيعان) حيث يكون القمر بدرًا وذلك لكي يحصلوا على شيء من (المكسرات). وهذه عادة قديمة مستمرة حتى الآن.

Qirqa'an Night: *The painting here shows some boys and girls going from door to door on the fourteenth, fifteenth and sixteenth nights of Ramadhan (The Nights of Qirqa'an where it's full moon to obtain some walnuts). It is an old custom still practised.*



الكشتة عند سد الدِمْنَة عام ١٩٥٠م: في ١٥ من مارس عام ١٩٥٠م وفي أثناء عطلة الربيع شاركت أنا ورفاقي في رحلة برية فتوجهنا بالسيارة إلى قرية (الدِّمْنَه) حيث نصبنا خيمتنا قرب سدِّها المشهور آنذاك ويسمى (سد الدِّمْنَه) وقضينا عطلتنا هنا في جو من المرح والسرور.

Picnic at Dimnah Dam: *On 15 March 1950, during mid-year holiday, my friends and I went on a trip by car into Dimnah village where we pitched our tent near its then famous dam called Dimnah Dam. It was a trip full of joy and delight.*



ليلة شراء الراديو عام ١٩٤٩م: إنه في نهاية ١٩٤٩م وعندما عينت مدرسًا، قال لي والدي إن صديقه بومحمد الكبير في السن عرض عليه بيع (الراديو) الذي يملكه بمبلغ (٢٥٠) ربيَّه. فتوجهت مع والدي ليلاً إلى ديوانه لشرائه وكان مكتظًا بالرواد من كبار السن. وما أن اقترب بومحمد ليشرح لي طريقة تشغيله، حتى توالى زحف معظم الجالسين إلى هذا (الراديو) ومدوا أعناقهم إليه. ومع سوء الإضاءة فقد حجبوه عني فلم أرَ إلا رؤوسهم ولم استوعب شيئًا من شرح بومحمد. حينئذ نقدناه المبلغ وحملنا الراديو وبطاريته الثقيلة وسرنا بهما على الأقدام مسافة طويلة حتى وصلنا بيتنا مرهقين متعبين.

The Night of Buying the Radio, 1949: *By the end of 1949 when I was appointed a teacher, my father informed me that his friend-old Bu Mohammad offered to sell him his radio for 250 rupees. Therefore, we went by night to his divan which was crowded with old people to purchase the radio. No sooner had Bu Mohammad started explaining how the radio worked than all the crowed swarmed around the radio in such a way that I neither saw the radio nor absorbed Bu Mohammad explanation. At last, we handed him the radio price, carried the radio with its heavy battery, walked for a long distance and arrived home tired and exhausted.*



أنوار النويصيب: بدون تعليق.

Nuwaiseeb Lights: *No Commentary.*

المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية

المقام على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم في ١٨/٣/٢٠٠٨م

The Eighth Artistic Exhibtion of Kuwaiti Environment

Set up at the Arts Gallery, an affiliation of the National Council for Culture, Arts, and Letters at Abdullah al - Salem Suburb on 18 th March 2008.



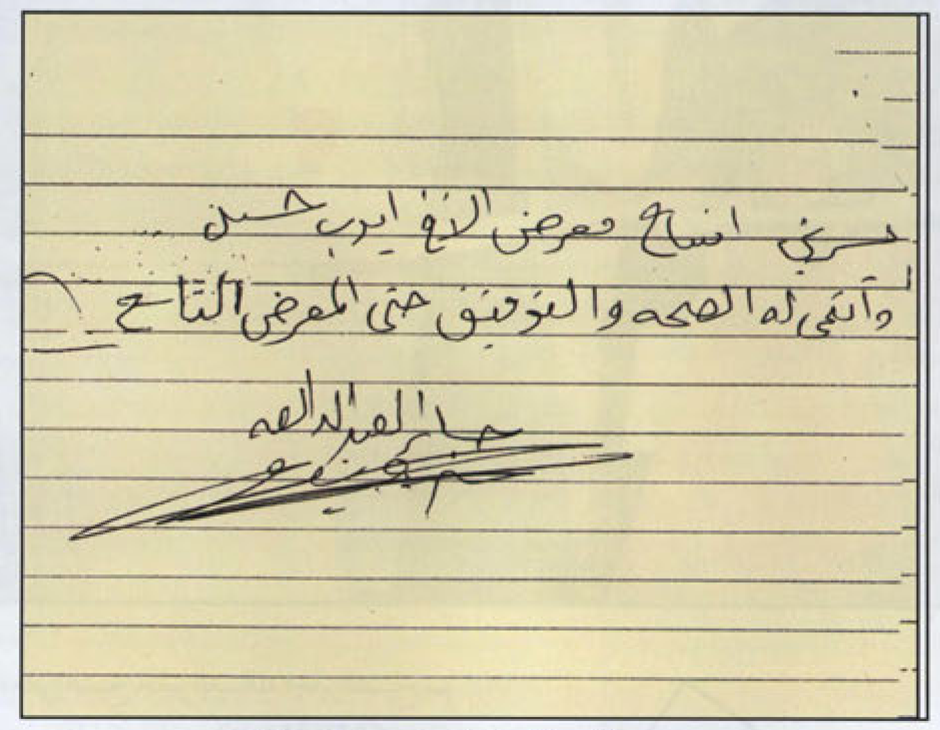
برعاية
معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح
يسرني دعوتكم لحضور افتتاح
المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية
الذي أقيمه في صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون
والآداب بضاحية عبدالله السالم،
وذلك في الساعة الثامنة من مساء يوم الثلاثاء الموافق ١٨/٣/٢٠٠٨
مع خالص الشكر والتقدير
صاحب المعرض
أيوب حسين الأيوب

تحت رعاية معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم قص الشريط لافتتاح (المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية) الذي أقيم على صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم مساء يوم الثلاثاء الموافق ١٨/٣/٢٠٠٨م .ويرى في الصورة حفيدة الرسام الطفلة مريم التي قدمت المقص .

Under the patronage of his excellency Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah, the ribbon was cut to inaugurate the eighth artisic exhibition of the kuwaiti environment exhibited at the arts gallery affiliated to the National Council of Culture, Arts and letters at Abdullah al-Salem Suburb, on saturday evening of the 27/3/2004. The photo features grand daughre Mariam The artist, grandson, presenting the pair of scissors to cut the ribbon.

كلمة معالي الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح

(المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية)



سرني افتتاح معرض الأخ أيوب حسين ...
وأتمنى له الصحة والتوفيق حتى المعرض التاسع

جابر العبدالله

The Speech of his Excellency

Sheikh Jaber al-Abdullah al-Jaber al-Sabah

Eighth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment

I haue the pleasune te inaugurate oun brouner Ayoub's exhibition wi-shinb hin good healme and success till the qth exhibin'on.

Jaber al-Abdullah

لوحات المعرض

The Paintings of the Exhibition

1- The Baker at the Sweets Market
2- Zalabiyah (pancake) and Cakes with Tea and Milk
3- Failaka Appeared
4- Tawoh Jay (immediately arriving) from Failaka
5- Failaka's Carrots
6- Imehaibis Game
7- Al-Katweel (wind vane)
8- They have party
9- When Water is Rare
10- Sleeping in Mosques at Noon
11- Drain's murmuring at Night
12- Selling Green Khalal (unripe dates)
13- An Upper Bridge between Two Houses.
14- A Day to Visit Her Family.
15- Niche of Mubarak's Mosque
16- Retail of ´Arfag
17- Our House Sikat (Road)
18- The Ship Seryidan (kitchen)
19- Buying ´Arfag
20- Migbil's Shop
21- Syrian Clinic Road
22- A Scenery from al-Ras Village in Mid 1950s
23-Inaugurating the Boom from al-Hamad Building
24- Drabeeh (hoop/ring) Race

١- خباز سوق الحلوه .
٢- زلابيه وغريب (من مبيعات الصبيان في رمضان) .
٣- بينت فيلچه .
٤- توّه ياي من فيلچه .
٥- يزر فيلچه .
٦- لعبة مْحَيبس .
٧- الكتويل .
٨- عندهم طگطگه .
٩- عندما يكون الماء شحيحاً .
١٠- النوم في المساجد ظهراً .
١١- خرير المرزام ليلاً .
١٢- بيع الخلال الأخضر (بشْرَه) .
١٣- معبر علوي بين بيتين .
١٤- يوم لزْواره .
١٥- محراب مسجد براحة مبارك .
١٦- بياع العرفيْ بالگطاعي .
١٧- سكة بيتنا .
١٨- سريدان (مطبخ السفينة) .
١٩- شاريه عرفي .
٢٠- دكان مجبل .
٢١- طريق الدّختر السوري .
٢٢- منظر من قرية الراس في الخمسينيات .
٢٣- إنزال البوم من عمارة الحمد (منظر رأيته في منتصف الأربعينيات) .
٢٤- سباق الدرابيح (لعبة شعبية) .

25- Gary (wheel) with Four Legs (pop game)

26- Decorated Jafood (pop game).

27- Revising lessons Sitting on a Bench at Sharq.

28- Wadhha small Hill.

29- Iihala home.

30- Scenery from Eastern Kuwait.

31- Mataqi Shop .

32- Zooli (ship's bathroom) .

33- The Kitchen of the House.

34- Athal (tamarisk) al-Musallam in Hawalli.

35- Arrived Home or not yet.

36- Musallam Mosque in Hawalli .

37- Ebriyah (taxi) Motor (car) .

38- To Hawalli.

39- Why Stealing the Lemon,Why Breaking my Toes (children game).

40- The Billy Goat Mooing (children game).

41- Tak Wa Itmor (Jump) Game.

42- Beans Seller.

43- Having Wheel with Rhythm .

44- A Picnic in the Eastern Four Sider

45- Al-Yadidah (the new): a Place in Hawalli

46- A Tent in the Moonlight.

47- Wool Road.

48- The House old Bathroom.

49- Al - mutbakhani or al - Kanoon.

٢٥- گاري بو أربع ريول (لعبة شعبية) .

٢٦- گافود مزيَّن (لعبة شعبية) .

٢٧- مراجعة الدروس على الدَّجَّه/ شرق .

٢٨- ضلع وضحة (صيهد في قرية حولي) .

٢٩- إيحَلَةْ البيت .

٣٠- منظر من شرق الكويت .

٣١- دكان ما تقي مقابل الطنبوره .

٣٢- الزولي (حمام السفينة) .

٣٣- مطبخ البيت .

٣٤- أثلة مسلَّم في حولِّي .

٣٥- وصلنا البيت لو بعد . . بعد اشويه وارتعد (لعبة مسلية) .

٣٦- مسجد مسلَّم في حولِّي .

٣٧- موتر العبريه .

٣٨- إلى حَولِّي .

٣٩- ليش تُبُوگ اللومِّيه . . ليش تكسِر اصْبِيْعِيَّه (من تَسالي الصغار) .

٤٠- اتويس امباع . . امباع (من تسالي الصغار) .

٤١- طگ واطمُر . . (لعبة شعبية) .

٤٢- راعية الباجلا .

٤٣- عنده درباحه دنْدانيَّه .

٤٤- كشاته في (السدر الأربع) شرق .

٤٥- اليْديْدَه - مكان في حولِّي .

٤٦- خيمة في ضوء القمر .

٤٧- سكة الصوف .

٤٨- مسبّح البيت .

٤٩- المطبخاني أوالكانون .

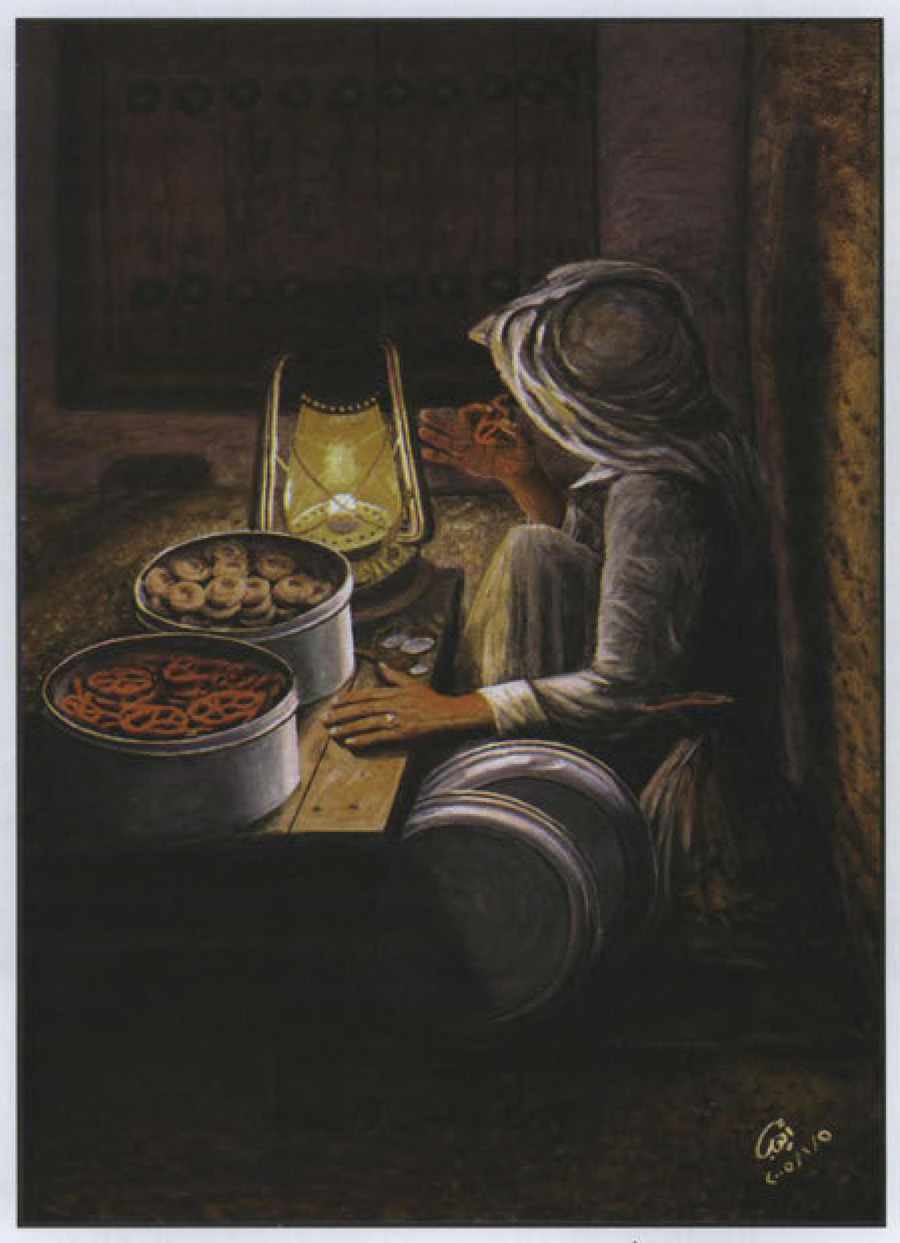


خباز سوق الحَلوه:

هذا الخباز اتخذ مكانه عند مدخل سوق الحَلوه من ناحية سوق الخضرة قديمًا . ولديه تنوران مكشوفان يمارس بهما عمله .

The Baker at the Sweets Market:

This Baker's standing was at the sweets entry souk next to greenery souk in the past. He had two open bakeries to practice his work.

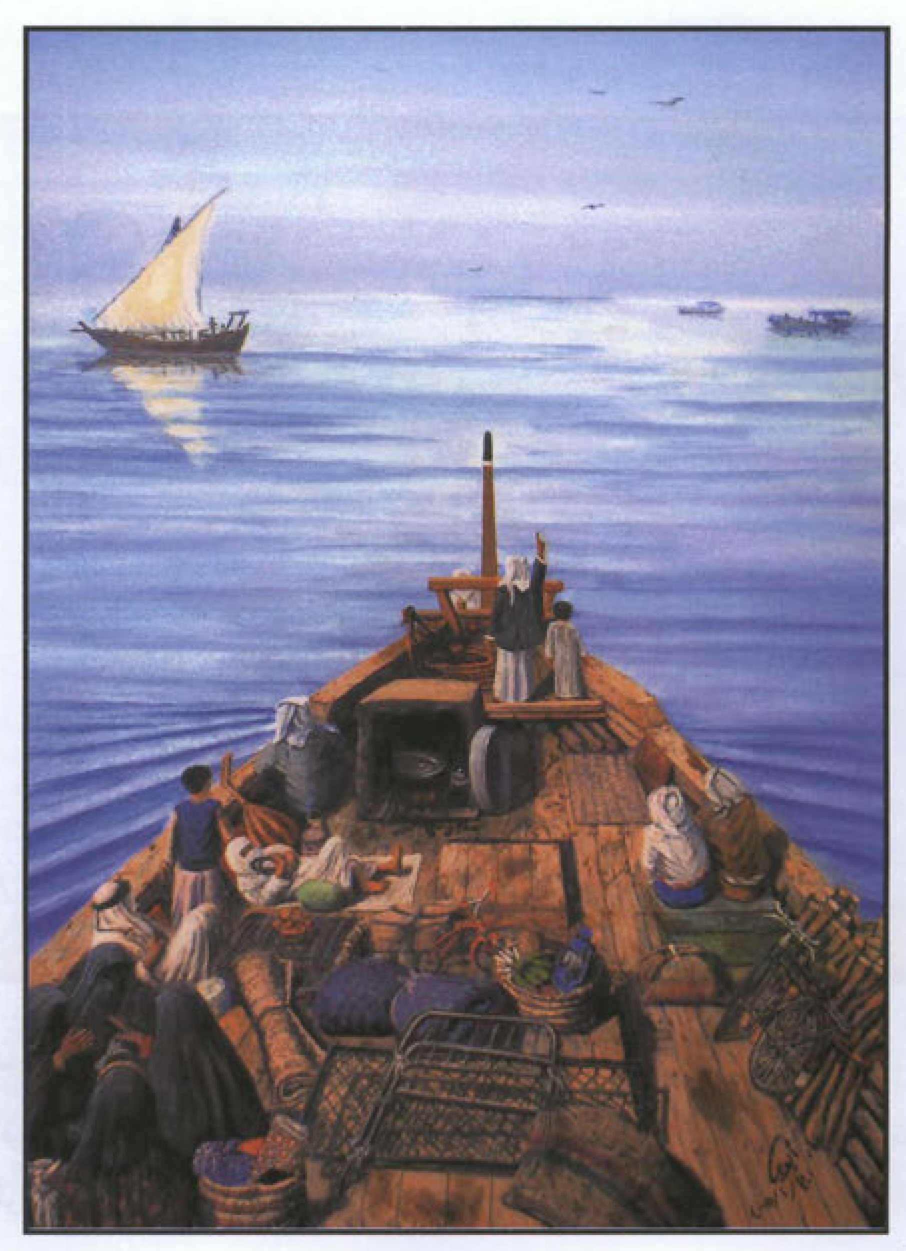


زلابيه وغريب.. على الچاي والحليب:

وهذه صيحة يطلقها الصبيان قديمًا عندما يبيعون (الزلابيه والغريبه) في أحيائهم في ليالي رمضان للتسلية والكسب .

Zalabiyah (pancake) and Cakes with Tea and Milk:

It was boys' call in the past while hawking their zalabiyah and cakes in their areas in Ramadhan nights for entertainment and profit.

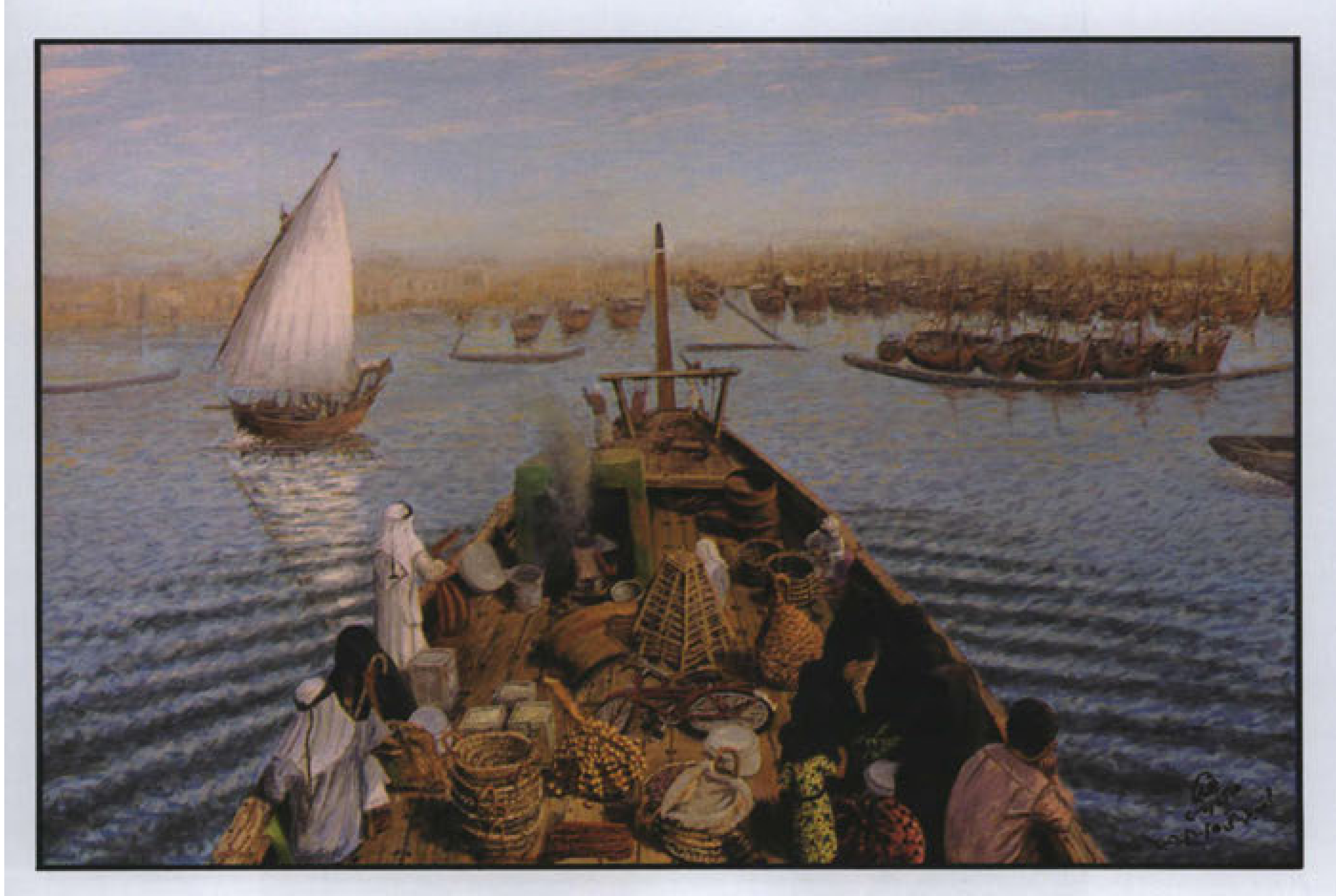


بَيَّنَتْ فَيلچَه:

ويرى فيها سفينة خشبية في عرض البحر محملة بالركاب مع حاجياتهم متوجهة بهم إلى جزيرة (فيلچه) . ومن عادة بعض الركاب إذا لمحوا الجزيرة من على بُعد يقول قائل منهم منبها الآخرين (بَيَّنَتْ فيلچه) . وأحيانًا يتغنى الأطفال بهذه العبارة .

Failaka Appeared:

The painting reveals a wooden ship at sea carrying passengers accompanying their luggage steering into Failaka Island. It was the habit of some passengers when caught sight of Failaka from afar to draw others attention (Failaka appeared). Sometimes children chant it.



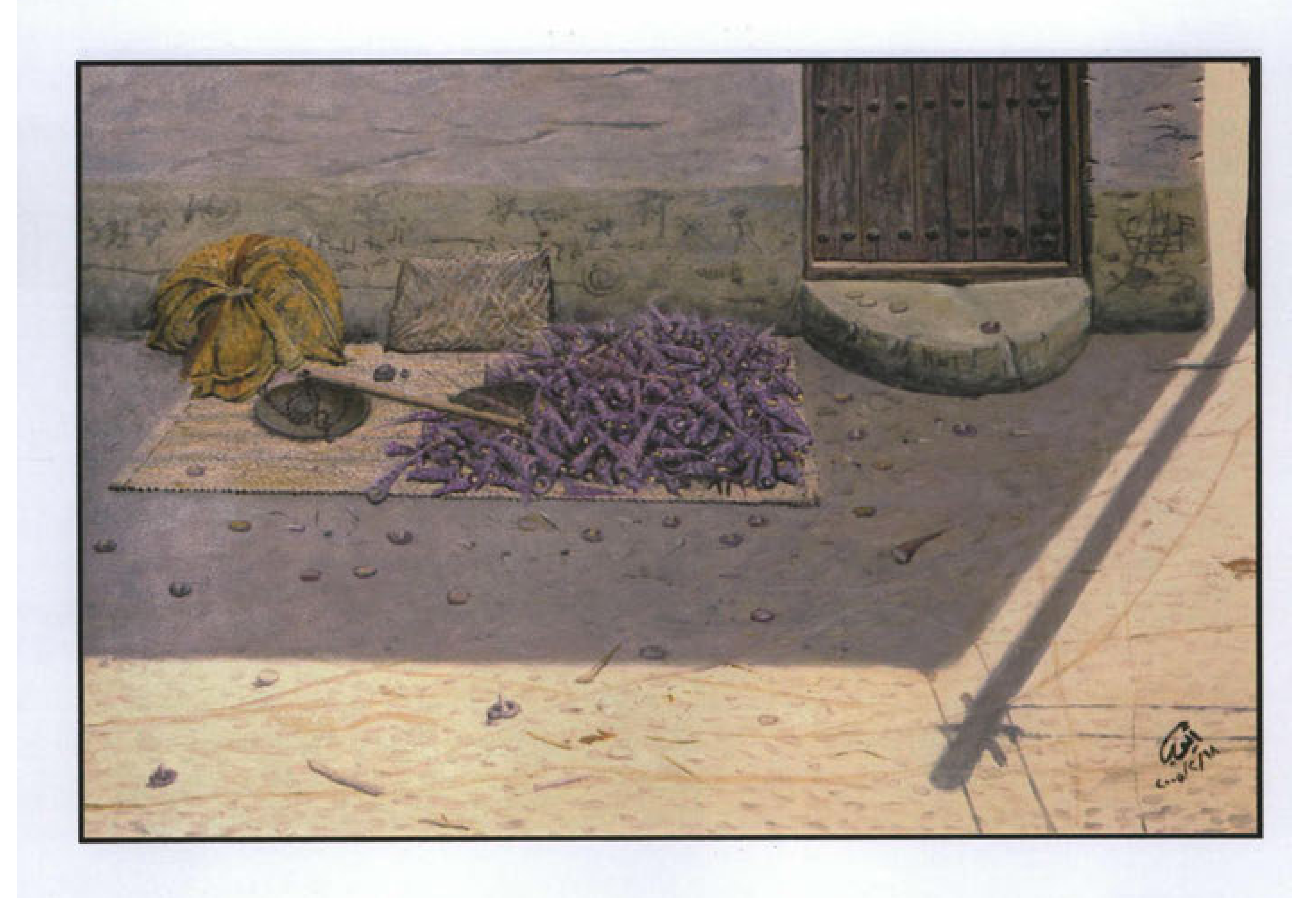
تَوّه يايٍ من فيلچه:

ويظهر فيها سفينة خشبية قادمة من جزيرة فيلچه ومحملة بالركاب مع حاجياتهم تصل إلى مكان رسوها في الموانى الكويتية .

وعنوان اللوحة هو عبارة عن أهزوجة يعرفها جميع الكويتيين ويرددونها مع اللحن والتصفيق قائلين :توًّه ياي من فيلچه . .سووا له خبز وكليچه .وبعضهم يقول (بخصم وكليچه) ومن رأيي الأولى أصح .

Tawoh Jay (immediately arriving) from Failaka:

A wooden ship carrying passengers with their luggage sailing from Failaka landed at its wharf in Kuwait's harbour. The title of this painting is a song known by all Kuwaitis. They composed and repeated it accompanied by clapping their hands saying: immediately arriving from Failaka .... Make him bread and pies; some say biscuits and pies: I think the first saying is correct.



يزَرْ فيلچه (بمعنى جزر):

قديمًا كان يؤتى بالجزر من (فيلچه) وهو جزر ذو لون بنفسجي حلو المذاق يباع في الأسواق وبعضهم يبيعه بالأحياء على قارعة الطرق .

Failaka's Carrots

In the bygone time carrot was brought from Failaka. It was violate in colour, tasty, sold in souks ; some sold it at residential areas' road pavements.

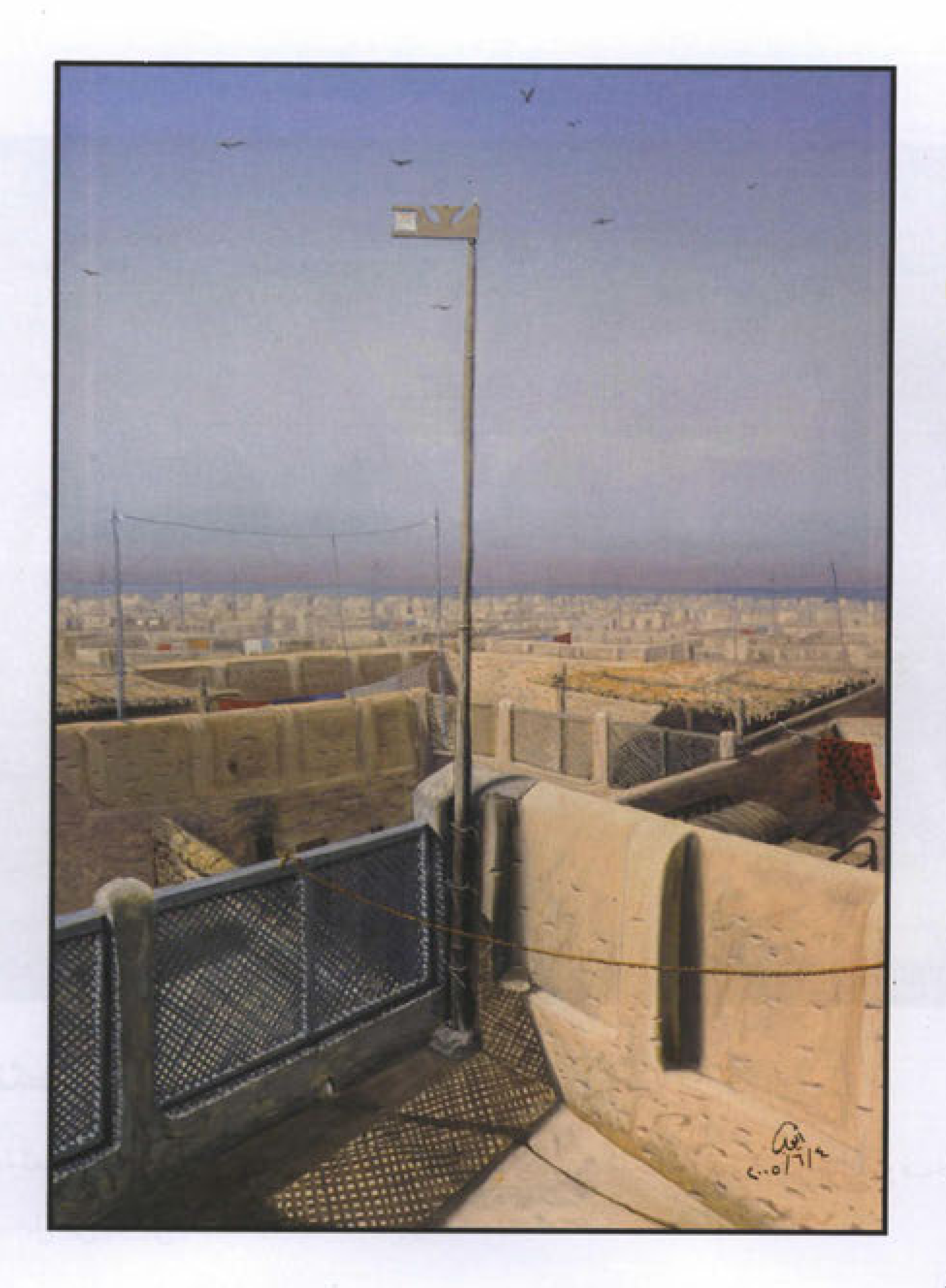


لعبة امحَيِبس:

وهي لعبة شعبية مشهورة في الكويت وفي بعض البلاد المجاورة يلعبها الكبار والصغار ، ولها قوانين وترديدات وصيحات ، وقد كتبت عنها في كتابي - ألعابنا الشعبية الكويتية .

Imehaibis Game

It is a famous popular game in Kuwait and in some neighbouring countries. It is played by both young and old, has rules, repetitions and shouts. I already described it in my previous book: "Kuwaiti Popular Games".



الكتويل:

ويرى فيها رسمة توضيحية (للكتويل) الذي يخبر عن اتجاه الرياح . وهو يرفع على سطوح المنازل وفي بعض السفن . وأهل البحر يسمونه (الغمّازي) ، وهو معروف في دول الخليج .

Al-Katweel (wind vane)

The painting shows an illustration of al-katweel which indicates wind direction on roofs and on some ships. Mariners call it Ghammazi. It is well known in the Gulf states.



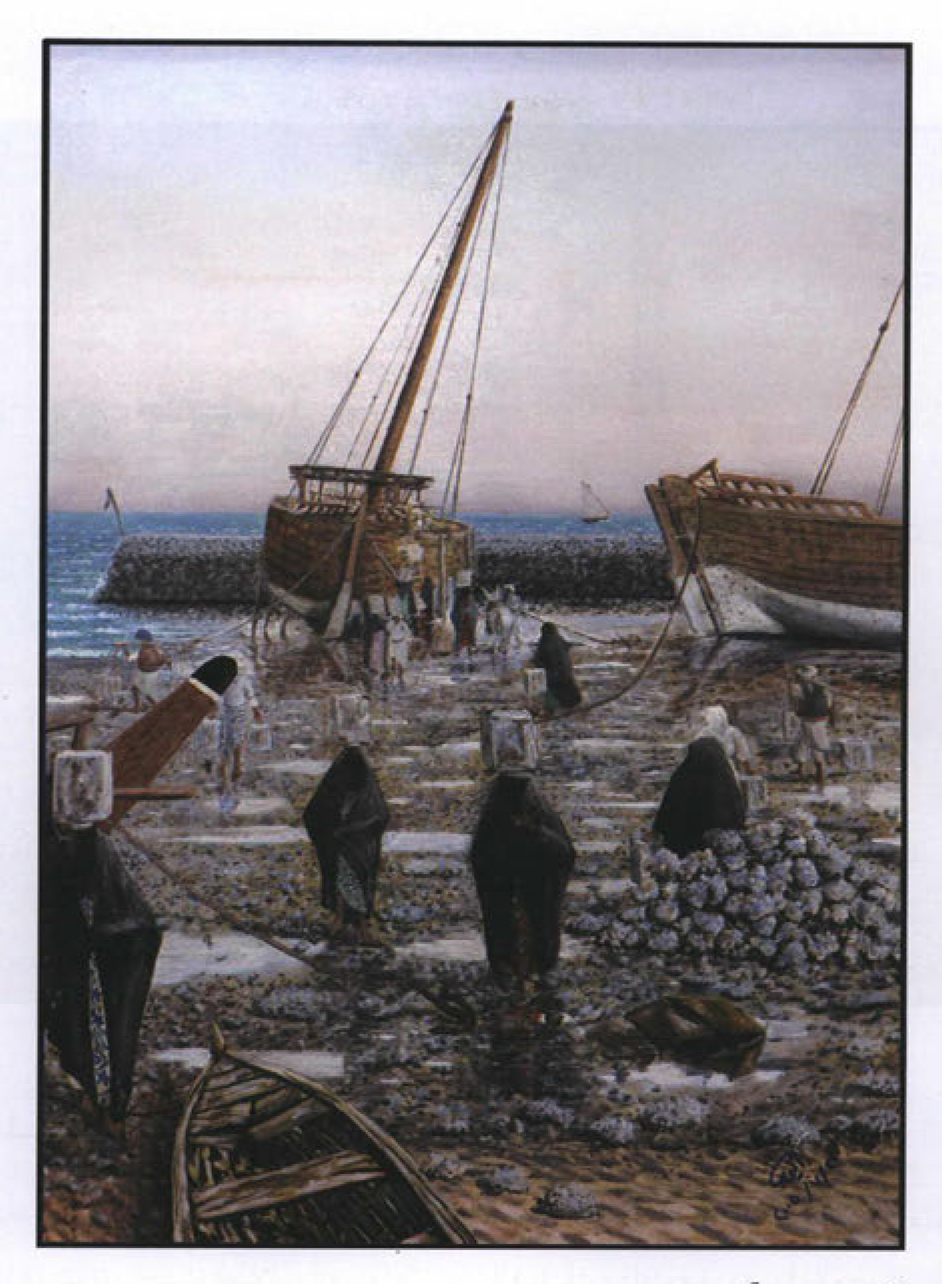
عندهم طگطگة:

اللوحة تعبر عن بيت يقيم مناسبة نذر أو فرح وقد استدعوا إحدى الفرق الرجالية وفتحوا أبواب منزلهم ليدخل من يدخل للمشاهدة .

وقد جاءت النسوة أيضًا ليشاهدن وهن على السطوح .

They have party

An old house fulfilling its vow or wedding, opening their house for all to come and freely enjoy the orchestra; even women watching from other neighbouring roofs.

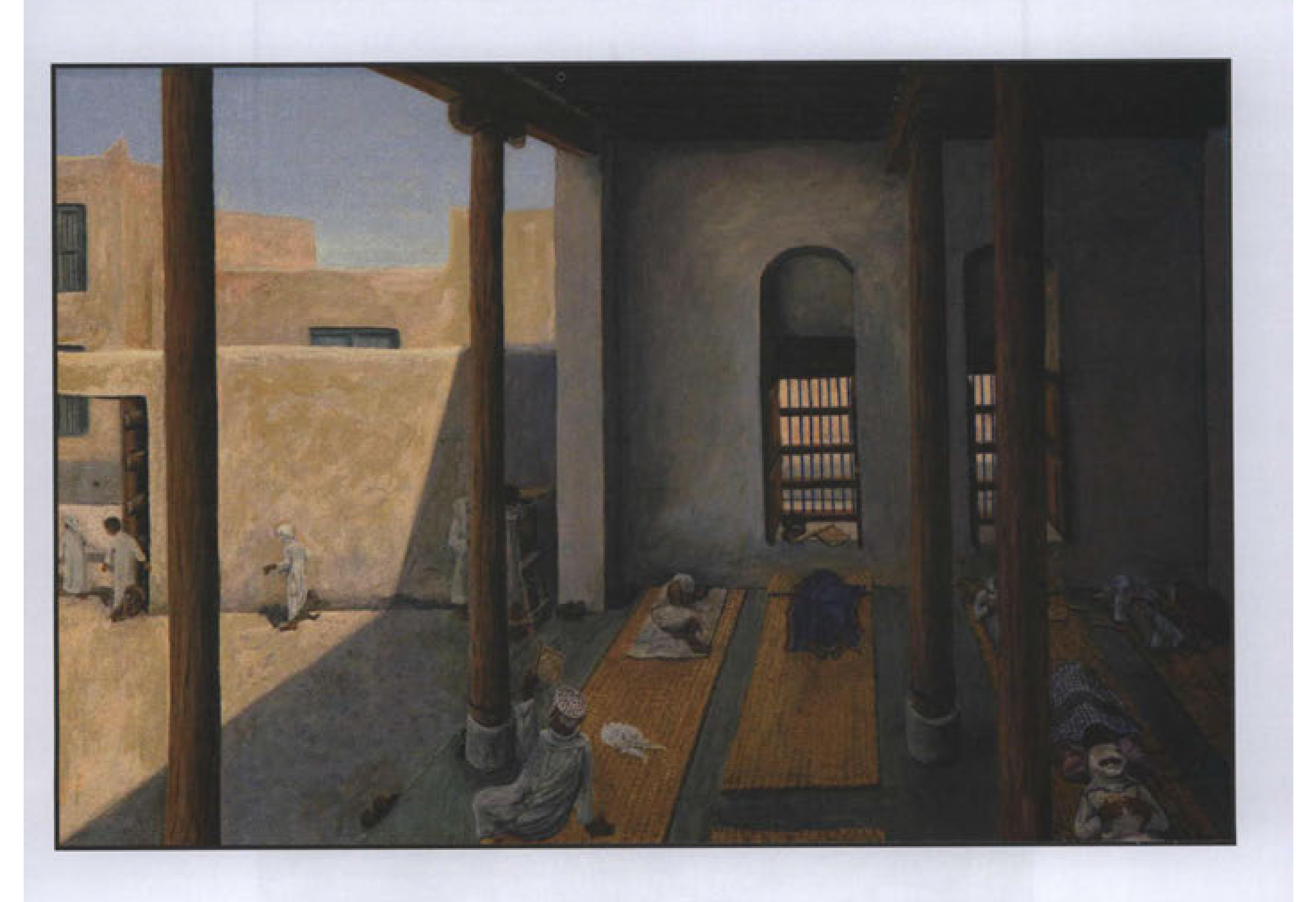


عندما يكون الماء شحيحاً:

ويرى فيها بعض السفن الناقلة للمياه راسية عند الساحل حين الجزر . يصل إليها ناقلو المياه من (الحمّارة والكنادرة) وبعض ناقلي الماء على الرؤوس ، إذ يشترونه منها قبل أن تفرغه في البركة المخصصة ، وذلك استعجالاً منهم لشحته بسبب الرياح .

When Water is Rare:

The painting reveals some ships which carry water anchored at sea shore waiting tide. They sell coolies and water carriers water before pouring it into the basin.



النوم في المساجد ظهرا:

لقد اعتاد بعض الكويتيين قديما على ارتياد المساجد ظهراً في أيام الصيف للنوم لما توفره لهم من راحة قد يفتقدونها في بيوتهم حيث الظلال والهواء الآتي من الشبابيك وذلك قبل وصول الكهرباء .

Sleeping in Mosques at Noon:

In the previous days some Kuwaitis were accustomed to sleeping at mosques at noon because of rest they might miss at their homes. They found shade and air there before electricity introduced into Kuwait.



خرير المرزام ليلاً:

كانت الكويت تتعرض قديمًا لأمطار غزيرة ليلاً ، وذلك لم يمنع الناس من جمع تلك المياه في البراميل أو كما نسميها (الأبياب) والمفرد (بيب) ، وهي عبارة عن أواني تصنع من صفائح الحديد المسمى (چينكو) . وهذه المياه تنساب من سطوح المنازل بواسطة المرازيم أو المزاريب .

Drain's murmuring at Night:

In the past, although Kuwait exposed to heavy rains at night, people did not refrain from collecting their water in barrels called beebs (singular beeb). They were utensils made from iron called Chinko. The water flows from the roofs through drains made of wood.



بيع الخلال الأخضر (بشره):

من عادة بعض الصبيان قديمًا ، وخاصة في أشهر الصيف ، أن يتخذوا من الطرق العامة مكانا لعرض مبيعاتهم ، وذلك للتكسب من ناحية وللتسلية وتمضية أوقات الفراغ من الناحية الأخرى ، ويرى هنا صبيّ يأتي بالخلال الأخضر قبل نضجه ويسمى (بشرَه) فيكومه أكواما ليبيعه على من يرغب في الشراء .

Selling Green Khalal (unripe dates):

Long ago at summer months, some boys displayed their goods at public roads for entertainment, profit and spending their leisure time. The painting indicates a boy heaping his unripe dates for sale.



مَعْبَر علوي بين بيتين:

في بعض البيوت قديماً وهي نادرة جداًكانوا ينشئون معبراً علوياً من الأخشاب المقاومة بين بيتهم وبيت آخر مقابل لهم يكونوا طوافين بواسطته على بعضهم بعضاً دون اللجوء إلى الخروج .

An Upper Bridge between Two Houses :

Many years ago, some rare houses built upper wooden bridge between them and the opposite house to visit each other without going out.

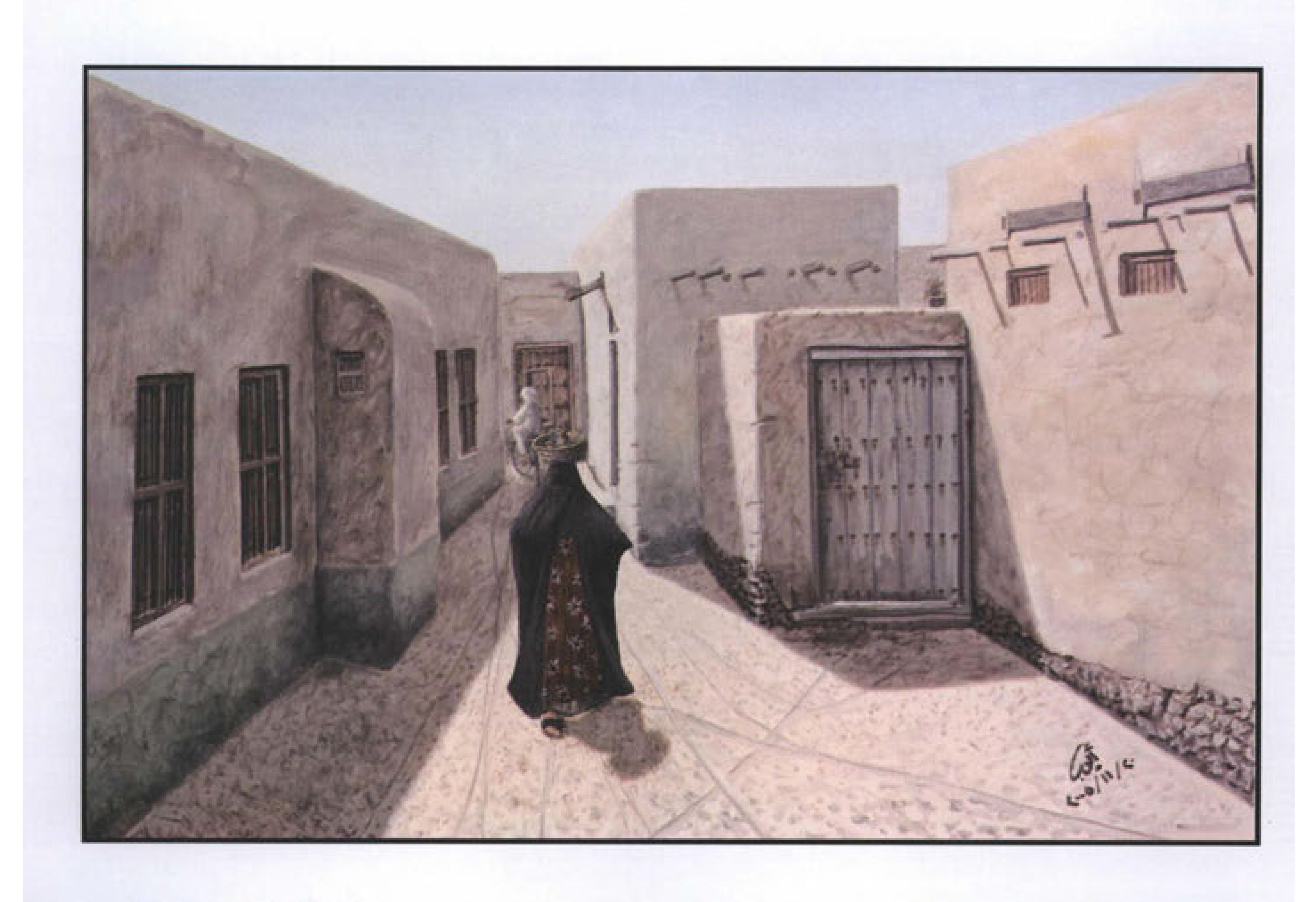


يوم لزْواره:

لقد تعارف الكويتيون قديماً فيما بينهم على أن المرأة ما أن يتم زواجها حتى تخصص لها يوما في الأسبوع تزور فيه أهلها . فتراها تخرج إليهم من بيتها برفقة زوجها الذي يحمل معها صغارها أو بعض حاجياتها .

A Day to Visit Her Family:

It was a tradition among Kuwaitis to privatize a day per week for a newly married lady to visit her family accompanied by her husband who carried with her their children and requirement.



محراب مسجد براحة مبارك:

ويظهر في هذه اللوحة محراب مسجد مبارك الواقع في براحة مبارك ، وقد هدم المسجد ومحرابه وضمت أرضه إلى مسجد الدولة الكبير .

Niche of Mubarak's Mosque:

The painting exhibits the niche of Mubarak's mosque situated at Mubarak's yard. Both were demolished and their land incorporated into the grand mosque.

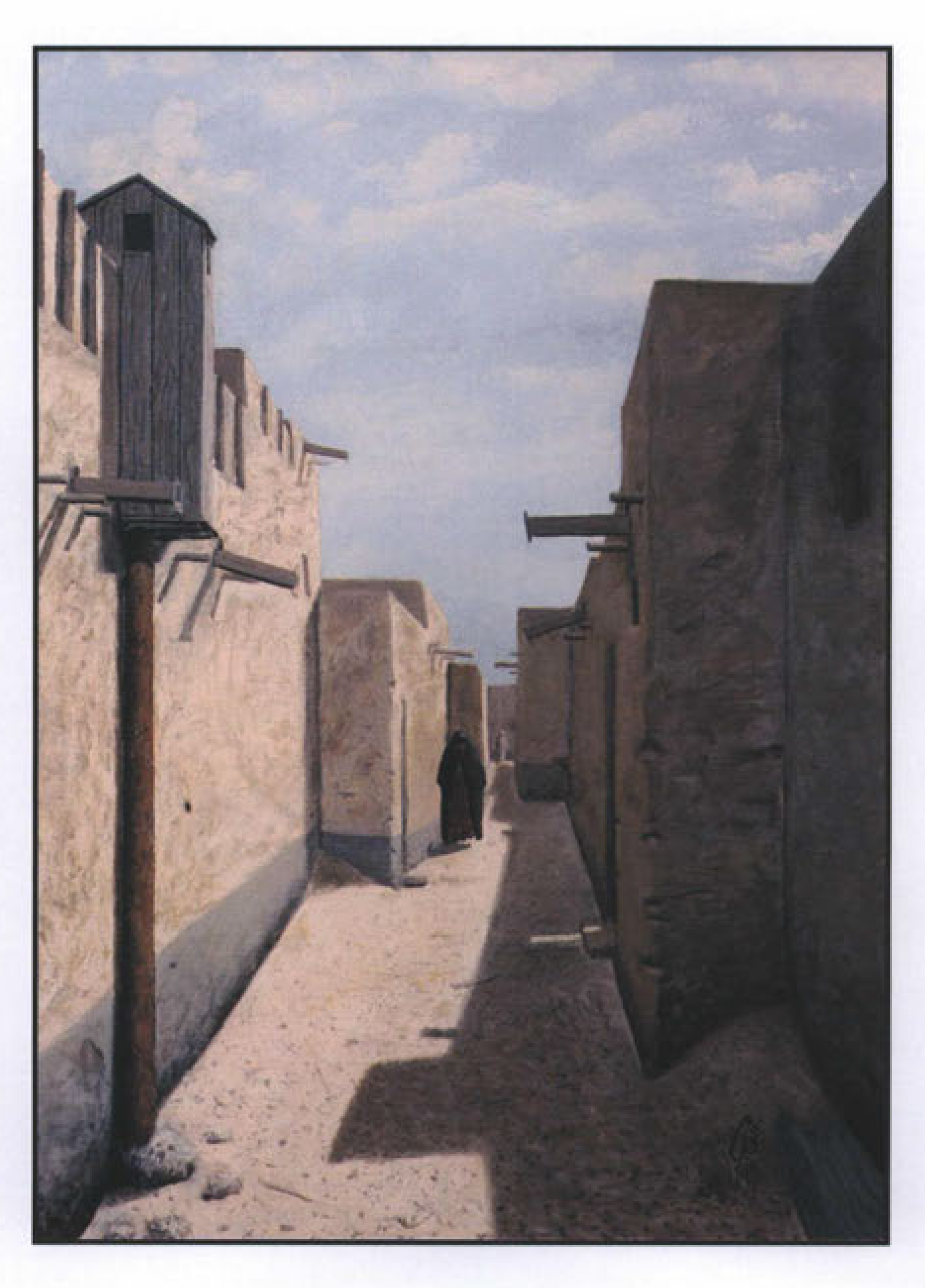


العرفيْ يباع بالگطاّعي:

قريبًا من الحي الذي أسكن فيه كان هناك رجل اسمه (أحمد الشمالي) وقد اتخذ من (دهريز) مسكنه دكانا يبيع فيه بعض الحاجيات ومن ضمنها شجيرات نبات العرفج يضعها أمام محله على شكل أكوام صغيرة يشتريها منه بعض الناس لاستعمالها في الوقود .

Retail of ´Arfag:

Near to my housing area, a man named Ahmad al-Shamali turned his house path into a shop selling a number of materials, among them he heaped arfag weeds which people bought for fuel



سكة بيتنا:

وتسمى (سكة بن زرعة) أو سكة (الوِرْعْ) ، وهي سكة ضيقة يرى على جانبيها بعض البيوتات .

Our House Sikat (Road):

It was called Sikat bin Zara' or al-Wir´a Road. It was a narrow road where some houses were seen on both sides.

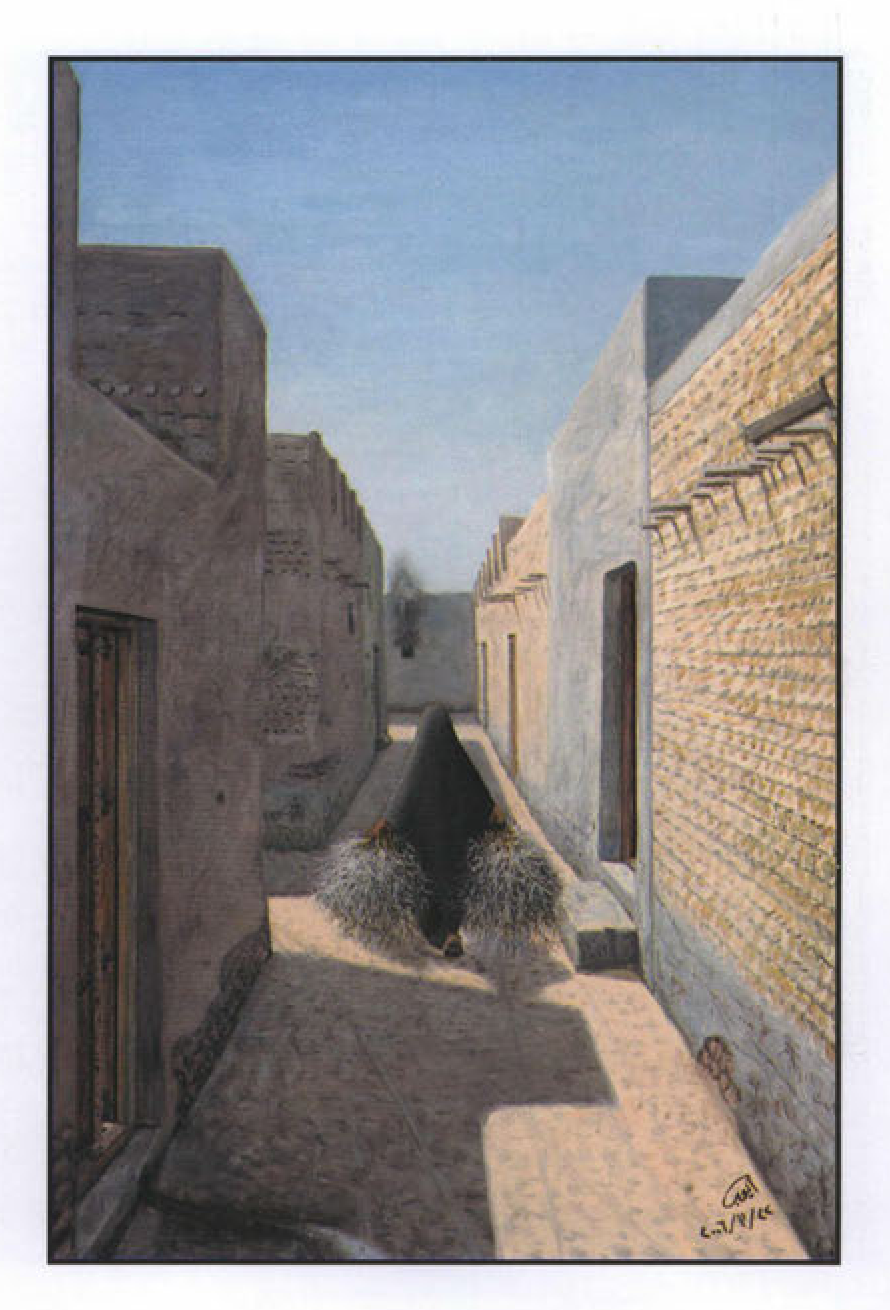


سريدان (مطبخ السفينة):

كل سفينة لا يستغنى بحارتها عن طبخ وجباتهم ما داموا مبحرين فيها أو في حالة رسوهم في المواني ، والللوحة يظهر بها (السريدان) وهو المطبخ الذي يستعمله الطباخ لإعداد الوجبات .

The Ship Seryidan (kitchen):

Sailors of any ship can not do without cooking their meals either while sailing or while anchoring at some harbours The painting exhibits a serayidan , i.e the kitchen which looks like a box which the cook used to prepare meals.



شارَيه عرفي:

ويشاهد في هذه اللوحة أمرأة تمشي في سكة ضيقة وقد حملت في كلتا يديها شيئًا من نبات العرفج لتستعمله وقودًا للطبخ .

Buying ´Arfag:

The painting demonstrates a woman walking in a narrow way carrying in both hands ´arfag plant to use as a fuel for cooking.

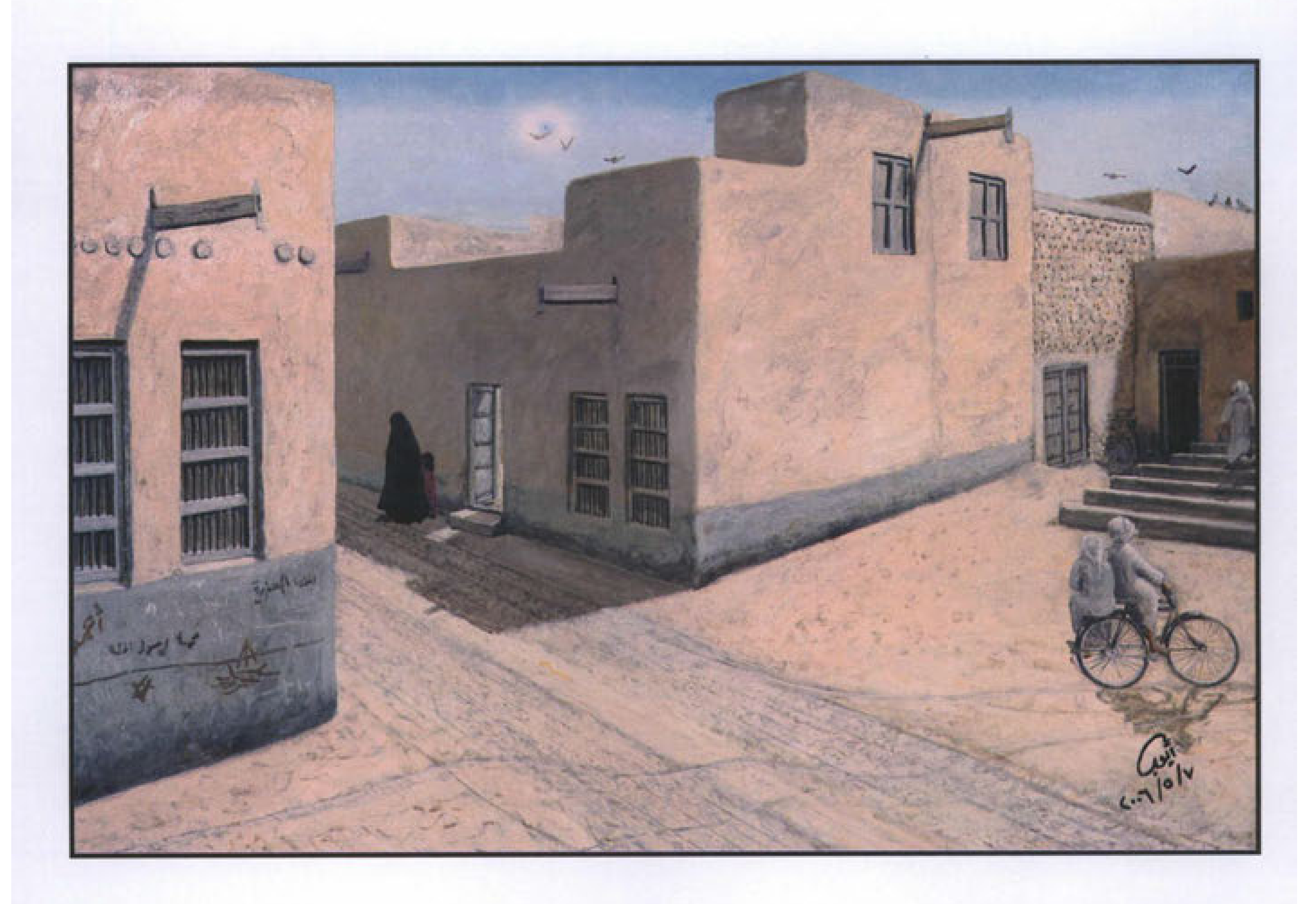


دكان مجِبل:

وهو دكان صغير لرجل اسمه (مجبل) يقع في حي قريب من المدرسة المباركية ، كنت وغيري من الطلاب نمر عليه ذهابا وإياباً يومياً خلال الأربعينيات من القرن الماضي العشرين .

Migbil's Shop:

It was a small shop of a man named Migbil locating in an area near al-Mubarakiyya school, where I as well as many pupils daily passed by to and fro during the 1940s.

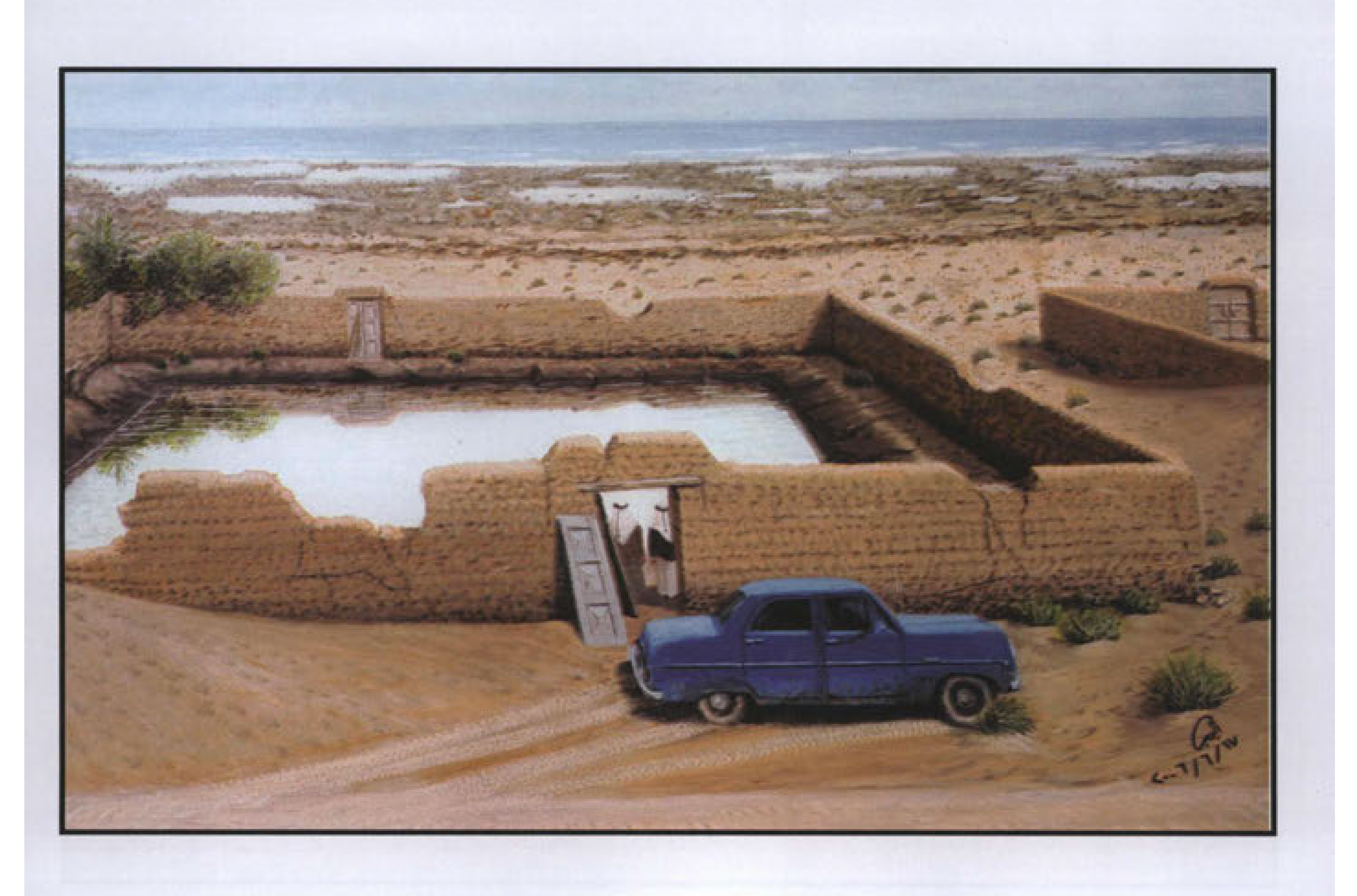


طريق الدَّخْتَر السُّوري:

وهو طريق ساحلي كنا نمر عليه حينما نرغب في السباحة بمياه (سيف معرفي) حيث يرى في اللوحة مبنى (الدَّختر السوري) ومبنى مسجد الخليفة وشبابيك المدرسة الجعفرية وغيرها .

Syrian Clinic Road:

It was a coastal road which we passed by when we wanted to swim at Seif Ma'rafi. The painting shows the buildings of the Syrian clinic, al-Khalifa mosque, the J'afariyah school windows and others.

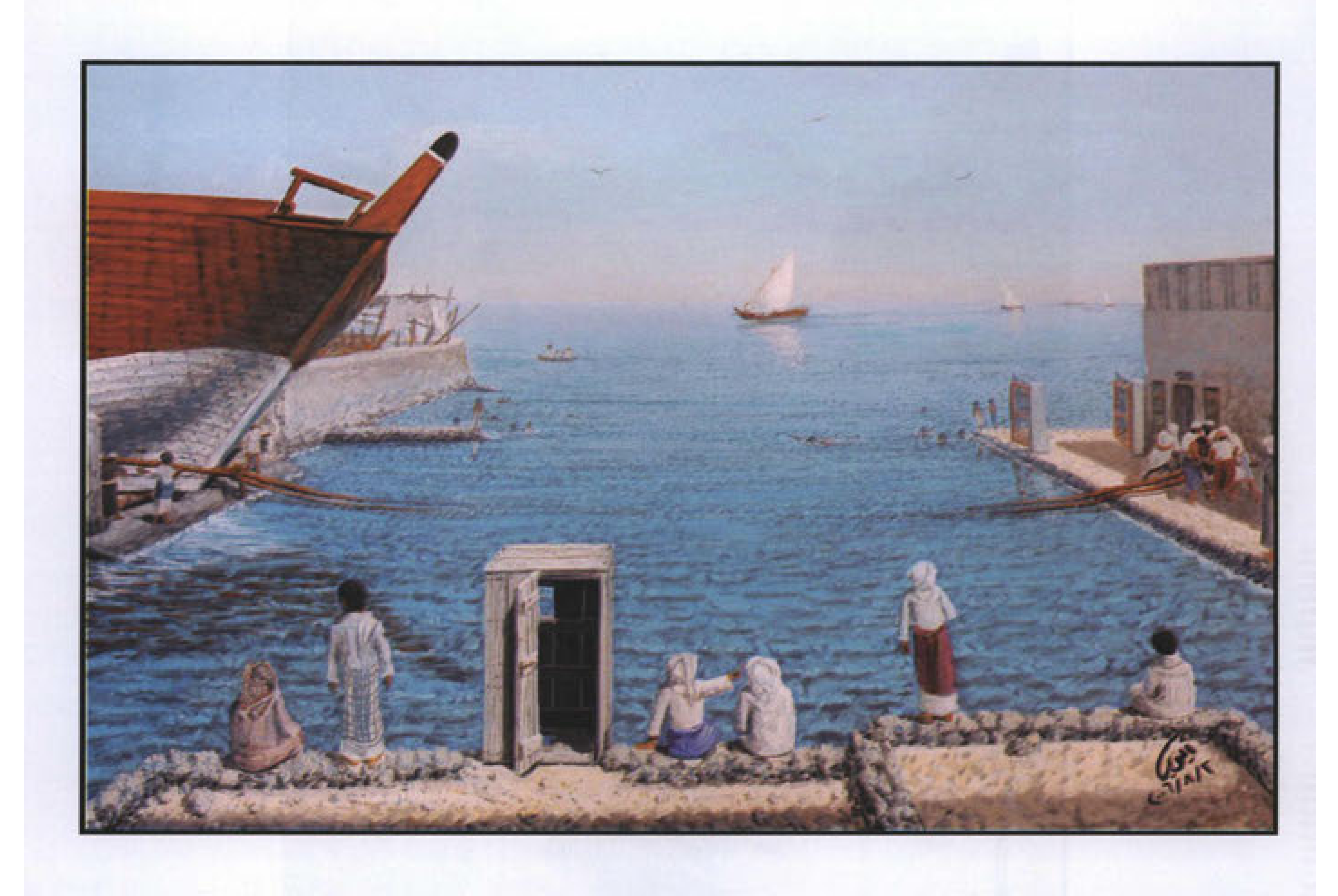


منظر من قرية الراس في منتصف الخمسينيات:

وهو عبارة عن أرض مسورة بجدار طيني وبه حفرة قد امتلأت بمياه الأمطار ، وقد شاهدت هذا المنظر بنفسي عام ١٩٥٦م تقريبًا .

A Scenery from al-Ras Village in Mid 1950s:

A piece of land enclosed with a muddy wall having a ditch filled with rain water. I myself witnessed that scene in 1956.

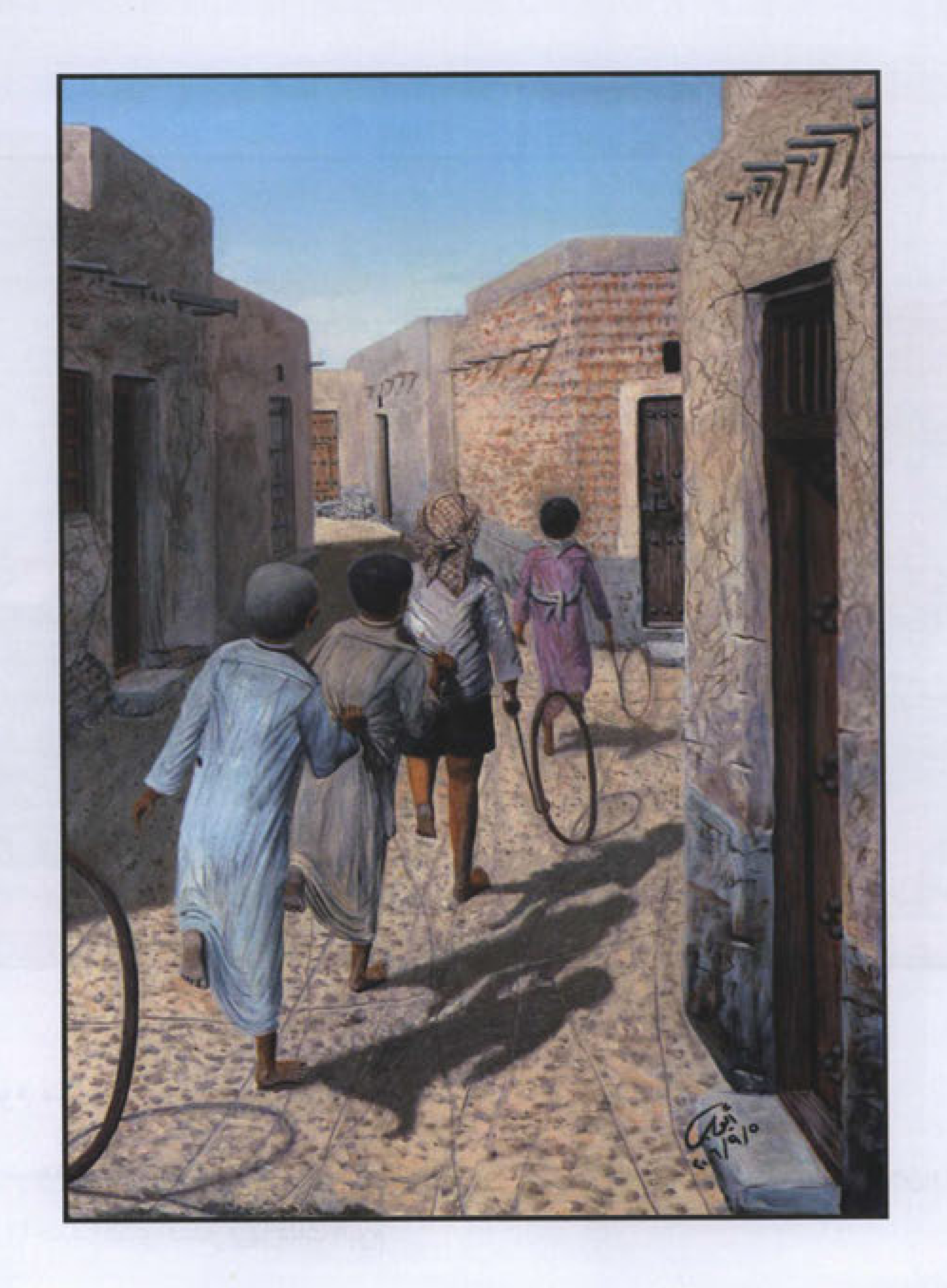


إنزال البوم من عمارة الحمد:

منظر شاهدته في النصف الأخير من أربعينيات القرن الماضي (العشرين) وقد وقفت مع من وقف قريبًا من (عمارة الحمد) الذي صنع فيها ذلك البوم .

Inaugurating the Boom from al-Hamad Building:

A view I had witnessed at the mid 1940s where I was standing with others near al-Hamad building in which the boom was built.



سباق الدرابيح:

وهذه لعبة شعبية يلعبها الصبيان قديماً إمَّا على انفراد أو بإجراء السباق والركض سوياً .ولا يحلو اللعب بالدرابيح إلا بعد هطول الأمطار وما تخلفه من مستنقعات .

Drabeeh (hoop/ring) Race:

An old popular game boys used to play either alone or through race. Boys enjoyed playing it after rain fall where swamps were spread.

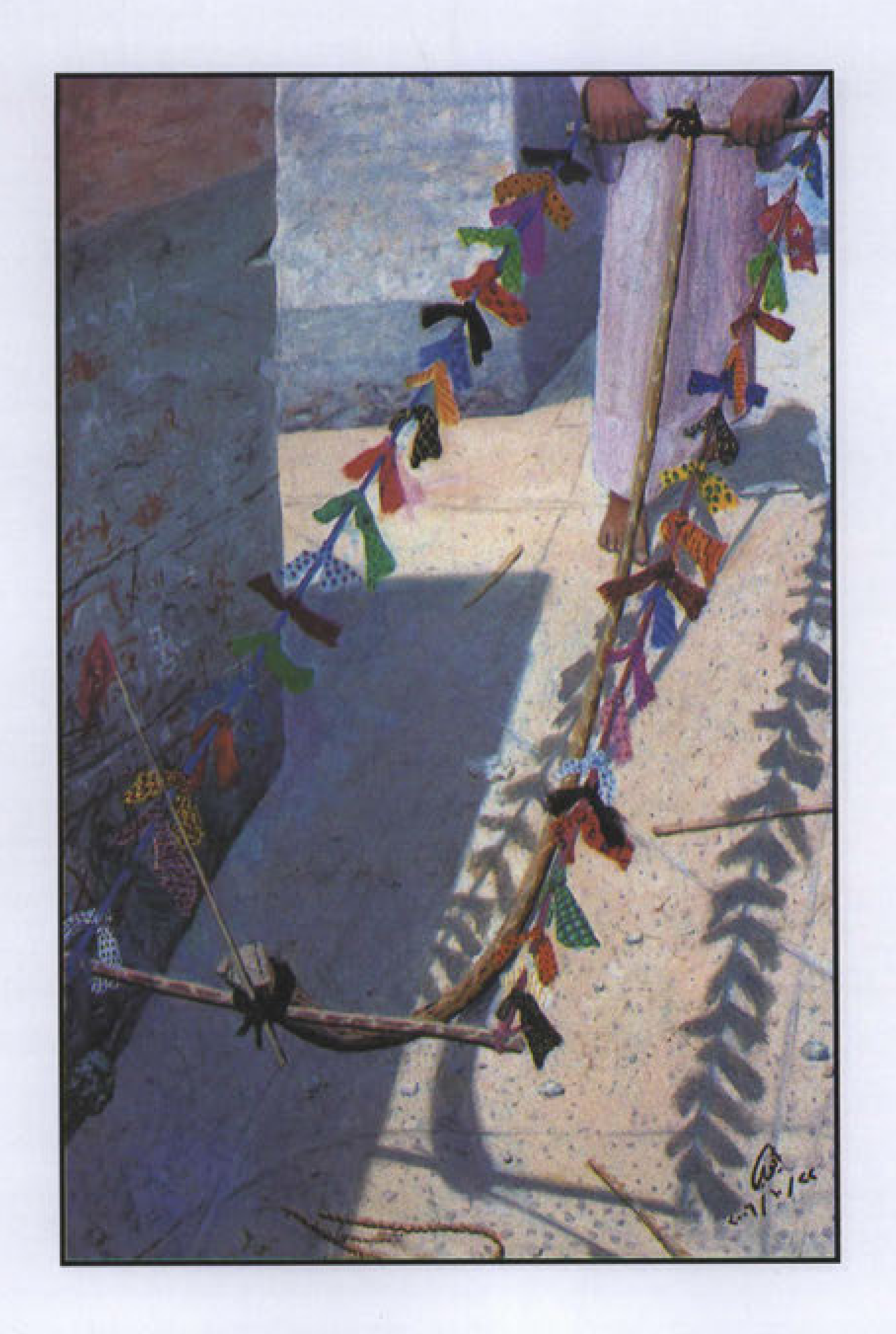


گاري بو أربع ريول:

هذا (الگاري) يعتبر لعبة شعبية راقية لدى الصبيان قديمًا ويصنعه أبناءُ الحدادين من أطواق الحديد التي يرميها تجار الأقمشة وغيرهم في الأسواق المحلية . وأحياناً يصنعها الصبيان أنفسهم .

Gary (wheel) with Four Legs:

Gary was boys' superior popular game. Blacksmith sons made it from iron rings thrown by textiles merchants and others in local souks. Sometimes boys made it by themselves.

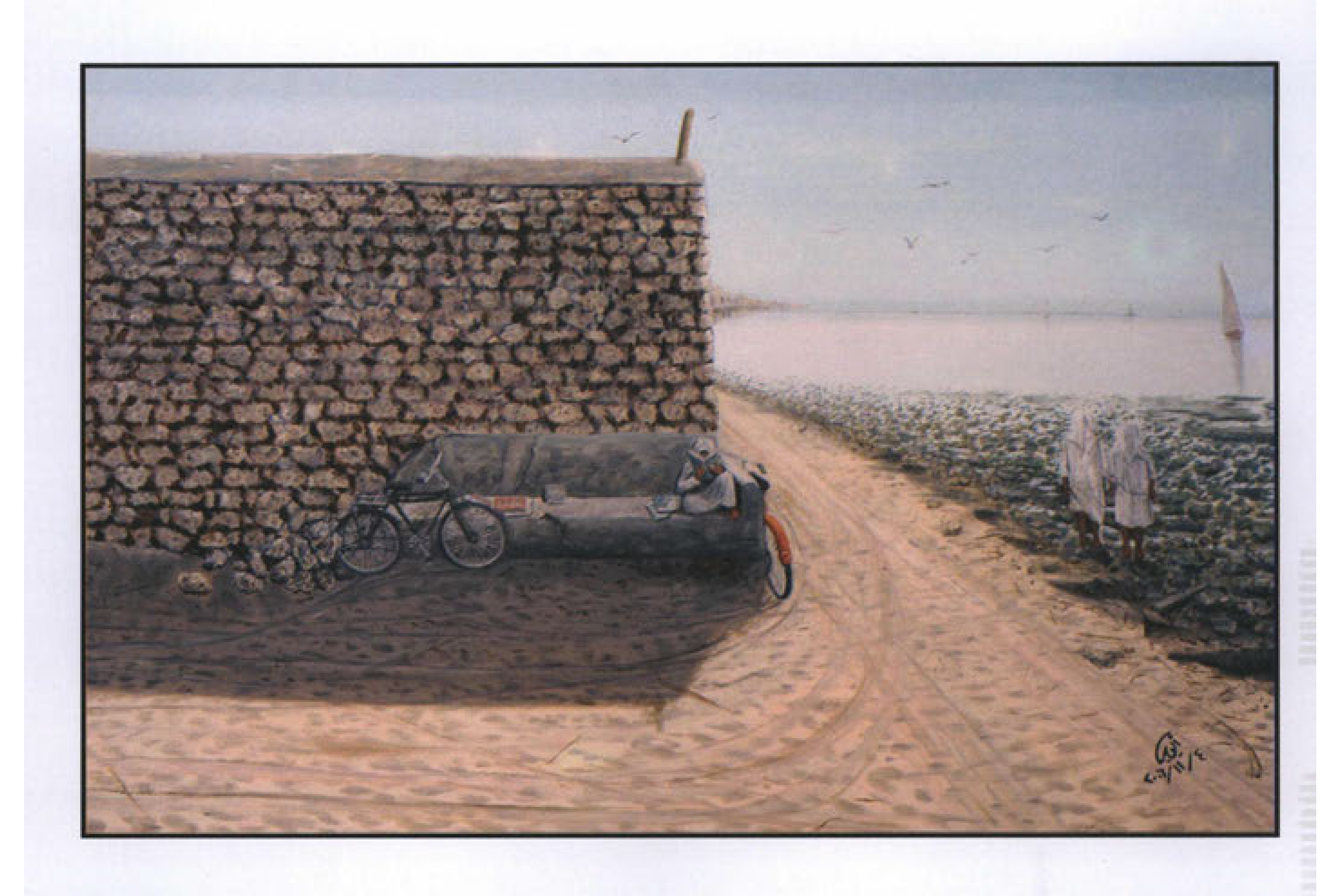


گافوُد مزيّن:

وهذه لعبة شعبية يصنعها الصبيان من سعف النخل المستورد فينزعون عنه أعواده ويقومون بتزيينه بالخيوط والأقمشة الملونة ويطوفون به في الطرقات المتربة .

Decorated Jafood:

A popular game boys made from imported palm branches strapped of their leaves, decorated with strings and coloured cloth and wandering the dusty ways.



مراجعة الدروس على (الدّچّه) شرق:

وهذا المكان يقع قريبًا من القنصلية البريطانية كنا نرتاده في الأربعينيات بواسطة دراجاتنا ونأخذ راحتنا عند تلك الدكة أمام البحر لمراجعة الدروس .

Revising lessons Sitting on a Bench at Sharq:

Near the British Consulate in 1940s, we were accustomed to riding our bicycle and going to a bench there in front of the sea to revise our lessons.

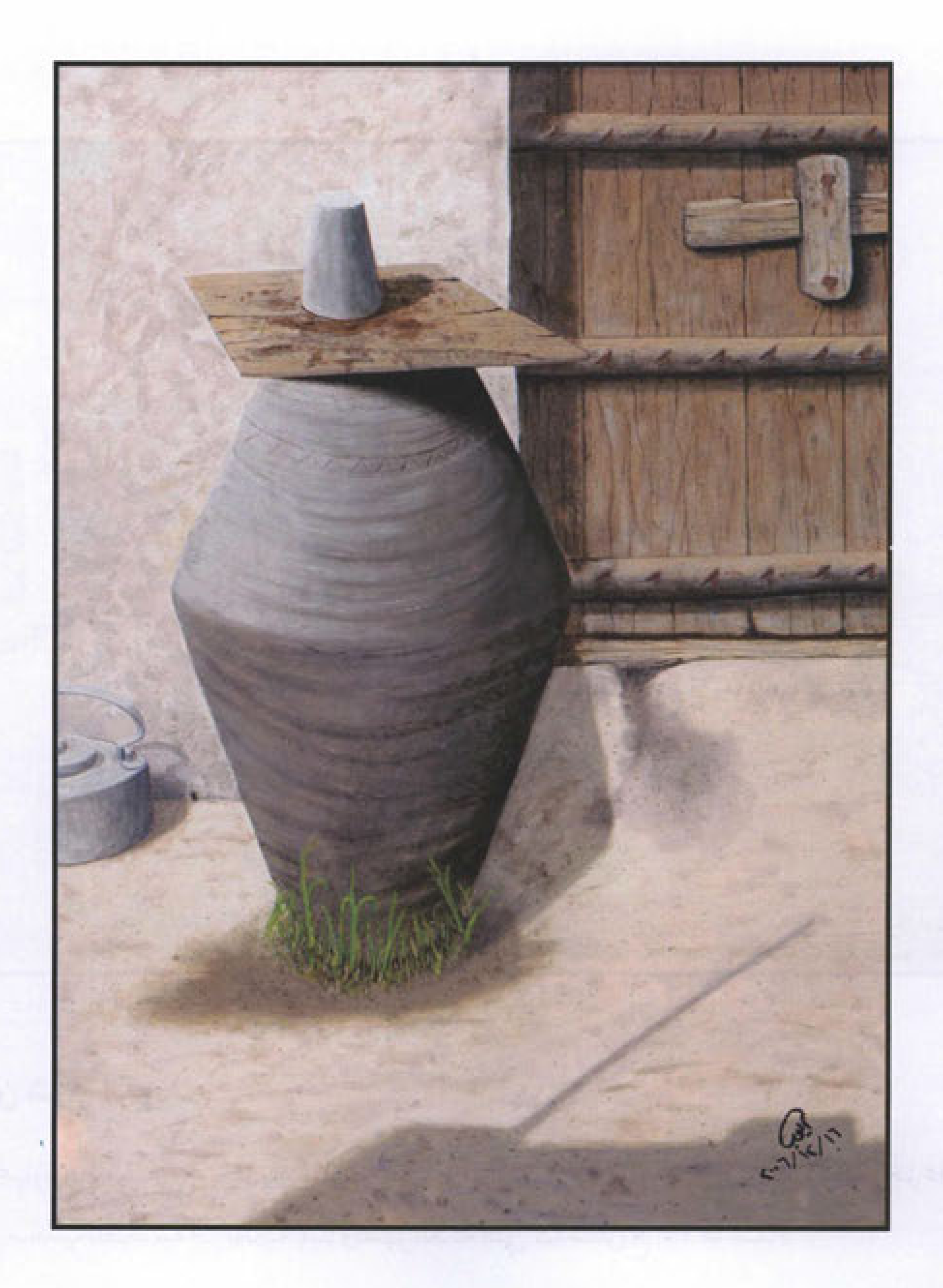


ضلع وضحه:

وهو صيهد صغير يقع شرق قرية حولي يذهب إليه بعض الصبيان وبعض العائلات من القاطنين في القرية للتنزه والتسلي حيث يأخذون معهم الشاي والمكسرات .

Wadhha small Hill:

That hill was at eastern Hawalli village where some boys and families used to go there for fun and passing time taking with them tea and almond.



ايحلة البيت:

(الايحلة) هي إناء ضخم نوعًا ما يصنع من الفخار السميك يستخدمه الأهالي قديمًا لتخزين المياه الصالحة للشرب .

Home Iihala:

Iihala is a big container made from thick pottery used to store drinking water in the past.



منظر من شرق الكويت:

وهو عبارة عن الشارع المتحدر من قصر المغفور له الشيخ عبدالله الجابر المسمى (قصر خزعل) والمتجه نحو البحر محاذيًا للقنصلية البريطانية يمينًا وتظهر الدكة التي كنَّا نستريح عندها شمالاً .

Scenery from Eastern Kuwait:

It is the street slanting from the palace of the late Sheikh Abdullah al-Jaber called 'Khazal Palace' heading for the sea parallel to the British Consulate; on the left there is the bench for rest.



دكان ما تقي:

ويقع هذا الدكان قريبا من منطقة (الميدان شرق) حيث يُقابله مقر الطنبورة التي ترفع على ساريتها الأعلام المتعلقة بسر المهنة . وبجانب هذا الدكان كان هناك طريق ضيق اعتاد المرحوم (ماتقي) أن يربط حماره عند مدخله .

Mataqi Shop:

It is located near Eastern Square Area, opposite to it al-Tanpoora headquarters which hoists flags on its mast. Next to that shop located a narrow path; at its entrance the late Mataqi tied his donkey.

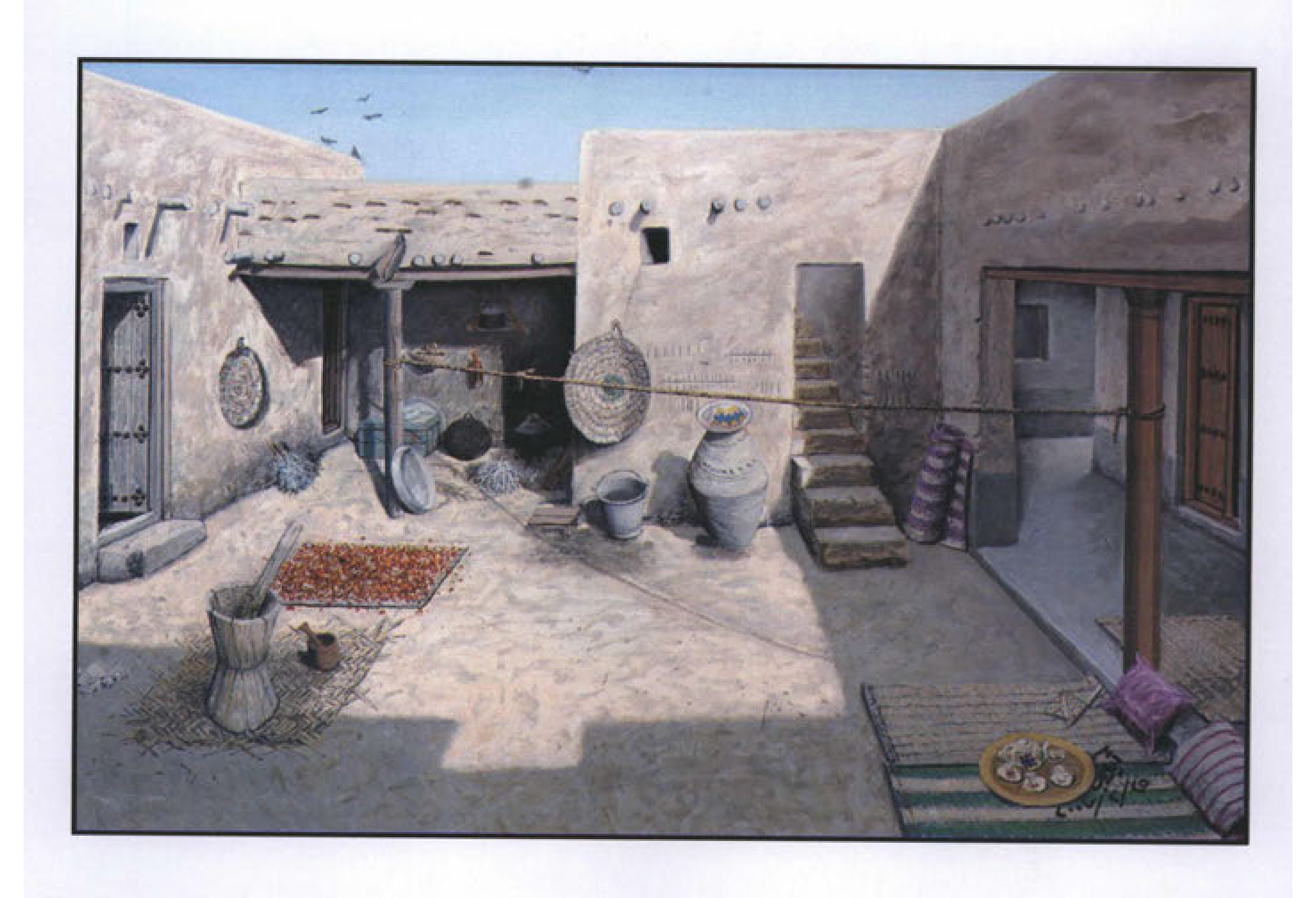


الزُّوليْ (حمام السفينة):

والزولي هنا معناها حمام السفينة يستعمله البحارة لقضاء حاجاتهم ، إذ لا توجد سفينة كبيرة أو صغيرة إلا ولها (زولي) أو أكثر يثبت على جانب من مؤخرة السفينة المسماة (تُفَرْ) .

Zooli (bathroom) :

Ships: small or big had one bathroom or more fixed on one of the ship's stern which Kuwaitis called tifar.



مطبخ البيت:

واللوحة عبارة عن بيت كويتي يظهر على جانبه الأيمن ليوان وغرفة وكذلك على جانبه الأيسر . أما المطبخ فيقع في الواجهة وقد تناثرت أدواته من حوله ، كما يرى الدرج في الواجهة أيضًا .

The Kitchen of the House:

The painting exhibits a Kuwaiti house where a liwan and a room appeared at the right side, meanwhile the kitchen and the stairs are at the front surrounded by many articles.

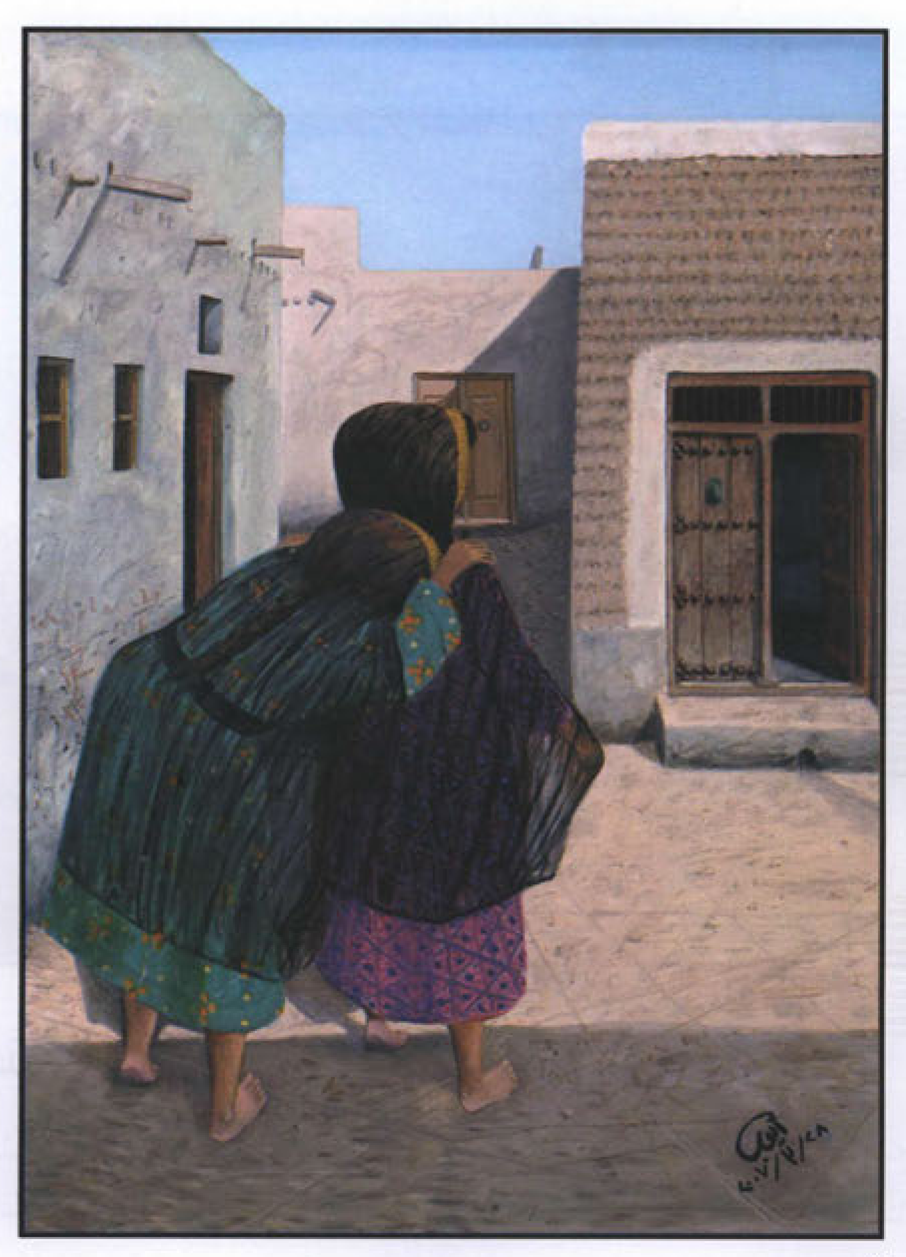


أثلة مسلَّم في حولّي:

وهي أكبر شجرة أثل في (حولّي) قديمًا إذ يراها القادمون إلى (حولّي) قبل وصولهم بمسافة ستة كيلو مترات . كما يظهر في اللوحة سيارة بيت المسلم وقد صنع هيكلها من الخشب .

Athal (tamarisk) al-Musallam in Hawalli:

It was the largest tree in Hawalli area seen by the comers and arrivals six kilometres from afar; al-Musallam car with its wooden body appears in the painting.



وصلنا البيت لو بعد:

وهذه لعبة مسلية للصغار من بنات وأولاد ؛ فترى الأولى تقف وتأتي الثانية من خلفها فتخفي رأسها بين منكبيها ثم تمشيان معًا فتقول البنت الخلفية للأمامية متسائلة – وصلنا البيت لو بعد؟ فترد عليها – بَعَدْ اشْوَيَّه وارْتَعَدْ – وتكرران ذلك حتى تصلا إلى البيت المقصود .

Arrived Home or not yet:

It was an interesting game for small girls and boys. A girl stood, behind her stood another one hiding her head between her shoulders. Walking together, the one behind asked if they arrived at their house; the first replied: not yet!! The question and the answer were repeated many times till they arrived home.

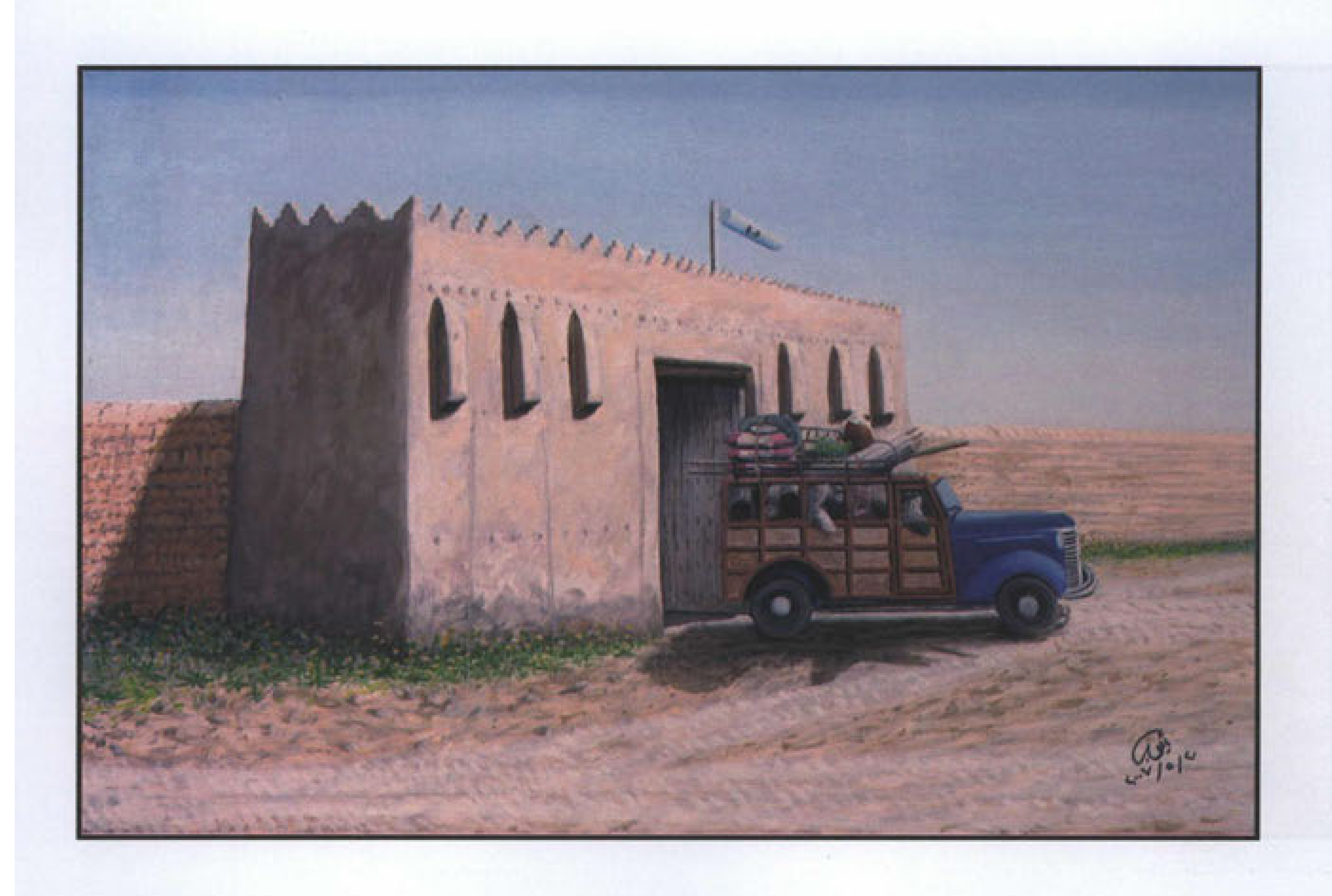


مسجد مسلَّم في حولّي:

وهو مسجد قديم يقع في فريج الجناعات (شرقي حولي) أسّسَه المرحوم صالح المسلم عام ١٩٣٢م ثم جددته الأوقاف إلى أن هدم وحل محله مسجد حديث . من خلف منارته ترى أثلة المسلم المشهورة .

Musallam Mosque in Hawalli:

An old mosque situated at Qana't Fereej (area) eastern Hawalli, founded by the late Saleh al-Musallam in 1932; renewed by the Ministry of Endowment till it was demolished and a modern one substituted it. Behind its minaret, the famous al-Musallam athalet appears.



مُوتَرْ العِبريه:

ويرى فيها أحد المواتر ذات الجسم الخشبي الخاصة بنقل الركاب ويسمون قديمًا (العبريه) - وهو خارج بهم من باب السور مع حاجياتهم التي حملت على سقفه ليوزعهم إلى أماكن سَكناهم في القرى .

Ebriyah (taxi) Motor (car):

The painting reveals a private motor with a wooden body carrying passengers. In the past it was called Ebriyah. It leaves the wall gate carrying passengers with their luggage and materials to lift them to their houses in the other villages.



إلى حولّي:

ويشاهد هنا سيارة ذات جسم خشبي محملة بالركاب (العبريه) مع أغراضهم وقد اتخذت طريقها بين الرمال (والتغريزات) إلى قرية (حولّي) التي تبدو لهم من بعيد .

To Hawalli:

The painting shows a car having a wooden body carrying passengers with their luggage moving among sand into Hawalli village which was seen from afar.

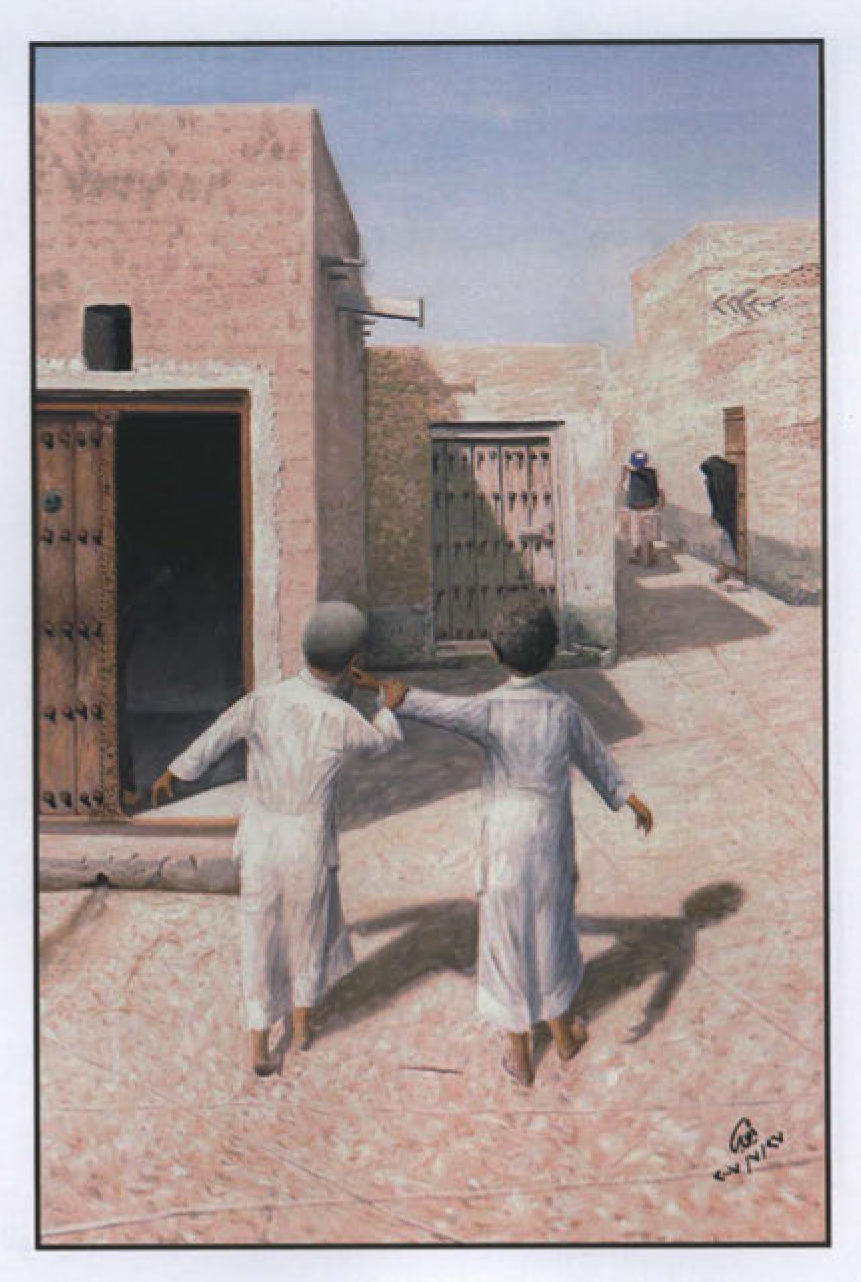


ليش تبوگ اللوميه:

وهذه لعبة بسيطة ومسلية يمارسها البنات أو الأولاد ، يلعبها اثنان فقط ، حيث يقوم الأول بمسك إبهام رجْل الثاني بعدما يرفعها له ثم يمشيان معًا فيقول الأول للثاني : ليش تبوك اللوميه فيرد الثاني وهو يقفز على رجل واحدة قائلا : ليش تكسر اصّبيعيَّه . ويستمران على هذه الحالة إلى أن يتعبا .

Why Stealing the Lemon... Why Breaking my toes (children game):

Another interesting simple game practised by girls or by boys and only played by two. The second raises one of his legs and the first holds the big toe of that leg; they walked together; the first says to the second: why you steal the lemon; the second replies while hopping on one leg: why you beak my big toe .....they repeat this dialogue till they were tired.

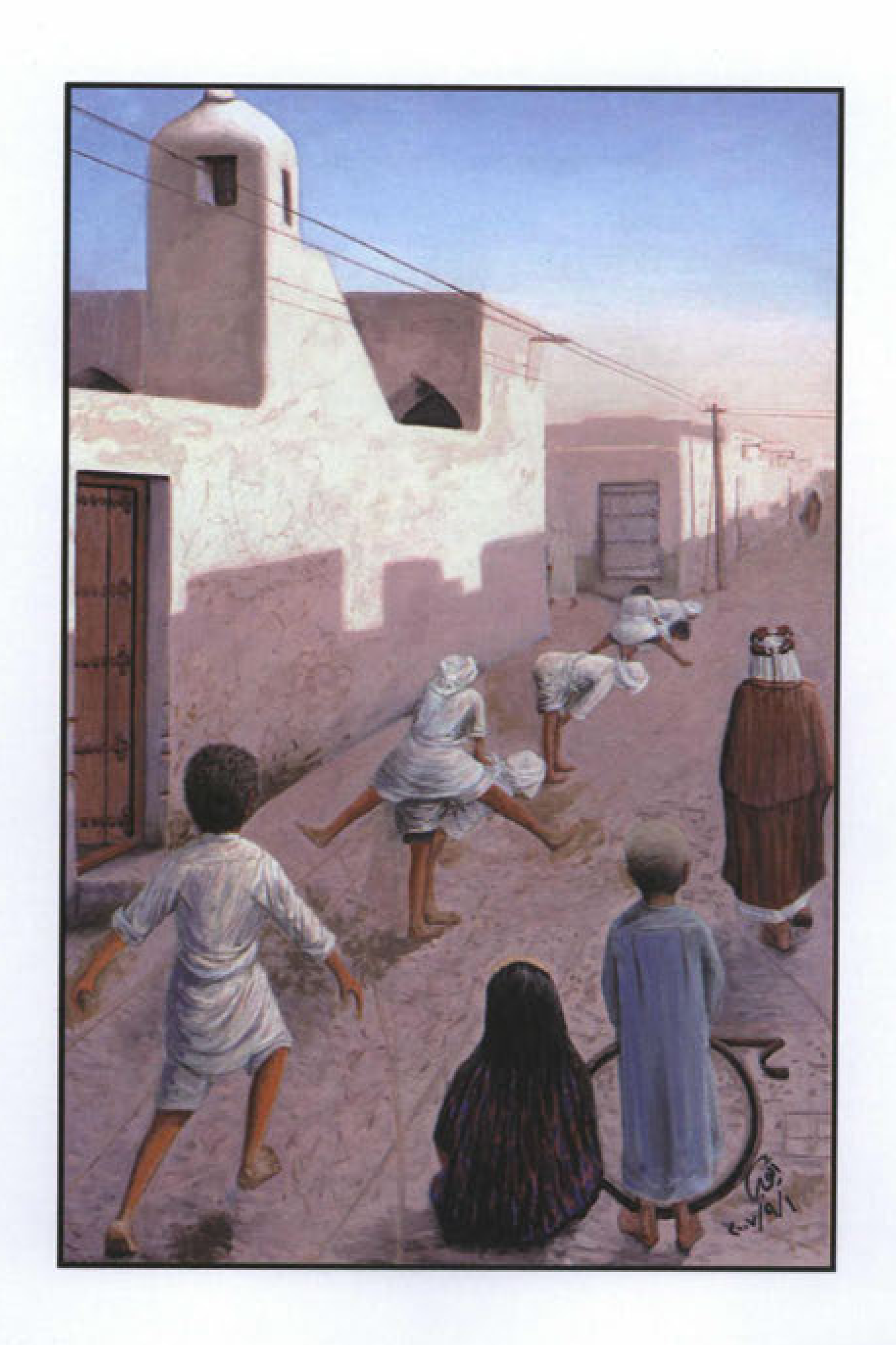


اتويَسْ امباع:

وهذه أيضا لعبة مسلية يلعبها اثنان من الصغار فيقوم الأول بمسك شحمة أذن الثاني مسكة مؤلمة قائلاً له : اتويَسْ امباع . فيرد الثاني : امباع امباع . ويستمران في المشي فترة من الزمن حتى تحمر شحمة أذنه ويطلب التوقف .

The Billy Goat Mooing (children game):

Another interesting game played by two small boys; the first holds and pinches the ear lobe of the second saying: the billy goat moos; the second replies: mooing, mooing. They walked for a time till the second ear lobe congested and calls on to stop.



لعبة طِكّْ واطمر:

وهي لعبة شعبية رياضية يمارسها مجموعة من شباب أهل الفريج ليلاً أو نهاراً في الطرقات الفسيحة نوعاً أو البرايح .

Tak Wa Itmor (Jump) Game

One of the popular sports games practised by a group of the youth of the area either by day or by night in the streets or in the yards.

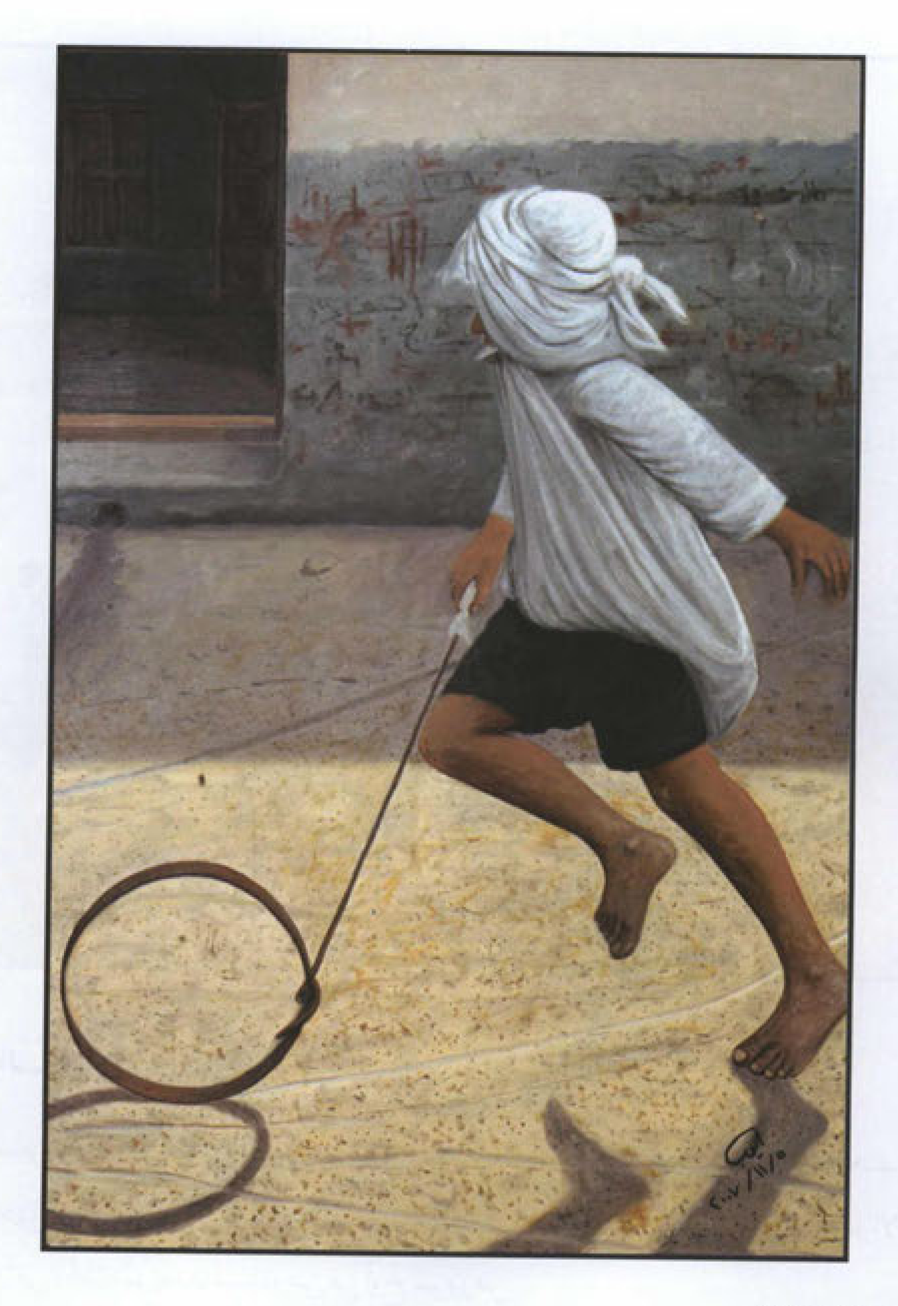


راعية الباجلا:

ويظهر بها امرأة وقد جلست عند حائط وهي مغطاة الوجه ، وضعت أمامها قدرا مليئا بالفول المسمى (باجلا) وقد التف حولها البعض ليشتروا منها فيأكلوه عندها أو يأخذوه معهم .

Beans Seller:

A veiled woman sat at a wall with a jug filled with beans so called bajilla surrounded by some people who either eat the beans at once or take it home.



عنده دِرباحه دندانيه:

بعض الصبيان يفتخر بأنه يمتلك (درباحه دندانيه) لأنها نادرة . وهي عبارة عن طوق من الحديد السميك يُلَفُّ على شكل دائرة قطرها ٣٠سم تقريبًا بحيث يلامس طرفها الأول طرفها الثاني فإذا أدارها صاحبها بالمسواق يسمع لها صوت يسمى (دندنه) .

Having Hoop with Rhythm:

Some boys boasted they had a hoop because it was rare at that time. It is a circular ring of iron with a diameter of 30 cm. It produces a rhythm if worked.



كشاته في (السِّدرْ الأربع) شرق:

إنه كان فيما يروى قديمًا أن النسوة إذا ما أردن القيام (بكشتة) أو نزهة تجمعن وحملن معهن أمتعتهن ومن ضمنها قدر الغداء وتوجهن مع أطفالهن مشيًا على الأقدام إلى منطقة في أقصى شرق البلاد تسمى (السدر الأربع) فيقضين هناك يومًا جميلاً في الخلاء ثم يعدن مساء وهن في أوج سرورهن .

A Picnic in the Eastern Four Sider:

It was said, in the past, if women wanted to go together on a picnic, they carried their luggage including their dinner, went on foot with their children to a remotest area in the east called the Four Sider where they spent a lovely day in the open air, returned in the evening happily singing.



اليْدَيْدَه - مكان في حَولّي:

هناك مكان يقع في قِبلي حولّي يسمى بهذا الاسم وفيه شجرة سدر كبيرة أو أكثر يروح إليها الأهالي من السكان للاستمتاع حولها وبظلها الوارف . وأعتقد أن الناس أطلقوا عليها هذا الاسم وهو مصغر من كلمة يِدِيدَه (بعد قلب الجيم إلى ياء) كما هو معروف في اللهجة .

Al-Yadidah (the new) : a Place in Hawalli:

There was a place in southern Hawalli called by that name where there was one big sider or more. People went there to enjoy shade. I think people so called her which is the diminutive of new.

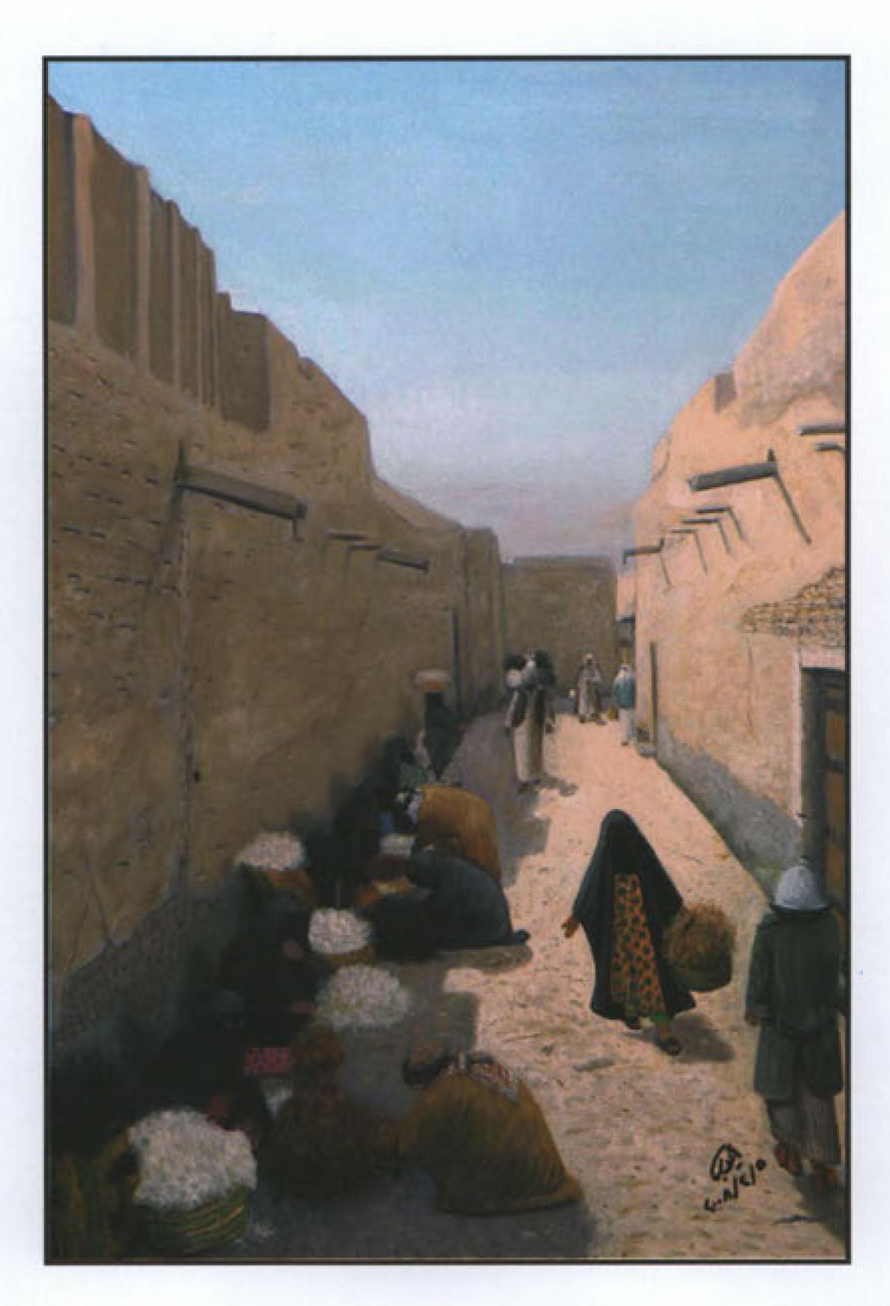


خيمة في ضوء القمر:

ويرى فيها خيمة وقد سطع عليها ضوء القمر في حالة البدر ، وهي منصوبة في الخلاء ، ويبدو أنها اكتظت بمن فيها من عشاق الطلعات في ليلة باردة .

A Tent in the Moonlight:

The painting shows a tent pitched in the space in full moonlight, crowded out by people who adored picnics in cold nights.

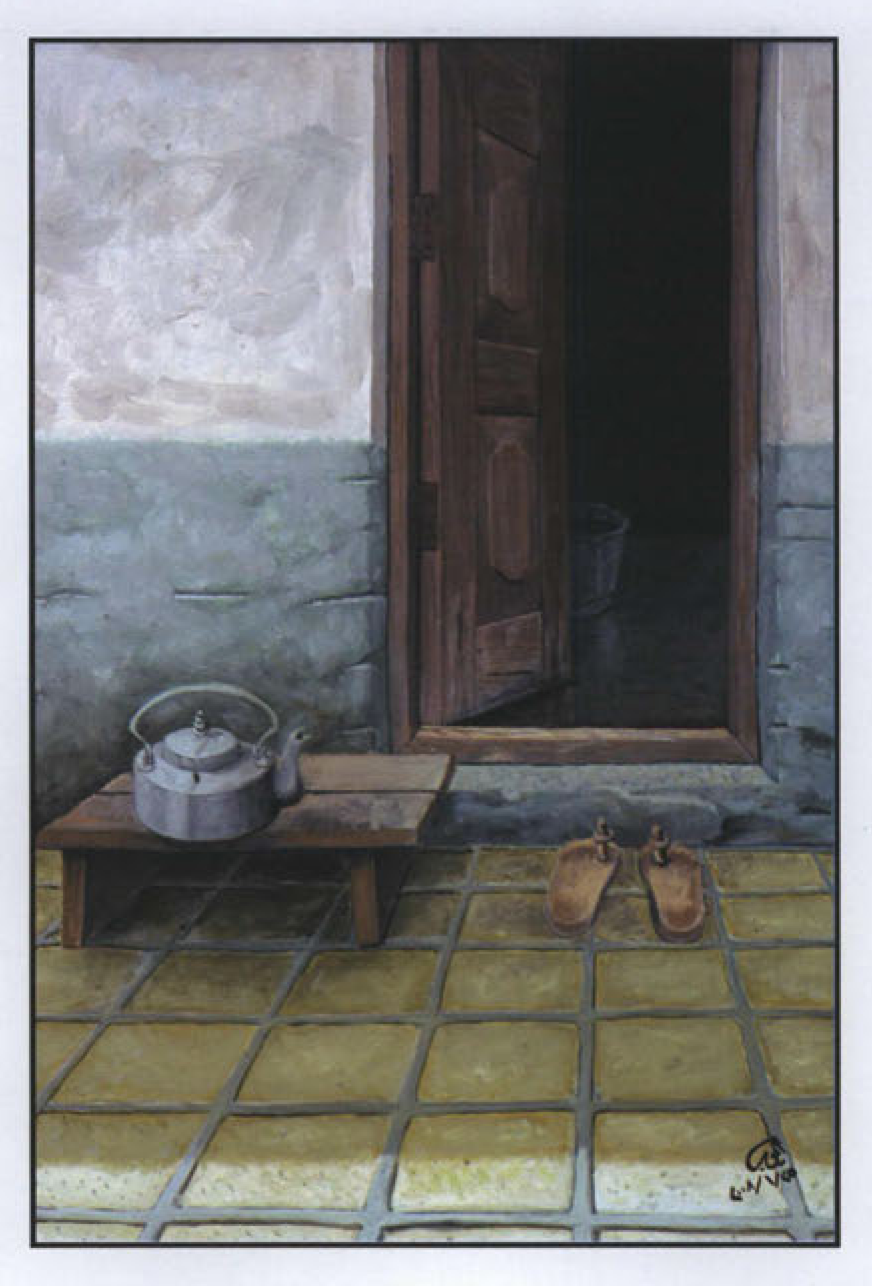


سكّة الصوف:

وهي عبارة عن سكة ضيقة يجلس عند جانب منها بعض النسوة يعرضن فيها بضائعهن من صوف الأغنام ، فيقبل عليهن الشراة من أصحاب المهنة لغزله ونسجه أو حياكته .

Wool Road:

It was a narrow road where some women sat at a corner displaying sheep wool. Merchants bought that wool, span, wove or sewed it.



مسبَّح البيت (رقم ٢):

وهو الحمام الذي كان في الماضي لا يوجد إلا في بعض بيوت الأغنياء . وهو عبارة عن شبه غرفة صغيرة جداً تستخدم للاستحمام وغالبًا ما يكون فيها جليب أي بئر .

The House Old Bathroom:

In the past, bathroms only existed in some rich people houses. They were very small rooms with a well.

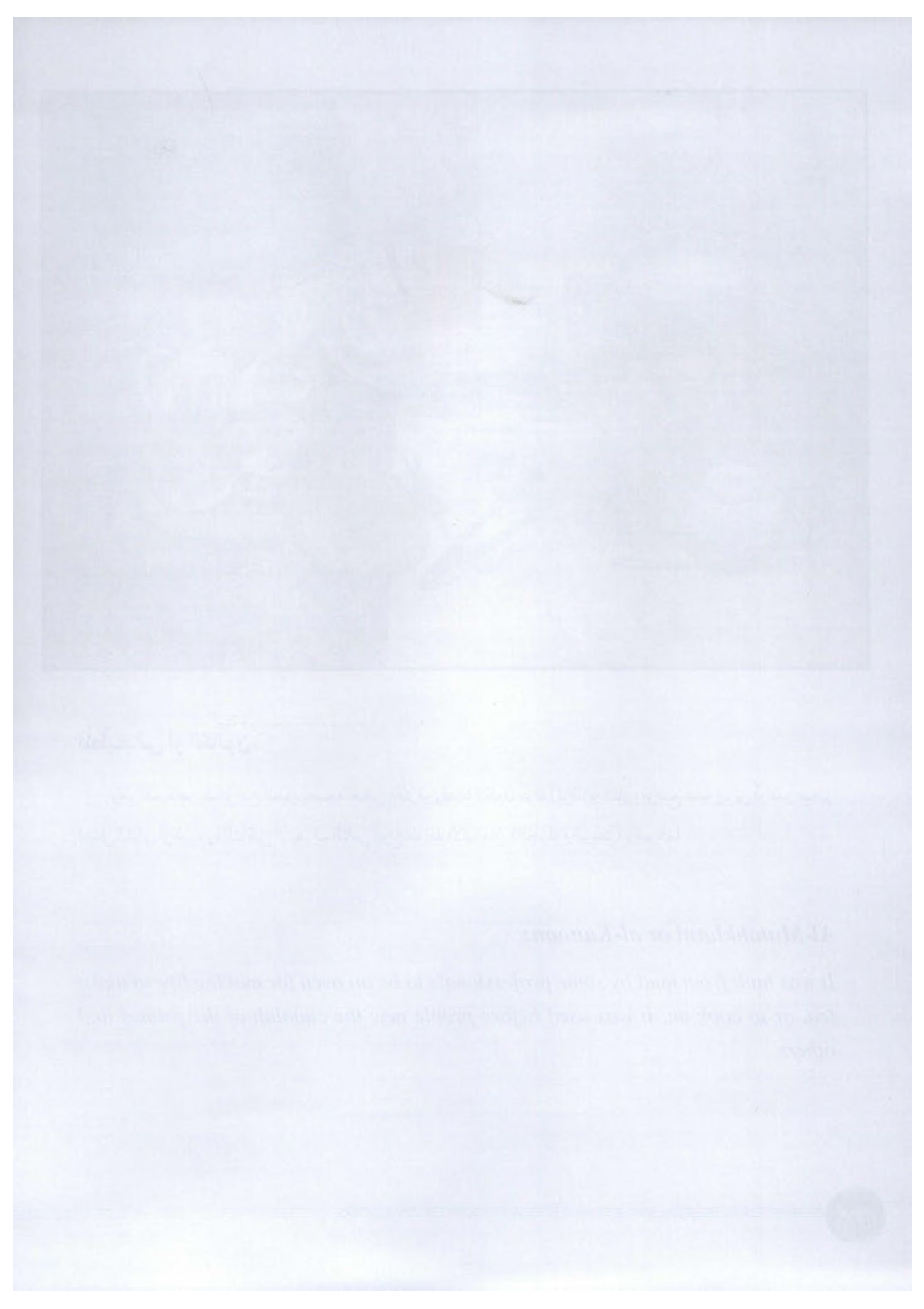


المُطْبَخانِيْ أو الكانُون:-

وهو عبارة عن شكل من الطين يصنعه بعض المحترفين قديما ليكون موقداً توقد به النار ويوضع عليه إبريق أو قدر صغير لعمل الشاي أو غيره وذلك قبل أن يعرف الناس أنواع المواقد الآلية مثل (الجُولَه والبْرِيَمزْ) وغيرهما .

Al-Mutabkhani or al-Kanoon:

It was built from mud by some professionals to be an oven for making fire to make tea, or to cook on. It was used before prople new the choolah of the primus and others.



لوحات متفرقة

Miscellaneous Items

وتشتمل على:

* لوحات شاركت في معارض جمعية الفنون التشكيلية وغيرها من معارض متعددة..

They include:

* *Paintings displayed in the exhibitions set up by The Formative Arts Society and other numerous ones.*

لوحات متفرقة شاركت في معارض جمعية الفنون التشكيلية وغيرها من معارض متعددة

Miscellaneous Paintings in the Exhibitions of The Formative Arts Society and other numerous exhibitions.

English	العربية
1- Going for Diving	١– داش الغوص
2- Returned from Diving	٢– ياي من الغوص
3- The Stand of the Water Vessel (1)	٣– كرسي البرمة والغرشة (رقم٢)
4- Rice and Fish	٤– طبيخ وصبور
5- Ditch of Topaiykh	٥– حفرة طبيخ (رقم١)
6- Open Huts	٦– كبارة مكشوفة
7- Who Kissed the Bride	٧– يا من باس العريس
8- Athal Al-Khaled 1	٨– أثل الخالد (رقم١)
9- Old Means of Extinguishing Fire	٩– وسيلة الإطفاء قديماً
10- Of Hawalli Houses	١٠– من بيوت حولي
11- The House of the Late Misa'id al-Salih at Hawalli	١١– بيت مساعد الصالح في حولي
12- A House Surmounted by the Sand at Hawalli	١٢– منزل تعلوه الرمال في حولي
13- Of Hawalli Houses	١٣– من سكيك حولي
14- The Shawi of Hawalli	١٤– شاوي حولي
15- The Divan of the Late Ali Abdulwahab at Hawalli	١٥– ديوان على العبدالوهاب في حولي
16- The Old Style of tha Municipality	١٦– البلدية بالمعنى القديم
17- The Street of al-Watiya Coast by Night	١٧– شارع ساحل الوطيه ليلاً
18- The Athal of al-Khaled from the Sea side 2	١٨– أثل الخالد من جهة البحر (رقم٢)
19- It caught	١٩– صادت
20- Washing the clothes at the Coast	٢٠– الغسيل عند الساحل
21- Al-Shibj (2)	٢١– الشبج (مصيدة للطيور) (رقم٢)
22- The Well and the Sink	٢٢– الجليب والبالوعة
23- A way in the Quarter	٢٣– سكة من الفريج
24- A Tent in a Moon-lit-Night	٢٤– خيمة في ليلة مقمرة
25- The Musallam Ditch	٢٥– حفرة المسلم
26- Sleeping at th Roof	٢٦– نومة السطح
27- The Tower of Mulla Saleh 1	٢٧– غولة ملا صالح (رقم١)
28- The Souk of Sheep	٢٨– سوق الغنم

29-Two Doors	٢٩- بابين
30-Swimming at the seashore	٣٠- السباحة عند الشاطئ
31-Al-Saleih (the Net)	٣١- السالية (مصيدة للطيور)
32-The Dimnah Coast 1	٣٢- ساحل الدمنة قديماً (رقم١)
32- The Old Dimnah Coast 1.	٣٣- ساحل الدمنة قديما (رقم٢)
34-An old Public Coast	٣٤- ساحل شعبي قديم
35- Hawalli Khabari (swamps)	٣٥- خباري حولي
36-The Late Noon Prayer at Mubarak Mosque	٣٦- صلاة العصر بمسجد مبارك
37-Penalizing the Thief	٣٧- عقاب الحرامي
38- At Roof	٣٨- من السطوح
39-After Dinner	٣٩- بعد الغداء
40- Making the Hozoor (fishing traps)	٤٠- صناعة الحظور
41- The Oud Yard 1	٤١- براحة العود (رقم١)
42- The Oud Yard 2	٤٢- براحة العود (رقم٢)
43- The House of the Late Ali Abdulwahab al-Mitawa	٤٣- بيت المرحوم على عبدالوهاب المطوع
44- Roasted Mullet	٤٤- ميد مشوي
45- My Uncle's House 1	٤٥- بيت الخال (رقم١)
46- My Uncle's House 2	٤٦- بيت الخال (رقم٢)
47- A womanly Meeting at Hawalli	٤٧- جلسة حريم في حولي
48- Of Mubarak's Yard 1	٤٨- من براحة مبارك (رقم١)
49- An Old Road	٤٩- سكة قديمة
50- Al-Abdulrazzaq Archway 2	٥٠- مسقف العبدالرزاق (رقم٢)
51- The Congratulation of Sheikh Abdullah al-Salem	٥١- تهنئة الشيخ عبدالله السالم
52- The Bird Ylali	٥٢- الطير يلالي
53- Al-Jahra Gate at Jahra Governorate	٥٣- بوابة الجهراء في الجهراء
54- The Divan 2	٥٤- الديوانية رقم(٢)
55- The Mother of All Hells.	٥٥- أم المهالك
56- Jamal Abd-Al-Nasser	٥٦- جمال عبدالناصر (٢)



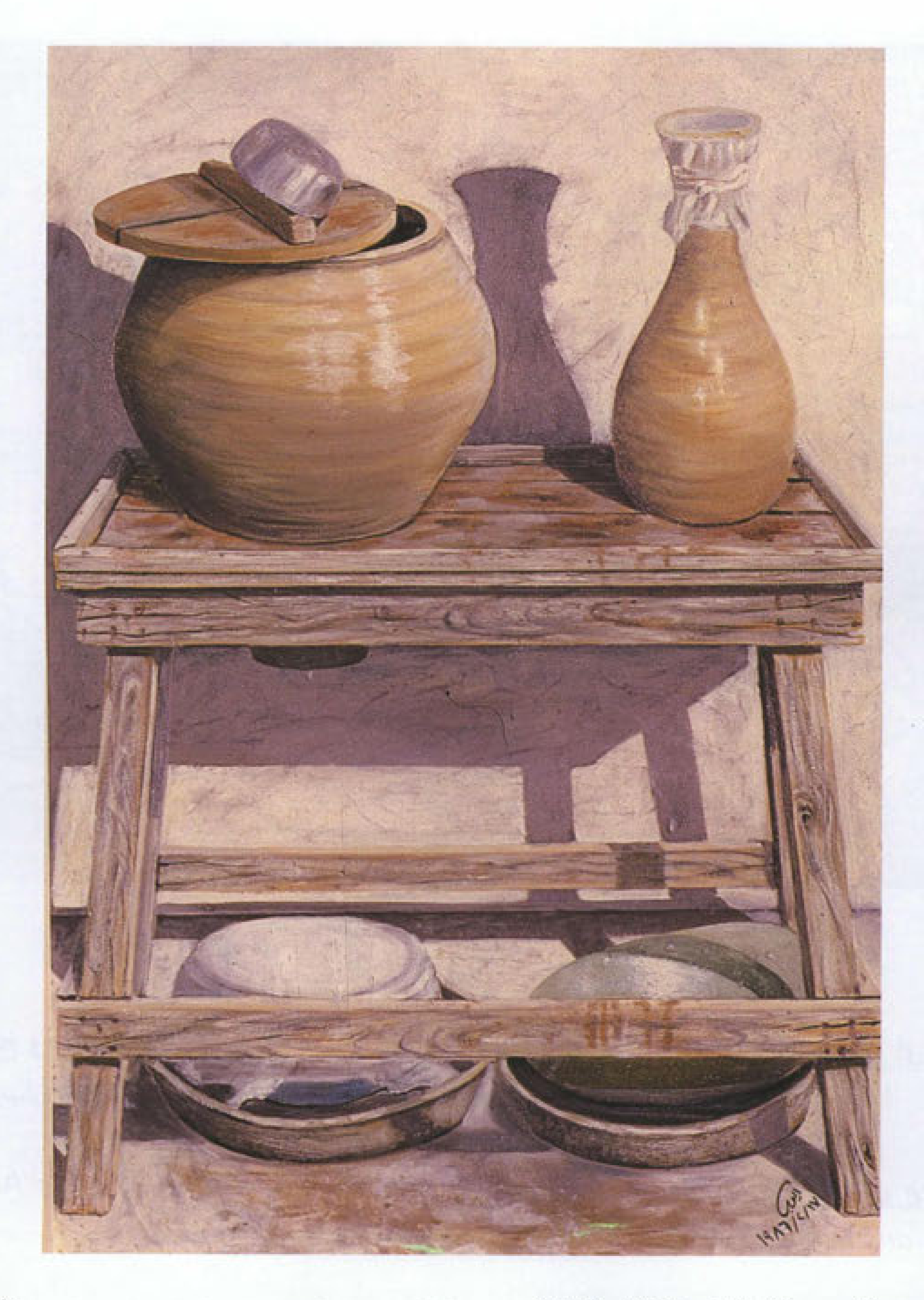
داش الغوص : عادة يتوجه الغواص إلى سفينته بعد وداع أهله حاملا فراشه وأغراضه مثل الحجر (الحَيَرْ) والدَّيِّين والفطام ولوازم أخرى.

__Going for Diving__: *As usual after bidding farewell to his family, the diver went to his ship carrying his mattress and his tools such as the stone, the basket, the clip and other necessities.*



ياي من الغوص: إذا انتهى موسم الغوص يأتي البحارة إلى أهاليهم محملين بهدايا الغوص وهي (العواعو) والمفرد (عوعو) وهو نجم البحر بعد تشريحه وتمليحه. لتوزيعها على أبنائهم وأبناء الفريج من الصبيان الصغار الذين يفرحون بها أشد الفرح، فيربطون في رقابها الخيوط لسحبها في الطرقات، خاصة وأن الطفل المدلل تخيط له أمه خرجًا من القماش يضعه فوق ظهره ليملأه بالأتربة وينقلها من مكان إلى مكان فيقلد بلعبه هذا (الحمَّاره) الذين يتواجدون بكثرة في ذلك الزمان.

Returned from Diving: *When the diving season came to an end, the sailor returned to his family loaded with diving gifts such as starfish after dissecting and salting it. He distributed it to his small sons as well as the small boys of the district who became very happy with it. They tied it with strings and pulled it in the roads. The mother might coddle her child and sew him a bag of cloth which he put on the back of the starfish, filled it with sand and carried it from place to place, imitating the coolies who were many at that time.*



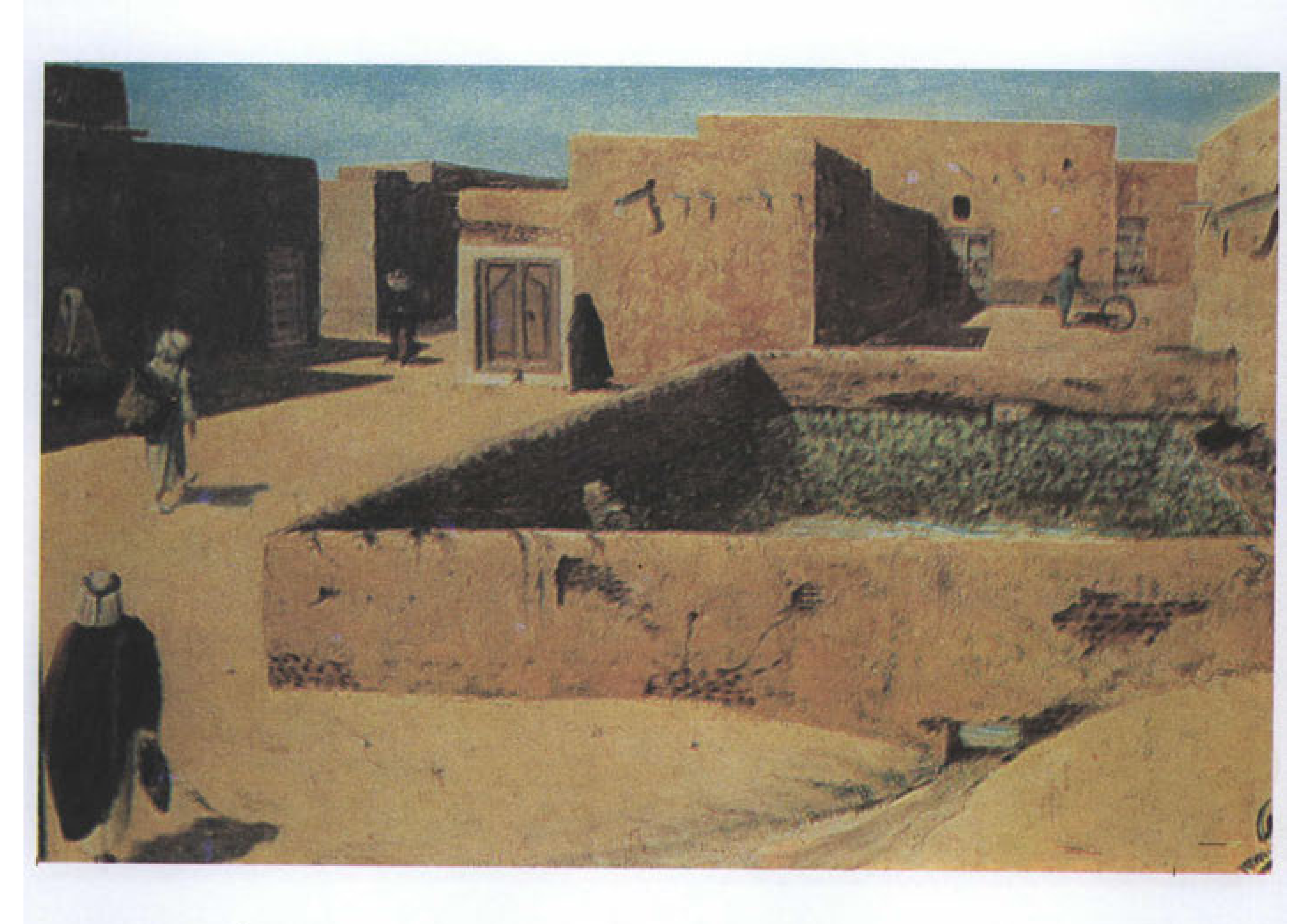
كرسي البرمة والغرشة (رقم٢) : وتمثل كرسي وعليه برمه وغرشه ويرى تحته الرَّكّيـه وطاسة اللبن لتبردان. وهذه من عادات الكويتيين قديمًا.

<u>The Stand of the Water Vessel and Gharsha 2</u> : *The painting shows a stand, on it there are Borma (medium-sized-water vessel) and Gharsha. Al-Raqqiyah (the watermelon) and the bowl of milk are kept under the stand to cool. It was one of the customs of the Kuwaitis in the past.*



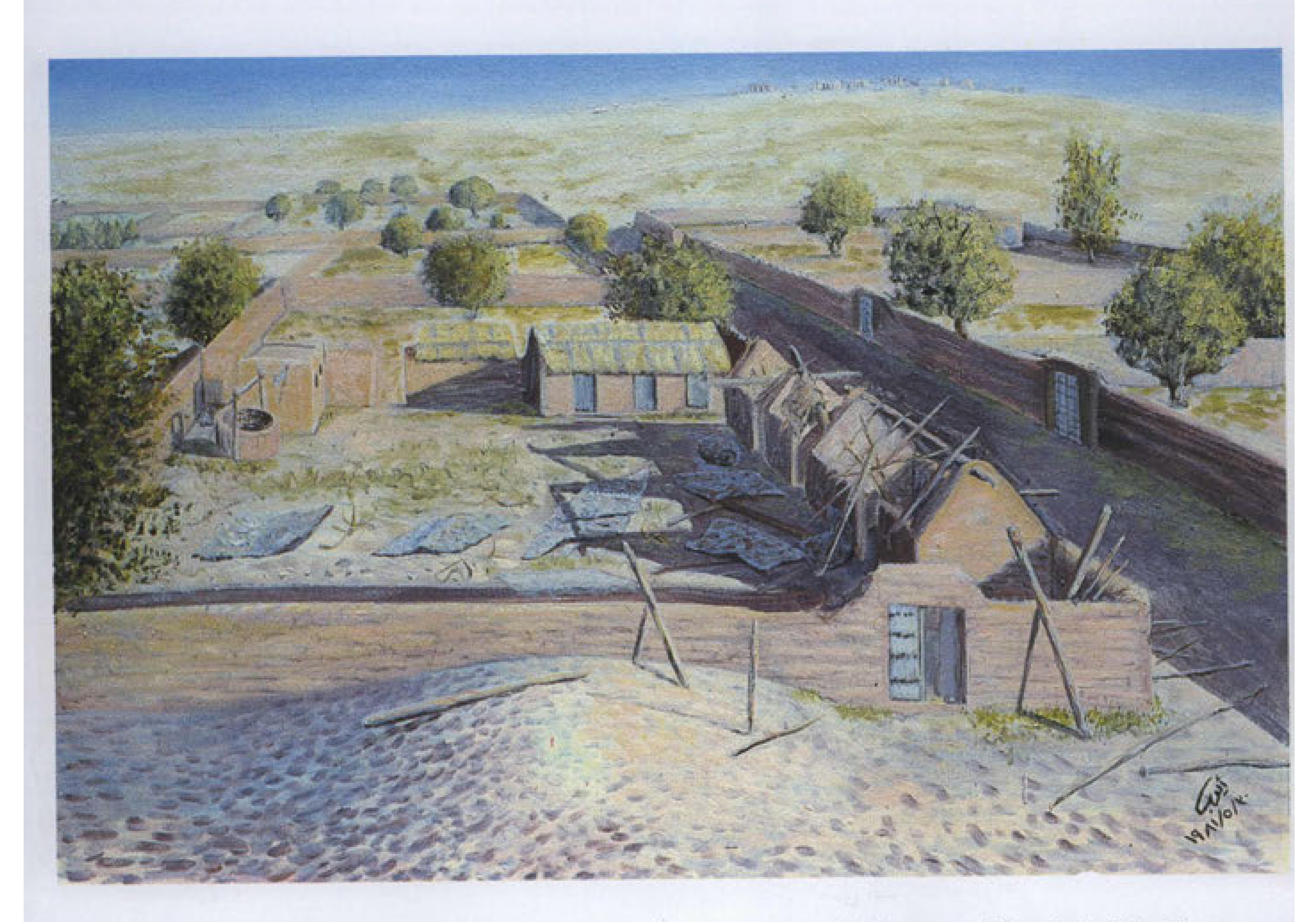
طبِيخ وصبور: سفرة عليها وجبة الغداء وهي عبارة عن صينية مليئة بـ (الطِّبِيخ) أي الرز أو (العيش) ومن حولها صبور مشوي وغيره من الماكولات.

<u>Rice and Fish</u> : *A dining mat where dinner is served. It is a tray full of rice and grilled Soboor (River shad) fish and others delicacies.*



حفرة طْبَيِّخْ (رقم١): وهي من إحدى حفر السيل المتعددة في الكويت سميت باسم عائلة طْبَيِّخْ لأنها لهم أو قريبة من مسكنهم.

The Ditch of Tobaiyyikh 1: *It was one of the numerous flood ditches (reservoirs) in Kuwait. It was given such name either because the Tobaiyyikh family owned it or because it was near the family lodging.*



كبارة مكشوفة: أحيانا تهب عواصف شديدة على البلاد فتعمل على تخريب المباني الضعيفة والأكواخ البسيطة فتبعثرها.

Open Huts: *Sometimes strong winds blew over the countryside where they pounded and scattered into pieces the frail buildings and simple huts.*



يا من باس العريّسْ : أغنية شعبية قديمة تؤديها بنات الحي أثناء مرورهن في الطرقات

يا من باس العريس	يا من باسها .. يا من باسها
يا من سطر اللولو	على راسها.. على راسها
و يابو لها الكُبْكُبْ	وگالو البَسيْ.. وگالو البسَيْ
وگالت ما ألبسَه	ولا يهمَني.. ولا يهمنَي
ولا يهمني إلا أخوي	زين الشباب .. زين الشباب
و عنده گَلَمْ فضه	و يكتب كتاب.. و يكتب كتاب
و عنده عروس ٍلَهْ	على ركبته .. على ركبته
يمَسّح بسايلها	حباب ٍحبابْ.. حباب ٍحبابْ

Who Kissed The Bride: *It is an old popular song uttered by the girls of the quarter while passing by the roads:*

You who kissed the bride — kissed the bride, kissed the bride
You who lined the pearls — on her head, ...on her head
They brought her gold — said put it on, ...said it put on
She refused and said no — I don't care ... I don't care
It is only my brother whom I care for, graceful youth, graceful youth
He has a silver pen — to write a book, to write a book
He has a bride for himself — sitting on his knee, on his knee
Rubbing over her long hair — coddling coddling, coddling coddling



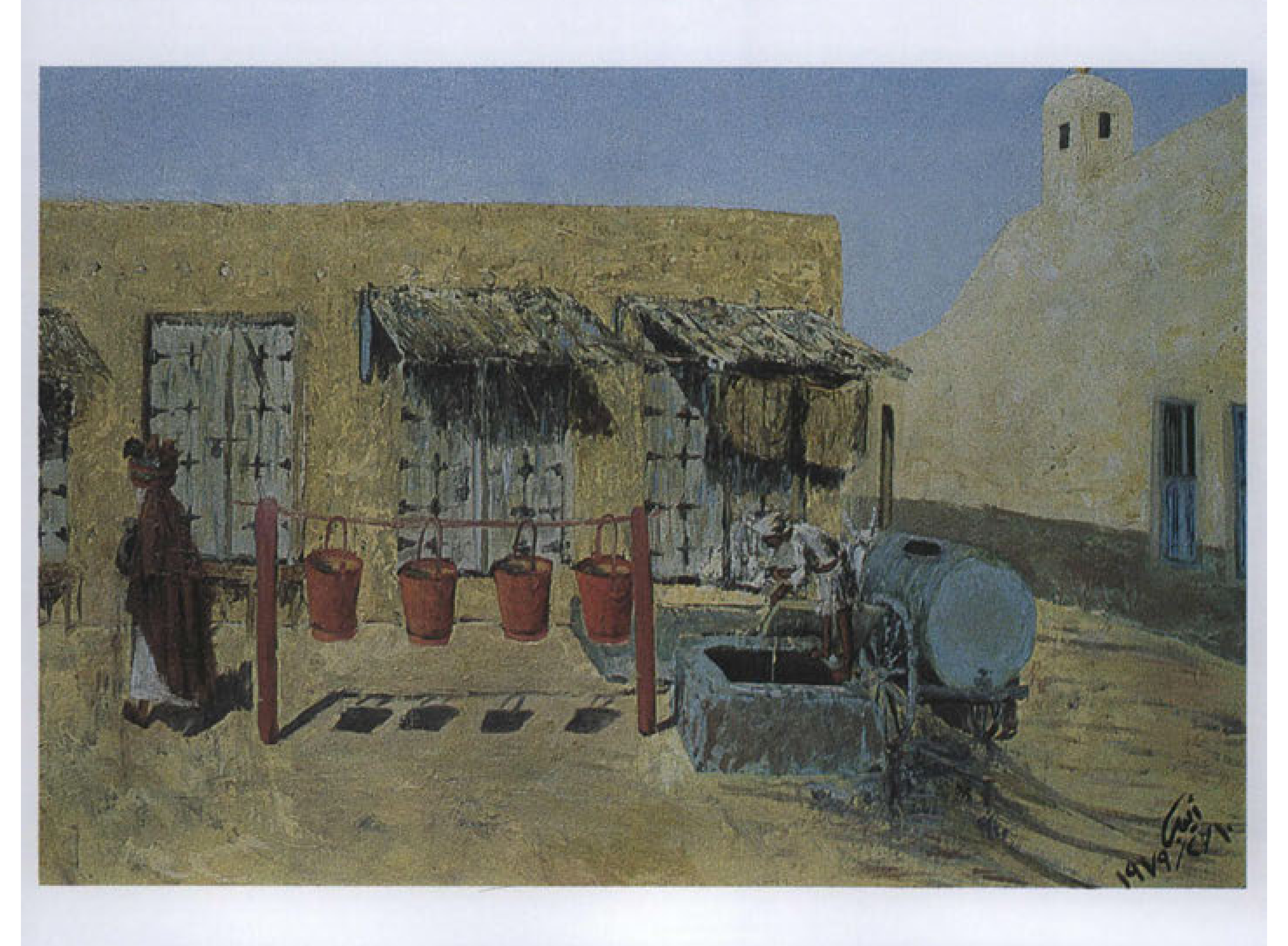
أثل الخالد رقم (١) : ويمثل هذاالمنظر مجموعة من الأثل العائدة لآل خالد وقد وجدت قريبًا من ساحل البحر حيث يؤمها الناس فيستظلون بظلها ويتنزهون على السواحل النظيفة حولها.

<u>Athal (Tamarix Aucherana) al-Khaled 1</u>: *The painting shows a group of athal trees owned by al-Khaled family of Kuwait. They were near a clean sea shore where people went there, to enjoy their shade, and to stroll around them.*



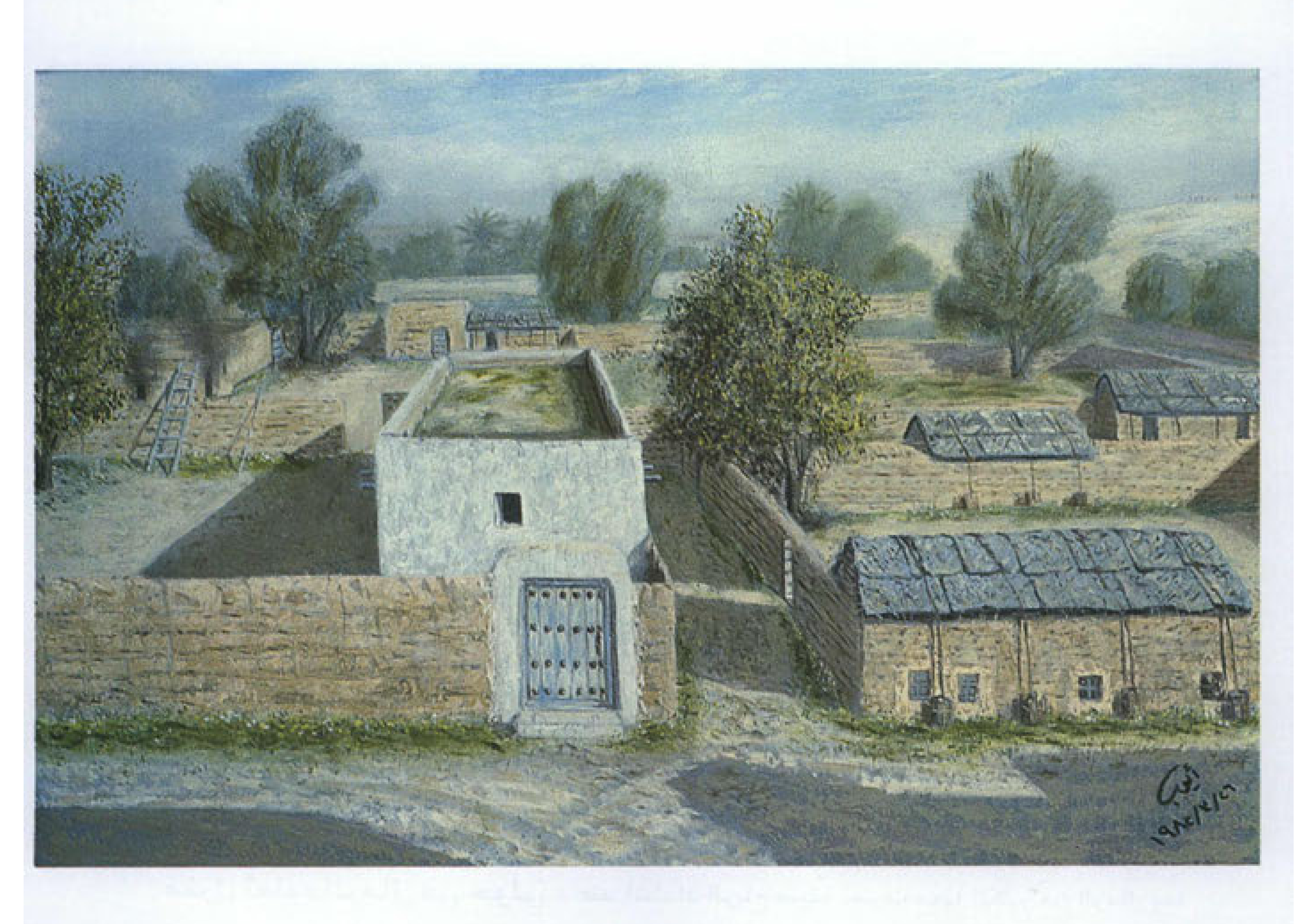
أثل الخالد من جهة البحر رقم (٢) : وهو مجموعة لأشجار الآثل لآل خالد كانت مشهورة لدى الكويتيين وخاصة أهالي قرية حولي حيث كانوا يأتون إليها للنزهة والتسلي، وتقع على ساحل بحر الشعب مباشرة.

The Athal of al-Khaled from the seaside 2 **:** *It was a group of al-Khaled athal trees which were famous in Kuwait especially to the people of Hawalli village who attended them for recreation and entertainment. They directly looked over the Shi'b Sea Coast.*



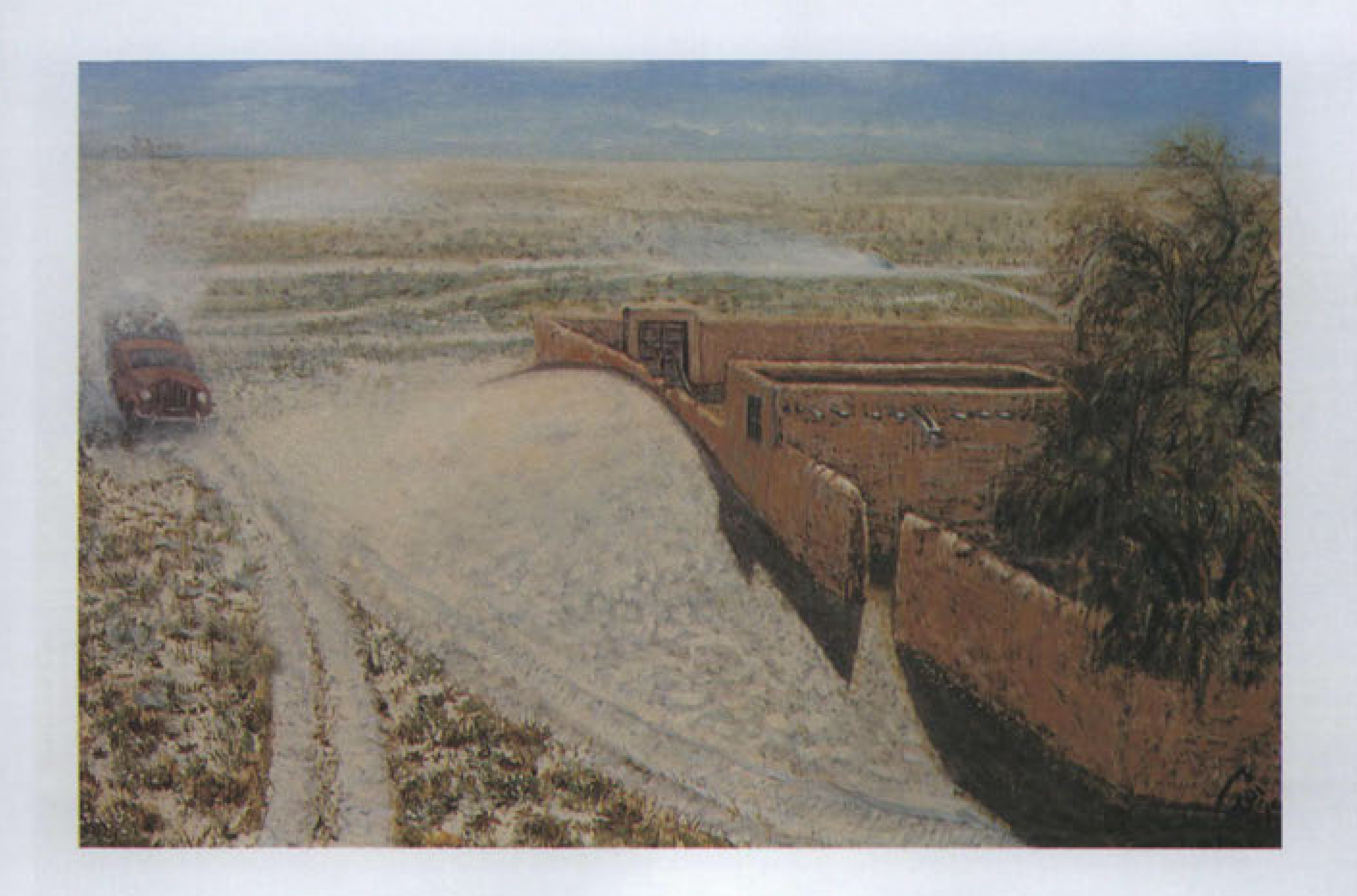
وسيلة الإطفاء قديماً : مجموعة من (التبوب) المصبوغة بالأحمر وضعتها دائرة البلدية في بعض الأسواق قريبًا من البرك المقامة هناك وذلك بغرض إطفاء الحرائق التي قد تندلع في إحدى الدكاكين أو حولها.

Old Means of Extinguishing Fire: *The painting exhibited a group of Toboob (buckets) painted in red, distributed by the municipality in some souks near the swamps in order to extinguish the fires that might break out in one of the shops or in the area surrounding it.*



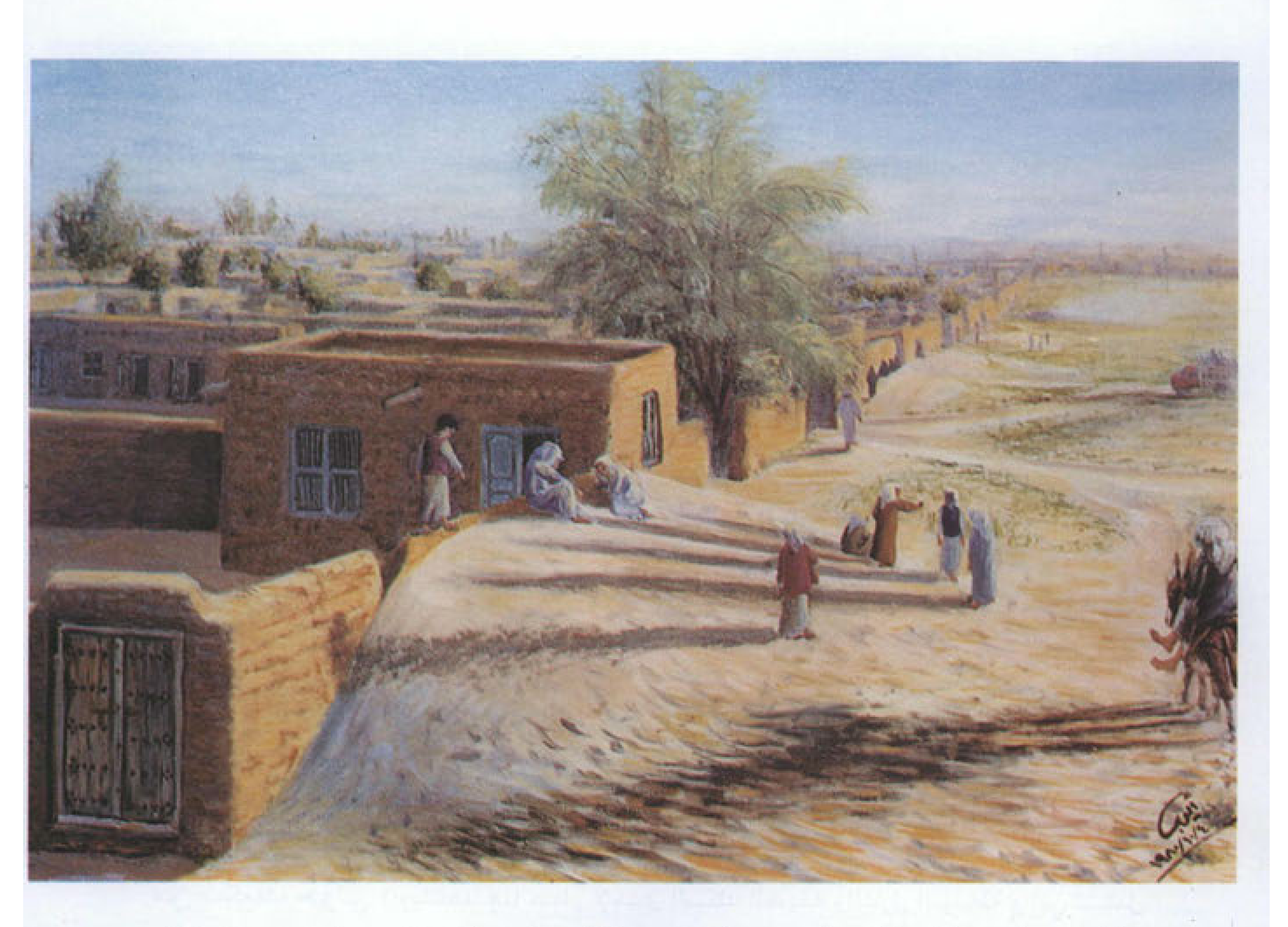
من بيوت حولي : بعض البيوت المتجاورة وما بينها من طرق ضيقة ويُرى فيها بعض الغرف (والكباره) وكذلك بعض الأشجار كالأثل والسدر الموجودة بكثرة في حولي.

<u>Of Hawalli Houses</u> : *Some neighbouring houses and the narrow lanes among them where there were some rooms, huts and trees such as athal and sidr that were common in Hawälli.*



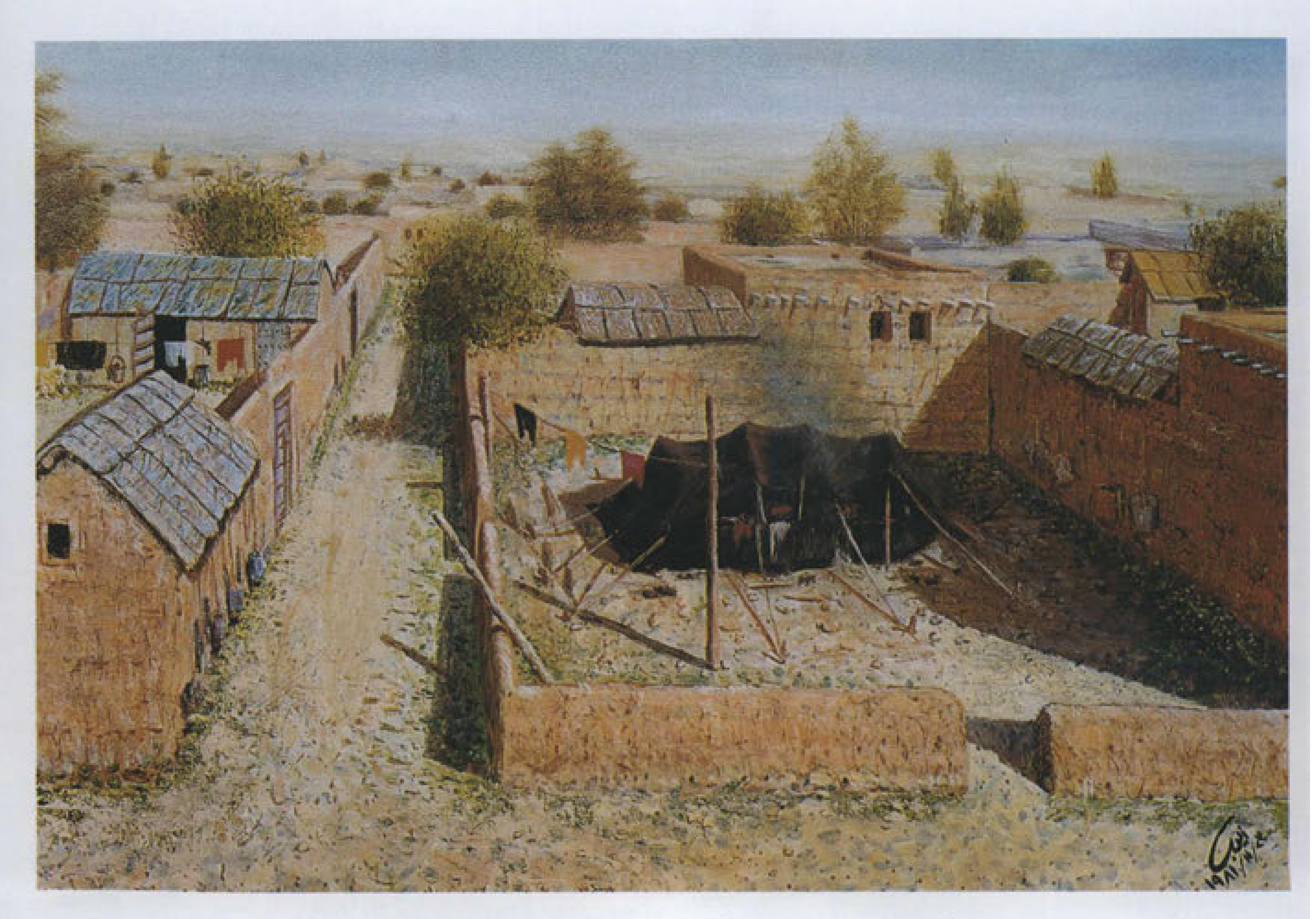
منزل تعلوه الرمال في حولي : عند اشتداد الرياح صيفًا تجرف معها الكثير من الرمال وما أن ترتطم بحاجز أو حائط حتى تتراكم بشكل قد يخيف أهل المنزل فيعملون على إزالتها.

A House surmounted by sand at Hawalli *: When the wind violently blew in summer, it swept a lot of sand which precipitated if collided with a barrier or a wall in a way which alarmed the household who immediately tried to get rid of it.*



بيت مساعد الصالح في حولي : وهو أول منزل في اللوحة حيث تجاوره عدة منازل يأتي إليها أصحابها في فصل الربيع فقط. والمشهد هنا تخيلته عند الغروب.

<u>The House of the Late Misa'id al-Salih at Hawalli</u> : *It is the First house in the painting, neighboured by many houses whose owners only visited them in spring. I imagined the scene at sunset.*



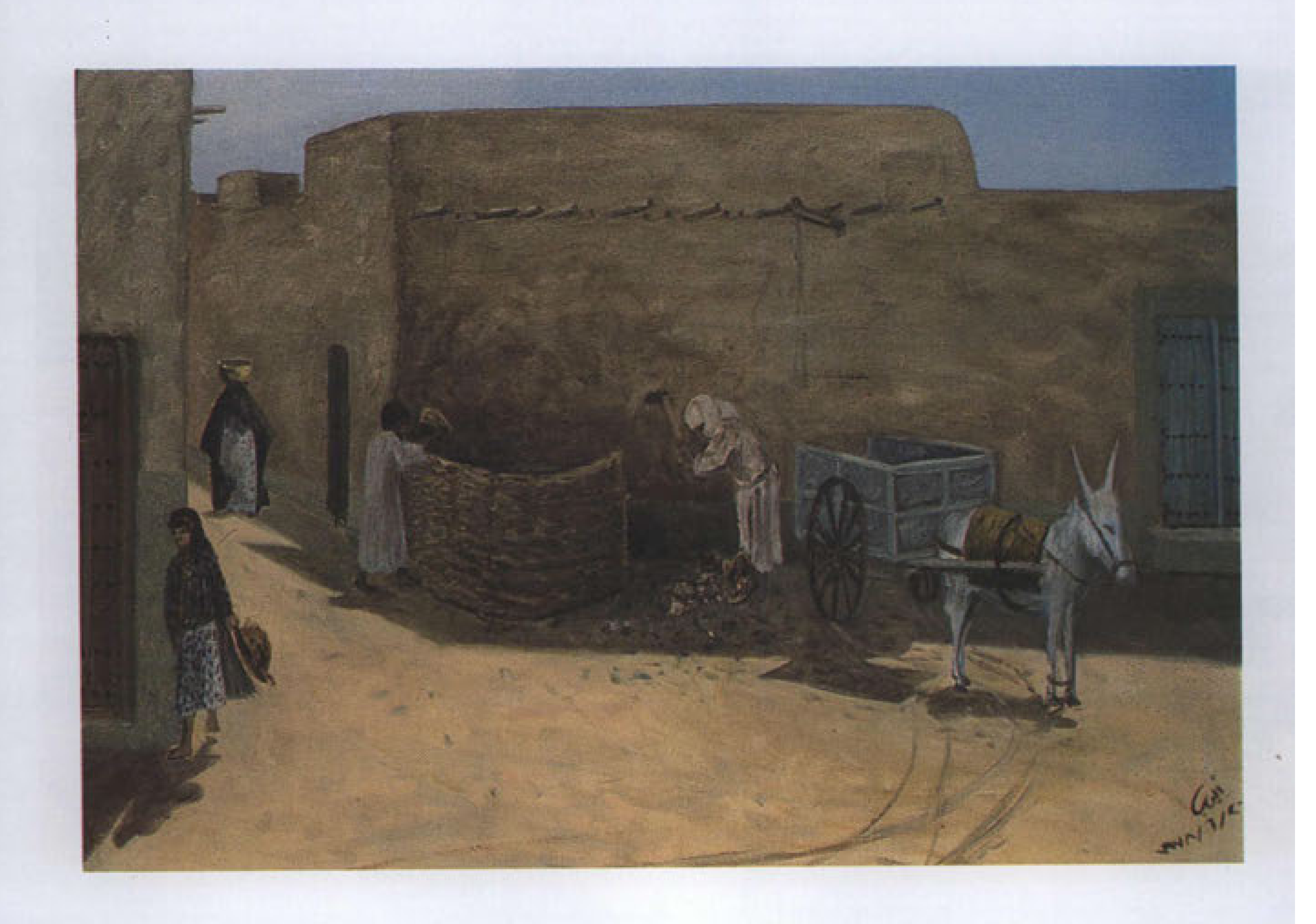
من سكيك حوليّ : ويشاهد هنا منظرٌ لإحدى السكك الضيقه والمنازل البسيطة والتي تشتمل على غرف صغيرة من الطين مسقوفة بالمناگير أو البُواري وتسمى (كباره) كما يظهر فيها بيت من الشعر أقيم وسط أرض محاطة بسور هابط من الطين. كذلك ترى أشجار السدر متناثرة هنا وهناك. وهذا المنظر يمثل بساطة تلك القرية وقناعة أهلها.

<u>One of Hawalli Roads</u>: *One of the narrow ways, and simple houses with their rooms built of mud and mats which were called kubarah. There is also a tent made of goat hair pitched in a midland surrounded by a wall built of mud besides sidr trees which are scattered here and there. This scene represents the simplicity of that village and the satisfaction of its people.*



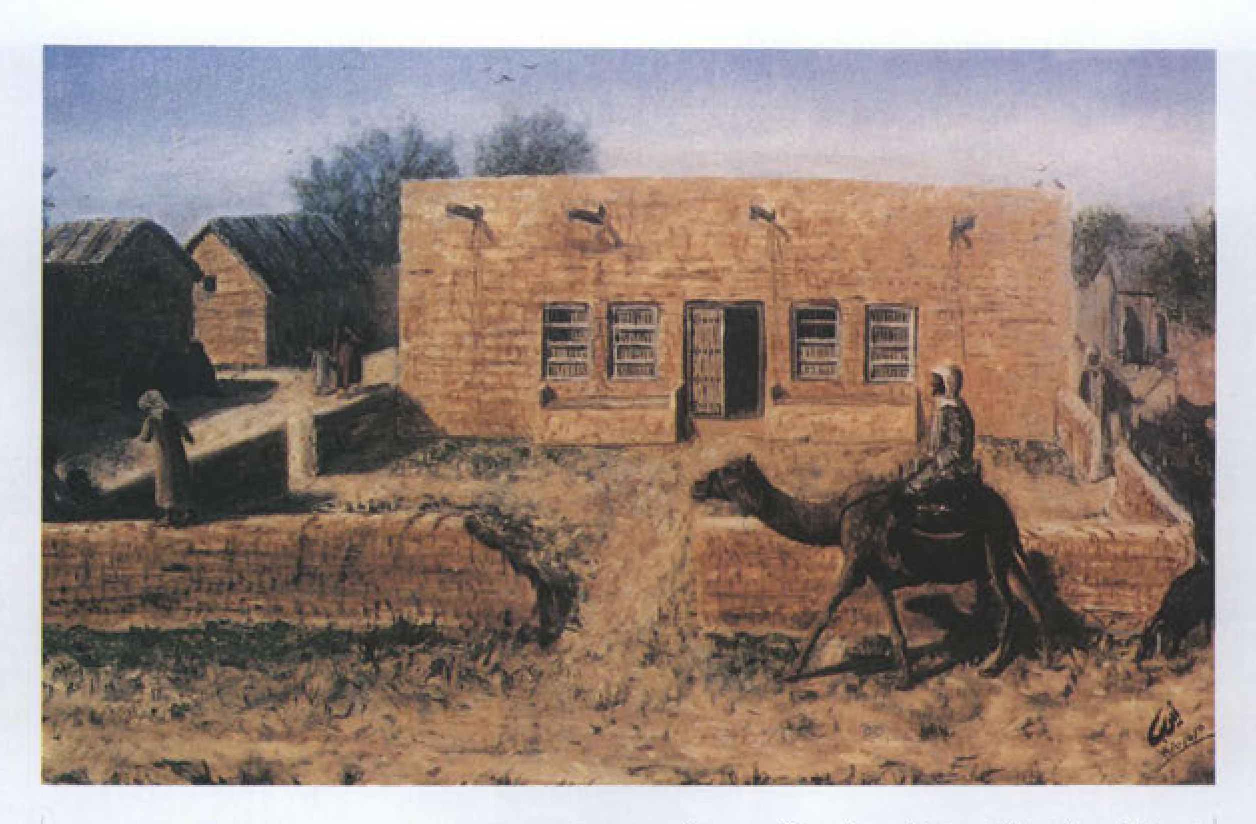
شاوي حوليّ : ويطلق اسم شاوي على الشخص الذي يقود قطيع الأغنام ويسرح بها إلى المراعي. والمشهد هنا يبين ذلك حيث الكباره وما يحيط بها من أشجار السدر. وبيت الشعر الذي أبى أهله إلا أن ينصبوه على قارعة الطريق.

***<u>The Shawi (Shepherd) of Hawalli</u>**: The name Shawi was given to the person who led a flock of sheep to graze. The painting shows the shawi, the sheep and the huts surrounded by sidr trees and the goat hair tent which its people insisted to pitch in the middle of the road.*



البلدية بالمعنى القديم : وهو حواجز طينية تبنيها دائرة البلدية قديمًا في (البرايح) وبين الأحياء السكنية ليلقي بها الناس قماماتهم فيحضر عامل البلدية لينقلها بعربته.

The Old Style Municipality*: These were barriers built of mud by the municipality in the yards and among the districts so that people could throw their garbage which was collected and transported by the municipality labourer in his cart.*



ديوان على العبدالوهاب في حولي : يشاهد في اللوحة الديوان وساحته الجميلة التي أحيطت بسور غير مرتفع يعلو عليه الأطفال وكنت أحدهم أيام الطفولة كما يشاهد فيها منازل حولي وأكواخها المسماة (كباره) حيث يخرج النساء من منازلهن للقاء مع جاراتهن اللواتي يقضين معهن أمتع الأوقات أثناء فراغهن من أعمالهن المنزلية.

<u>The Divan of the Late Ali Abdulwahab at Hawalli</u>: *The painting reveals the divan and its beautiful yard that was surrounded by a low fence which the children, and I was one of them, climbed it in our childhood. The painting also shows the houses of Hawalli, and its huts, where the women after finishing their domestic work got out, met their neighbours and spent together enjoyable time.*



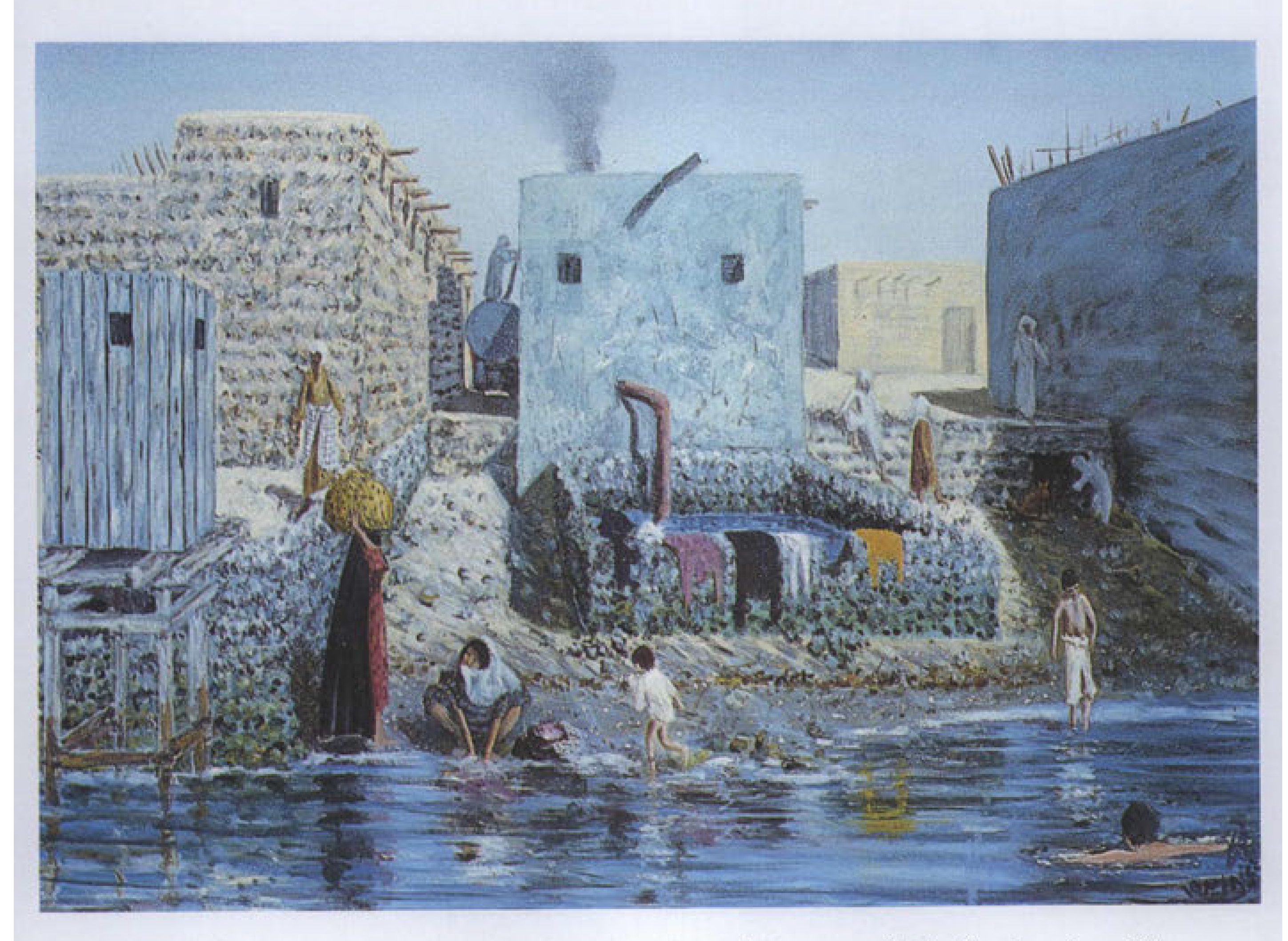
شارع ساحل الوَطْيَه ليلاً : وهو الشارع المتمم لشارع الخليج غربًا والذي يمر على موقع الوَطْيَه وساحل الشويخ بعد ترصيفه وإنارته، وقد استهواني منظره فرسمته من أعلى عام ١٩٦٩م.

The Street of al-Watiya Coast by Night*: It was an extension of the Gulf Street towards the west. It passed by al-Watiya and Shuwaikh coast after it was completed and illuminated. Its view overwhlemed me and therefore, I drew it from above in 1969.*



صادت : يشاهد أحد الطيور الذي وقع في الفخ بينما أقبل أصحابها ركضًا لفك قيده من بعد ما ترصدوا له واختبأوا خلف الثدات وهي نباتات برية صحراوية.

***<u>It Caught</u>* :** *A bird caught in a trap, meanwhile the hunters, who were hidden behind the Thanda (coarse wild desert grass), ran to release the prey.*



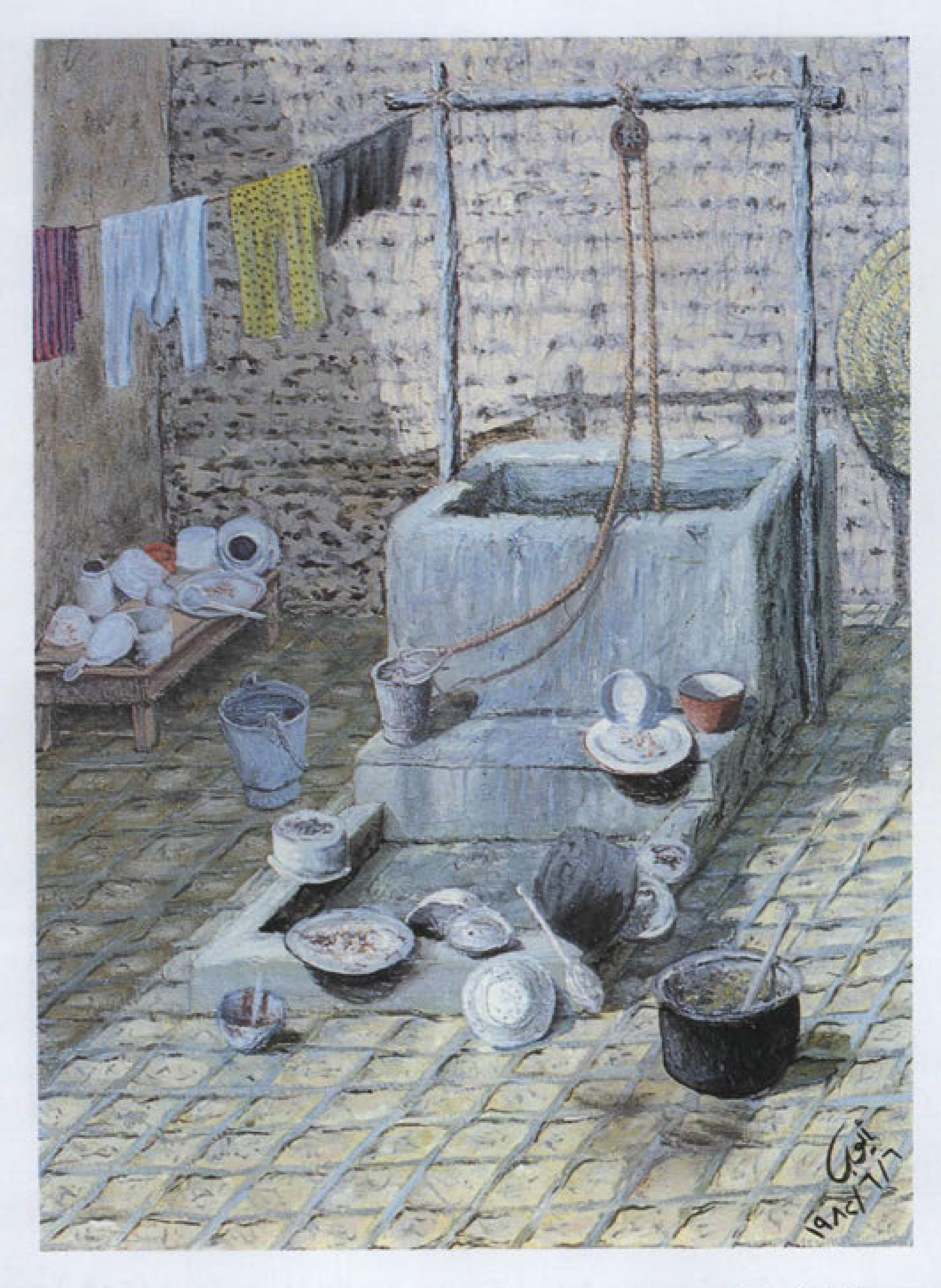
الغسيل عند الساحل: ويرى فيها بعض النسوة يغسلن ملابسهن وينشرنها فوق الصخور كي تجف. كما يُرى فيها طرف من عمارة الحمد لصناعة السفن والخارور وحوض لماكينة الماء الذي تنزف منه سيارة البلدية. كما يظهر فيها (أدب خشبي) لقضاء الحاجة.

<u>Washing Clothes at the Coast</u>: *The painting discloses some women washing their clothes and spreading them on the rocks to dry. We also see a part of al-Hamad yard for manufacturing ships, a narrow channel, the water pump which filled a sink with water which the municibality car pumped, and a wooden WC to defecate.*



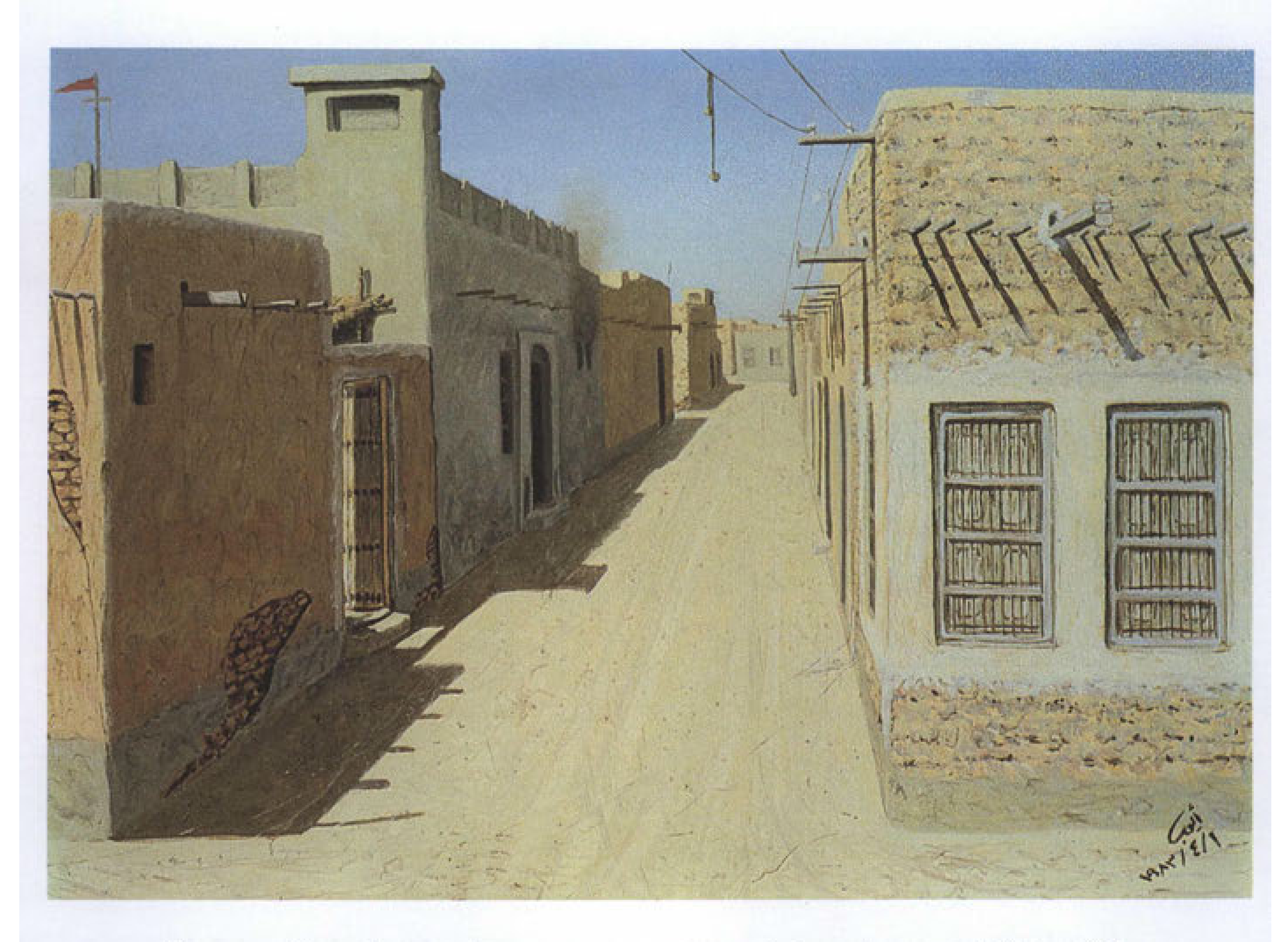
الشَبْجْ (رقم٢) : وهو مصيدة لطيور الربيع ويتكون من شجيرة اصطناعية تحيط بها عدد من المصائد (الصلاليب) تنصب فوق سطوح المنازل وتوثق بالحبال.

Al-Shibj 2 *: It was a trap to catch birds composed of bamboo surrounded by a number of traps (salaleeb), tied by ropes and was set up on the roofs of houses.*



الجليب والبالوعة : وهو البئر الذي يوجد في كل بيت لاستغلال مياهه في أعمال الغسيل والاستحمام فقط لأنه غير صالح للشرب.

***<u>The Well and the Sink</u>**: It was a well which existed in every house for use in washing and bathing because its water was not suitable for drinking.*



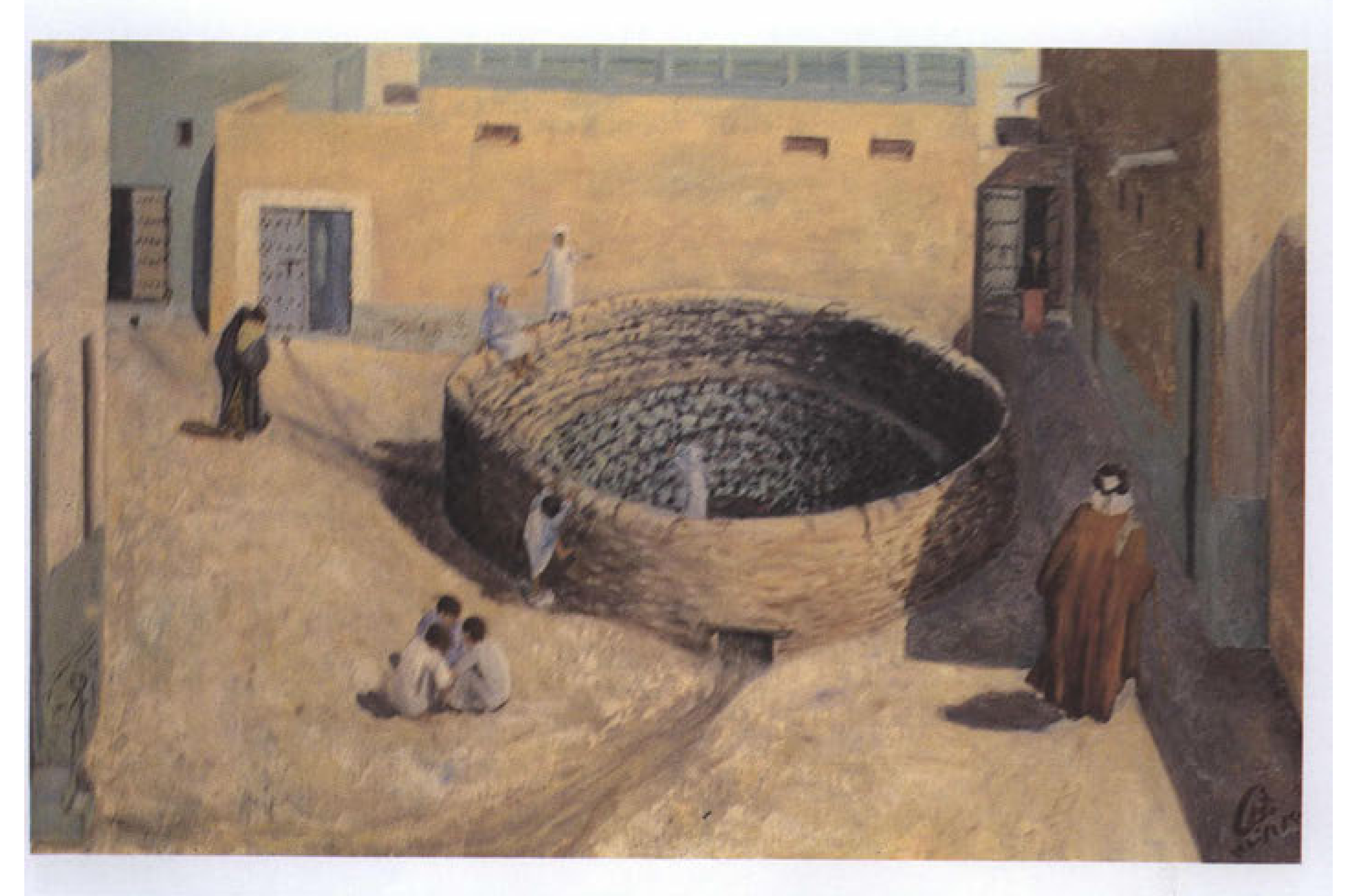
سكة من الفريج : طريق طويل يؤدي إلى مسجد بن حمدان ومنزل الشيخ المرحوم عبدالله الخليفة وحسينية خزعل. كما يظهر فيها أيضا بيت الطفولة وبيوت مجاورة أخرى له.

***A Road in a Quarter* :** *A long way which leads to Bin Hamdan mosque, the house of the late Abdullah al-Khalifah, and Hussiniyat Khaza'l, as well as the house of my childhood and other neighbouring houses.*



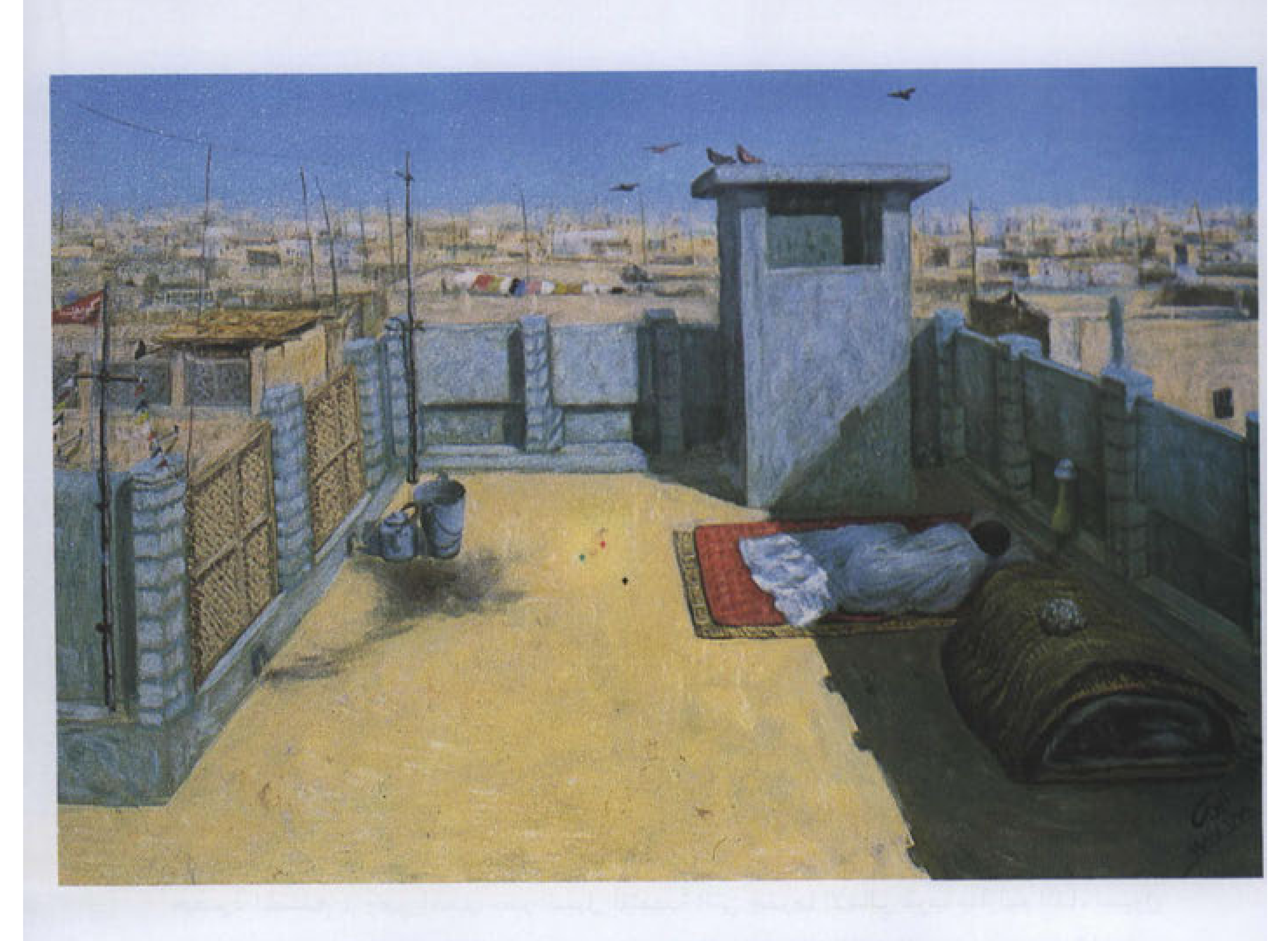
خيمة في ليلة مقمرة : أقمت مع أفراد عائلتي في هذا المكان ثلاثة أيام بلياليها المقمرة أثناء فصل الشتاء فأعجبني ذلك المنظر فرسمته.

A Tent in a Moon-lit-Night: *My family and I camped in that place for three consecutive days and three moon-lit-nights during a winter season. I enjoyed the sight and therefore, painted it.*



حفرة المسلم : وهي إحدى حفر السيل المتعددة التي حفرها الأهالي قرب منازلهم اتقاء لسيول الأمطار التي تداهمهم. وهذه الحفرة غير مشهورة ولا يعرفها إلا القليل لأنها حفرت في مكان غير بارز.

al-Musallam Ditch *: It was one of the mumerous flood reservoirs which the people dug near their houses to protect themselves from rain floods. That ditch was not famous, and was only known to small number of people because it was dug in an unknown place.*



نومـة السطح : كان الكويتيون قديمًا وقبل أن تصل الكهرباء إلى منازلهم ينامون صيفًا فوق سطوح منازلهم طلبًا لنسمات الهواء. ويرى في الصورة نموذجًا (للباكدير).

Sleeping at the Roof: *In the past (before the installation of electricity in houses), the Kuwaitis, in summer, slept on the roofs of their houses to enjoy the cool air. The painting also shows a model of the bagdeer (wind tower).*



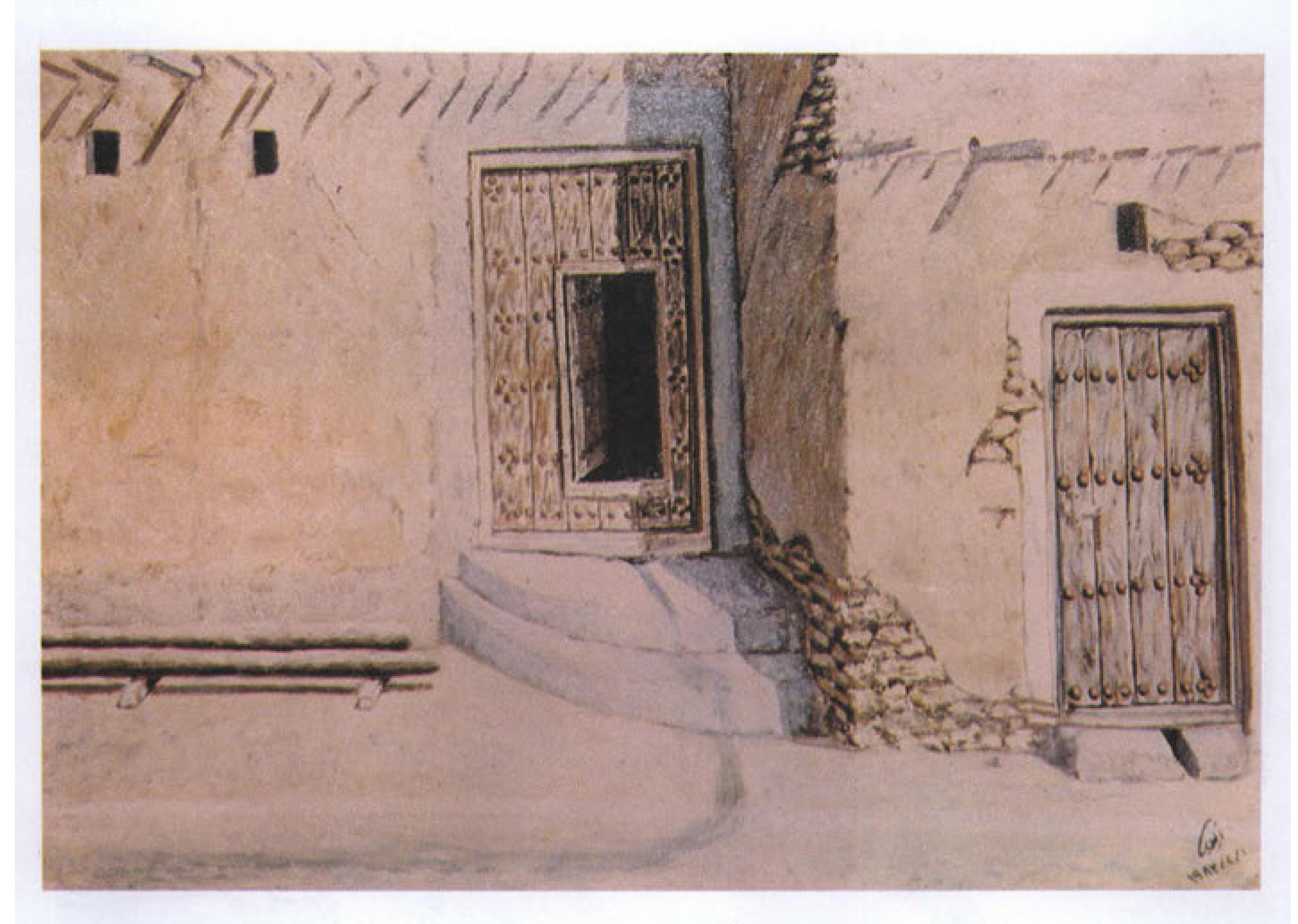
غولة ملا صالح رقم (١) : وهي إحدى (الغول) الواقعة على سور الكويت قديمًا والتي اقيمت للدفاع عن المدينة أوقات الشدة ولكن لم تستعمل والحمد لله.

<u>The Tower of Mulla Saleh 1</u>: *It was one of the towers of the old wall of Kuwait which were built to defend the City in bad times. Thanks God! They were not used.*



سوق الغنم : وقد أقيم خلال الأربعينيات خلف قصر نايف الذي يبدو وكأنه قلعة أو حصن.

The Souk of Sheep *: It was set up in the 1940s behind Naiyf palace which looks like a castle or a stronghold.*



بابين : وتمثل نموذجين للأبواب أحدهما (بوصفاكه) والآخر (بوخوخه)

<u>Two Doors</u> : *Two types of doors: one is a wicket and the other is a shutter.*



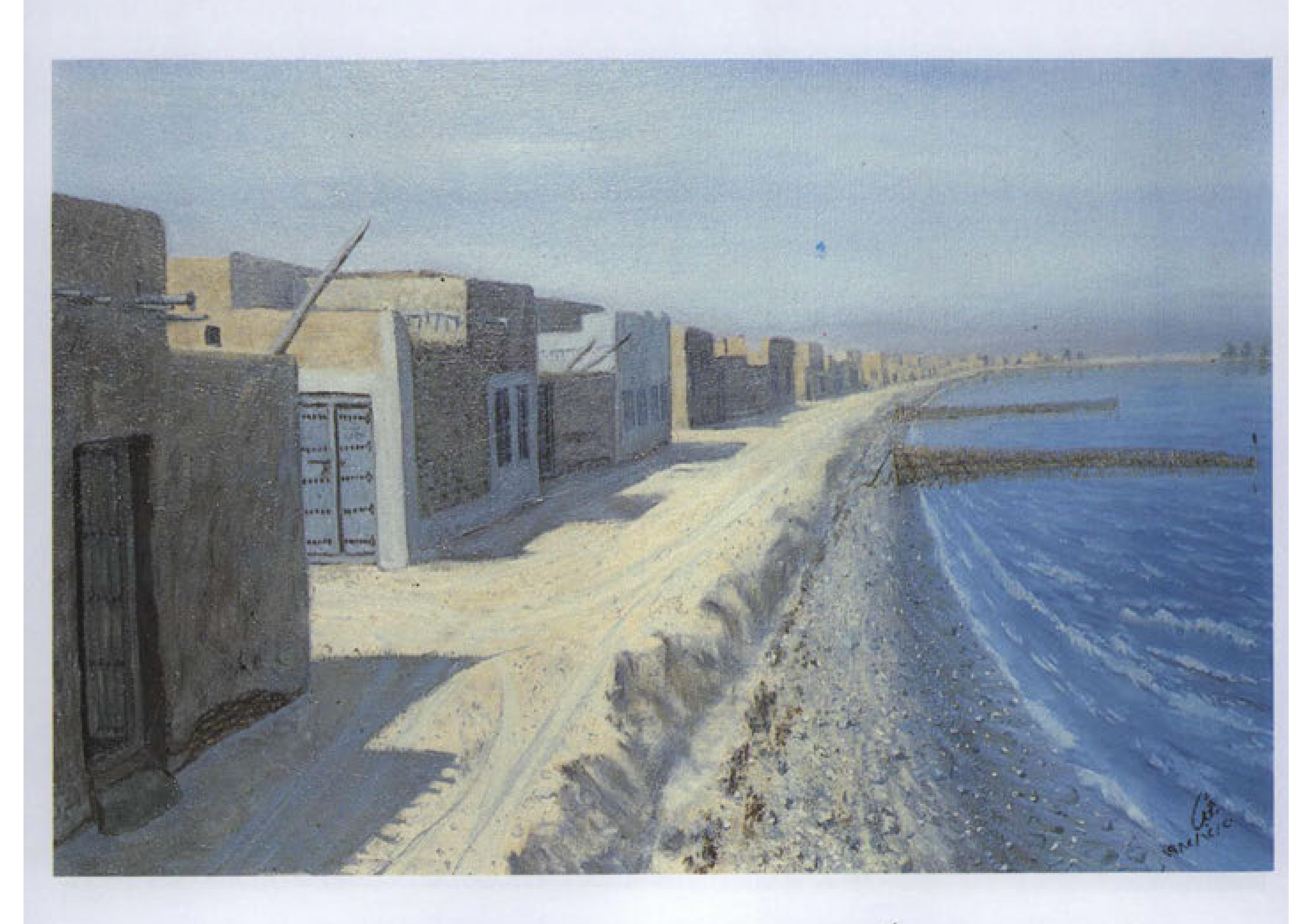
السباحة عند الشاطئ : كان أهل الكويت مولعون في البحر والسباحة بمياهه وترى هناك أعداد من الصبيان جاؤا للاستحمام والتسلي.

***<u>Swimming at the Seashore</u>**: The Kuwaitis were fond of the sea and of swimming in its water. The painting discloses a number of boys who came for swimming and entertainment.*



السـاليـة : هي عبارة عن شبكة منسوجة من الخيوط الرفيـعة تنشر على شجر السدر فتعْلق الطيور بفراغاتها.

al-Saleih (the Net) *:It was a net woven from thin threads spread on the Sidr trees. The birds got caught when they stuck to it.*



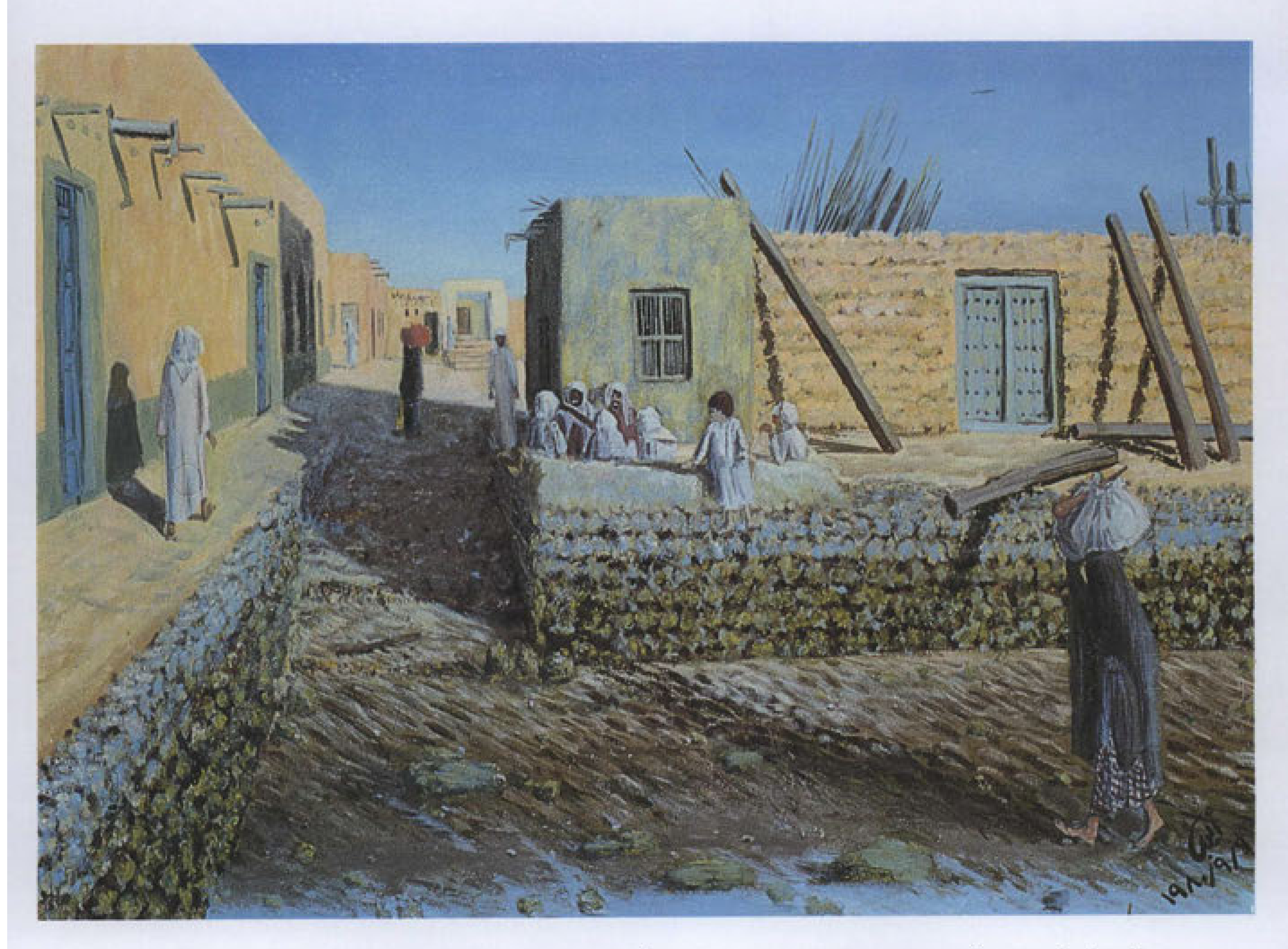
ساحل الدمنه قديماً رقم (١) : صورة من الخيال لساحل (الدمنه) وما يجاوره من منازل للأهالي.

The Old Dimnah Coast 1 **:** *An imaginary picture of Dimnah coast and the houses located along it.*



ساحل الدمنه قديماً (رقم٢) : جانب آخر للبيوت المحاذية لساحل الدمنه قديماً

The Old Dimnah Coast 2: *Another part of the houses located on the Dimnah coast in the past.*



ساحل شعبي قديم : ويظهر به عمارة لبيع الأخشاب ونافذة كراج المرحوم الشيخ صباح الناصر وجانب من المدرسة الجعفرية وطريق إلى (الدختر السوري) وباب مسجد الخليفة أما المرأة فقد فرغت من غسل ملابس ذويها وهي متوجهة إلى بيتها.

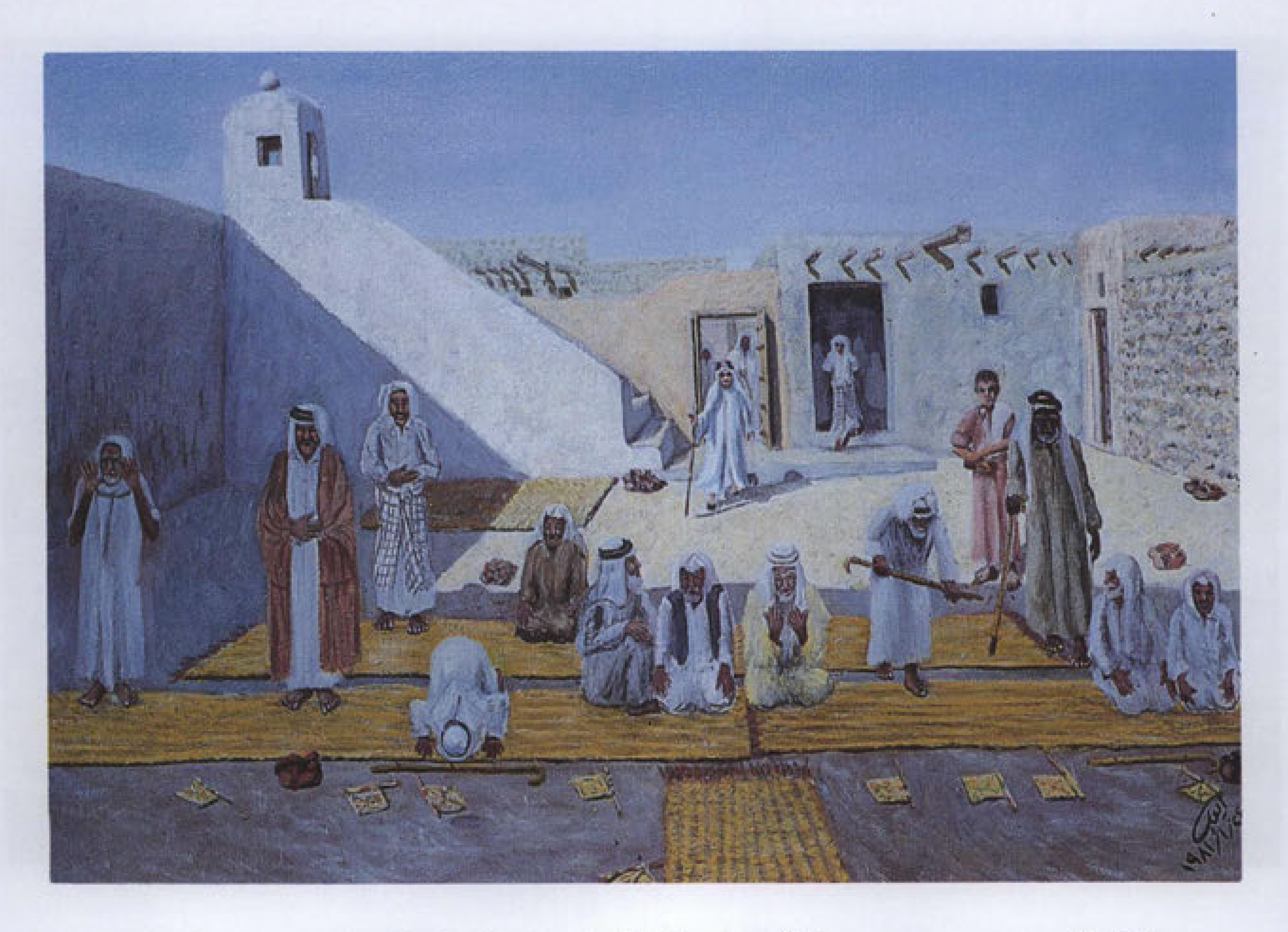
An Old Public Coast: *The painting shows a timber store, the window of the garage of the late Sheikh Sabah al-Nasser, a part of the Je'afariyah school, the road to the Syrian Clinic, and the door of al-Khalifa mosque, meanwhile a woman who has just finished washing her family clothes, was going back home.*



خبـاري حولّي : الخبرة هي مكان منخفض قليلاً من الأرض تتجمع به مياه الأمطار حيث تكون موردًا من موارد الماء لأصحاب الحمير الذين يغرفون من مياهها لنقلها بواسطة القرب إلى الأهالي الذين هم في أشد الحاجة إليها.

ناهيك عن تجمع الأهالي حولها لاستئناس بمناظرها الجميلة الخلابة.

<u>Hawalli Khabari (swamps):</u> *al-Khabrah was a low land where rain water gathered in. It was a source of water to donkey-owners who transported it in goatskins to the people who were in dire need of it. Moreover, people crowded around those khabarahs to enjoy their beautiful view.*



صلاة العصر بمسجد مبارك : قديمًا وقبل انتشار الكهرباء كان المصلون يؤدون صلواتهم صيفا في ساحة المسجد عدا صلاة الظهر.

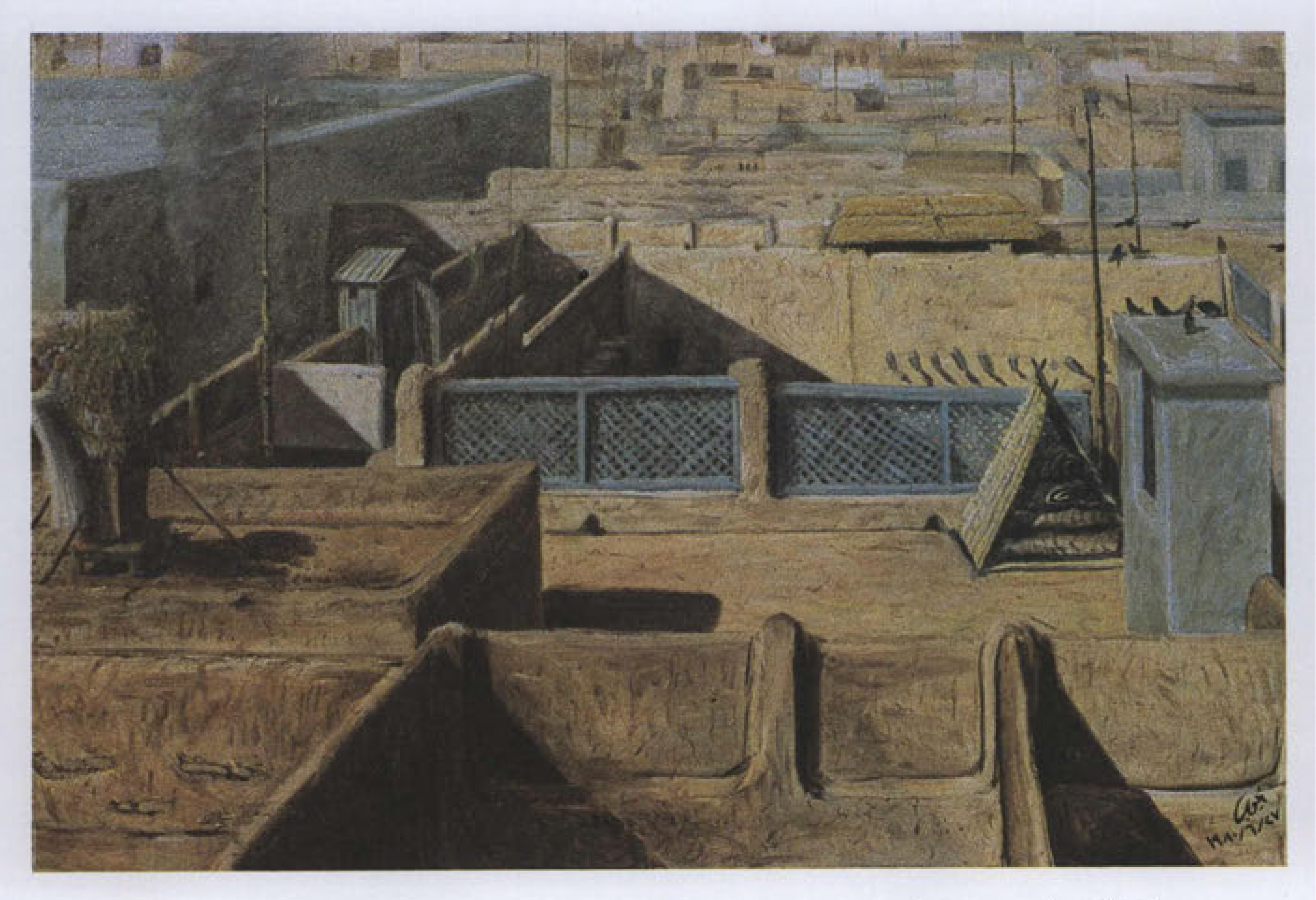
<u>The Late Noon Prayer at Mubarak Mosque</u>*: In the past, before the installation of electricity in Kuwait, prayer was performed in summer at the mosque yard except the noon-prayer,.*



عقاب الحرامي : قديمًا كان المجرم أو السارق يجلد في صفاة الكويت أمام مشهد من الناس الذين يتوافدون خصيصًا لهذه المشاهدة.

فتنتشر الأخبار فيما بينهم دون إعلان أو أية وسيلة إعلامية.

Penalizing the Thief: *In the past, the criminal or the thief was flogged at the Safat Square in front of a crowd of people who thronged to watch the scene. News spread among them in spite of the lack of advirtisement or any other media.*



من السطوح : وهذا مشهد رسمته من منزلنا القديم لسطحنا وللسطوح المجاورة ويبدو فيها (الباكدير) وقد حط عليه الحمام.

<u>At Roof:</u> *This is a scene which I drew from our old house to our roof and the neighbouring ones where peagons perched on the bagdeer.*



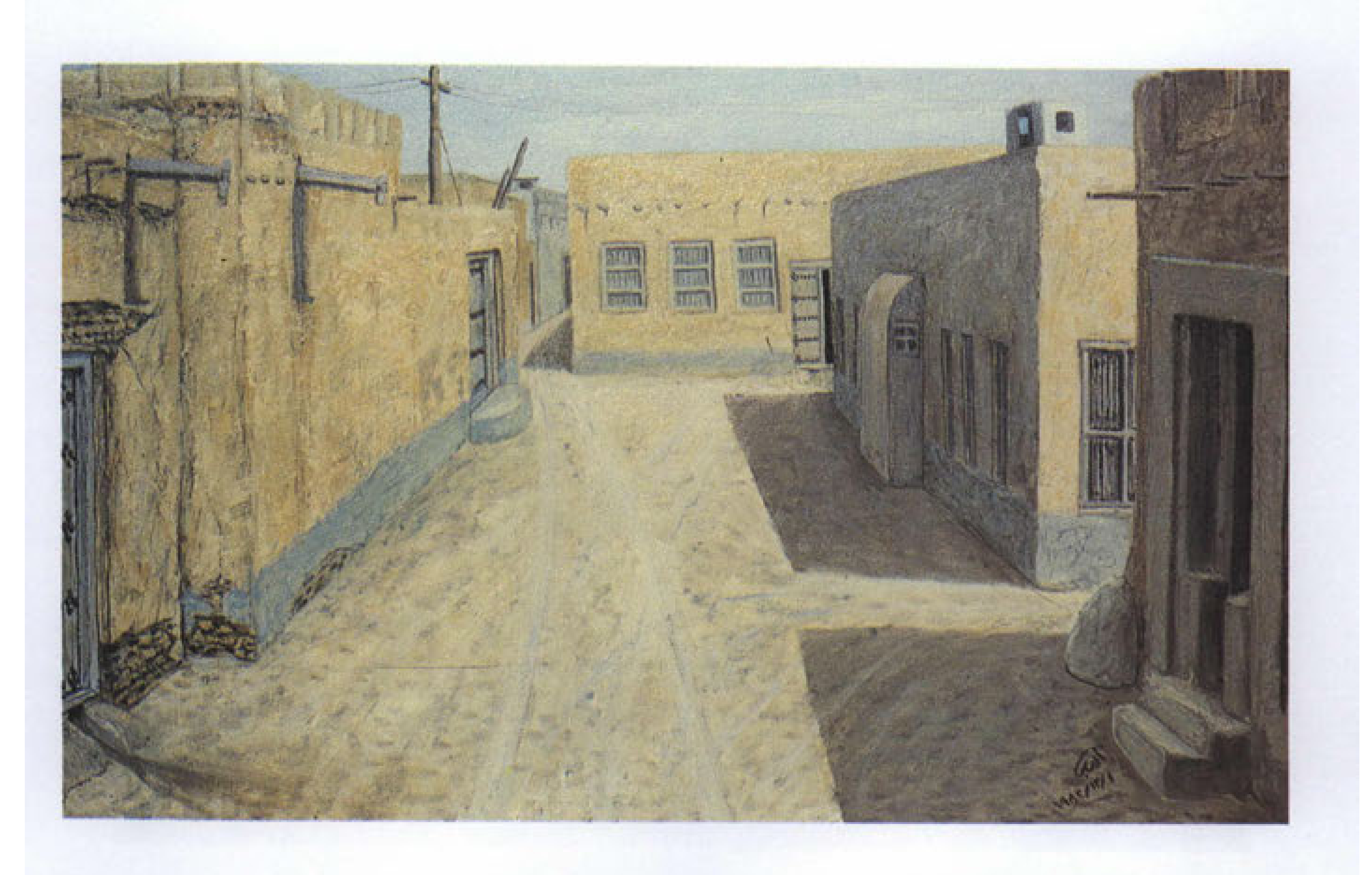
بعد الغداء : وقد بدت الأواني فارغة من الأكل بينما تناثرت العظام والقشور على السفرة.

After Dinner: *The trays were empty of food, and bones and, peeles were scattered on the dinning mat.*



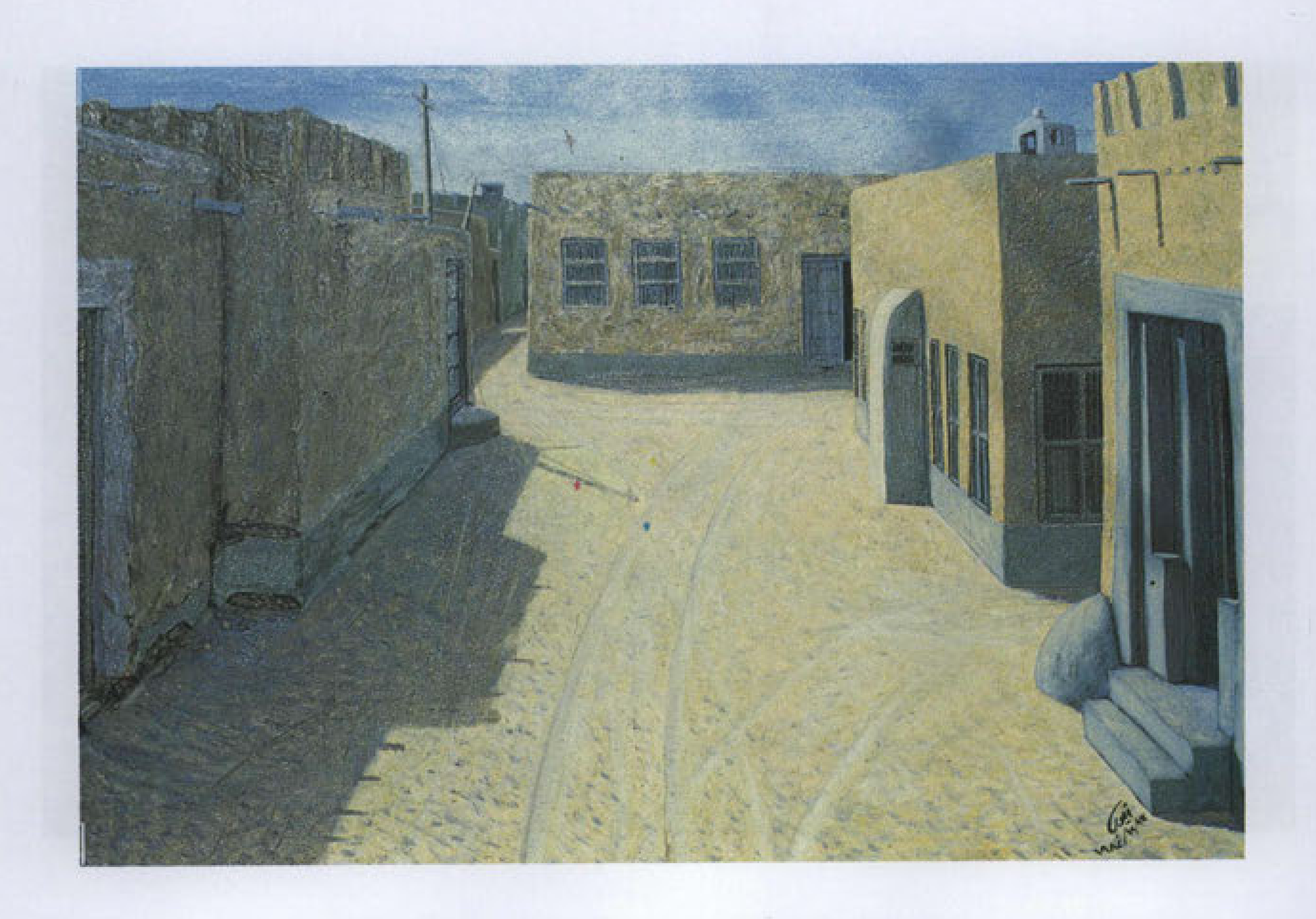
صناعة الحظور : فيما مضى كان المهتمون بصيد السمك بواسطة الحظور يصنعون حظورهم قريبا من منازلهم وأغلبهم ،من قبيلة العوازم والمشهد هنا يبين (سكة الفرج) و (سكة العوازم). إذ كنا ونحن صغار نقف حولهم لالتقاط ما يلقونه من أقلام القصب (أكلام) لنعمل بها المزامير (المواصيل) والنبلات وغيرها.

Making the Hozoor (fishing traps) **:** *In the past, the people who were interested in fishing made their hozoor near their houses. Most of them were from Awazim tribe. The painting featrures al-Faraj and al-Awazim roads. When we were children, we stood near the fishermen to pick up the reeds they threw to make from them flutes and arches.*



براحة العود رقم (١) : تقع هذه البراحة في فريج الجناعات ويبدو فيها مسجد المطوع وقد كانت خير مرتع لطفولتي، إذ كان بيتنا يقع عليها مباشرة.

__Al-Oud Yard 1__: *It was located in the Qana'at quarter where al-Mutawa' mosque was seen. It was the best place for me during my childhood to play in since our house looked over it.*



براحة العود رقم (٢) : وهي إحدى البرايح العديدة المتوزعة في مناطق الكويت القديمة والتي تقع في فريج الجناعات.

Al-Oud Yard 2: *It was one of the numerous yards in old Kuwaiti districts which was located in Qana'at quarter .*



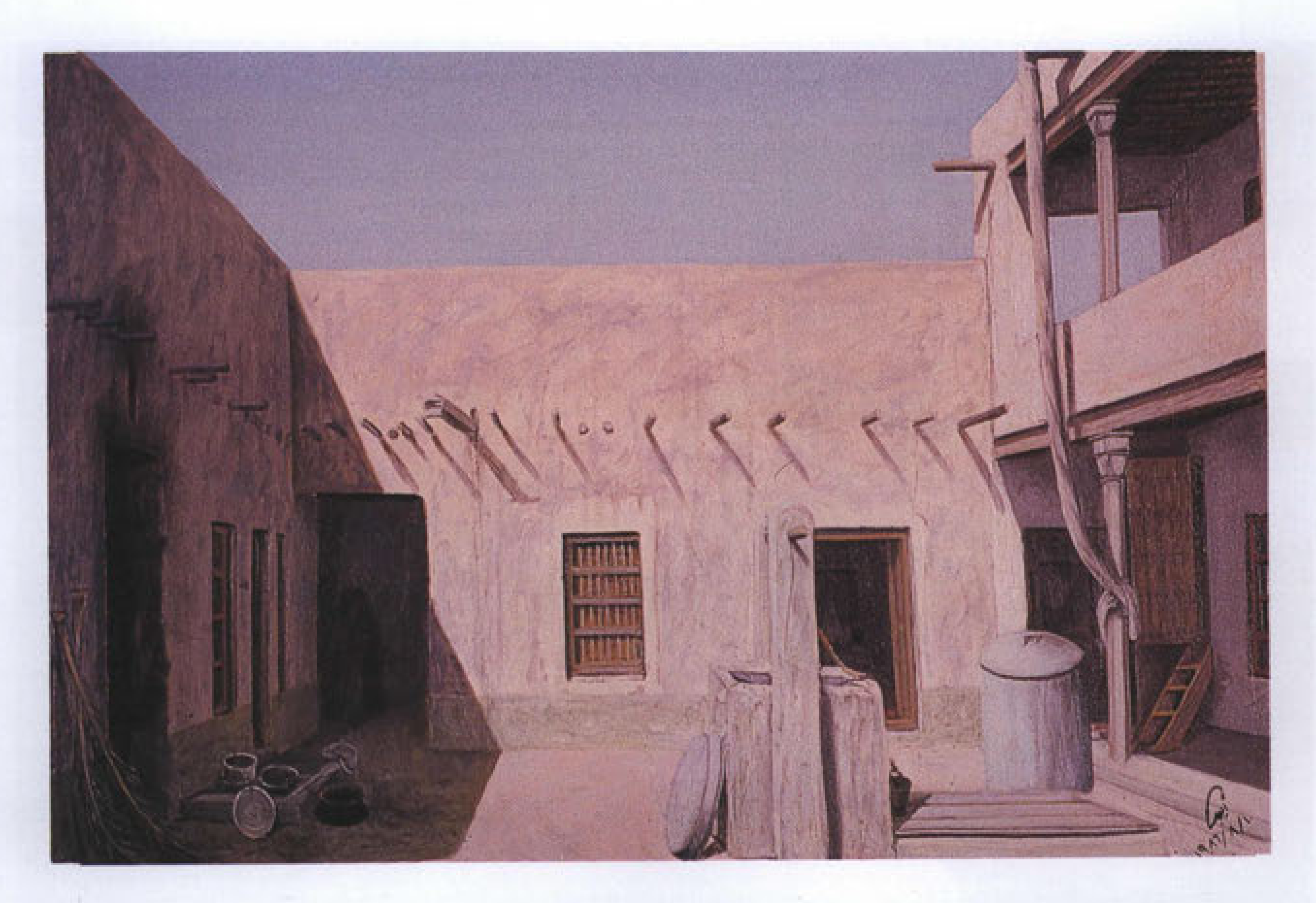
بيت المرحوم على عبدالوهاب المطوع: وهو جار لنا قديمًا حيث كنت من المترددين عليه أثناء طفولتي لإعجابي الشديد بهندسته وطريقة بنائه.

<u>The House of the Late Ali Abdulwahab al-Mitawa'</u>: *He was our Neighbour in the past whom I often visited in my childhood because I greatly admired his house architecture and design.*



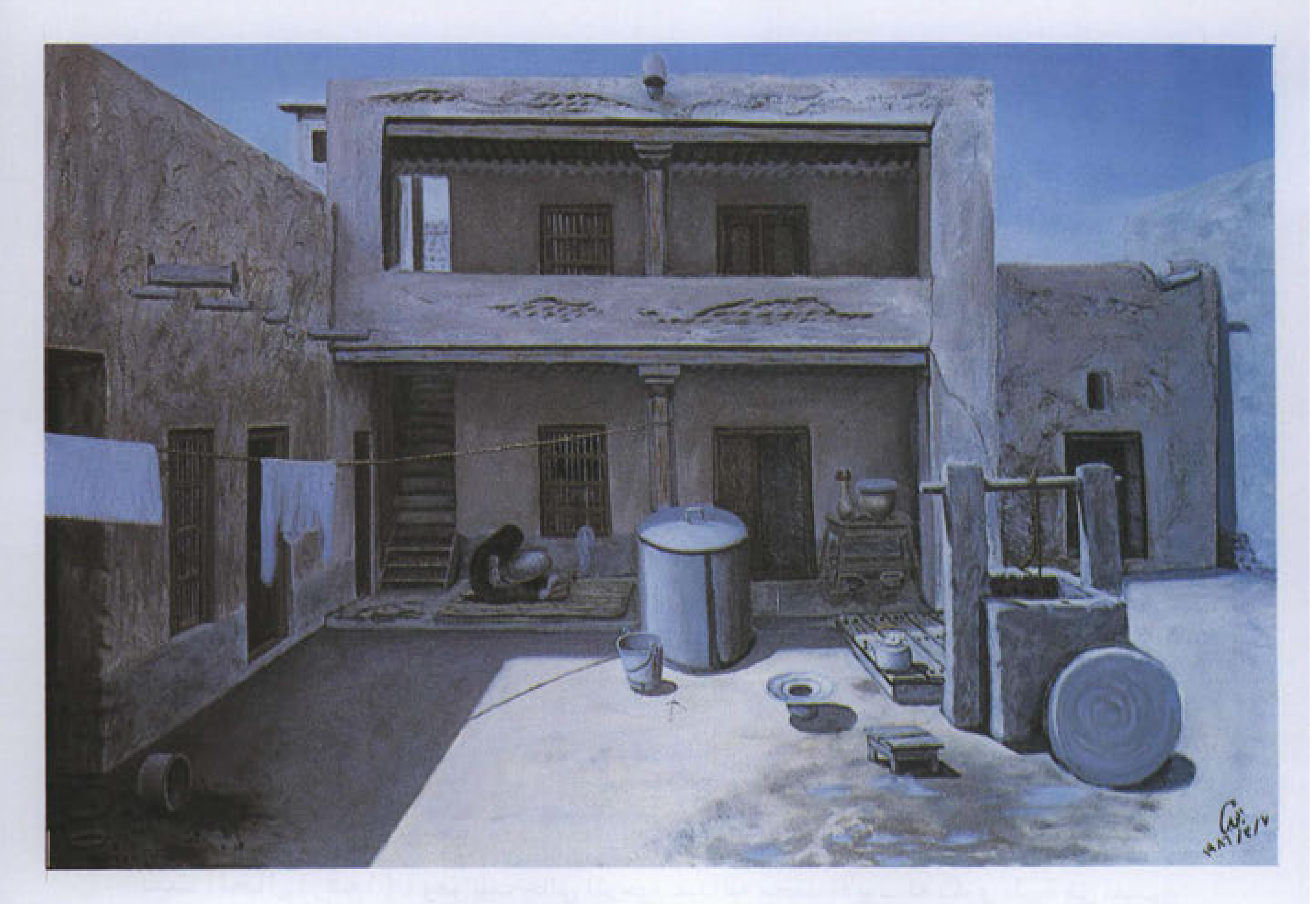
مَيد مشوي : الميد هو نوع من الأسماك الصغيرة التي لا يتعدى طولها ٢٠ سم يحبه الكويتيون كثيرًا خاصة إذا كان مشويًا على النار الطبيعية كالفحم أوالأخشاب.

Roasted Mullet : *It is a kind of small fish no more than 20cm, in length which was liked by the Kuwaitis especially when roasted on coal or wood.*



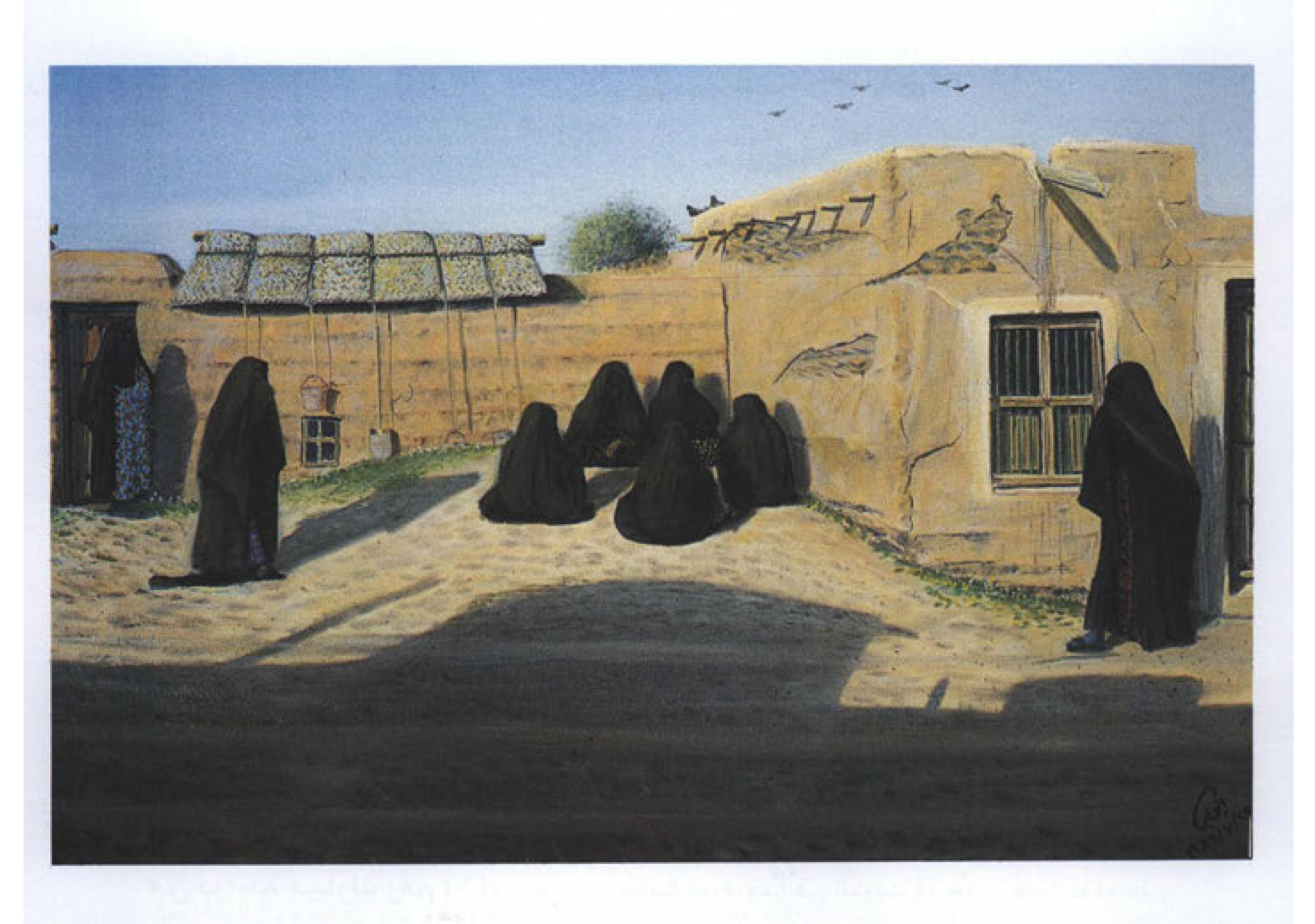
بيت الخال (رقم١) : وهو بيت خالي المرحوم عبدالله محمد الأيوب له ذكرى طيبة في نفسي.

My Uncle's House 1: *It was the house of my uncle, the late Abdullah Mohammad al-Ayoub. I keep a good memory of it in my heart.*



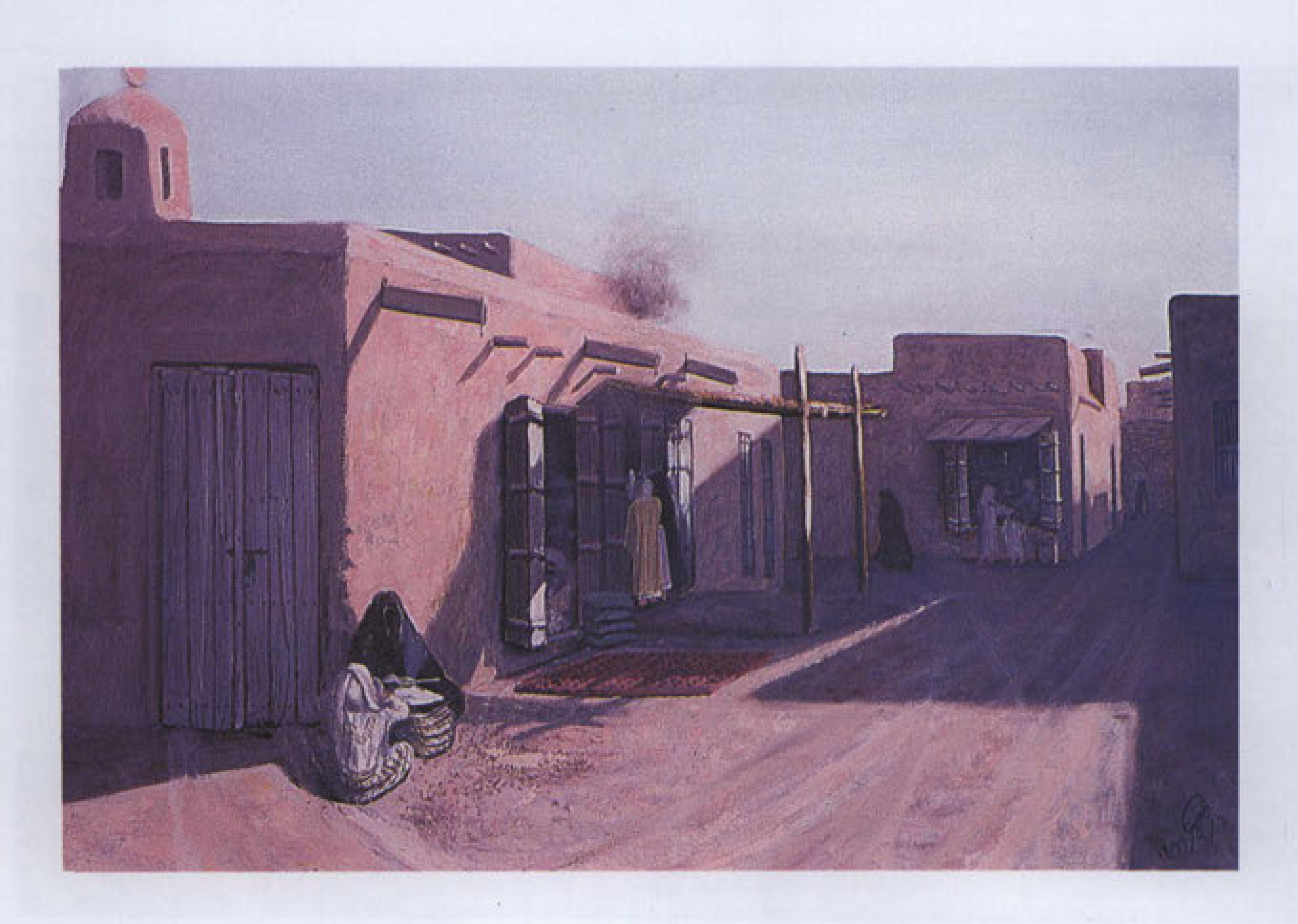
بيت الخال (رقم٢) : وهذا مشهد آخر لبيت خالي المرحوم عبدالله محمد الأيوب الذي كنت أتردد عليه كثيرًا أثناء طفولتي.

My Uncle's House 2: *This is another view of my uncle's house, the late Abdullah Mohammad al-Ayoub whom I often visited in my childhood.*



جلسة حريم في حولّي : من عادات نساء قرية حولي قديمًا التجمع عند أكوام الرمال النظيفة للتسلية والاستمتاع بعد الفراغ من أعمالهن المنزلية.

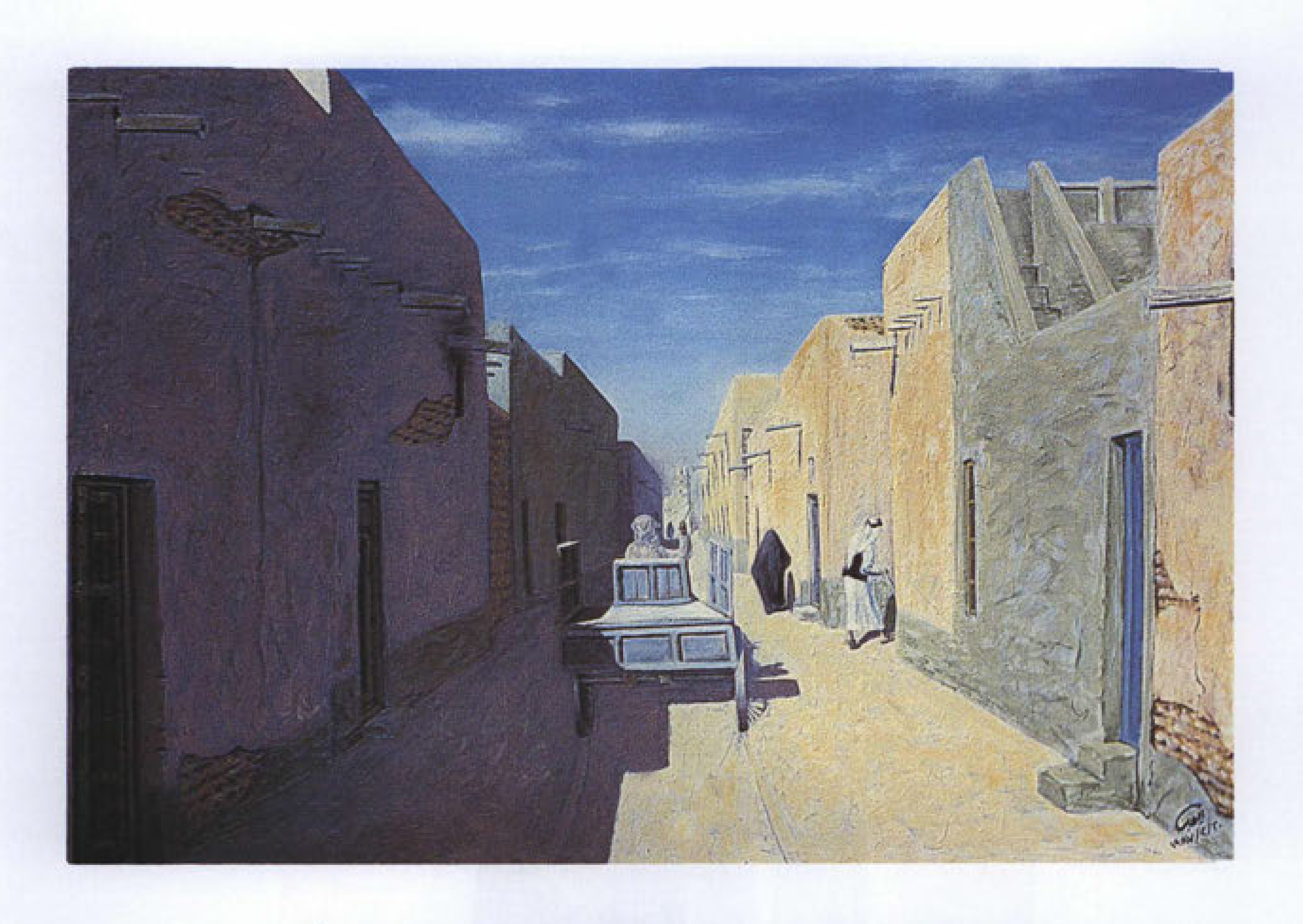
A Womanly Meeting at Hawalli: *It was the custom of the women of Hawalli village after finishing their household work, to congregate at a heap of clean sand for recreation, and enjoyment.*



من براحة مبارك رقم (١): هذه البراحةمشهورة جدًا في الكويت قديمًا إذ كانت تقام على أرضها احتفالات العرضة في شتى المناسبات، حيث يتجمهر أعداد كبيرة من الناس للمشاهدة أو للمشاركة.

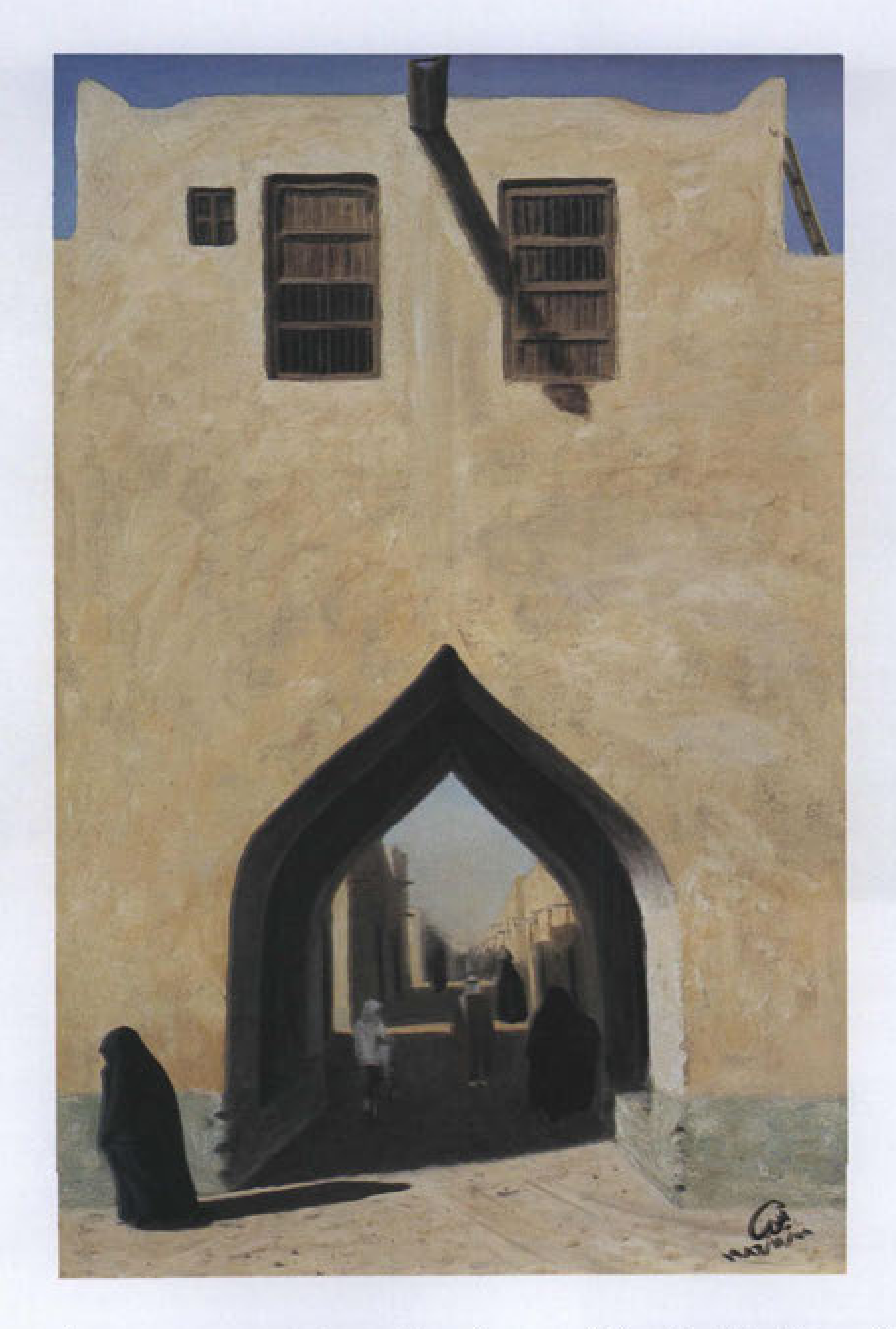
أما اسم مبارك فهو مبارك الخليفة أحد شيوخ البحرين الكرام.

Of Mubarak's Yard 1: *This yard was very famous in old Kuwait because Ardha ceremonies, on many occasions, were performed on it. A great number of people gathered there either to watch or to participate. Mubarak refers to here is Mubarak al-Khalifah, one of Bahrain Sheikhs.*



سكة قديمة : وتمثل نموذجًا لسكك وطرقات الكويت قديمًا

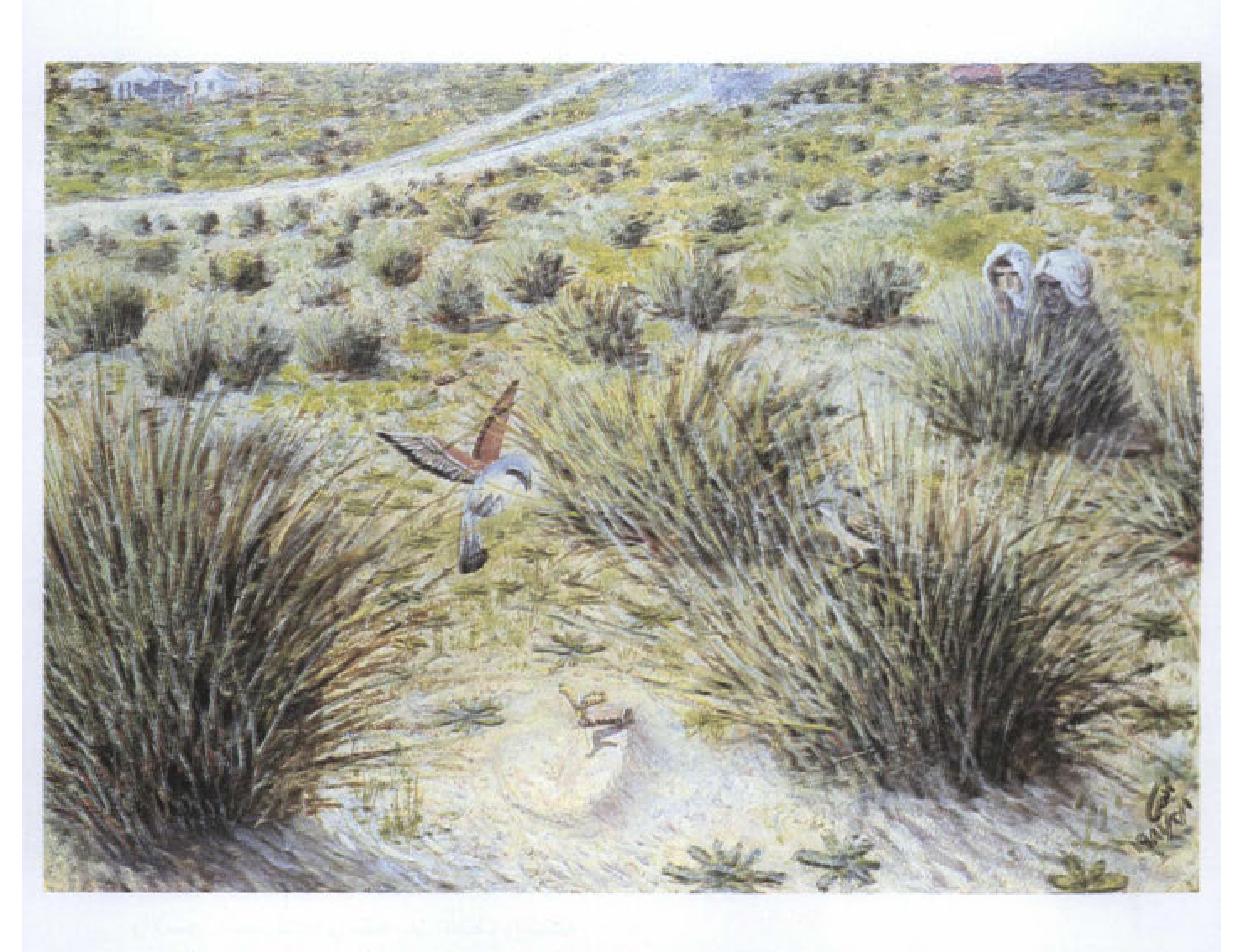
An Old Road: *It is a typical road of old Kuwait.*



مـسـقـف العـبـدالرزاق رقم (٢) : وهو أحد المسقفات الموجودة في بعض أحياء الكويت.

والمسقف هو عبارة عن غرفة علوية تصل بين بيتين متقابلين يفصل بينهما طريق لمرور الناس وحتى السيارات إن وجدت.

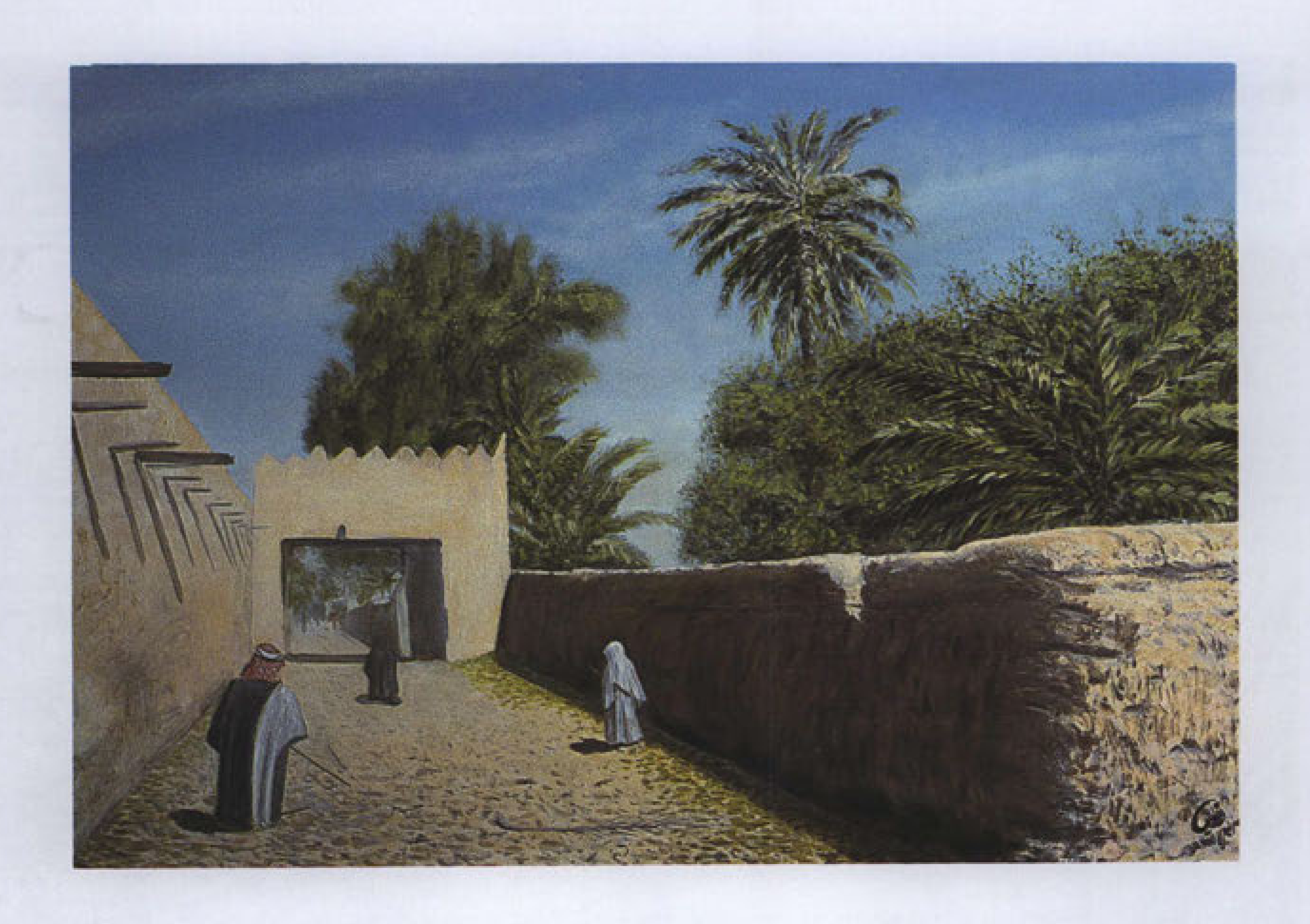
Al-Abdulrazzaq Archway 2: *It was one of the archways located in some Kuwaiti districts. The archway was an upper room that connected two opposite houses which were separated by a road where the people and even cars pass through it.*



·**الطير يِلالِيْ** : ومعناها أنه يحوم حول الفخ بعد أن اجتذبه ما بها من طُعْم طيب وهو (الغُبِّيْ).

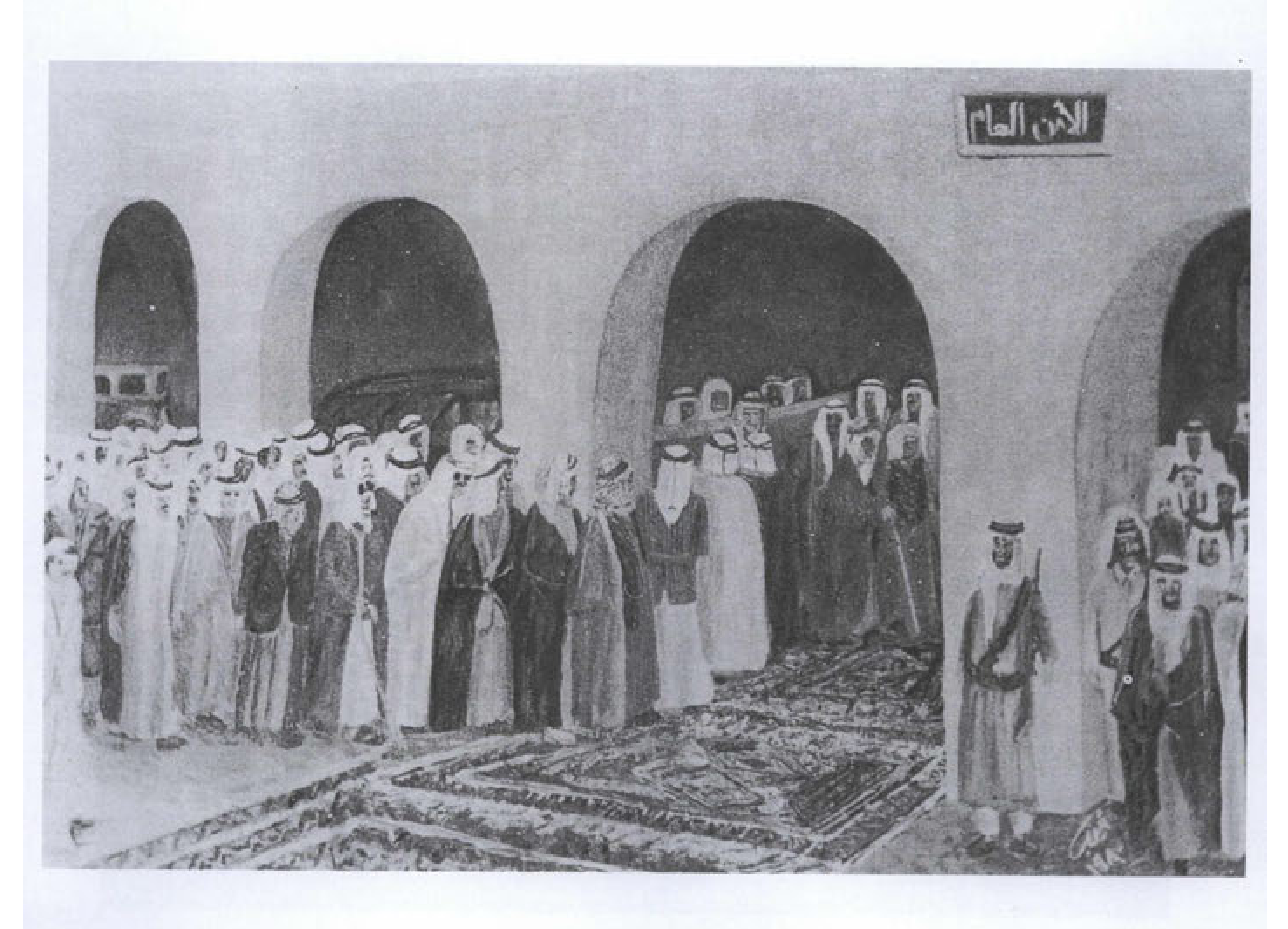
وهذه من لغة محبي (الحَبَال) أي صيد الطيور.

The Bird Ylali **:** *It means that the bird is hovering around the trap because of the good bait it offers (al-Ghubbi). This is the language of those who are interested in al-Habal, i.e. hunting birds.*



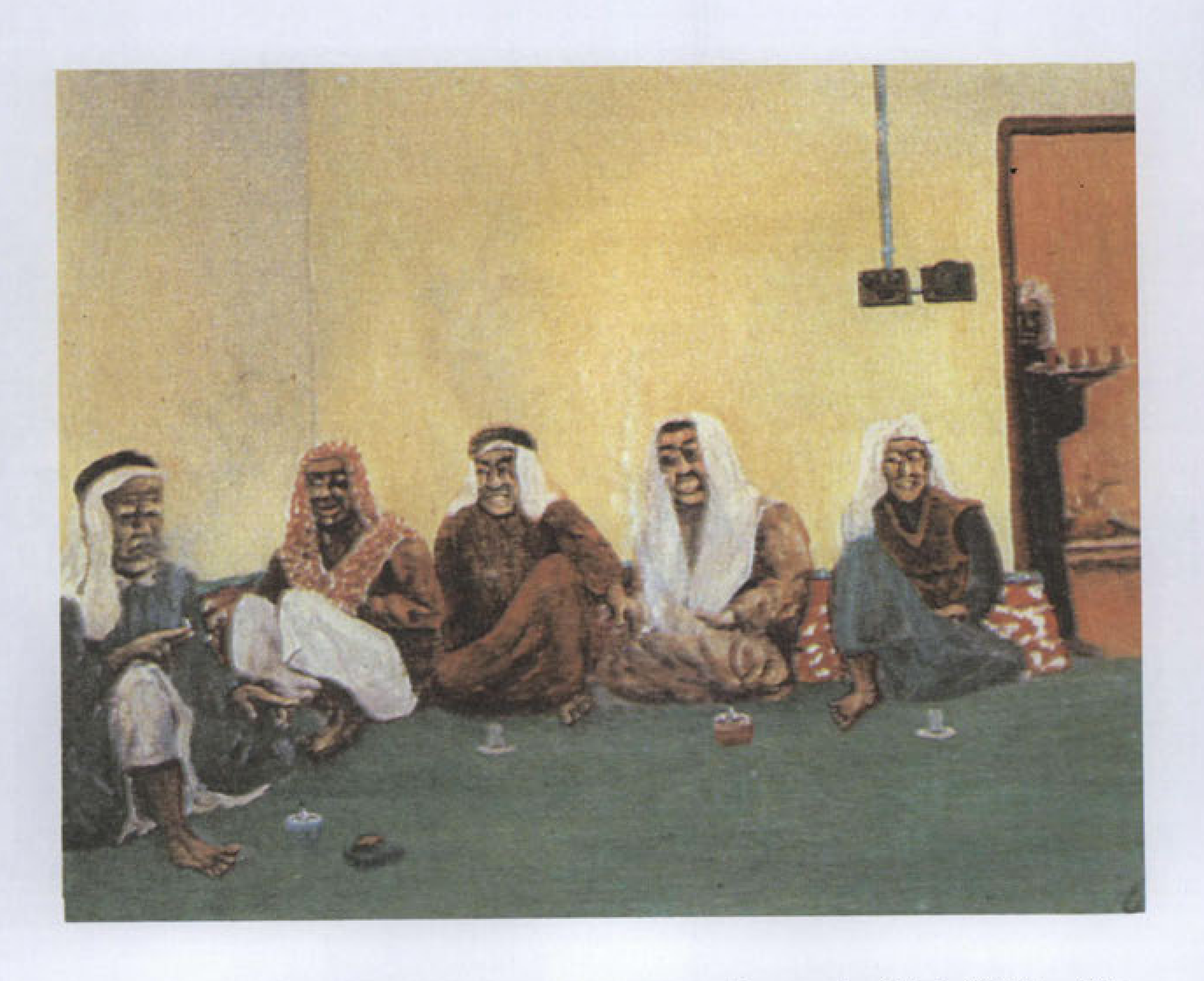
بوابة الجـهـراء في الجـهـراء : وهو منظر شاهدته في إحدى المطبوعات مصورًا بالأبيض والأسود فتصرفت في نقله بعد حذف وإضافة.

Al-Jahra' Gate at Jahra Governorate: *It is a view which I saw in one of the publications in black and white. I copied it after adding and deleting.*



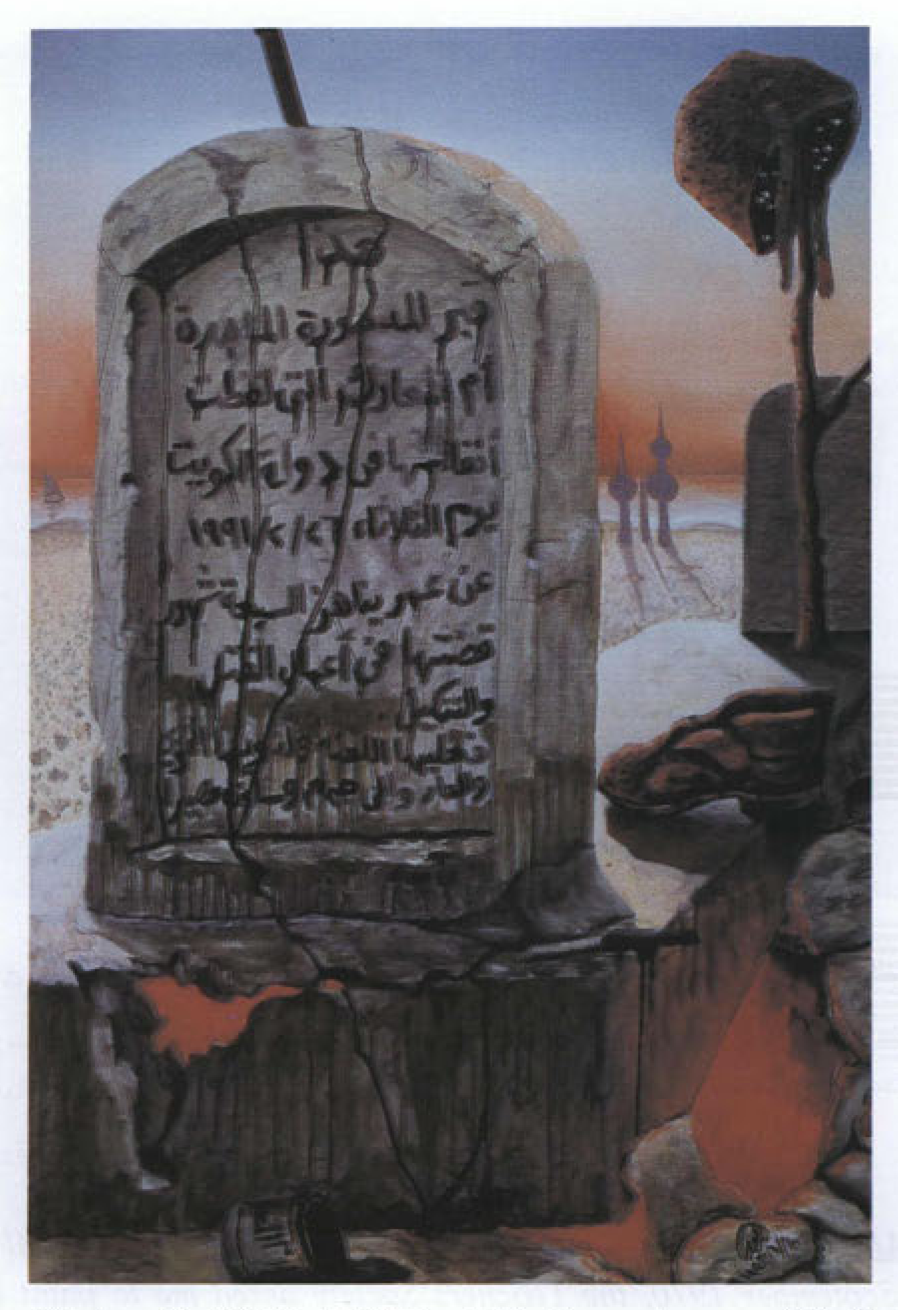
تهنئة الشيخ عبدالله السالم : لا أنسى ذلك اليوم الذي وقفت به مع تلك الوفود لتهنئة الشيخ عبدالله السالم الصباح بمناسبة تسليمه الحكم في البلاد عام ١٩٥٠م وقد رسمتها عام ١٩٨٠م.

<u>Congratulating Sheikh Abdullah Al-Salem</u>: *I will never forget that day on which I stood with the delegations that came to congratulate Sheikh Abdullah al-Salem when he got the reins of power in 1950. I painted it in 1980.*



الديوانية (رقم٢) : الصورة تمثل ديوانية المرحوم خالد المسعود في كيفان إذ كنت أحد روادها ضمن مجموعة من المدرسين.

The Divan 2: *The painting exhibits the divan of the late Khalid al-Mas'oud in Keifan which I was one of its attendants among a group of teachers.*



أم المهالك: وهي تعبر عن المهزلة المسماة (بأم المعارك) التي قبرت في الكويت

The Mother of all Hells : *The painting expresses the farce called the mother of all battles which was defunct in Kuwait.*



جمـال عبـدالنـاصـر : عند وفاة الزعيم جمال عبدالناصر في ١٩٧٠/٩/٢٨م كلفتني جمعية المعلمين برسم صورة سريعة له، فباشرت رسمها بالألوان الزيتية، وأنجزتها خلال بضعة ساعات. وعند الصباح تجمعت الوفود التي تمثل مختلف الهيئات الشعبية وقامت بمسيرة حاشدة (تتقدمهم هذه الصورة وهي لا تزال رطبة الألوان) تعبيرًا عن الحزن الذي ألم بهم لهذا الحدث.

Jamal Abd Al-Nasser : *On the demise of President Jamal Abd Al-Nasser on 28th September 1970, the Teachers Society asked me to paint the late President, which I did within few hours. Although the painting was still soft, the delegations representing different authorities who marched in a procession to mourn over the event that befell the Arab World carried it ahead of their procession.*

مــلاحق

- لوحات لأيوب حسين الأيوب ظهرت في العملة الكويتية
- لمحات جانبية لوجوه بعض الزملاء من المدرسين والطلاب بمدرستي الصباح والصديق في الخمسينيات.
- نماذج مختارة من قصاصات الصحف
- شهادات ورسائل

Appendces

- *Paintings of Ayoub Hussein in Kuwaiti Currency*
- *Profiles of some of my fellow teachers and pupils at al-Sabah and al-Siddiq schools in the 1950s.*
- *Selected Slips of Newspapers*
- *Cirtificates and Letters*

لوحات لأيوب حسين الأيوب ظهرت في العملة الكويتية:

(الإصدار الخامس ١٩٩٤م)

أول رسام كويتي تطبع لوحاته على أوراق النقد الكويتية

The Paintings of Ayoub Hussein al-Ayoub in Kuwaiti Currency

(Fifth Issue 1994)

The first Kuwaiti artist whose paintings are printed on Kuwait's banknote

الوجـــه الأول للـورقـــة النقدية من فئة العشرة دنانير: ويظهر عن اليسار منها (برمة عليها غطاء مستدير من الخشب) وهي جزء اقتطع من لوحتي المسماة (كرسي البرمة والغرشة) بعد حذف العناصر الأخـرى التي تشـتـمل عليـهـا اللوحة الأصلية خاصة الطاسة المرسومة فوق الغطاء الخشبي للبرمة.

<u>The Ten Dinars Front Design:</u> *On the left, there is a vignette of a water vessel with a circular wooden cover which is a part of one of my paintings entitled "The Stand of the Burma and Gharsha". Other elements in my original painting were omitted such as the pan drawn on the wooden cover of the water vessel.*



الوجه الثاني للورقة النقدية من فئة العشرة دنانير: ويظهر عن اليمين منها (باب بوخوخة) مغلق وهو مأخوذ من لوحة (باب بوخوخة من الخارج) الذي كانت فيه الخوخة مفتوحة في اللوحة الأصلية.

<u>The Ten Dinars Back Design:</u> *On the right there is a vignette of a closed wicket taken from my painting "Wicket from Outside" where the wicket is open.*



الوجـه الثـانـي للورقـة النقدية ذات الدينار: وقد ظهر على اليمين منها لوحتي المسـماة (كـرسي الحِبّ) وقد حذفت عُرْوَتَيْ الحِبّ كما هو في اللوحة الأصلية.

<u>The One Dinar Back Design:</u> *At the right, there is a vignette of a traditional water storage vessel on stand taken from my painting entitled "The Stand of the Big Vessel" Notice that the two handles of the big vessel are omitted.*





الوجــه الأول مـن ورقــة النصف دينـار : ويظهـر عن اليـمين منهـا لوحتي المسـمـاة (دكـاكين الصـراريف). وعند مقارنتها بالأصل يلاحظ حذف خلفية العربة التي ترش الأسواق كما هو ثابت في اللوحة الأصلية.

The Half Dinar Front Design: *On the right there is a vignette of my painting " the stalls of money changers." If compared to my original painting, the cart which sprinkled water about in the markets is deleted.*

لمحات جانبية

لوجوه بعض الزملاء من المدرسين والطلاب

بمدرستي الصباح والصديق

في الخمسينيات

Profiles of Some of My Associates

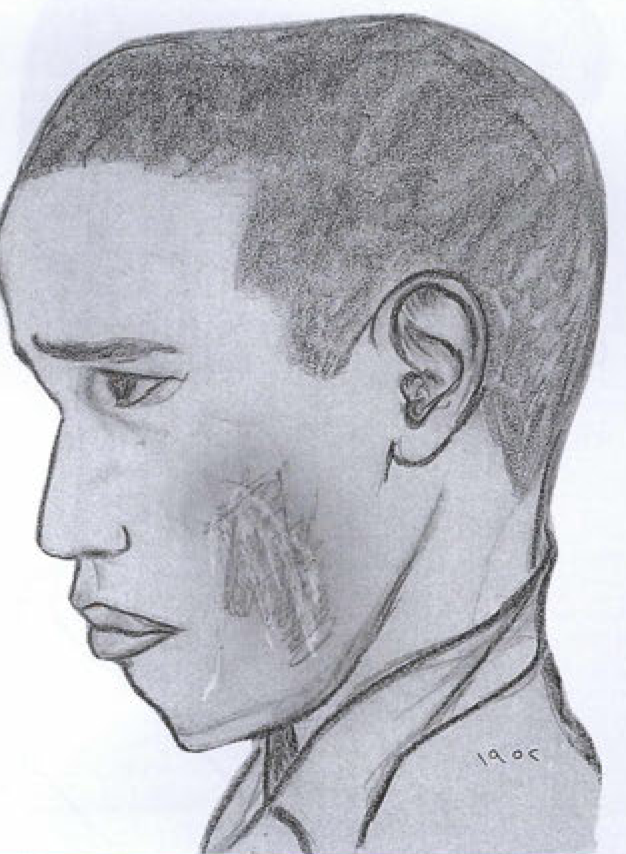
Teachers and Pupils

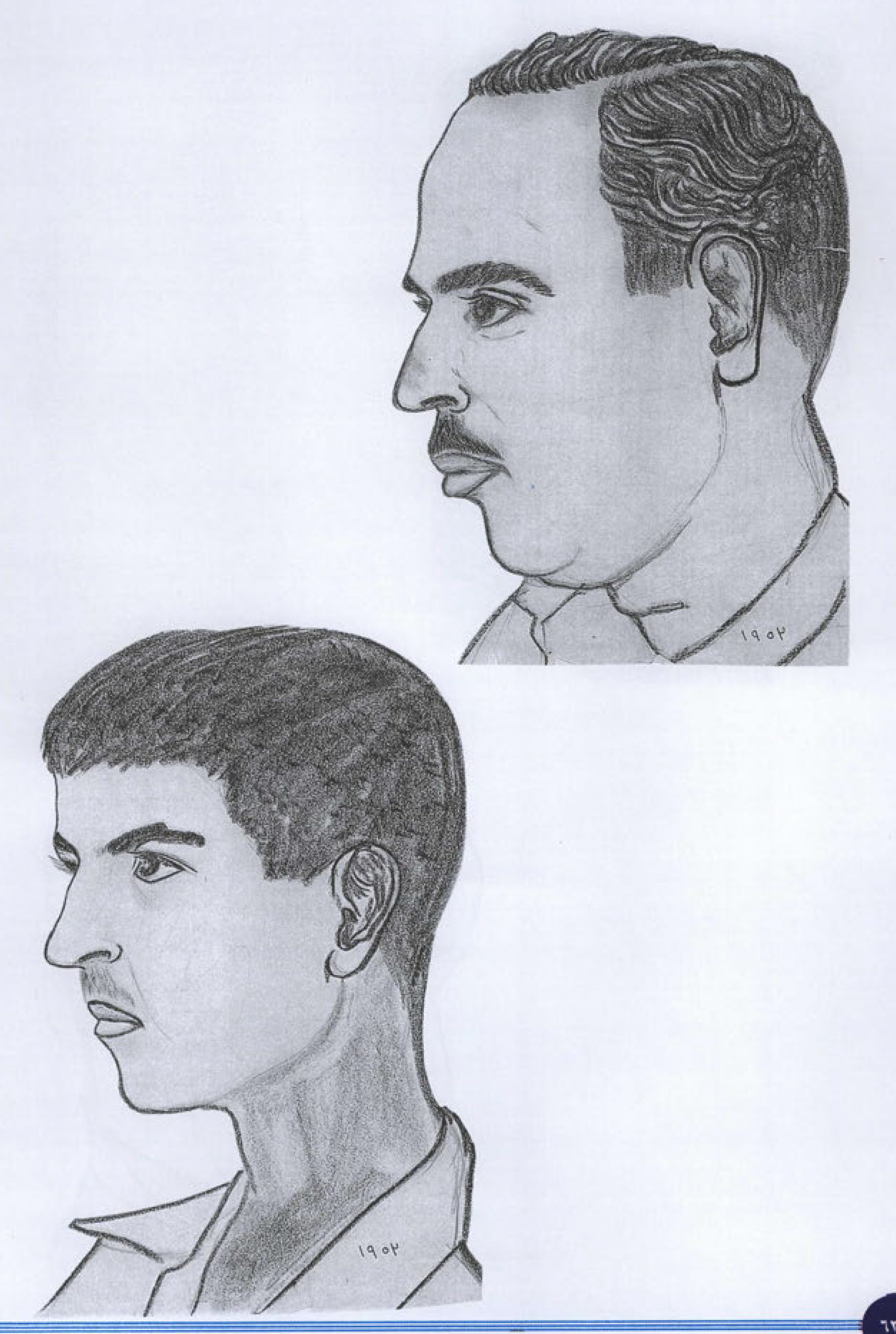
At

Al-Sabah and al-Siddiq Schools

in the 1950s


١٩٥٢


١٩٥٢

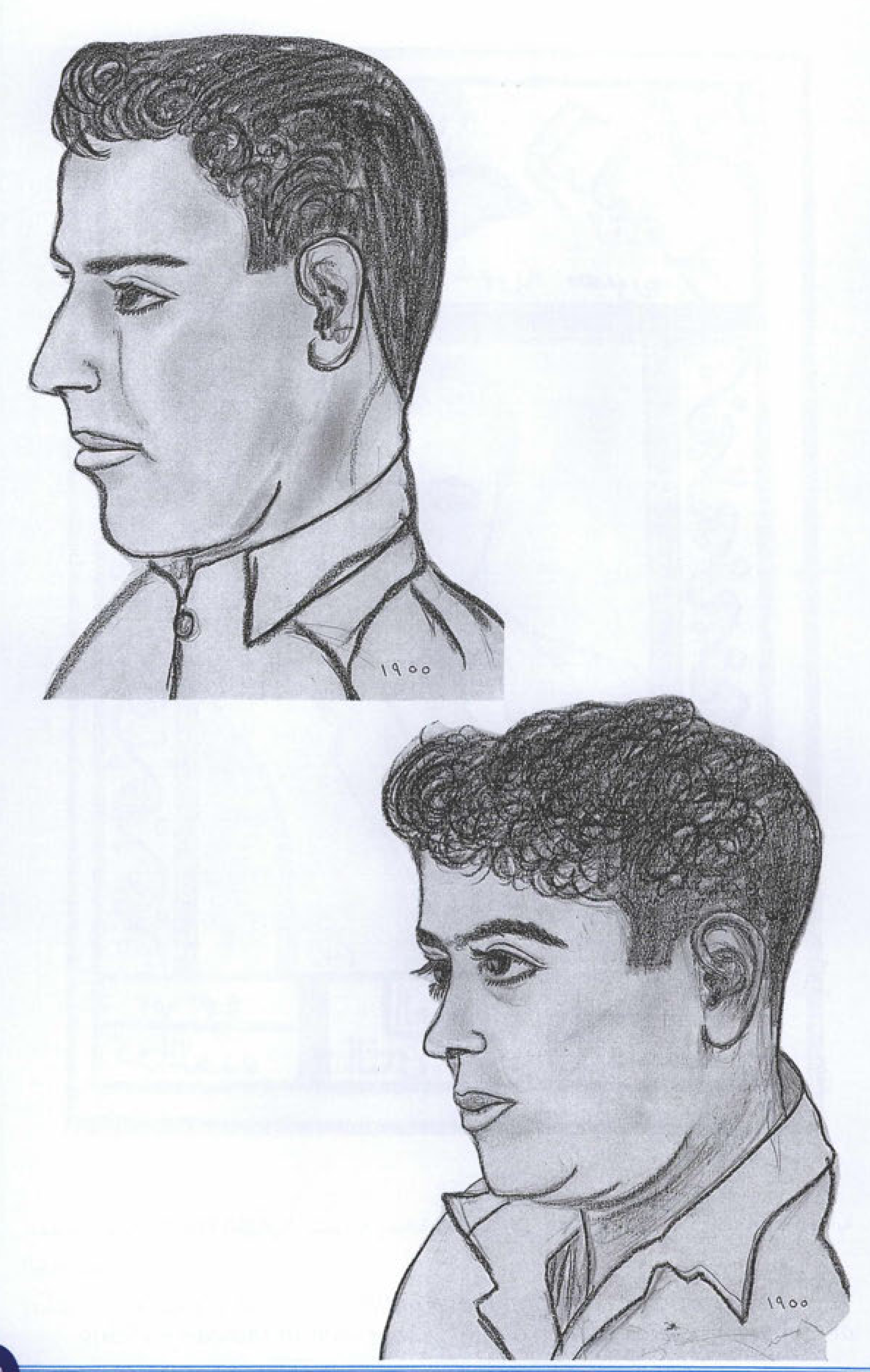

١٩٥٢
١٩٥٢



الزميل العزيز المرحوم عبدالصمد التركي

Dear Mate the late Abdulssamad al-Turki


١٩٥٥


١٩٥٥
١٩٥٥



تصميم غلاف للمجلة الثقافية الشهرية رسالة التلميذ التي أصدرها نخبة من الشباب في بداية الخمسينيات.

The design of the cover of the monthly cultural journal "Risalat al-Telmeez" issued by a group of young men in the early 1950s.

نماذج مختارة

من قصاصات الصحف

Selected Specimen
of
Newspaper Slips



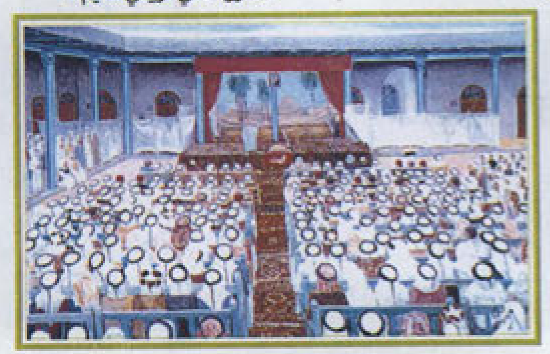
■ الشيخ جابر والشيخ سعود والفنان أيوب حسين ■



■ صورة لحي كويتي قديم ■



■ صورة المدرسة المباركية أيام زمان ■



■ صورة عن المسرح أيام زمان ■

البيئة الكويتية والتراث القديم في معرض الفنان أيوب حسين

كتب - جمال بخيت،

برعاية الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح وبحضور د. محمد الرميحي الأمين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب وحشد كبير من رجالات الكويت المهتمين والفنانين التشكيليين الكويتيين وجمهور من المهتمين افتتح معرض الفنان أيوب حسين الأيوب في صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم، وسوف يستمر المعرض لمدة عشرة أيام.

البيئة الكويتية والتراث الجميل سجلا لوحات الفنان الذي يعتبر من جيل الرواد الأوائل في رسم البيئة والطبيعة، حيث عرض الفنان أيوب حسين واحداً وأربعين عملاً فنياً تأخذنا بإجلال وحب إلى عبق الماضي وجماله من بالعة المشموم إلى عربانة مهدلي إلى مسرح المدرسة المباركية إلى جانب من سوق البشتختات إلى بيت البدر في حولي، إلى مكتب البريد في الثلاثينيات، إلى دكان سلطان إلى قرب مسجد حمدان، واللوحات تحمل تسجيلا وثائقياً رائعاً لكويت الماضي بعبقه وإبداعاته.

راعي الحفل الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح قال عن المعرض:

الفنان أيوب حسين سجل بالفعل ماضي الكويت في اليوم الذي لم يكن هناك تصوير فوتوغرافي أو سينمائي، وهذه بالطبع قدوة لشبابنا اليوم الذين لم يروا هذا الإبداع والتراث الكويتي الجميل، إضافة لذلك أننا جيل المخضرمين عشنا هذا الماضي بعبقه وجماله ومبانيه والبحر والبر، وهنا يجدر بي أن أشكر الفنان أيوب حسين على تسجيله هذه الفترة الزمنية من حياتنا والمحافظة عليها لأجيالنا القادمة ليروا كيف كان آباؤهم وأجدادهم يعيشون.



لوحة الفنان المرحوم أمير عبدالرضا – في المعرض المشترك الثاني

The painting of the late artist Amir Abdulridha, Second Joint Exhibition

« النقعة »

● افتتح سعادة وزير الارشاد والانباء يوم الاربعاء الماضي معرضي الفنانين الكويتيين ايوب حسين ، وامير عبد الرضا بصالة المدرسة المباركية وهو يضم حوالي ٢٨ لوحة من اللوحات الفنية الرائعة التي تكشفت فيهما الإيقاعات الطبيعية والتي ساعدت على ايجاد التكوين والاحساس بعلاقاته .. وراء كل لوحة فكرة معبرة اصيلة عاشت فترة حضانة طويلة ..

ونرى في هاتين اللوحتين التي رسمت الاولى منهما بريشة الفنان امير عبد الرضا ، وفي الثانية بريشة ايوب حسين تاثير البيئة والنشأة والتاريخ في حياة هذين الفنانين العظيمين .



مجلة الكويت
١٦ أكتوبر ١٩٦٩
٥ شعبان ١٣٨٩

Kuwait Journal
16 October 1969
5 Sha'ban 1389



لوحة أيوب حسين الأيوب　　اسم اللوحة: عيش ابن عمير

The painting of Ayoub Hussein al-Ayoub : Aish Bin Omaiyr

السبت ٢٢/١١/١٩٩٧ - القبس

Al-Qabas: Saturday 22/11/1997

ايـوب حـسـين: القـديم الجـديد

«من كلمات اهل الديرة - الفاظ كويتية مختارة» كتاب لطيف من آخر اصدارات الفنان الاستاذ ايوب حسين الايوب بدعم من مركز البحوث والدراسات الكويتية اهداني اياه المؤلف تقديرا ولطفا.

ومن المعروف عن الاستاذ ايوب حسين، الصمت والهدوء.. اللذان يفضيان الى التأمل والانجاز كتابة ورسما، ومن ثم الى الابداع.

ولقد برع مشكورا في تركيز كتاباته ورسوماته كلها على التراث والبيئة الكويتية، فقد اغنى كثيرا عن وجود الكاميرا الفوتوغرافية في الثلاثينات والاربعينات لانه قد رسم بريشته هذه الصور القديمة للاحياء، و«الفرجان»، وللصبية يلعبون في البراحات بكل عفوية وبساطة، بل وللبيوت باثاثها المتواضع وهندستها البسيطة. حتى ان رسوماته تكاد تنطق بعبق الماضي القديم، بريشته الجديدة، فبذلك قدم صورا ملونة اروع في شكلها وجمالها من الصور الفوتوغرافية «بالاسود والابيض».

كما تركزت كتاباته - مشكورا - على احياء التراث مثل كتاب «من تراثنا الشعبي - مع الاطفال في الماضي» وكذلك كتاب «مع ذكرياتنا الكويتية»، وكتاب «مختارات شعبية من اللهجة الكويتية» وكتاب «حولي - قرية الانس والتسلي» (من حصيلة الذكريات قبل الخمسينات)

هذا التركيز فيه تخصص، والتخصص يؤدي الى الابداع، والابداع هذه المرة يأتي من خلال التصدي لجمع المصطلحات الكويتية القديمة من دون تجربة سابقة لغيره، مما يحفظ كثيرا من الكلمات الكويتية من ضياع المعنى، وان كنا لا نحيط اللهجة الكويتية بهالة من التقديس، ولن نعاملها كالعربية الفصحى لغة القرآن الكريم، ولكننا على يقين ان ضياعها لن يفضي بنا الى اللغة العربية الفصحى، بل الى لهجة اكثر عامية، واكثر لحنا، واجمع للهجات الاعجمية الاخرى.

ومن الامانة العلمية، والحرص على الابداع من دون تقليد، فقد كان يحرص الاستاذ ايوب على التأكد من ان كل كلمة في كتابه لم ترد في اي مرجع آخر، وخصوصا الموسوعة الكويتية المختصرة للمرحوم حمد السعيدان، والا فقد آثر عدم ذكرها اساسا في كتابه تجنبا للتكرار.

ولعل من المناسب توجيه الابداع لما هو مفيد، واحد اوجه الاستفادة خدمة التراث.

واخيرا دعني عزيزي القارئ انتق لك نماذج مما مجموعها يزيد عددها عن الف وستمائة كلمة جمعها على مدى ثماني سنوات مثل:

برنجي، ابو اردي، ولايتي، كامتي، اجلاندي، اكيبسي، ازكمبي، اسلومتي، عفلنكي، جمبازي، امليطِ، امبلتع، امتبتب، امتشتش، امدغفس، امتكتك، امرخرخ امروِيم، امزهلك، وغيرها كثير فقط من حرف الالف، وهذه كلها كلمات راعيت في اختيارها وصف الاشخاص بين السلب والايجاب.

شكرا للاستاذ ايوب حسين صاحب الابداع التراثي وذي الفن الموجه لا المطلق بلا استفادة.

د. عبدالمحسن الخرافي

مجلة المجالس ١٩٨٥/١٢/٢١

Al-Majalis Journal 21/12/1985



وزير الاعلام الشيخ ناصر محمد الاحمد وجولة داخل المعرض



وكيل وزارة الشؤون يتابع احدى اللوحات المعروضة.

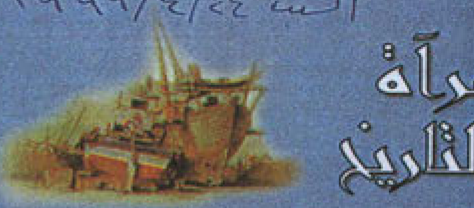
وزير الاعلام يفتتح معرض الفنان ايوب حسين

برعاية الشيخ ناصر محمد الاحمد وزير الاعلام افتتح في صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية للفنان ايوب حسين. ضم المعرض (٦٧) عملا فنيا عالج الفنان في اعماله المعروضة التراث الكويتي القديم مما جعل المشاهد يعود بالذاكرة الى الماضي والى عاداته وتقاليده وتراثه.



جانب من اللوحات المعروضة

السبت ٢٤/٤/١٩٩٩



مرآة التاريخ

بقلم: فرحان عبدالله أحمد الفرحان

شهدت الكويت بروز العديد من رجالاتها في مجال اختصاصاتهم كصالح العجيري في علم الفلك، واكميخ أعظم سباح، وابن ناهض أعظم شواف. للرأي. من بعيد، وابن ناصر أقوى شخصية جسمية عرفته الكويت وابن شنفا كأعظم دليلة في الصحراء، وفرحان راشد عبدالله الفرحان كأكبر قصاص في الكتابة، وعبدالله الفرج كأكبر موسيقي متعدد المواهب، وأيوب حسين الأيوب أكبر رسام موهوب في الكويت متعدد الجوانب، هذه نماذج للإبداعات التي ظهرت في الكويت.

أيوب حسين الأيوب

فنان البيئة الكويتية الأول

في هذه العجالة سنحاول القاء الضوء على شخصية الفنان أيوب حسين الأيوب الذي سبق عصره بحق في بيئة لم تكن تعترف بالرسم أو تحتفل به كثيرا، ومن حسن الحظ فإنني أملك الأرشيف الكامل لكل ما عمله السيد أيوب حسين، فأنا أتابع ما خطه ورسمه بريشته بانبهار لأنني أعيش في هذه الأجواء التي تتعلق بالبيئة الكويتية وأحس بقيمتها العلمية.

ففي الوقت الذي أبحث فيه في تاريخ الكويت القديم والحديث إلى جانب زملاء أثروا المكتبة التاريخية الكويتية ومنهم الأستاذ الفاضل سيف مرزوق الشملان، فإن الأستاذ أيوب حسين سبق الجميع بما سجل بريشته عن البيئة الكويتية منذ قرن من الزمان حتى الآن.

من الأمثلة على ذلك أنه رسم (الديرفة) المرجوحة والطفل جالس فيها ولدقة ملاحظته لم ينس ظلي الطفل والمرجوحة إذ يجدهما الناظر ظاهرين للعيان في اللوحة، وكذلك نجده وقد سجل قرية حولي قبل نصف قرن، والكبارة (الغرف من الخوص)، وغدران المياه والآبار، والطرق وبوابة السور، والطريق إلى حولي، والكبر وكيفية السكنى فيه.

لقد خلد أشياء تعتبر تاريخا بحق، فقد رسم أول مستوصف كويتي وأظهر فيه الدكتور السوري وعيادته قبل خمسين سنة ونيف، ويذكر أن هذا المستوصف هو أول مستوصف حكومي في الكويت وقد عمل به طبيبان استقدمتهما الحكومة من سوريا.

ويمكن القول إن في الكويت رسامين كثر لكنهم لم يثروا البيئة الكويتية بمقدار ما فعل الأيوب إذ اتجهت رسوماتهم ونحتهم إلى تقليد الغرب في هذا الفن، أما فيما يتعلق بالكويت وبيئتها وتاريخها فأعتقد أن الأيوب بحق قد سبق الجميع بحق ولو أردت توثيق ما رسمه بريشته سأعجز لأنه أوفى الموضوع المعني حقه بكل دقة



● النوم في الحوش صيفا

رأي في الفن

مجلة أسرتي
السبت ١٩٨٥/١٢/٢١

أيوب حسين ..

بين التجارب التي اعتمدت السريالية والمدارس الأوروبية الأخرى والتي سمحت للتأثير الغربي أن يتوغل في أعماقها، ظهرت لوحات الفنان الكويتي أيوب حسين لتؤكد ارتباطه وانتماءه للبيئة الكويتية حيث استمد موضوعات لوحاته من القديم .. ذلك الواقع المفعم بالحركة والأدوات الجميلة ذات الدلالات الإنسانية.

أيوب حسين في معرضه الأخير كان مثار اهتمام واعجاب الذين زاروا المعرض فعبروا عن دهشتهم بتلك الذاكرة التي استحضرت كل موجودات الماضي لتقف أمام الحاضر الجديد في كل شيء، وتشير إلى غياب الارتباط الحميم بالبيئة التي استوردت أدواتها تاركة الأساس يضيع كما ضاعت تلك الروح في صراعها مع المادة.

ان لوحات أيوب حسين التي ذكرت المجتمع بالماضي، أثارت العديد من التساؤلات حول حركة الفن التشكيلي في الكويت ومنطقة الخليج، كما وضعت التجارب الفنية الأخرى موضع تساؤل: لماذا كل ذلك التغريب واللعب بالألوان والبحث عن موضوع طالما هناك موجود تراثي رفيع يستطيع الفنان من خلاله التوغل في توثيق واضافة اللمسات الابداعية لما يتناوله، كذلك فإن تأسيس حركة تشكيلية تنبع من هذه المنطقة لا تقوم إلا على أساس مفردات المنطقة بكل ما تحتضن من ماضي أو حاضر يزخر بالآثار الغنية ان على صعيد المسرح أو الفن التشكيلي أو القصة أو الدراما التلفزيونية.

ان استلهام مفردات البيئة هو الذي منح لوحات الفنان أيوب حسين ذلك الاهتمام الرائع، الذي جعله حديث الناس مما كان للوحاته من عمق أثار ذاكرة الكويتيين وحنينهم إلى الحياة القديمة ذات العمل الجاد والمغامرة المتمثلة في الغوص إلى أعماق البحار بحثاً عن اللؤلؤ، وصناعة السفن والحارات ولعب الأطفال أمام البيوت الطينية.

وليس انتقاصا من التجارب الفنية الأخرى التي أكدت حضورها الفني على صعيد الكويت والوطن العربي، انما تظل العملية الإبداعية بحاجة إلى تحريك باتجاه خلق التوجه الفني والاسلوب المتوج بالفكرة الذكية والتي تتيح للمشاهد امكانية التلقي الإيجابي وما يمنحه له من متعة وفائدة، وليس أكثر من ذلك البحث في عمق الحياة الخاصة في هذا المجتمع أو ذاك. كما لا يغيب عن ذهن أي فنان أن الإنتشار والعالمية لا تبدأ إلا من البيئة التي ينتمي إليها ذلك الفنان، ولو ظهر فنان تشكيلي كبير من منطقة ما من الخليج العربي وأبدع في طرق موضوعات فرنسية مثلاً فانه لن يكون كما لو تناول موضوعه الخليجي البسيط.

أيوب حسين درس في الفن التشكيلي، نرجو له أن يستمر في هذا المستوى من العطاء الرائع.

(...)

المجلس الوطني يرشح أيوب الأيوب للتكريم في معرض الشارقة

■ الكويت - كونا: اعلن الامين العام للمجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب الدكتور سليمان العسكري عن ترشيح فنان تشكيلي كويتي لتكريمه في اطار فعاليات المعرض الثالث للفنون التشكيلية لفناني دول مجلس التعاون الخليجي الذي سيقام في منتصف نوفمبر المقبل في امارة الشارقة.

وكانت وزارة الاعلام في دولة الامارات العربية المتحدة قد طلبت من المجلس ترشيح فنان كويتي لتكريمه خلال العرض الذي سيتم فيه تكريم ستة من رواد الحركة التشكيلية الخليجية من ذوي العطاءات الفنية الكبيرة والذين لعبوا دورا بارزا في الحركة التشكيلية الخليجية.

وقال العسكري ان الفنان المرشح الايوب في جميع معارض الربيع السنوية التي كانت تنظمها وزارة التربية اضافة الى مساهمته في تأسيس متحف الكويت الوطني عام ١٩٥٦ من خلال الكثير من النماذج والمجسمات واللوحات.

كما شارك في معظم معارض المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب الى جانب سلسلة من المعارض الشخصية التي اقامها تحت اسم المعرض الفني للبيئة الكويتية.

للفنان الايوب اكثر من ستمائة لوحة كرسها كلها لتصوير البيئة الكويتية بمختلف جوانبها وتدخل لوحاته ضمن مقتنيات المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب والمتحف الوطني والديوان الاميري والعديد من وزارات ومؤسسات الدولة.

وكانت جمعية الفنون التشكيلية قد منحته درع الريادة تقديرا لجهوده المتميزة.

والفنان ايوب حسين من مواليد الكويت في عام ١٩٣٢، وهو من الساهمين الاوائل في مسيرة الحركة التشكيلية الكويتية، حيث شارك في جميع معارض الربيع السنوية التي كانت تنظمها وزارة التربية، وساهم في تأسيس متحف الكويت الوطني عام ١٩٥٦، من خلال الكثير من النماذج والمجسمات واللوحات، وشارك في معظم معارض المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب الى جانب سلسلة من المعارض الشخصية.



■ الفنان ايوب حسين الايوب ■

١٩٩٤/١٢/٢٧
27/12/1994

وراء الأنباء



الشارقة تكرم الفنان الكويتي أيوب حسين



وزير الأعلام والثقافة يكرم الفنان أيوب حسين

كتب: حميد خزعل

كرم المعرض الدوري الثالث للفنون التشكيلية لفناني دول مجلس التعاون والذي اقيم في المركز الثقافي بالشارقة خلال الفترة من ٢٨ نوفمبر وحتى الثالث من ديسمبر ١٩٩٤، الفنان التشكيلي الكويتي «أيوب حسين» مع ستة من الفنانين التشكيليين في دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية وهم: «احمد عبد الله جابر الانصاري من دولة الامارات العربية المتحدة، وراشد العريفي من دولة البحرين، وعبد الحليم رضوي من المملكة العربية السعودية، وأنور خميس سونيا من سلطنة عمان، ومحمد علي عبد الله من دولة قطر. وقد دأب هذا المعرض على تكريم عدد من التشكيليين الخليجيين في كل دورة من دوراته التي تستضيفها كل مرة دولة من دول المجلس، وهو من خلال هذا النهج قد اعطى للفنان التشكيلي الخليجي قدرا من «الاهتمام» غاب فيما مضى عن الساحة التشكيلية الا من بعض لفتات التكريم التي تأتي لمناسبات خاصة ومتفرقة.. ويظل هذا المعرض هو الوحيد الذي اعطى التشكيلي الخليجي هذا الاهتمام المتواصل في تكريم رواد الحركة التشكيلية وغيرهم من الفنانين الذين قدموا لهذا الجانب الثقافي المهم كل ما يستطيعون من جهد وخبرة للارتقاء به ودفعه نحو التطور المستمر. التقت «وراء الانباء» الفنان القدير «أيوب حسين» وكان هذا الحوار السريع.

كيف استقبلت خبر تكريمك في الكويت؟

لم يكن هذا الخبر مفاجأة لي، لقد عملت طويلا في مجال الفنون التشكيلية واعطيت الفن كل ما استطيع منذ ان بدأت اولى خطواته، واعتقد أن هذا التكريم وبعد هذا السن شيء طبيعي.

هل تعتقد أن هذا التكريم بالنسبة للفنانين التشكيليين الكويتيين عملية متأخرة بعض الشيء؟

الحقيقة انني لم افكر في موضوع التكريم كقضية خاصة بالفنان التشكيلي الكويتي، لأن عملية التكريم تمت اساسا بطلب من منظمي المعرض والطلب وجه لكل دول المجلس لترشيح فنان لتكريمه اثناء المعرض، ومن جهتي لم اسمع أن احدا او مؤسسة قامت بتكريم الفنان التشكيلي الكويتي، والسابقة الوحيدة حدثت منذ سبع او عشر سنوات - لا اتذكر بالضبط - وقد قام فيها سمو الشيخ سعد العبد الله السالم الصباح بتكريمي وخليفة القطان والمرحوم امير عبد الرضا وقام الاستاذ عبد العزيز حسين نيابة عن سموه بتكريمنا بمبالغ مالية، وقامت الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية ايضا بمنحنا درع الريادة، وبعد هذا لم يكن هناك اي تكريم للفنان التشكيلي الكويتي.

في رأيك.. الا يجب أن ينظر لهذا الموضوع بجدية واهتمام يليق بدور الفنان والفن التشكيلي الكويتي على الساحة الثقافية الكويتية؟

نعم.. من واجب المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب أن يهتم بهذا الجانب، وان يعطي للفن التشكيلي مزيدا من الاهتمام والرعاية سواء من قبل المؤسسات الحكومية والاهلية والجمهور.. واقرب مثل من عدم كفاية الاهتمام هو ضعف تواجد المسؤولين في افتتاح المعرض التشكيلي الذي اقيم بمناسبة افتتاح صالة احمد مشاري العدواني، ولا اعرف هل التقصير في عدم توزيع الدعوات بشكل كاف ولكل قطاعات الدولة، أم أن التقصير ناتج من عدم اهتمام الجمهور بهذا المجال الحيوي، وهذا يأخذنا الى اهمية النواحي الاعلامية بالنسبة للفنان التشكيلي واهمية التعريف به من خلال الاذاعة والتلفزيون والصحافة وحتى الآن ما يقدم من دعم اعلامي للفنان غير كاف والتلفزيون وهو الجهاز الاعلامي المرئي الاكثر اهمية وتأثيرا في الجمهور لم يقدم التغطية المطلوبة للتعريف بهذا المجال الحيوي، وكل ما يقدم لا يرقى لطموحات التشكيليين، وصحافتنا تتجاهل في اغلب الاوقات الساحة التشكيلية الكويتية و ٨٠٪ من مساحة تغطيتها التشكيلية عن فنانين وانشطة من خارج الكويت واعتقد أن صحف ومجلات هؤلاء الفنانين لا تكتب عنهم بقدر ما تكتب صحفنا عنهم ونحن التشكيليين الكويتيين نهمل من قبل صحفنا وجرائدنا كالأغراب!!

كل مجالات الفنون والرياضة تجد لها مساحتها الاعلامية الا الفن التشكيلي فهو يعيش غريبا بين اهله!

ما انطباعك عن المعرض الدوري الثالث للفنون التشكيلية لفناني دول مجلس التعاون والذي حضرت فعالياته في الشارقة؟

المعرض بصفة عامة جيد من حيث التنظيم ويعطي فكرة واضحة عن مستوى الحركة التشكيلية في دول المجلس، وقد كان لرعاية حاكم الشارقة الشخصية صاحب السمو الدكتور سلطان بن محمد القاسمي للمعرض اثره البالغ في المشاركين والضيوف وكان اهتمامه سندا لهذا التجمع الخليجي، والاهتمام الشخصي من سموه للفن التشكيلي حتما سيعطي الحركة التشكيلية في دولة الامارات دفعة قوية للامام.

وقد رافق المعرض نشاط ثقافي تمثل بعقد ثلاث ندوات تناولت بعض جوانب الفن التشكيلي وهي: «الفن التشكيلي العربي للاستاذ حسن عثمان من مصر، والاتجاهات الحديثة في الفن التشكيلي للاستاذ فولفجانج فونكر من المانيا، واثر وسائل الاتصال الجماهيري في تطور الفن التشكيلي في المجتمعات العربية للدكتور احمد معلا من سوريا.

من عدد يوم الأربعاء ٢٠/١١/١٩٧٤ - مجلة مرآة الأمة

Mir'at al-Ummah : Wednesday 20/11/1974



● تحت رعاية وزير البريد والبرق والهاتف السيد عبد العزيز عبد الله الصرعاوي تم افتتاح المعرض الفني للبيئة الكويتية الذي يقيمه السيد ايوب حسين وذلك فى صالة جمعية المعلمين الكويتية ويبدو فى الصورة سعادة الوزير الصرعاوي وكبار المدعوين وهم يتجولون فى اقسام المعرض المختلفة .

من عدد يوم الأربعاء ٢٠/١١/١٩٧٤ مجلة مرآة الأمة

مع الأخ الأديب الشاعر - فاضل خلف

Accompanied by brother Fadhil Khalaf : The Poet and the Scholar



الرأي العام ١٠/٣/١٩٨٩

تحيا الكويت

من الأخ الأديب الشاعر - فاضل خلف

هذه الابيات نظمت في تمجيد الفنان الكويتي (الرسام) أيوب حسين الذي مجد الكويت بريشته الصادقة اكثر من ثلاثين سنة، والأبيات مطرزة (باسم أيوب حسين) .

ا - احيا التراث بفنه المتجدد
فغدوت أشدو بالقريض المخلد

ي - يسعى إلى الابداع دون تهيب
ويسابق الرواد دون تردد

و - وله بدنيا الفن صيت طائر
يسمو إلى هام السهى والفرقد

ب - بالله يا شعري ترنم وازدهر
وافخر بفنان الحمى وتفرد

ح - حي التراث وريشة مغموسة
بدم الفؤاد وليس ماء العسجد

س - سلني أجبك بأن عشاق الحمى
لبسوا جلابيب النهى والسؤدد

ي - يا أيها الفنان ألف تحية
من عاشق لتراثك المتجدد

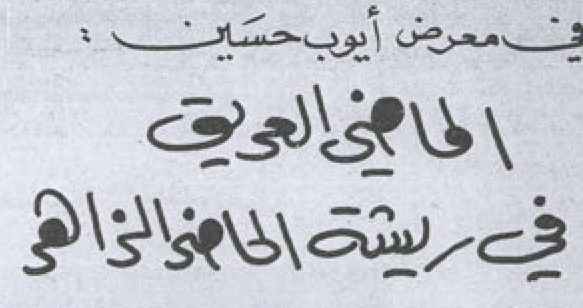
ن - نلت المنى فاعزف وقل مترنماً
تحيا الكويت على الزمان السرمد

الرأي العام ١٠/٣/١٩٨٩

Al-Rai al-Aam 10/3/1989

في معرض أيوب حسين :
الماضي العريق في ريشة الحاضر الزاهي

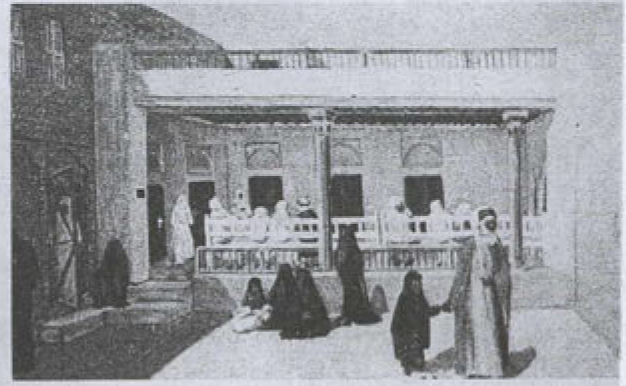




لعبة هيله وهيله



قدوم الشاوي



لدختر السوري



ـسل الثياب على الساحل



أيوب حسين

تحت رعاية وكيل وزارة الاعلام افتتح بعد ظهر يوم السبت الماضي المعرض الثاني الخاص بالبيئة الكويتية للفنان الكويتي الشعبي أيوب حسين في صالة جمعية المعلمين الكويتية .

وقد ضم المعرض ٣٤ لوحة زيتية بالحجم الكبير .. وكلها كانت تحكي عن البيئة الكويتية قبل ظهور النفط .. ومما لفت الانظار وشد انتباه الرواد الشاهدين في هذا المعرض ذلك الرهط الكبير من الجمهور الذي حضر افتتاح المعرض من كلا الجنسين .. والذين هم بدورهم قد حجزوا كل اللوحات في الدقائق الاول من افتتاح المعرض .

وبهذا الشان يقول الفنان أيوب حسين :

لي عظيم الشرف ان اقيم معرضي الفني هذا واطلق عليه اسم العرض الفني للبيئة الكويتية .. وهو الثاني من نوعه من بعد النجاح الذي حققه معرضي الاول المسمى بنفس الاسم .. والذي اقمته ايضا بصالة جمعية المعلمين الكويتية في ١٩٧٤/١١/١٣ فنال استحسان كثير محبي هذا اللون من الفن الشعبي المميز ..

وقد حرصت واحرص دائما على ان تكون موضوعات لوحاتي في جميع المعارض التي اقمتها مستوحاة من ماضي وتراث بلدي العزيز الكويت .. فاصور فيها جوانب عديدة من الحياة الشعبية التي درج عليها عامة الناس وتعلقت فيها نفوسهم فاصبحت جزءا لا يتجزأ من وجودهم وتعايشهم على هذه الارض الطيبة ..

تلك الحياة التي تتمثل فيها البساطة بكل معانيها فتكاد تكون شعارا لجميع الناس يومها .. بالاضافة الى الرضى والقناعة والطمانينة وانكار الذات وغيرها من الصفات والعادات والتقاليد الكويتية المستمدة من عروبتنا وديننا الاسلامي السمح .. مما تعجز ريشتي المتواضعة عن تسجيله وابرازه بالصورة المرضية .. ولكن بقدر الامكان .. وان ما ذكرته في مقدمة كتيب معرضي السابق ليغني عن التوضيح .

وما اود تبيانه في هذا المجال هو انني حاولت الاقلال من استعمال الريشة في الرسم وبدات باستعمال السكين التي وجدت فيها ضالتي باعطاء اللمسات التاثيرية الفنية دون الدخول في التفاصيل .. حتى بدات الناحية التاثيرية في رسوماتي اكثر بروزا من ذي قبل وخاصة في اعمالي الفنية الاخيرة ..!!

بقي ان تعرف ان الفنان ايوب حسين من مواليد الكويت عام ١٩٣٢ .. وقد تخرج من دار المعلمين الابتدائية في الكويت عام ١٩٤٩ .. وعمل مدرسا ثم وكيلا ثم ناظرا في وزارة التربية .. وهو عضو في جمعية المعلمين الكويتية وعضو في الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية .. وقد انتج اكثر من ٢٠٠ لوحة زيتية وهي كلها تمثل الطابع الشعبي القديم .. وقد قام ايوب حسين ايضا بتاليف كتابين عن الكويت في الماضي وهما : كتاب : مع الاطفال في الماضي .. وكتاب : مع ذكرياتنا الكويتية .. عدا عن كل هذا فقد شارك في جميع المعارض المقامة داخل الكويت كما انه شارك في بعض المعارض التي اقيمت خارج الكويت .

١٩٨٨/٥/٣٠
30/5/1988

اسألوا الانباء

١٩٨٨/٥/٣٠

الفنان أيوب حسين

□ كتب بدر الجزاف الصالح يطلب معلومات عن الفنان الكويتي ايوب حسين ؟.

— الفنان أيوب حسين الايوب من الرعيل التشكيلي الاول في الكويت ، وهذه سطور عن الفنان كما وردت في كتاب صدر عنه بمناسبة اقامة معرضه عام ١٩٨٥ في صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب

□ من مواليد الكويت عام ١٩٣٢

□ عمل مدرسا في وزارة التربية عام ٤٩ — ٥٠ — ثم وكيلا ثم ناظرا لاحدى المدارس الابتدائية وتقاعد عام ١٩٧٦ فكانت خدمته ٣٠ عاما .

□ انتج مايقرب من ٤٠٠ لوحة وجميع موضوعاته تمثل البيئة الكويتية القديمة .

□ شارك وزارة التربية في جميع معارض الربيع التي اقامتها كما شارك في جميع المعارض التي اقامتها الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية سواء داخل الكويت او خارجها كعضو فيها .

□ اقام معرضين خاصين بمفرده في صالة جمعية المعلمين الكويتية كعضو فيها . كما اقام معرضين بمشاركة زميله الفنان أمير عبدالرضا في صالة المدرسة المباركية . وشارك في معارض متنقلة طافت بعض البلدان العربية والاوروبية والامريكية .

□ أول من عمل بمتحف الكويت عام ١٩٥٦ . وقام بتأسيسه حيث صمم وبنى بيده الغرفة الكويتية ونماذج متعددة للبيت الكويتي القديم والمدرسة القديمة وجهز المتحف بالادوات المستعملة قديما وذلك في عهد السيد احمد عثمان المدير المالي للمتحف انذاك والاستاذ خميس شحاده مفتش التربية الفنية .

□ له مؤلفات شعبية مثل :

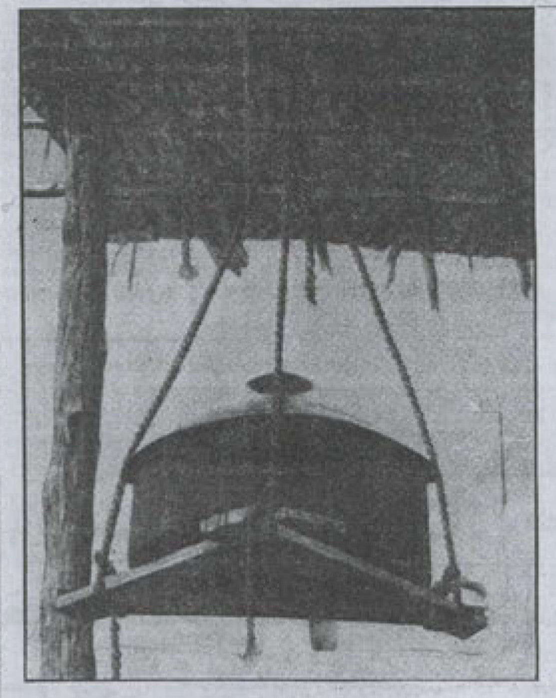
□ كتاب — مع الاطفال في الماضي — خاص بالالعاب الشعبية .

□ كتاب — مع ذكرياتنا الكويتية

□ مختارات شعبية من اللهجة الكويتية .

□ ذكريات في قرية حولي .

وقد رسم الفنان أيوب حسين الكثير من ذكريات واماكن الكويت القديمة وخلدها في لوحاته ومن هذه الاماكن مسقف عيال بعقوب بالمطوع وسكة في قرية حولي ومسقف صباح الناصر . وسكه الى سيف معرفي .وسوق الساعات قديما ، سوق الغنم



□ الملاله من اعمال الفنان



□ الفنان أيوب حسين

حول قصر نايف . البلدية بالمبنى القديم ، مسجد مبارك ،ديوانية علي العبدالوهاب (حولي)وبيت مساعد الصالح « حولي » أول مطار في الدسمة ، غوله ملا صالح ، قصر بيان .

كما سجل الفنان أيوب ايضا عددا من الذكريات منها راعي الطرب ، تصليح الماكينة ،هدوم الحجي ، براحة العود . دزة العروس ، المتبخر ، الجليب والدلو ، وادوات متقاعدة ، باب بوخوخه من الخارج ، باب بوخوخه من الداخل ، من الدريشة ، بشنخلة وغواناتها، صندوق مبيت وسلال والروشنه وحوش البيت ، الدهريز ، غبقة رمضانية ، صينية محبولة، قبل الريوق ، حلوى ورهش ، مجبوس لحم ، صوايغ الحج ، مرور الموتر ، يابت ولد ،عريش البيت ، مزرعة حول الفوله ، داخل الديره ، سكه الى البحر والمباص « معبل الجص » ، حبل الغسيل ، كرسي البرمه ، لوازم منزلية ، الباكدير ،الملاله حب الماس ، دريشة الكير ، الكنديري .

الشيخ « مصيدة الطيور » ، عقاب الحرامي ، اثل الخالد بالوعه ، الزاد والجليب ، وسيلة الاطفاء قديما ، الغسيل عند الساحل ، نومه السطح ، كباره مكشوفة ،الساليه«مصيدة الطيور » ، حفرة المسلم ،صناعة الحظور ، صادت ، بعد الغداء، سباحة عند الساحل .

الوطن/ مارس/ الجمعة ١٩٩٦/٣/٢٩
Al-Watan/ March/ Friday 29/3/1996



• الطبق

بالريشة والألوان يعيد أيوب حسين أيام زمان!

• الفنان أيوب حسين الأيوب

كتب علاء الجابر:

بـ«٤٨٠» لوحة من قلب الكويت القديمة عبر الفنان التشكيلي أيوب حسين بريشته وألوانه الزاهية عن تلك الأيام الجميلة لماضينا بكل ما فيه من بساطة وجمال خال من التكلف.

تراث أصيل

في معرضه الذي افتتحه الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح مساء السبت ٢٣ مارس في صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم تحت عنوان «المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية» قدم الأيوب مجموعة كبيرة من لوحاته تناولت الحياة في الكويت أيام زمان بكل ما تحويه من أساليب ومناسبات اجتماعية وألعاب شعبية وعادات وتقاليد اندثرت مع الوقت أو بقي منها القليل.

ذاكرة

بالألوان الزيتية والذاكرة الشابة التقط أيوب حسين نبض الماضي وراح ينسجه بريشته على القماش الأبيض بدفقات لونية تشع حرارة وضوءا محاولا ان لا ينسى حتى أدق التفاصيل التي قد تغيب عن الكاميرا فما بالك بالذاكرة؟!.. ناقلا صورا تثير مشاعر الحنين لدى الآباء والأجداد والانبهار والمقارنة بين الأمس واليوم لدى الجيل الجديد.

ومنذ ان تخطو الخطوة الاولى في صالة العرض حتى تختمها مغادرا يظل شريط سينمائي يحتضن جدران قلبك.. يشعرك بالدفء وروعة تلك الأيام الجميلة بناسها الطيبين البسطاء.. ببساطة حياتهم التي تكاد الآلة بكل صورها ان تختفي من عالمهم ولا يتعدى وجودها الراديو ذا البطارية الكبيرة و«البشتخته» أو جهاز الاسطوانات كما نسميه اليوم، حياة تتأقلم مع صعوبات تلك الأيام تتحملها بكل قسوتها وتخلق من ذلك العالم البسيط واحات للراحة فتقدم «الطبق» كسرير للرضيع و«الكاروكة» كسرير للطفل تهزه الأم مطلقة أهزوجة «نام ياوليدي نام» وقناني من الفخار تبرد الماء «وكنكية» تحفظ أغراض المنزل وأسرة حديدية أو على شكل أقفاص توضع في ساحات المنازل أو على السطوح طلبا للجو البارد.. ومع كل تلك المصاعب تجد الفرد في تلك الأيام راضيا قنوعا بحياته..



• راديو الحجي



• بيع الماء المبرد قديما

أجّل ارتباطاتك ساعة واحدة لتحمل جناحي عصفور وقلب فراشة

وفاء

أيوب حسين ظل طوال سنواته مع اللون والريشة وفيا لتراث وطنه أمينا في نقله لجيله والاجيال الجديدة وظل حتى في حواره وطبيعته الفطرية رجلا بسيطا، تلمس حين تحاوره أو تستمع لحواراته عن لوحاته حماسه ووفاءه لماضيه أولا ثم لعمله ثانيا واعتقد ان الفنان الأيوب سيظل هكذا ما ظلت ريشته بيده مغموسة بالوان أيام زمان مثله مثل كثير من الفنانين الفطريين في كثير من دول العالم الذين سخروا فنهم وجهودهم من أجل الحفاظ على تراثهم القديم.

افعلها الآن

انس كل النظريات والمدارس الفنية.. أجّل ارتباطاتك ولو ساعة واحدة.. أخبر والدك أو جدك.. والدتك أو جدتك بأن الماضي عاد يتنفس ويتحرك بصالة الفنون.

خذ أبناءك الصغار ليروا ذلك العالم البسيط.. وكيف عاش آباؤهم وأجدادهم برضا.. وكيف هم يتضايقون اليوم من أبسط الأشياء..

افعل كل ذلك أو بعضه ويمم وجهك صوب صالة الفنون والتق وجها لوجه بأعمال ذلك الفنان الأصيل أيوب حسين الأيوب ولا تنس أن تعمق متعتك بالانصات اليه حين يتحدث بكل حماس عن تلك الايام الجميلة التي لم تلوثها الحضارة المادية بكل تعقيداتها لتخرج من الصالة وانت تحمل جناحي عصفور وقلب فراشة.

معرض أيوب حسين يقام في صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم ويستمر لمدة عشرة أيام بدءا من يوم الافتتاح والزيارة مفتوحة للجميع.

العربي



معرض الفن عام ١٩٦١ بالكويت فنّ وفنّانون

بقلم : حامد حميده

الفنان أيوب حسين وفنه الشعبي

لندع عيسى صقر يعكف على دراساته التى نرجو ان يوليها اكبر العناية ويبذل فيها اقصى الجهـد ، ثم لنحاول التعرف على فنان آخر هو ... « أيوب حسين » .

ان عمل أيوب حسين فى ميدان الفن التشكيلى كعمل الشاعر الشعبى فى عالم الشعر والادب .وان عرضا بسيطا لموضوعات رسومه يكشف عن طبيعة اتجاهه ، فقد رسم .. « بيت أم سالم » ... « الحناء » .. التى اسماها « اخضر بالسـوق » .. وهو من الالفاظ الشعبية الشائعة بالكويت ... والديوانية وسوق الدهن ـ حيث كانت تعلـق لوحة الاعلانات العامة كوسيلة الأخبار الوحيدة قبل انشاء الصحافة ـ .. اعطوا القرم اعشى اعشى ..ـ مسجلا بها خرافة قديمة كانت تقضى بوضع الطفل الكسيح فى « قفة » يحملها شخصان ثم يزفهالناس منشدين اعطوا القرم اعشى اعشى ، طلبا لشفائه .

ونمر بباقى موضوعاته فنرى تأكيدا لهذا الاتجاه الشعبى فى أعماله ، مثل لوحات السـامرى .. ام الغيث .. تستاهل ام الحلية .. يا حيتى .. شدادية .. استقبال الحجاج .. وكلها تتعلق بالتقاليد التى هى بمثابة الجذور ذات العلاقـة الوطيدة بأصول المجتمع الكويتى المتطور ، وروابطه القديمة وكيانه الروحى والاجتماعى .

ومن أراد أن يخطط لأى مجتمع فى طوره الحديث، لا بد له من أن يحتفى بتقاليد هذا المجتمـع فيوليها العناية والدرس ، ومن اراد للفروع أن تسمق وترتفع ، فلا بد له من أن يصل الى منابت الجذور ويتفهم اتجاهاتها الباطنية ويتفقدها ، لأن الغذاء والنماء ، انما هو منها بادىء ذى بدء .

هذا وقد احتفى جمهور المعرض بلوحات الفنان الشعبى أيوب حسين الذى أحب تقاليده وأساطيره الشعبية ، وصورها ، فتحقق حب ابناء الشـعب لفنه وابداعه .

وثمة ظاهرة تحتاج من أيوب حسين العنـاية والاهتمام ، تلك الدراسة الواعية لتكوين الجسـم وأوضاعه ، بحيث لا يبدو بعض الاشخاص فى لوحاته كأنهم ظلال ، وكذلك بناء الصورة وتوضيح البعد .

الوطن ١٢/١٢/١٩٩١
Al-Watan 12/12/1991

متحـف للفنـون الوطنيـــة

لو سأل زائر عن فننا الوطني لكي يراه، ماذا نريه ؟؟ هل نقول له انه لم يعرض احدى لوحاته هذا العام أو في هذه الأيام..
في الدول المتقدمة تسأل عن معالم البلاد لكي تطلع على تراثها وفكرها وفنها فيدلك موظف الفندق أو يرشدك على كتيبات فيها عناوين المتاحف، ودور العرض للوحات الفنية.. وصاحب التاكسي يفتح الخريطة ليستدل منها على المكان الذي سألته عنه.. في ميونخ بألمانيا ذهبت الى معرض أو متحف دائم للفنون المصرية القديمة والحديثة، يحتوي على رسوم تشكيلية وفوتغرافية، فيه صور البيئة وحياة مصر الاجتماعية.. هذا بالاضافة الى فنون الدولة الموزعة في المدن والأقاليم الأخرى.

بالنسبة للكويت أين ذهب فن المرحوم معجب الدوسري ؟ لوحات رائعة احتفظت بها المدرسة المباركية، ثم كان مآلها الى المخازن مع الأثاث المستهلك الى أن ذهبت مع سقط المتاع..
وكان المدرس يحتضن المدرسة كبيت يملكه، ويألف المدرسة إيلاف حبّ ومودة، فتراه يواصل صباحه بل نهاره بليله..
والمدرسة هي للدرس وللرياضة والتمثيل والرسم، وأشبه ما كانت بالنادي الذي يعج بالطلبة والمدرسين وأولياء الأمور..

وفي هذا الجو كان للعطاء الفني بما فيه الرسم، دور ايجابي..
وكان عملهم ممزوجا بالاخلاص والحب والصدق.. ومن أساتذة هذه الحقبة الناضجة ممن عاشوا مع القديم والجديد فيها.. ولا زالت صور الماضي حية ملموسة يعبّر عنها بصدق وفن رفيع، وهو الأستاذ أيوب حسين الأيوب.. الذي تخصص في ابراز نواحي البيئة الكويتية القديمة.. وظل محافظا على مستواه الفني الرفيع، فلا يكثر كي لا ينحدر من رفعته وعلو مكانته..
وهناك قمم فنية عديدة تعددت اختصاصاتهم في بناء الصرح الفني، ولكني هنا أخص حديثي عن المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية بعد أن زرته وشد إعجابي، بل نقلني إلى البيئة والمجتمع الكويتي في نطاق السور القديم..

وتأملت اللمسات الفنية التي صورت دقائق المجتمع القديم وامكاناته المادية المحدودة المتمثلة في البيت القديم في افراد اسرته، ملابسهم، ادواتهم، والانعام التي كانت تدب بينهم وتعينهم على حمل اعباء الحياة.. ومصادر الرزق بما احتوت على قسوة وشظف العيش.

هذا المعرض، نافذة تطل على المجتمع الكويتي القديم.. ربما شارك الكثير من الفنانين الشباب في تصوير تلك البيئة من خلال روايات شفوية نقلت اليهم. اما الاستاذ ايوب حسين فانه عاش هذه الصور فرسمها باحساسه بمعارضه الفنية، وبلوحاته البديعة التي تكاد تنطق وهي تروي الماضي القديم..
والمعرض السابق الذي اقيم في ١٩٨٥ كم تمنيت لو ان تحتضن الدولة مثل هذه الاعمال الرفيعة وتجعلها في معرض فني دائم يحتوي على اعمال الفنانين الآخرين، هذا يتولى البيئة، وذاك السفن وحياة البحر وآخر المشاكل الاجتماعية، والنهضة الحديثة بمختلف جوانبها.. اما اذا اقتصرت على نشاطات فردية، ومعارض موسمية فان الاعمال الفنية تكون كالشهب التي تلمع فتبهر الابصار لحظة ثم تأفل فتغيب عن الانظار.. لقد اشترت بعض الوزارات العديد من اللوحات ولكنها علقت في ممرات المستشفيات وبعض الوزارات متدلية كالقطوف الدانية حتى عبث فيها العابثون فاتسخت وتمزقت، ورميت مع الاثاث «والعفش» المستهلك. مع العلم ان قيمتها الفنية تتصاعد كلما تقادم بها العهد.. ومع هذا هناك بارقة امل تتعلق مع الوعي الفني والثقافي عند المواطنين الذين يقتنون بعض هذه اللوحات، وهنا تكون الامانة الفنية في مكمنها ونأمل ان تصان حتى يراها الابناء والاحفاد، والاجيال القادمة.. وتبقى محفوظة للعلم والتاريخ والوطن.. حتى تدرك الدولة وتصونها في متحف فني دائم يؤمه السواح والمواطنون وطلبة المدارس على مدار السنة، كعلم من اعلام الوطن وعنصر من عناصر رفعته وخلوده.

عبدالله خلف

١٢/١٢/١٩٩١
الوطن

أيوب حسين

فنان يتنفس البيئة حبا و يعشق رسم الواقع

بقلم : ثريا البقصمي

تصوير : سليمان حيدر



للتعبير عن الحب وسائل وأساليب .. والفنان التشكيلي اذا أراد التعبير عن الحب سلك طرقا شتى .. لكن الفنان أيوب حسين الذى عبر عن حبه لوطنه وعشقه لبيته بأسلوبه الخاص استحضر الماضي في لوحاته وألقى عليه الاضواء ، ووضعه أمامنا لنراه ، ليس كما عاشه آباؤنا فحسب ، لكن بعين الدهشة والاعجاب والانبهار .. وهذا هو الفن .

● وسيلتان عرفتهما البشرية لتخليد فترة أو حقبة زمنية في حياة أى شعب :

النصوص الكتابية ، أو الآثار الفنية ، ولا أحد ينكر أن الفن الفرعوني كان مفتاحا للحضارة المصرية القديمة والعريقة وكذلك أعمال الفنان الكويتي أيوب حسين ، يمكن اعتبارها مفتاحا لفترة زمنية في حياة الشعب الكويتي ، هذه الفترة التى لم يبق منها سوى شريط من الذكرى وبمقدرته الفنية وأمانته المفرطة في نقل التراث استطاع أن

ايوب حسين
فنان يتنفس البيئة حبا

يقدم لنا أعمالا فنية ، تسجيلية زاخرة بمعالجات حية للبيئة الكويتية ، تعتبر مرجعا مهما للأجيال القادمة . وهذا الفنان الذي أبصرت عيناه النور عام ١٩٣٢ عشق الفن منذ طفولته ، وكان عشقه للبيئة دون حدود ، فحمل هذا العشق ليرعاه ويطوره ولا يحيد عنه ، فاهتم بكل مفرداتها وعناصرها وعمارتها وعاداتها وتقاليدها وذكرياتها التي حملها الى شباب هذا الجيل في اطار فني كلاسيكي نابع من حس دافيء صادق وأصيل ، والانسان هو ابن الواقع الذي عاش فيه ، واختزنه في الذاكرة ثم عاد ليسرده لونا وحسا وحبا . .

معرض الذكريات الدافئة

وهذا الفنان حقق معرضه الذي أقيم في ديسمبر من عام ١٩٨٥ في صالة الضاحية ، نجاحا لم يشهده أي معرض فني أقيم في ذلك الموسم الفني ، وطوال أسبوع العرض كان معظم رواد المعرض من المسنين الذين جاءوا يبحثون عن ذكريات صباهم في أعطاف اللوحات ، فكل لوحة رسم عليها باب أو سكة ضيقة في حارة شعبية تحمل لأحدهم ذكرى لقاء شيق استطاعت ريشة ومخيلة فنان ، أن تزيح غبارها لتعيد اليها الحياة فتأتي دافئة ، كشمس ربيعية ، كانت في سياق محموم مع قطع حجر « الأجر » التي رصت في « باحة » منزل كويتي ذي طراز عربي أصيل .

البطولة العربية والبداية

والفنان أيوب حسين ، يعتبر من الفنانين الرواد في الكويت وأحد المؤسسين للحركة التشكيلية الكويتية ، وهذا الفنان الناجح على الصعيد الشعبي ، كانت له بدايات مع الفن ، فهو اكتشف حبه للرسم منذ أن كان صبيا في الثانية عشرة ، وكان يحب أن ينقل الصور ويكبرها بطريقة المربعات ، وكان يهوى الرسم بالطباشير والباستيل ، وخاصة الطبيعة المحيطة به ، وفي عام ١٩٥٨ اشترك في أول معرض يقام على أرض الكويت ، وهو معرض البطولة العربية ، اذ عرضت له فيه ثلاث لوحات تمثل « بورتريهات » لبعض الشخصيات السياسية العربية مثل جمال عبد الناصر وعبد الكريم قاسم وعبد الحكيم عامر ، وأقيم معرض البطولة العربية في ثانوية الشويخ ولقد استاء الجمهور من صورة عبد الكريم قاسم فلطخوها بالحبر .

معارض الربيع والاستمرارية

ان عمل الفنان أيوب حسين ، في مجال التربية الفنية منذ عام ١٩٤٩ منحه فرصة الاطلاع المستمر ، والاحتكاك الدائم بالجو الفني ، الذي كان في بدايات تطوره ، وان النجاح الباهر الذي حققه معرض البطولة العربية ، وكشف فيه النقاب عن الكثير من المواهب الفنية الناضجة ، شجع « دائرة المعارف » آنذاك أن تقيم معارض سنوية ، سميت معارض الربيع بدأت عام ١٩٥٩ وبلغ عددها تسعة معارض ، كان الفنان أيوب حسين من المواظبين على الاشتراك فيها ، ولفت الأنظار بانتاجه المميز ، البعيد عن التأثيرات الغربية ، المستمد أصالته من استقلاليته .

وعندما تأسست الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية أصبحت المعارض السنوية أكثر انتظاما وكثافة واختفت معارض الربيع ، وقد أقام الفنان معرضين خاصين في صالة جمعية المعلمين الكويتية التي هو عضو مؤسس فيها منذ بداية الخمسينات ، وشارك في جميع معارض الجمعية الخارجية والداخلية .

لوحات وكتب

وهو من الذين ساهموا في تأسيس متحف الكويت ، حيث نفذ بناء وتصميمات العمارة الكويتية الشعبية التي يعشقها ، وقدم نماذج فنية لها من خلال الأربعمائة لوحة التي نفذها والتي تمثل البيئة الكويتية .

وحب هذا الفنان لكل ما هو شعبي لا ينتهي ، فلقد صدر له العديد من المؤلفات التسجيلية التي وثقها برسوماته وتصاويره ، منها كتاب « مع الأطفال في الماضي » خاص بالألعاب الشعبية وكتاب « مع ذكرياتنا الكويتية » ، و « مختارات شعبية من اللهجة الكويتية » ، وسيصدر له قريبا كتاب عن ذكرياته في قرية حولي .

ذكريات مضيئة

ان هذا الفنان الذي عاصر الكويت الفتية ، في بداياتها ، ما زال إناء الذاكرة عنده ينضح بذكريات بيوت الطين ، والأزقة العتيقة ، وأحلام الصبية الصغار في ألعابهم ولهوهم ، وعندما يستعيد هذا الفنان ذكرياته فهو يسردها بحنان يعبر عن الشوق الى تلك الأيام الخوالي ، فهو ما زال يذكر أول رسم له ، استوحاه من صورة لرئيس الحركة الكشفية العالمية « بادن باول » الذي كانت صورته معلقة في غرفة الكشافة ، في المدرسة المباركية ، وقد نالت هذه الصورة إعجاب أكثر من فنان ، فقد سبقه الى رسمها الفنان الكويتي « معجب الدوسري » .

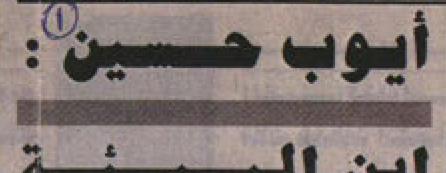
ولأن له ذكريات حلوة لا تنسى في منطقة « حولي » التي كانت تعتبر أحد المتجمعات الربيعية ، لسكان الكويت في فترة الأربعينات والخمسينات ، فقد قرر أن يحول هذه الذكريات الى كتاب مصحوب بلوحاته . ويقول الفنان أيوب : كيف لي أن أنسى تلك الأيام ، حيث كان لهونا ونحن صبية صغار تحت أشجار الأثل المليئة بالعصافير ، وزقزقتها ، وكانت المنازل البسيطة ، وأكواخ « الكبر » والسكيك الرملية ، وليالي الشتاء وطرق التدفئة البدائية ، المعتمدة على نباتات « العرفج » الشائكة ، تحمل رائحة الماضي الذي لا ينسى ، ولقد عشقت العمارة الكويتية المتميزة بالعراقة ، فبيوت الماضي ليست كما يعتقد بعض الناس بأنها مجرد حوائط من طين ، بل ان العمارة كانت تعتمد على أسس مدروسة ولها طرز مختلفة استمدتها من حضارة عريقة .

الاحتراف والهواية

رغم كل النجاحات التي حققتها معارض هذا الفنان ، فان تواضعه يعتبر أحد أسباب نجاحه واستمراريته كفنان ، فهو يعتبر نفسه أنه لم يخرج بعد من طور الهواية ، وأن الفن بالنسبة له متعة ، كما هو رسالة يهدف من ورائها إلى حفظ مفردات وأنماط تراثية اندثرت ، أي أنه فن تسجيلي ،



قضايا تشكيلية — الخميس ١٦/١٢/١٩٩٣ - العدد ٧٣٦٤



ترابط التراث مع الفنان التشكيلي (٦)

أيوب حسين: ابن البيئة وروح الواقع

■ لوحاته وثائق تاريخية لتراث الكويت
■ جمع تشكيليا التقاليد والمناسبات والالعاب الشعبية
■ يعيش طفولته وماضيه على لوحة تختزل وجودنا

● الفنان أيوب حسين

ونحن نقف عند المحطة السادسة في موضوعنا الذي نتناول فيه عددا من الفنانين التشكيليين الكويتيين الذين استمدوا من التراث اساسا لابداعاتهم الفنية. نتوقف اليوم عند من نعتبره استاذا ورائدا للاتجاه الواقعي التسجيلي للبيئة الكويتية القديمة وتراثها العذب والذي تميز بالامانة والصدق التوثيقي في تناوله التسجيلي. الفنان الذي جسد صور الحياة اليومية كما وانها امامك بكل تفاصيلها وياخذك الى الماضي وبالتحديد فترة الاربعينات والخمسينات ليضعك في احد الاحياء القديمة لتطوف بين بيوتها وتعيش حياة اهلها، ولتبحث عن بيتكم القديم ولتستعيد ذكريات جميلة طواها الزمن.

الواقع في لوحة

هو الفنان الذي استطاع ان يجعل من لوحاته وثائق تاريخية ثابتة لتراثنا الجميل، ومرجعا تاريخيا لانماط البيوت القديمة والمفردات التراثية المستخدمة في جميع نواحي الحياة اليومية القديمة، والعادات والتقاليد والمناسبات الاجتماعية والدينية وما يمارس فيها من طقوس احتفالية وكذلك الالعاب الشعبية وغيرها.

كان التراث هاجسه منذ الخمسينات حتى يومنا هذا. قدم فيها ما يقارب الستمائة لوحة تعتبر من اصدق الوثائق التاريخية الى جانب قيمتها الفنية ذات النكهة والمذاق الخاص بها.

الفنان.. الانسان

ان جالست الفنان أيوب حسين تشعر وكانك تجالس الاصالة بكل معانيها، وطيبتها وبساطتها. الانسان الكويتي المتمسك بقيم واخلاقيات تراثية قل ان تجدها اليوم. يمنحك الفنان شعورا غريبا في مجالسته فتجده قريبا من نفسك كما وانك تعرفه منذ زمن بعيد. ويضيء في جوانحك ضوءا دافئا يجعلك منجذبا اليه تسمع منه الكثير والكثير عن الماضي واحداثه وصوره من خلال احاديثه الشيقة الطريفة وابتساماته الرقيقة.

التراث

وعندما سألته عن التراث وماذا يعني له قال:

للتراث الكويتي الاثر العميق في نفسي والذي انعكس على اعمالي من رسم ومشغولات يدوية، وذلك كمعايشتي له في بدايات حياتي التي عشتها في الثلاثينات والاربعينات حيث كانت البساطة والقناعة على الرغم من احوال الفقر والعيش معا يدفعني الى استنشاق عبير ذلك التراث وتذكر ايامه الجميلة الا وهي ايام الطفولة والشباب.

الولادة والمشاركات الفنية

ولد الفنان أيوب حسين عام ١٩٣٢ في فريج القناعات. درس في الكتاب كغيره ممن اتاحت لهم فرصة التعليم البسيط الذي كان موجودا في تلك الفترة، ثم انتقل الى التعليم النظامي عندما بدأ في الكويت حتى المرحلة الثانوية الا انه انضم الى فصل تأهيل المعلمين الذي افتتح لاول مرة في المرحلة الثانوية عام ١٩٤٧ وتخرج بعد عامين ليعمل في سلك تدريس المواد العامة والرسم والاشغال ثم اصبح وكيلا وناظرا حتى تقاعد في عام ١٩٧٩.

شارك في جميع معارض الربيع التسعة ومعظم المعارض التي اقامتها الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية، وجمعية المعلمين الكويتية، وكذلك معارض وزارة الاعلام والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب داخل الكويت وخارجها.

اقام معرضين مشتركين مع زميله المرحوم الفنان امير عبدالرضا واربعة معارض شخصية.

الف اربعة كتب تراثية وشعبية، ورسم ما يقارب الستمائة لوحة خلال اربعين عاما كلها تمثل البيئة الكويتية القديمة وتراثها الجميل، وقدم ايضا مجسمات تراثية لمتحف الكويت الوطني، ولديه متحف متواضع في منزله جمع فيه من المفردات التراثية العديدة، وشارك في العديد من اللجان الرسمية المتعلقة بالتراث داخليا وخارجيا.

البدايات الاولى في الرسم

ترجع بدايات الفنان أيوب حسين في الرسم الى فترة ممارسته للتدريس في مدرسة الصباح عام ١٩٤٩ - ١٩٥٠ وعندما كان يدرس المواد العامة ومن ضمنها مادة الرسم والاشغال. فتعرف على مدرس التربية الفنية في المدرسة الذي دعاه الى الرسم ليطلعه على لوحة رسمها بالالوان الزيتية وكانت عبارة عن منظر طبيعي اعجب به الفنان أيوب حسين اعجابا شديدا وحاول ان يقلده. ولكن هذه المحاولة الاولى قد باءت بالفشل، حيث انه رسمها على قماش سميك وجاف (طربال).

وبالرغم من فشل التجربة الا انها نالت اعجاب خالته التي علقتها في احدى غرف منزلها البسيط، وكانت هذه اول بارقة امل تلمع في نفسه واخذ يرسم المنظر تلو الاخر لتكون النتائج افضل من سابقتها حتى تعرف على الوان الطباشير ورسم على الكرتون الاصفر السميك مجموعة من المناظر نالت استحسان الزملاء المدرسين ثم انتقل الى تصوير بعض البورتريهات فرسم بورتريه للمرحوم الشيخ عبدالله السالم ووضعها في غرفة ناظر مدرسة الصباح آنذاك وشاء الاقدار ان تبقى هذه اللوحة في مكانها حتى عاد أيوب حسين الى هذه المدرسة كناظر لها.

وكذلك رسم بورتريه عبدالحكيم عامر خلال الثورة المصرية (ثورة ٢٣ يوليو) وعرضت فترة من الزمن في نادي المعلمين آنذاك.

الفنان والبيئة

يعتبر أيوب حسين احد الفنانين الرواد الذين ترعرعت موهبتهم في الرسم الحر فاخذ يتردد على المرسم الحر كغيره من زملائه في تلك الفترة مثل خليفة القطان، وعيسى صقر، وبدر القطامي وغيرهم من الذين وجدوا في جو المرسم الحر التوجيه والارشاد من قبل مدرسين كانوا يشرفون على المرسم الحر آنذاك. فاتجه الى رسم بعض اللوحات التي تمثل الطابع الكويتي، وتوالت اللوحات التي وجد الفنان أيوب حسين نفسه فيها. واخذ يرسمها باندفاع وجداني داخلي يدفعه نحو البيئة الكويتية وهو لا يدرك انه يمثل اتجاها كان يسمع عنه بانه يدخل تحت تصنيف يسمى بالتراث. اي ان هاجسه واحساسه هو الذي يدفعه الى هذا الاتجاه دون علمه بهذا المصطلح او هذا المسمى، وهذا هو الصدق الفني والاساس لنجاح العمل الفني الصادق.

الذاكرة وحب الماضي

ربما ما يميز هذا الفنان انه يتمتع بذاكرة قوية وصافية هذه الذاكرة التي اختزن فيها الكثير والكثير من الصور التراثية الجميلة وتحديث كمشاهد يطلع في الذاكرة ويوقفها امام عينه «ماثلة» دائما وابدا، فيتحدث عنها حديث المعايش لها.

كما يصورها تصويرا دقيقا، لذلك رسم وسجل الكثير من البيوت المشهورة، والاحياء المعروفة. يحاول ان يسترق السمع في البيوت التي كانت تقام فيها اغاني «الطنبورة»، وصورها الاحتفالية وحضوره لحفلات «الفاد» حيث ان الفنان وحتى اليوم لم يرتو من تراثيات الغنية كما يقول وكذلك احتفالات «السامري»، وما شاهده فيها من لقطات دقيقة لما يقوم به الراقصون والمغنون من حركات وسكنات، والالعاب الشعبية وما كان يمارسه الصبية والبنات من اهازيج تراثية. وكذلك بعض اللوحات التي تمثل التكوينات لمفردات تراثية مثل «برمة الماء» وما يحيط بها من مستلزمات او «السفرة» وعليها صحن العيش، وسمك الصبور المشوي وما يستلزم من عناصر مكملة لهذه الصورة التراثية. كل هذه الصور وغيرها من المعاني التراثية مثل المهن والحرف والاسواق والمناسبات والاحتفالات الدينية والاجتماعية، والتي مازالت عالقة في ذهنه وذاكرته. لذلك فان اعماله تعتبر مرجعا اعتمد عليه الكثير من الفنانين المحدثين في محاولاتهم التراثية. فالى جانب قيمتها الفنية فهي ذات قيمة وثائقية للفترة الاربعينات من تاريخ الكويت.

سعود الفرج

(يتبع)

● عنصر عربية: تقاليد وعادات
طيابير كويتية (العاب الماضي)

● طيابير كويتية: العاب من الماضي
عنصر عربية - تقاليد وعادات

في صالة أحمد العدواني

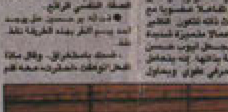
تحاصرك كويت أيوب حسين بكل أشيائها الجميلة

أحمد النفيسي يزور معرض الفنان أيوب حسين محاورة وتأملات وصور

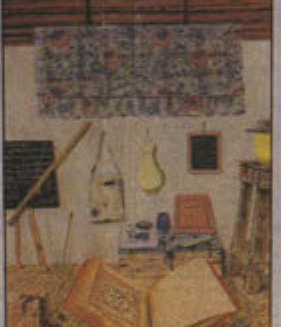
● أيوب حسين: أنا هاوٍ فقط ولا أعتبر نفسي فنانا بعد، ولكن الناس أوصلوني الى أكثر مما أستحق

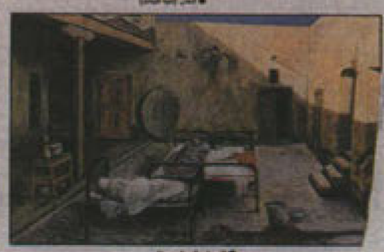


● أشم من ذلك «الكبر» الذي يتسلل منه الضوء رائحة «جاز» السراج ورائحة «الماجلة» والربيان اليابس وقلة التمر ورائحة العشاء إذا حضر.. بيض وقرص عقيلي.. وحليب..!!



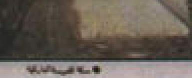














● الشيخ جابر العبدالله الصباح يفتتح المعرض وبدا إلى جانبه الشملان والفنان أيوب حسين

● الشيخ جابر العبدالله يتوسط الشملان والأيوب أمام إحدى لوحات المعرض

الشيخ جابر العبدالله الصباح يفتتح المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية للفنان أيوب حسين

اشتمل على لوحات رائعة ومعبرة جسدت البيئة الكويتية القديمة

تحت رعاية وحضور الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح تم مساء أمس الأول افتتاح المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية للفنان أيوب حسين الأيوب وذلك في صالة الفنون التابعة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بضاحية عبدالله السالم.

وقد حضر حفل الافتتاح جمهور كبير من كبار الشخصيات والمهتمين في فن البيئة الكويتية. وقد ألقى الشيخ علي الجسار قصيدة أشاد فيها بفن أيوب حسين واهتمامه في تجسيد البيئة الكويتية بلوحات معبرة وجميلة. ويستمر المعرض لمدة عشرة أيام اعتباراً من تاريخ الافتتاح ويستقبل زواره على فترتين صباحية من ٩ إلى ١٢ ظهراً ومسائية من ٤ إلى ٨ مساء.



● الفنان أيوب حسين الأيوب



● صورة لرجل كويتي يحاول تشغيل راديو قديم (تصوير: وليد هاشم)



● الزميل محمد الجاسم يتوسط عبدالله الأيوب وصالح التقيبي



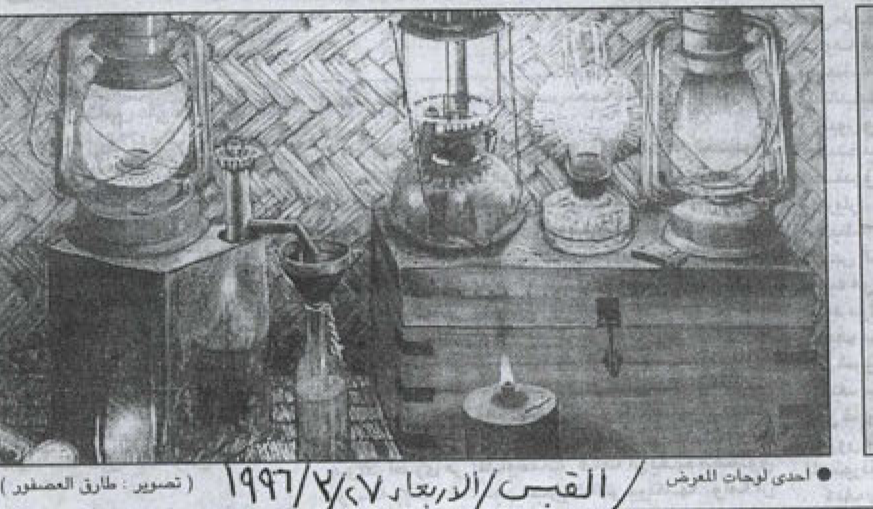
● لوحة تجسد بيت كويتي قديم من الداخل

/ الوطن الثلاثاء ٢٦/٣/١٩٩٦

القبس/ الأربعاء ٢٧/٣/١٩٩٦
Al-Qabas /Wednesday/27/3/1996

ايوب حسين يختصر ذاكرته البيئية الخصبة بـ ٣٧ لوحة

● الشيخ جابر العبدالله يفتتح المعرض وبجانبه الفنان ايوب



● احدى لوحات المعرض

(تصوير : طارق العصفور)

القبس/ الاربعاء ٢٧/٢/١٩٩٦

■ فنان يصنع لوحته بريشة عفوية صادقة

كتب جهاد ايوب:

لا يستطيع المشاهد والمتابع للمعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية والذي افتتحه مساء امس الاول الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح في صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم، الا ان يقف عند ثلاث نقاط اساسية في شخصية الفنان المتواضع والفطري في تعامله مع التشكيل ايوب حسين الايوب.

ثلاث نقاط تشكل المحور الاساسي لموهبة الفن الفطري المعروف على مستوى العالم، شرط ان يكون منفذ الاعمال الفطرية صاحب رؤيته الخاصة، وينقل عالمه وافكاره وذكرياته، لذلك لابد ان نبتعد عن اكثر المقاييس الاكاديمية والمدرسية والنظرية التشكيلية والتوليفات المتعارف عليها في الفن مادامت هذه الاعمال المطروحة امامنا طالعة من عفوية فنان عاش مرحلته، ويرسمها بكل حواسه، والنقاط الثلاث التي سار عليها الفنان هي «الذاكرة، الاحساس المرهف، وحب الفن».

الذاكرة، الاحساس، الحب

ذاكرة الفنان خصبة لم تنس التفاصيل الصغيرة والتي لا يهتم بها احد «كعود الثقاب مثلا»، ومدركة للضوء والظل باتقان، ورغم ان الديرة بدات تفتقد لمعالم الماضي، ظل ايوب حسين امينا لماضيه، وصادقا في نقل الاشياء المحيطة به، ذاكرته حية فيها الكثير مما لا يقال ويشاهد اليوم. ومن خلال لوحاته استطاع ايوب ان يكون المرجع التراثي الحي، والواقع التسجيلي الذي غابت معالمه في الواقع الحالي لكنها ظلت عالقة في مخيلته، حتى الالوان استطاع ان يعيدها ببساطة الطرح وعفوية الصنع واناقة الموضوع، وكاننا نعود الى الطفولة بشيء من السحر لنتذكر ما كان في الوجداني والمخزون الطفولي رغم اختلاف الزمان والمكان.

الاحساس المرهف في نقل المشاهد والصور، والامانة الكبيرة في تسجيل وقائع تصنع من الحدث السابق في لوحة الفنان تواصلا للمستقبل وللذاكرة العاكسة بصدق نفتقده هذه الايام، لا يطلع الا من فنان جدير بحمل اللقب، ولا يسعى منه الا لان يكون صادقا بما يعطيه.

حب الفن اجمل كلمة تقال في حق هذا الفنان الذي اخبرنا منذ ايام ومن خلال لقاء اجريناه معه في «القبس» انه لايزال هاويا، وان لوحته فيها اخطاء اكاديمية الا انه يرسمها بجوارحه، ولا يترك اللوحة الا بعد شعوره بالتعب والوجع.. هذه صراحة الفنان المبدع والصبور.

ايوب حسين لغة فنية جادة بكل ما لهذه الكلمة من معنى، وفنان عن جدارة، وله خصوصية يبرزها معرضه هذا الذي يشكل حلقة هامة لابد من التواصل معها.

٣٧ لوحة عفوية تجري في الذاكرة وتثير الحنين الى الوجدان الشعبي القديم وصولا الى وجدان معاصر.

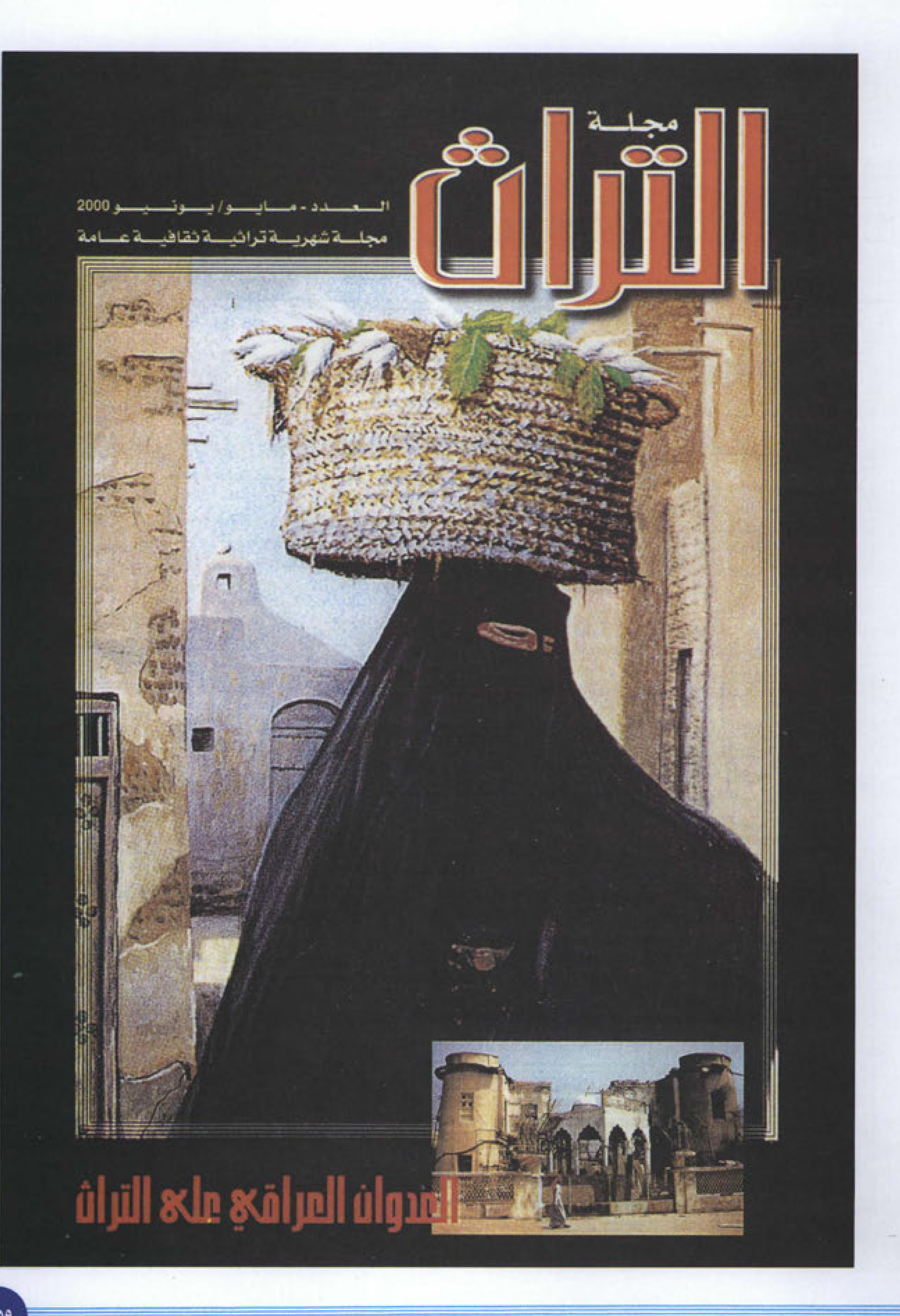
لقد انتج ايوب حسين في لوحاته ثمارا من اغاني الماضي، وجعل الكثير من النساء والرجال ممن رايناهم لاول مرة في المعارض يسولفون عن المشهد بكل الحب، ويحدثوننا رغم عدم معرفتهم بنا عن كل شاردة وواردة في اللوحة، حتى ان احدى السيدات تضايقت من اغلب اللوحات بعد افتتاح المعرض بربع ساعة وبدات تتحدث عن كل مشهد بطفولة وفرح.

الحكاية من الكويت

تبدأ الحكاية بالمرور من باب السور، وتصل الى بيع الماء المبرد في مشوار انتقال العروس الى منزل عريسها وصولا الى الدراسة والنوم في الحوش اول ايام الصيف، واللعب في القرارات «دواليب الهواء»، والاستماع الى راديو الحجي، والشراء من مكتب التاجر ومكتبة المعارف، ومفروشات كويتية قديمة، ونذهب مع شية الكايلة الى السبيل، ونرتاح قرب الطبق وسرير الرضيع وهو بحالة غير مرضية.

ونقف في وسط الدار لنشاهد سكة براحة الدبوس وفرجان شرق، ونهرول الى الدار بعد المطر مرورا بسكة المدرسة المباركية، ونسهر على نور السراج داخل الكبر والبيوت القديمة، ونسرح مع كمرة شكاكية «ضوء القمر»، ونسمع «طك المطر»، وتضع الام طفلها في الكاروكة، ونلعب الالعاب الشعبية، ونترك البنات بحالهن، والطوفان بصبب سلم الكنكية وباب حسينية خزعل، وواجهة المدرسة المباركية حيث تمحو المياه ما رسمناه، وفرجان شرق تسبح في برك الماء، ونخسر من بيع الزبابيط المطبوخة، ولا نستطيع النوم في الحوش او اللعب على سكة الدبوس، وكم نسعد عندما تزورنا - رايحة تتعتم -، وكم هو جميل منظر ادوات الاضاءة، وادوات الماء المبرد وراديو جدي وبطاريته الكبيرة، واستكانة الشاي وادوات الصيد، والاجمل من كل هذا جاسم البوسطة حينما يقرع الباب ليخبرنا عن وصول الرسالة.

وها هو ايوب حسين اوصل رسالة الماضي بامان.. ترى هل نحفظ هذه الرسالة، ونلزم طلابنا واطفالنا واولادنا بمشاهدتها والمحافظة عليها؟


مجلة
التراث
العدد - مايو/ يونيو 2000
مجلة شهرية تراثية ثقافية عامة
العدوان العراقي على التراث



الاربعاء ٢٢ ذو القعدة ١٤١٦ هـ ـ ١٠ ابريل ١٩٩٦ الـ

تحية إلى أستاذي أيوب حسين المعجزة

اتصل بي الاستاذ الفنان أيوب حسين لأكون ضمن المدعوين لافتتاح معرضه الفني الخامس للبيئة الكويتية الذي أقيم على صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم في ٢٣/مارس ١٩٩٦ ولبيت الدعوة شاكرا.

وفي صالة المعرض رأيت الجموع الغفيرة من الحضور جلهم من الرعيل الأول الذين قدموا وهم يعلمون ماذا كان ينوي الاستاذ أيوب تقديمه لهم. بل كانوا يشعرون وفي أعماق قلوبهم بان «أبوحسين» وكما عودهم سيحلق بهم من على ظهر ريشته السحرية (التي هي اشبه بآلة الزمن) الى تلك الأيام البريئة والصافية من تاريخ الكويت العزيزة.

لقد استطاع الفنان المعجزة من خلال بوابة السور (وهي صورة غلاف كتالوج المعرض) ان يقودنا الى داخل مدينة الكويت القديمة.. الى السكيك والفرجان والبرايح والمساجد والشواطىء والأسواق واحواش المنازل بل وبداخل الغرف.

فاللوحات جميعها كانت ناطقة الى أبعد الحدود ـ تميزت كل واحدة منها بشخصيتها المنفردة، يتصاعد منها عبق القديم وتشع بالوانها الجميلة لتصل الى أعماق الوجدان وتدغدغ أوتار النفس لتشدو لحن الذكريات.

عاش الفرد منا ساعات المعرض بجسمه وهام الى الماضي بروحه، فوقع تحت تأثير الريشة السحرية وود البقاء هناك في أعماق الماضي وأبى الرجوع الى الحاضر.

وددت أن أبقى داخل لوحة «الطفل الرضيع في الطبق» و«الفتاتان وصندوق اللعب» ومع الملا في مكتبة المعارف بالسوق الداخلي ومع رافع البنديرة وجاسم عبدال «جاسم البوسطة» وحامل التناك.. وان اطل برأسي من خلال بوابة المدرسة المباركية لأرى بعضا من طلابها، واجلس على عتبة حسينية خزعل وان أقرأ في ذلك المصحف المفتوح وأتلو التحميدة من على الورقة الموضوعة أسفله.. وأن أتامل خلوة المسجد، وأتناول ثمرة البلح من سلة الحمالي الواقف عند سبيل ابن دعيج، واستمع الى المحطة التي كان يبحث عنها الحجي في مذياعه ـ ورغبت ان أسير في تلك السكيك حيث (الكمرة الشكاكية) وامشي مع تحوال العروس.. وددت أن أهز الفتاة الراكبة في (الديرفة)، وأن أشرب ما في تلك (الاستكانة) من شاي معتق احمر كدم الغزال، اردت ان اصعد الدرج لاطل مع العم في (الكنكية) لأرى ما بداخلها، واردت ان أقف أمام (الروشنة) لامتّع بصري بالوان الرمامين واللماعيات واتجنب الاقتراب منها وألا المسها كي لا تسقط على الأرض وتتهشم.

قاسم خضير قاسم

واخيرا وليس آخرا جاءت لوحة «براحة الدبوس والسكيك المؤدية إليها» لتعيد كل كياني الى تلك البراحة النظيفة التي قضيت فيها فترة طفولتي وصباي العب مع رفاقي نهارا ونجتمع ليلا في ضوء القمر الشكاكية لنتحدث عن «الطنطل» - و«الخروف المسلسل» و«حمارة القايلة» وغيرها من قصص الأشباح والأرواح.. ثم نرجع الى منازلنا واصداء تلك القصص كانت تهز وترعب نفوسنا وكياننا. فلله درك يا«بوحسين».. لقد ظننت ان الكويت القديمة تهدمت وازيلت عن بكرة أبيها ولكنها وان تطاولتها المعاول القاسية الا انك وبفضل عزيمتك وتصميمك ومن خلال وجدانك وخيالك الخصب وريشتك السحرية استطعت ان تحطم تلك المعاول وتعيد الكويت حية ناطقة.

لقد رأيت الكثير من لوحات الفنان ايوب حسين قد بيعت على الفور وباسعار رمزية.. وبعد انتهاء المعرض ستنتقل هذه الكنوز القيمة الى بيوت من اشتراها وستعلق حتما على حوائط كئيبة يتفحصها بين الحين والآخر من يستضيفهم صاحبها، وقد يفوت بعض المتفرجين منهم معناها والعمق العاطفي فيها.

الا يجب ان تكون هذه الكنوز ملكا للكويت ولابنائها وللاجيال القادمة؟.. فالذي اقترحه بهذا الخصوص أن تقوم الدولة ببناء متحف خاص تعرض فيه جميع لوحات الفنان ايوب حسين الايوب وذلك بعد استرجاعها (وهي اكثر من ستمائة لوحة) جميعها تمثل البيئة الكويتية القديمة. ويكون هذا المتحف مزارا لجمهور الناس وطلبة المدارس والسياح والوفود الرسمية والتجارية وضيوف الدولة وغيرهم.

ثم أوليس بالامكان تجسيد بعض هذه اللوحات على أرض الواقع من خلال تسخير الطاقات البشرية الفنية من بنائين ونجارين ومحترفين آخرين على اختلاف مهاراتهم ويكون كل ذلك تحت اشراف الفنان ايوب نفسه.. وعند تحقيق هذا الأمر فابشر بالكثير من معالم الكويت القديمة تبرز مبتسمة لك من جديد.

وعلى أية حال فهنيئا لك يابوحسين على ما وهبك الله من هذه النعمة وهنيئا لك بجمهورك المعجب بشخصك وفنك.. وهنيئا لنا بك. تذكرتك استاذي في أواخر الأربعينيات حينما كنت أحد تلاميذك ومازلت تقع في قلبي موقع الاعجاب والتقدير والاحترام.

اطلب من الله ان يديم عليك نعمة الصحة والعافية وان ياخذ بأيدينا جميعا لخدمة كويتنا الغالية في قيادتنا الحكيمة.


● قمرة شجاجية

شيخ الفنانين التشكيليين

ايوب حسين

ريشته الفطرية الساحرة حفظت لنا ماضي الكويت



● الفنان أيوب حسين

كتب: عبد العزيز آرتي

جلست معه في أول لقاء وكان الجو حوله يعبق برائحة ماضي الكويت الفواحة العطرة.. كان ولم يزل شديد التواضع باسم الثغر قوي الشخصية والحضور لطيف المعشر، له شعبية كبيرة ومحبوب بين الناس غيور شديد الوفاء محب لوطنه. يعتبر واحدا من رجالات الكويت المخلصين الذين نفخر بهم باعتبارهم ثروة وطنية لا يستهان بها من ثروات هذا البلد الصغير بحجمه والكبير بعطائه وانجازاته الرائعة..!

أيوب حسين اسم يتلألأ في سماء الفن الكويتي والخليجي بعد رحلة عطاء مثمرة وطويلة مع الفن التشكيلي دامت ما يزيد على الأربعين عاما من النجاح المستمر والمنقطع النظير.. اسمحوا لي أن ألقب هذا الفنان بشيخ الفنانين الكويتيين.

وبداية أقول انه يتميز بحس فطري مرهف وعبقرية فذة في استخلاص وإبراز صور ومعالم البيئة الكويتية القديمة ليس فقط في الجانب الحسي الملموس ولكنه جسد في لوحاته الفنية العادات القديمة والتراث الكويتي وحياة الماضي الهادئة الأمينة وروابط المحبة والألفة والوفاء.. فاستمتع الناس من خلال أعماله بعبير الماضي الجميل وما فيه من بساطة وقناعة.


● زاوية الحجي

ويتميز الفنان أيضا بقوة ملاحظة نافذة غير عادية وصادقة، فالصدق سمة وعلامة فنية بارزة يتمتع بها هذا الفنان العبقري وتظهر في سحر الريشة وقوة اللون والخطوط المتميزة الفطرية التي تضاهي آلات التصوير، فهو الفضل واصدق من عبر عن البيئة الكويتية القديمة في الثلاثينيات والأربعينيات.

إنه متحف متنقل ليس بالصور المرئية وبرسم الأدوات القديمة والبيوت وجدرانها فقط ولكن أيضا بأصول اللهجة الكويتية القديمة وطريقة نطقها. فله كتاب من مؤلفاته بعنوان «مختارات شعبية من اللهجة الكويتية».

والفنان أيوب حسين لم يدرس الفن التشكيلي في الكليات والجامعات ولم يلقن نظريات التصوير كدراسة النسب والمنظور ومسقط الإضاءة طبقا لمتطلبات قوانين الأكاديمية. وعلى الرغم من ذلك فهو قادر بسحر ريشته الفطرية الصادقة ذات الحس المرهف على ترجمة ماضي الكويت والتعبير عن أدق التفاصيل المتناهية خير ترجمة وأحسن تعبير وهذا لا يتأتى إلا لشخص يكون قد عشق الماضي والتراث.

شارك الفنان أيوب حسين في معرض البطولة العربية ١٩٥٨م وجميع معارض الربيع التسعة تحت رعاية وزارة التربية. وكانت تربطه علاقة حميمة مع الفنان

الراحل أمير عبدالرضا وقد أقاما معرضين مشتركين وبعدها توالت أربع معارض منفردة كان آخرها المعرض الخامس للبيئة الكويتية في صالة أحمد مشاري العدواني بضاحية عبدالله السالم.

ولنتكلم الآن عن مدرسة أيوب حسين في هذا المعرض الذي هو المعرض الخامس للبيئة:

لقد ترعرع ونشأ هذا الفنان في قرية الشرق وحولي ومن ضمن مؤلفاته كتاب «حولي قرية الأنس والتسلي» فنلاحظ في لوحة «كمرة شكاكية» وهي تسمية شعبية.. حولي بالمساء وقد عمها نور القمر قدرة هذا الفنان الحسية الفائقة في تجسيد الظل والنور وتوزيع الضوء على البيوت القديمة بمزيج لوني مدروس صعب وبتسليط ضوء القمر على الجدران والطرقات ليعطينا بذلك جواً شاعرياً مليئاً بالهدوء والسكينة ومن ضمن معالم قرية حولي الكبر وبجانبه بعض المزروعات ليلاً. كذلك لوحته باب السور وتوزيع الإضاءة بحرفنة بتسليط ضوء مصباح السيارة على باب السور وتوزيع وهج الإضاءة على مدار اللوحة بدقة متناهية.

ويعتبر الفنان موسوعة تراثية وثقافية فنية كبيرة عن البيئة القديمة فهو يرسم الأدوات المستعملة قديما نظرا لما يتمتع به من قوة ملاحظة بما فيها من الكاروكة والحصير والفرش القديم والجتتل والباسجيل وغيرها من الأدوات بإضافة لمسة تأثيرية ومعالجة ذكية في إبراز اللون والضوء وتحلله.. فاللون لديه ثري وغني ممزوج باستاتية بعدم إعطاء المجال لظهور ألوان ميتة تفسد حيوية جو اللوحة والضوء لا ينفصل بتاتا عن اللون على الرغم من شدته أحيانا في بعض لوحاته.

والسمة الغالبة في لوحاته من حيث اللون هو البني المحروق «برنت براون» يطعمها بالبني المحمر «بيرميند براون» والأصفر الأوكر والكريمي ومزجها بخليط لوني متفاوت لإحياء اللون والعاشه على الرغم من محدودية اللون في البيئة الكويتية القديمة.

أثناء محادثتي معه في المعرض تبين أن الفنان صادق في تعبيره والدليل على ذلك أنه رسم الأحياء التي عاش بها ولم يرسم أحياء منطقة القبلة والنقعة مثلا فهو يرسم ذكرياته التي عاشها وقد خلدها في لوحاته الفنية.

ولا عجب عزيزي القارىء أن نرى معرض الفنان وقد أكتظ بجمهور غفير طوال مدة المعرض جاء ليستمتع ويستفيد وليتعش ذكريات الماضي بهذه التحف الفنية الرائعة.


● خان الشيخ عبدالله السالم في السوق الداخلي



يرسم لوحاته من وحي الذاكرة

الفنان التشكيلي أيوب حسين .. في الخيمة الثقافية

فنان البيئة الأول

عفوية اللقطة وبساطتها مع ذكاء الفكرة





كتب: قاسم دشتي

يتميز فنان البيئة الأول أيوب حسين بأنه يحظى بمخزون توثيقي لأدق تفاصيل كويت الماضي، الأمر الذي جعل فناننا يستحق هذا اللقب وبكل جدارة وبغض النظر عن كونه رائدا في مجال رسم البيئة والتراث الاجتماعي الكويتي بكل أبعاده فهو يرفض تسميته برائد أو فنان إيمانا منه بأنه لا يكون حالة متفردة بالتشكيل أو مدرسة ينتهجها الآخرون، فهو يرسم من وحي الفطرة ما تمليه عليه ذاكرة الطفولة والصبا التي تترسخ في ذهنه وترتبط بكل ملامح حياته، فهو لا يعتمد على نقل الصور الفوتوغرافية ككثير من الفنانين الذين تزخر بهم الساحة الفنية تحت تسمية رسم البيئة! فقد حباه الله بمخزون بيئي ترسخ في وجدانه، وبقدر ما انتشرت البيئة الكويتية بقدر ما احتلت المساحة الأكبر من ذاكرة فناننا الأصيل.

وعلى الرغم من تجربة أيوب حسين في الفن التشكيلي والتي تجاوزت سنواتها الأربعين فإنها حافظت على روحها الفطرية

ريشة.. ولونا، لذلك فهي تخرج بعفوية وبلا تركيز شديد على النسب والمنظور، إلا أن الحس الصادق وذكاء وحميمية الفكرة تجعل المتلقي يلغي كل المقاييس الحسابية ليغوص في حميمية الذاكرة عند الفنان وفي بساطة النص التشكيلي وعمق الفكرة وجمالها في الوقت ذاته، إذ يدخل المشاهد في رحلة إلى كويت ما قبل النفط حال مشاهدته لإحدى لوحات الفنان، فتفاصيل لوحاته مثل «عندهم عزيمة» أو سوق «البشختات ليلا» أو «خالة شلون الماية» وبالع «الدروازة»، وسور الكويت في الليل، جميعها تعبر عن صدق الإحساس الفني وعدم افتعال المشهد التشكيلي، لذلك دائما تفرض لوحاته نفسها على المتلقي لأنها تصلح للجميع.

وقد سبق أن حصل أيوب حسين على جائزة الدولة التشجيعية ضمن فعاليات مهرجان القرين، وها هو المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب يستضيف فنان البيئة اليوم الاثنين في الخيمة الثقافية ليتحدث عن تجربته الفنية عبر سيرة ذاتية لن تخلو من العفوية التي يتميز بها الفنان الكويتي أيوب حسين.

الوطن

Fri. 24 Nov. 2000 No: 8902 / 3348 - Year 39

الجمعة ٢٤/١١/٢٠٠٠



● من ألعاب البنات

● كشتة صبيان الفريج.. احدى لوحاته

حكى سيرته الذاتية وأزاح الستار عن تجربته الفنية

أيوب حسين: عطائي سيتواصل في رسم بيئتي التي امتزج حبها بدمي وكياني



● أيوب حسين

التشكيل الكويتي بدأ بحرف امتهنها فنانون بالفطرة

متابعة قاسم دشتي:

التقى جمهور المقهى الثقافي في الخيمة التي اقيمت ضمن فعاليات معرض الكويت الخامس والعشرين للكتاب، بالفنان التشكيل ايوب حسين ليتحدث عن سيرته الذاتية ورحلته مع عالم التشكيل وقد قدم للمحاضرة سعود والقى مقدمة مستفيضة عن ايوب حسين ثم بدأ فنان البيئة بتقديم سيرته الذاتية فقال: لم يكن في فترة الأربعينات ما يسمى بالفنون التشكيلية ولم يتواجد على الساحة فنانون حسب تفسيرنا لهذه الاصطلاحات المعروفة في وقتنا الحاضر بل برز ممتهنون لحرف قديمة ادوا ادوارهم وافنوا حياتهم في خدمة أهل أزمنتهم ممن عاشوا على البساطة والقناعة والرضى بما قسمه الله لهم وتلك الحرف التي سادت اعتبرها هي البداية في نشأة الفن التشكيل وانا اعتبر اصحابها فنانين بالفطرة وأرى ان حرفهم قد أثرت وعملت على الارتقاء بأذواق العامة ومن خلال مشاهدتي للبنائين اثناء طفولتي صرت لا شعوريا اهتم ببناء غرفة صغيرة كنا نسميها «ديوره» وأعمل على تسقيفها مستعملا في ذلك بعض الخامات من المخلفات كالأخشاب والعصي والطين والصخور، وحينما أرى النجار اعمل على تقليده بتصنيع كرسي من اخشاب ضعيفة ومسامير لا تتحملها هذه الأخشاب وعندما اوقفه على الأرض سرعان ما يترنح وينهار وتتناثر اخشابه، واشاهد صناع السفن فاقوم باحضار بعض صفائح التنك وبعض الأخشاب واشرع بصنع سفينة صغيرة تسمى تناك لا تتسع الا لركوب طفل واحد، وكثيرا ما كنت اصنع تشكيلات من طين الصلبي لأوان وعربات وحيوانات، وعدا ما ذكرته من المشغولات التي مارستها انا وكثير من أقراني فان لمدارس دائرة المعارف الأربع في نهاية الثلاثينات والأربعينات الفضل الأكبر في بث الروح الفنية بين الطلاب والعمل على غرس الناحية الوجدانية فيهم وذلك من خلال حصص الرسم والأعمال اليدوية وما يقام من معارض فنية تعرض بها مشغولات متنوعة، وقد اشتهر في المدرسة المباركية مع بداية الأربعينات معلم الرسم سيد هاشم الحنيان، كما برز في المدرسة الأحمدية الاستاذ معجب الدوسري وهو فنان بارع لم يمهله الموت رحمهم الله جميعا، الى جانب ممارستنا للنشاط المتمثل في النجارة والأعمال اليدوية على يد معلمنا المرحوم محمود الكبريتي وفي عام ١٩٤٤ اقيم معرض فني لطلاب المدرسة المباركية واعتقد انه اول معرض يقام لطلاب المدارس فشاركت فيه بعمل مجسم من الكرتون لساعة طاولة حازت على اعجاب مدرس الرسم المصري علي سلمان فعرضها في وكانت الانطلاقة الاولى في مسيرتي الفنية. بعدها قمت بنقل وتكبير الصور ومثال ذلك قمت بتكبير صورة المرحوم الشيخ عبدالله المبارك بطريقة عفوية «بالقلم الرصاص» والى جانب هذا كنت اتخيل وارسم خرائط جغرافية لبلدان وهمية بشتى الألوان، وفي عام ١٩٤٧ التحقت في صف المعلمين وكنت وقتها في الخامسة عشرة واندفعت ناحية مادة التربية الفنية التي كانت ضمن المواد التأهيلية التي ندرسها، وبقيت في صف المعلمين سنتين عينت بعدها مدرسا بمدرسة الصباح عام ١٩٤٩ ومن خلال ذلك ازداد نشاطي وتعلقي بمادة الرسم وبجانب اعمال التدريس صرت أرسم بعض الوجوه الجانبية لعدد من الطلاب والمدرسين، ولما تولى المغفور له الشيخ عبدالله السالم الحكم عام ١٩٥٠ كبرت له صورة شخصية بمقاس ١٥٠×١٠٠سم استحسنها ناظر المدرسة المرحوم حمد الرجيب وعلقها في صدارة غرفة مكتبه مما رفع من معنوياتي، ثم توالى التشجيع فكبرت صورة المغفور له الشيخ سالم المبارك والمغفور له الشيخ عبدالله الجابر، وكان المرحوم حمد الرجيب لا يستغني عني بتكليفي برسم المناظر اللازمة للمسرحيات التي نؤديها معا على مسرح المدرسة، الأمر الذي جعله يطالب دائرة المعارف في تقريره السنوي بان ترسلني في بعثة الى مصر لدراسة الفنون وبالفعل عرضوا علي ذلك واعتذرت لعدم حبي للاغتراب عن الوطن، ثم انتقل حمد الرجيب الى مدرسة الصديق واختار معه نخبة من المدرسين وكنت من ضمنهم حيث تخصصت في تدريس مادة التربية الفنية، ثم اقمت وزملائي معارض لطلابنا حازت على التشجيع ثم توالت المعارض، وفي عام ٥٦ انتقلت الى مكتب تفتيش التربية الفنية وفي نفس العام قررت ادارة المعارف ايجاد متحف وطني يضم تراث البلد فانتقلت الى المتحف وحققت فيه انجاز اعمال فنية كثيرة، وعملت نماذج للبيت الكويتي القديم والمدرسة القديمة.

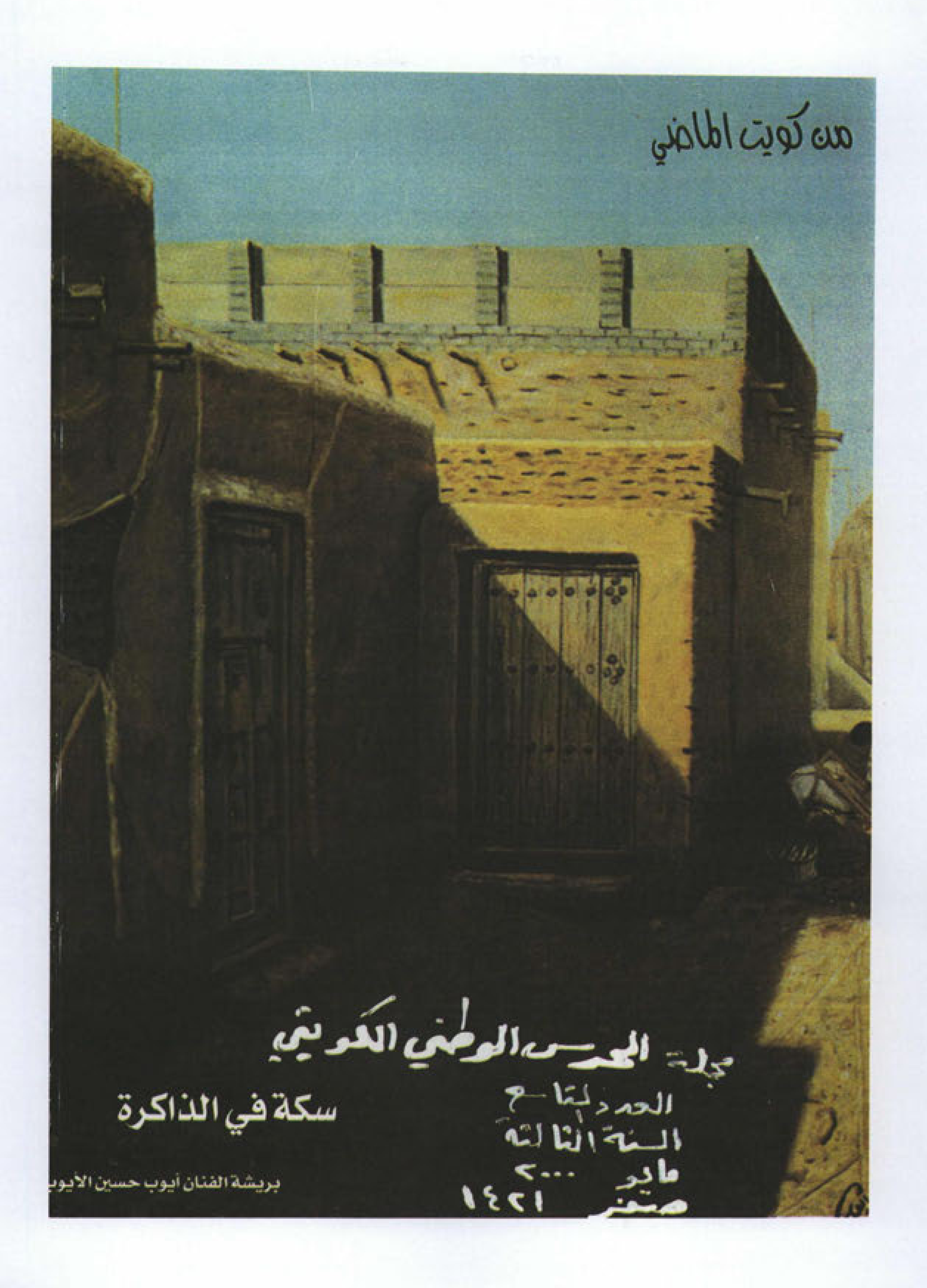
ثم عدت عام ١٩٥٧ الى التدريس، وفي ١٩٥٨/١٢/٢٠ اقامت دائرة المعارف معرضا عاما بثانوية الشويخ تحت اسم «مسابقة البطولة العربية» فشاركت به مع ٨٠ مشاركا قدموا ١٤٢ عملا، وحالما رأت دائرة المعارف بروز هؤلاء الفنانين ووفرة انتاجهم قررت اقامة «معارض سنوية تحت اسم «الربيع» فتم اقامة [illegible] معارض على صالة المباركية ابتداء من «معرض الربيع الأول» المقام عام ١٩٥٠ فنجحت نجاحا منقطع النظير وكانت تضم عددا لا بأس به من اللوحات التي تعبر عن بيئتنا الكويتية القديمة تجاوز ١٦٠ لوحة تشكيلية قدمها ٣٠ فنانا كان نصفهم من الكويتيين.

وحينما لاحظت ادارة المعارف نجاح المعرض وتشجيع من مدير المعارف المرحوم عبدالعزيز حسين قررت العمل على ايجاد مقر مؤقت اقتطع من مدرسة قتيبة للبنين واطلق عليه «المرسم الحر» الذي صار يتردد عليه مجموعة من اصحاب الهواية لا يتجاوز عددهم العشرة وكنت واحدا منهم حيث وفرت لنا بعض الخامات واللوازم التي نحتاجها لممارسة هوايتنا الفنية بالمرسم ومن هنا كانت الانطلاقة الحقيقية للفن التشكيلي في الكويت.

وفي زحمة المشاركات الفنية عرض علي زميلي المرحوم امير عبدالرضا اقامة معرض فني ثنائي فاقمنا معرضين مشتركين عامي ١٩٦٦ و١٩٦٩ واختيرت اعمالنا لتتجول في دول المغرب العربي وباريس.

وحينما اشهرت جمعية الفنون التشكيلية سنة ١٩٦٨ واخذت على عاتقها اقامة معارض سنوية متعددة داخل الكويت وخارجها وكنت عضوا بارزا باعمالي فيها واحد المشاركين المواظبين بمعارضها التي طافت شتى ارجاء العالم، كما لا انسى دوري في المشاركة بكثير من المعارض وبعد فترات مليئة بالنشاط الفني الذي لا يتوقف عند حد، فقد قررت ان اكمل المسيرة باقامة معارض فنية شخصية بمفردي وجاءت تحت اسم «المعرض الفني للبيئة الكويتية» وأقمت ولله الحمد ستة معارض كان أولها عام ١٩٧٤ واخرها في العام الجاري ونجحت نجاحا كبيرا من قبل الجمهور ولا ازال مستمرا بمواصلة العطاء في رسم بيئتنا الكويتية الحبيبة التي أحببتها وامتزج حبها بدمي وكياني.

وبعد نهاية حديثه حول سيرته الذاتية قدم الفنان ايوب حسين عرضا لمجموعة كبيرة من أعماله التشكيلية وهي أعمال رسمها ما بين فترة السبعينات والثمانينات ولاقت صداها عند جمهور المقهى الثقافي.


من كويت الماضي
مجلة المجلس الوطني الكويتي
العدد التاسع
السنة الثالثة
مايو ٢٠٠٠
صفر ١٤٢١
سكة في الذاكرة
بريشة الفنان أيوب حسين الأيوب

المفكرة الثقافية

العربي - العدد ٤٩٩ - يونيو ٢٠٠٠م

معرض الفنان أيوب حسين

ريشة بارعة وذاكرة حيّة لا تنضب

هل الماضي جميل، أم الحنين الذي يدفعنا إليه؟ أم أنها الريشة البارعة والألوان المنتقاة إلى حد أيقظ في النفوس الشجن، فكان الحنين إلى الماضي ضرباً من الشعور الجميل الذي ينتابنا هو سبب إعجابنا باللوحات التي حفل بها المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية والذي أقامه الفنان أيوب حسين في صالة الفنون بضاحية عبدالله السالم في الأول من شهر أبريل.

لقد استطاع الفنان الكويتي أيوب حسين في معرضه هذا تقديم لوحات تمخضت عنها ذاكرته اليقظة لما كانت عليه الحياة في الماضي من بساطة تهون أعباء الحياة التي لم يزل الذين عاشوها يستمتعون بذكرياتها، وهم يتأملون تعقيدات الحاضر ومفرزاته، وإذا كان بعض الفنانين يلجأون لذاكرتهم وهم يستحضرون الماضي بعبقه، فإن الفنان أيوب حسين تتلخص رحلته بأنها كانت مسخرة من أجل إحياء التراث الشعبي من خلال لوحاته التشكيلية التي حركت النستالوجيا لدى أبناء جيله ومَن سبقهم، ويمكن القول إنها رحلة كاملة استمرت خمسين عاماً مع التراث، وأفرزت أكثر من ستمائة لوحة جميعها في التراث الشعبي، وقد ضم هذا المعرض أكثر من أربعين لوحة منها ولكل لوحة من هذه اللوحات الأربعين ذكرياتها التي لا تنسى لدى الذين عاشوا تلك الحقبة، حيث تمتاز الحياة بالعفوية. وإذا لم يكن هناك تصوير فوتوغرافي أو سينمائي يرصد واقع الحياة في الماضي، فإن ريشة الفنان أيوب حسين التي تنهل من ذاكرة حيّة تقدم بكل نقاء التراث الكويتي الجميل والأصيل للشباب والأجيال التي لم تعش تلك الفترة التي عانى خلالها الآباء والأجداد الكثير، ولكنهم رغم ذلك كانوا سعداء، فما سر تلك السعادة يا ترى؟! □



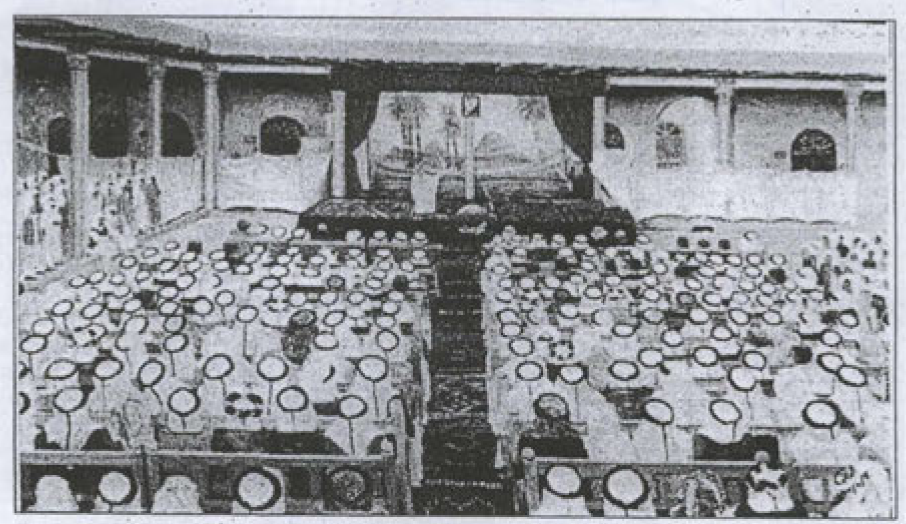
□ لوحة لقاء على الساحا

زمن البراءة فى لوحات أيوب الأيوب

د. مصطفى الرزاز

شهدت صالة الفندق بضاحية عبدالله السالم خلال شهر ابريل الماضى المعرض السادس للفنان ايوب حسين الايوب حول موضوعات البيئة الكويتية اقام المعرض المجلس الوطنى للثقافة والفنون والاداب برعاية الكاتب الكبير الدكتور محمد الرميحى واعداد الاستاذ عبدالهادى الوطيان مدير ادارة الفنون التشكيلية بالمجلس الوطنى. والفنان ايوب الايوب من مواليد الكويت عام ١٩٣٢ وتخرج فى صف المعلمين بالمدرسة المباركية عام ١٩٤٩ ولهذا دلالة هامة فى الحديث عن المعرض الذى ضم واحدا واربعين لوحة زيتية فى مقاسات متقاربة تدور كلها حول ذكرياته حول الكويت القديمة المبانى والاسواق والبيئة المناخ والطقس والناس فى حياتهم اليومية يبيعون ويصلون ويتعلمون..

من هذه الاعمال نركز على مجموعة مميزة حقا فى شكلها وفى مضمونها وهى مجموعة اللوحات التى تدور حول ذكريات الفنان عن المدرسة المباركية التى تخرج فيها، وهى مدرسة رائدة فى التعليم بالكويت، وقد اسسها تجار اللؤلؤ كمساهمة منهم فى هذا المجال ففى هذه اللوحات يمكن رصد احوال تلك المدرسة الهامة فى تاريخ التعليم فى الكويت والتى تخرج فيها اجيال من ابنائها المتميزين، يتضح أن المدرسة كان بها اهتمام لممارسة الشاعر الدينية منها مكان للوضوء، صورة الفنان فى لوحة حوش الوضوء بالمدرسة المباركية ومكان للصلاة صورة فى لوحة صلاة العصر بالمدرسة المباركية، كما صور الفنان لوحة تسجيلية لشكل امتحان الشهادة الابتدائية بالمدرسة عام ١٩٤٧، والى جانب ذلك صور لوحة لها اهميتها الكبيرة من حيث المضمون وهى لوحة مسرح المدرسة المباركية اذ يصور الفنان ستارة المسرح تتوسط مبنى المدرسة الذى اسدلت على الجانب السفلى منه ستائر بيضاء لتركيز اعين المشاهدين على خشبة المسرح وستارته الحمراء وفى خلفية المسرح شدت لوحة كبيرة بحجم المسرح عليها اهرامات الجيزة الثلاثة ومجموعة من النخيل وفرشت ارضية المسرح بالسجاد، وعامود فى وسط المسرح عليه صورة امير الكويت وامام المسرح وعلى خشبة المسرح وقف شخص بالزى الوطنى شارعا سيفه فى حركة مسرحية وخلف الجانب الايمن من الستاره شخص اخر برداء قاتم يتربص بالشخص الاول وعلى مقاعد كالدكك البلدية اصطف النظارة بالغطرة والعقل والملابس الرسمية بينما تجمع مجموعة اخرى على يسار المسرح وقوفا وجلوسا وفى الممر بين المقاعد فرش السجاد الشرقى من نفس النوع الذى يغطى خشبة المسرح. كان مسرح المدرسة المباركية مزدهرا فى الثلاثينات والاربعينات من القرن العشرين حيث تقام التمثيليات على مسارح مؤقته فى فناء المدرسة يدعى لها امراء واعيان البلد. واللوحة تمثل دلالة كبيرة على احتفاء الكويتيين بالوان الفنون والثقافة فى مدارسهم منذ الثلاثينات وفى لوحة اخرى يصور الفنان مشهد سينما فى الهواء الطلق بمنطقة الصفاه رقم ٢ حيث كان الاهالى يهبون راكضين عندما ينتشر خبر العرض السينمائى المسائى لمشاهدة افلام عن الحرب العالمية الثانية وانتصار الحلفاء. وكانت العروض السينمائية تقام على سور مبنى دائرة للامن العام، لعل هذا الاهتمام بالنشاط الفنى والثقافى البكر بين الكويتيين هو المسئول عن شخصيتهم الهادئة التاملة البعيدة عن العنف والتطرف وقد حقق الفنان ايوب حسين الايوب شعبية كبيرة فى الكويت لان لوحاته تسجل ذكريات عاطفية جياشه لجيل الكبار من الكويتيين حيث عالم التراث والتقاليد والبيئة البكر وحياة التقشف التى تعنى لهم الكثير.



مسرح المدرسة المباركية كما صورها الفنان

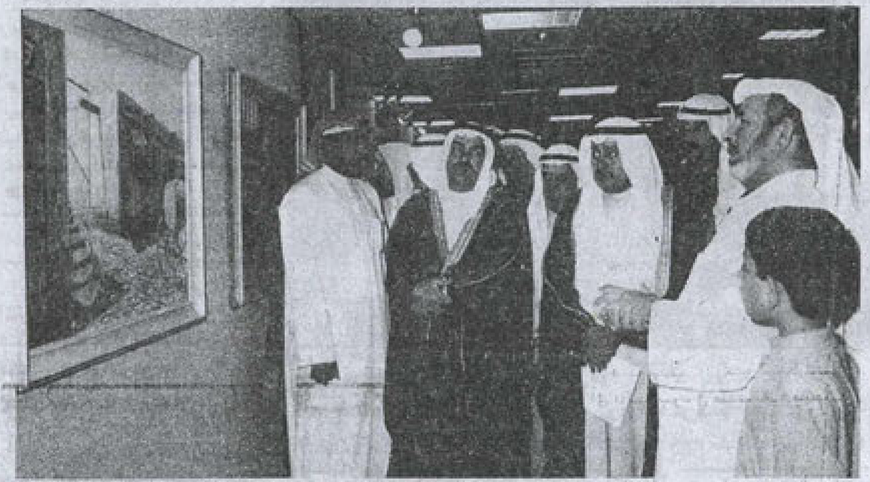
هذه القصاصة هدية من الأخ رضا الفيلي وقد استقطعها من جريدة أخبار الأدب المصرية في عددها رقم ٣٥٦ والصادرة يوم الأحد ٢ صفر ١٤٢١ الموافق ٢٠٠٠/٥/٧.

ومن قبل ذلك بأسبوع فقد نبهني إلى صدورها الأخ عادل العبد المغني فشكراً جزيلاً لهما على اهتمامهما بي وبأعمالي.

This slip is a present from brother Ridha al-Fiyali. He cut it off from "Akhbar al-Adab", the Egyptian newspaper, No 356, published on Sunday 7 May 2000. A week before, Aled al-Abd al-Mughni, paid my attention to that slip.
Therefore, I highly thank both of them because of their interest in my works and myself.

جريدة الفجر الجديد ١٩٩١/١٢/١٥
Al-Fajr al-Jadeed 15/12/1991

جولة في معرض الفنان ايوب حسين



● الفنان ايوب حسين يشرح للوزراء معاني لوحاته

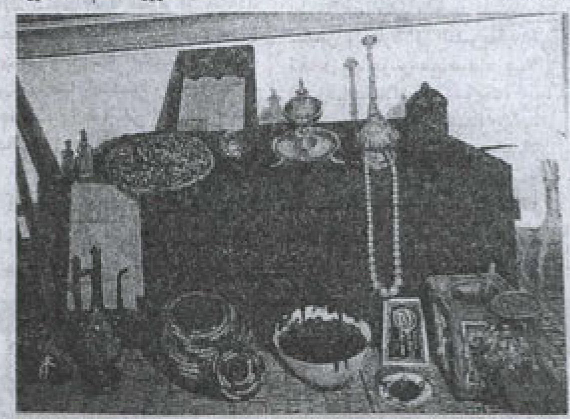
● تصوير: هاشم اسماعيل

موهبة... تواضع.. استمرارية... عشق للبيئة الكويتية.... هذه من صفات الفنان ايوب حسين التقيناه في جولة في معرض الفني الرابع للبيئة الكويتية وكان هذا الحوار.. وكانت البداية سؤال: انت فنان البيئة الكويتية.... فماذا تقول...؟

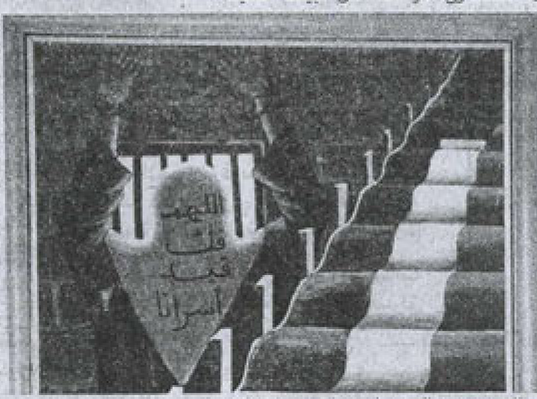
- وانا اقول انني لم اصل الى درجة فنان بعد وانما من الهواة للفن وعاشق للبيئة الكويتية القديمة... اصورها واحببها بنقلها الى الاجيال التي لم تعايشها من قبل... وتذكر من عايشها بطفولته وحياة بالواقعية التسجيلية. فالمشاهد يكاد يشم عبق رائحة الماضي الحبيب والتراث الطيب. واعرضها كذلك لجيلنا والاجيال اللاحقة ليقفوا على احوال ابائهم واهليهم.

● لاحظنا ان الالوان الباهتة تميز معظم اعمالك لماذا؟

- إنها الوان البيئة تحاكي الحقيقة اذا كانت البيوت مبنية من الطين والطرقات غير معبده ترابية رملية فيغلب على البيئة اللون «الاكلح» والسماء صافية ولا تخلو من غبار الصحارى المحيطة فالفن عندي موهبة وهواية صقلتها بالاستمرارية منذ ان كنت طالبا في المدرسة وحتى هذا اليوم ودراستي في المباركية صف المعلمين سنتين اخذنا فيها طرق تدريس المواد العامة ومنها طرق تدريس التربية الفنية التي ركزت عليها لتجاوبها مع ميولي...



● الصندوق... والحنة من البيئة القديمة.



● الاسرى... والدعاء... إحدى اللوحات.

● الكثير من الزوار يسالون عن (لوحة حفر السيل) فحبذا لو تعطينا فكرة عنها...؟

- هي حفر منتشرة بشتى احياء الكويت القديمة قبل انشاء المجاري اذ يقوم ابناء الحي بمساعدة البلدية بحفرها اتقاء شر السيول التي كانت تغمر البيوت وتسبب في هدمها...

● ما احب اللوحات اليك...؟

- اللوحات كلها عزيزة وحبيبة الى قلبي فكل لوحة تعبر عن شيء في نفسي قد عايشته وشاهدته.

● اللوحات الجديدة بعد التحرير لها لمسات مختلفة.... مارايك؟

- هي لوحات رمزية لا تعبر عن البيئة القديمة وانما عن الحدث الجلل وذلك لكي اظهر شيئا علق في نفسي اثر ما لاقيناه من ظلم وجور المعتدين وهي قد لا تتعدى الاربع لوحات.

الأنباء/ الأربعاء ١٩٩٦/٤/٣
Al-Anbaa: Wednesday 3/4/1996

الأربعاء ١٩٩٦/٤/٢ حوار
الأنباء

أيوب حسين فنان البيئة والتراث الكويتي

طفت بين جنبات معرض الاستاذ الفاضل ايوب حسين الفني الخامس للبيئة الكويتية فكان ان طافت بنا لوحاته حول الكويت البسيطة الخالية من كل عقد ومنغصات نواتج التسارع التكنولوجي على مسار حياتنا ونظرتنا الى الارض التي ندوس عليها والسماء التي نستنشق منها الهواء والبحر الذي يروّح عنا بالصيف ويمدنا بما نريد من مأكل وزينة ومشرب.

فهذه لوحة تمثل فترة الثلاثينيات ومنظر المطر وهو ينزل على بيوت الطين والناس في الشوارع ومنظره وقد توقف وما تبقى منه من «النقع».

وهذه لوحة تدخلني الى داخل مسجد وقد فرش بحصير من «الجولان» وقد سطعت عليها اشعة الشمس من خلال الشبابيك الخشبية.

وتلك لوحة رائعة ارجعتني الى ايام السور الثالث ببواباته المتعددة وكيف كنت انا ووالدي اطال الله في عمره ندخل من خلالها الى حيث كنا نسكن في قرية حولي.

وهناك لوحة تعبر عن «دريشة» تظهر دقة الفنان ايوب حسين في عدم اغفال جميع التفاصيل التي قد تغيب عن بعض الفنانين..واخرى تمثل مزرعة في الدسمة والتي كنا نجني منها الطماطم الطازجة و «البقل» والرويد.. وكيف كنا نأكل ثلث ما نشتريه قبل ان نصل الى البيت.

ولوحة «الكبر ونور القمر» روعة في الابداع جعلتني اسرح بذاكرتي في شكل بيتنا القديم في حولي وما كان يحويه من «كبارة» باردة في الصيف دافئة في الشتاء.. والليالي المقمرة التي كانت تعطي «الحوش» المنتشر فيه شجر السرو وعلى حوافه هناك وقريبا من السور توجد «الله» او «التنان» تعطيانه اضاءة حلوة الى النفس، وهدوءاً وسكينة مع سكون الليل وهدوئه.

حقا.. ان الاخ الفاضل ايوب حسين يستحق ان يلقب بفنان البيئة والتراث الكويتي الأول.

فالى المزيد من هذا الابداع الجيد، والى مزيد من السياحة في كويت الماضي لتستريح النفس بها ولو للحظة لتنسى بعض منغصات نواتج التسارع التكنولوجي على حياتنا. فبارك الله في الاخ ايوب حسين وهنيئا لنا نحن الكويتيين في المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية.

فيصل العبد الجادر

الأنباء/ الخميس ١٩٩٦/٣/٢٨
Al-Anbaa: Thursday 28/3/1996

مساحة للوقت

الأنباء
الخميس ١٩٩٦/٣/٢٨

المعرض

استاذنا القدير ايوب حسين الايوب.. هكذا هو دائما. تصمت ريشته السحرية دهرا من الزمن ثم تعود كالمطر الهادر تنعش بلمساته الفنية جداريات صالات العرض بعدد من اللوحات الطبيعية التي تحاكي البيئة الشعبية الكويتية، لهذا علينا ان نتوقف عند هذه الحقيقة ونقول: بدلا من هذه الجداريات التشكيلية التي ترسم تحت الجسور، لماذا لا تتجسد لوحات ايوب حسين بأعماقها الفنية لتحاكي الاجيال الحاضرة والمقبلة، فتكون هذه اللوحات معرضا دائما على الطبيعة مع تعويض اصحابها الذين يقتنونها جزءا رمزيا من قيمتها، او ان يذكر على الجداريات ان اللوحة الاصلية يقتنيها «فلان»!

نحن ايضا نناشد ونتمنى على المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ان يغتنم الفرصة لاحتواء مثل هؤلاء الفنانين المبدعين امثال ايوب حسين وخليفة القطان ومحمود الرضوان والقطامي وكل الفنانين التشكيليين بصورة جادة ليجسدوا العديد من لوحاتهم الفنية ويخرجوا الى العالم بمعرض فني تشكيلي كويتي متنقل كسفراء للريشة والفن والفكر الابداعي. هذه الامنية نرجو ان تسبق كل زيارة رسمية او مشاركة كويتية في المؤتمرات والمناسبات الوطنية في الخارج!

زيارة لمعرض الفنان المبدع القدير الاستاذ ايوب حسين الايوب هي في الواقع زيارة الى الزمن والذكرى والخيال والواقع الكويتي الذي عشناه نحن او عايشنا جزءا منه ولم يعرف عنه جيلنا الحاضر شيئا. تمنياتي ان تمدد فترة العرض لأكثر من عشرة ايام او ينقل المعرض لاحدى صالات المدارس او قاعات ارض المعارض حتى تتيح فرصة لاكبر عدد من الرواد الكبار والصغار لمعايشة البيئة الكويتية القديمة؟

طارق إدريس

الوطن/ السبت ١٩٨٥/١٢/٧
Al-Watan: Saturday 7/12/1985

الوطن/ السبت ١٩٨٥/١٢/٧

الصامت المبدع

بقلم : د.يعقوب يوسف الحجي

في وقت ازدادت الحياة فيه تشابكا وتعقيدا ، وملت النفس فيه المظاهر الزائفة من حولها ، وقطعت فيه جذور الانسان التي تربطه بماضيه ، وبدأ الانسان يفقد ارتباطه حتى بأرضه ، يطل عليك من يجسد الماضي بأفراحه وشقائه ، وحلاوته وبساطته ، وقوته وضعفه ، في لوحات فنية تنظر اليها فتحس وبكل صدق ان جذورك بالماضي قد وصلت ، وذاكرتك قد اسعفت ، وحبك للحياة البسيطة قد بدأ يدب في نفسك من جديد . وتود لو عدت الى تلك السنوات حيث كان باستطاعتك ان تلعب في الازقة ولا خوف عليك ، وتذهب الى البحر لتستحم ولا من يمنعك ، وتنام فوق السطوح ونجوم السماء تتلألأ فوقك ، وتنتظر عطلة الربيع كي تهرب من المدينة الى حولي او الفحيحيل او الفنطاس فتطهر نفسك مما علق بها من هموم ومما اصابها من ارهاق . وقد تجلس تقرأ كتاب الله على ضوء مصباح «كنديري» بسيط ، او تجلس حول السفرة مع اهلك تأكل رغيف الخبز الحار بعد ان تغمسه بكوب من حليب الماعز . او تخرج بعد هطول الامطار لترى السيول وقد صوبت نحو الحفر فتغرف من مائها وتلعب ، وقد تأخذ جرعة منها وتشرب . او تذهب لقضاء يوم في ساحة الصفاة فترى الناس تبيع وتشتري وترقص وتطرب . هذا بعض ما تشعر به حين تقف امام لوحات فنان اصيل مثل ايوب حسين الايوب . ولو كان ذلك كل شيء عن هذا الفنان الكبير لكفاه شرفا ومجدا ، فكيف به مثالا للانسان الكبير النفس ، العالي الخلق ، والبسيط المظهر والدمث الخلق والمتواضع غاية في التواضع ؟ ما شعرت قط وانا اتحدث مع هذا الانسان الا و«طيبة» الكويت واصالة الكويت وبساطة الكويت القديمة قد تجسدت فيه ، وما ابصرت بعضا من لوحاته الا ايقنت كم سعداء نحن انه ما زال بيننا يعيش . فلو كان ايوب في بلد متحضر كاليابان مثلا ، لما ترددت حكومته من اصدار القانون الذي يعتبره ثروة قومية لا يملك الانسان الا ان يحترمها ويقدرها ويحافظ عليها كل المحافظة والتقدير . ولكنه راض وصامت وشاكر لله كعادته ، لا يلوم أحدا ، ولا يعتب على احد ولا يجاري في فنه احدا . بل لزم مبدأه وهو تصوير تلك البيئة المباركة وحفظها بكل صدق وامانة للاجيال ، واي رسالة انبل من هذه الرسالة يتولى حفظها وتأديتها الفنان ؟

زوروا معرض ايوب حسين في صالة الفنون في ضاحية عبدالله السالم هذه الايام ، واصطحبوا معكم اولادكم وبناتكم ، واشرحوا لهم بكل هدوء بعضا مما عرفتم وخبرتم ، فأرواحهم وقلوبهم بحاجة الى مثل هذه اللحظات ، فلا تبخلوا عليهم ، ولا تقصروا في واجبكم نحوهم .

بقي الا نبخس الفنانين الاخرين حقهم ، فمنهم بلا شك من كرس حياته لبيئته الكويت القديمة بكل معانيها واصالتها ، ولوحاتهم ربما تشهد لهم اكثر مني على اعمالهم ، فلهم منا جميعا كل محبة وتقدير واعتراف بالفضل والامتنان .

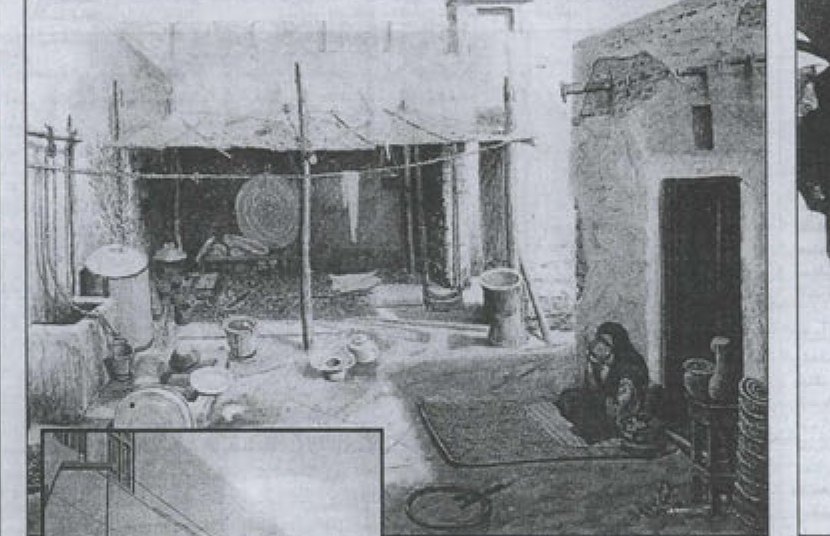
تشكيل

أيوب حسين في معرضه السادس يعيد للذاكرة عبقها

لوحات بيئية غائبة عن الواقع وحاضرة في تجربة الماضي



● الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح والشيخ ناصر سعود الصباح والفنان ايوب حسين يفتتحون المعرض



● بيت الطفولة

كتب جهاد ايوب:

للذاكرة مساحة عبقية جامحة الى البوح والاسترسال عند الفنان ايوب حسين، وفي معرضه السادس الذي اقيم تحت رعاية الشيخ جابر العبدالله الجابر الصباح وبدعوة من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مساء امس الاول في صالة الفنون - ضاحية عبدالله السالم - بحضور العديد من الوجوه الاجتماعية والثقافية، في معرضه هذا خاطب الجميع بمختلف اعمارهم واتجاهاتهم واستطاع ان يثير ذاكرة العديد من ابناء جيله، وابناء هذا الجيل.

المعرض

٤١ لوحة زيتية تصور المكان والزمان داخل ذاكرة الاجداد، وايوب حسين في هذه الاعمال لم يخن تجربته، ولم يحاول الغوص بالجديد بل ظل امينا على الماضي، حارسا يعرف كيفية النطق والبوح لونا مواكبا لمشهدية البيئة والتراث القطري.

امور كثيرة طرحها معرض ايوب اهمها هذا التواضع الكبير في تسعيرة اعماله، ورغم كثرة الطلب على نتاجه الا ان لوحته لم يتعد سعرها الـ٤٠٠ دينار كويتي مع العلم انه اصغر الفنانين عمرا وتجربة اصبحت لوحته بعالم الخيال سعرا.

الصدق

كما ان الصدق في تنفيذ هذه الاعمال والمشاهد النابعة من احساس الفنان كونه عايش واقعها طغى علينا وابعدنا عن لغة النقد، او الاقتراب الى الانسب والمنظور والتجريب اللوني وانسيابيته في نص ايوب، اي لم نستطع محاسبة هذا الفنان على تلك الحالات الضعيفة كونه اصبح ذاكرة حية، ومرحلة نحترم وجودها وتدفقها وتواصلها وبحثها على ان نستذكر الماضي، كانه يقدم لنا ثورة تشكيلية تعيدنا الى البيئة القديمة جماليا.

ايوب حسين في هذا المعرض شخص، مرسح، الف بائعة المشموم، وكشتة صبيان الفريج، وعربانة مهدلي، وبائعة الرويد، والكبر وانهمار المطر، وخالة.. اسلوب المالية، ومواتر المعاريس في الخارج، وحوش الوضوء بالمدرسة المباركية، وصلاة العصر بالمدرسة المباركية، ومسرح المدرسة المباركية، وامتحان الشهادة الابتدائية بالمدرسة المباركية عام ١٩٤٧، وبيت الطفولة، ونداف براحة مبارك، وعريش بيت الجيران، وسوق البشختات، والقمر عنده ضيفة، وبيت الغسيل وبيت البدو في حولي، وسينما في الصفاة، والقمر في حوش الحظرة، ومطاردة الثلج وام نسن، وبيع التامليت بالفرجان، وتبريد الركية في الجليب، وباب السور وانعكاس النور، وسكة العوازم، وباب في حولي، واسكلة القنصلية البريطانية في الشرق، وسوق البشتخات ليلا، وكرسي الماي، وكرسي المكينة، والمراة في مطبخها قديما، وسكة الى براحة مبارك، وسكة في الذاكرة، ومرور راعي السعف، ولقاء على الساحل، ومكتب البريد في الثلاثينات ودكان سلطان في الشرق، وغسيل السفرة، وبيروت على السيف، واخيرا فرد مسجد حمدان.

هذه ذاكرة لا بد من تعريف هذا الجيل عليها وتوضيح مكانها وزمانها بشكل علمي لانها تهدف الى تاريخ هذا البلد.

● مكتب البريد

شهادات ورسائل

Certificates and Official Letters

معارف الكويت
مكتب مدير المعارف

الرقم ٤/٧٣٦
التاريخ ٣١/٣/١٩٥٤

حضرة المحترم ناظر الصديق
بعد التحية ،

اولا . نظرا لشغل مدرسة النجاح بمنكوبي الامطار تقرر ما ياتي . ـ

ا . نقل القسم الابتدائي بمدرسة النجاح الى مدرسة الصديق .

ب . " " "والسنة الثالثة روضه بمدرسة الصباح الى مدرسة الصديق .

ج . قسم الروضة بمدرسة النجاح الى مدرسة الصباح .

ثانيا . ا . نقل الاستاذ حمد الرجيب ناظر المدرسة الصديق .

ب . نقل الاستاذ احمد اللبان ناظرا للصباح .

ثالثا . ا . نقل الاساتذة الاتيه اسما وهم من النجاح الى الصديق .

الاستاذ عبد الرحمن باغى	الاستاذ طاهر محمد سعيد الطاهر
" عبد الصمد التركى	" يونس عبد الله النذار
" طلعت الخامى	" عبد الاله حسن بركات
" رفعت عبد المقصود	" ــــــــــــ

ب . نقل بقية اساتذة مدرسة النجاح الى مدرسة الصباح .

ج . نقل الاساتذة الاتيه اسما وهم من مدرسة الصباح الى مدرسة الصديق .

الاستاذ محمد سيد رجب	الاستاذ هاشم باغى	الاستاذ محمد سعيد جواد
" عبد اللطيف الخميس	" محمد الجسار	" ابراهيم العجلان
" احمد ابو النجا	" مفيد ملحس	" مصطفى عبد الله
" محمد عزت سليمان	" منصور احمد سالم	" محمد زهدى
" محمود ابراهيم	" سيد عبد الفتاح الكيكى	" ايوب حسين
" حسين توفيق	" عبد المجيد سالم	" احمد مهنا
" عبد الله جاسم	" يوسف عبيد	" عبد العزيز الشاهين

د ـ يبقى مدرس الصباح بالمدرسة ذاتها .

مع خالص التحية

مدير المعارف

TEL. NO. : 516851
P. O. BOX . 3041
ABDULLAH AL SALIM AREA
SANA' ST.
KUWAIT

جمعية الخريجين
THE GRADUATES SOCIETY

هاتف : ٥١٦٨٥١
صندوق البريد : ٣٠٤١
العنوان : ضاحية عبدالله السالم
شارع صنعاء
كويت

Date ______________ التاريخ ١٩٧٣/٥/١٩

No. ______________ الرقم ٦٧٣

السيد المحترم / أيوب حسين .

تحية طيبة وبعد ،

فباسمي وباسم اعضاء مجلس الادارة يسرني ان أتقدم لكم بجزيل الشكر على مساهمتكم الايجابية والتي كان لها عظيم الأثر في انجاح المعرض الفني الاول للجمعية ، ان هذه الجهود ما هي الا خطوة على الطريق من أجل نشر الوعي الفني والذى أصبح ركنا اساسيا من النهضة الثقافية للأمم .

وأنني على ثقة بأن جهودكم هذه ستستمر قدما الى الامام من أجل مزيد من التقدم للحركة الفنية في وطننا وأمتنا ، فالى مزيد من العمل المبدع الخلاق .

وأنني لانتهز هذه المناسبة لاتقدم لكم بهذه الميدالية البسيطة رمزا وتذكارا للجهود التي بذلتموها ، آملين لكم مزيدا من التقدم والنجاح .

مع أطيب التمنيات ،،،

رئيس الجمعية

فيصل الحجي

The Graduates Society

بسم الله الرحمن الرحيم



المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب

مكتب الرئيس

الرقم م و /

التاريخ ٢٣ جمادي الاولى ١٤٠١هـ — الموافق : ٢٩ / ٣ / ١٩٨١م

السيد ايوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يسرني ان اشيد بانتاجكم الفني الذى اسهم في اثراء الحركة الفنية في وطننا ، كما اود ان اثني على الدور الرائد الذى قمتم به في هذه الحركة .

وتقديرا من الدولة لهذا الدور فانه يسرني ان ارفق لكم شيكا بمبلغ الف دينار هدية من سمو ولي العهد رئيس مجلس الوزراء لكم ، واتمنى لكم مزيدا من العطاء الفني .

مع خالص التحية والتقدير ،،،

عبد العزيز حسين

وزير الدولة لشئون مجلس الوزراء

رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب



بسم الله الرحمن الرحيم

الهيئة العامة للتعليم التطبيقي والتدريب

قطاع التدريب
مكتب خدمة المجتمع والتعليم المستمر

شهادة شكر وتقدير

أيوب حسين الأيوب

يسر الهيئة العامة للتعليم التطبيقي والتدريب أن تقدم لكم خالص الشكر والتقدير على مساهمتكم البناءة في معرض التصوير الضوئي

"الكويت ... نور من الماضي"

التي كان لها أثر كبير في نجاح المعرض ، راجين لكم دوام التوفيق والنجاح

الكويت في ١٢ رمضان ١٤٠٧هـ
الموافق ٩ مايو ١٩٨٧م

مساعد المدير العام لشئون التدريب
المهندس/ حمود فهد المضف

قطاع التدريب
مكتب خدمة المجتمع والتعليم المستمر

بسم الله الرحمن الرحيم



مكتب الامين العام

۰۰٣٦١٨

التاريخ : ١٩٩٣/١١/٣٠

الأخ الفنان / أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

مرسل لكم تقويم مكتبي للعام الجديد تدور لوحاته عن البيئة الكويتية وبه صورة من أعمالكم المقتناة بالمجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب في محاولة لنشر الثقافة والفنون والتعريف بالفنانين المبدعين في هذا المجال .

مرفق بالتقويم مجموعة من البطاقات البريدية لنفس العمل المطبوع لاستخدامكم الشخصي .

مع خالص التحية وكل عام وأنتم بخير ،،،

الأمين العام

د. سليمان العسكري



المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب – ص. ب : ٢٣٩٩٦ الصفاة 13100 دولة الكويت – تلفون: ٢٤١٧٨٦٢ – فاكس: ٤٨٧٦٢٢٨
National Council For Culture , Art and Letters - P.O Box : 23996 Safat 13100 - State of Kuwait. - Tel. 2417862 - Fax 4876228

دولة الإمارات العربية المتحدة
وزارة الإعلام والثقافة

شهادة تكريم وتقدير

الفنان الرائد أيوب حسين الأيوب
دولة الكويت

اعترافاً بدوركم الرائد في إرساء وتطوير الحركة التشكيلية في أقطار مجلس التعاون لدول الخليج العربية.

وتقديراً لعطائكم الفني المبدع الذي كان له الدور البارز في نمو الوعي الفني والارتقاء بمستويات التذوق الجمالي لدى أبناء دول المجلس.

فإن المعرض الدوري للفنون التشكيلية لفناني مجلس التعاون لدول الخليج العربية في دورته الثالثة المنعقدة في دولة الإمارات العربية في شهر نوفمبر عام ١٩٩٤، ليشرف بأن يكون تكريمكم باعتباركم رائداً من رواد الفن التشكيلي الخليجي المعاصر، فعاليته من أغلى فعالياته وأرفعها قيمة ومكانة.

آملين أن تلقى هذه الوثيقة والدرع التذكاري المصاحب لها قبولكم الكريم، متمنين لكم عمراً مديداً غنياً بالإبداع والتألق.



خلفان محمد الرومي
وزير الإعلام والثقافة

٥٨٥

بسم الله الرحمن الرحيم



مكتب الامين العام

٤١٤٨

الاخ الفاضل الفنان / أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

تلقت الأمانة العامة للمجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب دعوة من اللجنة المنظمة للمعرض الدورى الثالث لفنانى دول مجلس التعاون الذى يقام بدولة الامارات العربية المتحدة خلال الفترة من٢٧ / ١١ — ٤ / ١٢ / ١٩٩٤ ، تطلب فيها ترشيح أحد الفنانين التشكيليين الكويتيين لتكريم خلال هذه الدورة .

ولما كنتم أحد رواد الفن التشكيلى فى الكويت ومن الذين أرسو دعائم نهضته وأثرو الحركة التشكيلية خلال أكثر من ثلاثين عاما ، فان المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب يسره افادتكم أنه قد رشحكم لهذا التكريم الذى تستحقونه .

مع أطيب تمنياتنا لكم بدوام التوفيق والنجاح ،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

الأمين العام

د. سليمان ابراهيم العسكري

م ح / م ح

المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب — ص. ب : ٢٣٩٩٦ الصفاة 13100 دولة الكويت — تلفون: ٢٤١٧٨٦٢ — فاكس: ٤٨٧٦٢٢٨
National Council For Culture , Art and Letters - P.O Box : 23996 Safat 13100 - State of Kuwait. - Tel. 2417862 - Fax 4876228

بسم الله الرحمن الرحيم



الامين العام

الرقم : م و / أ ع ٢٧٣١ التاريخ : ١٩٩٥/٧/١٦

الأستاذ الفنان / أيوب حسين المحتـــرم

تحية طيبة وبعد ،

تتقدم الأمانة العامة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب إليكم بخالص شكرها وتقديرها لجهودكم المتميزة التي ساهمتم بها في أعمال لجنة الفنون التشكيلية على مدار عام كامل ، خاصة ونحن ندرك جيدا حجم انشغالكم وقيمتكم الفنية الرفيعة التي نعتز بها جميعا ، وهو ما يؤكد مجددا على ريادتكم الفنية وحرصكم على دعم مسيرة الحركة التشكيلية الكويتية والانتقال بها إلى آفاق أرحب .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

أخوكم

د . سليمان إبراهيم العسكري



الأميـــن العـــام

أ خ / وع س

المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب — ص. ب : ٢٣٩٩٦ الصفاة 13100 دولة الكويت — تلفون: ٢٤١٧٨٦٢ — فاكس: ٤٨٧٦٢٢٨
National Council For Culture , Art and Letters - P.O Box : 23996 Safat 13100 - State of Kuwait. - Tel. 2417862 - Fax 4876228

بسم الله الرحمن الرحيم



الامين العام

الرقم : م و / أ ع ٣٥٤٨

التاريخ : ١٩٩٥/٩/١٩

الأخ الكريم / الفنان أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يسر المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب أن يتولى تنظيم معرض كبير لأعمالكم بقاعة الفنون بضاحية عبدالله السالم ، فى الفترة من ٢٣ - ٣١ مارس ١٩٩٦ ، ليسعد بها جمهورنا الكريم . وسوف يرعى المجلس هذا المعرض بالطريقة التي تليق بمنزلتكم الرفيعة فى ميدان الفنون التشكيلية ، وطباعة كتالوج فاخر ، وأي التزامات أخرى ترونها .

وتفضلوا بقبول التحية والتقدير ،،،

أخوكم

د. سليمان أبراهيم العسكري



الأمين العام

ي س / و ع س

المجلس الوطني للثقافة والفنون والاداب — ص. ب : ٢٣٩٩٦ الصفاة 13100 دولة الكويت — تلفون: ٢٤١٧٨٦٢ — فاكس: ٤٨٧٦٢٢٨
National Council For Culture , Art and Letters - P.O Box : 23996 Safat 13100 - State of Kuwait. - Tel. 2417862 - Fax 4876228

بسم الله الرحمن الرحيم



STATE OF KUWAIT
MINISTRY OF PLANNING
Central Statistical Office

وزارة التخطيط
الإدارة المركزية للإحصاء

المرجع و ت / ٧ / ٤ / ١٠   Ref.

التاريخ ٦ / يناير / ١٩٩٧م   Date

السيد الفاضل / أيـوب حسـين   المحترم

تحية طيبة وبعد ،

تتقدم الادارة المركزية للاحصاء لكم بالشكر والتقدير لتزويدها بصور اللوحات الفنية الخامه بالمعرض الفنى الخامس للبيئة الكويتية لنشرها بالمفكره الاحصائية لعام 1997 .

وتنتهز هذه الفرصه لتبارك لكم بالعام الجديد وحلول شهر رمضان المبارك ، ونتمنى دوام التعاون بيننا لخدمه وطننا الحبيب .

نشكركم على تعاونكم معنا ،،

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،

الوكيل المساعد لشئون الاحصاء

مساعد حسن العميم

عدد
المرفقات : ١٠ مفكره احصائية 1997

ص.ب: 26188 صفاة - رمز بريدى: 13122 - برقيا: تخطيط - تلكس: 22468 كويت - فاكسميلى 2430464 - هاتف: 2454968

P.O.BOX 26188 Safat 13122 Kuwait _ Cable : TAKHTET _ Telex : 22468 TAKHTET KT _ FAX: 2430464 Tel: 2454968





الامين العام

الرقم : م و/ ث ف　　　　　　التاريخ : ١٩٩٧/١/٦م

الأخ الفاضل الفنان / أيوب حسين　　المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يطيب لي أن أتقدم الى شخصكم الكريم بوافر التقدير والاعتزاز ، للجهد المخلص الذي قمتم به من خلال مشاركتكم في **المعرض الشامل للفنانين الكويتيين** الذي نظمه المجلس ضمن أنشطة مهرجان القرين الثقافي الثالث الذي أقيم خلال الفترة من ١١/٢٠ - ١٩٩٦/١٢/١٩م .

وإذ نعرب عن اعتزازنا بالتعاون معكم ، باعتباركم أحد رواد الفن التشكيلي في الكويت ، لنتطلع الى تضافر جهود كافة المبدعين من أبناء هذا الوطن المعطاء مع جهود المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب من أجل دفع الحركة الثقافية والفنية في بلدنا العزيز الى الأمام ، لتواكب التقدم الحضاري الذي يشهده العالم .

مع خالص التقدير ،،،

الأمين العام



ح ر/ ح ر

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - ص. ب ٢٣٩٩٦ الصفاة - الرمز البريدي 13100 دولة الكويت - تلفون : ٢٤٣١٣٥٣ - ٢٤٣١٩٧١ - فاكس / ٢٤٣٢٣٣١ - ٢٤٣١٢٢٩
National Council For Culture & Art And Letters - P.O.Box : 23996 Safat , 13100 - State Kuwait. Tel. 2431971 - 2431353 - Fax. 2431239 - 2432331

بسم الله الرحمن الرحيم



الامين العام

الرقم : م و/ ث ف ٢١٧٤ التاريخ : ١٩٩٧/٤/٢٧ م

الأخ الفاضل / أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يسعدني أبلاغكم بفوزكم بجائزة الدولة التشجيعية للفنون والآداب والعلوم الاجتماعية والانسانية عن أعمالكم الفنية ضمن مجال الفنون التشكيلية والتطبيقية ، واذ يتقدم اليكم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بأصدق التهاني على هذا الانجاز ، نتمنى لكم مزيداً من التوفيق والنجاح في خدمة وطننا الغالي .

وسوف تخطركم الأمانة العامة للمجلس بموعد الاحتفال في وقت لاحق .

مع خالص التقدير ،،،

د. سليمان ابراهيم العسكري

الأمين العام

الأمانة العامة

م ح/م ح

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - ص ب ٢٣٩٩٦ الصفاة - الرمز البريدي 13100 دولة الكويت - تليفون : ٢٤٣١٩٧١- ٢٤٣١٣٥٣ - فاكس : ٢٤٣٢٣٣١ - ٢٤٣١٢٣٩
National Culture & Art And Letters-P.O. Box: 23996 Safat, 13100 - State Kuwait. Tel 2431971- 2431353- Fax : 2431239- 2432331



المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

تقديراً من
المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
للجهود الإبداعية الرفيعة
الأستاذ أيوب حسين الأيوب
فقد قرر منحه
جائزة الدولة التشجيعية في الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية
والإنسانية في مجال
الفنون التشكيلية، عن لوحاته "التصويرية"

سعود ناصر السعود الصباح
وزير الإعلام
رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

د. سليمان إبراهيم العسكري
الأمين العام

الكويت في ٢/١٢/١٩٩٧

Kuwait Foundation
For The Advancement of Sciences
Kuwait Science Encyclopedia For Children
Chief Editor



مؤسسة الكويت للتقدم العلمي
موسوعة الكويت العلمية للأطفال
رئيس هيئة التحرير

السيد أ. ايوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد

يسعدني أن اتقدم لكم بجزيل الشكر وعظيم الامتنان على مساهمتكم في تحكيم بنود موسوعة الكويت العلمية للأطفال وان العمل المتقن الذى قمتم به سيكون له الأثر الطيب ان شاء الله على شمولية ومستوى الموسوعة التى ستصدر مستقبلا .

وختاما اكرر لكم شكرى واعضاء هيئة التحرير وأرجو قبول المكافأة الرمزية المرفقة .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والتقدير

د. عبد الرحمن أحمد الأحمد

Telephone: 425916 - 425898 - 425906
P. O. Box : 25263 Safat
Telex: 44160 Kefas

هاتف : ٤٢٥٩١٦ ــ ٤٢٥٨٩٨ ــ ٤٢٥٩٠٦
ص.ب : ٢٥٢٦٣ الصفاة
تلكس : ٤٤١٦٠ كيفاس





الأمانة العامة

الرقم : م و/ ف ت ٠٠٠٤١٥ التاريخ : ٢٠٠١/١/١٧م

الأخ الكريم الفنان / أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يطيب لي أن أهدي لكم خالص التهنئة والتقدير بفوز أعمالكم الفنية المتميزة أثناء مشاركتكم في معرض القرين السابع للفنون التشكيلية الذي أقيم ضمن فعاليات مهرجان القرين الثقافي السابع خلال الفترة من ١٣ - ٢١ يناير ٢٠٠١م .

وإذ تعرب إدارة الفنون التشكيلية بالمجلس عن اعتزازها بهذا الفوز ، لنتطلع إلى كافة الجهود للمبدعين من أبناء هذا الوطن المعطاء من أجل دفع الحركة الثقافية والفنية لنواكب التقدم الحضاري الذي يشهده العالم .

وتقبلوا خالص التحية والتقدير ...

مدير إدارة الفنون التشكيلية

عبدالهادي الوطيان

عبدالهادي الوطيان
مدير إدارة الفنون التشكيلية

الأمانة العامة

أ ع/م/هـ

هاتف: ٢٤٦٩٠٩٠ - ٢٤٣١٣٥٣ - ٢٤٣١٩٧١ فاكس: ٢٤٣٢٣٣١ - ٢٤٣١٢٣٩ ص . ب ٢٣٩٩٦ الصفاة - الرمز البريدي ١٣١٠٠ الكويت





الأمين العام

م و / ث ف ٠٠٨٥٩٤ 2001/12/9م

الأخ الفاضل الأستاذ الفنان / أيوب حسين المحترم

تحية طيبة وبعد ،

يسر الأمانة العامة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب أن تتقدم إليكم بخالص التهنئة بمناسبة **فوزكم بجائزة الدولة التقديرية لعام 2001 تقديراً من الدولة لعطائكم الإبداعي في مجال الحركة الفنية التشكيلية الذي أثرى حياتنا الثقافية والفنية على مدى سنوات طويلة .**

وسوف تقيم الأمانة العامة للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب احتفالا خاصاً بهذه المناسبة ضمن أنشطة مهرجان القرين الثقافي الثامن الذي يقام خلال الفترة من 12- 31/ 1/ 2002 لتكريمكم .

ونحن إذ نهنئكم ونبارك لكم هذا الإنجاز الإبداعي نتمنى لكم دوام التوفيق ومزيداً من التقدم لخدمة وطننا الغالي .

مع أطيب التمنيات بدوام التوفيق والنجاح .

أ . د . محمد غانم الرميحي

الأمين العام



ع ع / ح م

المكتب التنفيذي للإحتفال بالكويت عاصمة للثقافة العربية مباشر: ٢٤٢٠٨٢٢ - ٢٤٢٠٨٩٨ - ٢٤٣٦٦٥٤ فاكس: ٢٤٢٠٧٢٢ - ٢٤٣٠٨٤٧

المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ص. ب 23996 الصفاة - الرمز البريدي 13100 دولة الكويت - تلفون: 2469090/ 2431353/ 2431971 - فاكس: 2431239/ 2432331

National Council For Culture & Art And Letters - P.O. Box:23996 Safat, 13100 - State of Kuwait . Tel. 2469090/ 2431353/ 2431971 - Fax: 2431239/ 2432331



المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

جائزة الدولة التقديرية

الأستاذ الفنان / أيوب حسين الأيوب المحترم

تقديرا من المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب
لعطائكم الإبداعي ودوركم الفاعل في مجال الفنون التشكيلية
وإسهاماتكم الطيبة التي أثرت حياتنا الثقافية
والفنية على مدى سنوات طويلة
تقرر منحكم جائزة الدولة التقديرية لعام ٢٠٠١ م

الأمين العام

الكويت في ٣٠ / ١ / ٢٠٠٢

وزير الإعلام
رئيس المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب



الرئيس الفخري معالي الشيخ ناصر صباح الأحمد الجابر الصباح وزير شؤون الديوان الأميري

الكويت في : ١ إبريل ٢٠٠٧

الفنان القدير / أيوب حسين الأيوب المحتــرم ،،

تحية طيبة وبعد ،،

يسر الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية أجمل وأطيب التحيات متمنين لكم مزيداً من التقدم والإزدهار.

بمناسبة إحتفالات الجمعية الكويتية للفنون التشكيلية بمرور ٤٠ عاماً على تأسيسها قرر مجلس الإدارة منحكم العضوية الشرفية تقديراً من الجمعية لعطائكم الإبداعي في مجال الحركة الفنية التشكيلية الذي أثرى الحركة الفنية منذ تأسيسها ونحن نهنئكم ونبارك لكم هذه العضوية الشرفية ونتمنى لكم دوام التوفيق ومزيداً من الإرتقاء بالحركة التشكيلية الكويتية وإبراز الوجه الحضاري للكويت .

مع أطيب التمنيات بدوام التوفيق والنجاح ،،
وتفضلوا بقبول خالص التحية والإحترام ،،

عبدالرسول سلمان
رئيس مجلس الإدارة
نائب رئيس الرابطة الدولية للفنون
ومنسق الإقليم العربي



P.O.Box: 11036 Dasma 35151 Kuwait - Tel: 2655729 / 2610584 / 2611863 Fax: (965) 2654139 - www.kuwait-arts.org Email: info@kuwait-arts.org

بسم الله الرحمن الرحيم



Minister of Al Diwan Al Amiri Affairs

وزير شؤون الديوان الأميري

٤ ربيع الاخر ١٤٢٣هـ
١٥ يونيـــو ٢٠٠٢م

الأخ الفاضل الأستاذ الدكتور عبدالله يوسف الغنيم المحترم
رئيس مركز البحوث والدراسات الكويتية

تحية طيبة وبعد

تلقينا بإمتنان رسالتكم رقم ٢٠٠٢/١٦٢ بتاريخ ٢٠٠٢/٦/٢ ، مع النسخة المهداة إلينا من كتاب (التراث الكويتي في لوحات الفنان الكويتي القدير أيوب حسين الأيوب) الذي إصدره مركز البحوث والدراسات الكويتية ، تقديرا وعرفانا بجهود هذا الفنان المتميز ، خصوصاً في مجال التراث الكويتي والسمات الاساسية والاجتماعية للكويت .

ويسرنا أن نعرب لكم وللأستاذ أيوب حسين عن فائق شكرنا وتقديرنا لهذه البادرة الطيبة آملين أن تنقلوا إليه أعجابنا الشديد بفنه المتميز ، ومسيرته الطويلة في مجال التربية والتعليم والفنون التشكيلية ، متمنين له موفور الصحة والعافية ، داعين المولى عز وجل أن يوفقنا جميعاً إلى ما فيه خير ومصلحة وطننا الحبيب .

مع أطيب التمنيات

أخوكم

ناصر محمد الأحمد الصباح

وزير شؤون الديوان الأميري

بسم الله الرحمن الرحيم

برعاية كريمة وحضور معالي الشيخ
جابر عبدالله الجابر الصباح سعدت
مساء هذا اليوم بافتتاح
معرض الفنان القدير أيوب
حسين، لقد قادنا الفنان
المبدع في رحلة جميلة لكويت
الماضي وقدمت لوحاته (فرجان
الماضي والبراحة والسكيك).

لا شك أن قدرة الفنان المبدع
أيوب حسين على عكس ما يختاره
من أفكار في لوحات معبرة محل
إعجاب وتقدير.

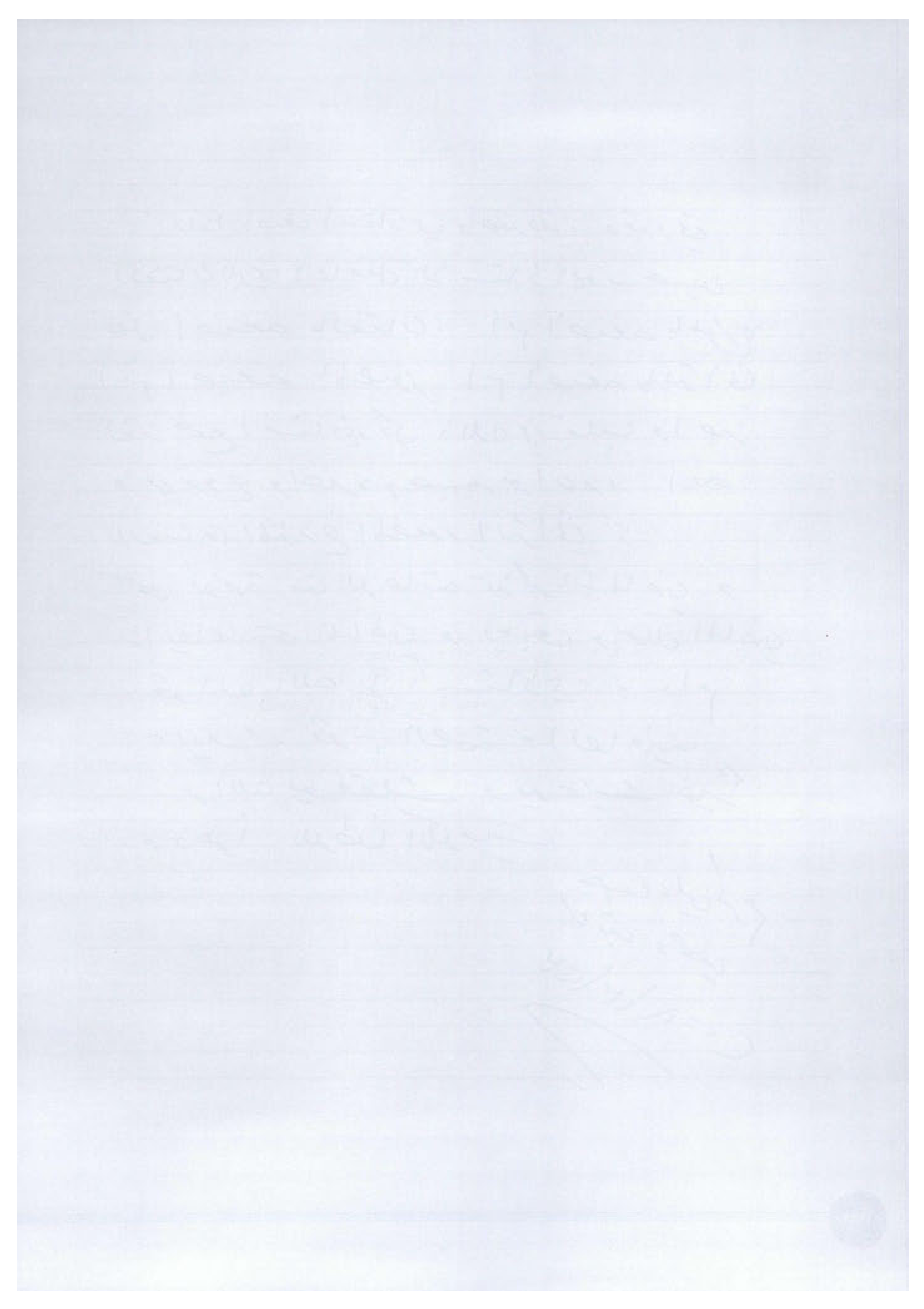
متمنياً المزيد من التقدم
للفنان الكويتي المبدع أيوب حسين

صباح خالد الصباح
وزير الإعلام

ماذا أصف أستاذي وصديقي وقدوتي
الفنان المربي الفاضل الأستاذ أيوب حسين
هل أصفه بالفنان. أم أصفه بالمؤرخ
أم أصفه بالمصور أم أصفه بالتراثي
لقد جمع أستاذي كل ذلك في قلب واحد
وفي روح واحدة وجسد واحد، أنه
الفنان المؤرخ المصور التراثي.
كل لوحة من لوحاته تذكرنا بالماضي و
بإيقاعات الماضي وبعبق وجمال الماضي
قواك الله يا أستاذي ودام
عليك ثوب الصحة والعافية
والله يوفقك ويديمك خيراً
وذخراً للوطن الكويت

حسن علي كرم
كاتب وصحفي
٢٠١٢/٢/٢٤

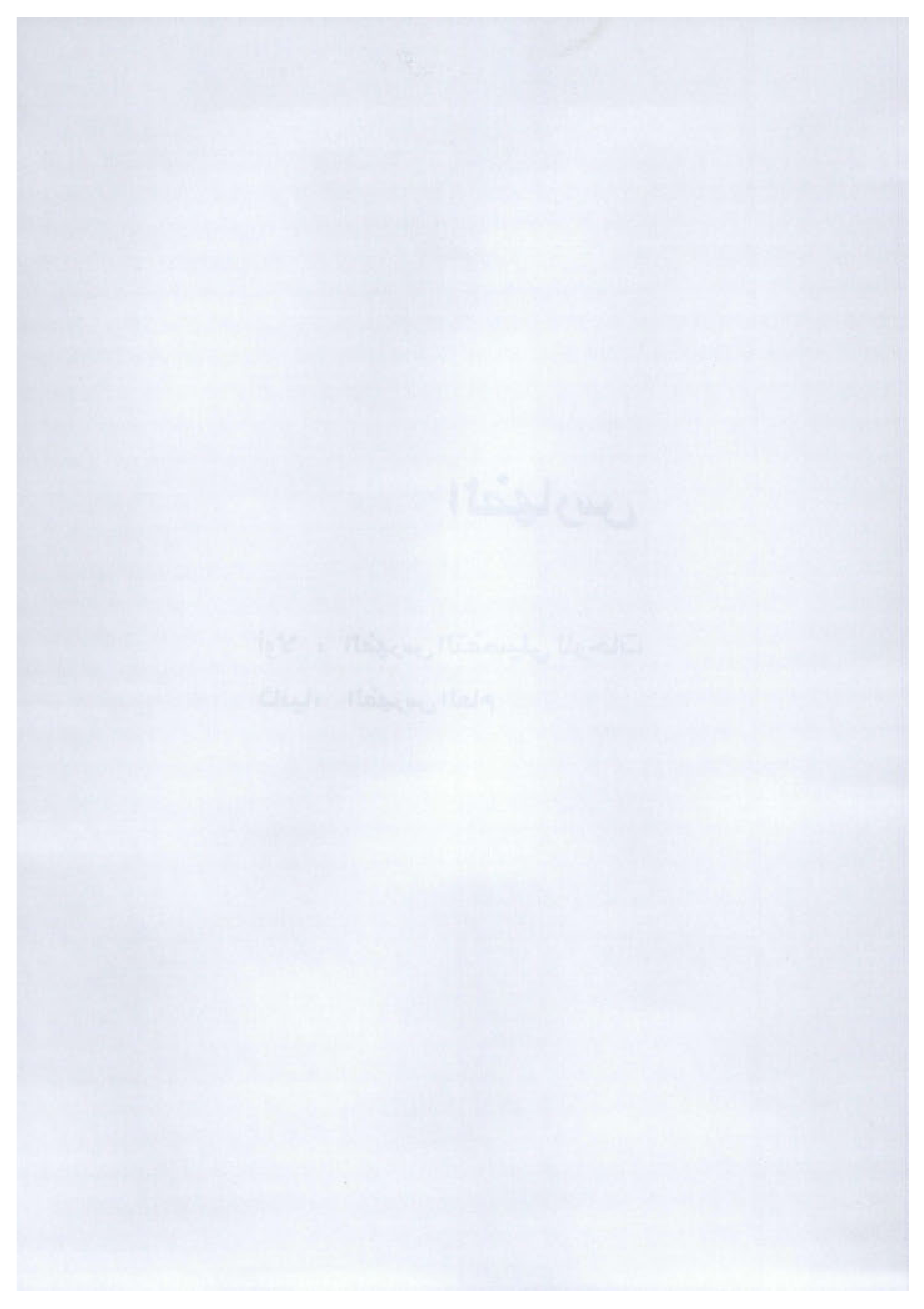
٦٩٢



الفهارس

أولا : الفهرس التفصيلي للوحات

ثانيا: الفهرس العام



أولا - الفهرس التفصيلي للوحات

١- لوحات مناسبات وعادات اجتماعية

اسم اللوحة	رقم الصفحة
عطو المكرم اعشي اعشي	٣٢
أم الغيث	٣٤
يا حيتي يا بيتي رقم (١)	٣٦
الحنة	٣٧
ملة حلول	٦٣
بوطبيله – نهاراً	١٠٧
كاسيرو دله	١٠٨
النون	١٢٨
المطهر	١٣٤
البشير	١٣٥
المالد	١٣٧
الگرگيعان	١٤٨
ديرفة الفريج	١٤٩
وداع رمضان	١٧٠
ليلة الخسوف (التهليل)	١٧١
يا حيتي يا بيتي رقم (٢)	١٧٢

اسم اللوحة	رقم الصفحة
مظاهر العيد بالصفاة قديمًا	١٨٧
ليلة السهر أو ليلة الناصفو	١٨٨
ليلة الدزة	١٨٩
طوب رمضان	٢٠٠
المتبخر	٢١٥
صوايغ الحج	٢٤٣
سلم ولدهم (ذكرى القرقيعان)	٣١٤
ذكريات كاسيرو دله	٣١٦
ذكريات رمضان	٣٢٠
الطگاگات في (طالبين الكريم)	٤٩٨
الطگاگات في (العايدوه)	٤٩٩
الطگاگات في (الفريسة)	٥٠٠
ليلة الگركيعان	٥٠٥
ليلة شراء الراديو عام ١٩٤٩م	٥٠٧
عندهم طگطگه *	٥٢٢
يوم الزوارة	٥٢٨
تهنئة الشيخ عبدالله السالم	٥٦٨

٢- لوحات أسواق ودكاكين

اسم اللوحة	رقم الصفحة
لوحة الإعلانات – واجهة سوق الدهن	٣١
تعزيله	٩١
عماريات	١٣١
السوق رقم (١)	١٩٧
دروازة عبدالرزاق	٢٠١
السوق رقم (٢)	٢٠٢

اسم اللوحة	رقم الصفحة
دكاكين الميدان	٢٤٠
دكان الفريج *	٢٧٠
سكة إلى السوق	٢٨٠
سوق الساعات قديمًا	٢٨١
دكاكين المطبة	٢٩١
عماريه	٢٩٣

(*) تدل على لوحات مكررة

اسم اللوحة	رقم الصفحة
دكاكين فريج الصاغة	٣٠٩
من الدكاكين القديمة	٣١١
دكاكين الصراريف	٣٣١
مكتب التاجر قديمًا	٣٦٦
جانب من سوق البشتختات رقم (٢)	٤٣٠
سوق البشتختات ليلاً (رقم٣)	٤٤٣
دكان سلطان/ شرق ❋	٤٥٢
صاحي – صيحة نواطير الأسواق قديمًا ❋	٤٧٢
سوق الغنم	٥٩٦
خباز سوق الحلوة	٥١٥
دكان مجبل	٥٣٤
دكان ما تقي مقابل الطنبوره	٥٤٥
سكة الصوف ❋	٥٦١

٣- لوحات تعبر عن السواحل

اسم اللوحة	رقم الصفحة
ساحل الضبيعية	٨٨
النقعه (رقم ١)	٩٨
سيف معرفي	١٥٠
غسيل الثياب على الساحل	١٧٤
النقعه (رقم٢)	١٩٨
اليسرة الشرقية	١٩٩
اسكلة القنصلية البريطانية شرق	٤٤٢
لقاء على الساحل	٤٥٠
غسيل السفرة	٤٥٣
بيوت على السيف	٤٥٤
أثل الخالد رقم (١)	٥٧٦
أثل الخالد من جهة البحر رقم (٢)	٥٧٧
الغسيل على الساحل	٥٨٨
السباحة عند الشاطئ	٥٩٨
ساحل الدمنه قديمًا رقم (١)	٦٠٠
ساحل الدمنه قديمًا رقم (٢)	٦٠١
بعد الغداء	٦٠٧

٤- لوحات تعبر عن الألعاب الشعبية

اسم اللوحة	رقم الصفحة
تحت الباكدير	٥٧
بوسبيت	١٢٧
صبيان الفريج ❋	١٢٩
لعبة اللومية	١٥٥
لعبة البلبول	١٥٦
لعبة صفروگ (رقم ١)	١٦١
لعبة المقصى	١٧٩
لعبة خكنه خكوه	١٨٠
لعبة هيبلة وهيبلة	١٨١
لعبة حلت	١٨٦
لعبة الجيس	١٩٣
لعبة أمها وابوها	١٩٥
لعبة سحيب سحيب	١٩٦
لعبة صفروگ (رقم٢)	٢٠٤
طلع الداس	٢٩٠
لعبة الگافود ❋	٢٩٧
طايير كويتية	٣٤٢
ألعاب (لعبة للبنات)	٣٦٥
مجموعة ألعاب شعبية	٣٧٠
البنديره (من ألعاب الصبيان)	٣٧٩
مجموعة فرارات	٣٨٠
لعبة طرباش لو ماش (صبيان)	٤٦٥

اسم اللوحة	رقم الصفحة
لعبة طرباش لوماش (بنات)	٤٦٦
البروُّي	٤٦٨
العوعو - من ألعاب الصبيان	٤٦٩
الشَّروُكه	٤٧٠
لعبة الخبصه	٤٧٢
يا من باس العريِّس	٤٨٣
لعبة محييس	٥٢٠
طگ واطمر (لعبة شعبية)	٥٥٥
سباق الدرابيح (لعبة شعبية)	٥٣٨
گاري بو أربع ريول (لعبة شعبية)	٥٣٩
گافود مزيَّن (لعبة شعبية)	٥٤٠
ليش تبوگ اللومية (من تسالي الأطفال)	٥٥٣
اتويس امباع (من تسالي الأطفال)	٥٥٤
عنده درباحه دندانيه	٥٥٧

٥- لوحات تدل على دواوين

اسم اللوحة	رقم الصفحة
الديوانية (رقم ١)	٣٥
حش	٥٦
على التخوت	٧٣
لعبة البلياردو	٩٥
ديوانية الشيخ *	١٧٧
ديوانية الشيخ يوسف بن عيسى	٢٩٤
على نور السراج	٣٩٩
ديوانية فوق السطح	٤٦٤
الديوانية (رقم٢)	٦٢٢

٦- لوحات تدل على سكك وطرقات

اسم اللوحة	رقم الصفحة
شارع البدع نهاراً	١١٢
ديوانية الشيخ *	١٧٧
سكة بيت العود	٢٤١
سكة سد	٢٤٢
مرور الموتر	٢٤٥
سكة إلى البحر	٢٥٣
سكة بن زرعة	٢٦٧
دكان الفريج *	٢٧٠
سكة في قرية حولي	٢٧٧
سكة إلى سيف معرفي	٢٧٩
سكة إلى السوق	٢٨٠
سكة بيت السداني	٢٩٢
لعبة الگافود *	٢٩٧
من فريج الشيوخ	٢٩٩
شارع الجهراء قبل الخمسينيات	٣٣٦
سكه إلى براحة الدبوس	٣٩٠
سكه المدرسة المباركية *	٢٠٤
سكه العوازم	٤٤٠
سكه إلى براحة مبارك	٤٤٧
سكه في الذاكرة	٤٤٨
دكان سلطان/ شرق *	٤٥٢
معبر بيتين	٥٢٧
سكة بيتنا	٥٣١
شارية عرفي	٥٣٣
طريق الدختر السوري *	٥٣٥
منظر من شرق الكويت	٥٤٤
دكان ماتقي مقابل الطنبورة	٥٤٥
سكة الصوف *	٥٦١
سكه من الفريج	٥٩١
سكه قديمة	٦١٧

٧- لوحـات للمسـاجد

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
گرو المسجد (رقم ١)	٤٥	مسجد العبدالرزاق والياخور	٣٢٩
تحت العاير	٨٩	درج المنارة	٣٣٥
گرو المسجد (رقم ٢)	١٥٧	ليوان مسجد المطوع	٣٤٩
صلاة العصر	١٥٨	خلوة المسجد	٣٦٣
خطبة الجمعة	١٥٩	قرو مسجد حمدان	٤٥٥
منارة مسجد مبارك	١٦٠	النوم في المساجد ظهرا	٥٢٤
جار المسجد	٢٤٨	محراب مسجد مبارك	٥٢٩
باب مسجد المطوع	٣١٨	صلاة العصر بمسجد مبارك	٦٠٤
الاستحمام في المساجد قديمًا	٣٢٣		

٨- لوحات تعبر عما في داخل الغرف

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
تحت الباگدير	٥٨	غرفة مفروشة	٢٣٧
السقف والكتيبة	٢١٦	النوم في الكبر	٢٣٩
مطبخ صغير	٢١٧	كبشكان الدار	٣٣٤
الروشنه	٢٢٧	لماعيات ورمامين	٣٩٣
ليلة شتاء	٢٣٠	راديو الحجي *	٣٩٥
الدهريز	٢٣١	چندل وباسچيل وبواري	٤٠٠
دار الشايب والعجوز	٢٣٤	نماذج من المفروشات الكويتية قديمًا	٤٠٦

٩- لوحات تدل على البيـوت

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
بيت أم سالم	٣٣	بيت من الأعلى	٢٢٩
بيت كويتي (رقم ١)	٤٧	عريش البيت	٢٤٧
بيت كويتي (رقم ٢)	٦٦	جار المسجد	٢٤٨
شيلي گشّچ	١٤٦	حبل الغسيل	٢٥٥
بيتنا القديم	١٥١	الباگدير	٢٥٨
بيت أم الشيخ	١٨٤	قصر بيان في حولي	٢٦٨
بيت يوسف المسلم في حولي	١٨٥	طلع يتشمس	٢٩٦
تسقيف البيت الكويتي	١٩٤	على الصيري	٣٠٧
حوش البيت	٢٢٨	ريل الليوان	٣١٥

اسم اللوحة	رقم الصفحة
سنطوانة الليوان	٣٣٧
بيت كويتي صغير	٣٤٣
مدعاب البيت	٣٤٤
سلم الكنگيه	٣٧٦
النوم في الحوش صيفًا	٣٨٩
القفص للنوم فوق السطوح صيفًا	٤٠٢
من بيوتنا القديمة	٤٠٣
بيت الطفولة (رقم ١)	٤٢٦
بيت الطفولة (رقم٢)	٤٢٧
عريش بيت الجيران	٤٢٩
بيت في الذاكرة (رقم ١)	٤٦٠
بيت في الذاكرة (رقم٢)	٤٦١
عريش السطح	٤٩٠
إحيه البيت	٤٩١
گيه راعي البيت	٤٩٢
عندهم غرفة	٤٩٣
مطبخ البيت	٥٤٧
نومة السطح	٥٩٤
من السطوح	٦٠٦
بيت المرحوم على عبدالوهاب المطوع	٦١١
بيت الخال (رقم ١)	٦١٣
بيت الخال (رقم٢)	٦١٤

١٠- لوحـــات تعبر عن أعمال وخدمات منزلية

اسم اللوحة	رقم الصفحة
التاوة	٤١
بالوعة الزاد	٩٧
طحن السدر	٣٠٦
المرأة في مطبخها قديمًا	٤٤٦
شخوط الكندري	٤٦٣
شارية عرفي	٥٣٣
إيحلة البيت	٥٣٤
مسبح البيت (رقم ٢)	٥٦٢
المطبخاني أو الكانون	٥٦٣
الجليب والبالوعة	٥٩٠

١١- لوحات تدل على مـــدارس

اسم اللوحة	رقم الصفحة
المدرسة القديمة	٦٩
زفة الخاتم	١١٤
اليحيشة أو الفلقة	١٣٣
قراءة التحميدة	١٤٥
المدرسة المباركية	١٩١
كتابة الوظيفة المدرسية	٢٩٥
واجهة المدرسة المباركية	٣٨٥
لوازم المدرسة القديمة	٣٩٤
سكة المدرسة المباركية ❋	٣٩٨
حوش الوضوء في المدرسة المباركية	٤٢٢
صلاة العصر في المدرسة المباركية	٤٢٣
مسرح المدرسة المباركية	٤٢٤
امتحانات الشهادة الابتدائيةفي المدرسة المباركية عام ١٩٤٧م	٤٢٥
من زوايا المدرسة المباركية القديمة	٤٩٥
سحارة الولد في المدرسة القديمة	٥٠٤

١٢- لوحات تعبر عن نزهات وبراري

اسم اللوحة	رقم الصفحة
السد *	٩٦
تحت السدرة	١٣٢
عودة الكشَّاته	١٥٣
منزل في حولي	٢٦١
سدرة الشعب في الأربعينيات	٣٨٢
كشتة صبيان الفريج	٤١٦
الطريق إلى حولي	٤٧١
أثل الخالد (رقم ١)	٤٨٤
أثل الخالد من جهة البحر (رقم ٢)	٤٨٥
خيمة في ليلة مقمرة	٥٠٠
ضلع وضحة في حولّي	٥٤٢
إلى حولّي	٥٥٢
كشاتة في السِّدد	٥٥٨
اليديده مكان في حولِّي	٥٥٩
خيمة من ضوء القمر	٥٦٠

١٣- لوحـات تعـبر عـن الأعــراس

اسم اللوحة	رقم الصفحة
معرس أول	٢٨
الدزة (رقم ١)	٩٣
ليلة الدزة	١٨٩
دزة العروس (رقم ٢)	٢٧٦
قبل تحوال العروس	٤٠١
مواتر المعاريس في الخارج	٤٢١
عندهم طگطگه *	٥٢٢

١٤- لوحات تدل على المهن والباعة والحرف

اسم اللوحة	رقم الصفحة
المودي	٤٦
بنة عرفج	٤٨
انتظار	٦٤
بياع الطيور *	١١٣
بوطبيلة – ليلاً	١٤١
جليب نخم	١٤٠
يا خور الشاوي	١٥٤
المحسن	١٨٢
قدوم الشاوي	١٨٣
بياع الثلج في رمضان	١٩٠
ريوگ البناني	٢٠٣
عمارية	٢٩٣
بيع الجراد	٣٠١
تنور خبازة الفريج	٣٠٤
الكندري	٣١٠
بياعات الفريج	٣١٢
بياعة السمسمية	٣١٣
صينية بائع الحلاوة	٣٣٩
طريثيات النفود	٣٣٣
بيع الماء المبرد قديمًا	٣٧٣
بيع الزبابيط المطبوخة	٣٨٧
بائعة المشموم	٤١٥
عربانة مهدلي	٤١٧
بائعة الرويد	٤١٨

اسم اللوحة	رقم الصفحة
نداف براحة مبارك	٤٢٨
مطارة الثلج (أم نسر) *	٤٣٦
بيع الناملیت بالفرجان	٤٣٧
مرور راعي السعف	٤٤٩
بياعة اللبن	٤٨٢
بيع شعر البنات قديماً	٥٠١
بيع الكرگيعان على الحصران قديماً	٥٠١
صناعة الحظور	٥٥٢
خباز سوق الحلوة	٥١٥
زلابية وغريب . . على الچاي والحليب	٥١٦
يزر فليچه	٥١٩
بيع الخلال الأخضر (بشره)	٥٢٦
بياع العرفي بالگطاعْي	٥٣٠
شارية عرفي	٥٣٣
راعية الباچلا	٥٥٦
سكة الصوف	٥٦١
صناعة الحظور	٦٠٨

١٥- لوحات تدل على الأمطار والمياه

اسم اللوحة	رقم الصفحة
الشتر	١٤٤
مطينة حولي *	٢٢٦
طگ يا مطر طگ	٣٥٩
بعد المطر	٣٦٠
الكبر وانهمار المطر	٤١٩
الخيشة لباس المطر قديماً	٤٩٧
خرير المرزام ليلا	٥٢٥

١٦- لوحات تعبر عن مناظر ليلية

اسم اللوحة	رقم الصفحة
انعاكسات	٣٨
أنوار وانعكاسات	٥٩
نيران الزور	٦١
حداق الليل	٦٧
ليلة مقمرة	١٠٠
أنوار	١١١
النقعة ليلاً	١٥٢
سينما في الصفاة (رقم ١)	١٦٢
الكبر ونور القمر	٣٩٦
گمرة شگاگية *	٣٩٧
القمر عنده ضيفة	٤٣١
سينما في الصفاه (رقم٢)	٤٣٤
القمر في حوش الحظرة	٤٣٥
شارع ساحل الوطيه ليلاً	٥٨٦
خيمة في ليلة مقمرة	٥٩٢
خيمة في ضوء القمر	٥٦٠

١٧- لوحات تدل على مزارع

اسم اللوحة	رقم الصفحة
من الفنطاس (مزرعة مهجورة)	١٠٩
مزارع الفنطاس	١١٠
مزرعة (وطريقة استخراج الماء من العين)	٢٠٥
مزرعة حول الغولة	٢٥٠
من مزارع الدسمة قديمًا	٣٧٨

١٨- لوحـــات بـــها شخصيـــات

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
حضرة صاحب السمو الشيخ صباح السالم	١٢٤	الشيخ عبدالله الجابر	١٢٦
ولي العهد الشيخ جابر الأحمد الصباح	١٢٥	تهاني ابنة الرسام	١٤٧

١٩- لوحـــات تعبر عن ولائم ومأكولات

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
عزيمة	١٣٩	فطور رمضان	٣١٩
غبقة رمضانية	٢٣٢	عندهم عزيمة	٣٤١
صينية محمولة	٢٣٣	مطبگ زبيدي	٤٩٧
حلوى ورهش	٢٣٦	طبيخ وصبور	٥٧٢
مچبوس لحم	٢٣٨	بعد الغداء	٦٠٧
ناريل	٢٤٤	ميد مشوي	٦١٢

٢٠- لوحـــات طـــرب

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
المكبس	٨٧	بشتخته وغواناتها	٢٢٣
السامري	٩٤	راعي طرب	٢٧١
الطنبورة *	١٣٦	من مخلفات الچياخين	٤٠٤
الليوه	١٣٨	عندهم طگطگه *	٥٢٢
عنده بشتخته	١٦٣		

٢١- لوحـــات قرية حـــولي

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
بيت يوسف المسلم في حولي	١٨٥	أثلة مسلم في حولّي	٥٤٨
مطينة حولي *	٢٢٦	مسجد مسلم في حولّي	٥٥٠
منزل في حولي	٢٦١	إلى حولّيْ	٥٥٢
دريشة الكبر	٢٦٢	كبارة مكشوفة	٥٧٤
لحظة الوصول	٢٦٦	من بيوت حولي	٥٧٩
قصر بيان في حولي	٢٦٨	منزل تعلوه الرمال في حولي	٥٨٠
سكة في قرية حولي	٢٧٧	بيت مساعد الصالح في حولي	٥٨١
الكبر ونور القمر	٣٩٦	من سكيك حولي	٥٨٢
گمرة شگاگية *	٣٩٧	شاوي حولي	٥٨٣
الكبر والديرفة	٤٠٥	ديوان على العبدالوهاب في حولي	٥٨٥
بيت البدو في حولي	٤٣٣	خباري حولي	٦٠٣
باب في حولي	٤٤١	جلسة حريم في حولي	٦١٥

٢٢- لوحات مستوصفات

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
مستوصف النساء	١٧٥	الدختر السوري	١٧٨
الدختر الشرجي	١٧٦	الدختر الشرجي (رقم٢)	٤٦٤
		طريق الدختر السوري *	٥٣٥

٢٣- لوحات مناظر طبيعية

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
غروب	٥٢	منظر من الخيران (رقم٣)	٢٢٥
من الخيران (رقم ١)	٥٥	بينت فيلچة *	٥١٧
منظر من الخيران (رقم٢)	٦٨	منظر من قرية الراس في الخمسينيات	٥٣٦
ساحل الضبيعية	٨٨	منظر من شرق الكويت *	٥٤٤

٢٤- لوحات خدمات ومؤسسات حكومية

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
انتخابات	٩٩	مكتب البريد في الثلاثينيات	٤٥١
عيش ابن عمير	١٣٠	صاحي- صيحة نواطير الأسواق قديمًا *	٤٧٢
سنة البطاقة	١٤٣	وسيلة الإطفاء قديمًا	٥٧٨
مكتبة المعارف	٣٦٧	البلدية بالمعنى القديم	٥٨٤
إدارة الماء في السوق الداخلي	٣٧٧	عقاب الحرامي	٦٠٥
جاسم البوسطة (موزع البريد قديمًا)	٣٨١		

٢٥- لوحات مسقفات

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
المسقف (رقم ١)	٥١	مسقف صباح الناصر (رقم٢)	٢٧٨
المسقف (رقم٢)	٩٢	مسقف الشيوخ والبراحة	٢٩٨
مسقف صباح الناصر (رقم ١)	١٧٣	من داخل المسقف	٣٠٠
مسقف الرزاقة (رقم ١)	٢٦٥	مسقف العبدالرزاق (رقم٢)	٦١٨
مسقف عيال يعقوب المطوع (رقم٣)	٢٦٩		

٢٦- لوحات بوابات وغول

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
داخل الديرة	٢٥١	باب السور وانعكاس النور	٤٣٩
باب السور	٢٥٢	موتر العبرية	٥٥١
غولة ملا صالح (رقم٢) *	٢٦٤	غولة ملا صالح (رقم ١) *	٥٩٥
باب السور يقفل ليلاً	٣٦٤	بوابة الجهراء في الجهراء *	٦٢٠
المرور من باب السور	٣٦٩		

٢٧- لوحـات برايـح وفرجـان

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
تحت العاير	٨٩	براحة بن بيل	٣٢٥
صبيان الفريج *	١٢٩	براحة الگروية	٣٢٦
من الصبح	١٤٢	براحة الدبوس	٣٢٨
من فريج الجناعات	٢٧٤	براحة العبدالسلام	٣٣٢
براحة العود (رقم٣)	٢٧٥	من فرجان شرق	٣٨٦
من فريج الشيوخ	٢٩٩	براحة العود (رقم ١)	٦٠٩
براحة مبارك (رقم٢)	٣٢٢	براحة العود (رقم٢)	٦١٠
فريج الزهاميل	٣٢٤	من براحة مبارك (رقم ١)	٦١٦

٢٨- لوحـات ممارسـات وهوايـات

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
تستاهل أم الحلييه	٣٩	حمل التناك إلى البحر	٣٨٣
السروة	٤٩	شَبَّةً الكايلة	٣٨٨
بياع الطيور *	١١٣	رايحة تتعتم	٣٩١
الطنبوره *	١٣٦	راديو الحجي *	٣٩٥
التعلق بالسيارات	١٩٢	خالة اشلون المايه	٤٢٠
نقل الماء على الرؤوس	٣٤٠	تبريد الرگية في الجليب	٤٣٨

٢٩- حـفـرسـيـل

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
حفرة طبيخ من أعلى (رقم٢)	٣٢٧	حفرة طبيخ (رقم ١)	٥٧٣
حفرة بن محميد	٣٣٠	حفرة المسلم	٥٩٣

٣٠- لوحـات وسائل إعلامية

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
لوحات الإعلانات - واجهة سوق الدهن	٣١	نشر إعلانات الدولة القديمة	٣٠٨
السوق (رقم٢)	٢٠٢		

٣١- لوحــات أدوات منزلـــية

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
مطبخ صغير	٢١٧	مواد الزينة للنساء	٣٠٥
الجليب والدلوه	٢١٨	صندوق الحجية	٣٢١
أدوات متقاعدة	٢١٩	بستوگ الطرشي	٣٣٨
صندوق مبيت وسلال	٢٢٤	أدوات الإضاءة قديمًا	٣٦٨
قبل الريوق	٢٣٥	راديو البيت	٣٧٢
كرسي البرمة والغرشة (رقم ١)	٢٥٦	بيب الغسيل	٤٣٢
لوازم منزلية	٢٥٧	مطارة الثلج (أم نسر) *	٤٣٦
الملالة	٢٥٩	كرسي الماي	٤٤٤
حب الماي	٢٦٠	كرسي المكينه	٤٤٥
الكنديري	٢٦٣	الكتويل	٥٢١
تصليح المكينة	٢٧٢	مسبح البيت (رقم ٢)	٥٦٢
هدوم الحجي	٢٧٣	كرسي البرمة والغرشة (رقم٢)	٥٧١
مسبح البيت (رقم ١)	٣٠٣		

٣٢- لوحـات مواقـع هامـة

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
جزيرة كــبر	٦٢	خان الشيخ عبدالله السالم في السوق الداخلي	٣٧٥
السد *	٩٦	سبيل ابن دعيج	٣٩٢
أول مطار (في الدسمة)	٢٤٩	مراجعة الدروس على الدچة/ شرق	٥٤١
المياص	٢٥٤	منظر من شرق الكويت *	٥٤٤
غولة ملا صالح (رقم٢) *	٢٦٤	غولة ملا صالح (رقم١) *	٥٩٥
قهوة بوناشي	٣٠٢	بوابة الجهراء في الجهراء *	٦٢٠
كشك الشيخ مبارك الصباح	٣١٧		

٣٣- لوحـات أبـواب وشبابيـك

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
السقف والكتيبة	٢١٦	دريشة	٣٧١
باب بوخوخة من الخارج	٢٢٠	باب حسينية خزعل	٣٨٤
باب بوخوخة من الداخل	٢٢١	حوار عند باب بوتواليت	٤٦٨
من الدريشة	٢٢٢	بابين	٥٩٧
دريشة الكبر	٢٦٢		

٣٤- لوحات صيد الطيور

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
الشبج (رقم ١)	٩٠	الشبج (رقم ٢)	٥٨٩
أدوات الحبال لصيد الطيور	٣٧٤	السالية	٥٩٩
صادت	٥٨٧	الطير يلالي	٦١٩

٣٥- لوحات العناية بالأطفال

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
ملة حلول	٦٣	الطبق : سرير الرضيع قديمًا	٣٦١
يابت ولد	٢٤٦	الكاروكه	٣٦٢

٣٦- لوحات وطنية

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
قبر الشهيد	٣٤٥	شهداء الكويت وأسراها	٣٤٨
روح الشهيد	٣٤٦	أم المهالك	٦٢٣
يسلم راسك يا وطن	٣٤٧	جمال عبدالناصر	٦٢٤

٣٧- لوحات الغوص

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
لباس الغوص	٢٨٩	ياي من الغوص	٥٧٠
داش الغوص	٥٦٩		

٣٨- سفن واستخداماتها

اسم اللوحة	رقم الصفحة	اسم اللوحة	رقم الصفحة
بينت فيلچه *	٥١٧	سريدان (مطبخ السفينة)	٥٣٢
توه ياي من فيلچه	٥١٨	إنزال البوم من عمارة الحمد	٥٣٧
عندما يكون الماء شحيحاً	٥٢٣	الزولي (حمام السفينة)	٥٤٦

ثانيا - الفهرس العام

تصدير ٧

مقدمة المؤلف ٩

مدخل ١١

المرحلة الأولى ٢٣

- لوحات رسمت في بداية الخمسينيات ٢٤
- معرض مسابقة البطولة العربية ٢٥
- معرض الربيع الأول للفنون الجميلة ٢٦
- معرض الربيع الثاني للفنون الجميلة ٢٧
- معرض الربيع الثالث للفنون الجميلة ٢٩
- معرض الربيع الرابع للفنون الجميلة ٤٠
- معرض الربيع الخامس للفنون الجميلة ٤٣
- معرض الربيع السادس للفنون الجميلة ٥٣
- معرض الربيع السابع للفنون الجميلة ٦٠
- معرض الربيع الثامن للفنون الجميلة ٦٥
- معرض الربيع التاسع للفنون الجميلة ٧١
- معرض اليوبيل الذهبي للمدرسة المباركية ٧٥

المرحلة الثانية ٧٧

- المعرض الأول المشترك بين الفنانين أيوب حسين وأمير رضا ٧٩
- المعرض الثاني المشترك بين الفنانين أيوب حسين وأمير رضا ١٠١

المرحلة الثالثة ١١٥

- المعرض الفني الأول للبيئة الكويتية ١١٧
- المعرض الفني الثاني للبيئة الكويتية ١٦٥

المرحلة الرابعة ٢٠٧

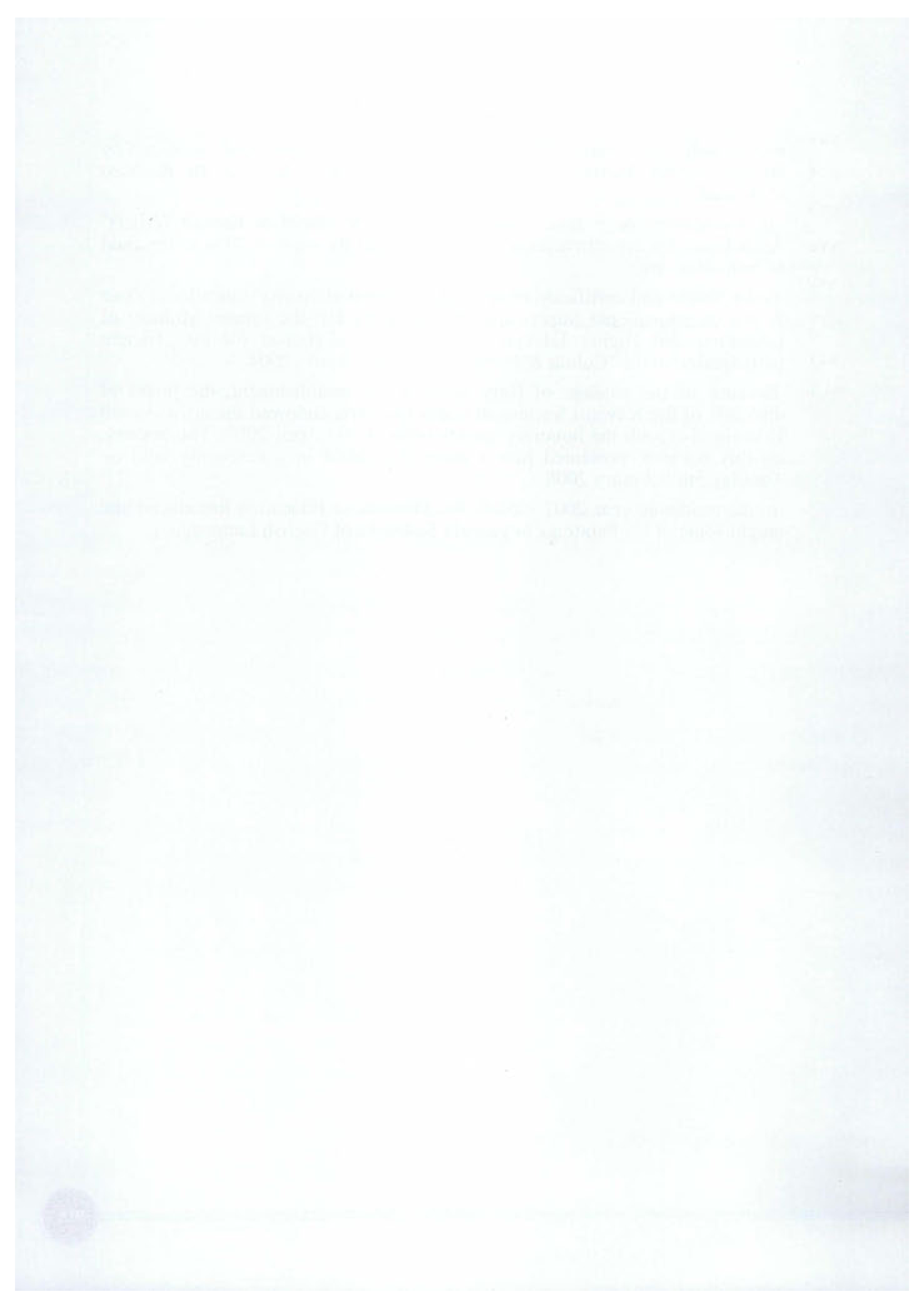
- المعرض الفني الثالث للبيئة الكويتية ٢٠٩
- المعرض الفني الرابع للبيئة الكويتية ٢٨٣

المرحلة الخامسة ٣٥١

المعرض الفني الخامس للبيئة الكويتية ٣٥٣

المعرض الفني السادس للبيئة الكويتية ٤٠٩

المعرض الفني السابع للبيئة الكويتية ٤٥٧
المعرض الفني الثامن للبيئة الكويتية ٥٠٩
لوحات متفرقة ٥٦٥
ملاحق ٦٢٥
- لوحات أيوب حسين الأيوب في العملة الكويتية ٦٢٧
- لمحات جانبية لوجوه بعض الزملاء من المدرسين والطلاب بمدرستي الصديق والصباح ٦٣٣
- نماذج مختارة من قصاصات الصحف ٦٤١
- شهادات ورسائل ٦٧١
الفهارس ٦٩٥



respectively, gifted him a Shield and a certificate of appreciation presented by HE the former Minister of Education and Higher Education Dr Rasheed al-Hamad.

- In a ceremony on 9 June 2004, he received the shield of Kuwait Writers' Association for his efficacies and being selected the man of 2004 in the field of formative arts.
- Got a Shield and certificate of appreciation from al-Asima Educational Zone & Art of Educational Supervision Presented by HE the former Minister of Education and Higher Education Dr Rasheed al-Hamad for his efficient participation in the 'Colour & Form Exhibition' , April , 2004.
- Because of the passage of forty years on its establishment, the board of directors of the Kuwaiti Society of Formative Arts endowed the artist Ayoub Hussein al-Ayoub the honorary membership on 1st April 2007. The Society, on this occaion, presented him a memorial shield in a ceremony held on Tuesday 5th February 2008.
- In the academic year 2007 - 2008, the Ministry of Education introduced and taught some of his Paintings in year six Setbooks of English Language.

- Wrote the following books about Kuwait's heritage:
    - Accompanying Children in the Past: Popular Games,1969.
    - Kuwaiti Memoirs,1972.
    - Selections from the Kuwaiti dialect,1982.
    - Hawalli: The Village of Entertainment and Enjoyment,1987.
    - Sayings of the people of old Kuwait,1997.
    - Kuwaiti Poplular Games, 2005.
- The Center for Research and Studies on Kuwait (CRSK) printed and published over six-hundred-page-book embracing all his paintings from the early 1950s till January 2002 entitled: The Kuwaiti Heritage in the Paintings of Ayoub Hussein Al-Ayoub.
- All his works have become the ownership of the people and foundations and some are printed in the calendars.
- The first Kuwaiti artist whose paintings or parts of them are printed on the Kuwaiti banknote (the fifth issue 1994).
- Got the State Encouragement Reward on 2nd December 1997 for his photographs.
- Accompanied his works which were displayed in Tokyo, Japan from 25 till 30 October 1998 at the expense of the Kuwaiti Ministry of Information on the occasion of "Businessmen Week". One of his paintings was gifted to a Japanese prince who inaugurated that week.
- Set up and accompanied an exhibition in Helsinki, the Capital of Finland, on 26 August 1999 for a week at an invitation of Kuwait National Council of Culture, Arts and Letters.
- Finally, got the State Award of 2001 in Fomative Arts.
- *Arbitrated and supervised the following artistic exhibitions*:
    - Photography exhibition entitled "Kuwait...Light from the Past" held by the Community Service and Continual Education Administration, The Public Authority for Applied Education and Training, 1987.
    - Formative arts items in Kuwait Scientific Encyclopedia for Children, Kuwait Foundation for the Advancement of Sciences from 5 November 1984 till 24 December 1984.
    - The final festival of Formative Arts tournament, Bubiyan Club which is affiliated to Petrochemical Industries Company, held on 4 January 1979 PM.
    - Photographs exhibition held at Teachers' Society, 7 April 1973.
    - Supervised planning of the first exhibition held by the Graduate Society in May 1973.
    - Due to his efficient participation in the 'Colours & Figures Exhibition', April , 2004, al-Asima Educational Zone & Art of Educational Supervision

Curriculum Vitae (CV)
Ayoub Hussein al-Ayoub

- Born in Kuwait in 1932.
- Graduated from Mubarakiyah School in 1949.
- A teacher at Kuwait Ministry of Education 1949-1950, a vice headmaster, and a headmaster. He retired at the outset of the school year 1979-1980 after thirty-year-service.
- Painted about 700 paintings representing the old Kuwaiti environment.
- Participated in the Arab Champion Competition Exhibition in 1958, and the nine spring exhibitions set up by the Ministry of Education; and other exhibitions set up inside or outside Kuwait by the Kuwaiti Society for Formative Arts, the Teachers' Society, The Graduate Society, The National Council for Culture, Arts and Letters, and Kuwait National Museum.
- Had eight private exhibitions:

No	*Date*	*No of Paintings*	*Showroom*
1	13/11/1974	44	Teachers' Society
2	13/03/1978	34	Teachers' Society
3	04/12/1985	67	Abdullah al-Salem Suburb
4	01/12/1991	61	Teachers' Society
5	24/03/1996	48	Abdullah al-Salem Suburb
6	01/04/2000	41	Abdullah al-Salem Suburb
7	27/03/2004	46	Abdullah al-Salem Suburb
8	18/03/2008	49	Abdullah al-Salem Suburb

- Set up two exhibitions in participation with the late artist Amir Abdulridha .
- Participated in touring exhibitions circulated in some Arab, European and American countries.
- The first person to work at Kuwait Museum in 1956; supervised its foundation; designed and built numerous models of the old Kuwaiti House, old school and equipped the museum with the traditional exhibits at the time of the former Art Education Inspector the late Mr Khamees Shihadah, and the sincere Mr Ahmad al-Othman the then Financial Director of the Museum.
- Obtained the pioneer shield from Kuwaiti Society of Formative Arts; honoured by HH the Crown Prince Sheikh Sa'ad al-Abdullah al-Salem al-Sabah; got many other certificates of honour; awarded by the committee that regulated the third periodical exhibition of the GCC artists, set at Ash-Shariqah from 27/11/ till 4/12/1994.

were admired by all those who liked such aesthetic. They are listed in this book, and described in chronological sequence and in a detailed schedule of contents at the front of each stage.

This Kuwaiti artist, Ayoub Hussein, is still painting our lovely Kuwaiti environment which he adores, its love mixed with his blood and entity, it has dominated his feeling and sensation; always feels that both of them can not dispense of one another.

In brief, the autobiography of Mr Ayoub Hussein indicates a powerful, flourishing, and vital personality; his paintings are powerful with a controlling force, realizing the aesthetic possibilities, and have a major source of instruction for later painters. Of the most wonderful words he said about himself:

" While years creep with silent feet, devoting most of the nights practising painting till dawn, some ideas come into my mind to make many handiwork, models and maquettes, carry ing them out making the most of the material I could find, feeling great happiness and enjoyment when putting my design into action. Moreover, I practise carpentry and make many things related to our heritage and lovely past."

This is a brief mention of Mr Ayoub Hussein's life with the formative arts in Kuwait, taken from a lecture delivered by the artist in the Book Exhibition, which was held in the Exhibition Center in Mishrif 2001.

CRSK aim is to make available to libraries and scholars a historical reference which otherwise would remain unknown, difficult to access or fragmentary. It is an authentic facsimile on the national heritage of Kuwait for the next generations.

He made many models of the old Kuwaiti house, the old school, and designed many other maquettes which revealed the old ways of building as well as the material used. He also made models of the hall, which exhibited diving suits and other relevant materials.

By the outset of the academic year 1957-1958, he longed to go back to teaching but Mr Khamees, the inspector of art education, objected to his wish and offered him to be the director of the museum, but Mr Hussein rejected the offer and determined to go back to teaching. And so, he returned to al-Siddiq school and afterwards at the outset of the school year 1958, he moved into Bin Zaidoon School which was near to his house in Hawalli.

On 20 December 1958, Mr Ayoub Hussein as well as eighty participants, exhibited 142 artistic work in the public exhibition which was held in Shuwaikh Secondary School under the title: Arab Championship Tournament.

After that exhibition, the Department of Education began to make annual exhibitions under the name *"Spring."* They were nine exhibitions: the first was at al-Mubarakiyah school in 1959 and the last was in 196I. He participated in them all with a good number of paintings which featured the old Kuwaiti environment.

It is noteworthy that after the success of the first Spring Exhibition in which thirty artists -half of them were Kuwaitis - exhibited about 160 works, the Department of Education, found out that arts not only were readily accessible to the general public but also stimulated artistic activity in great numbers of people. Therefore, and on account of the encouragement of the late Abdulaziz Hussein the then Minister of Education- it set up a temporary centre in Quotaiba School in 1960 called "the Free Studio." A group of gifted artists, no more than the number of the fingers of one hand, joined it including Mr Ayoub Hussein. That Centre provided the material which the artists needed to practise drawing, painting or sculpture. In fact, that Centre was the starting point of the formative arts in Kuwait. It performed great services in Promoting the standards of art and improving the status of artists.

While being overburdened with work, Ayoub Hussein's associate, the late Ameer Abdulridha, suggested to perform a dual exhibition. Both set up two exhibitions at al-Mubarakiyah school, on 20 February 1966 and on 11 October 1969. Their success inspired inaugurating exhibitions in another countries such as Arab Maghrib and Paris. When the Formative Art Society was promulgated on 11th February 1968, it set up annual exhibitions in and outside Kuwait. Mr Ayoub paintings were among the works exhibited and circulated many parts of the world.

He, also, participated in the exhibitions set up by the Kuwaiti Teachers Society in 1974, The Graduate Society in 1973, the National Museum, the Ministry of Information, and the National Council.

During those periods which he participated in those series of public exhibitions, he decided to set up his private artistic exhibitions under the title The Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment. He set up eight ones: the first was on 13 November 1974, and the last was on 18 March, 2008. They achieved immense prestige and influence and

Via teaching, Mr Ayoub Hussein learned his trade as he practised it. His activity increased and he adored drawing. He kept his eyes open and his hands busy and developed a wide range of artistic skills. In addition to teaching, he started painting and sometimes enlarging the faces of some pupils and teachers and their children.

When the late Sheikh Abdullah Al-Salem got the reins of power in 1950, Mr Ayoub Hussein enlarged his photo (150 by 100 cm). The headmaster of the school at that time the late Hamad Al-Rejaib, admired it and hung it in his office. Indeed this action immensely boosted his morale.

The headmaster's encouragement bore fruit. Mr Ayoub enlarged photos of the late Sheikh Salem Bin Mubarak al-Sabah and the late Sheikh Abdullah al-Jaber, which were hung at the school administration premises. He, also, enlarged his photo and his father's after his death in 1952.

At the same time, he was interested in enlarging some European scenery using pastel colours and thick paperboard. He also drew those scenery-using watercolours, displayed them to the other teachers, and listened to their comments and pieces of advice. Besides, the school headmaster, the late Hamad al-Rejeib, did not do without Mr Ayoub Hussein. He asked him to draw the scenery needed for the plays acted at the school theatre. Consequently, in his annual report, the school headmaster asked the Department of Education to send Mr Ayoub abroad on a sabbatical leave to study arts. But when the Key personnel in the Department of Education agreed to the late al-Rejeib suggestion, and decided to send him with his family to Egypt to study arts, he refused because he disliked expatriation.

In the mid-school year 1953-1954, during the heavy rain, Mr al-Rejeib was transferred into al-Sedeeq Intermediate School. He selected some teachers to accompany him and Mr Ayoub Hussein was within. There, he taught drawing in addition to supervising one of the school wings. He worked hard and performed, in cooperation with the other teachers, a number of exhibitions of the pupils' activities. Other ones were performed at the orientation of the Artistic Education Inspectorate which spared no effort to generously provide the schools with all the materials needed. In the mean time, he did not stop his hobby and drew pictures of President Gamal Abdulnasser, President Shukri al-Quwatli- so called the Senior Arab Citizen, and Field Marshal AbdulHakeem Amir and others.

While being indulged in teaching drawing and handiwork at Seddiq Intermediate School, and at the beginning of the school year 1956-1957, it came to his mind to move from the school into the Education Department. He was encouraged by Mr Khamees Shihada who in 1954 was appointed the senior inspector of the subject. There, he helped him with some activities.

When The Department of Education decided to establish the national museum to embrace Kuwait's heritage, Mr Khamees entrusted Mr Ayoub Hussein with more responsible tasks and asked him to follow up the work depending upon his experience. After he had been transferred into the museum, he made many artistic works that he longed to carry out.

drawing and hand-work school- periods and the artistic exhibitions which featured the girls' work who excelled in this field. In the past, through the drawing periods, the teachers drew on the blackboard patterns inspired from the environment and models made by the craftsmen such as the chair, the kettle, and the *tib* (bucket). The pupils were asked to draw from the drawings of their teachers in their copybooks which accustomed them to thinking, observing, knowing measurements, dimensions, and plane of symmetry and other technical and science rules in this field.

At the early 1940s, there were two famous teachers of art education: Mr Sayed Hashim al-Hunayyan at Mubarakiyah school and Mr Mo'ajab al-Dousari at al-Ahmadiyah; may God bless their souls.

Thanks to Mr Uqab al-Khateeb, the pupils of the Mubarakiyah school learnt carpentry besides other manual work. He recommended his pupils to fetch the cartons thrown in the souks to make from them boxes and maquettes. They also brought flint mud, materialized it into fruits, and coloured them. Besides they also learned how to weave cords and palm leaves helped by the late Mohammad al-Shayji. Every Monday, the school performed drawing tournaments at its yard.

In 1944, the first Pupils' Artistic Exhibition was held at Mubarakiya School. The pupil Ayoub Hussein displayed a table o'clock made of cartoon which was highly admired by the Egyptian teacher of art education Mr Ali Solemn. That was the starting point in Mr Ayoub's artistic journey.

After the school day comes to an end and after doing his homework assignment, Mr Ayoub Hussein remembers he was greatly fond of artistic handiwork. He spent his leisure time doing many forms and played with them as aforementioned. He also copied and imitated the photos he could find. He spontaneously enlarged in pencil the photo of the late Sheikh Abdullah Al-Mubarak. When his father saw it, he admired his work encouraged him to go on with his hobby. He imitated the banknote currency such as the *rupee*, made plates from the paper bulb, drew coloured maps of imaginary countries with random borders.

In 1947, when he had passed the fourth year primary (currently year seven intermediate stsge) he was then fifteen years old. He, accompanied by seven colleagues, enrolled in the Teachers' School, which was inaugurated for the first time in Kuwait to graduate Kuwaiti teachers who the country was in dire need of. The syllabus they studied included education, psychology, and methodology. The last one included how to teach artistic education (drawing and handiwork), which Mr Ayoub Hussein liked so much because of his background in addition to the formative activities he had spontaneously practised since his childhood. These discourses were designed to instill in the student certain aesthetic criteria and a fixed hierarchy of values in which subject matter played a leading role.

After consecutive two-year-study at the Teachers' School, he and his colleagues were appointed at Al-Sabah primary school on its inauguration in the school year 1949-1950. He was entrusted to teach general subjects including drawing and handiwork at the kindergarten, which at that time was equal to the today primary stage.

it with doors and openings for ventilation; put his small head inside it imagining he inhabited it; forgot it might be a secure haven for some scorpions, and snakes which roamed the houses at that time.

He, also, began to imitate the carpenter. He made a chair using wood and nails. The wood was too weak to bear the nails. When he used it, it demolished and took with it his hopes and dreams. On the same errand, the cages, the boxes, and the ladders he made collapsed and scattered into pieces. His dreams to make something good went with the wind.

His desire for imitation was limitless. He brought some discarded tins of kerosene and some wood and began to make a small vessel called *Tanak* which only held one small child like him. With difficulty, he carried it on his weak shoulders to the sea. When he sailed it, it was on the verge of sinking, and so his happiness faded. He returned home with torn clothes, contaminated with *Sayyali* (tar), which he used to fill in the holes and spaces in his vessel. As well, he and his companions imitated the donkey drivers who carried mud and gypsum-using starfish, which the divers brought with them on their return from the pearl diving voyage and presented it to the children who loaded it with a bag of cloth filled with dust and pebbles and dragged it from place to place imitating the water coolies. They also imagined it a camel carrying them into the Holy Land to make a pilgrimage. When they observed the two - scaled - balance used in the shops at that time, they brought two cans, a cane, and strands to make a balance to weigh the rocks, dust, and other things. Mr Ayoub Hussein also made the ice cream from the materials available to him imitating the seller of the Dandorma (ice cream) who was also famous at that time.

In his childhood, he was interested in making many things which he not only used in his games but also to spend his leisure time. He made *Farrarat,* paper kites, sewed a small *Shatr* (tent), brolin, maquettes from mud, oud or rababa (musical instrument similar to the violin), scales, a telephone, traps, branches, small typo, iron car with two or four wheels, flags, balls, a trumpet, small boat, small house, a dart, a scorpion from cloth which he used to drag at night to frighten the others who thought it was a real one and hastened to kill it.

The *salbi* mud (flint mud) had a great effect on both his and companions lives. They made many shapes from it such as utensils, carts, castles, animals, stone mill, *manaheez* (the plural of Manhaz which is a hollow tree trunk used to hammer materials by means of a club) and for the *Tourbash Lu Mash* game.

He was fond of making the *bondeirah* (the flag) of Kuwait. Every morning, he hoisted it on the roof of his house and half-masted it at sunset, imitating the tradition that takes place at the square of al-Seif Palace till today. Every spring, he sets up a trap to catch birds.

Of the other important facts of Mr Ayoub's life is that he and his companions spontaneously practised many other hand-work due to the encouragement of the artistic attitudes and the development of the affective aspect which the four schools of the Ministry of Education inculcated in the pupils in the late 1930s, and the 1940s via the

An Approach

The beginnings of Mr Ayoub Hussein with drawing or what is known as the formative arts were no difference than his associates whom he lived with during his childhood. This approach is a prelude to a spontaneous fascinating artistic journey which shows the prime of a genius artist and treats the practice and profession of Ayoub Hussein, his working conditions and his role and what influenced him. It passed through different stages: furbished by study and practice, enriched by experimentation, thrived by encouragement and patronage. He began to imitate the distinctive artistic works, and dedicated his life to his art, which dominated his senses and feelings. His boyhood and youth absorbed arts. He made little distinction between a man who has the tools of a painter in his hands and the much rather individual who has genius as well. His inspiration mixed with imagination helped him to improve and excel in his artistic mission, which he bore the responsibility during his journey.

The artist Ayoub Hussein has artistic works which have real link to the so called the formative art during the 1940s and before. During that era, no body knew what Formative Arts meant, and there were no artists, according to our contemporary conception, called the formative artists. This profession of art is of more recent origin. Though these works can be viewed as art today, it is probable that their creators were intent only on executing old crafts designed to aid them to earn their living. They were practitioners of crafts. By every criterion of proficiency and accomplishment, they served the people of the time and led a life full of simplicity and content. Consequently, their product spread, their tools became popular, and entered every house.

These crafts were the early beginnings of the formative art. Their practitioners were artists by nature. They were the blacksmith, the coppersmith, the palm-leaf-bag maker, cage-maker, the mason, the millstone mender, makers of galvanized iron sheets, the rope maker, the goldsmith, the tailor, the cotton carder, the saddle-maker, the shipwright, the door carpenter, the maker of the wooden cockpits of the lorries, qaraqeer (fishing-traps), sewing bisht (cloth) and needle work.

In addition, the women made high quality handwork. They used silk threads, zarri (ornamental button), and spangles to ornament clothes. They excelled in broidery, sewing caps (head cover), ruffling men robes, sewing all kinds of clothes, in addition to dyeing cloth and threads.

In fact, the Kuwaiti women were artful in decoration, designing, dappling; camphiring hands, burning the shell of the coconut to tattoo parts of the body; making the dummy; and many other crafts which were rife in Kuwait before the gushing out of oil. They had their impression on the people's taste.

In his childhood, Ayoub Hussein began to imitate the masons whom he witnessed while building houses. He, unconsciously, built a small room, which was called Edwairah; roofed it using some waste such as wood, canes, gutter, and rocks; provided

Preface

At last, and after a long interval, the time is ripe to see most of my paintings, which I approximately spent forty years in painting them, collected in one book. They were scattered here and there for a long time in which I was deeply contemplating and thinking to find means to collect them.

During this cogitation, God sent me the person who read my subconscious, guessed and explored my thoughts and desires, and proposed to achieve my hopes and aims in an unexpected short time.

It is the chairman of the Center for Research and Studies on Kuwait (CRSK) Professor Abdullah Y Al-Ghunaim who knew the importance and significance of my paintings, and found they express the folklore and heritage of the Kuwaiti community. Therefore, he decided to collect and publish them in one volume since it is one of the roles of CRSK to authenticate the history of Kuwait and its heritage. These paintings will be a window which overlooks a lapse of time which our community witnessed during the 1930s and the 1940s.

I was lucky I could keep the photos of over 400 paintings which this volume embraces. I chronically arranged them to show my beginnings and experiences while drawing the old Kuwaiti environment. I started with the gallery of "Arab Championship Tournament" which was displayed at Shuwaikh Secondary School on 20 December 1958 on the occasion of the Great Literary Conference which gathered the then great Arab think-tank and writers. I participated in many other exhibitions in addition to my private eight ones which the last entitled "The Eighth Artistic Exhibition of the Kuwaiti Environment on 18 March,2008."

It should be noted with sorrow that I have lost a number of my paintings, which I did not photograph. I still remember some of them, others sank into oblivion.

The reader might notice that some of the paintings were displayed in black and white since coloured films were not available at that time, even some coloured photos lacked clarity. It is well known that photographing never conforms to the original painting and therefore, might give unsatisfactory impression about the photo. Therefore, I hope the reader could excuse us.

Last but not least, I hope I have introduced something for those who like this type of painting so that they ean be acquainted with the practices of their fathers and grandfathers, and learn from them patience, simplicity, satisfaction and how to adapt with life.

I pray to God to keep dear Kuwait and its people, protect it from the vandals, and be the land of peace and prosperity.

Ayoub Hussein Al-Ayoub

Introduction

The Center for Research and Studies on Kuwait (CRSK) has the pleasure to introduce one of the most paramount books which displays the origins of Kuwait's heritage, its old environment, its memories and features; its history and originality. It is the book which embraces the paintings of the Artist Ayoub Hussein Al-Ayoub.

Al-Ayoub surveys forty years of paintings in a comprehensive volume. He has focussed his attention on Kuwaiti environment and has brought it to a more familiar level of reality. He has been more concerned with the symbolic and aesthetic qualities than with external form. Therefore, most of his paintings produce precise and concrete expression of the national heritage during the 1930s and 1940s. His brush translated the house with its contents; the school with its constituents; crafts and human activities, which were rife during those decades. The viewer feels Ayoub's paintings describe, narrate, and converse in a matter-of-fact the history of Kuwait.

The captions, which modulate between colloquial and Classical Arabic are substantially translated into English so as to proffer an opportunity to circulate knowledge of Kuwait's life, words, idioms and culture especially in the countries which the paintings of Ayoub Hussein were exhibited.

This publication, in addition to other ones such as the Old Kuwaiti House, Old Kuwait: Memories and Photographs, Health Facilities in Kuwait, The Old Souks of Kuwait, Kuwait Currency Through History, Biodiversity of Animals in Kuwait, History of Postal Services in Kuwait, and Al-Hadaq, is a new addition to CRSK publications about Kuwait's environment and heritage. The essential quality of these publications lies in their success in interweaving and integrating the marvelous elements of Kuwait's environment and showing its affluence, and distinctive synthesis and diversity as well. Ayoub Hussein Al-Ayoub paintings add colour to the places, express joy, and score moral. They intended to heighten action, intensify the emotional effect, and characterize the vital sides of the social history.

CRSK appreciates Mr Ayoub's creation, which this publication embraces and also thanks are due to him for his sincere cooperation and keenness to collect these works which have been painted through many years.

Last But not least, very special thanks are due to the staff at CRSK. It is through its honest effort, colour plates reproduction, the handsome design, the lay out of the book, the translation, and the suggestions regarding this material, that this volume has reached the press.

Prof Abdullah Y Al-Ghunaim

·CRSK Chairman

ISBN: 978-99906-56-98-5
Depository No. : 241/2008

First Edition: 2002
Second Edition:2005
Third Edition:2008
Fourth Edition:2011

Center for Research and Studies on Kuwait
P.O. Box 65131 al-Mansouriyah, 35652, Kuwait
Tel: 00 965 2574081/2/3 - Fax: 00965 2574078
E-mail: crsk@crsk.edu.kw - home page: http://www.crsk.edu.kw

The Kuwaiti Heritage

In the Paintings of

Ayoub Hussein Al-Ayoub

Translated by
El- Sayed Issawi Ayoub



Center for Research and Studies on Kuwait
Kuwait - 2011

The Kuwaiti Heritage

In the Paintings of

Ayoub Hussein Al-Ayoub



The Kuwaiti Heritage

In the Paintings of Ayoub Hussein Al-Ayoub





Center for Research and Studies on Kuwait